



Box, No.

John Carter Brown
Library
Brown University

ES

ed

187

TE.

PRESENTED BY

Released

E. L. 1967

Leverett Saltonstall

The Library Committee shall divide the books and other articles belonging to the Library into three classes, namely: (a) those which are not to be removed from the building; (b) those which may be taken from the halls only by written permission of three members of the committee, who shall take a receipt of the same and be responsible for their safe return; (c) those which may circulate under the following rules:—

Members shall be entitled to take from the Library one folio, or two quarto volumes, or four volumes of any lesser fold, with the plates belonging to the same, upon having them recorded by the Librarian, or Assistant Librarian, and promising to make good any damage they sustain, while in their possession, and to replace the same if lost, or pay the sum fixed by the Library Committee.

No person shall lend any book belonging to the Institute, excepting to a member, under a penalty of one dollar for every such offence.

The Library Committee may allow members to take more than the allotted number of books upon a written application, and may also permit other persons than members to use the Library, under such conditions as they may impose.

No person shall detain any book longer than four weeks from the time of its being taken from the Library, if notified that the same is wanted by another member, under a penalty of five cents per day, and no volume shall be detained longer than three months at one time under the same penalty.

The Librarian shall have power by order of the Library Committee to call in any volume after it has been retained by a member for ten days.

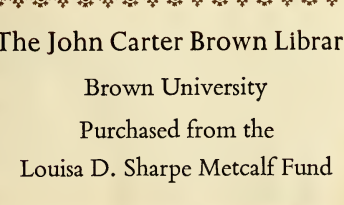
On or before the first Wednesday in May, all books shall be returned to the Library, and a penalty of five cents per day shall be imposed for each volume detained.

Labels designating the class to which each book belongs shall be placed upon its cover.

No book shall be allowed to circulate until one month after its reception.

342.73-45

2012
3850



The John Carter Brown Library
Brown University
Purchased from the
Louisa D. Sharpe Metcalf Fund

Robin 146

Henry Blanchard

A C T E
D'INDEPENDANCE
DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ET
CONSTITUTION
DES REPUBLIQUES
FRANÇAISE, CISALPINE ET LIGURIENNE,
DANS LES QUATRE LANGUES
Française, Allemande, Anglaise et Italienne.

P. ...

A DECLARATION,

By the representatives of the united states of America, in congress assembled. In congress, July 4, 1776.

WHEN, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands, which have connected them with another, and to assume, among the powers of the earth, the separate and equal station, to which the laws of nature, and of nature's God, entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires, that they should declare the causes, which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident;—that they are endowed by their creator with certain unalienable rights;—that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness;—that to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed;—that whenever any form of government becomes destructive of these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles, and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate, that governments, long established, should not be changed, for light and transient causes: and accordingly, all experience hath shewn, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves, by abolishing

E r k l ä r u n g

der Repräsentanten der vereinten Staaten von Amerika, im allgemeinen Kongresse, am 4 Julius 1796.

Wenn zufolge menschlicher Ereignisse ein Volk sich genöthigt sieht, die politischen Bande zu zerreißen, welche dasselbe mit einem andern verknüpften, und unter den irdischen Mächten den besondern und gleichen Rang einzunehmen, zu welchem ihm die Natur und göttlichen Gesetze ein Recht geben, so erheischt die Achtung, welche man der Meinung der Menschen schuldig ist, die Gründe anzugeben, aus welchen es sich trennen will.

Wir halten diese Wahrheiten als selbstbar einleuchtend, nämlich: daß alle Menschen gleich geschaffen seyn; daß der Schöpfer ihnen gewisse unveräußerliche Rechte, unter denen die Freiheit und der Drang nach Glückseligkeit sind, mitgetheilt habe; daß zur Befestigung dieser Rechte die Regierungen unter den Menschen errichtet würden; daß die Rechtmäßigkeit dieser Gewalten von der Einwilligung derjenigen, welche regiert werden, herkomme, und daß, wenn eine Regierungsform auf die Zersthörung dieser Zwecke gerichtet ist, dem Volke das Recht zustehet, dieselbe zu ändern oder abzuschaffen, und eine neue, auf Grundsätze gebaute, Regierung einzuführen, deren Gewalt so beschaffen ist, wie es dieselbe seiner Sicherheit und seinem Wohle am zuträglichsten hält. Die Klugheit erfordert zwar, Regierungen, welche seit langer Zeit bestehn, nicht um unerheblicher und vorübergehender Gründe willen abzuändern; auch hat die Erfahrung von jeher bewiesen, daß die Menschen mehr neigen, Uebel, so lange sie nur erträglich sind,

DÉCLARATION

Des Représentans des États-Unis de l'Amérique, assemblés en congrès général, le 4 Juillet 1776.

Lorsque, par le cours des événemens humains, un peuple se trouve dans la nécessité de dissoudre les liens politiques qui l'unissaient avec un autre, et de prendre parmi les puissances de la terre, le rang séparé et égal auquel les lois de la nature et du dieu de la nature lui donnent droit, le respect dû à l'opinion des hommes, demande qu'il déclare les raisons qui le portent à la séparation.

Nous regardons comme évidentes par elles-mêmes ces vérités-ci; que tous les hommes ont été créés égaux; que leur créateur leur a conféré certains droits inaliénables, entre lesquels sont la liberté et la recherche du bonheur; que pour assurer ces droits, les gouvernemens ont été institués parmi les hommes; la justice de leurs pouvoirs venant du consentement de ceux qui sont gouvernés; et quand une forme de gouvernement quelconque tend à la destruction de ces fins, c'est le droit du peuple de la changer ou de l'abolir, et d'instituer un nouveau gouvernement fondé sur les principes, et dont l'autorité soit motivée de la manière qu'il juge la plus capable de lui procurer la sûreté et le bonheur. La prudence veut sans doute que des gouvernemens établis depuis long-tems, ne soient pas changés pour des motifs légers et passagers; et aussi l'expérience a-t-elle toujours montré que les hommes sont plus disposés à souffrir, tant que les maux sont supportables, qu'à se faire justice à

DICHIARAZIONE

Dè Rappresentanti degli Stati-Uniti del America, riuniti in congresso generale, il 4 Luglio 1776.

Allorchè, nel corso delle umane vicende, un popolo si trova alla necessità di sciogliere i legami politici che ad altro l'uniscono, e di porsi, fra le Potenze nel rango separato ed eguale a cui le leggi della natura, ed il Dio di questa gli dan dritto, il rispetto dovuto all'opinione degli uomini esige ch' egli dichiari i motivi che a ciò lo determinano.

Noi riguardiamo come verità per-sestesse evidenti, che gli uomini tutti sono stati creati eguali; che il loro creatore ha accordato loro certi dritti inalienabili, fra i quali, la libertà, la ricerca della felicità; che governi sono stati istituiti fra gli uomini onde assicurar questi dritti. La giustizia del potere di questi governi derivando dal consenso di coloro che sono governati, quando una forma di governo, qualunque siasi, tende alla distruzione di questo scopo, il popolo ha il dritto di cambiarla o d'abolirla, e d'istituire un nuovo governo fondato su' principi, la di cui autorità venga modificata nel modo ch' ei giudica il più proprio onde procacciarli sicurezza e felicità. Certo è che la prudenza vuole che governi stabiliti da gran tempo non sieno per motivi frivoli, o passeggeri, cangiati, e l'esperienza ci ha sempre dimostrato gli uomini essere più disposti a soffrire, fino che i mali son sopportabili, che a farsi giustizia da se medesimi coll'abolire le forme alle quali sono avvezzi. Ma quando una lunga serie

the forms, to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations pursuing invariably the same object, evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. Such has been the patient sufferance of these colonies; and such is now the necessity, which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present king of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these states. To prove this, let facts be submitted to a candid world.

He has refused his assent to laws, the most wholesome and necessary for the public good.

He has forbidden his governors to pass laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operation, till his assent should be obtained: and, when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

He has refused to pass other laws, for the accommodation of large districts of people, unless those people would relinquish the right of representation in the legislature—a right inestimable to them, and formidable to tyrants only.

He has called together legislative bodies, at places unusual, uncomfortable, and

zu duden, als durch Zernichtung von Formen, an die sie gewöhnt sind, sich selbst Gerechtigkeit zu verschaffen. Wenn aber aus einer langen Reihe von Mißbräuchen und Usurpationen, die immer auf denselben Zweck gerichtet sind, der Entwurf erhellt, die Menschen unter einen absoluten Despotismus zu bringen, so haben sie das Recht, so ist es ihre Pflicht, das Joch solch einer Regierung abzuschütteln, und ihre Sicherheit vermittelst neuer Wächter auf die Zukunft zu bewahren. Diesen Grad von Geduld bewiesen unsere Kolonien in ihren Leiden; allein ihre Noth ist auch jetzt so hoch gestiegen, daß es ihnen unmöglich wird, das Erstem ihrer Regierung länger zu ertragen. Die Geschichte des jetzigen Königes in Großbritannien ist ein Gewebe von Injurien und mißthätlicher Gewalt, welche die Einführung einer Tyrannei in diesen Staaten unmittelbar bezielten. Um dies zu beweisen, legen wir der ganzen Welt Thatfachen zur unparteiischen Beurtheilung vor.

Er verweigerte den heilsamsten und gemeinnützigsten Gesetzen seine Einwilligung.

Er verbot seinen Statthaltern Gesetze zu vollziehen, welche von äußerster und dringender Wichtigkeit waren; wenigstens sollten dieselben so lange ohne Wirkung bleiben, bis er seine Einwilligung würde gegeben haben. Indem er auf diese Art ihre Vollziehung gehindert hatte, vernachlässigte er ganz sich mit diesen Gesetzen zu beschäftigen.

Er gab andern Gesetzen, aus welchen sehr ausgebreitete Distrikte Nutzen schöpfen konnten, seine Einwilligung nur unter der Bedingung, daß die Einwohner ihrem Repräsentationsrechte im gesetzgebenden Körper, einem unschätzbaren, nur Tyrannen fürchterlichen, Rechte entsagen sollten.

Er berief die gesetzgebenden Körper an Plätze, wo sie nie sich versammelten, welche un bequem, beim Aufbewahrungs-

eux-mêmes, en abolissant les formes auxquelles ils sont accoutumés. Mais lorsqu'une longue suite d'abus et d'usurpations, dirigés invariablement vers le même objet, dénote le projet de les réduire sous un despotisme absolu, c'est leur droit, il est de leur devoir de s'affranchir d'un pareil gouvernement, et de pourvoir, par de nouveaux gardiens, à leur sécurité future. Telle a été la patience de ces colonies dans leurs souffrances, et telle est maintenant la nécessité qui les force à changer le système de leur gouvernement. L'histoire du roi actuel de la Grande-Bretagne, est un tissu d'injures et d'usurpations répétées, qui tendent toutes directement à établir une tyrannie absolue sur ces états. Pour le prouver, nous soumettons des faits au jugement impartial de l'univers.

Il a refusé son consentement à des lois les plus salutaires et les plus nécessaires au bien public.

Il a défendu à ses gouverneurs de passer des lois, dont l'importance était immédiate et urgente, à moins qu'elles n'en fût suspendu, jusqu'à ce qu'il y eût donné son consentement; et après avoir ainsi arrêté l'exécution, il a entièrement négligé de s'occuper de ces lois.

Il a refusé de passer d'autres lois avantageuses à des districts fort étendus, à moins que les habitans ne renoncassent à leurs droits de représentation dans le Corps législatif, droit inestimable pour eux, et qui n'est redoutable qu'à des tyrans.

Il a convoqué les Corps législatifs dans des lieux inaccoutumés, incommodes et éloignés du dépôt des archi-

d'abus et d'usurpi directi costante-
mente verso il medesimo fine, scopre
il progetto d'assoggettarli ad un dispo-
sismo assoluto, non solo hanno il di-
ritto, ma è loro dovere di liberarsi
da simil governo, e di provvedere
con nuovi tutori, alla loro sicurezza
futura; tal fù la pazienza di queste
colonie nel soffrire, e tal è ora la ne-
cessità che le costringe a cangiare il
sistema del loro governo. La storia
del presente rè della Gran Breta-
gna, è un tessuto d'ingiurie e d'u-
surpi reitarati, tutti direttamente
tendenti à stabilire, sullo stato, una
tirannia assoluta. Noi sommettiamo
alcuni fatti al giudizio imparziale
degli uomini onde provarlo.

Egli ha rifiutato il suo assenso a
leggi le più salutari e le più necessa-
rie al ben pubblico.

Ha proibito à suoi governatori
d'emanar leggi di cui l'importanza era
immediata ed urgente quando non ne
sospendessero l'esecuzione fino a tan-
to ch' egli ne avesse accordato il suo
consenso; e dopo averne, in tal mo-
do, impedita l'esecuzione, ha intera-
mente negletto d'occuparsi di queste
leggi.

Ha rifiutato la sanzione ad altre
leggi avvantaggiose a distretti molto
estesi, quando gli abitanti non rin-
nonziassero à loro dritti di rappre-
sentazione nel Corpo legislativo;
dritto inestimabile ed a temersi da
soli tiranni.

Ha convocato il Corpo legislativo
in luogi insoliti, incomodi, e lontani
dagli archivi pubblici, col solo og-

distant from the depository of their public record, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

He has dissolved representative houses repeatedly for opposing, with manly firmness, his invasions on the rights of the people.

He has refused, for a long time after such dissolutions, to cause others to be elected; whereby the legislative powers, incapable of annihilation, have returned to the people at large, for their exercise; the state remaining, in the mean time, exposed to all the danger of invasion from without, and convulsions within.

He has endeavoured to prevent the population of these states; for that purpose, obstructing the laws for naturalization of foreigners; refusing to pass others, to encourage their migrations hither, and raising the conditions of new appropriations of lands.

He has obstructed the administration of justice, by refusing his assent to laws, for establishing judiciary powers.

He has made judges dependent on his will alone, for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

He has erected a multitude of new offices, and sent hither swarms of officers, to harass our people, and eat out their substance.

He has kept among us, in times of peace, standing armies, without the consent of our legislatures.

He has affected to render the military independant of, and superior to, the civil power.

orte der öffentlichen Archive entfernt waren, bloß in der Absicht, die Gesetzgeber zu ermüden und sie zur Einwilligung in seine Maassregeln zu zwingen.

Er löste öfters die Kammer der Representatives auf, weil sie sich seinen Eingriffen in die Volksrechte mit männlichem Muth widersetzte.

Nach ihrer Auflösung weigerte er sich lange die Zusammenberufung andrer zu verordnen. Die Ausübung der gesetzgebenden Gewalt, welche nicht zerstört werden kann, kehrte, auf diese Art, zu dem Volke zurück, und der Staat blieb indes jeder Gefahr eines Anfalles von außen, und der Zerrüttung im innern, ausgesetzt.

Er bemühte sich die Bevölkerung in diesen Staaten zu hindern, indem er sich den Gesetzen zur Naturalisation der Ausländer widersetzte, die Vollziehung von andern Gesetzen verweigerte, um einen Theil derselben zur Anwanderung zu ermuntern, und die Bedingungen, unter denen sie zum Landeigenthume gelangen können, vermehrte.

Er hinderte die Justizverwaltung, indem er Gesetzen, wodurch richterliche Gewalten eingeführt werden sollten, seine Einwilligung versagte.

Er machte die Richter im Besitze ihrer Stellen, im Betrage und in der Zahlung ihres Gehaltes von seinem Willen allein abhängig.

Er schuf eine Menge neuer Stellen, und sendete einen Schwarm von Dienern hieher, um unser Volk zu ermüden und sein Mark aufzuzehren.

Er hielt zur Friedenszeit Armeen unter uns, ohne Einwilligung unsers gesetzgebenden Körpers.

Es war ihm eine Angelegenheit, die Militärgewalt unabhängig von der bürgerlichen zu machen, und diese jener unterzuordnen.

ves publiques, dans la seule vue de les faire, par fatigue, acquiescer, à ses mesures.

Il a dissous, nombre de fois, des chambres de représentans, parce qu'elles s'opposaient, avec une fermeté niale, à ses invasions sur les droits du peuple.

Après les avoir ainsi dissoutes, il a refusé pendant long-tems, d'ordonner d'en former d'autres; par-là, l'exercice du Pouvoir législatif, qui ne peut être anéanti, est retourné au peuple, et l'état est, dans l'intervalle, resté exposé au dehors à tous les dangers d'une invasion et à des convulsions au-dedans.

Il s'est efforcé d'empêcher la population de ces états, s'opposant, à cet effet, aux lois portées pour naturaliser les étrangers, refusant d'en passer d'autres pour en encourager à l'émigration, et en augmentant les conditions des nouvelles concessions de terre.

Il a empêché l'administration de la justice, en refusant son consentement à des lois pour établir des pouvoirs judiciaires.

Il a rendu les juges dépendans de sa volonté seule pour la possession de leurs emplois, et pour le montant et le paiement de leurs gages.

Il a créé une multitude de nouveaux emplois, et envoyé ici des essaims d'employés, pour harasser notre peuple, et dévorer sa substance.

Il a entretenu parmi nous, en tems de paix, des armées sur pied, sans le consentement de nos Corps législatifs.

Il a affecté de rendre le pouvoir militaire indépendant, et supérieur au pouvoir civil.

getto di farli condiscendere, per istanchezza, alle di lui misure.

Ha varie volte, disciolto camere di rappresentanti, perchè s'opponavano, con maschia fermezza, alle di lui invasioni de dritti del popolo.

Dopo averle sciolte in tal modo, ha per molto tempo, rifiutato ordine di formarne altre: con ciò, l'esercizio del potere legislativo che non può essere annichilito è ritornato nel popolo, e lo stato, nell' intervallo, è restato esposto al di fuori, al pericolo d'una invasione, ed al didentro, a convulsioni crudeli.

Ha cercato d'opporli all' aumento della popolazione di questo stato, opponendosi, per ciò, all' esecuzione delle leggi riguardanti la naturalizzazione degli stranieri, rifiutando di sanzionarne altre facilitanti l'emigrazione, ed aumentando il numero delle condizioni nelle concessioni di nuove terre.

Ha impedito che fosse amministrata giustizia col rifiutare la sua sanzione a leggi dirette a stabilire giudicature.

Ha reso i giudici dipendenti della di lui sola volontà tanto per il possesso de' loro carichi; quanto per la quantità ed il pagamento de' loro emolumenti.

Ha creato una moltitudine di nuove cariche, e mandatici sciami d'impiegati per inquietare i nostri abitanti, e per divorare le loro sostanze.

Ha mantanuto, fra di noi, armate in tempo di pace, senza il consenso del nostro Corpo legislativo.

Ha mostrato di riguardare il poter militare indipendente, e superiore al civile.

He has combined with others, to subject us to a jurisdiction, foreign to our constitution, and unacknowledged by our laws; giving his assent to their acts of pretended legislation:—

For quartering large bodies of armed troop among us:—

For protecting them, by a mock trial, from punishment for any murders, which they should commit on the inhabitants of these states:—

For cutting off our trade with all parts of the world:—

For imposing taxes on us, without our consent:—

For depriving us, in many cases, of the benefits of trial by jury:—

For transporting us beyond seas, to be tried for pretended offences:—

For abolishing the free system of English laws in a neighbouring province, establishing therein an arbitrary government, and enlarging its boundaries, so as to render it at once an example and fit instrument, for introducing the same absolute rule into these colonies:—

For taking away our charters, abolishing our most valuable laws, and altering fundamentally the forms of our governments:—

For suspending our own legislatures, and declaring themselves invested with power, to legislate for us, in all cases whatsoever.

He has abdicated government here, by declaring us out of his protection, and waging war against us.

Er gieng Komplette mit andern ein, uns einer Gerichtbarkeit zu unterwerfen, welche unsrer Verfassung und unsern Gesetzen fremd ist; indem er vorgeblich gesetzlichen Handlungen, die sie ausübten, seine Einwilligung gab:

Um ansehnlichen Korps bewaffneter Truppen Quartiere anzurufen;

Um diese Truppen, unter dem falschen Vorwande eines richterlichen Ausspruches der Strafe zu entziehen, der sie sich durch Mordthaten an Einwohnern dieser Staaten schuldig gemacht hatten;

Um unsern Handel mit allen Theilen der Welt aufzuheben;

Um uns Steuern ohne unsre Einwilligung aufzuladen;

Um uns in unzähligen Fällen des Vortheiles, durch Geschworne gerichtet zu werden, zu berauben;

Um uns über Meere zu schiffen, wo unsre vorgeblichen Verbrechen gerichtet werden sollten;

Um das Freiheitssystem der englischen Gesetze in einer benachbarten Provinz aufzuheben, eine willkürliche Gewalt dort zu errichten und die Grenzen dieser Provinz zu erweitern. Diese Provinz sollte zum Beispiele und Werkzeuge dienen, dieselbe willkürliche Gewalt auch in diesen Pflanzstätten einzuführen.

Um uns unsre alten Urkunden zu entreißen, unsre kostbarsten Gesetze aufzuheben und die Fundamente unsrer Regierungsform umzustossen.

Um unsre eignen gesetzgebenden Korps zu lämen, und sich selbst als zureichend zu erklären, uns Gesetze auf alle Fälle vorzuschreiben.

Er trat die Regierung dieses Landes ab, indem er uns seines Schutzes beraubend erklärte und wider uns Krieg führte.

Il a comploté avec d'autres, de nous soumettre à une juridiction étrangère à notre constitution, et méconnue par nos lois, en donnant son consentement à de prétendus actes de législation passés par eux :

Pour mettre en quartiers des corps nombreux de troupes armées ;

Pour mettre ces troupes, par une fausse apparence de jugement, à l'abri du châtimement qu'elles encouraient par les meurtres qu'elles commettaient sur les habitans de ces états ;

Pour couper notre commerce avec toutes les parties du monde ;

Pour nous imposer des taxes sans notre consentement ;

Pour nous priver, dans nombre de cas, de l'avantage d'être jugés par jurés ;

Pour nous transporter au-delà des mers, afin d'y être jugés pour de prétendus délits ;

Pour abolir le système libre des lois anglaises, dans une province voisine, y établissant un gouvernement arbitraire, et en augmentant les limites de cette province, de manière à en faire à-la-fois l'exemple et l'instrument pour introduire la même autorité arbitraire dans ces colonies ;

Pour enlever nos chartres, abolir nos lois les plus précieuses, et changer dans ses fondemens, la forme de nos gouvernemens ;

Pour suspendre nos propres Corps législatifs, et se déclarer eux-mêmes revêtus du pouvoir de nous prescrire des lois dans tous les cas quelconques.

Il a abdiqué le gouvernement de ce pays, en nous déclarant hors de sa protection, et en nous faisant la guerre.

Ha maneggiato, con altri, onde sottoporci ad una giurisdizione straniera alla nostra costituzione, e disapprovata dalle nostre leggi, dando la sua sanzione a pretesi atti di legislazione da essi emanati.

Per avere aquartierato numerosi corpi di trupe armate.

Per aver sottratto queste medesime trupe, coll' apparenza d'un giudizio, al castigo che meritavano per li omicidi d'abitanti di questo stato, da esse commessi.

Per impedire il nostro commercio colle altre parti del mondo.

Per averci imposto agravi senza nostro consenso.

Per averci privati, in molte circostanze, del vantaggio d'essere giudicati da giurati.

Per averci trasportati al di là de' mari onde essere giudicati per pretesi delitti.

Per aver abolito il sistema libero delle leggi inglesi in una provincia vicina, ed avervi stabilito un governo arbitrario, estendendo i limiti della stessa provincia onde farne, ad un tempo, un esempio ed un mezzo per introdurvi, in questa colonia, la stessa arbitraria autorità.

Per averci privato delle nostre camere, abolite le nostre leggi le più preziose, e cambiato, fin dalle basi, la forma de' nostri governi.

Per aver sospeso il nostro Corpo legislativo, ed essersi dichiarato, al tempo stesso, investito del potere di prescriverci leggi qualunque potesse essere il caso.

Ha addicato il governo di questi paesi, dichiarandoci privi della sua protezione, e facendoci la guerra.

He has plundered our seas, ravaged our coast, burnt our towns, and destroyed the lives of our people.

He is, at this time, transporting large armies of foreign mercenaries, to complete the works of death, desolation, and tyranny, already begun, with circumstances of cruelty and perfidy, scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the head of a civilized nation.

He has constrained our fellow-citizens, taken captive on the high seas, to bear arms against their country, to become the executioners of their friends and brethren, or to fall themselves by their hands.

He has excited domestic insurrections amongst us, and has endeavoured to bring on the inhabitants of our frontiers the merciless Indian savages, whose known rule of warfare is an undistinguished destruction of all ages, sexes, and conditions.

In every stage of these oppressions, we have petitioned for redress, in the most humble terms: our repeated petitions have been answered only by repeated injury. A prince; whose character is thus marked, by every act, which may denote a tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have we been wanting in attention to our British brethren. We have warned them, from time to time, of attempts made by their legislature, to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their

Er plünderte unsre Meere, verwüstete unsre Küsten, verbrannte unsre Städte, mordete unser Volk.

In diesem Augenblicke schiffet er zahlreiche Heere gedungener Ausländer ein, um das bereits angefangene Werk des mordes, der Verwüstung und der Tyrannie mit einer Grausamkeit und Treulosigkeit, welche in den Zeiten der rohsten Barbarei beinahe beisspiellos und des Ansehens einer gebildeten Nation ganz unwürdig ist, zu vollenden.

Er zwang unsre Mitbürger, welche zur See gefangen wurden, wider ihr Vaterland die Waffen zu tragen, die Henker ihrer Freunde und Brüder zu werden, oder von ihren Händen zu sterben.

Er erweckte nämlich Zwistigkeiten unter uns, und bemühet sich, die wilden unerbitlichen Indianer, welche bekanntlich die Kriegsmaxime haben, alles, ohne Unterschied von Alter, Geschlecht und Stande zu zerstören, wider uns aufzuheizen.

Bei jeder Stufe, welche diese Unterdrückungen erreichten, hielten wir in den demüthigsten Ausdrücken an, daß denselben ein Ende gemacht werden möchte; aber man antwortete auf unsre erneuerten Bitten nur mit neuen Ungerechtigkeiten. — Ein Fürst, dessen Charakter durch alle, eines Tyrannen würdigen, Handlungen ausgezeichnet ist, verdient nicht, über ein freies Volk zu regieren.

Wir haben es nicht an Achtung gegen unsre Brüder in Großbritannien fehlen lassen. Wir haben ihnen von den Eingriffen ihres gesetzgebenden Korps, seine unerträgliche Macht auf uns auszuüben, von Zeit zu Zeit Nachricht gegeben. Wir führten ihnen die Umstände unsrer Auswanderung und unsrer Niederlassung in diesem Lande ins Ge-

Il a pillé nos mers, ravagé nos côtes, brûlé nos villes, massacré notre peuple;

Dans ce moment, il transporte des armées nombreuses de mercenaires étrangers, pour achever les œuvres de mort, de désolation et de tyrannie, qu'il a déjà commencées avec des circonstances de cruauté et de perfidie, presque sans exemple dans les siècles les plus barbares, et absolument indignes du chef d'une nation civilisée;

Il a forcé nos concitoyens, faits prisonniers en mer, à porter les armes contre leur patrie; à devenir les bourreaux de leurs amis et de leurs frères, ou à périr par leur mains;

Il a suscité des soulèvements domestiques parmi nous, et a fait ses efforts pour exciter contre les habitants de nos frontières, les impitoyables sauvages indiens qu'on sait avoir pour maxime de guerre de tout détruire, sans distinction d'âge, de sexe et de condition.

A chaque degré de ses oppressions, nous en avons imploré le redressement dans les termes les plus humbles; nos pétitions réitérées n'ont eu pour réponse, que de nouvelles injures. Un prince dont le caractère est ainsi marqué par tous les actes qui constituent un tyran, n'est pas fait pour gouverner un peuple libre.

Nous n'avons pas manqué d'égards pour nos frères de la Grande-Bretagne. Nous les avons avertis, de tems à autre, des entreprises faites par leur Corps législatif, pour étendre sur nous une juridiction insoutenable. Nous leur avons rappelé les circonstances de notre émigration et de notre établissement

Ha depredato i nostri mari, e la nostra costa, abbruciato le nostre città, e fatto strage del notro popolo.

In questo stesso momento egli trasporta numerose armate di mercenari stranieri onde compire il corso delle morti, della desolazione, e della tirannide, cominciato digià con modi perfidi e crudeli, di cui non v'è quasi esempio nè secoli i più barbari, modi affatto indegni d'un capo d'una nazione incivilita.

Ha costretto i nostri concittadini fatti prigionieri in mare, a rivolgere le loro armi contro la loro patria, a renderci carnefici de' loro amici e de' loro fratelli, o ad esser da essi ammazzati.

Ha eccitato fra noi, insurrezioni intestine, e fatto ogni sforzo onde eccitare, contro gli abitanti della nostra frontiera, i crudeli selvaggi indiani, la di cui massima, nella guerra, è di distrugger tutto senza distinguere età, sesso o condizione.

Ad ogni nuovo grado d'oppressione, noi ne abbiamo implorato, ne terminati i più sommessi, la fine, e la sola risposta che ottennero le nostre reiterate dimande, furono nuove ingiurie. Un principe il di cui carattere si spiega con tutti gli atti che costituiscono un tiranno, non è nato per governare un popolo libero.

Abbiamo avuto tutti i riguardi verso i nostri fratelli della Gran-Bretagna. Abbiamo di tempo in tempo avvertiti de' tentativi fatti dal loro Corpo legislativo, onde estendere sopra di noi una insostenibile giurisdizione. Abbiamo richiamato loro a memoria le circostanze della nostra emigrazione, e del nostro stabilimen-

native justice and magnanimity, and we have conjured them, by the ties of our common kindred to disavow these usurpations, which would inevitably interrupt our connexions and correspondence. They, too, have been deaf to the voice of justice and of consanguinity.

dächtniß zurükke. Wir haben ihre Gerechtigkeit und angebörnte Großmuth angerufen, und sie bei den Banden unsrer gemeinschaftlichen Anverwandschaft beschworen, zu erklären, daß sie an diesen willkührlichen Eingriffen, welche unsre Verbindung und Unterhandlung mit denselben nothwendig brechen müssen, gar keinen Antheil hatten: Aber auch sie blieben taub gegen die Stimme der Gerechtigkeit und des Blutes.

We must, therefore acquiesce in the necessity, which denounces our separation, and hold them, as we hold the rest of mankind, enemies in war—in peace, friends.

Wir sind also verbunden, der Nothwendigkeit nachzugeben, welche unsre Trennung gebietet, und sie, wie den übrigen Theil des Menschengeschlechtes, als Feinde im Kriege, und als Freunde im Frieden, anzusehn.

We, therefore, the representatives of the united states of America, in general congress assembled, appealing to the Supreme Judge of the world, for the rectitude of our intentions, do, in the name and by the authority of the good people of these colonies, solemnly publish and declare, that these united colonies, are, and, of right, ought to be, free, and independent states;—that they are absolved from all allegiance to the British crown;—that all political connexion, between them and the state of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that, as free and independent states, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and to do all other acts and things; independent states may of right do. And for the support of this declaration, with a firm reliance on the protection of divine providence, we mutually pledge to each other our lives, our

Wir, die Repräsentanten der vereinten Staaten von Amerika, versammelt im allgemeinen Kongresse, nehmen den obersten Richter der Welt zum Zeugen von der Redlichkeit unsrer Gesinnungen, machen daher öffentlich bekannt, und erklären feierlich im Namen und zufolge der Gewalt, welche das gute Volk dieser Kolonien besitzt, daß diese vereinten Kolonien freie und unabhängige Staaten seyn und seyn müssen; daß sie von allem Eide der Treue, den sie der Krone von Großbritannien geschworen haben, losgebunden seyn, und daß alle politische Verbindung zwischen ihnen und dem Staate von Großbritannien aufgelöst sey und seyn müsse, und daß sie als freie und unabhängige Staaten volle Macht haben, Kriege zu führen, Frieden zu schließen, Bündnisse einzugehn, Handel zu treiben und alles zu thun, wozu unabhängige Staaten das Recht haben. In festem Vertrauen auf die göttliche Vorsehung, verbinden wir uns wechselseitig, Einer für den Andern, bei unserm Leben, bei unserm

en ce pays. Nous avons appelé à leur justice et à leur magnanimité naturelles, et nous les avons conjurés, par les nœuds de notre parenté commune, de désavouer ces usurpations qui doivent inmanquablement rompre notre liaison et notre correspondance. Ils ont de même été sourds à la voix de la justice et du sang.

Nous sommes donc obligés de céder à la nécessité qui ordonne notre séparation, et de les regarder, ainsi que nous faisons, le reste du genre humain, comme ennemis en guerre et amis en paix.

to in questo paese. Noi ci siamo appellati alla loro giustizia, ed alla loro naturale magnanimità, e li abbiamo scongiurati, in nome della nostra comune parentela, di desistarsi di questi tentativi, che devono immaneabilmente rompere i legami che ci uniscono, e la nostra corrispondenza. Ma eglino pure furono sordi alla voce della giustizia e del sangue.

Noi siam dunque costretti di cedere alla necessità che vuole la nostra separazione, e di riguardarli con quel occhio con cui riguardiamo il resto del genere umano, cioè come uomini in guerra, e come amici in pace.

C'est pourquoi, nous, les représentans des États-Unis de l'Amérique, assemblés en congrès général, prenant le juge suprême de l'univers à témoin de la droiture de nos intentions, publions et déclarons solennellement, au nom et de l'autorité du bon peuple de ces colonies, que ces colonies unies sont et doivent être *des états libres et indépendans*; qu'elles sont déliées de tout serment de fidélité à la couronne britannique, et que toute connexion politique entr'elles et l'état de la Grande-Bretagne, est, et doit être totalement dissoute; et qu'en qualité d'états libres et indépendans, elles ont plein pouvoir de faire la guerre, conclure la paix, contracter des alliances, établir le commerce, et de faire tous autres actes et choses que des états indépendans ont droit de faire: avec une ferme confiance dans la protection de la divine providence, nous nous engageons réciproque-

Per lo che noi, rappresentanti degli Stati-Uniti dell' America, riuniti in congresso generale, chiamando il giudice d'ell' universo, in testimonia della rettitudine delle nostre intenzioni, pubblichiamo, e dichiariamo solenemente, in nome dell' autorità del buon popolo di queste colonie, che queste colonie unite sono, e devono essere *stati liberi ed indipendenti*; che sono sciolto da ogni giuramento di fedeltà alla corona britannica, e che ogni connessione politica fra esse, e lo stato della Gran-Bretagna è, è dev'essere totalmente disciolta; e che, come stati liberi ed indipendenti, hanno ampio potere di far guerra, conchiuder pace, formare alleanze, stabilire commercio, fare ogni altro atto, e cosa che stati indipendenti han dritto di fare. Con piena fiduzia nella protezione della divina provvidenza obblighiamo reciprocamente onde sostenere questa dichiarazione, la nos-

fortunes, and our sacred
honour.

Vermögen, und bei der uns so heili-
gen Ehre, diese Erklärung aufrecht zu
erhalten.

Unterzeichnet auf Befehl und im Na-
men des Kongresses

JOHN HANCOCK, *president.*
C. TOMPSON, *secretari.*

Johann Hancock, Präsident.
Carolus Tompson, Secretarius.

ment les uns aux autres, pour
le soutien de cette déclara-
tion, nos vies, nos biens et
notre honneur sacré.

*Signé par ordre et au nom
du congrès ;*

JOHN HANCOCK, *président.*

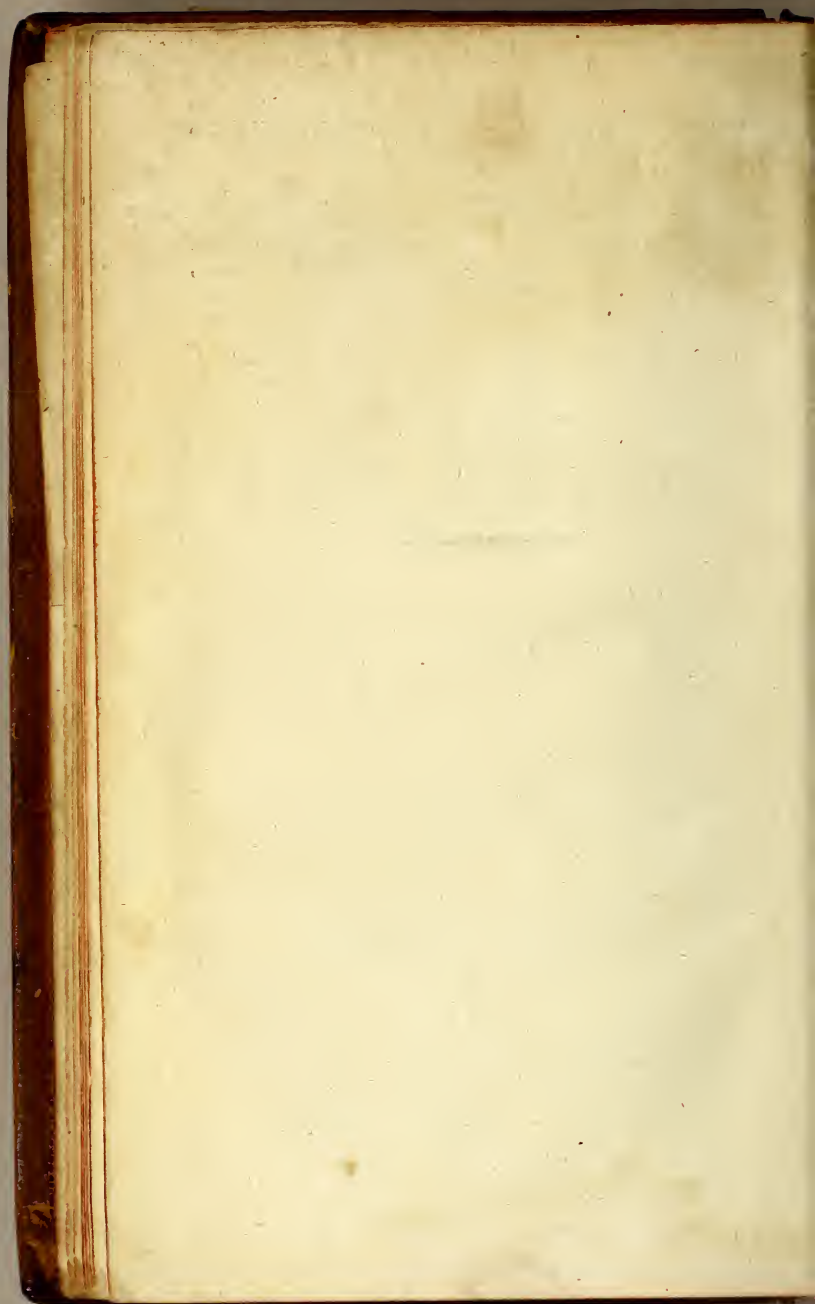
Certifié, CHARLES TOMPSON,
secrétaire.

tra vita è nostri beni, ed il nostro
prezioso onore.

Sottoscritto per ordine, ed in nome
del congresso.

JOHN HANCOCK, *preside.*

Certificato, CARLO TOMPSON,
secretario.



CONSTITUTION

DE LA

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

De l'an III, (1795, v. st.)

CONSTITUTION Staatsverfassung
DE LA der
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, fränkischen Republik.
An 3, (1795, v. s.) Mites Jahr; (1795, a. St.).

*Déclaration des droits et
des devoirs de l'homme et
du citoyen.*

Le peuple français pro-
clame, en présence de l'Etre
suprême, la déclaration sui-
vante des droits et des devoirs
de l'homme et du citoyen.

D R O I T S.

ART. I^{er}. Les droits de
l'homme en société sont la
liberté, l'égalité, la sûreté,
la propriété.

II. La liberté consiste à
pouvoir faire ce qui ne nuit
pas aux droits d'autrui.

III. L'égalité consiste en
ce que la loi est la même
pour tous, soit qu'elle pro-
tège, soit qu'elle punisse.

L'égalité n'admet aucune
distinction de naissance, au-
cune hérédité de pouvoirs.

IV. La sûreté résulte du
concours de tous pour as-
surer les droits de chacun.

V. La propriété est le droit
de jouir et de disposer de ses
biens, de ses revenus, du
fruit de son travail et de son
industrie.

VI. La loi est la volonté
générale exprimée par la ma-
jorité ou des citoyens ou de
leurs représentants.

VII. Ce qui n'est pas dé-
fendu par la loi, ne peut
être empêché.

*Erklärung der Rechte und Pflichten
des Menschen und des Bürgers.*

Das Frankenvolk verkündet im Ange-
sicht des höchsten Wesens die folgende
Erklärung der Rechte und Pflichten des
Menschen und des Bürgers.

R e c h t e.

Ister Artikel. Die Rechte des in Ge-
sellschaft lebenden Menschen, sind die
Freiheit, die Gleichheit, die Sicherheit,
das Eigenthum.

II. Die Freiheit besteht in dem, daß
man thun kann, was den Rechten eines
andern nicht schadet.

III. Die Gleichheit besteht in dem,
daß das Gesetz für alle das nämliche
ist, es seye daß es beschütze oder strafe.
Die Gleichheit nimmt keinen Unterschied
der Geburt, keine Erblichkeit der Ge-
walten an.

IV. Die Sicherheit entsteht aus der
Mithilfe aller, für die Rechte eines jeden
zu sichern.

V. Das Eigenthum ist das Recht seine
Güter, seine Einkünften, die Früchten
seiner Arbeit und seines Kunstfleißes zu
genießen und damit zu schalten.

VI. Das Gesetz ist der allgemeine,
durch die Mehrheit entweder der Bür-
ger oder ihrer Stellvertreter, ausge-
drakte Wille.

VII. Daß so durch das Gesetz nicht
verboten ist, kann nicht verhindert
werden.

CONSTITUTION

COSTITUZIONE

OF THE

DELLA

FRENCH REPUBLIC,

RÉPUBLICA FRANCESE.

Of the three year (1795, o. s.)

Anno 3 (1795 v. st.)

*Declaration of the rights
and duties of man and
of the citizen.*

*Dichiarazione dei diritti e dei doveri
dell' uomo e del cittadino.*

The french people pro-
claims in the presence of the
supreme being the following
declaration of the rights and
duties of man and of the
citizen.

Il popolo francese proclama, in
presenza dell' ente supremo, la se-
guente dichiarazione dei diritti e dei
doveri dell' uomo e del cittadino.

R I G H T S.

D I R I T T I.

ART. I. The rights of man
in society are liberty, equal-
ity, security and property.

ART. I^o. I diritti dell' uomo in
società, sono la libertà, l'uguaglianza,
la sicurezza, la proprietà.

II. Liberty consists in po-
wer of doing what is not
prejudicial to the rights of
another.

II. La libertà consiste nel poter
fare quello che non nuoce ai diritti
altrui.

III. Equality consists in
the laws being the same for
all, whether it protects or
punishes.

III. L'uguaglianza consiste nell'
esser la legge la stessa per tutti,
quando protegge e quando punisce.

Equality admits no dis-
tinction of birth, no inhe-
ritance of power.

L'uguaglianza non ammette nes-
suna distinzione di nascita, nessuna
eredità di poteri.

IV. Security results from
the concurrence of all to
secure the rights of every
one.

IV. La sicurezza risulta dal con-
corso di tutti per assicurare i diritti
di ciascuno.

V. Property is the right
of enjoying or disposing of
one's goods, revenue, or of
the fruit of one's labour and
industry.

V. La proprietà è il diritto di
godere e di disporre de' suoi beni,
delle sue entrate, del frutto dello
sue fatiche e della sua industria.

VI. The law is the general
will expressed by the major-
ity, either of the citizens
or of their representatives.

VI. La legge è la volontà generale
espressa dalla maggioranza o dei citta-
dini o dei rappresentanti loro.

VII. No man has a right
to hinder what is not pro-
hibited by the law.

VII. Quello che non è proibito
dalla legge, non può essere impe-
dito.

Nul ne peut être contraint à faire ce qu'elle n'ordonne pas.

VIII. Nul ne peut être appelé en justice, accusé, arrêté ni détenu, que dans les cas déterminés par la loi, et selon les formes qu'elle a prescrites.

IX. Ceux qui sollicitent, expédient, signent, exécutent ou font exécuter des actes arbitraires, sont coupables et doivent être punis.

X. Toute rigueur qui ne serait pas nécessaire pour s'assurer de la personne d'un prévenu, doit être sévèrement réprimée par la loi.

XI. Nul ne peut être jugé qu'après avoir été entendu ou légalement appelé.

XII. La loi ne doit décerner que des peines strictement nécessaires et proportionnées au délit.

XIII. Tout traitement qui aggrave la peine déterminée par la loi, est un crime.

XIV. Aucune loi, ni criminelle, ni civile, ne peut avoir d'effet rétroactif.

XV. Tout homme peut engager son tems et ses services, mais il ne peut se vendre ou être vendu; sa personne n'est pas une propriété aliénable.

XVI. Toute contribution est établie pour l'utilité générale; elle doit être répartie entre les contribuables, en raison de leurs facultés.

XVII. La souveraineté réside essentiellement dans l'universalité des citoyens.

XVIII. Nul individu, nulle réunion partielle de citoyens ne peut s'attribuer la souveraineté.

Niemand kann man zwingen, zu thun was es nicht berordnet.

VIII. Niemand kann vor Gericht berufen, angeklagt oder in Verhaft behalten werden, als in den durch das Gesetz bestimmten Fällen, und nach den durch dasselbe vorgeschriebenen Formen.

IX. Diejenigen, welche willkürliche Akten ansuchen, ausfertigen, unterschreiben, vollziehen oder vollziehen lassen, machen sich schuldig und sollen geirraft werden.

X. Alle Strenge, die nicht nöthig wäre um sich der Person eines Beschuldigten zu versichern, soll durch das Gesetz scharf verboten werden.

XI. Niemand kann gerichtet werden, er seye denn vorher verhört oder gesetzmäßig berufen worden.

XII. Das Gesetz soll keine andere als äußerst nothwendige und dem Verbrechen angemessene Strafen ergehen lassen.

XIII. Jedes Verhalten, so die durch das Gesetz bestimmte Straf vergrößert, ist ein Laster.

XIV. Kein Gesetz, weder peinlich- noch bürgerliches, kann eine zurückwirkende Kraft haben.

XV. Ein jeder Mensch kann seine Zeit und seine Diensten einem andern vergeben, er kann sich aber nicht verkaufen, noch verkauft werden; seine Person ist kein veräußbares Eigenthum.

XVI. Jede Auflage ist zum allgemeinen Nutzen eingeführt; sie muß unter den Steuerbaren, nach Verhältniß ihres Vermögens, vertheilt werden.

XVII. Die Souveränität oder Oberherrschaft besteht wesentlich in der Allgemeinheit der Bürger.

XVIII. Keine einzelne Person, keine vertheilte Vereinigung von Bürger kann sich die Oberherrschaft anmassen.

Nobody can be compelled to do what the law does not enjoin.

VIII. No one can be summoned before a tribunal, accused, arrested or detained in prison except in the cases determined and pursuant to the firms prescribed by the law.

IX. They who solicit for, issue, execute or cause to be executed any arbitrary acts, are culpable and ought to be punished.

X. Any rigour not necessary for making sure of the body of any person accused ought to be severely forbidden by the law.

XI. No one ought to be judged unless after a fair hearing or a legal summons.

XII. The law is to inflict no punishments but such as are strictly necessary and proportioned to the crime.

XIII. Any usage aggravating the punishment determined by the law is a crime.

XIV. No law, whether criminal or civil, can have a retroactive effect.

XV. Every man can engage his time and his service; but he can neither sell himself nor be sold; his person is a property which can not be alienated.

XVI. Every contribution is established for the general utility; those who pay it are to be rated according to their respective abilities.

XVII. Sovereignty essentially resides in the universality of the citizens.

XVIII. No individual, no partial reunion of citizens can assume to themselves the right to sovereignty.

Nessuno può essere costretto a fare ciò ch' essa non ordina.

VIII. Nessuno può essere chiamato in giustizia, accusato, arrestato nè detenuto, se non nei casi determinati dalla legge, e a norma delle forme da essa prescritte.

IX. Coloro che sollecitano, spediscono, firmano, eseguiscano, ovvero fanno eseguire atti arbitrarj, sono colpevoli e debbono essere puniti.

X. Qualunque rigore non necessario per assicurarsi della persona d'un' incolpato, deve essere severamente represso dalla legge.

XI. Niuno può essere giudicato se non dopo essere stato inteso o legalmente citato.

XII. La legge non deve ordinare se non pene assolutamente necessarie e proporzionate al delitto.

XIII. Qualunque trattamento che aggravi la pena determinata dalla legge, è delitto.

XIV. Nessuna legge, nè criminale, nè civile, può avere effetto retroattivo.

XV. Ogni uomo può impegnare il suo tempo ed i suoi servizj, ma non può venderli nè essere venduto; la di lui persona non è proprietà alienabile.

XVI. Ogni contribuzione è stabilita per l' utilità generale; essa dev' essere ripartita fra i contribuenti, a proporzione delle loro facoltà.

XVII. La sovranità risiede essenzialmente nella universalità dei cittadini.

XVIII. Nessun' individuo, nessuna unione parziale di cittadini, può attribuirsi la sovranità.

XIX. Nul ne peut, sans une délégation légale, exercer aucune autorité, ni remplir aucune fonction publique.

XX. Chaque citoyen a un droit égal de concourir, immédiatement ou médiatement, à la formation de la loi, à la nomination des représentants du peuple et des fonctionnaires publics.

XXI. Les fonctions publiques ne peuvent devenir la propriété de ceux qui les exercent.

XXII. La garantie sociale ne peut exister si la division des pouvoirs n'est pas établie, si leurs limites ne sont pas fixées, et si la responsabilité des fonctionnaires publics n'est pas assurée.

DEVOIRS.

ART. I^{er}. La déclaration des droits contient les obligations des législateurs : le maintien de la société demande que ceux qui la composent connaissent et remplissent également leurs devoirs.

II. Tous les devoirs de l'homme et du citoyen dérivent de ces deux principes gravés par la nature dans tous les cœurs :

Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit.

Faites constamment aux autres le bien que vous voudriez en recevoir.

III. Les obligations de chacun envers la société, consistent à la défendre, à la servir, à vivre soumis aux lois, et à respecter ceux qui en sont les organes.

IV. Nul n'est bon citoyen s'il n'est bon fils, bon père, bon frère, bon ami, bon pour.

XIX. Niemand kann, ohne eine gesetzliche Versendung, einige Gewalt ausüben, noch eine öffentliche Stelle vertreten.

XX. Ein jeder Bürger hat ein gleiches Recht, mittel- oder unmittelbar an der Bildung des Gesetzes, an der Ernennung der Volksrepräsentanten und der öffentlichen Beamten mitzuwirken.

XXI. Die öffentlichen Aemter können kein Eigenthum derjenigen werden, die sie ausüben.

XXII. Die gesellschaftliche Gewähr kann nicht bestehen, wenn die Eintheilung der Gewalte nicht eingeführt, wenn ihre Gränzen nicht bestimmt, und wenn die Verantwortlichkeit der öffentlichen Beamten nicht gesichert ist.

Pflichten.

Ister Artikel. Die Erklärung der Rechte enthält die Schuldigkeiten der Gesetzgeber; die Handhabung der Gesellschaft erfordert, daß diejenigen, welche sie ausmachen, ebenfalls ihre Pflichten kennen und erfüllen.

II. Alle Pflichten des Menschen und des Bürgers fließen von diesen zwei Grundsätzen her, welche die Natur in alle Herzen eingegraben:

Thut keinem andern nicht was ihr nicht wollt daß man euch thäte.

Thut immer den andern das Gute so ihr von ihnen erhalten möchtet.

III. Die Schuldigkeiten eines jeden gegen die Gesellschaft bestehen darin, dieselbe zu vertheidigen, ihr zu dienen, Gehorsam unter dem Gesetz leben und diejenigen zu ehren, so deren Organe sind.

IV. Niemand ist ein guter Bürger, wenn er kein guter Sohn, kein guter Vater, kein guter Bruder, kein guter Freund, kein guter Ehegatte ist.

XIX. No one can, without a legal commission, exercise any authority or fulfill any public function.

XX. Every citizen has an equal right to concur, either directly or indirectly, to the framing of laws, or to the naming of the representatives of the people and public functionaries.

XXI. Public functions can not become the property of those who fulfill them.

XXII. Social security can not exist, unless the division of powers be established, their limits prescribed and the responsibility of public functionaries assured.

DUTIES.

ART. 1st. The declaration of rights contains the obligations to which the legislator is subjected: the existence of society requires that all its members should equally know and fulfil their duty.

II. All the duties of man and of the citizen flow from the two following principles engraved by nature on every heart.

Do not unto another what thou wouldst not that another should do unto thee.

Do constantly unto others the good that thou wouldst have them do unto thee.

III. The duties of every citizen towards society consist in defending and serving it, in being submissive to the law and respecting those who are its organs.

IV. No one is a good citizen unless he be a good son, a good father, a good brother, a good friend, a good husband.

XIX. Niuno può, senza delegazione legale, esercitare nessuna autorità, nè riempire alcuna pubblica funzione.

XX. Ogni cittadino ha diritto uguale di concorrere, immediatamente o mediatamente, alla formazione della legge, alla nomina dei rappresentanti del popolo e dei funzionarj pubblici.

XXI. Le funzioni pubbliche non possono divenire proprietà di queglii quali le esercitano.

XXII. La garanzia sociale non può esistere se la divisione dei poteri non è stabilita, se i limiti loro non sono fissati, e se la responsabilità dei funzionarj pubblici non è assicurata.

DOVERI.

ART. 1^o. La dichiarazione dei diritti contiene le obbligazioni dei legislatori: la conservazione della società richiede che queglii quali la compongono conoscano ed adempiano ugualmente i loro doveri.

II. Tutti i doveri dell' uomo e del cittadino derivano da questi due principj impressi dalla natura in tutti i cuori:

Non fare agli altri quello che non vorresti che ti fosse fatto.

Fai costantemente agli altri quel bene che vorresti riceverne.

III. Le obbligazioni di ognuno verso la società, consistono nel difenderla, nel servirla, nel vivere sommessi alle leggi, e nel rispettare queglii quali ne sono gli organi.

IV. Nessuno è buon cittadino s' egli non è buon figlio, buon padre, buon fratello, buon amico, buon marito.

V. Nul n'est homme de bien s'il n'est franchement et religieusement observateur des lois.

VI. Celui qui viole ouvertement les lois, se déclare en état de guerre avec la société.

VII. Celui qui, sans enfreindre ouvertement les lois, les élude par ruse ou par adresse, blesse les intérêts de tous; il se rend indigne de leur bienveillance et de leur estime.

VIII. C'est sur le maintien des propriétés que reposent la culture des terres, toutes les productions, tout moyen de travail, et tout l'ordre social.

IX. Tout citoyen doit ses services à la patrie et au maintien de la liberté, de l'égalité et de la propriété, toutes les fois que la loi l'appelle à les défendre.

V. Niemand ist ein rechtschaffener Mensch, wenn er das Gesetz nicht aufrichtig und heilig beobachtet.

VI. Derjenige, so die Gesetze offenbar verlezt, erklärt sich als ein Feind der Gesellschaft.

VII. Derjenige der, ohne den Gesetzen offenbar Einbruch zu thun, solche mit List oder Kunstgriffe hintergeht, verlezt das Interesse von allen; er macht sich ihrer Wohlgeogenheit und ihrer Achtung unwürdig.

VIII. Auf der Handhabung des Eigenthums ruht der Ackerbau, alle Erzeugnisse, jedes Arbeitsmittel, und die ganze gesellschaftliche Ordnung.

IX. Ein jeder Bürger ist seine Pflichten dem Vaterland und der Handhabung der Freiheit, der Gleichheit und des Eigenthums schuldig, so oft als das Gesetz ihn beruft sie zu vertheidigen.

CONSTITUTION.

ART. 1^{er}. La République française est une et indivisible.

2. L'universalité des citoyens français est le souverain.

TITRE PREMIER.

Division du territoire.

3. La France est divisée en départemens.

Ces départemens sont : l'Ain, l'Aisne, l'Allier, les Basses-Alpes, les Hautes-Alpes, les Alpes-Maritimes, l'Ardèche, les Ardennes, l'Arriège, l'Aube, l'Aude, l'Aveyron, les Bouches-du-Rhône, le Calvados, le Cantal, la Charente, la Charente-Inférieure, le Cher, la Corrèze, la Côte-d'Or, les Côtes-du-Nord, la Creuse, la Dordogne, le Doubs, la Drôme, l'Eure, Eure et Loir, le Finistère, le Gard, la Haute-

Staatsverfassung.

1. Die französische Republik ist eine und ungetheilbar.

2. Die Gesamtheit der Frankensbürger ist der Souverän.

Erster Titel.

Eintheilung des Gebiets.

Frankreich ist in . . . Departementer eingetheilt.

Diese Departementer sind : die Ain, die Aisne, der Allier, die niedern Alpen, die obern Alpen, die Sees-Alpen, die Ardèche, die Ardennes, die Arriège, die Aube, die Aude, der Aveyron, die Rhonemündungen, der Calvados, der Cantal, die Charente, die niedere Charente, der Cher, die Corrèze, die Côte-d'Or, die nordische Küsten, die Creuse, die Dordogne, der Doubs, die Drôme, die Eure, Eure und Loire, der Finistère, der Gard, die obere Garonne,

V. No one is a good man who is not a candid and religious observer of the laws.

VI. Who openly violates the laws makes a declaration of war against society.

VII. Whoever, though not openly infringing the laws, eludes them by slight or address, hurts the interest of all his fellow citizens and renders himself unworthy of their good will and esteem.

VIII. Upon the security of property depend the culture, and product of land, and labour and all social order.

IX. Every citizen owes his services to his country, for the defence of liberty, equality and property, whenever he is summoned by the law to defend them.

V. Nessuno è uomo dabbene s'egli non è sinceramente e religiosamente osservatore delle leggi.

VI. Colui il quale viola apertamente le leggi, si dichiara in istato di guerra colla società.

VII. Colui il quale senza violare apertamente le leggi, le elude con astuzia o con rigiri, offende gl'interessi di tutti; ei si rende indegno della loro benevolenza e della loro stima.

VIII. Sulla conservazione delle proprietà riposano la coltivazione delle terre, tutte le produzioni, tutti i mezzi di lavoro e tutto l'ordine sociale.

IX. Ogni cittadino deve i suoi servizi alla patria ed al mantenimento della libertà, dell'uguaglianza e della proprietà, ogni qual volta ei viene chiamato dalla legge per difenderle.

CONSTITUTION.

1. The french Republic is one and indivisible.
2. The universality of french citizens is the sovereign.

TITLE I.

Division of the territory.

3. France is divided into... departments; viz.

The Ain, Aisne, Allier, Lower-Alps, Higher-Alps, Maritime Alps, Ardeche, Ardennes, Arriège, Aube, Aude, Aveyron, Mouths of the Rhone, Calvados, Cantal, Charente, Lower Charente, Cher, Corrèze, Côte-d'Or, Côtes-du-Nord, Creuse, Dordogne, Doubs, Drôme, Eure, Eure-and-Loir, Finistère, Gard, Upper-Garonne, Gers, Gironde, Golo, Herault, Ille-and-Vilaine, Indre, Indre-and-

COSTITUZIONE.

1. LA REPUBBLICA FRANCESE è una ed indivisibile.
2. L'universalità dei cittadini francesi è il sovrano.

TITOLO PRIMO.

Divisione del territorio.

3. La Francia è divisa in dipartimenti; cioè:

Questi dipartimenti sono: l'Ain, l'Aisne, l'Allier, le Basse Alpi, le Alte Alpi, le Alpi Marittime, l'Ardeche, le Ardenne, l'Arriège, l'Aube, l'Aude, l'Averone, le Foci del Rodano, il Calvados, il Cantal, la Charente, la Charente Inferiore, il Cher, la Corrèze, la Costa d'Oro, le Coste del Norte, la Creuse, la Dordogna, il Doubs, la Droma, l'Eure, l'Eure e Loir, il Finistère, il Gar, l'Alta Garonna, il Gers, la Gironda, il

Garonne, le Cers, la Gironde, le Golo, l'Hérault, Ille et Vilaine, l'Indre, Indre et Loire, l'Isère, le Jura, les Landes, le Liamone, Loir et Cher, la Loire, la Haute-Loire, la Loire-Inférieure, le Loiret, le Lot, Lot et Garonne, la Lozère, Maine et Loire, la Manche, la Marne, la Haute-Marne, la Mayenne, la Meurthe, la Meuse, le Mont-Blanc, le Mont-Terrible, le Morbihan, la Moselle, la Nièvre, le Nord, l'Oise, l'Orne, le Pas-de-Calais, le Puy-de-Dôme, les Basses-Pyrénées, les Hautes-Pyrénées, les Pyrénées-Orientales, le Bas-Rhin, le Haut-Rhin, le Rhône, la Haute-Saône, Saône et Loire, la Sarthe, la Seine, la Seine-Inférieure, Seine et Marne, Seine et Oise, les Deux-Sèvres, la Somme, le Tarn, le Var, Vaucluse, la Vendée, la Vienne, la Haute-Vienne, les Vosges, l'Yonne.....

4. Les limites des départements peuvent être changées ou rectifiées par le Corps législatif; mais, en ce cas, la surface d'un département ne peut excéder cent myriamètres carrés, (400 lieues carrées moyennes) (1).

5. Chaque département est distribué en cantons, chaque canton en communes.

Les cantons conservent leurs circonscriptions actuelles.

Leurs limites pourront néanmoins être changées ou rectifiées par le Corps législatif; mais, en ce cas, il ne pourra y avoir plus d'un myriamètre (deux lieues moyennes de 2566 toises chacune) de la commune la plus éloignée au chef-lieu du canton.

der Gers, die Gironde, der Golo, der Herault, die Ille und Vilaine, der Indre, Indre und Loire, der Isère, der Jura, die Landes, der Liamone, Loir und Cher, die Loire, die obere Loire, die untere Loire, der Loiret, der Lot, Lot und Garonne, die Lozère, Maine und Loire, die Manche, die Marne, die obere Marne, die Mayenne, die Meurthe, die Maas, der Montblanc, der Montterrible, der Morbihan, die Mosel, die Nièvre, der Nord, die Oise, die Orne, die Calaisische Meerenge, der Puy-de-Dôme, die untere Pyrenäen, die obere Pyrenäen, die orientalische Pyrenäen, der Niederrhein, der Oberrhein, die Rhone, die obere Saône, Saône und Loire, die Sarthe, die Seine, die niedere Seine, Seine und Marne, Seine und Oise, die zwei Sèvres, die Somme, der Tarn, der Var, Vaucluse, die Vendée, die Vienne, die obere Vienne, die Wasgau, die Yonne.

4. Die Gränzen der Departementer können durch das gesetzgebende Corps geändert oder verbessert werden; in diesem Fall aber kann die Oberfläche eines Departements nicht hundert Quadratmyriametres (400 mittlere Quadratmeilen) übersteigen (1).

5. Jedes Departement ist in Cantons, jedes Canton in Gemeinden ausgetheilt.

Die Cantons behalten ihre wirkliche Umschreibung.

Die Gränzen können jedannoch durch das gesetzgebende Corps geändert oder verbessert werden; in diesem Fall aber soll die weit entfernte Gemeinde nicht über ein Myriametre (zwei gemeine Meilen zu 2566 Klafter jede) von dem Hauptort des Cantons entlegen seyn.

(1) La lieue moyenne linéaire est de 2566 toises.

(1) Die mittlere lineartische Meile bestehet aus 2566 Klafter.

Loire, Isere, Jura, the Landes, Liamone, Loir-and-Cher, Loire, Upper-Loire, Lower-Loire, Loiret, Lot, Lot-and-Garonne, Lozere, Mayenne-and-Loire, the Channel, Marne, Upper-Marne, Mayenne, Meurthe, Meuse, Mont-Blanc, Mont-Terrible, Morbihan, Moselle, Nièvre, the North, Oise, Orne, the Straights-of-Calais, Puy-de-Dôme, Lower-Pyrenees, Upper-Pyrenees, Eastern-Pyrenees, Lower-Rhine, Upper-Rhine, Rhône, Upper-Saône, Saône-and-Loire, Sarthe, Seine, Lower-Seine, Seine-and-Marne, Seine-and-Oise, the Two-Sevres, Somme, Tarn, Var, Vaucluse, Vendée, Vienne, Upper-Vienne, Vosges, Yonne.

Golo, l'Herault, Ille et Vilaine, l'Indro, l'Indro et Loira, l'Isere, l'Jura, le Lande, il Liamone, Loir et Cher, la Loira, l'Alta Loira, la Loira Inferiore, il Loireto, il Loto, Loto e Garonna, la Losera, Maine e Loira, la Manica, la Marna, l'Alta Marna, la Maienna, la Meurthe, la Mosa, il Monte Bianco, il Monte Terribile, il Morbihan, la Mosella, la Nievra, il Norte, l'Oisa, l'Orno, il Passo di Calais, il Puy di Dome, i Bassi Pirenei, gli Alti Pirenei, i Pirenei Orientali, il Basso Reno, l'Alto Reno, il Rodano, l'Alta Saona, la Saona e Loira, la Sarta, la Sena, la Sena Inferiore, Sena e Marna, Sena e Oisa, le Due Sevre, la Somma, il Tarno, il Varo, Valclusa, la Venda, la Vienna, l'Alta Vienna, i Vosges, l'Jonna....

4. The limits of the departments may be changed or rectified by the legislative body; but in such case the surface of any department can not exceed one hundred square myriameters (400 mean square leagues) (1).

4. I limiti dei dipartimenti possono essere cambiati ovvero rettificati dal Corpo legislativo; ma, in questo caso, la superficie d'un dipartimento non può oltrepassare cento miriametri quadrati (400 leghe quadrate medie) (1).

5. Every department is divided into cantons and every canton into communes.

5. Ogni dipartimento è distribuito in cantoni, ogni cantone in comuni.

The cantons are to preserve their present limits.

I cantoni conservano le loro attuali circoscrizioni.

These limits may however be changed or rectified by the legislative body, but in such case the greatest distance between the remotest commune and the chief place of the canton is not to exceed one myriameter (two mean leagues = 2566 toises each).

Nondimeno i loro limiti potranno essere cangiati o rettificati dal Corpo legislativo; ma, in questo caso, non potrà esservi più di un miriametro (due leghe medie di 2566 tese ciascuna) dal comune più lontano al capo luogo del cantone.

(1) The mean linear league is 2566 toises.

(1) La lega media linearia è di 2566 tese.

6. Les colonies françaises sont parties intégrantes de la République, et sont soumises à la même loi constitutionnelle.

7. Elles sont divisées en départemens, ainsi qu'il suit:

L'île de Saint-Domingue, dont le Corps législatif déterminera la division en quatre départemens au moins, et en six au plus;

La Guadeloupe, Marie-Galante, la Désirade, les Saintes, et la partie française de Saint-Martin;

La Martinique;

La Guiane française et Cayenne;

Sainte-Lucie et Tabago,

L'île de France, les Seychelles, Rodrigue, et les établissemens de Madagascar;

L'île de la Réunion;

Les Indes orientales, Pondichéri, Chandernagor, Mahé, Karikal, et autres établissemens.

6. Die französische Colonien machen ein ganzes Theil von der Republik aus, und sind dem nämlichen constitutionellen Gesetz unterworfen.

7. Sie sind in Departementer eingetheilt wie folgt:

Die Insel St.-Domingo, wovon das gesetzgebende Corps die Eintheilung wenigstens in vier und höchstens in sechs Departemente bestimmen wird.

Die Guadeloupe, Marie-Galante, die Désirade, die Saintes, und den französischen Theil von St.-Martin;

Die Insel Martinique;

Die französische Guiane und Cayenne;

Sainte Lucie und Tabago;

Die Isle de France, die Seychelles, Rodrigue, und die Etablissements von Madagascar;

Die Insel la Réunion;

Ostindien, Pondichéri, Chandernagor, Mahé, Karikal und übrige Etablissements.

TITRE II.

Etat politique des citoyens.

8. Tout homme né et résident en France, qui, âgé de vingt-un ans accomplis, s'est fait inscrire sur le registre civique de son canton, qui a demeuré, depuis, pendant une année sur le territoire de la République, et qui paie une contribution directe, foncière ou personnelle, est citoyen Français.

9. Sont citoyens, sans aucune condition de contribution, les Français qui auront fait une ou plusieurs campagnes pour l'établissement de la République.

10. L'étranger devient citoyen français, lorsqu'après avoir atteint l'âge de vingt-un ans accomplis, et avoir déclaré l'intention de se

Iter Titel.

Politischer Stande der Bürger.

8. Ein jeder in Frankreich geborenen und sähaffter Mensch, der vollkommen ein und zwanzig Jahr alt ist, sich auf das Bürgerregister in seinem Canton hat einschreiben lassen, der ein Jahr lang auf dem Gebiet der Republik gewohnt hat und eine direkte Grund- oder Personalssteuer bezahlt, ist französischer Bürger.

9. Es sind Bürger, ohne einige Steuerbedingung, diejenigen Franken, welche einen oder mehrere Feldzüge für die Errichtung der Republik werden gemacht haben.

10. Der Ausländer wird französischer Bürger, wenn, nachdem er das Alter von ein und zwanzig Jahre erreicht, und erklärt hat, daß er willens sey sich

6. The french colonies are integral parts of the Republic and subject to the same constitutional law.

7. They are divided into departments, as follows :

The island of St. Domingo the division of which the legislative body is to decree into four departments at least and six at most :

Guadeloupe, Mary Galant, Desirade, and the french part of St. Martin's.

Martimio ;

French Guyane an Cayenne ;

St. Lucia and Tabago ;

The isle of France, the Seychelles, Rodriguez and the settlements of Madagascar ;

The isle of Reunion ;

The east Indies, Pondicherry, Chandernagor, Mahé, Karikal and other Settlements.

TITL E I I.

Political state of the citizens.

8. Every man born and residing in France, who, having fully attained age of twenty years, has been registered on the civic register of his canton, has dwelt since and during one year on the territory of the Republic and who pays a direct contribution, either territorial (*foucière*) or personal, is a french citizen.

9. Such french men as shall have made one or more campaigns for the establishment of the Republic are also french citizens, whether they pay any contribution or not.

10. A foreigner becomes a french citizen when, after having fully attained the age of twenty one years, and having declared his

6. Le Colonie francesi sono parti integranti della Repubblica, e sono sommesse alla medesima legge costituzionale.

7. Esse sono divise in dipartimenti, come in appresso :

L'isola di San Domingo, la cui divisione sarà determinata dal Corpo legislativo, in quattro dipartimenti almeno, ed in sei al più ;

La Guadalupa, Maria Galanda, la Desirada ; le Saintes, e la parte francese di San Martino ;

La Martinica ;

La Guiana francese è Cajenna ;

Santa - Lucia e Tabago ;

L'isola di Francia, le Seichelles, Rodrigo, e gli stabilimenti di Madagascar ;

L'isola della Riunione ;

Le Inde Orientali, Pondicheri, i Chandernagor, Mahé, Carical ed altri stabilimenti.

TITOL O I I.

Stato politico dei cittadini.

8. Ogni uomo nato e residente in Francia che, a ventun' anno compiuto, s' è fatto ascrivere nel registro civico del suo cantone, che ha dimorato poscia durante un' anno sul territorio della Repubblica, e che paga una contribuzione diretta per via di censo o di persona, è cittadino francese.

9. I Francesi che avran fatto una o più campagne per lo stabilimento della Repubblica, son cittadini senz' alcuna condizione di contribuzione.

10. Lo straniero diviene cittadino francese allorchè, dopo essere pervenuto all' età di 21 anno compiuto, ed aver dichiarata la sua intenzione

fixer en France, il y a résidé pendant sept années consécutives, pourvu qu'il y paie une contribution directe, et qu'en outre il y possède une propriété foncière ou un établissement d'agriculture ou de commerce, ou qu'il ait épousé une française.

11. Les citoyens français peuvent seuls voter dans les assemblées primaires et être appelés aux fonctions établies par la constitution.

12. L'exercice des droits de citoyen se perd,

1°. Par la naturalisation en pays étranger;

2°. Par l'affiliation à toute corporation étrangère qui supposerait des distinctions de naissance, ou qui exigerait des vœux de religion;

3°. Par l'acceptation de fonctions ou de pensions offertes par un gouvernement étranger;

4°. Par la condamnation à des peines afflictives ou infamantes, jusqu'à réhabilitation.

13. L'exercice des droits de citoyen est suspendu,

1°. Par l'interdiction judiciaire pour cause de fureur, de démence ou d'imbécillité;

2°. Par l'état de débiteur failli, ou d'héritier immédiat, détenteur, à titre gratuit, de tout ou partie de la succession d'un failli;

3°. Par l'état de domestique à gages, attaché au service de la personne ou du ménage;

4°. Par l'état d'accusation;

5°. Par un jugement de contumace, tant que le jugement n'est pas anéanti.

in Frankreich zu setzen, derselbe sieben Jahrelang nacheinander allda gewohnt hat, mit dem Beding, daß er eine direkte Anlag zahle, und nebst diesem ein Grundeigenthum besitze oder einen Ackerbau oder einen Handel treibe, oder daß er eine Französin geheiratet habe.

11. Die französischen Bürger können allein in den Primärversammlungen stimmen, und zu den, durch die Constitution eingeführten Aemtern, berufen werden.

12. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte verliert sich;

1°. Durch die Naturalisirung in einem fremden Land,

2°. Durch die Einverleibung in eine fremde Corporation, die einen Unterschied der Geburt machen, oder geistliche Gelübde erfordern würde;

3°. Die Annahme von einer fremden Regierung angebotene Aemter und Pensionen;

4°. Durch die Verurtheilung zu leib- oder schändlichen Strafen, bis zur Rehabilitirung.

13. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte ist suspendirt:

1°. Durch die richterliche Interdiction, wegen Raserei, Dummheit oder Wahnsinn;

2°. Durch den failliten Stand eines Schuldners, oder unmittelbaren Erben, der die Erbschaft eines failliten ganz oder zum theil ohnentgeltlich Inbegriff;

3°. Durch den knechtlichen Stand, wenn man bei einer Person oder in einem Hausewesen um den Lohn dient;

4°. Wenn man im Stand einer Anklage ist;

5°. Durch ein Contumazial-Urtheil, so lang als das Urtheil nicht zernichtet ist.

intention to settle in France, he has resided during the space of seven years consecutively, provided he pays a direct contribution and moreover possesses a territorial property (*propriété foncière*) or an establishment of agriculture or commerce, or provided he has married a French woman.

11. French citizens alone can vote in the primary assemblies, or be called to the functions established by the constitution.

12. The exercise of the rights citizenship are lost ;

1°. By naturalisation in a foreign country ;

2°. By affiliation to any foreign corporation supposing any distinction of birth or requiring any religious vows ;

3°. By accepting of any functions or pension offered by a foreign government ;

4°. By being condemned to any corporal or ignominious punishment (*peine afflictive ou infamante*), until the party so condemned is reinstated in his rights.

13. The exercise of the right of citizenship is suspended.

1°. By a judiciary interdiction for cause of madness, folly or imbecillity ; (what in English is understood by being *non compos mentis*.)

2°. By a state of bankruptcy, or by being an immediate heir to a bankrupt and a fraudulent detainer of any of his gods and chattels ;

3°. By being a hired servant attached to the service of any person or family ;

4°. By a state of accusation ;

5°. By a judgment of contumacy, as long as such judgment has not been repealed.

di stabilirsi in Francia, vi ha riscuoto per lo spazio di sett'anni consecutivi, purchè paghi una contribuzione diretta, e ci posseda in oltre una proprietà in beni stabili o in istabilimenti d'agricoltura o di commercio, o abbia sposato una Francese.

11. Solo i cittadini francesi possono dare il voto nelle assemblee primarie, ed essere nominati alle funzioni stabilite dalla costituzione.

12. Perdesi l'esercizio dei diritti di cittadino,

1°. Col farsi naturalizzare in paese straniero ;

2°. Col farsi aggregare a qualche società straniera che supponga distinzione di nascita, o che richieda voti di religione ;

3°. Coll' accettar funzioni o pensioni offerte da un governo estero ;

4°. In caso di condanna a pene afflittive od infami, sinchè venga rimesso nello stato di prima.

13. Resta sospeso l'esercizio dei diritti di cittadino,

1°. Per via d'interdizione giudiziaria a cagione di furore, di demenza, o d' imbecillità ;

2°. In caso egli sia debitor fallito, o crede immediato, detentore, a titolo gratuito, di tutto o parte dell' eredità d' un fallito ;

3°. In caso egli sia servo salariato, impiegato al servizio della persona o della famiglia ;

4°. In caso d'accusa ;

5°. In caso di sentenza di contumacia, sinchè la sentenza non sia annullata.

14. L'exercice des droits de citoyen n'est perdu ni suspendu que dans les cas exprimés dans les deux articles précédens.

15. Tout citoyen qui aura résidé sept années consécutives hors du territoire de la République, sans mission ou autorisation donnée au nom de la nation, est réputé étranger; il ne redevient citoyen français qu'après avoir satisfait aux conditions prescrites par l'article dixième.

16. Les jeunes gens ne peuvent être inscrits sur le registre civique, s'ils ne prouvent qu'ils savent lire et écrire, et exercer une profession mécanique.

Les opérations manuelles de l'agriculture appartiennent aux professions mécaniques.

Cet article n'aura d'exécution qu'à compter de l'an douzième de la République.

TITRE III.

Assemblées primaires.

17. Les assemblées primaires se composent des citoyens domiciliés dans le même canton.

Le domicile requis pour voter dans ces assemblées s'acquiert par la seule résidence pendant une année, et il ne se perd que par un an d'absence.

18. Nul ne peut se faire remplacer dans les assemblées primaires, ni voter pour le même objet dans plus d'une de ces assemblées.

19. Il y a au moins une assemblée primaire par canton.

Lorsqu'il y en a plusieurs, chacune est composée de quatre cent cinquante citoyens au moins, de neuf cents au plus.

14. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte ist verlohren noch suspendirt, als in den durch die zwei vorhergehende Artikel angeführten Fällen.

15. Jeder Bürger, der sieben Jahre lang nacheinander außerhalb dem Gebiet der Republik ohne Sendung oder im Namen der Nation gegebener Erlaubniß wird gewohnt haben, ist als ein Fremder angesehen; er wird ehndem nicht ein französischer Bürger mehr, als nachdem er den im zehnden Artikel vorgeschriebenen Bedingungen ein Ge-nügen geleistet.

16. Die Jünglinge können nicht ins Bürgerregister eingeschrieben werden, wenn sie nicht darthun daß sie lesen und schreiben, und eine mechanische Profession ausüben.

Die Feldhandarbeiten gehören zu den mechanischen Professionen.

Dieser Artikel soll erst vom zwölften Jahr der Republik anzurechnen in Vollziehung gesetzt werden.

IIter Titre l.

Primär-Versammlungen.

17. Die Primärversammlungen beschaffen sich aus denen im nämlichen Canton wohnhaften Bürgern.

Der erforderte Wohnsitz, um in diesen Versammlungen zu stimmen, erwirbt sich durch den bloßen Aufenthalt während einem Jahr, und er verliert sich nur durch eine Jahr lange Abwesenheit.

18. Niemand kann sich bei den Wahlversammlungen durch einen andern ersetzen lassen, noch für den nämlichen Gegenstand in mehr als einer dieser Versammlungen seine Stimmen geben.

19. Jedes Canton hat wenigstens eine Primärversammlung.

Wenn es mehrere darin gibt, so ist eine jede wenigstens aus vierhundert und fünfzig, und höchstens aus neunhundert Bürger beschaffen.

14. The exercise of the citizenship can neither be lost nor suspended but in the cases expressed by the two foregoing articles.

15. Every citizen who shall have resided seven years consecutively out of the territory of the Republic, without any mission or authorisation given in the name of the nation, is considered as an alien and cannot be readmitted as a french citizen untill he has fulfilled the conditions expressed in the 10 article.

16. No youngman is to be inscribed on the civic register, unless he has proved that he can read and write, or exerce a handicraft profession.

The manuel operations of agriculture are considered as a handicraft profession.

This article is to put in execution only in the twelveth year of the Republic.

TITLE III.

Primary Assemblies.

17. The primary Assemblies are composed of the domiciliated inhabitants of the same canton.

The domicil conferring a right to vote in the assemblies is acquired only by one years residence, and lost only by one years absence.

18. No man is allowed to send a substitute to a primary Assembly or to vote for the same object in more than one of these assemblies.

19. There shall be at least one primary Assembly in every canton.

In case there should be more than one Assembly, each is to be composed of four hundred and fifty citizens at least, and of nine hundred at most.

14. Non si perde nè resta sospeso l'esercizio dei diritti di cittadino che nei casi espressi nei due precedenti articoli.

15. Sarà riputato straniero ogni cittadino che avrà riseduto sette anni consecutivi fuori del territorio della Repubblica, senza missione o autorizzazione data a nome della nazione; non può divenir di nuovo cittadino francese, se non dopo aver soddisfatto alle condizioni prescritte dall' articolo decimo.

16. Non potranno i giovani esser ascritti nel registro civico, se non provano che sanno leggere e scrivere, ed esercitare una professione meccanica.

Le operazioni manuali dell' agricoltura appartengono alle professioni meccaniche.

L'esecuzione di quest' articolo non avrà luogo che nel duodecimo anno della Repubblica.

TITOLO III.

Assemblee primarie.

17. Le assemblee primarie compongonsi dei cittadini domiciliati nel medesimo cantone.

Il domicilio necessario per poter dare il voto in tali assemblee, acquistasi colla residenza di un' anno, e si perde coll' assenza d'un' anno.

18. Nelle assemblee primarie nessuno può farsi rappresentare da un' altro, nè dar il voto per lo stesso oggetto in più d' una di tali assemblee.

19. Vi sarà almeno un' assemblea primaria per ogni cantone.

Se vene sono molte, ciascheduna sarà composta di quattro cento cinquanta cittadini almeno, di nove cento al più.

Ces nombres s'entendent des citoyens présents ou absens, ayant droit d'y voter.

20. Les assemblées primaires se constituent provisoirement sous la présidence du plus ancien d'âge : le plus jeune remplit provisoirement les fonctions de secrétaire.

21. Elles sont définitivement constituées par la nomination, au scrutin, d'un président, d'un secrétaire et de trois scrutateurs.

22. S'il s'élève des difficultés sur les qualités requises pour voter, l'assemblée statue provisoirement, sauf le recours au tribunal civil du département.

23. En tout autre cas, le Corps législatif prononce seul sur la validité des opérations des assemblées primaires.

24. Nul ne peut paraître en armes dans les assemblées primaires.

25. Leur police leur appartient.

26. Les assemblées primaires se réunissent,

1°. Pour accepter ou rejeter les changemens à l'acte constitutionnel, proposés par les assemblées de révision ;

2°. Pour faire les élections qui leur appartiennent suivant l'acte constitutionnel.

27. Elles s'assemblent de plein droit le premier germinal, et procèdent, selon qu'il y a lieu, à la nomination,

1°. Des membres de l'assemblée électorale ;

2°. Du juge de paix et de ses assesseurs ;

Diese Zahl versteht sich von den gegenwärtig- oder abwesenden Bürgern die das Recht haben allda zu stimmen.

20. Die Primärversammlungen versammeln sich einweilen unter dem Vorsitz des ältesten an Jahren ; der Jüngste vertritt vorläufiger Weise die Stelle als Secretär.

21. Ihre endliche Verfassung geschieht durch die geheime Ernennung eines Präsidents, eines Secretärs und dreier Scrutatoren.

22. Wenn Schwierigkeiten über die zum Stimmen erfordernten Qualitäten entstehen, so spricht einweilen die Versammlung darüber, mit Vorbehalt sich bei dem Civilgericht des Departements umzusehen.

23. In jedem andern Fall spricht das gesetzgebende Corps allein über die Gültigkeit der Operationen der Primärversammlungen.

24. Niemand kann bewaffnet in den Primärversammlungen erscheinen.

25. Die Polizei gehört ihnen zu.

26. Die Primärversammlungen vereinigen sich :

1°. Für die von den Revisionsversammlungen vorgeschlagenen Veränderungen der Constitutions-Urkunde anzunehmen oder zu verwerfen ;

2°. Für die, dem Constitutionsact gemäß, ihr zustehende Wahlen zu machen.

27. Sie versammeln sich von Nechtern, den ersten Germinal eines jeden Jahrs, und schreiten, nachdem es der Fall ist, zur Ernennung :

1°. Der Wahlversammlungs-Glieder ;

2°. Des Friedensrichters und seiner Beisitzer ;

The above numbers are to be understood of all citizens having a vote, whether they be present or absent.

20. The primary Assemblies are to constitute themselves provisionally under the presidency of the oldest member, the youngest fulfilling provisionally the functions of secretary.

21. They are definitively constituted by the election of a president, a secretary and three scrutators, all of whom are to be chosen by ballot.

22. All difficulties arising concerning any citizens right to vote, are provisionally decided upon by the assembly. The parties however are allowed to apply for redress to the civil tribunal of the departement.

23. In every other case the legislative body alone pronounces upon the validity of the operations of the primary assemblies.

24. No man can appear in arms in the primary assemblies.

25. Their police belongs to themselves.

26. The primary assemblies meet.

1°. To accept or reject any changes in the constitutional act proposed by the assemblies of revision;

2°. To proceed to election pursuant to the constitutional act.

27. They meet by full right on the first of germinal every year and proceed, as occasion may require, to the election;

1°. Of the members of the electoral assembly;

2°. Of the justice of the peace and his assistant;

Intendonsi compresi in tai numeri i cittadini presenti o assenti che han diritto di darvi i loro voti.

20. Le assemblee primarie si costituiscono provvisoriamente dichiarando il più vecchio per presidente: il più giovane riempie provvisoriamente le funzioni di segretario.

21. Sarrano diffinitivamente costituite nominati che sieno, per via di scrutinio, un presidente, un segretario e tre scrutatori.

22. Se nascessero difficoltà sulle qualità richieste per poter dar il voto, l'assemblea statuirà provvisoriamente, salvo però il poter ricorrere al tribunal civile del dipartimento.

23. In qualunque altro caso, il Corpo legislativo deciderà solo sulla validità delle operazioni delle assemblee primarie.

24. Nessuno potrà entrare armato nelle assemblee primarie.

25. Ad esse appartiene la loro pulizia.

26. Adunansi le assemblee primarie,

1°. Per accettare o ricusare i cambiamenti all'atto costituzionale, proposti dalle assemblee di revisione.

2°. Per far le elezioni che ad esse spettano in virtù dell'atto costituzionale.

27. Hanno esse il pieno diritto d'adunarsi il primo di germile ogni anno, e di procedere, secondo occorrerà, alla nominazione,

1°. Dei membri dell'assemblea elettorale;

2°. Del giudice di pace e dei suoi assessori;

5°. Du président de l'administration du canton, ou des officiers municipaux dans les communes au-dessus de cinq mille habitants.

28. Immédiatement après ces élections, il se tient, dans les communes au-dessous de cinq mille habitants, des assemblées communales qui élisent les agens de chaque commune et leurs adjoints.

29. Ce qui se fait dans une assemblée primaire ou communale au-delà de l'objet de sa convocation, et contre les formes déterminées par la constitution, est nul.

30. Les assemblées, soit primaires, soit communales, ne font aucune autre élection que celles qui leur sont attribuées par l'acte constitutionnel.

31. Toutes les élections se font au scrutin secret.

32. Tout citoyen qui est légalement convaincu d'avoir vendu ou acheté un suffrage, est exclu des assemblées primaires et communales, et de toute fonction publique, pendant vingt ans; en cas de récidive, il l'est pour toujours.

TITRE IV.

Assemblées électorales.

33. Chaque assemblée primaire nomme un électeur à raison de deux cents citoyens, présents ou absents, ayant droit de voter dans ladite assemblée.

Jusqu'au nombre de trois cents citoyens inclusivement, il n'est nommé qu'un électeur.

3°. Des Präsidents der Munizipalverwaltung vom Canton, oder der Munizipalbeamten in den Gemeinden von fünf tausend Einwohner.

28. Gleich nach diesen Wahlen, werden in den Gemeinten unter fünf tausend Einwohner, Gemeindeversammlungen gehalten, welche die Agenten von jeder Gemeinde und ihre Adjunkten erwählen.

29. Alles was in einer Primär- oder Gemeindeversammlung über das was den Gegenstand ihrer Zusammenberufung betrifft, oder wieder die von der Constitution vorgeschriebenen Formen geschieht, ist ungültig.

30. Die, sowohl Primär- als Gemeindeversammlungen machen keine andere Wahlen als die so ihnen durch den Constitutionsakt zugeeignet sind.

31. Alle Wahlen geschehen durch ein geheimes Scrutinium.

32. Ein jeder Bürger, der gesetzmäßig überwiesen wird eine Stimme verkauft oder gekauft zu haben, ist auf zwanzig Jahrelang von der Primär- und Gemeindeversammlungen, und von jedem öffentlichen Amt ausgeschlossen; im Fall der Widerkehr ist er es für allzeit,

IVter Titel.

Wahlversammlungen.

33. Jede Primärversammlung ernennt einen Wahlmann auf zwei hundert gegenwärtig oder abwesende Bürger, die das Recht haben bei gedachter Versammlung zu stimmen.

Bis auf die Zahl von drei hundert Bürger einschließlich, wird nur ein Wahlmann ernannt.

5°. Of the president of the municipal administration of the canton, or of the municipal officers in the communes whose population exceeds five thousand inhabitants.

28. Immediately after the above elections, there shall be held in the communes of less than five thousand inhabitants, communal assemblies for the electing of the agents of every commune and their assistants.

29. Whatever is transacted in any primary or communal assembly foreign to the object of its convocation or contrary to the forms prescribed by the constitution, is nul and void.

30. The assemblies, whether primary or communal, are to proceed to no other election than those attributed to them by the constitutional act.

31. All elections are to be made by a secret scrutiny.

32. Any citizen legally convicted of having purchased or sold a vote, is excluded from the primary and communal assemblies and from all public functions during the space of twenty years for the first offence, and for ever, for the second.

TITLE IV.

Electoral assemblies.

53. Every primary assembly is to appoint an elector for every two hundred citizens present or absent having a right to vote therein.

One elector only can be appointed as far as the number of three hundred citizens inclusively.

3°. Del presidente dell' amministrazione municipale del cantone, o degli uffiziali municipali nei comuni che contengono più di cinque mila abitanti.

28. Immediatamente dopo queste elezioni, nei comuni contenenti meno di cinque mila abitanti, vi saranno assemblee comunali per eleggere gli agenti d' ogni comune ed i loro agiunti.

29. In un' assemblea primaria o comunale, tutto ciò che farassi di estranco all' oggetto della sua convocazione, e contro le forme determinate dalla costituzione, è nullo.

30. Le assemblee o primarie, o comunali, non fanno alcun' altra elezione che quelle che vengon loro attribuite dall' atto costituzionale.

31. Tutte le elezioni si fanno a scrutinio segreto.

32. Qualunque cittadino legalmente convinto d' aver venduto o comprato un suffragio, sarà escluso dalle assemblee primarie o comunali, e da qualsivoglia funzione pubblica, per lo spazio di vent' anni; in caso di recidiva, lo sarà per sempre.

TITOLO IV.

Assemblee elettorali.

53. Ciascheduna assemblea primaria nomina un' elettore a ragione di duecento cittadini, presenti o assenti, aventi il diritto di dar il voto nella detta assemblea.

Nominerassi soltanto un' elettore per un numero di trecento cittadini inclusivamente.

Il en est nommé deux depuis trois cent un jusqu'à cinq cents ;

Trois depuis cinq cent un jusqu'à sept cents ;

Quatre depuis sept cent un jusqu'à neuf cents.

34. Les membres des assemblées électORAles sont nommés chaque année, et ne peuvent être réélus qu'après un intervalle de deux ans.

35. Nul ne pourra être nommé électeur, s'il n'a vingt-cinq ans accomplis, et s'il ne réunit aux qualités nécessaires pour exercer les droits de citoyen français, l'une des conditions suivantes ; savoir :

Dans les communes au-dessus de six mille habitants, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué à un revenu égal à la valeur locale de deux cents journées de travail, ou d'être locataire, soit d'une habitation évaluée à un revenu égal à la valeur de cent cinquante journées de travail, soit d'un bien rural évalué à deux cents journées de travail ;

Dans les communes au-dessous de six mille habitants, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué à un revenu égal à la valeur locale de cent cinquante journées de travail, ou d'être locataire, soit d'une habitation évaluée à un revenu égal à la valeur de cent journées de travail, soit d'un bien rural évalué cent journées de travail ;

Et, dans les campagnes, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un bien évalué à un revenu égal à la valeur locale de cent cinquante jour-

Es werden zwei ernannt von drei hundert bis fünf hundert ;

Drei von fünf hundert eins bis sieben hundert ;

Vier von sieben hundert eins bis neun hundert.

34. Die Glieder der Wahlversammlungen werden jedes Jahr ernannt, und können ebender nicht als nach einer Zwischenzeit von zwei Jahren wieder erwählt werden.

35. Niemand kann Wahlmann ernannt werden, wenn er nicht vollkommen fünf und zwanzig Jahre alt ist, und wenn er nicht zu den nothwendigen Eigenschaften für die Rechte eines französischen Bürgers anzuhängen, eine der nachfolgenden Bedingungen mit sich vereinigt ; nämlich :

Daß er in den Gemeinden von mehr als sechs tausend Einwohner, Eigenthümer oder Nutznießer von einem Gut seye, dessen Einkünften dem Lokalwerth von zwei hundert Tagarbeit gleich stehen, oder daß er Miether entweder von einer Wohnbehausung seye, dessen Einkünften den Werth von hundert fünfzig Arbeitstage gleich sind, oder von einem Landgut so zu zwei hundert Arbeitstage geschätzt ist.

In den Gemeinden unter sechs tausend Einwohner, daß er Eigenthümer oder Nutznießer von einem Gut seye, dessen Einkommen dem Lokalwerth von hundert fünfzig Arbeitstage gleich stehet, oder daß er Miether entweder von einer Wohnbehausung seye, dessen Einkünften dem Werth von hundert Arbeitstage gleich geschätzt sind, oder von einem Landgut, zu hundert Arbeitstage angeschlagen.

Und auf dem Land, daß er Eigenthümer oder Nutznießer von einem Gut seye, dessen Einkünften dem Lokalwerth von hundert fünfzig Arbeitstage

Two are to be appointed for any number between three hundred and one and five hundred.

Three for any number between five hundred and one and seven hundred.

Four from seven hundred and one to five hundred.

34. The members of the electoral assemblies are appointed every year and can be reelected only after an interval of two years.

35. No one can be appointed an elector, unless he has fully attained the age of twenty five years, and fulfills, over and above the qualities necessary for exercising the rights of citizenship, one of the following conditions; viz.

In the communes of more than six thousand inhabitants, that of being the proprietor or usufructuary of an estate, rated at a yearly income equal to the local value of two hundred days labour; or of being tenant of an habitation of a yearly rent equal to the value of one hundred and fifty days labour, or of a farm (bien rural) rated at two hundred days labour.

In the communes of less than six thousand inhabitants, that of being proprietor or usufructuary of an estate rated at a yearly income equal to the local value of one hundred and fifty days labour, or of being tenant, either of an habitation rated at a yearly rent equal to the value of one hundred days labour, or of a farm (bien rural) rated at one hundred days labour.

And, in the country that of being proprietor or usufructuary of an estate rated at a yearly income equal to the local value of one hun-

Sene nomineranno due da trecent' uno sin' a cinque cento;

Tre da cinquecent' uno sino a settecento;

Quattro da settecent' uno sin' a novecento.

34. I membri delle assemblee elettorali saran nominati ogni anno, e non potranno esser rieletti se non dopo un' intervallo di due anni.

35. Nessuno potrà esser nominato elettore, se non avrà venti cinqu' anni compiti, e se, oltre le qualità necessarie per esercitare i diritti di cittadino francese, non troverassi in lui una delle condizioni seguenti; vale a dire:

Nei comuni contenenti più di sei mila abitanti, quella d'essere proprietario o usufruttuario d'un bene stimato equivalente ad una rendita del valore locale di duecento giornate di lavoro, o d'esser asittuale d'un' abitazione stimata equivalente ad una rendita del valore di cencinquanta giornate di lavoro, o d'un podere stimato eguale a duecento giornate di lavoro.

Nei comuni contenenti meno di sei mila abitanti, quella d'esser proprietario o usufruttuario d'un bene stimato equivalente ad una rendita del valore locale di cencinquanta giornate di lavoro, o d'essere pigionante d'un' abitazione stimata equivalente ad una rendita del valore di cento giornate di lavoro, o d'un podere stimato cento giornate di lavoro;

E nelle campagne, quella d'essere proprietario o usufruttuario d'un bene stimato equivalente ad una rendita del valor locale di cencinquanta

nées de travail, ou d'être fermier ou métayer de biens évalués à la valeur de deux cents journées de travail.

A l'égard de ceux qui seront en même-tems propriétaires ou usufruitiers d'une part, et locataires, fermiers ou métayers de l'autre, leurs facultés à ces divers titres seront cumulées jusqu'au taux nécessaire pour établir leur éligibilité.

36. L'assemblée électorale de chaque département se réunit le 20 germinal de chaque année, et termine, en une seule session de dix jours au plus, et sans pouvoir s'ajourner, toutes les élections qui se trouvent à faire; après quoi elle est dissoute de plein droit.

37. Les assemblées électorales ne peuvent s'occuper d'aucun objet étranger aux élections dont elles sont chargées; elles ne peuvent envoyer ni recevoir aucune adresse, aucune pétition, aucune députation.

38. Les assemblées électorales ne peuvent correspondre entre elles.

39. Aucun citoyen, ayant été membre d'une assemblée électorale, ne peut prendre le titre d'électeur, ni se réunir, en cette qualité, à ceux qui ont été avec lui membres de cette même assemblée.

La contravention au présent article est un attentat à la sûreté générale.

40. Les articles 18, 20, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 31 et 32 du titre précédent, sur les assemblées primaires, sont communs aux assemblées électorales.

gleich geschätzt sind, oder daß er ein Pächter oder Lehmann von Gütern seye, die auf den Werth von zwei hundert Arbeitstage geschätzt sind.

Was solche Personen betrifft, die Eigenthümer oder Nutzniesser sind, und zugleich auch Miethzins bezahlen, oder Pächter oder Meyer sind, so muß ihr Vermögen, nach diesen verschiedenen Rücksichten zusammen genommen, berechnet werden, um zu sehen, ob ihr gesamntes jährliches Einkommen sich so hoch beläuft, als nöthig ist, um gewählt werden zu können.

36. Die Wahlversammlung von jedem Departement versammelt sich alle Jahre den 20 Germinal, und endigt in einer einzigen Sitzung von zehn Tage auswärts, und ohne sich ajourniren zu können, alle Wahlen so zu machen sind; nach diesem ist sie von Rechtsm getrennt.

37. Die Wahlversammlungen können sich mit keinem andern als zu ihren Wahlen gehörigen Gegenstand, abgeben; sie können keine Zuschrift, keine Petition, keine Deputation ausschiffen noch annehmen.

38. Die Wahlversammlungen können nicht unter sich correspondiren.

39. Kein Bürger, der Mitglied von einer Wahlversammlung gewesen, kann den Titel als Wahlmann nehmen, noch sich in dieser Qualität mit denjenigen vereinigen die mit ihm Mitglieder von dieser nämlichen Versammlung waren.

Die Zuwiederhandlung gegen diesen Artikel, ist ein Eingriff in die öffentliche Sicherheit.

40. Die 18, 20, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 31 und 32ste Artikel des vorhergehenden Titels, über die Primärversammlungen, haben es mit den Wahlversammlungen gemein.

dred and fifty days labour, or of being farmer of an estate to the Value of two hundred days labour.

As for such persons as may be at the same time proprietors or usufructuaries on one part and tenants or farmers on the other, their abilities under these different heads are to be added together to the amount of the sum necessary for establishing their right of being elected.

36. The electoral assembly of each department shall meet, on the first of germinal, every year, and close, in one only session, of 10 days continuance, at most, et without possibility of adjourning, all the elections to be made; after which the assembly is dissolved by the every nature of its functions.

37. The electoral assemblies must not interfere with any objects foreign to the elections, which they are specially charged with; they must neither send nor receive any address, petition or deputation.

38. The electoral assemblies must not correspond with each other.

39. No citizen, having once been member of an electoral assembly, must take the title of elector, nor unite, in this quality, with those who with him, have been members of the same assembly.

All violation of the present article is a breach of social security.

40. The eighteenth, twentieth, twenty first, twenty third, twenty four, twenty five, twenty ninth, thirtieth and thirty second articles of the preceding title concerning the primary assemblies, are equally applicable to the electoral assemblies.

giornate di lavoro, o d'essere affittajuolo o castaldo di beni stimati equivalenti a duecento giornate di lavoro.

Riguardo a quelli che saranno allo stesso tempo proprietarj o usufruttuarj da una parte, e pigionanti, affittajuoli o castaldi dall'altra, le loro facoltà, a ragione di tali titoli, saranno cumulate sin' al valore necessario per istabilire la loro eligibilità.

36. L'assemblea elettorale di ciascun dipartimento s'adunerà ogni anno i 20 di gerimile, e terminerà, in una sola sessione di 10 giorni al più, e senza poter prolungarsi, tutte le elezioni che sono da farsi; dopo di ciò viene di pieno diritto disciolta.

37. Le assemblee elettorali non potranno occuparsi d'alcun oggetto estraneo alle elezioni delle quali restano incaricate; non possono inviare, o ricevere, nè lettere, nè petizioni, nè deputazioni.

38. Le assemblee elettorali non potranno corrispondere fra loro.

39. Nessun cittadino che sarà stato membro d'un'assemblea elettorale, potrà prendere il titolo d'elettore, ne unirsi, in tal qualità, a quelli che saranno stati membri seco lui della stessa assemblea.

Il contravvenire al presente articolo sarà un' attentato contro la sicurezza generale.

40. Gli articoli 18.°, 20.°, 21.°, 23.°, 24.°, 25.°, 29.°, 30.°, 31.° et 32.° del titolo precedente sulle assemblee primarie, sono comuni alle assemblee elettorali.

41. Les assemblées électorales élisent, selon qu'il y a lieu :

1°. Les membres du Corps législatif; savoir : les membres du Conseil des anciens, ensuite les membres du Conseil des cinq cents;

2°. Les membres du tribunal de cassation;

3°. Les hauts-jurés;

4°. Les administrateurs de département;

5°. Les président, accusateur public et greffier du tribunal criminel;

6°. Les juges des tribunaux civils.

42. Lorsqu'un citoyen est élu par les assemblées électorales pour remplacer un fonctionnaire mort, démissionnaire ou destitué, ce citoyen n'est élu que pour le temps qui restait au fonctionnaire remplacé.

43. Le commissaire du Directoire exécutif près l'administration de chaque département est tenu, sous peine de destitution, d'informer le Directoire de l'ouverture et de la clôture des assemblées électorales : ce commissaire n'en peut arrêter ni suspendre les opérations, ni entrer dans le lieu des séances; mais il a droit de demander communication du procès-verbal de chaque séance dans les vingt-quatre heures qui la suivent, et il est tenu de dénoncer au Directoire les infractions qui seraient faites à l'acte constitutionnel.

Dans tous les cas, le Corps législatif prononce seul sur la validité des opérations des assemblées électorales.

41. Die Wahlversammlungen erwählen, nachdem es der Fall ist :

1°. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps, nämlich : die Mitglieder des Rathes der Alten, nachgehends die Mitglieder des Rathes der Fünfhundert;

2°. Die Mitglieder des Cassationsgerichts;

3°. Die hohe Geschworenen;

4°. Die Departementsverwalter;

5°. Die Präsident, öffentlichen Ankläger und Gerichtsschreiber des peinlichen Tribunals;

6°. Die Richter der Civiltribunale.

42. Wenn die Wahlversammlungen einen Bürger erwählt haben, für einen Beamten zu ersetzen, der mit Todt abgegangen, abgedankt hat, oder abgesetzt worden ist, so kann die'r Bürger nur für die Zeit erwählt werden so dem ersetzten Beamten annoch übrig blieb.

43. Der Commissarius des Vollziehungsdirektorium bei der Verwaltung eines jeden Departements, ist, bei Strafe der Absetzung gehalten, das Direktorium von der Eröffnung und Schließung der Wahlversammlungen zu berichten : dieser Commissar kann ihre Operationen nicht aufhalten noch suspendiren, noch sich in den Ort der Sitzungen begeben; er hat aber das Recht, sich den Verbal-Prozeß von jeder Sitzung, vier und zwanzig Stunden darnach, mittheilen zu lassen, und er ist schuldig und verbunden dem Direktorium die Eingriffe anzuzeigen, die in den Constitutionsakt gemacht worden seyn könnten.

In allen Fällen ist das gesetzgebende Corps der einzige Richter über die Gültigkeit der Operationen der Wahlversammlungen.

41. The electoral assemblies name, according to their special modes,

1°. The members of the legislative body; that is: first the members of the Council of elders; next the members of the Council of five hundred;

2°. the members of the tribunal of appeal (tribunal de cassation);

3°. The grand jury;

4°. The administrators of the department;

5°. The president; public accuser et clerk of the criminal tribunal;

6°. The judges of the civil tribunal.

42. Whenever a citizen is named by the electoral assemblies to the place of a public officer, whether dead, voluntarily retired, or dismissed, that citizen is elected for the time which remained for the functions of the officer whom he succeeds.

43. The commissary attached by the executive Directory to the administration of each department, is bound, under pain of destitution, to inform the Directory of the opening and shutting of the electoral assemblies. The commissary can neither arrest nor suspend the operations of any such assemblies, nor enter into the place of their sittings; but he has a right of calling for a copy of the minutes of each sitting, within twenty four hours after, and he is bound to denounce to the Directory the infractions that ought have been made upon the constitutional act.

In all cases, the legislative body alone is judge of the validity of such operations as take place in the electoral assemblies.

41. Le assemblee elettorali eleggono, quando occorre :

1°. I membri del Corpo legislativo; cioè, i membri del Consiglio degli anziani, poscia i membri del Consiglio dei cinquecento;

2°. I membri del tribunale di cassazione;

3°. Gli alti giurati;

4°. Gli amministratori di dipartimento;

5°. Il presidente, l'accusatore pubblico e l' cancelliere del tribunale criminale;

6°. I giudici dei tribunali civili.

42. Allorchè un cittadino sarà eletto dalle assemblee elettorali per succedere ad un funzionario defunto, o ad uno che avrà data la demissione, o sarà stato destituito, tal cittadino resta eletto soltanto per lo spazio di tempo che restava al funzionario a cui egli succede.

43. Sarà tenuto il commissario del Direttorio esecutivo dell'amministrazione di ciascun dipartimento, sotto pena di destituzione, d'informare il Direttorio del cominciamento e del fine delle assemblee elettorali: non potrà esso commissario nè impedire nè sospendere le operazioni, nè entrare nel luogo delle adunanze; ma egli ha il diritto di farsi comunicare il processo verbale di ciascuna adunanza fra le venti quattro ore susseguenti, e sarà tenuto di denunziare al Direttorio le infrazioni che si facessero all'atto costituzionale.

In ogni caso, il Corpo legislativo solo deciderà della validità delle operazioni delle assemblee elettorali.

TITRE V.

Vter Titel.

Pouvoir législatif.

Gesetzgebende Gewalt.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Allgemeine Verfügungen.

44. Le Corps législatif est composé d'un Conseil des anciens et d'un Conseil des cinq cents.

44. Das gesetzgebende Corps besteht aus einem Rath der Alten, und aus einem Rath der Fünfhundert.

En aucun cas, le Corps législatif ne peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres, ni à qui que ce soit, aucune des fonctions qui lui sont attribuées par la présente constitution.

45. In keinem Fall kann das gesetzgebende Corps, ein oder mehrere seiner Mitglieder, oder wenn es auch seyn mag, einige der ihm durch gegenwärtige Constitution zugeeignete Verrichtungen übertragen.

46. Il ne peut exercer par lui-même, ni par des délégués, le pouvoir exécutif, ni le pouvoir judiciaire.

46. Es kann weder durch sich selbst, noch durch abgeordneten, die vollziehende, noch die richterliche Gewalt ausüben.

47. Il y a incompatibilité entre la qualité de membre du Corps législatif et l'exercice d'une autre fonction publique, excepté celle d'archiviste de la République.

47. Die Qualität eines Mitglieds des gesetzgebenden Corps, und die Ausübung eines andern öffentlichen Amtes vertragen sich nicht miteinander, ausgenommen die des Archivars der Republik.

48. La loi détermine le mode du remplacement définitif ou temporaire des fonctionnaires publics qui viennent à être élus membres du Corps législatif.

48. Das Gesetz bestimmt die Art der endlich- oder zeitlichen Ersetzung der öffentlichen Beamten welche als Mitglieder des gesetzgebenden Corps erwählt werden.

49. Chaque département concourt, à raison de sa population seulement, à la nomination des membres du Conseil des anciens et des membres du Conseil des cinq cents.

49. Jedes Departement tritt nur, nach der Zahl seiner Bevölkerung, an der Ernennung der Mitglieder des Rathes der Alten, und der Mitglieder des Rathes der Fünfhundert bei.

50. Tous les dix ans, le Corps législatif, d'après les états de population qui lui sont envoyés, détermine le nombre des membres de l'un et de l'autre Conseil que chaque département doit fournir.

50. Alle zehn Jahre bestimmt das gesetzgebende Corps, zufolge den Bevölkerungslisten so ihm zugeschickt werden, die Zahl der Mitglieder des ein- und andern Rathes so jedes ein Departement zu geben hat.

51. Aucun changement ne peut être fait dans cette répartition, durant cet intervalle.

51. Während diesem Zeitpunkt kann keine Veränderung in dieser Austheilung geschehen.

TITLE V.

Legislative power.

GENERAL DISPOSITIONS.

44. The legislative body is composed of one Council of elders and one of five hundred.

45. In no case, can the legislative body delegate to one or more of its members nor to any person whatsoever, any one of the functions attributed to it by the present constitution.

46. Neither by itself nor by delegates, shall it exercise the executive or judiciary power.

47. The quality of member of the legislative body is incompatible with that of any other function, excepting that of archivist of the Republic.

48. Particular laws shall determine the mode of filling up the place, either definitively or for the time being, of such public officers as may have been chosen members of the legislative body.

49. Each department shall, in the ratio of its population alone, contribute to the nomination of the members of the Council of elders and that of the Council of five hundred.

50. Every tenth year, according to the statement of population laid before it, the legislative body shall determine the number of members to be delegated, both for the one and the other Council, by every department.

51. During this interval, there shall be made no change in the number specified.

TITOLO V.

Potere legislativo.

DISPOSIZIONI GENERALI.

44. Il Corpo legislativo sarà composto d' un Consiglio degli anziani e d' un Consiglio dei cinquecento.

45. In nessun caso, il Corpo legislativo potrà delegare ad uno o a parecchi de' suoi membri, o a qualsivoglia altra persona, alcuna delle funzioni attribuitegli dalla presente costituzione.

46. Non potrà esercitare, nè da se stesso, nè per via di delegati, il potere esecutivo o giudiziario.

47. La qualità di membro del Corpo legislativo e l' esercizio d' un' altra funzione pubblica sono incompatibili, eccetto quella d' archivista della Repubblica.

48. La legge determinerà il modo di riempire definitivamente o temporaneamente i posti vacanti di quei funzionarj pubblici che saranno eletti membri del Corpo legislativo.

49. Concorrerà ciascun dipartimento, solamente a ragione della sua popolazione, alla nomina dei membri del Consiglio degli anziani e dei membri del Consiglio dei cinquecento.

50. Il Corpo legislativo ogni dieci anni determinerà, sulle liste di popolazione inviategli, il numero dei membri dell' uno e dell' altro Consiglio che dovrà fornire ciascun dipartimento.

51. In tale ripartizione non potrà farsi alcun cambiamento durante quest' intervallo.

52. Les membres du Corps législatif ne sont pas représentans du département qui les a nommés, mais de la nation entière, et il ne peut leur être donné aucun mandat.

53. L'un et l'autre Conseil est renouvelé tous les ans par tiers.

54. Les membres sortans après trois années, peuvent être immédiatement réélus pour les trois années suivantes, après quoi il faudra un intervalle de deux ans pour qu'ils puissent être élus de nouveau.

55. Nul, en aucun cas, ne peut être membre du Corps législatif durant plus de six années consécutives.

56. Si, par des circonstances extraordinaires, l'un des deux Conseils se trouve réduit à moins des deux tiers de ses membres, il en donne avis au Directoire exécutif, lequel est tenu de convoquer sans délai les assemblées primaires des départemens qui ont des membres du Corps législatif à remplacer par l'effet de ces circonstances: les assemblées primaires nomment sur-le-champ les électeurs, qui procèdent aux remplacements nécessaires.

57. Les membres nouvellement élus pour l'un et pour l'autre Conseils, se réunissent, le premier prairial de chaque année, dans la commune qui a été indiquée par le Corps législatif précédent, ou dans la commune même où il a tenu ses dernières séances, s'il n'en a pas désigné une autre.

58. Les deux Conseils résident toujours dans la même commune.

59. Le Corps législatif est permanent: il peut néanmoins s'ajourner à des termes qu'il désigne.

52. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps sind nicht Repräsentanten von dem Departement so sie ernannt hat, sondern von der ganzen Nation; und es kann ihnen kein Mandat gegeben werden.

53. Der ein- und andere Rath wird alle Jahre um ein Drittel erneuert.

54. Die nach drei Jahre austretende Mitglieder, können unmittelbar wieder für die drei folgende Jahre erwählt werden, nach diesem wird eine Zwischenzeit von zwei Jahre erfordert, um neuerdings erwählt werden zu können.

55. Niemand kann, in keinem Fall, länger als sechs Jahrlang nacheinander, Mitglied des gesetzgebenden Corps seyn.

56. Wenn durch außerordentliche Umstände, eines der beiden Ræthe sich auf wenig als die zwei Drittel seiner Mitglieder reduzirt befindet, so gibt es dem Vollziehungs- = Directorium Nachricht davon, welches gehalten ist die Primärversammlungen derjenigen Departementer sogleich zusammen zu berufen, welche Mitglieder des gesetzgebenden Corps, wegen diesen Umständen zu ersetzen haben; die Primärversammlungen ernennen alsobald die Wahlmänner, welche die nöthigen Ersetzungen vornehmen.

57. Die für den ein und andern Rath neu erwählten Mitglieder, vereinigen sich den ersten Prarial eines jeden Jahrs, in der durch das vorige gesetzgebende Corps angewiesenen Gemeinde, oder in der Gemeinde selbst allwo es seine letztere Sitzungen gehalten hat, wenn es keine andere bestimmt hat.

58. Die beiden Ræthe haben allzeit ihren Sitz in der nämlichen Gemeinde.

59. Das gesetzgebende Corps ist permanent (fortdaurend); es kann sich dennoch auf gewisse bestimmte Zeiten ajourniren.

52. The members of the legislative body are not the representative of the department, which has named them; but of the nation; and these shall not be given to them any special orders.

53. Both Councils are annually renewed as to one third of their members.

54. Such as after three years fall of from one or the other Council, may be immediately reelected for the three ensuing years, after which there must intervene space of two years before they can be elected anew.

55. In no case, can any person be member of the legislative body for more than six years consecutively.

56. If, by extraordinary circumstances, one of the two Councils should be reduced to less than two thirds of its members, that Council shall expose its situation to the executive Directory, which is bound to convene, without delay, the primary assemblies of such departments as have, in consequence of those circumstances, new members to name for the legislative body; these primary assemblies must immediately choose the electors, who are to proceed to the necessary reelections.

57. The newly elected members, both of the one and the other Council, assemble, on the first prairial, every year, in the commune appointed by the preceding legislative body, or should no other have been appointed, in the same commune, where the sittings of the former legislature had been held.

58. Both Councils always reside in the same commune.

59. The legislative body is permanent; however it may adjourn to stated epochs, as determined by itself.

52. I membri del Corpo legislativo non sono rappresentanti del dipartimento che li ha nominati, ma della nazione intera, e non si può dar loro alcun mandato.

53. Rinnovasi ogni anno la terza parte d' ambidue i Consigli.

54. I membri che usciranno dopo tre anni potranno esser rieletti immediatamente per i tre anni susseguenti, dopo di che vi vorrà un' intervallo di due anni prima che possano esser di nuovo eletti.

55. Nessuno in verun caso potrà esser membro del Corpo legislativo per più di sei anni consecutivi.

56. Se mai, per qualche circostanza straordinaria, si trovasse uno dei due consigli ridotto ad un numero minore di due terzi, lo farà sapere al Direttorio esecutivo, il quale sarà tenuto di convocare senza indugio le assemblee primarie dei dipartimenti che avranno membri da eleggere pel Corpo legislativo, a cagione di tali circostanze: le assemblee primarie nomineranno immediatamente gli elettori, che procederanno a compire il numero necessario.

57. I membri nuovamente eletti per l' uno e per l' altro Consiglio si adunano ogni anno il primo di pratile, nel comune indicato loro dal precedente Corpo legislativo, o nel comune medesimo ove ha tenute lo stesso corpo le ultime sue adunanze, se non ne fosse da lui stato nominato un' altro.

58. Risiedono i due Consigli sempre nello stesso comune.

59. Il Corpo legislativo è permanente: può esso però aggiornarsi a termini da lui prefissi.

60. En aucun cas, les deux Conseils ne peuvent se réunir dans une même salle.

61. Les fonctions de président et de secrétaire ne peuvent excéder la durée d'un mois, ni dans le Conseil des anciens, ni dans celui des cinq cents.

62. Les deux Conseils ont respectivement le droit de police dans le lieu de leurs séances, et dans l'enceinte extérieure qu'ils ont déterminée.

63. Ils ont respectivement le droit de police sur leurs membres; mais ils ne peuvent prononcer de peine plus forte que la censure, les arrêts pour huit jours, et la prison pour trois.

64. Les séances de l'un et de l'autre Conseils sont publiques; les assistants ne peuvent excéder en nombre la moitié des membres respectifs de chaque Conseil.

Les procès-verbaux des séances sont imprimés.

65. Toute délibération se prend par assis et levé; en cas de doute, il se fait un appel nominal, mais alors les votes sont secrets.

66. Sur la demande de cent de ses membres, chaque Conseil peut se former en comité général et secret, mais seulement pour discuter, et non pour délibérer.

67. Ni l'un ni l'autre Conseil ne peut créer dans son sein aucun comité permanent.

Seulement chaque Conseil a la faculté, lorsqu'une matière lui paraît susceptible d'un examen préparatoire, de nommer parmi ses membres une commission spéciale, qui se renferme uniquement dans l'objet de sa formation.

60. In keinem Fall können sich die beiden Räte in einem nämlichen Saal vereinigen.

61. Die Präsident und Secretärstellen können nicht über ein Monatslang dauern, weder im Rath der Alten, noch in dem der Fünfhundert.

62. Die beiden Räte haben jeder das Polizeirecht in dem Ort ihrer Sitzungen, und im äußern Umfang den sie bestimmt haben.

63. Sie haben einer wie der andere das Polizeirecht über ihre Mitglieder; sie können aber keine stärkere Strafe wider sie aussprechen, als die Censur, den Hausarrest auf acht Tage, und die Einthürnung auf drei Tage.

64. Die Sitzungen des ein und andern Raths sind öffentlich; die Zahl der Zuhörer kann nicht die Hälfte der respectiven Glieder jedes Raths übersteigen.

Die Verbal-Prozesse der Sitzungen werden gedruckt.

65. Jede Verathschlagung wird durchsagen und aufstehen genommen; wenn die Entscheidung zweifelhaft ist, so geschieht ein Namensaufruf; alsdann aber werden die Stimmen ins geheime gegeben.

66. Auf das Begehren von hundert seiner Mitglieder, kann jeder Rath ein allgemeines und geheimes Comité bilden, allein nur um zu erörtern, und nicht zu Verathschlagen.

67. Weder der ein noch der andere Rath kann in seiner Mitte ein permanentes Comité bilden.

Jeder Rath ist blos allein befugt, wenn ihm eine Materie einer vorläufigen Untersuchung fähig zu seyn scheint, unter seinen Mitgliedern eine besondere Commission zu ernennen, die sich blos allein an den Gegenstand halte wofür sie errichtet worden.

60. In no case, can both Councils reunite in the same hall.

61. The functions of president and secretary shall not exceed the space of one month, either in the Council of ancients or in that of five hundred.

62. Both Councils have respectively the right of enforcing police within the hall where they sit, et within a certain limit abroad, by them determined.

63. They have respectively a right of police over their members: but they must not pronounce any penalty heavier than that of censure, or a state of arrest for eight days, or imprisonment for three.

64. The sittings of both one et the other Council shall be public; the number of assistants must not exceed the half of that of the respective members in each Council.

The minutes of the sittings shall be printed.

65. All resolutions are ascertained by rising up et remaining in seat: in case of doubt, there shall be a nominal appeal, but then the votes must be secret.

66. On the demand of one hundred of its members, each Council may form into a general and secret committee, but solely to discuss without resolving

67. Neither the one nor the other Council shall create from amongst them any permanent committee.

But, each Council may, when the matter seems to it susceptible of a preparatory examination, name from amongst its members a special commission, which shall confine itself solely to the object of its formation.

60. In nessun caso potranno mai i due Consigli adunarsi nella stessa sala.

61. Le funzioni di presidente e di segretario non potranno eccedere lo spazio d' un mese, nè nel Consiglio degli anziani, nè in quello dei cinquecento.

62. I due Consigli hanno rispettivamente in diritto di pulizia nel luogo delle loro adunanze, e nel ricinto esterno che han disegnato.

63. Hanno rispettivamente il diritto di pulizia sopra i loro membri; ma non possono pronunziare pene più severe delle seguenti, la censura, l'arresto per otto giorni, et la prigione per tre.

64. Le adunanze d' ambidue i Consigli saranno pubbliche; gli astanti non potranno eccedere in numero la metà dei membri rispettivi di ciascun Consiglio.

I processi verbali delle adunanze saranno stampati.

65. Ogni deliberazione sarà presa col mezzo dell' alzarsi o dello star seduto; in caso di dubbio, farassi un' appello nominale, ma allora i voti saranno segreti.

66. Allorchè cento de' suoi membri lo richiederanno, potrà ogni Consiglio formarsi in comitato generale e segreto, ma solamente per discutere, e non per deliberare.

67. Nè l' uno nè l' altro Consiglio potrà crear nel suo seno alcun comitato permanente.

Avrà solamente ciaschedun Consiglio la facoltà, allorchè un soggetto gli parrà suscettibile d' esame preparatorio, di nominare fra i suoi membri una commissione speciale, che si limiterà unicamente all' oggetto per cui fu formata.

Cette commission est dissoute aussi-tôt que le Conseil a statué sur l'objet dont elle était chargée.

68. Les membres du Corps législatif reçoivent une indemnité annuelle; elle est, dans l'un et l'autre Conseil, fixée à la valeur de trois mille myriagrammes de froment, (615 quintaux 32 liv.)

69. Le Directoire exécutif ne peut faire passer ou séjourner aucun corps de troupes dans la distance de six myriamètres (douze lieues moyennes) de la commune où le Corps législatif tient ses séances, si ce n'est sur sa réquisition ou avec son autorisation.

70. Il y a près du Corps législatif une garde de citoyens pris dans la garde nationale sédentaire de tous les départements, et choisis par leurs frères d'armes.

Cette garde ne peut être au-dessous de 1500 hommes en activité de service.

71. Le Corps législatif détermine le mode de ce service et sa durée.

72. Le Corps législatif n'assiste à aucune cérémonie publique, et n'y envoie point de députation.

Conseil des cinq cents.

73. Le Conseil des cinq cents est invariablement fixé à ce nombre.

74. Pour être élu membre du Conseil des cinq cents, il faut être âgé de trente ans accomplis, et avoir été domicilié sur le territoire de la République pendant les dix années qui auront immédiatement précédé l'élection.

Diese Commission ist, sobald als der Rath über den ihr aufgetragenen Gegenstande gesprochen hat, wieder getrennt.

68. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps erhalten eine jährliche Schadloshaltung; sie ist in dem einen wie in dem andern Rath, auf den Werth von 3000 Myriagrammen Weizen (613 Zentner 32 Pfund) festgesetzt.

69. Das Vollziehungs-Direktorium kann kein Truppende in der Entfernung von sechs Myriametern (zwölf gemeine Meilen) von der Gemeinde, wo das gesetzgebende Corps seine Sitzungen hält, durchgehen oder sich aufhalten lassen, es sey denn auf seine Requisition oder mit seiner Bevollmächtigung.

70. Es hat bei dem gesetzgebenden Corps eine Bürgerwache, die aus der fähigsten Nationalgarde von allen Departementen genommen und von ihren Waffenbrüder gewählt werden.

Diese Wache kann nicht unter 1500 Mann seyn, die wirklich im Dienst stehen.

71. Das gesetzgebende Corps bestimmt die Art und die Dauer dieses Dienstes.

72. Das gesetzgebende Corps wehnt keiner öffentlichen Ceremonie bei, und schickt auch keine Deputation dazu.

Rath der Fünfhunderte.

73. Der Rath der 500 bleibt unveränderlich auf diese Zahl festgesetzt.

74. Um in den Rath der Fünfhundert erwählt zu werden, muß man vollkommen dreißig Jahr alt seyn, und zehn Jahr lang vor der Wahl her im Gebiet der Republik gewohnt haben.

Such commission is dissolved as soon as the Council has determined upon the object with which it had been charged.

63. The members of the legislative body receive an annual indemnification, which, in both the one et the other Council, is fixed at the value of three thousand myriagrammes of wheat. (61,552 pounds weight).

69. The executive Directory shall not cause either to pass or to sejourne, any body of troops, within the distance of six myriametres (twelve ordinary leagues) from the commune where the legislative body may hold its sittings, unless it be on the demand or authorisation of the legislature.

70. These shall be attendant on the legislative body a guard of citizens taken from amongst the national sedentary guard of all the departments, and chosen by their brethren at arms.

This guard must not be less than fifteen hundred men in active service.

71. The legislative body determines the mode of service and its duration.

72. The legislative body shall not assist at any public ceremony, nor send there any deputation.

Council of five hundred.

73. The Council of five hundred is invariably stated at that number.

74. In order to be elected member of the Council of five hundred, it is necessary to have fully attained the age of thirty years, et to have dwelt on the territory of the Republic during the then years which immediately precede the epoch of election.

Sarà disciolta la detta commissione subito che il Consiglio avrà statuito riguardo all' oggetto di cui era incaricata.

68. Riceveranno i membri del Corpo legislativo un' annua indennità ; è fissata, nell' uno e nell' altro Consiglio, al valore di tre mila miriagrammi di formento (613 cantari 32 libbre.)

69. Il Direttorio esecutivo non potrà far passare o soggiornare alcun corpo di truppe alla distanza di sei miriametri (dodici leghe ordinarie) dal commune in cui il Corpo legislativo terrà le sue adunanze, eccetto non sia ciò richiesto o autorizzato da esso.

70. Vi sarà presso il Corpo legislativo una guardia di cittadini presi fra la guardia nazionale sedentaria di tutt' i dipartimenti, ed eletti dai loro fratelli d'armi.

Tal guardia non potrà esser meno di mille cinquecento uomini in attività di servizio.

71. Il Corpo legislativo determina il modo di tal servizio e la sua continuazione.

72. Il Corpo legislativo non accompagnerà alcuna cerimonia pubblica, e non ci delegherà alcuna deputazione.

Consiglio dei cinquecento.

73. Resta il Consiglio dei cinquecento invariabilmente fissato a questo numero.

74. Converrà, per esser eletto membro del Consiglio dei cinquecento, aver trent' anni compiuti, ed essere stato domiciliato nel territorio della Repubblica per lo spazio di dieci anni precedenti immediatamente Pelezione.

La condition de l'âge de trente ans ne sera point exigible avant l'an septième de la République : jusqu'à cette époque, l'âge de vingt-cinq ans accompli, sera suffisant.

75. Le Conseil des cinq cents ne peut délibérer si la séance n'est composée de 200 membres au moins.

76. La proposition des lois appartient exclusivement au Conseil des cinq cents.

77. Aucune proposition ne peut être délibérée ni résolue dans le Conseil des cinq cents qu'en observant les formes suivantes :

Il se fait trois lectures de la proposition ; l'intervalle entre deux de ces lectures ne peut être moindre de dix jours.

La discussion est ouverte après chaque lecture ; et néanmoins après la première ou la seconde, le Conseil des cinq cents peut déclarer qu'il y a lieu à l'ajournement, ou qu'il n'y a pas lieu à délibérer.

Toute proposition doit être imprimée et distribuée deux jours avant la seconde lecture.

Après la troisième lecture, le Conseil des cinq cents décide s'il y a lieu ou non à l'ajournement.

78. Toute proposition qui, soumise à la discussion, a été définitivement rejetée après la troisième lecture, ne peut être reproduite qu'après une année révolue.

79. Les propositions adoptées par le Conseil des cinq cents s'appellent *résolutions*.

80. Le préambule de toute résolution énonce,

Die Bedingung des Alters von dreißig Jahre kann vor dem siebenden Jahr der Republik nicht erfordert werden. Bis dahin soll das Alter von 25 Jahren hinreichend seyn.

75. Der Rath der Fünfhundert kann nicht verathschlagen, wenn die Sitzung nicht wenigstens aus zwei hundert Mitgliefern besteht.

76. Dem Rath der Fünfhundert gehört es ausschließlich zu die Gesetze vorzuschlagen.

77. Es kann im Rath der Fünfhundert über keinen Vorschlag verathschlaget, noch ein Schluß genommen werden, ohne folgende Formalitäten zu beobachten.

Der Vorschlag wird dreimal verlesen ; zwischen jedesmaligen Verlesen muß ein Zwischenraum von wenigstens zehn Tagen seyn.

Nach jeder Verlesung wird die Verathschlagung geöffnet ; dessen ungeschadet, kann nach dem ersten oder zweiten Ablesen der Rath der Fünfhundert erklären, daß ein Aufschub oder keine Verathschlagung statt habe.

Jeder Vorschlag soll gedruckt, und zwei Tage vor der zweiten Verlesung ausgetheilt werden.

Nach dem dritten Ablesen, thut der Rath der Fünfhundert den Ausspruch ob ein Aufschub statt habe oder nicht.

78. Jeder Vorschlag, der in Untersuchung genommen, und nach dreimaligem Verlesen verworfen worden ist, kann erst nach Verlauf eines Jahr, wieder zum vorschein kommen.

79. Die vom Rath der Fünfhundert angenommenen Vorschläge nennt man *Resolutionen*.

80. Vor jeder Resolution muß stehen :

The above condition of age shall not be required before the seventh year of the Republic : untill that epoch, the age of twenty five revolved shall be sufficient.

75. The Council of five hundred must not deliberate, if the sitting be not composed of two hundred members at least.

76. The proposing of the laws belongs exclusively to the Council of five hundred.

77. No proposition shall be taken into deliberation or resolved upon, in the Council of five hundred, without observing the following forms.

Of the bill proposed there shall be three separate readings, et between each of these an interval which must not be less than ten days.

The discussion opens after each reading ; notwithstanding, after the first or second, Council of five hundred may declare that there is room for adjournment, or that these is no room for deliberation.

All propositions must be printed et distributed two days before the second reading.

The bill being read third time, the Council of five hundred decides whether it shall be adjourned or not.

78. any proposition whatsoever, that being once brought under discussion, may have been definitively rejected after the third reading, must no more be reproduced untill after one year revolved.

79. The propositions adopted by the Council of five hundred are called resolutions.

80. The preamble of every resolution shall specify ;

La condizione dell' età di trent' anni non sarà esigibile prima dell' anno settimo della Repubblica ; basterà, sino a quell' epoca, l'aver vinticinque anni compiuti.

75. Il Consiglio dei cinquecento non potrà deliberare se l'adunanza non sarà composta di duecento membri almeno.

76. Il proporre le leggi appartiene esclusivamente al Consiglio dei cinquecento

77. Non potrassi deliberare, nè risolvere alcuna proposizione nel Consiglio dei cinquecento, senza osservare le forme seguenti :

Leggerassi tre volte la proposizione ; l' intervallo fra due di codeste letture non potrà esser minore di dieci giorni.

La discussione sarà aperta dopo ciascheduna lettura ; e nientedimeno dopo la prima o la seconda, potrà il Consiglio dei cinquecento dichiarare che vi è motivo di aggiornare, o che non vi è per deliberare.

Ogni proposizione dovrà essere stampata e distribuita due giorni avanti la seconda lettura.

Dopo la terza lettura, il Consiglio dei cinquecento deciderà se c'è, o non c'è motivo di aggiornare.

78. Ogni proposizione che sommessà alla discussione sarà stata rigettata dopo la terza lettura, potrà soltanto esser riprodotta dopo un' anno.

79. Le proposizioni adottate dal Consiglio dei cinquecento si chiamano risoluzioni.

80. Il preambolo di tutte le risoluzioni enunzia,

1°. Les dates des séances auxquelles les trois lectures de la proposition auront été faites ;

2°. L'acte par lequel il a été déclaré, après la troisième lecture, qu'il n'y a pas lieu à l'ajournement.

81. Sont exemptes des formes prescrites par l'art. 77, les propositions reconnues urgentes par une déclaration préalable du Conseil des cinq cents.

Cette déclaration énonce les motifs de l'urgence, et il en est fait mention dans le préambule de la résolution.

Conseil des anciens.

82. Le Conseil des anciens est composé de deux cent cinquante membres.

83. Nul ne peut être élu membre du Conseil des anciens,

S'il n'est âgé de quarante ans accomplis ;

Si de plus il n'est pas marié ou veuf ;

Et s'il n'a pas été domicilié sur le territoire de la République pendant les quinze années qui auront immédiatement précédé l'élection.

84. La condition du domicile exigée par le précédent article, et celle prescrite par l'article 74, ne concernent point les citoyens qui sont sortis du territoire de la République avec mission du gouvernement.

85. Le Conseil des anciens ne peut délibérer si la séance n'est composée de cent vingt-six membres au moins.

1°. Das Datum der Sitzungen in welchen der Vorschlag ist verlesen worden.

2°. Der Akt wodurch nach der dritten Ablesung erklärt worden, daß der Aufschub kein statt habet.

81. Von den im 77ten Artikel vorgeschriebenen Formalitäten sind diejenigen Vorschläge ausgenommen, die durch eine vorläufige Erklärung des Rathes der Fünfhundert für dringend sind erkannt worden.

Diese Erklärung muß die Ursachen warum sie dringend sind, angeben, und im Eingang der Resolution, Meldung davon geschehen.

Rath der Alten.

82. Der Rath der Alten besteht aus 250 Mitgliedern.

83. Niemand kann als Mitglied des Rathes der Alten erwählt werden,

Wenn er nicht volle vierzig Jahre hat ;

Wenn er nicht verheurathet oder Wittwer, und nicht funfzehn Jahrlang vor der Wahl her im Gebiete der Republik gewohnt hat.

84. Die in Betreff des Wohnsitzes durch den vorigen Artikel erforderte Bedingung, sowohl als jene, die durch den 74ten Artikel vorgeschrieben ist, gehen diejenigen Bürger nicht an, die sich mit Sendung von Seiten der Regierung, aus dem Gebiet der Republik begeben haben.

85. Der Rath der Alten kann nicht Berathschlagen, wenn die Sitzung nicht wenigstens aus 126 Mitgliedern besteht.

1°. The different dates of sittings wherein the three readings have been gone through;

2°. The act by virtue of which it had been declared after the third reading that there was no room for adjournment.

81. Shall be considered as exempt from the observance of those forms prescribed by the seventy seventh article, all propositions acknowledged to be urgent by a previous declaration of the Council of five hundred.

In this declaration shall be specified the motives of urgency et mention made thereof in the preamble of the resolution.

Council of ancients.

82. The Council of ancients is composed of two hundred et fifty members.

83. No person can be elected member of the Council of ancients.

If not forty years of age, complete.

If not married or a widower.

If he has not dwelt on the territory of the Republic during fifteen years immediately preceding the epoch of election.

84. The condition relative to dwelling required by the present article seventy four, does not concern those citizens who have lost the territory of the Republic on a mission from government.

85. The Council of elders must not deliberate if the sitting be not composed of at least one hundred et twenty six members.

1°. Le date delle adunanze nelle quali saranno state fatte le tre letture della proposizione;

2°. L'atto in virtù del quale fu dichiarato, dopo la terza lettura, che non vi è motivo di aggiornare.

81. Le proposizioni riconosciute urgenti da una previa dichiarazione del Consiglio dei cinquecento, sono essenti dalle forme prescritte dall'articolo 77°.

Questa dichiarazione indicherà i motivi dell'urgenza, e ne sarà fatta menzione nel preambolo della risoluzione.

Consiglio degli anziani.

82. Il Consiglio degli anziani sarà composto di duecento cinquanta membri.

83. Nessuno potrà esser eletto membro del Consiglio degli anziani,

Se non avrà quarant'anni compiuti;

Se in oltre non sarà maritato o vedovo;

E se non sarà stato domiciliato nel territorio della Repubblica per lo spazio di quindici anni precedenti immediatamente l'elezione.

84. La condizione di domicilio richiesta nel presente articolo, e quella prescritta nell'articolo settantesimo quarto, non riguardano punto i cittadini che saranno usciti dal territorio della Repubblica inviati in missione dal governo.

85. Il Consiglio degli anziani non potrà deliberare se l'adunanza non sarà composta di cento venti sei membri almeno.

86. Il appartient exclusivement au Conseil des anciens d'approuver ou de rejeter les résolutions du Conseil des cinq cents.

87. Aussitôt qu'une résolution du Conseil des cinq cents est parvenue au Conseil des anciens, le président donne lecture du préambule.

88. Le Conseil des anciens refuse d'approuver les résolutions du Conseil des cinq cents qui n'ont point été prises dans les formes prescrites par la constitution.

89. Si la proposition a été déclarée urgente par le Conseil des anciens délibère pour approuver ou rejeter l'acte d'urgence.

90. Si le Conseil des anciens rejette l'acte d'urgence, il ne délibère point sur le fond de la résolution.

91. Si la résolution n'est pas précédée d'un acte d'urgence, il en est fait trois lectures; l'intervalle entre deux de ces lectures ne peut être moindre de cinq jours.

La discussion est ouverte après chaque lecture.

Toute résolution est imprimée et distribuée deux jours au moins avant la seconde lecture.

92. Les résolutions du Conseil des cinq cents, adoptées par le Conseil des anciens, s'appellent lois.

93. Le préambule des lois énonce les dates des séances du Conseil des anciens auxquelles les trois lectures ont été faites.

86. Dem Rath der Alten kommt es allein zu, die Resolutionen des Rathes der Fünfhundert zu genehmigen oder zu verwerfen.

87. Sobald eine Resolution des Rathes der Fünfhundert in den Rath der Alten angelangt, so liest der Präsident den Eingang davon ab.

88. Der Rath der Alten versagt die Genehmigung derjenigen Resolutionen des Rathes der Fünfhundert, welche nicht nach den durch die Constitution vorgeschriebenen Formalitäten genehmigen worden.

89. Wenn der Vorschlag von dem Rath der Fünfhundert für dringend erklärt worden, so berathschlagt der Rath der Alten, ob der Akt der Dringlichkeit zu genehmigen oder zu verwerfen sey.

90. Wenn der Rath der Alten den Akt der Dringlichkeit verwerft, so wird über den Grund der Resolution nicht berathschlagt.

91. Wenn die Resolution nicht vorher für dringend erklärt worden, so muß sie zu drei verschiedenen malen verlesen werden; zwischen jedesmaligen verlesen muß ein Zeitraum von wenigstens fünf Tage seyn.

Nach jedesmaliger Verlesung wird die Erörterung geöffnet.

Jede Resolution wird gedruckt und wenigstens zwei Tage vor der zweiten Verlesung angetheilt.

92. Die von dem Rath der Alten genehmigte Resolutionen des Rathes der Fünfhundert, nennt man Gesetze.

93. Der Eingang der Gesetze gibt das Datum der Sitzungen des Rathes der Alten an, in welchen die drei Verlesungen gemacht worden.

86. To the Council of elders it belongs exclusively to approve or reject the resolutions of the Council of five hundred.

87. Immediately on receiving a resolution addressed by the Council of five hundred to that of elders, the president of the latter causes the preamble to be read.

88. The Council of elders refuses approving the resolutions of that of five hundred, should such resolutions have not been taken according to the forms prescribed by the constitution.

89. If the subject proposed has been declared urgent by the Council of five hundred, that of elders shall deliberate whether the declaration of urgency is to be approved or rejected.

90. Should the Council of elders reject the declaration of urgency, it must not then deliberate on the matter of the resolution.

91. If the resolution be not preceded by an act of urgency, it shall undergo three readings, and between each, the interval must be not less than five days.

The discussion opens after each reading.

All resolutions are printed and distributed two days at least previous to the second reading.

92. The resolutions of the Council of five hundred, when adopted by that of elders, are named laws.

93. The preamble of all such laws must specify the dates of the sittings of the Council of elders, wherein the three readings have taken place.

86. L'approvare o il rigettare le risoluzioni del Consiglio dei cinquecento appartiene esclusivamente al Consiglio degli anziani.

87. Subito che una risoluzione del Consiglio dei cinquecento sarà pervenuta al Consiglio degli anziani, il presidente ne leggerà il preambolo.

88. Potrà il Consiglio degli anziani ricusar d'approvare le risoluzioni dei cinquecento che non saranno state prese secondo le forme prescritte dalla costituzione.

89. Se la proposizione è stata dichiarata urgente dal Consiglio dei cinquecento, il Consiglio degli anziani delibererà per approvare o rigettare l'atto d'urgenza.

90. Se il Consiglio degli anziani rigetta l'atto d'urgenza, non può deliberare sul fondo della risoluzione.

91. Se la risoluzione non è preceduta da un'atto d'urgenza, sarà letta tre volte: l'intervallo di due di queste letture non potrà esser meno di cinque giorni.

La discussione sarà aperta dopo ciascuna lettura.

Ogni risoluzione sarà stampata e distribuita due giorni almeno prima della seconda lettura.

92. Le risoluzioni del Consiglio dei cinquecento adottate dal Consiglio degli anziani si chiamano leggi.

93. Il preambolo delle leggi indica le date delle adunanze del Consiglio degli anziani nelle quali furono fatte le dette letture.

94. Le décret par lequel le Conseil des anciens reconnaît l'urgence d'une loi, est motivé et mentionné dans le préambule de cette loi.

95. La proposition de la loi, faite par le Conseil des cinq cents, s'entend de tous les articles d'un même projet; le Conseil des anciens doit les rejeter tous ou les approuver dans leur ensemble.

96. L'approbation du Conseil des anciens est exprimée sur chaque proposition de loi, par cette formule, signée du président et des secrétaires : *Le Conseil des anciens approuve.....*

97. Le refus d'adopter, pour cause d'omission des formes indiquées dans l'art. 77, est exprimé par cette formule, signée du président et des secrétaires : *La constitution annule.....*

98. Le refus d'approuver le fond de la loi proposée, est exprimé par cette formule, signée du président et des secrétaires : *Le Conseil des anciens ne peut adopter.....*

99. Dans le cas du précédent article, le projet de loi rejeté ne peut plus être présenté par le Conseil des cinq cents qu'après une année révolue.

100. Le Conseil des cinq cents peut néanmoins présenter, à quelque époque que ce soit, un projet de loi qui contienne des articles faisant partie d'un projet qui a été rejeté.

101. Le Conseil des anciens envoie dans le jour les lois qu'il a adoptées, tant au Conseil des cinq cents, qu'au Directoire exécutif.

94. Das Decret, durch welches der Rath der Alten ein Gesetz für dringend erkennt, wird in dem Eingang dieses Gesetzes, mit seinen Beweggründen angeführt und Meldung davon gemacht.

95. Der durch den Rath der Fünfhundert gemachte Vorschlag des Gesetzes, wird von allen Artikeln eines nämlichen Entwurfs verstanden: Der Rath der Alten muß sie alle verwerfen, oder in ihrem ganzen genehmigen.

96. Die Genehmigung des Raths der Alten wird auf jedem Vorschlag eines Gesetzes, durch diese von dem Präsident und den Secretärs unterschriebene Formel: Der Rath der Alten genehmiget.... ausgedrückt.

97. Wenn die Genehmigung wegen nicht Beobachtung der im 77ten Artikel vorgeschriebenen Formen versagt wird, so wird die Versagung durch diese von dem Präsident und den Secretärs unterschriebene Formel: Die Constitution zernichtet.... ausgedrückt.

98. Die Weigerung den Grund des vorgeschlagenen Gesetzes zu genehmigen, wird durch diese von dem Präsident und den Secretärs unterschriebene Formel: Der Rath der Alten kann nicht annehmen...., ausgedrückt.

99. In dem Fall des vorhergehenden Artikels, kann der verworfene Entwurf erst nach Verlauf eines Jahres, von Seiten des Raths der Fünfhundert vorgeschlagen werden.

100. Der Rath der Fünfhundert kann dennoch, zu welcher Zeit es seye, den Entwurf eines Gesetzes vorschlagen, worinn Artikel enthalten sind die von einem verworfenen Entwurf theil machen.

101. Der Rath der Alten schickt die von ihm gebilligten Gesetze den nämlichen Tag, sowohl dem Rath der Fünfhundert als dem Vollziehungs-Directorium zu.

94. The decree by which the Council of elders acknowledges the urgency of a law, must rest on some motives et be mentioned in the preamble of the law itself.

95. The proposal of a law, brought forward by the Council of five hundred, is understood to comprehend all the articles of one identical project; and thence the Council of elders must approve the whole or reject them in intire.

96. The approbation of the Council of elders, concerning all laws proposed to them, is expressed in the following *formula*, signed by the president et secretaries: *The Council of elders approves...*

97. Should they refuse to adopt on account of any omission of the forms prescribed by the seventh article, the refusal is expressed under this *formula*, signed by the president et secretaries: *The constitution annuls.*

98. Should the refusal fall on the matter of the law, it is expressed under this *formula* signed by the president et secretaries: *The Council of elders cannot adopt...*

99. In all cases that come under the preceding article, the project of law once rejected must be not again brought forward by the Council of five hundred until aftes one year revolved.

100. The Council of five hundred may however present, at whatever epoch they think proper, a project of law, wherein may be contained articles that formed a part of some project already rejected.

101. The Council of elders shall, on the very day of the laws being adopted, transmit them both to the Council of five hundred and the executive Directory.

94. Il decreto in virtù del quale il Consiglio degli anziani riconosce l'urgenza d'una legge, sarà motivato, o menzione ne sarà fatta nel preambolo di quella legge.

95. La proposizione della legge fatta dal Consiglio dei cinquecento significa tutti gli articoli d'uno stesso progetto: il Consiglio degli anziani deve rigettarli tutti o approvarli tutti insieme.

96. L'approvazione del Consiglio degli anziani sarà espressa in ogni proposizione di legge per via di questa formula firmata dal presidente et dai secretarj: *Il Consiglio degli anziani approva....*

97. Il rifiuto d'adottare per causa d'omissione delle forme indicate nell'articolo settantesimo settimo, sarà espresso per via di questa formula, firmata dal presidente e dai secretarj: *La costituzione annulla....*

98. Il rifiuto d'approvare il fondo della legge proposta sarà espresso per via di questa formula, firmata dal presidente e dai secretarj: *Il Consiglio degli anziani non può adottare...*

99. Nel caso del precedente articolo, il progetto di legge rigettato non potrà più essere presentato dal Consiglio dei cinquecento se non dopo spirato un' anno.

100. Potrà nondimeno il Consiglio dei cinquecento presentare, a qualsivoglia epoca, un progetto di legge che contenga articoli che fanno parte d'un progetto che fu rigettato.

101. Manderà il Consiglio degli anziani lo stesso giorno le leggi che avrà adottate, e al Consiglio dei cinquecento, e al Direttorio esecutivo.

102. Le Conseil des anciens peut changer la résidence du Corps législatif; il indique en ce cas, un nouveau lieu, et l'époque à laquelle les deux Conseils sont tenus de s'y rendre.

Le décret du Conseil des anciens sur cet objet, est irrévocable.

103. Le jour même de ce décret, ni l'un ni l'autre des Conseils ne peuvent plus délibérer dans la commune où ils ont résidé jusqu'alors.

Les membres qui y continueraient leurs fonctions, se rendraient coupables d'attentat contre la sûreté de la République.

104. Les membres du Directoire exécutif qui retarderaient ou refuseraient de sceller, promulguer et envoyer le décret de translation du Corps législatif, seraient coupables du même délit.

105. Si, dans les vingt jours après celui fixé par le Conseil des anciens, la majorité de chacun des deux Conseils n'a pas fait connaître à la République son arrivée au nouveau lieu indiqué, ou sa réunion dans un autre lieu quelconque, les administrateurs de département, ou, à leur défaut, les tribunaux civils de département, convoquent les assemblées primaires pour nommer des électeurs qui procèdent aussitôt à la formation d'un nouveau Corps législatif, par l'élection de deux cent cinquante députés pour le Conseil des anciens, et de cinq cents pour l'autre Conseil.

106. Les administrateurs de département qui, dans le cas de l'article précédent, seraient en retard de convoquer les assemblées pri-

102. Der Rath der Alten kann den Residenzort des gesetzgebenden Corps verändern; und in diesem Fall weist er einen neuen Ort und den Zeitpunkt an, an welchem beide Räthe sich dahin zu begeben haben.

Das Decret der Alten, über diesen Gegenstand, ist unwiderrüflich.

103. Den nämlichen Tag von diesem Decret, können weder der eine noch der andere Rath, in der Gemeinde allwo sie bis dahin ihren Sitz hatten, mehr Verathschlagen.

Die Mitglieder, welche daselbst in ihren Verrichtungen fortfahren wollten, würden sich eines Verbrechens gegen die Sicherheit der Republik schuldig machen.

104. Die Mitglieder des Vollziehungsdirektoriums, welche die Versiegelung, Verkündigung und Versendung des Decrets, wodurch das gesetzgebende Corps verlegt wird, verzögern oder versagen würden, machen sich des nämlichen Verbrechens schuldig.

105. Wenn in Zeit von zwanzig Tagen, nach dem so der Rath der Alten bestimmt hat, die Mehrheit eines jeden der beiden Räthe ihre Ankunft an dem neu bestimmten Ort, oder ihre Zusammenkunft in einem jeden andern Ort, der Republik nicht bekannt gemacht hätte, so sollen die Departementsverwalter, oder in deren Ermanglung, die Civilgerichte der Departementer, die Primärversammlungen zusammen berufen, um Wahlmänner zu ernennen, die alsobald zur Errichtung eines neuen gesetzgebenden Corps, vermittelst Erwählung von 250 Deputirten für den Rath der Alten, und 500 für den andern, schreiten sollen.

106. Die Departementsverwalter, welche im Fall des vorbergehenden Artikels die Zusammenberufung der Primärversammlungen verzögern würden,

102. The Council of elders may change the place of residence of the legislative body; in such cases, they must appoint, together with the place, the epoch at which both Councils are bound to repair such place.

The decree of the Council of elders on this head is irrevocable.

103. On the very day in which this decree shall appear, neither the one nor the other Council must deliberate any more in the commune, where they resided until then.

Should any members continue to exercise their functions these, they become guilty of a violation of national safety.

104. The members of the executive Directory, who should delay or refuse to seal, promulgate et dispatch the decree for transferring the legislative body, become guilty of the same crime.

105. If in twenty days after that appointed by the Council of elders, the majority of both Councils have not notified to the Republic their arrival at the place prescribed, or their reunion in some other place, the administrators, of the different departments, or in their stead, the civil tribunals in the departments, shall convene the primary assemblies in order to name electors, who immediately proceed to form a new legislative body, by electing two hundred et fifty deputies for the Council of elders, and five hundred the other Council.

106. The administrators of the different departments, who, under the circumstances of the preceding article, should tarry to con-

102. Potrà il Consiglio degli anziani cangiar la residenza del Corpo legislativo; indicherà esso; in tal caso, un nuovo luogo, e l'epoca in cui i due Consigli saranno obbligati di rendersi.

Il decreto del Consiglio degli anziani sopra quest' oggetto è irrevocabile,

103. Il giorno istesso di questo decreto, nè l'uno nè l'altro dei Consigli potranno deliberare nel comune in cui resiedettero sin' allora.

Quei membri che continuassero ad esercitarvi le loro funzioni, si renderebbero colpevoli di attentato contro la sicurezza della Repubblica.

104. I membri del Direttorio esecutivo che ritardassero o ricusassero di apporre il sigillo, di promulgare e d' inviare il decreto di traslazione del Corpo legislativo, sarebbero colpevoli dello stesso delitto.

105. Se, nello spazio di venti giorni dopo quello che fu fissato dal Consiglio degli anziani, la maggioranza di ciascheduno dei due Consigli non avrà fatto conoscere alla Repubblica il suo arrivo al nuovo luogo indicato, o la sua riunione in qualsivoglia altro luogo, gli amministratori di dipartimento, o in mancanza loro, i tribunali civili di dipartimento, convocheranno le assemblee primarie per nominare elettori che procedano tosto a formare un nuovo Corpo legislativo, coll' elezione di duecento cinquanta deputati pel Consiglio degli anziani, e di cinquecento per l'altro Consiglio.

106. Gli amministratori di dipartimento i quali, nel caso dell' articolo precedente, fossero in ritardo nel convocare le assemblee primarie, si

maires, se rendraient coupables de haute trahison et d'attentat contre la sûreté de la République.

107. Sont déclarés coupables du même délit tous citoyens qui mettraient obstacle à la convocation des assemblées primaires et électtorales, dans le cas de l'art. 106.

108. Les membres du nouveau Corps législatif, se rassemblent dans le lieu où le Conseil des anciens avait transféré les séances.

S'ils ne peuvent se réunir dans ce lieu, en quelque endroit qu'ils se trouvent en majorité, là est le Corps législatif.

109. Excepté dans le cas de l'article 102, aucune proposition de loi ne peut prendre naissance dans le Conseil des anciens.

De la garantie des membres au Corps législatif.

110. Les citoyens qui sont ou ont été membres du Corps législatif, ne peuvent être recherchés, accusés ni jugés en aucun tems, pour ce qu'ils ont dit ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions.

111. Les membres du Corps législatif, depuis le moment de leur nomination jusqu'au trentième jour après l'expiration de leurs fonctions, ne peuvent être mis en jugement que dans les formes prescrites par les articles qui suivent.

112. Ils peuvent, pour faits criminels, être saisis en flagrant délit; mais il en est donné avis, sans délai, au Corps législatif; et la pour-

machen sich des Hochverraths und des Verbrechens gegen die Sicherheit der Republik schuldig.

107. Es werden des nämlichen Verbrechens alle diejenigen Bürger schuldig erklärt, welche im Fall des 106ten Artikels, die Zusammenberufung der Primär- und Wahlversammlungen verhindern würden.

108. Die Mitglieder des neuen gesetzgebenden Corps versammeln sich in dem Ort, alwo der Rath der Alten die Sitzungen wird verlegt haben.

Sollten sie sich in diesem Ort nicht versammeln können, so befindet sich das gesetzgebende Corps in jedem andern Ort, alwo sich die meisten von ihnen einfinden werden.

109. Es kann kein Gesetz im Rath der Alten vorgeschlagen werden, ausgenommen in den durch den 102ten Artikel bestimmten Fällen.

Von der Gewähr der Mitglieder des gesetzgebenden Corps.

110. Diejenigen Bürger, welche Mitglieder des gesetzgebenden Corps sind oder waren, können wegen dem was sie in ihren Amtsverrichtungen gesagt oder geschrieben haben, zu keiner Zeit, angeklagt, noch gerichtet werden.

111. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps können von der Zeit ihrer Ernennung an bis auf den dreißigsten Tag nach Endigung ihrer Amtsverrichtungen, andern nicht als auf die in nachfolgenden Artikeln vorgeschriebene Art vor Gericht belangt werden.

112. Sie können wegen peinlichen Verbrechen auf frischer That handhaft gemacht werden; es wird aber dem gesetzgebenden Corps, auf der Stell

vene the primary assemblies, become guilty of high treason, and of and outrage against the safety of the Republic.

renderebbero colpevoli di lesa nazione e di attentato contro la sicurezza della Repubblica.

107. Are declared guilty of the same crime all citizens who should put any obstacle to the convening of the primary and electoral assemblies, in the case enounced, in the art. 106.

107. Son dichiarati colpevoli dello stesso delitto tutt' i cittadini che mettersero ostacolo alla convocazione delle assemblee primarie ed elettorali, nel caso dell' articolo centesimo sesto.

108. The members of the new legislative body meet in the place where the Council of ancients has transferred their sitting.

108. I membri del nuovo Corpo legislativo s'aduneranno nel luogo in cui il Consiglio degli anziani aveva trasferite le adunanze.

I if they cannot meet in that place, wherever the majority of them is assembled there is the legislative body.

Se non potranno adunarsi in quel luogo, in qualunque si troverà la maggioranza, colà sarà il Corpo legislativo.

109. Except in the case of the art. 102 no proposition of a law can originate in the Council of ancients.

109. Eccetto nei casi dell' articolo centesimo secondo, nessuna proposizione di legge potrà aver sorgente nel Consiglio degli anziani.

Of the safety of the members of the legislative body.

Della garanzia dei membri del Corpo legislativo.

110. The citizens who are or have legislative body cannot be called to an account, accuser or judged at any time for what they have said or written in the exercise of their functions.

110. I cittadini che sono o saranno stati membri del Corpo legislativo, non potranno mai essere inseguiti, accusati o giudicati per ciò che avran detto o scritto nel esercizio delle loro funzioni.

111. The members of the legislative body from the moment of their nomination till the thirtieth day after the expiration of their functions cannot be prosecuted but in the cases prescribed by the following articles.

111. I membri del Corpo legislativo, dopo il momento della loro nomina sino al trentesimo giorno dopo lo spirar delle loro funzioni, non potranno esser posti in giudizio se non colle forme prescritte dagli articoli seguenti.

112. They can, for criminal facts, be apprehended in the deed doing, but notices there of is given without delay to the legisla-

112. Potranno, in casi criminali, essere arrestati in flagrante delitto; ma ne sarà informato, senza indugio, il Corpo legislativo; e il processo non

suite ne pourra être continuée qu'après que le Conseil des cinq cents aura proposé la mise en jugement, et que le Conseil des anciens l'aura décrétée.

113. Hors le cas de flagrant délit, les membres du Corps législatif ne peuvent être amenés devant les officiers de police, ni mis en état d'arrestation, avant que le Conseil des cinq cents n'ait proposé la mise en jugement, et que le Conseil des anciens ne l'ait décrétée.

114. Dans les cas des deux articles précédens, un membre du Corps législatif ne peut être traduit devant un autre tribunal que la haute cour de justice.

115. Ils sont traduits devant la même cour pour les faits de trahison, de dilapidation, de manœuvres pour renverser la constitution, et d'attentat contre la sûreté intérieure de la République.

116. Aucune dénonciation contre un membre du Corps législatif ne peut donner lieu à poursuite, si elle n'est rédigée par écrit, signée et adressée au Conseil des cinq cents.

117. Si, après y avoir délibéré en la forme prescrite par l'article 77, le Conseil des cinq cents a lmet la dénonciation, il le déclare en ces termes :

La dénonciation contre... pour le fait de... datée de... signée de... est admise.

118. L'inculpé est alors appelé : il a, pour comparaitre, un délai de trois jours francs ; et lorsqu'il comparait, il est entendu dans l'intérieur du lieu des séances du Conseil des cinq cents.

Nachricht davon gegeben ; und der Prozeß kann nicht eher betrieben werden, bis der Rath der Fünfhundert die gerichtliche Vorladung wird vorge schlagen, und der Rath der Alten solche decretirt haben.

113. Außer dem Fall des *flagrante delicti*, können die Glieder des gesetzgebenden Corps weder vor die Polizeibeamten geführt noch in Verhaft gehalten werden, eh und bevor der Rath der Fünfhundert die gerichtliche Vorladung vorgeschlagen und der Rath der Alten dieselbe decretirt habe.

114. In den Fällen der zwei vorhergehenden Artikel kann ein Mitglied des gesetzgebenden Corps vor kein ander Tribunal als vor den hohen Gerichtshof gebracht werden.

115. Sie werden dem nämlichen Gerichtshof liberantwortet, wegen Verrätherei, Verschwendung, heimliche Anschläge um die Constitution umzustossen, oder eines straflichen Unternehmens gegen innere Sicherheit der Republik.

116. Keine Anzeige wieder ein Mitglied des gesetzgebenden Corps kann zu einer gerichtlichen Vorladung anlaß geben, wenn sie nicht schriftlich verfaßt, unterschrieben und an den Rath der Fünfhundert gestellt ist.

117. Wenn der Rath der Fünfhundert die Anzeige, nachdem er, in der durch den 77ten Artikel vorgeschriebenen Form darüber berathschlagt hat, annimmt, so erklärt er solches mit folgenden Worten :

Die Anzeige wider... wegen begangenen... datirt unterm... unterschrieben von... ist angenommen.

118. Der beschuldigte wird alsdann vorberufen ; er hat drei ganze Tage Zeit zum erscheinen, und da er erscheint, wird er in innern des Orts der Sitzungen des Rathes der Fünfhundert verhört.

tive body; and the prosecution cannot be continued till after the Council of the 500 shall have proposed and that of the ancients decreed the prosecution.

113. Except in the case of the deed doing, the members of the legislative body cannot be brought before the officers of police, or put in a state of arrestation before the Council of the 500, have proposed, and that of the ancients decreed the prosecution.

114. In the cases of the two foregoing articles, a member of the legislative body, cannot be traduced before any other tribunal but the high court of justice.

115. They are traduced before the same court for deeps of treason, dilapidation, machinations to overturn the constitution, and attempt against the interior safety of the Republic.

116. No denunciation against a member of the legislative body can give occasion to a prosecution, unless it be written, signed, and directed to the Council of the 500.

117. If after having deliberated in the form prescribed by the art. 77, the Council of the 500 admit the denunciation, they declare it in the following terms.

The denunciation against... for the fact of... dated the... signed by... is admitted.

118. The culprit is then called; he has a delay of three days dear to appear, and when he appears, he is heard, in the inner part of the place of meeting of the Council of the 500.

potrà esser continuato se non dopo che il Consiglio dei cinquecento avrà proposto che siano inquisiti, e che il Consiglio degli anziani l'avrà decretato.

113. Eccetto in caso di flagrante delitto, i membri del Corpo legislativo non potranno essere condotti innanzi agli uffiziali del buongoverno, nè posti in istato d'arresto, avanti che il Consiglio degli anziani abbia proposto che siano inquisiti, e che il Consiglio dei cinquecento l'abbia decretato.

114. Ne i casi dei due precedenti articoli un membro del Corpo legislativo non potrà esser condotto innanzi alcun altro tribunale che a quello della gran corte di giustizia.

115. Saranno condotti innanzi al tribunale della detta corte per tradimenti, per dilapidazioni, per rigiri tendenti a sovvertire la costituzione, e per dilitti contro la sicurezza interiore della Repubblica.

116. Nessuna denuncia contro un membro del Corpo legislativo potrà aver luogo per farlo inquisire se non è formata in iscritto, firmata e diretta al Consiglio dei cinquecento.

117. Se, dopo avervi deliberato nella forma prescritta dall'articolo settantesimosettimo, il Consiglio dei cinquecento ammette la denuncia, lo dichiara in questi termini:

La denuncia contro.... pel fatto di... in data dei.... firmata da... viene ammessa....

118. L'incolpato allora sarà citato: per comparire avrà tre giorni interi di tempo; e allorchè comparirà, sarà ascoltato nell'integrità del luogo delle adunanze del Consiglio dei cinquecento.

119. Soit que l'inculpé se soit présenté ou non, le Conseil des cinq cents déclare, après ce délai, s'il y a lieu ou non à l'examen de sa conduite.

120. S'il est déclaré par le Conseil des cinq cents qu'il y a lieu à examen, le prévenu est appelé par le Conseil des anciens; il a pour comparaître un délai de deux jours francs; et s'il comparait, il est entendu dans l'intérieur du lieu des séances du Conseil des anciens.

121. Soit que le prévenu se soit présenté ou non, le Conseil des anciens, après ce délai, et après y avoir délibéré dans les formes prescrites par l'art. 91, prononce l'accusation, s'il y a lieu, et renvoie l'accusé devant la haute cour de justice, laquelle est tenue d'instruire le procès sans aucun délai.

122. Toute discussion, dans l'un et dans l'autre Conseil, relative à la prévention ou à l'accusation d'un membre du Corps législatif, se fait en Conseil général.

Toute délibération sur les mêmes objets est prise à l'appel nominal et au scrutin secret.

123. L'accusation prononcée contre un membre du Corps législatif entraîne suspension.

S'il est acquitté par jugement de la haute cour de justice, il reprend ses fonctions.

Relations des deux Conseils entre eux.

124. Lorsque les deux Conseils sont définitivement constitués, ils s'en avertissent mutuellement par un message d'état.

119. Der Beschuldigte mag sich gestellt haben oder nicht, so erklärt der Rath der Fünfhundert nach Verlauf der angeetzten Zeitfrist, ob es der Fall seye, dessen Betragen zu untersuchen, oder nicht.

120. Erklärt der Rath der Fünfhundert, daß die Untersuchung statt finde, so wird der Beschuldigte durch den Rath der Alten vorgerufen; es sind ihm zwei ganze Tage gegeben um zu erscheinen; stellt er sich alsdann, so wird er im innern des Sitzungsorts des Rathes der Alten verhört.

121. Der Beschuldigte mag sich gestellt haben oder nicht, so spricht der Rath der Alten, nach dieser Zeitfrist, und nachdem er darüber in der durch den 91sten Artikel vorgeschriebenen Form berathschlagt hat, die Anklage aus, wenn sie statt findet, und verweist den Angeklagten vor den hohen Gerichtshof, welcher gehalten ist den Prozeß ohne Aufschub vorzunehmen.

122. Jede Untersuchung in dem einen und dem andern Rath, die auf die Beschuldigung oder auf die Anklage gegen ein Mitglied des gesetzgebenden Corps Bezug hat, geschieht in einem allgemeinen Comité.

Jede Berathschlagung über gedachte Gegenstände geschieht mit Aufrufung der Namen und durch kein geheimes Scrutinium.

123. Die wider ein Mitglied des gesetzgebenden Corps ausgesprochene Anklage, zieht die Suspension nach sich.

Wird es durch das Urtheil des hohen Gerichtshofs losgesprochen, so tritt es wiederum in sein Amt.

Gegenseitige Verhältnisse der beiden Ráthe.

124. Sobald die Verfassung der zweien Ráthe vollendet, so geben sie einander durch einen Staatsbothen Bericht davon.

119. Whether the culprit be present or not the Council of the 500 declare after said delay if there is room, or not for the examination of his conduct.

120. If it be declared by the Council of the 500 that there is room for the examination, the culprit is called by the Council of the ancients; he has a delay of three days clear to appear; he is heard in the interior of the meeting place of the Council of the ancients.

121. Whether the culprit has presented himself or not, the Council of the ancients, after this delay, and after having deliberated, in the form prescribed, by the art. 81 pronounces the accusation, if there be room for it, and send the accused before the high court of justice which is bound to carry, on the trial without any delay.

122. All discussions in both Councils relative to the prosecution or accusation of a member of the legislative body, are carried in committee of the whole house. All deliberations on the same objects are taken by the nominal appeal and the secret ballot.

123. The accusation pronounced against a member of the legislative body, causes a suspension.

If it is acquitted by the judgment of the high court of justice, he resumes his functions.

*Councils between them.
General dispositions.*

124. When both Councils are definitively constituted, they give each other notice here of by a messenger of etc.

119. Siasi presentato o no l' incolpato, il Consiglio dei cinquecento dichiara, dopo il tempo predetto, se deesi o non deesi esaminare la sua condotta.

120. Se vien dichiarato dal Consiglio dei cinquecento che ci vuole l'esame, l'incolpato sarà citato dal Consiglio dei anziani: avra per comparire due giorni interi di tempo; e se compare, sarà ascoltato nell'interiore del luogo delle adunanze del Consiglio degli anziani.

121. Siasi presentato o no l' incolpato, il Consiglio degli anziani, dopo il tempo predetto, e dopo aver deliberato nelle forme prescritte dall' articolo novantesimo primo, pronunzia l'accusa, se v'ha luogo, e rimanda l'accusato innanzi la gran corte di giustizia, la quale sarà obbligata d'istruire il processo senz'alcun indugio.

122. Tutte le discussioni nell'uno e nell'altro Consiglio relative all'incolpazione o all'accusa d'un membro del Corpo legislativo, si farà in comitato generale.

Tutte le deliberazioni sugli stessi oggetti saranno prese per via dell'appello nominale ed allo scrutinio segreto.

123. L'accusa pronunziata contro un membro del Corpo legislativo, trae seco la sospensione.

Se viene assolto per via di sentenza della gran corte di giustizia, riprendo le sue funzioni.

Relazione dei due Consigli fra di loro.

124. Allorchè i due Consigli saranno definitivamente costituiti, se lo faranno mutuamente sapere per via d'un messaggiere di stato.

125. Chaque Conseil nomme quatre messagers d'état pour son service.

126. Ils portent à chacun des Conseils et au Directoire exécutif les lois et les actes du Corps législatif; ils ont entrée à cet effet dans le lieu des séances du Directoire exécutif.

Ils marchent précédés de deux huissiers.

127. L'un des Conseils ne peut s'ajourner au-delà de cinq jours sans le consentement de l'autre.

Promulgation des lois.

128. Le Directoire exécutif fait sceller et publier les lois et les autres actes du Corps législatif, dans les deux jours après leur réception.

129. Il fait sceller et promulguer, dans le jour, les lois et actes du Corps législatif qui sont précédés d'un décret d'urgence.

130. La publication de la loi et des actes du Corps législatif est ordonnée en la forme suivante :

Au nom de la République française (loi ou acte du Corps législatif) Le Directoire ordonne que la loi ou l'acte législatif ci-dessus sera publié, exécuté, et qu'il sera muni du sceau de la République.

131. Les lois dont le préambule n'atteste pas l'observation des formes prescrites par les articles 77 et 91, ne peuvent être promulguées par le Directoire exécutif, et sa responsabilité à cet égard dure six années.

Sont exceptées les lois pour lesquelles l'acte d'urgence a été approuvé par le Conseil des anciens.

125. Jeder Rath ernannt vier Staatsbothen zu seiner Bedienung.

126. Diese überbringen einem jeden der zweien Ráthe und dem Vollziehungs-Direktorium die Gesetze und die Akten des gesetzgebenden Corps; sie haben zu dem Ende den Eintritt in den Sitzungs-ort des Vollziehungs-Direktoriums.

Zwei Gerichtsdienner gehen vor ihnen her.

127. Keiner von den Ráthen kann, ohne Einwilligung des andern seine Sitzungen weiter als auf fünf Tage aussetzen.

Kundmachung der Gesetze.

128. Das Vollziehungs-Direktorium láßt die Gesetze und andere Akten des gesetzgebenden Corps binnen zweien Tagen nach ihrem Empfang, versiegeln und verkünden.

129. Es láßt die Gesetze und Akten des gesetzgebenden Corps, die mit einem Decret welches sie für dringend erklärt, begleitet sind, den nämlichen Tag versiegeln und kund machen.

130. Die Verkündigung des Gesetzes und der Akten des gesetzgebenden Corps sollen nach folgender Form geschehen.

Im Namen der fränkischen Republik, (Gesetz oder Akt des vollziehenden Corps) das Direktorium verordnet daß obiges Gesetz oder Akt des gesetzgebenden Corps verkündet, vollzogen und mit dem Insigel der Republik verwahrt werden soll.

131. Die Gesetze, deren Eingang nicht bezeugt, daß die durch den 77 und 91sten Artikel vorgeschriebenen Formalitäten dabei beobachtet worden sind, können durch das Vollziehungs-Direktorium nicht kund gemacht werden, und seine Verantwortlichkeit hierüber dauert sechs Jahr lang.

Davon sind ausgenommen diejenigen Gesetze, deren Nothdringlichkeit von dem Rath der Akten gutgeheissen worden.

125. Each Council names four messengers of state for its service.

126. They carry to each of the Councils and to the executive Directory, the laws and acts of the legislative body, for this purpose they have entrance to the place of the sitting of the executive Directory, they march preceded by two ushers.

127. One of the Councils cannot adjourn beyond 5 days without the consent of the other.

Promulgation of the laws.

128. The executive Directory gets the laws and other acts of the legislative body, sealed and published within two days after having received them.

129. It causes to be sealed and promulgated in the day such laws and acts of the legislative body as are preceded by a decree of urgency.

130. The publication of the laws and acts of the legislative body is ordered in the following form.

In the name of the french Republic (law or act of the legislative body) ... The Directory orders that the foregoing law or legislative act, shall be published and put into execution and that it shall be marked with the seal of the Republic.

131. The laws whose preamble does not attest the observance of the forms prescribed by the articles 77 and 91, cannot be promulgated by the executive Directory, and its responsibility in this respect holds good for six years.

Are excepted the laws for which the act of urgency has been approved of by the Council of the ancients.

125. Ciaschedun Consiglio nominerà quattro messaggieri del stato pel suo servizio.

126. Porteranno le leggi e gli atti del Corpo legislativo a ciascheduno dei Consigli ed al Direttorio esecutivo; potranno entrare, a quest'effetto, nel luogo delle adunanze del Direttorio esecutivo.

Saranno preceduti da due uscieri.

127. L'uno dei Consigli non potrà aggiornarsi per più di cinque giorni senza 'l consenso dell'altro.

Promulgazione delle leggi.

128. Il Direttorio esecutivo farà apporre i sigilli alle leggi ed agli altri atti del Corpo legislativo, e li farà pubblicare dentro lo spazio di due giorni dopo averli ricevuti.

129. Farà apporre i sigilli e promulgare nel giorno istesso le leggi e gli atti del Corpo legislativo preceduti da un decreto d'urgenza.

130. La pubblicazione della legge e degli atti del Corpo legislativo resta ordinata nella forma susseguente :

In nome della Repubblica francese (legge o atto del Corpo legislativo) ... il Direttorio ordina che la legge o l'atto legislativo qui sopra sarà pubblicato, eseguito, e che sarà munito del sigillo della Repubblica.

131. Le leggi il di cui preambolo non attesterà l'osservazione delle forme prescritte dagli articoli settantesimo settimo e novantesimo primo, non potranno essere promulgate dal Direttorio esecutivo, e la sua responsabilità rispetto à ciò durerà sei anni.

Restano eccettuate le leggi per le quali l'atto d'urgenza è stato approvato dal Consiglio degli anziani

TITRE VI.

Pouvoir exécutif.

132. Le Pouvoir exécutif est délégué à un Directoire de cinq membres, nommés par le Corps législatif faisant alors les fonctions d'assemblée électorale, au nom de la nation.

133. Le Conseil des cinq cents forme au scrutin secret, une liste décuple du nombre des membres du Directoire qui sont à nommer, et la présente au Conseil des anciens, qui choisit, aussi au scrutin secret, dans cette liste.

134. Les membres du Directoire doivent être âgés de 40 ans au moins.

135. Ils ne peuvent être pris que parmi les citoyens qui ont été membres du Corps législatif, ou ministres.

La disposition du présent article ne sera observée qu'à commencer de l'an neuvième de la République.

136. A compter du premier jour de l'an cinquième de la République, les membres du Corps législatif ne pourront être élus membres du Directoire ni ministres, soit pendant la durée de leurs fonctions législatives, soit pendant la première année après l'expiration de ces mêmes fonctions.

137. Le Directoire est partiellement renouvelé, par l'élection d'un nouveau membre, chaque année.

Le sort décidera, pendant les quatre premières années, de la sortie successive de ceux qui auront été nommés la première fois.

138. Aucun des membres sortans ne peut être réélu qu'après un intervalle de cinq ans.

Vltter Titel.

Vollziehende Gewalt.

132. Die vollziehende Gewalt ist einem Direktorium übertragen, daß aus fünf Mitgliedern besteht, die das gesetzgebende Corps, welches alsdann die Verrichtungen einer Wahlversammlung vertritt, im Namen der Nation ernennt.

133. Der Rath der Fünfhundert fertiget eine geheime Stimmenliste von zehnmal soviel Mitglieder des Direktoriums als zu ernennen sind, und übergibt sie dem Rath der Alten, welcher sodann auch durch geheime Stimmengabe in gedachter Liste wählet.

134. Die Mitglieder des Direktoriums müssen wenigstens vierzig Jahr alt seyn.

135. Sie können unter denjenigen Bürgern allein genommen werden, die Mitglieder des gesetzgebenden Corps, oder Minister gewesen sind.

Die Verfügung dieses Artikels soll erst vom neunten Jahr der Republik anzufangen, beobachtet werden.

136. Vom ersten Tag des fünften republikanischen Jahrs an, können die Mitglieder des gesetzgebenden Corps, weder während ihrer gesetzgebenden Verrichtungen, noch während dem ersten Jahr nach Endigung derselben, zu Mitgliedern des Direktoriums, noch als Minister erwählt werden.

137. Das Direktorium wird ebenfalls alle Jahr durch die Wahl eines neuen Mitglieds erneuert.

Während der vier ersten Jahre entscheidet das Loos, wer von denjenigen die das eremal ernannt worden sind, austritten muß.

138. Die austretenden Mitglieder sind erst nach fünf Jahre wieder wahljährig.

TITLE VI.

Executive power.

132. The executive power is delegated to a Directory of five members, named by the legislative body, who on this occasion perform the functions of an electoral assembly in the name of the nation.

133. The Council of the 500, forms by a secret ballot, a list of ten times the number of the members to be named to the Directory, and presents it to the Council of the ancients, which also by a secret ballot chooses in this list.

134. The members of the Directory must be, at least, forty years of age.

135. They cannot be taken but among the citizens who have been members of the legislative body or ministers.

The disposition of the present article is only to begin to take place from the ninth year of the Republic.

136. From the first day of the fifth year of the Republic, the members of the legislative body cannot be elected members of the Directory, or ministers, either during the time of their legislative function, or during the first year after the expiration of said functions.

137. The Directory is partly renewed by the election of a new member every year.

During the four first years the members named in the beginning shall cast lots to determine which of them is to go out.

138. None of the members going out can be reelected till after an interval of five years.

TITOLO VI.

Potere esecutivo.

132. Il potere esecutivo sarà delegato ad un Direttorio de cinque membri, nominati dal Corpo legislativo che farà allora le funzioni d'assemblea elettorale in nome della nazione.

133. Il Consiglio dei cinquecento formerà, per via di scrutinio segreto, una lista decupla del numero dei membri del Direttorio che dovranno nominarsi, e la presenterà al Consiglio degli anziani, che scieglierà sulla detta lista parimenti per via di scrutinio segreto.

134. Dovranno i membri del Direttorio avere almeno quarant'anni.

135. Non potranno essere presi se non fra i cittadini che furon già membri del Corpo legislativo, o ministri.

La disposizione del presente articolo sarà osservata solamente al cominciare dell'anno nono della Repubblica.

136. A contar dal primo giorno dell'anno quinto della Repubblica, i membri del Corpo legislativo non potranno esser eletti membri del Direttorio nè ministri, sia durante le loro funzioni legislative, sia durante il primo anno dopo lo spirar delle dette funzioni.

137. Il Direttorio sarà rinnovato parzialmente ogni anno coll'elezione d'un nuovo membro.

La sorte deciderà, durante i quattro primi anni, chi dovrà successivamente sortire fra quelli che saranno stati nominati la prima volta.

138. Non potrà alcuno dei membri che sorte esser rieletto se non dopo un'intervallo di cinque anni.

139. L'ascendant et le descendant en ligne directe, les frères, l'oncle et le neveu, les cousins au premier degré, et les alliés à ces divers degrés, ne peuvent être en même tems membres du Directoire, ni s'y succéder, qu'après un intervalle de cinq ans.

140. En cas de vacance par mort, démission ou autrement, d'un des membres du Directoire, son successeur est élu par le Corps législatif dans dix jours pour tout délai.

Le Conseil des cinq cents est tenu de proposer les candidats dans les cinq premiers jours, et le Conseil des anciens doit consommer l'élection dans les cinq derniers.

Le nouveau membre n'est élu que pour le tems d'exercice qui restait à celui qu'il remplace.

Si néanmoins ce tems n'excède pas six mois, celui qui est élu demeure en fonctions jusqu'à la fin de la cinquième année suivante.

141. Chaque membre du Directoire le préside à son tour durant trois mois seulement.

Le président a la signature et la garde du sceau.

Les lois et les actes du Corps législatif sont adressés au Directoire, en la personne de son président.

142. Le Directoire exécutif ne peut délibérer, s'il n'y a trois membres présents au moins.

143. Il se choisit, hors de son sein, un secrétaire qui contresigne les expéditions, et rédige les délibérations sur un registre où chaque membre a le droit de faire inscrire son avis motivé.

139. Die Blutsverwände in grader Linie, die Brüder, der Oheim und der Nepot, die Geschwisterkinder und die Anverwandten in diesen verschiedenen Graden, können nicht zugleich, sondern erst nach fünf Jahren ins Direktorium kommen.

140. Wenn ein Mitglied des Direktoriums mit Tod abgeht, abdankt, oder seine Stelle sonst ledig wird, so wählt das gesetzgebende Corps in Zeit von zehn Tage aufs späteste ein anderes.

Der Rath der Hundert ist gehalten, in den ersten fünf Tagen, die Sanctionen vorzuschlagen, und in den letzten fünf Tagen soll der Rath der Alten die Wahl vollführen.

Das neue Mitglied wird nur für so lang erwählt als sein Vorfahrer annoch bei seinem Amt zu bleiben hatte.

Wenn jedoch diese Zeit nicht über sechs Monate hinaus geht, so bleibt das neu erwählte Mitglied in seinem Amt bis zu Ende des fünften nachfolgenden Jahrs.

141. Die Präsidentenstelle im Direktorium wechselt unter den Mitgliedern, und dauert nur drei Monate.

Der Präsident führt die Unterschrift und verwahrt das Siegel.

Die Gesetze und die Akten des gesetzgebenden Corps werden an das Direktorium in der Person des Präsidenten geschickt.

142. Das Vollziehungs Direktorium kann nicht rathschlagen, wenn nicht wenigstens drei Mitglieder gegenwärtig sind.

143. Es wählt sich ausserhalb seiner Mitte einen Sekretär, der die Expeditionen gegen unterzeichnet und die Rathschlagsungen in ein Register verfasst, in welches ein jedes Mitglied berechtigt ist seine Meinung einschreiben zu lassen.

139. Relations in a right line either ascending or descending, brothers, uncle and nephew, cousin german, and allied persons in those degrees, cannot be at the same time members of the Directory, nor succeed each other in it, till after an interval of five years.

140. In case of a vacancy by the death, dimission or otherwise of one of the members of the Directory, his successor is chosen by the legislative body, within the space of ten days without any further delay.

The Council of the 500 is bound to propose the candidates within the five first days, and the Council of the ancients, is to complete the election in the five last days.

The new member is only elected for the time that remained to be fulfilled by his predecessor.

If however that time does not exceed six months, the new member remains in function till the end of the fifth year ensuing.

141. Each member of the Directory presides in his turn, but during three months only.

The president has the signature and the keeping of the seal.

The laws and acts of the legislative body are directed to the Directory in the person of its president.

142. The executive Directory cannot deliberate, if there are not at least three members present.

143. It chuses, but not out of its own body, a secretary who countersigns and puts in order the deliberations upon a register book wherein each member has a right to have his opinion and the motive there of inserted.

139. L'ascendente e il discendente in linea diretta, il fratelli, i zio e il nipote, i cugini in primo grado, e gli alleati a questi diversi gradi non potranno essere membri del Direttorio allo stesso tempo, nè succedervisi se non dopo un'intervallo di cinque anni.

140. In caso di vacanza per causa di morte, dimissione o altrimenti, d'uno dei membri del Direttorio, il suo successore sarà eletto dal Corpo legislativo fra dieci giorni al più tardi.

Il Consiglio dei cinquecento sarà tenuto di proporre i candidati fra lo spazio dei cinque primi giorni, e il Consiglio degli anziani dovrà compir l'elezione nello spazio dei cinque ultimi.

Sarà eletto il nuovo membro soltanto per quel tempo d'esercizio che restava a quello a cui succede.

Se il tempo però non eccedesse sei mesi, quello che sarà eletto resterà in funzione sino alla fine del quinto anno seguente.

141. Ciaschedun membro del Direttorio presiederà a suo tempo solamente per lo spazio di tre mesi.

Il presidente avrà la firma e la custodia del sigillo.

Le leggi e gli atti del Corpo legislativo sono indirizzati al Direttorio nella persona del suo presidente.

142. Il Direttorio esecutivo non potrà deliberare se non avrà almeno tre membri presenti.

143. Sceglierà fuori del suo seno un segretario che contraffimerà le spedizioni, e inserirà le deliberazioni in un registro in cui ciaschedun membro avrà il diritto di far inserire la sua opinione motivata.

Le Directoire peut, quand il le juge à propos, délibérer sans l'assistance de son secrétaire; en ce cas, les délibérations sont rédigées sur un registre particulier, par l'un des membres du Directoire.

144. Le Directoire pourvoit, d'après les lois, à la sûreté extérieure ou intérieure de la République.

Il peut faire des proclamations conformes aux lois et pour leur exécution.

Il dispose de la force armée, sans qu'en aucun cas, le Directoire collectivement, ni aucun de ses membres, puisse la commander, ni pendant le tems de ses fonctions, ni pendant les deux années qui suivent immédiatement l'expiration de ces mêmes fonctions.

145. Si le Directoire est informé qu'il se trame quelque conspiration contre la sûreté extérieure ou intérieure de l'état, il peut décerner des mandats d'amener et des mandats d'arrêt contre ceux qui en sont présumés les auteurs ou les complices; il peut les interroger: mais il est obligé, sous les peines portées contre le crime de détention arbitraire, de les renvoyer pardevant l'officier de police, dans le délai de deux jours, pour procéder suivant les lois.

146. Le Directoire nomme les généraux en chef; il ne peut les choisir parmi les pères ou alliés de ses membres, dans les degrés exprimés par l'article 139.

147. Il surveille et assure l'exécution des lois dans les administrations et tribunaux, par des commissaires à sa nomination.

Das Direktorium kann, wenn es will, Berathschlagen, ohne das sein Sekretär beimohne; in diesem Fall werden die Berathschlagungen in ein besonderes Protokoll durch ein Mitglied des Direktoriums eingetragen.

144. Das Direktorium sorgt, den Gesetzen gemäß, für die äußere und innere Sicherheit der Republik.

Es kann Proklamationen machen, die den Gesetzen gemäß sind und zu ihrer Vollziehung dienen.

Die bewaffnete Macht steht in seiner Gewalt, ohne daß in keinem Fall das Direktorium insgesamt, oder eines seiner Mitglieder, dieselbe, noch während der Zeit seiner Amtsverrichtungen, noch während der zwei Jahre, die nach Endigung derselben unmittelbar darauf folgen, commandiren könne.

145. Wenn das Direktorium erfährt, daß eine Verschwörung wider die äußere oder innere Sicherheit des Staats angeponnen wird, so ist es befugt, Verführungs oder Verhaftsbefehle wider diejenigen ergehen zu lassen, die man als Urheber oder Mitschuldige davon zu seyn vermuthet; es kann sie zu Rede stellen, aber es ist verbunden, bei Vermeidung der gegen das Verbrechen angezeigten Strafen, dieselbe in Zeit von zwei Tagen vor den Polizeibeamten zu verweisen, um rechtlich wieder sie zu verfahren.

146. Das Direktorium ernennt die oberbefehlshabende Generale; es kann sie nicht unter diejenigen wählen, die mit seinen Mitgliedern in den im 139ten Artikel angeführten Graden Verwandte oder verschwägert sind.

147. Er besorgt und versichert, durch von ihm ernannte Commissarien, die Vollziehung der Gesetze bei den Verwaltungen und Gerichten.

The Directory can, when it thinks proper, deliberate without the assistance of its secretary; in which case the deliberations are registered in a private register by one of the members of the Directory.

144. The Directory provides, by virtue of the laws, for the safety of interior. The Republic, both at home and abroad.

They can make proclamation conformable to the laws and for the execution thereof.

They can dispose of the armed force, but so that in no case whatever, the Directory collectively or any of its members, can not command it, either during the time of their functions, or for the two years immediately ensuing after the expiration of said functions.

145. If the Directory is informed that there is any conspiracy planned against the interior and exterior safety of the state, they can issue warrants of comparison or arrestation against such as are presumed the author, or accomplices thereof. They can interrogate them, but they are bound, under the penalties decreed against the crime of arbitrary arrestation, to send them back before the officer of police, in the delay of two days, in order to be prosecuted according to the laws.

146. The Directory names the generals in chief, but they cannot chuse them amongst the relations or allies of any of their members in the degrees mentioned in the article 139.

147. They inspect and ascertain the execution of the laws in the administrations and tribunals by means of commissioners of their own choice.

Potrà il Direttorio, quando lo crederà a proposito, deliberare senza l'assistenza del suo segretario; in tal caso, le deliberazioni saranno inscritte in un registro particolare da uno dei membri del Direttorio.

144. Provvede il Direttorio, a norma delle leggi, alla sicurezza esterna od interna della Repubblica.

Può far proclamazioni conformi alle leggi e per la loro esecuzione.

Dispone della forza armata; ma in nessun caso potrà mai il Direttorio collettivamente, o alcuno dei suoi membri, comandarla, nè durante il tempo delle sue funzioni, nè per lo spazio di due anni che succederanno immediatamente allo spirar delle dette funzioni.

145. Se verrà informato il Direttorio che si tramia qualche cospirazione contro la sicurezza esterna od interna dello stato, potrà ordinare mandati di cattura e mandati d'arresto contro quelli che presumonsi esserne autori o complici; potrà interrogarli; ma sarà obbligato, sotto le pene già stabilite contro il diletto di detenzione arbitraria, di rimandarli dinanzi l'uffiziale di buongoverno, fralo spazio di due giorni, acciò procedasi secondo le leggi.

146. Il Direttorio nomina i generali in capite; non potrà sceglierli fra i parenti o gli alleati dei suoi membri, nei gradi espressi dall'articolo centrentesimo nono.

147. Invigila ed assicura l'esecuzione delle leggi nelle amministrazioni e nei tribunali, col mezzo di commissarj nominati da esso.

148. Il nomme hors de son sein les ministres, et les révoque lorsqu'il le juge convenable.

Il ne peut les choisir au-dessous de l'âge de trente ans, ni parmi les parens ou alliés de ses membres, aux degrés énoncés dans l'article 150.

149. Les ministres correspondent immédiatement avec les autorités qui leur sont subordonnées.

150. Le Corps législatif détermine les attributions et le nombre des ministres.

Ce nombre est de six au moins et de huit au plus.

151. Les ministres ne forment point un conseil.

152. Les ministres sont respectivement responsables, tant de l'exécution des lois, que de l'inexécution des arrêtés du Directoire.

153. Le Directoire nomme le receveur des impositions directes de chaque département.

154. Il nomme les préposés en chef aux régies des contributions indirectes et à l'administration des domaines nationaux.

155. Tous les fonctionnaires publics dans les colonies françaises, excepté les départemens des îles de France et de la Réunion, seront nommés par le Directoire jusqu'à la paix.

156. Le Corps législatif peut autoriser le Directoire à envoyer dans toutes les colonies françaises, suivant l'exigence des cas, un ou plusieurs agens particuliers nommés par lui pour un tems limité.

Les agens particuliers exerceront les mêmes fonctions que le Directoire, et lui seront subordonnés.

148. Es ernennt außerhalb seiner Mitte, die Minister, und widerruft sie, nach gutdunkten.

Es kann sie nicht unter dreißig Jahre, noch unter denjenigen wählen, die in den im 139sten Artikel gemeldeten Graden, mit seinen Mitgliedern verwandt oder verschwägert sind.

149. Die Minister correspondiren unmittelbar mit den Gewalten die ihnen untergeordnet sind.

150. Das gesetzgebende Corps bestimmt die Amtverrichtungen und die Zahl der Minister.

Diese Zahl soll wenigstens von sechs und aufs höchste von acht seyn.

151. Die Minister machen keinen Rath aus.

152. Die Minister sind, jeder für sich, sowohl für die Nichtvollziehung der Gesetze, als für die Nichtvollziehung der Schlüsse des Direktoriums verantwortlich.

153. Das Direktorium ernennt den Einnehmer der direkten Anlagen eines jeden Departements.

154. Es ernennt die obersten Vorgesetzten der Verwaltung der indirekten Abgaben und der Verwaltung der Nationalgüter.

155. Alle öffentliche Beamten in den französischen Colonien, ausgenommen die Departementen der Île de France und la Réunion, sollen bis zum Friedensschluß, durch das Direktorium ernannt werden.

156. Das gesetzgebende Corps kann dem Direktorium die Gewalt ertheilen, in alle französische Colonien, je nach dem es die Umstände erfordern, einen oder mehrere, von ihm auf eine gewisse Zeit ernannte Partikularagenten, zu schicken.

Diese Partikularagenten haben die nämliche Verrichtungen auf sich, wie das Direktorium, und sind demselben untergeordnet.

148. They chuse, but not from their own body, the ministers, and turn them away as they think meet.

They cannot chuse them under the age of 30, nor among their relatives or allies within the degrees mentioned in the article 139.

149. The ministers correspond immediately with the authorities which are subordinate to them.

150. The legislative body determines the attributions and the number of the ministers.

This number is of six at least and eight at most.

151. The ministers do not form a council.

152. The ministers are respectively responsible both for the execution of the laws and the non execution of the resolutions of the Directory.

153. The Directory appoints the collector of the direct taxes of each département.

154. It nominates the overseers in chief to the administration of the indirect contributions and to that of the national demesnes.

155. All public functionaries in the french colonies, except the departements of the isles of France and of the Reunion, shall be nominated by the Directory till the peace.

156. The legislative body can authorise the Directory to send to the french colonies, according as the case requires, one or more private agents of its own choice, for a limited time.

The private agents shall exercise the same functions as the Directory and shall be subordinate to it.

148. Nomina i ministri fuori del suo seno, e li rinvoca ogni qual volta lo crede a proposito.

Non può sceglierli se non hanno trent'anni, nè fra i parenti o gli alleati de' suoi membri, nei gradi espressi nel centrentesimo nono articolo.

149. I ministri corrispondono immediatamente colle autorità a loro subordinate.

150. Il Corpo legislativo determina le attribuzioni ed il numero dei ministri.

Il numero sarà di sei almeno, e di otto al più.

151. I ministri non forman Consiglio.

152. I ministri sono rispettivamente risponsabili e dell'inseguimento delle leggi, e dell'inseguimento degli ordini del Direttorio.

153. Il Direttorio nomina il ricevitore delle imposizioni dirette di ciaschedun dipartimento.

154. Nomina i soprastanti in capo delle direzioni delle contribuzioni indirette e dell'amministrazione dei domini nazionali.

155. Tutt'i funzionarj pubblici nelle colonie francesi, eccetto nei dipartimenti delle isole di Francia e della Riunione, saran nominati dal Direttorio sino alla pace.

156. Il Corpo legislativo potrà autorizzare il Direttorio ad inviare in tutte le colonie francesi, secondo l'esigenza dei casi, uno o diversi agenti particolari nominati da lui per un tempo limitato.

Gli agenti particolari eserciteranno le stesse funzioni del Direttorio, e saranno ad esso subordinati.

157. Aucun membre du Directoire ne peut sortir du territoire de la République, que deux ans après la cessation de ses fonctions.

158. Il est tenu, pendant cet intervalle, de justifier au Corps législatif de sa résidence.

L'article 112 et les suivans, jusqu'à l'article 123 inclusivement, relatifs à la garantie du Corps législatif, sont communs aux membres du Directoire.

159. Dans le cas où plus de deux membres du Directoire seraient mis en jugement, le Corps législatif pourvoira, dans les formes ordinaires, à leur remplacement provisoire durant le jugement.

160. Hors les cas des art. 119 et 120, le Directoire, ni aucun de ses membres, ne peut être appelé, ni par le Conseil des cinq cents, ni par le Conseil des anciens.

161. Les comptes et les éclaircissemens demandés par l'un ou l'autre Conseil au Directoire, sont fournis par écrit.

162. Le Directoire est tenu, chaque année, de présenter, par écrit, à l'un et à l'autre Conseil, l'appercu des dépenses, la situation des finances, l'état des pensions existantes, ainsi que le projet de celles qu'il croit convenable d'établir.

Il doit indiquer les abus qui sont à sa connaissance.

163. Le Directoire peut en tout tems inviter, par écrit, le Conseil des cinq cents à prendre un objet en considération; il peut lui proposer des mesures, mais non des projets rédigés en forme de lois.

157. Kein Mitglied des Direktoriums kann ehnder nicht als zwei Jahre nach dem seine Amtsverrichtungen aufhören, sich ausserhalb dem Gebiet der Republik begeben.

158. Während dieser Zwischenzeit ist es gehalten dem gesetzgebenden Corps Rechenschaft von seinem Aufenthalt abzusatteln,

Der Artikel 112 und die folgenden, bis und mit dem 123ten, die Sicherheit des gesetzgebenden Corps betreffend, sind auch den Mitgliedern des Direktoriums gemein.

159. In dem Fall alwo mehr als zwei Mitglieder des Direktoriums vor Gericht gezogen würden, so sorgt das gesetzgebende Corps für die einstweilige Ersetzung derselben, so lang diese Gerichtshandlung dauert.

160. Ausser den im 119 und 120ten Artikel vorgesehenen Fällen, kann das Direktorium noch eines seiner Mitglieder, weder durch den Rath der Hundert, noch durch den der Alten, vorberufen werden.

161. Die vom Direktorium, durch einen oder den andern Rath verlangten Rechnungen und Erläuterungen, werden schriftlich eingegeben.

162. Das Direktorium ist gehalten, alle Jahr, dem einen und dem andern Rath eine schriftliche abgefaßte Uebersicht der Ausgaben, den Zustand der Finanzen, das Verzeichniß der wirklichen Gehaltsgelder, so wie auch den Entwurf derjenigen vorzulegen, deren Errichtung es für schicklich erachtet.

Es hat es auch die ihm bewußten Mißbräuche anzuzeigen.

163. Das Direktorium kann zu jeder Zeit den Rath der Hundert schriftlich einladen einen Gegenstand in Betracht zu ziehen; es kann ihm Maassregeln vorschlagen; aber keine Entwürfe die einem Gesetz gleich sehen.

157. No member of the Directory can quit the territory of the Republic till two years after the cessation of his functions.

158. The is bound, during that interval, to prove his residence to the legislative body.

The article 112 and the following to the article 123 inclusively, relative to the guarantee of the legislative body, are common to the members of the Directory.

159. In case of an action entered against one or more members of the Directory, the legislative body shall proceed in the usual forms to fill up provisionally their places during the prosecution.

160. Excepting the cases mentioned in the articles 119 and 120, the Directory nor any of its members can be summoned either by the Council of the 500, or by the Council of the ancients.

161. The accounts and explanations called for to the Directory by either Council are furnished in writing.

162. The Directory is bound every year to present in writing to each of the Councils a statement of the expences, the situation of the finances, the list of the pensions existing, with a rough draught of those which it thinks proper to be established.

It is bound to point out the abuses which are come to its knowledge.

163. The Directory can at all times invite the Council of the 500 to take an object into contemplation; it can propose measures to them; but not rough draughts framed in the form of laws.

157. Nessun membro del Direttorio potrà uscire dal territorio della Repubblica, se non due anni dopo aver cessato le sue funzioni.

158. Sarà tenuto, durante quest' intervallo, di provare la sua residenza al Corpo legislativo.

L'articolo cenduodecimo ed i seguenti, sino all'articolo cenvigesimo terzo inclusivamente, relativi alla garanzia del Corpo legislativo, saranno comuni ai membri del Direttorio.

159. In caso che più di due membri del Direttorio fossero posti in giudizio, il Corpo legislativo provvederà, nelle forme ordinarie, a sostituirne degli altri durante il giudizio soltanto.

160. Ecceto nei casi degli articoli cendecimonono e cenventesimo, nè il Direttorio, nè alcuno dei suoi membri, potrà essere citato, nè dal Consiglio dei cinquecento, nè dal Consiglio degli anziani.

161. I conti e le spiegazioni richiesti dall'uno o dall'altro Consiglio al Direttorio, saranno esibiti in iscritto.

162. Il Direttorio sarà obbligato di presentare, ogni anno, in iscritto all'uno ed all'altro Consiglio lo stato delle spese, la situazione delle finanze, il numero delle pensioni esistenti, come pure il progetto di quelle che crede convenevole di stabilire.

Dovrà pure indicare gli abusi ch'esso potrà conoscere.

163. Potrà il Direttorio invitare in ogni tempo, in iscritto, il Consiglio dei cinquecento a prendere un'oggetto in considerazione; potrà proporgli misure, ma non progetti ridotti in forma di legge.

164. Aucun membre du Directoire ne peut s'absenter plus de cinq jours, ni s'éloigner au-delà de quatre myriamètres (huit lieues moyennes) du lieu de la résidence du Directoire, sans l'autorisation du Corps législatif.

165. Les membres du Directoire ne peuvent paraître, dans l'exercice de leurs fonctions, soit au-dehors, soit dans l'intérieur de leurs maisons, que revêtus du costume qui leur est propre.

166. Le Directoire a sa garde habituelle, et soldée aux frais de la République, composée de cent vingt hommes à pied et de cent vingt hommes à cheval.

167. Le Directoire est accompagné de sa garde dans les cérémonies et marches publiques, où il a toujours le premier rang.

168. Chaque membre du Directoire se fait accompagner au-dehors de deux gardes.

169. Tout poste de force armée doit au Directoire et à chacun de ses membres les honneurs militaires supérieurs.

170. Le Directoire a quatre messagers d'état, qu'il nomme et qu'il peut destituer.

Ils portent aux deux Corps législatifs les lettres et les mémoires du Directoire; ils ont entrée à cet effet dans le lieu des séances des Conseils législatifs.

Ils marchent précédés de deux huissiers.

171. Le Directoire réside dans la même commune que le Corps législatif.

172. Les membres du Directoire sont logés aux frais de la République, et dans un même édifice.

164. Kein Mitglied des Direktoriums kann, ohne die Genehmigung des gesetzgebenden Corps, von dem Ort allwo das Direktorium seinen Sitz hat, länger als fünf Tage abwesend seyn, noch sich über vier Myriameter (acht gemeine Meilen) von demselben entfernen.

165. Die Mitglieder des Direktoriums können in ihren Amtsverrichtungen, weder außerhalb noch innerhalb ihrer Wohnungen, sich anders als in der ihnen eigenen Tracht sehen lassen.

166. Das Direktorium hat seine gewöhnliche, auf Kosten der Republik besoldete Wache, die aus 120 Mann zu Fuß und aus 110 Mann zu Pferd besteht,

167. Das Direktorium wird von seiner Wache, bei den öffentlichen Ceremonien und Gängen, woselbst es immer den ersten Rang hat, begleitet.

168. Jedes Mitglied des Direktoriums läßt sich außerhalb seiner Wohnung, durch zwei Gardes begleiten.

169. Jeder Posten der bewaffneten Macht ist dem Direktorium und jedem seiner Mitglieder die höchsten militärischen Ehrenbezeugungen schuldig.

170. Das Direktorium hat vier Staatsbothen, die es ernennt und absetzen kann.

Sie überbringen den beiden gesetzgebenden Corps die Briefe und Memoires des Direktoriums; zu diesem Ende haben sie den Eintritt in den Saal der gesetzgebenden Rathversammlungen.

Zwei Gerichtsdienner, Huissiers, gehen vor ihnen her.

171. Das Direktorium hält sich in eben derselben Gemeinde auf, allwo sich das gesetzgebende Corps befindet.

172. Die Mitglieder des Direktoriums werden auf Kosten der Republik, und in einem nämlichen Gebäude herbergt.

164. No member of the Directory can absent himself longer than five days, nor go from the place of residence of the Directory, beyond four myriametres (eight common leagues) without an authorisation of the legislative body.

165. The members of the Directory cannot in the exercise of their functions, appear abroad or in the interior of their houses, but clad in the dress which is peculiar to them.

166. The Directory has its habitual guard which is maintained at the expence of the nation, and is composed of 120 foot, and 120 horse.

167. In all public ceremonies and marches the Directory is always the first rank.

168. Each member of the Directory, when he goes abroad, gets himself accompanied by two guards.

169. The superiour military honours are due to the Directory and each of its members by every post of an armed force.

170. The Directory has four messengers of state, whom he appoint and can turn out.

The carry to the two legislative Councils the letters and memorials of the Directory; for which purpose they have free entrance to the place of sittings of both Councils.

They march preceded by two ushers.

171. The Directory resides in the same commune with the legislative body.

172. The members of the Directory are lodged at the expence of the Republic, and in the some buildings.

164. Nessun membro del Direttorio potrà assentarsi più di cinque giorni, nè allontanarsi più di quattro miriametri (otto leghe comuni) dal luogo della residenza del Direttorio, senz'essere autorizzato dal Corpo legislativo.

165. Non potranno i membri del Direttorio comparire, nell'esercizio delle loro funzioni, nè fuori, nè nell'interno delle loro case, se non vestiti degli abiti a loro appropriati.

166. Avrà il Direttorio la sua guardia continua a spese della Repubblica, composta di centoventi uomini a piedi e di centoventi a cavallo.

167. Il Direttorio sarà accompagnato della sua guardia nelle cerimonie e marcie pubbliche dove terrà sempre il primo rango.

168. Ciaschedun membro del Direttorio si farà accompagnare sortendo da due guardie.

169. Tutt'i posti della forza armata dovranno rendere gli onori militari in supremo grado al Direttorio ed a ciascuno de' suoi membri.

170. Avrà il Direttorio quattro messaggieri di stato, che nominerà e potrà cambiare.

Porteranno ai due Consigli legislativi le lettere ed i memoriali del Direttorio: avranno, a questo effetto, l'entrata nel luogo delle adunanze dei Consigli legislativi.

Saran preceduti da due uscieri.

171. Risiederà il Direttorio nello stesso comune del Corpo legislativo.

172. I membri del Direttorio saranno alloggiati a spese della Repubblica, e nello stesso edificio.

173. Le traitement de chacun d'eux est fixé, pour chaque année, à la valeur de cinquante mille myriagrammes de froment (10,222 quintaux).

173. Der Gehalt eines jeden von ihnen ist für jedes Jahr auf den Werth von fünfzig tausend Myriagrammen Weizen (10,222 Sontner) festgesetzt.

TITRE VII.

VIIter Titel.

Corps administratifs et municipaux.

Verwaltungs- und Municipalcorps.

174. Il y a dans chaque département une administration centrale, et dans chaque canton une administration municipale au moins.

174. In jedem Departement soll eine Centralverwaltung, und in jedem Canton, wenigstens eine Municipalverwaltung seyn.

175. Tout membre d'une administration départementale doit être âgé de vingt-cinq ans au moins.

175. Jedes Mitglied einer Departementis- oder Municipalverwaltung muß wenigstens fünf und zwanzig Jahr alt seyn.

176. L'ascendant et le descendant en ligne directe, les frères, l'oncle et le neveu, et les alliés aux mêmes degrés, ne peuvent simultanément être membres de la même administration, ni s'y succéder qu'après un intervalle de deux ans.

176. Der in auf und absteigender gradier Linie Verwandte, die Brüder, der Oheim und der Nepot, und die Anverwandten im nämlichen Grad, können nicht zugleich Mitglieder der nämlichen Verwaltung seyn, noch einer dem andern darin nachfolgen, als nach einem Zwischenraum von zwei Jahren.

177. Chaque administration de département est composée de cinq membres; elle est renouvelée par cinquième tous les ans.

177. Jede Departementisverwaltung besteht aus fünf Mitgliedern, und wird alle Jahr mit einem Fünftel erneuert.

178. Toute commune dont la population s'élève depuis cinq mille habitants jusqu'à cent mille, a pour elle seule une administration municipale.

178. Jede Gemeinde, dessen Bevölkerung sich von fünf bis auf hundert tausend Einwohner belauft, soll für sich allein eine Municipalverwaltung haben.

179. Il y a en chaque commune dont la population est inférieure à cinq mille habitants, un agent municipal et un adjoint.

179. Es soll in jeder Gemeinde, deren Bevölkerung unter fünf tausend Einwohner ist, ein Municipalagent und ein Adjunkt seyn.

180. La réunion des agents municipaux de chaque commune forme la municipalité de canton.

180. Die Vereinigung der Municipalagenten jeder Gemeinde macht die Cantons-Municipalität aus.

181. Il y a de plus un président de l'administration municipale, choisi dans tout le canton.

181. Es hat überdies ein Municipalverwaltungs-Präsident, der im ganzen Canton gewählt wird.

173. The compensation of each of them for their services, is fixed for each year to the value of 50,000 myriagrammes of wheat (10,222 quintels.)

173. Il salario di ciascheduno di essi è fissato al valore di cinquanta-mila miriagrammi di fermento all'anno (10,222 cantari).

TITLE VII.

Administrative and municipal bodies

174. There is each department a central administration and in each canton one municipal administration at least.

175. Every member of a departmental or municipal administration must be 25 years of age, at least.

176. Relatives in a direct line either ascending or descending, brothers, uncle and nephew, and persons allied in the same degrees, can not be simultaneously members of the same administration, nor succeed each other therein, till after an interval of two years.

177. Every administration of a department is composed of five members.—It is renewed yearly by one fifth.

178. Every commune the population of which amounts to between five thousand has a municipal administration to itself.

179. There shall be a municipal agent and an assistant (un adjoint) in every commune the population of which is under five thousand inhabitants.

180. The reunion of the municipal agents of every commune forms the municipality of the canton.

181. There is moreover a president of municipal administration, chosen in all the canton.

TITOLO VII.

Corpi amministrativi e municipali

174. Saravvi in ogni dipartimento un'amministrazione centrale, e in ogni cantone almeno un'amministrazione municipale.

175. Ogni membro d'un amministrazione dipartimentale o municipale dovrà avere venticinque anni almeno.

176. L'ascendente o il discendente in linea diretta, i fratelli, il zio e il nipote, ed i congiunti negli stessi gradi, non potranno simultaneamente esser membri della stessa amministrazione, nè succedersi l'un l'altro se non dopo un'intervallo di due anni.

177. Ogni amministrazione di dipartimento sarà composta di cinque membri; la quinta parte di essa sarà rinnovata ogni anno.

178. Ogni comune la di cui popolazione sarà da cinque mila abitanti a cento mila, avrà per se solo un'amministrazione municipale.

179. Saravvi in ogni comune d'una popolazione inferiore a cinque mila abitanti, un'agente municipale ed un coadjutore.

180. L'unione degli agenti municipali di ciascun comune formerà la municipalità del cantone.

181. Vi sarà in oltre un presidente dell'amministrazione municipale, eletto fra tutto il cantone.

182. Dans les communes dont la populace s'élève de cinq à dix mille habitants, il y a cinq officiers municipaux.

Sept, depuis dix mille jusqu'à cinquante mille,

Neuf, depuis cinquante mille jusqu'à cent mille.

183. Dans les communes dont la population excède cent mille habitants, il y a au moins trois administrations municipales.

Dans ces communes, la division de ces municipalités se fait de manière que la population de l'arrondissement de chacune n'excede pas cinquante mille individus, et ne soit pas moindre de trente mille.

La municipalité de chaque arrondissement est composée de sept membres.

184. Il y a dans les communes divisées en plusieurs municipalités, un bureau central pour les objets jugés indivisibles par le Corps législatif.

Ce bureau est composé de trois membres nommés par l'administration du département, et confirmés par le Pouvoir exécutif.

185. Les membres de toute administration municipale sont nommés pour deux ans, et renouvelés chaque année par moitié ou par partie la plus approximative de la moitié, et alternativement par la fraction la plus forte et par la fraction la plus faible.

186. Les administrateurs de département et les membres des administrations municipales peuvent être réélus une fois sans intervalle.

187. Tout citoyen qui a été deux fois de suite élu administrateur de département ou membre d'une administration municipale, et

182. In den Gemeinden, deren Bevölkerung sich von fünf bis auf zehn tausend Einwohner erstreckt, sollen fünf Munizipalbeamten seyn.

Sieben, von zehn bis funfzig tausend;

Neun, von funfzig bis auf hundert tausend.

183. In den Gemeinden wo die Bevölkerung sich höher als hundert tausend Einwohner belaufen wird, sollen wenigstens drei Munizipalverwaltungen seyn.

In diesen Gemeinden geschieht die Abtheilung dieser Munizipalräten dergestalt, daß der Bezirk ein's jeden nicht funfzig tausend Seelen übersteigt; und nicht geringer als von dreißig tausend ist.

Die Munizipalität von jedem Bezirk besteht aus sieben Mitglieder.

184. In den Gemeinden, so in mehrere Munizipalitäten abgetheilt sind, hat es ein Centralbureau, für diejenigen Gegenstände die das gesetzgebende Corps für unzertheilbar erachtet.

Dieses Bureau besteht aus drei Mitgliedern, welche die Departementsverwaltung erneunt und von der vollziehenden Gewalt bestätigt werden.

185. Die Mitglieder von allen Munizipalverwaltungen werden für zwei Jahre ernannt, und alle Jahr zur Hälfte oder durch den der Hälfte nächstkommenden Theil erneuert, und so wechselsweis durch den größten und durch den kleinsten Bruch.

186. Die Departementsverwalter und die Mitglieder der Munizipalverwaltungen können einmal, ohne Zwischenraum neuerdings erwählt werden.

187. Ein jeder Bürger der zweimal nacheinander als Departementsverwalter oder als Mitglied einer Munizipalverwaltung gewählt worden, und sein

182. There shall be five municipal officers in every commune having from five thousand inhabitants.

Seven from ten thousand to fifty thousand.

Nine from fifty thousand to one hundred thousand.

183. In the communes having more than one hundred thousand inhabitants there shall be at least three municipal administrations.

In such communes the municipalities are to be divided in such a manner as that the population of the extent allotted to each may not be above fifty thousand individuals or under thirty thousand.

Every such municipality is to be composed of seven members.

184. There shall be in such communes as are divided into general municipalities, a central board, *bureau*, for the objects judged indivisible by the legislative body.

Said board is to be composed of three members appointed by the administration of the department and confirmed by the executive power.

185. The members of every municipal administration are appointed for two years and renewed every year by halves or by the part nearest to the half, and alternately by the greater and lesser fraction.

186. The administrators of department as also the members of municipal administrations may be reelected once without any interval.

187. No citizen who has been twice successively elected an administrator of a department or a member of a municipal administration

182. Nei comuni la di cui popolazione consiste da cinque in dieci mila abitanti, vi saranno cinque uffiziali municipali;

Vene saranno sette, da dieci mila sino a cinquanta mila.

Nove, da cinquanta mila sino a cento mila.

183. Nei comuni la popolazione dei quali eccede cento mila abitanti, vi saranno almeno tre amministrazioni municipali.

In tali comuni la divisione delle municipalità si farà in maniera che la popolazione del circondario di ciascheduno non ecceda cinquanta mila individui, e non sia minore di trenta mila.

La municipalità di ciascun circondario sarà composta di sette membri.

184. Vi sarà nei comuni divisi in più municipalità un' uffizio centrale peggli oggetti giudicati indivisibili dal Corpo legislativo.

Quest' uffizio sarà composto di tre membri nominati dall' amministrazione di dipartimento, e confermati dal potere esecutivo.

185. I membri di tutte le amministrazioni municipali saran nominati per due anni; la metà di loro, o lo parte che più s' approssima alla metà, sarà rinnovata ogni anno, e alternativamente colla più forte e colla più debole frazione.

186. Gli amministratori di dipartimento ed i membri delle amministrazioni municipali potranno esser rieletti una volta senza intervallo.

187. Ogni cittadino che sarà stato eletto due volte di seguito amministratore di dipartimento o membro d' un' amministrazione municipale, e

qui en a rempli les fonctions en vertu de l'une et de l'autre élection, ne peut être élu de nouveau qu'après un intervalle de deux années.

188. Dans le cas où une administration départementale ou municipale perdrait un ou plusieurs de ses membres par mort, démission ou autrement, les administrateurs restans peuvent s'adjoindre, en remplacement, des administrateurs temporaires, et qui exercent en cette qualité jusqu'aux élections suivantes.

189. Les administrations départementales et municipales ne peuvent modifier les actes du Corps législatif, ni ceux du Directoire exécutif, ni en suspendre l'exécution.

Elles ne peuvent s'immiscer dans les objets dépendant de l'ordre judiciaire.

190. Les administrateurs sont essentiellement chargés de la répartition des contributions directes et de la surveillance des deniers provenant des revenus publics dans leur territoire.

Le Corps législatif détermine les règles et le mode de leurs fonctions, tant sur ces objets, que sur les autres parties de l'administration intérieure.

191. Le Directoire exécutif nomme, auprès de chaque administration départementale et municipale, un commissaire qu'il révoque lorsqu'il le juge convenable.

Ce commissaire surveille et requiert l'exécution des lois.

192. Le commissaire près chaque administration locale, doit être pris parmi les citoyens domiciliés depuis un an dans le département où cette administration est établie.

Amt, vermöge einer oder der andern Wahl, versehen hat, kann nicht aufs neue wider erwählt werden, bis nach einer Zwischenzeit von zwei Jahren.

188. Im Fall daß eine Departements- oder Municipalverwaltung, eines oder mehrere seiner Mitglieder verliere, so können die übrig bleibende Verwalter, zur Ersetzung derselben, zeitliche Verwalter zugesellen, die in solcher Qualität bis zu den folgenden Wahlen, ihre Einrichtungen versehen.

189. Die Departements- und Municipalverwaltungen können die Aktien des gesetzgebenden Corps und des Vollziehungsdirektorium, weder modificiren, noch derselben Vollziehung aufschieben.

Sie können sich auch in keine Sachen einmischen, welche die Gerichtsordnung betreffen.

190. Die Verwalter haben wesentlich den Auftrag die Austheilung der direkten Anlagen zu besorgen, und Aufsicht über die Gelder zu haben, welche von den öffentlichen Einnahmen ihres Bezirks herzuführen.

Das gesetzgebende Corps bestimmt die Regeln und die Art ihrer Einrichtungen, sowohl über diese Gegenstände, als über die andern Theile der innern Verwaltung.

191. Das Vollziehungsdirektorium ernennt bei jeder Departements- und Municipalverwaltung einen Commissar, ben es nach Umständen widerrufen kann.

Dieser Commissar besorgt und requirirt die Vollziehung der Gesetze.

192. Der Commissar bei jeder Lokalverwaltung soll unter den Bürgern genommen werden, die seit einem Jahr lang im Departement wohnhaft sind, alsowo diese Verwaltung sich befindet.

and has fulfilled the functions thereof, in consequence of either election, can be reelected untill after an interval of two years.

188. Should a departmental or municipal administration lose one more of its members by death, resignation or otherwise, the remaining administrators may adjoin to themselves supplementary administrators for the time being, who are to exercise the administrative functions untill the following elections.

189. The departmental and municipal administrations can not modify the acts of the legislative body or those of the executive Directory, or suspend their execution.

They can not intermeddle with the objects belonging to the judicial power.

190. The administrators are essentially charged with assessing the direct contributions and superintending the sums arising from the public revenue in their territory.

The legislative body determines the rules and mode of their functions both for the above mentioned objects and for the other branches of interior administration.

191. The executive Directory appoints for every departmental and municipal administration, a commissary revocable at pleasure.

The said commissary is to superintend and require the execution of the laws.

192. The commissary for every local administration is to be chosen from among the citizens domiciliated for a year in the department where the said administration is established.

che ne avrà adempite le funzioni in virtù dell' una e dell' altra elezione, non potrà essere eletto di nuovo, se non dopo un' intervallo di due anni.

188. In caso che un' amministrazione dipartimentale o municipale perdesse uno o più de' suoi membri, o per causa di morte, dimissione o altrimenti, gli amministratori che restano potranno unire a loro amministratori temporanei, per sottrarre a quelli, i quali agiranno in tal qualità sino alle elezioni susseguenti.

189. Le amministrazioni dipartimentali e municipali non potranno modificare gli atti del Corpo legislativo nè quelli del Direttorio esecutivo, nè sospenderne l'esecuzione.

Esse non possono ingerirsi degli oggetti dipendenti dall'ordine giudiziario.

190. Gli amministratori sono essenzialmente incaricati della ripartizione delle contribuzioni dirette e della invigilanza sopra in danaro proveniente dalle rendite pubbliche nel loro territorio.

Il Corpo legislativo determinerà le regole e il modo delle loro funzioni tanto sopra tali oggetti quanto sopra le altre parti dell'amministrazione interna.

191. Il Direttorio esecutivo nominerà in ciaschedun' amministrazione dipartimentale e municipale, un commissario che cambierà quando lo giudicherà convenevole.

Questo commissario invigilerà e richiederà l'esecuzione delle leggi.

192. Il commissario in ogni amministrazione locale dovrà esser preso fra i cittadini domiciliati da un' anno in poi nel dipartimento ov'è stabilita tale amministrazione.

Il doit être âgé de 25 ans
au moins.

Er muß wenigstens fünf und zwanzig
Jahr alt seyn.

193. Les administrations
municipales sont subordon-
nées aux administrations de
département, et celles-ci aux
ministres.

193. Die Munizipalverwaltungen
sind den Departementen untergeordnet,
und diese den Ministern.

En conséquence, les ministres peuvent annuler chacun dans sa partie, les actes des administrations de département, et celles-ci les actes des administrations municipales, lorsque ces actes sont contraires aux lois ou aux ordres des autorités supérieures.

Dem zufolge können die Minister, jeder in seinem Fach, die Akten der Departementsverwaltungen, und diese die der Munizipalverwaltung, vernichten, wenn diese Akten gegen die Gesetze oder Befehle der obern Gewalt handeln.

194. Les ministres peuvent aussi suspendre les administrateurs de département qui ont contrevenu aux lois ou aux ordres des autorités supérieures, et les administrations de département ont le même droit à l'égard des membres des administrations municipales.

194. Die Minister können auch die Departementsverwalter, welche gegen die Gesetze oder Befehle der obern Gewalt gehandelt hätten, suspendiren, und die Departementsverwaltungen haben ein gleiches Recht in Ansehung der Glieder der Munizipalverwaltungen.

195. Aucune suspension ni annulation ne devient définitive sans la confirmation formelle du Directoire exécutif.

195. Keine Suspension noch Zernichtung hat seine vollkommene Kraft, ohne die förmliche Bestätigung des Vollziehungs-Direktoriums.

196. Le Directoire peut aussi annuler immédiatement les actes des administrations départementales ou municipales.

196. Das Direktorium kann auch die Akten der Departements- und Munizipalverwaltungen unmittelbar vernichten.

Il peut suspendre ou destituer immédiatement, lorsqu'il le croit nécessaire, les administrateurs, soit de département, soit de canton, et les envoyer devant les tribunaux de département, lorsqu'il y a lieu.

Im gleichen kann es auch, wenn es ein solches für nöthig findet, sowohl die Departements- als Cantonsverwaltungen unmittelbar suspendiren oder absetzen, und solche, wenn es der Fall ist, vor die Departements-Gerichtshöfe verweisen.

197. Tout arrêté portant cassation d'actes, suspension ou destitution d'administrateurs, doit être motivé.

197. Jeder Schluß, welcher solche Akten zernichtet, Verwalter suspendirt oder absetzt, muß die Bewegursachen mit sich führen.

He must be aged at least twenty five years of age.

Dovrà avere vinticinque anni almeno.

195. The municipal administrations are subordinate to the departmental administrations and the latter to the ministers.

193. Le amministrazioni municipali saranno subordinate alle amministrazioni di dipartimento, e queste ai ministri.

Consequently the ministers may annul, each in what concerns his office, the proceedings of the departmental administrations, and the latter the proceedings of the municipal administrations, when such proceedings are contrary to the laws or to the orders of the superior authorities.

Per conseguenza, potranno ministri annullare, ciascheduno nella sua parte, gli atti delle amministrazioni di dipartimento, e queste gli atti delle amministrazioni municipali, allorchè tali atti saranno contrarj alle leggi o agli ordini delle autorità superiori.

194. The ministers may also suspend such departmental administrators as act contrary to the laws or to the orders of the superior authorities, and the departmental administrators have the same right with respect to the municipal administrations.

194. Potranno parimente i ministri sospendere gli amministratori di dipartimento che saranno contravenuti alle leggi o agli ordini delle autorità superiori, e le amministrazioni di dipartimento avranno lo stesso diritto riguardo ai membri delle amministrazioni municipali.

195. No suspension, or annulment is to be definitive untill formally confirmed by the executive Directory.

195. Nessuna sospensione o annullazione diverrà definitiva senza la confermazione formale del Direttorio esecutivo.

196. The Directory is also impowered immediately to annul the proceedings of the departmental or municipal administrations.

196. Potrà pure il Direttorio annullare immediatamente gli atti delle amministrazioni dipartimentali o municipali.

It can also suspend or remove, should such suspension or removal appear necessary, the administrators of the departments or cantons, and send them before the departmental tribunals, should there appear sufficient motives for accusation against them.

Può sospendere o licenziare immediatamente, quando lo crede necessario, gli amministratori, o di dipartimento, o di cantone, e tradurli innanzi ai tribunali di dipartimento, quando fa d'uopo.

197. Every resolution (arrêté) annulling the proceedings of any administration, suspending or removing the administrators, is to specify the motives of such annulment, suspension or removal.

197. Ogni ordine indicante annullazione d'atti, sospensione o destituzione d'amministratori, dovrà esser motivato.

198. Lorsque les cinq membres d'une administration départementale sont destitués, le Directoire exécutif pourvoit à leur remplacement jusqu'à l'élection suivante; mais il ne peut choisir leurs suppléans provisoires que parmi les anciens administrateurs du même département.

199. Les administrations, soit de département, soit de canton, ne peuvent correspondre entre elles que sur les affaires qui leur sont attribuées par la loi, et non sur les intérêts généraux de la République.

200. Toute administration doit annuellement le compte de sa gestion.

Les comptes rendus par les administrations départementales, sont imprimés.

201. Tous les actes des Corps administratifs sont rendus publics par le dépôt du registre où ils sont consignés, et qui est ouvert à tous les administrés.

Ce registre est clos tous les six mois, et n'est déposé que du jour qu'il a été clos.

Le Corps législatif peut proroger, selon les circonstances, le délai fixé pour ce dépôt.

TITRE VIII.

Pouvoir judiciaire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

202. Les fonctions judiciaires ne peuvent être exercées, ni par le Corps législatif, ni par le Pouvoir exécutif.

203. Les juges ne peuvent s'immiscer dans l'exercice du Pouvoir législatif, ni faire aucun règlement.

198. Im Fall die fünf Mitglieder einer Departementsverwaltung abgesetzt wären, soll das Vollziehungs-Directorium dieselbe bis zur nächsten Wahl ersetzen; es kann aber ihre einstweilige Suppleanten nur unter den alten Berwaltern vom nämlichen Departemente wählen.

199. Die Departement- und Cantonsverwaltungen können nur über diejenigen Angelegenheiten welche ihrer Verwaltung, durch das Gesetz zugeeignet sind, nicht aber über die allgemeinen Angelegenheiten der Republik, unter sich in Correspondenz stehen.

200. Jedes Verwaltungscorps hat alle Jahr Rechnung von seiner Verwaltung abzulegen.

Die von den Departementsverwaltungen abgelegte Rechnungen werden gedruckt.

201. Alle Akten des Verwaltungscorps werden durch die Hinterlegung des Registers, worin sie verzeichnet sind, und welches von allen Verwalteten kann eingesehen werden, bekannt gemacht.

Dieses Register wird alle sechs Monate geschlossen, und erst am Tage, wo es geschlossen worden, hinterlegt.

Das gesetzgebende Corps kann den Umständen nach, die zur Hinterlegung angelegte Zeit verlängern.

VIIIter Titel.

Richterliche Gewalt.

Allgemeine Verfügungen.

202. Die gerichtliche Verrichtungen können weder durch das gesetzgebende Corps noch durch die vollziehende Gewalt ausgeübt werden.

203. Die Richter können sich nicht in die Ausübung der gesetzgebenden Gewalt mischen, noch einige Verordnung ergehen lassen.

198. When the five members of a departmental administration are removed the executive Directory is to appoint others in their place: but these supplementary administrators are to be chosen only among the ancient administrators of the same department.

198. Allorchè i cinque membri d'un' amministrazione saranno destituiti, il Direttorio esecutivo provvederà alla loro sostituzione sin' all' elezione seguente; ma non potrà scegliere i loro supplementari provvisori se non fra gli anziani amministratori dello stesso dipartimento.

199. The administrations, whether of the departments or of the cantons, can correspond with one another only concerning such objects as they are charged with by the laws, and not concerning the general interest of the Republic.

199. Le amministrazioni, o di dipartimento, o di cantone, non potranno corrispondere fra di loro se non pegli affari che son loro attribuiti dalla legge, e non pegli interessi generali della Repubblica.

200. Every administration is to give its accounts once a year.

200. Tutte le amministrazioni dovranno rendere ogni anno i loro conti.

The accounts given by the departmental administrations are to be printed.

I conti resi dalle amministrazioni dipartimentali saranno stampati.

201. All the proceedings of the administrative bodies are to be rendered public by means of the records deposited in the archives and to which every citizen may have access.

201. Tutti gli atti dei corpi amministrativi saranno resi pubblici per via del deposito del registro in cui sono distesi, e che sarà aperto a tutti gli amministrati.

The said records are to be closed every six months and to be deposited in the archives only, on the day of their being closed.

Questo registro sarà chiuso ogni sei mesi, e non sarà depositato che il giorno il cui è stato chiuso.

The legislative may prorogue, when circumstances require it, the delay fixed for the lodging of the said records in the archives.

Potrà il Corpo legislativo prorogare, secondo le circostanze, il termine fissato per tal deposito.

TITLE VIII.

Judiciary power.

TITOLO VIII.

Potere giudiziario.

GENERAL DISPOSITIONS.

DISPOSIZIONI GENERALI.

202. Judiciary functions can not be exercised either by the legislative body or by the executive power.

202. Le funzioni giudiziarie non potranno esser esercitate, nè dal Corpo legislativo, nè dal potere esecutivo.

203. The judges can not intermeddle with the exercise of the legislative power, or make any regulation.

203. I giudici non potranno ingerirsi dell' esercizio del potere legislativo, nè fare alcun regolamento.

Ils ne peuvent arrêter ou suspendre l'exécution d'aucune loi, ni citer devant eux les administrateurs pour raison de leurs fonctions.

204. Nul ne peut être distrait des juges que la loi lui assigne, par aucune commission, ni par d'autres attributions, que celles qui sont déterminées par une loi antérieure.

205. La justice est rendue gratuitement.

206. Les juges ne peuvent être destitués que pour forfaiture légalement jugée, ni suspendus que par une accusation admise.

207. L'ascendant et le descendant en ligne directe, les frères, l'oncle et le neveu, les cousins au premier degré, et les alliés à ces divers degrés, ne peuvent être simultanément membres du même tribunal.

208. Les séances des tribunaux sont publiques; les juges délibèrent en secret; les jugemens sont prononcés à haute voix; ils sont motivés, et on y énonce les termes de la loi appliquée.

209. Nul citoyen, s'il n'a l'âge de trente ans accomplis, ne peut être élu juge d'un tribunal de département, ni juge de paix, ni assesseur de juge de paix, ni juge d'un tribunal de commerce, ni membre du tribunal de cassation, ni juré, ni commissaire du Directoire exécutif près les tribunaux.

De la justice civile.

210. Il ne peut être porté atteinte au droit de faire prononcer sur les différens par

Sie können die Vollziehung irgend eines Gesetzes weder aufhalten, noch aufschieben; auch keine Verwalter ihrer Verrichtungen gegen sich laden.

204. Niemand kann, weder durch eine Commission noch durch andere Zueignungen als die so durch ein vorher ergangenes Gesetz bestimmt sind, denselben Richtern, die das Gesetz ihm anweist, entzogen werden.

205. Die Justiz wird unentgeltlich ertheilt.

206. Die Richter können nur wegen einer gesetzmäßig erkannten Mißhandlung in ihrem Amt, abgesetzt, noch andern, als auf eine angenommene Anklage, suspendirt werden.

207. Der in auf und absteigender grader Linie Blutsverwande, die Brüder, der Oheim und der Nepot, die Geschwisterkinder im ersten Grad, und die Aunverwandten in diesen verschiedenen Graden, können nicht zugleich Mitglieder vom nämlichen Tribunal seyn.

208. Die Sitzungen der Gerichtshöfe werden öffentlich gehalten; die Richter berathschlagen ins geheim; die Urtheile werden laut ausgesprochen; sie enthalten die Bewegursachen, und man zieht die Worte des angewendeten Gesetzes darin an.

209. Kein Bürger, der nicht vollkommen dreißig Jahre alt ist, kann nicht Richter eines Departementstribunal, noch Friedensrichter, noch Beisitzer eines Friedensrichters, noch Richter eines Handlungsgerichts, noch Mitglied des Cassationsgerichts, noch Geschworener, noch Commissarius des Vollziehungsdirectoriums bei den Gerichtshöfen erwählt werden.

Von dem Civil- oder bürgerlichen Gericht.

110. Es kann kein Eingriff in das Recht gemacht werden, durch Schieds-

They can not impede or suspend the execution of any law, or summon before them any administrators on account of their functions.

204. No citizen can be removed from the judges, which the law has appointed for him, either by any commission or by any other attributions than those determined by an anterior law.

205. Justice is administered gratis.

206. The judges can be removed only for an offence legally judged. They can be suspended only for an accusation admitted as grounded.

207. Relatives whether in an ascending or descending line, brothers, uncle and nephew, first cousins and persons allied to these different degrees, can not be at the same time members of the same tribunal.

208. The sittings of the tribunals are public. The judges deliberate in private, the judgments are pronounced in an audible voice, the motives on which they are grounded are specified therein as also the terms of the law pursuant to which they are issued.

209. No citizen, unless he has fully attained the age of thirty years, can be elected a judge of a tribunal of department, or a justice of the peace, or the assistant of a justice of the peace, or a judge of a tribunal of commerce, or a member of the tribunal of appeal, or a juror, or a commissary of the executive Directory with the tribunals.

Of civil justice.

210. No two contending parties can be debarred of or molested in the right of

Non potranno impedire o sospendere l'esecuzione d'alcuna legge, nè citare innanzi a loro gli amministratori a cagione delle loro funzioni.

204. Nessuno potrà esser tolto dai giudici che la legge a lui destina, per via d'alcuna commissione o d'altre attribuzioni, se non da quelle che sono determinate da una legge anteriore.

205. Rendesi la giustizia gratuitamente.

206. Non potranno i giudici esser destituiti se non a cagione di prevaricazione legalmente giudicata, nè sospesi se non in virtù d'accusa approvata.

207. L'ascendente e il discendente in linea diretta, i fratelli, il zio ed il nipote, i cugini in primo grado, ed i congiunti a tali diversi gradi, non potranno essere simultaneamente membri dello stesso tribunale.

208. Le adunanze dei tribunali saranno pubbliche; i giudici delibereranno segretamente: le sentenze saranno pronunziate ad alta voce; saranno motivate, e i termini della legge applicata saranno indicati.

209. Nessun cittadino, se non avrà trent'anni compiuti, potrà esser eletto giudice d'un tribunale di dipartimento, nè giudice di pace, nè assessore di giudice di pace, nè giudice d'un tribunale di commercio, nè membro del tribunale di cassazione, nè giurato, nè commissario del Direttorio esecutivo presso i tribunali.

Della giustizia civile.

210. Non potrà esser leso il diritto di far pronunziare in caso di contro-

des arbitres du choix des parties.

211. La décision de ces arbitres est sans appel et sans recours en cassation, si les parties ne l'ont expressément réservé.

212. Il y a dans chaque arrondissement déterminé par la loi, un juge de paix et ses assesseurs.

Ils sont tous élus pour deux ans, et peuvent être immédiatement et indéfiniment réélus.

213. La loi détermine les objets dont les juges de paix et leurs assesseurs connaissent en dernier ressort.

Elle leur en attribue d'autres qu'ils jugent à la charge de l'appel.

214. Il y a des tribunaux particuliers pour le commerce de terre et de mer; la loi détermine les lieux où il est utile de les établir.

Leur pouvoir de juger en dernier ressort ne peut être étendu au-delà de la valeur de 500 myriagrammes de froment (102 quintaux 22 liv.)

215. Les affaires dont le jugement n'appartient ni aux juges de paix ni aux tribunaux de commerce, soit en dernier ressort, soit à la charge d'appel, sont portés immédiatement devant le juge de paix et ses assesseurs, pour être conciliées.

Si le juge de paix ne peut les concilier, il les renvoie devant le tribunal civil.

216. Il y a un tribunal civil par département.

richtet so die Partheien gewählt haben, über die Streitigkeiten sprechen zu lassen.

211. Die Entscheidung dieser Schiedsrichter ist ohne Appellation und ohne Rekurs an das Cassationsgericht, wenn die Partheien sich ein solches nicht ausdrücklich vorbehalten haben.

212. In jedem, durch das Gesetz bestimmten Bezirk, hat es ein Friedensrichter und seine Beisitzer.

Sie sind alle auf zwei Jahr lang erwählt, und können unmittelbar und immerfort, neuerdings erwählt werden.

213. Das Gesetz bestimmt die Gegenstände worüber die Friedensrichter und ihre Beisitzer in letzter Instanz, oder ohne Appellation, sprechen können.

Es eignet ihnen auch andere zu, über die sie mit Vorbehalt der Appellation sprechen.

214. Es hat besondere Gerichtshöfe für den Handel zu Wasser und zu Land; das Gesetz bestimmt die Orte wo es nützlich ist solche zu errichten.

Ihre Gewalt, ohne Appellation zu sprechen, kann sich nicht über den Werth von fünf hundert Myriagrammen Weizen (102 Zentner 22 Pfund) erstrecken.

215. Diejenigen Sachen, worin weder die Friedensrichter noch die Handelsgesichte, es sey in letzter Instanz oder mit Vorbehalt der Appellation nicht sprechen können, werden unmittelbar vor den Friedensrichter und seine Beisitzer gebracht, um in der Güte verglichen zu werden.

Wenn der Friedensrichter sie nicht vergleichen kann, so verweist er sie an das Civilgericht.

216. Es hat für jedes Departement ein Civilgericht.

chusing referees to pronounce upon the object of their disagreement.

211. Decision of such referees is without any appeal to another tribunal, unless the contending parties have previously and expressly made a proviso to the contrary.

212. In every arrondissement the limits of which are to be determined by law, there shall be a justice of the peace and his assistants.

They are to be elected for two years and may be immediately and indefinitely reelected.

213. The law is to determine the objects upon which the justice of the peace and his assistants are to pronounce definitively and without appeal.

It is also to determine other objects upon which they may pronounce judgment liable to appeal.

214. There shall be also tribunals for commerce by sea and land. The law is to determine the place where it may be most convenient to establish them.

Their power of judging definitively and without appeal can not extend beyond the value of five hundred myriagrammes of wheat (one hundred and two quintals, twenty two pounds.)

215. When the cognizance of any affair belongs neither to the justice of the peace nor to the tribunals of commerce, with or without appeal, such affair is to be brought before the justice of the peace and his assessors who is to conciliate both parties.

If the justice of the peace can not conciliate both parties, he sends them before the civil tribunal.

216. There shall be a civil tribunal in every department.

versia per via degli arbitri scelti dalle parti contendenti.

211. La decisione di tali arbitri sarà senz'appellazione e senza ricorso al tribunale di cassazione, se le parti non s'elo saranno espressamente riservato.

212. Vi saranno, in ogni circondario determinato dalla legge, un giudice di pace ed i suoi assessori.

Saranno tutti eletti per lo spazio di due anni, e potranno essere immediatamente e indefinitamente rieletti.

213. La legge determina quegli oggetti i quali dovranno essere giudicati in ultima istanza dai giudici di pace e dai loro assessori.

Essa gliene attribuisce altri che giudicheranno, soggetti però all'appellazione.

214. Vi saranno tribunali particolari pel commercio di terra e di mare; la legge determinerà i luoghi ove sarà utile di stabilirli.

Il loro potere di giudicare in ultima istanza non potrà estendersi al di là del valore di 500 miriagrammi di formento (102 cantari 22 libbre).

215. Gli affari il di cui giudizio non appartiene, nè ai giudici di pace, nè ai tribunali di commercio in ultima istanza, o soggetti all'appellazione, saranno immediatamente portati innanzi al giudice di pace ed ai suoi assessori, per essere conciliati.

Se il giudice di pace non potrà conciliarli, li manderà innanzi al tribunale civile.

216. Vi sarà un tribunale civile per dipartimento.

Chaque tribunal civil est composé de vingt juges au moins, d'un commissaire et d'un substitut nommés et destituables par le Directoire exécutif, et d'un greffier.

Tous les cinq ans on procède à l'élection de tous les membres du tribunal.

Les juges peuvent toujours être réélus.

217. Lors de l'élection des juges, il est nommé cinq suppléans, dont trois sont pris parmi les citoyens résidans dans la commune où siège le tribunal.

218. Le tribunal civil prononce en dernier ressort, dans les cas déterminés par la loi, sur les appels des jugemens, soit des juges de paix, soit des arbitres, soit des tribunaux de commerce.

219. L'appel des jugemens prononcés par le tribunal civil se porte au tribunal civil de l'un des trois départemens les plus voisins, ainsi qu'il est déterminé par la loi.

220. Le tribunal civil se divise en sections.

Une section ne peut juger au-dessous du nombre de cinq juges.

221. Les juges réunis dans chaque tribunal nomment entre eux au scrutin secret, le président de chaque section.

De la justice correctionnelle et criminelle.

222. Nul ne peut être saisi que pour être conduit devant l'officier de police; et nul ne peut être mis en arrestation ou détenu qu'en vertu d'un mandat d'arrêt des officiers de police, ou du Directoire exécutif, dans le cas de l'article 145, ou d'une ordonnance de prise-de-corps, soit d'un

Jedes Civilgericht besteht wenigstens aus zwanzig Richtern, einem Commissär und einem Substitut, so das Vollziehungs-Direktorium ernennt und absetzen kann, und aus einem Gerichtsschreiber.

Alle fünf Jahre wird zur Wahl von allen Mitgliedern des Tribunals geschritten.

Die Richter können allzeit neuerdings erwählt werden.

217. Bei der Richterrwahl werden fünf Suppléanten ernannt, wovon drei unter den Bürgern genommen werden, die in der Gemeinde wohnen allwo das Tribunal seinen Sitz hat.

218. In den durch das Gesetz bestimmten Fällen, spricht dies Civilgericht in letzter Instanz und ohne Appellationen über die Urtheile, sowohl der Friedensrichter als der Schiedsrichter und der Handlungsgerichte, wovon appellirt worden ist.

219. Die Appellation von den, durch das Civilgericht gesprochenen Urtheile, wird vor das Civilgericht eines der drei nächsten Departementer gebracht, wie ein solches durch das Gesetz bestimmt ist.

220. Das Civilgericht theilt sich in Sectionen oder Abtheilungen aus.

Es muß eine Section wenigstens in fünf Richter bestehen.

221. Die versammelte Richter in jedem Tribunal nennen, vermittelst geheimer Stimmzettel, den Präsidenten von jeder Section.

Von dem zucht- und peinlichen Gericht.

222. Niemand kann ergriffen werden, als um ihn vor den Polizeibeamten zu führen; und niemand kann in Verhaft gethan, oder eingesperrt werden als vermög eines Verhaftbefehls von seiten der Polizeibeamten oder des Vollziehungs-Direktoriums, in dem Fall des 145ten Artikels, oder einer Leibver-

Every civil tribunal is composed of twenty judges at least; of a commissary and a substitute, both of whom are to be appointed and may be removed by the Directory; and of a clerk (greffier).

All the members of the tribunal are to be elected every fifth year.

The judges however may be reelected.

217. On the election of the judges five supplementary judges are appointed, three of whom must be chosen among the citizens residing in the commune where the tribunal sits.

218. The civil tribunal, judges without appeal, in the cases determined by the law, all appeals from the decisions of justices of the peace, referees, and tribunals of commerce.

219. All appeals from the judgments of the civil tribunal are lodged before the tribunal of one of the three nearest departments, as determined by the law.

220. The civil tribunal is divided into sections.

No section can judge unless it be composed of five judges at least.

221. The judges of every tribunal are to assemble all together and appoint by a secret ballot the president of every section.

Of correctional and criminal justice.

222. No one can be arrested but to be brought before the officer of police; no one can be put in arrestation or detained but pursuant to a warrant of arrestation (mandat d'arret) issued by the officers of police or the executive Directory in the cases specified by

Ciaschedun tribunale civile sarà composto di venti giudici almeno, d'un commissario e d'un sostituto, nominati e amovibili dal Direttorio esecutivo, et d'un cancelliere.

Ogni cinque anni si procederà all' elezione di tutt' i membri del tribunale.

I giudici potranno sempre esser rieletti.

217. Al tempo dell' elezione dei giudici, saranno nominati cinque supplementarj, tre de' quali saranno presi fra i cittadini residenti nel comune ove risiede il tribunale.

218. Il tribunale civile pronunzierà in ultima istanza, nei casi determinati dalla legge, in appellazione delle sentenze, o dei giudici di pace, o degli arbitri, o dei tribunali di commercio.

219. L' appellazione delle sentenze pronunziate dal tribunale civile, passerà al tribunale civile d' une dei tre più vicini dipartimenti, come viene determinato dalla legge.

220. Dividesi il tribunale civile in sezioni.

Una sezione non potrà giudicare in numero inferiore a cinque giudici.

221. I giudici uniti in ciaschedun tribunale nomineranno fra essi, a scrutinio segreto, il presidente di ciascheduna sezione.

Della giustizia correzionale e criminale.

222. Nessuno potrà essere arrestato se non per essere condotto innanzi all' uffiziale di buongoverno; e nessuno potrà esser posto in arrestazione o detento se non in virtù d' un mandato di cattura degli uffiziali di buongoverno, o del Direttorio esecutivo nel caso dell' articolo cenquarantesi-

tribunal, soit du directeur du jury d'accusation, ou d'un décret d'accusation du Corps législatif dans les cas où il lui appartient de la prononcer, ou d'un jugement de condamnation à la prison ou détention correctionnelle.

haftbefehl, entweder von einem Tribunal, oder vom Direktor des Anklage-jury, oder eines Anklagedecrets vom gesetzgebenden Corps, in den Fällen, wo es ihm zukommt dasselbe zu sprechen, oder eines Urtheils so die Thurnstrafe oder einen Zuchtverhaft verordnet.

223. Pour que l'acte qui ordonne l'arrestation puisse être exécuté, il faut,

223. Damit der Akt, welcher den Verhaft verordnet, vollzogen werden kann, so muß er,

1°. Qu'il exprime formellement le motif de l'arrestation, et la loi en conformité de laquelle elle est ordonnée;

1°. Die Bewegursach der Gefangennahme formlich ausdrücken, wie auch das Gesetz, zufolge welchem sie verordnet ist.

2°. Qu'il ait été notifié à celui qui en est l'objet, et qu'il lui en ait été laissée copie.

2°. Daß er dem, den es angeht, bekannt gemacht, und ihm eine Abschrift davon gelassen worden.

224. Toute personne saisie et conduite devant l'officier de police sera examinée sur le champ, ou dans le jour au plus tard.

224. Jede ergriffene und vor den Polizeibeamten geführte Person, soll auf der Stelle, oder spätestens noch den nämlichen Tag verhört werden.

225. S'il résulte de l'examen qu'il n'y a aucun sujet d'inculpation contre elle, elle sera remise aussitôt en liberté; ou, s'il y a lieu de l'envoyer à la maison d'arrêt, elle y sera conduite dans le plus bref délai, qui, en aucun cas, ne pourra excéder trois jours.

225. Ergibt sich aus dem Verhör, daß keine Beschuldigung gegen sie vorhanden ist, so soll sie sogleich in Freiheit gesetzt werden, oder wenn es der Fall ist sie ins Arresthaus zu schicken, so soll sie in der kürzesten Zeit dahin geführt werden, welches in keinem Fall länger als drei Tage anstehen soll.

226. Nulle personne arrêtée ne peut être retenue, si elle donne caution suffisante, dans tous les cas où la loi permet de rester libre sous le cautionnement.

226. Keine angehaltene Person kann in Verhaft behalten werden, wenn sie hinlängliche Bürgschaft stellt, in allen Fällen allwo das Gesetz erlaubt, vermittelst Bürgschaftleistung frei zu bleiben.

227. Nulle personne, dans le cas où sa détention est autorisée par la loi, ne peut être conduite ou détenue que dans les lieux légalement et

227. Keine Person, in dem Fall wo ihre Gefangennahme durch das Gesetz berechtigt ist, kann anderswo hingeführt oder eingesperrt werden, als in die

the article one hundred and forty five, or pursuant to an order of arrestation (ordonnance de prise de corps) issued either by a tribunal or by the director of a jury of accusation, or pursuant to a decree of accusation from the legislative body in the cases wherein the legislative body in impowered to pass such a decree; or finally pursuant to a sentence of condemnation to imprisonment or correctional confinement.

223. In order that any act or warrant of arrestation may be executed, the following conditions are necessary;

1°. The said act or warrant must specify the motive of the arrestation and the law pursuant to which it has been issued;

2°. Due notice thereof must be served on the party who is to be arrested and a copy of the act or warrant to be delivered to the said party.

224. Any person arrested and conducted before an officer of police is examined immediately, or at farthest within 24 hours.

225. If it results from the examination there is no room for inculpation, the person arrested is to be immediately set at liberty; or, if there are sufficient motives for sending said person to the house of arrest, the said person is to be conveyed thither in the shortest delay, which on any account whatsoever can not exceed three days.

226. No person arrested can be detained in prison, who can give sufficient bail, in all cases bailable by law.

227. No person whose detention is authorised by the law is to be conveyed or detained in any places but those legally and pa-

moquinto, o d'un ordine di cattura o d'un tribunale, o del direttore dell'juri d'accusazione, o d'un decreto d'accusa del Corpo legislativo nei casi in cui ad esso appartiene di pronunziarla; o d'una sentenza di condanna alla prigione o ditenzione correzionale.

223. Sarà d'uopo, affinchè l'atto che ordina l'arrestazione possa essere eseguito,

1°. Ch'esso esprima formalmente il motivo dell'arrestazione, e la legge conforme alla quale sarà stata ordinata;

2°. Che sia stato notificato a colui che n'è l'oggetto, e gliene sia stata lasciata copia.

224. Ogni persona arrestata e condotta innanzi all'uffiziale di buongoverno, sarà esaminata immediatamente, o al più tardi nel giorno stesso.

225. Se risulterà dall'esame che non vi è alcun soggetto d'inculpazione contro essa, sarà tosto rimessa in libertà; o se conviene di mandarla nella casa d'arresto, essa vi sarà condotta nel più breve spazio di tempo, che in nessun caso potrà ecceder tre giorni.

226. Nessuna persona arrestata potrà esser ritenuta, se darà sufficiente cauzione, in tutt' i casi ne' quali la legge permette di restar libero in virtù della cauzione.

227. Nessuna persona, in caso che la sua ditenzione sia autorizzata dalla legge, potrà esser condotta o detenuta se non nei luoghi legalmente e pub-

publiquement désignés pour servir de maison d'arrêt, de maison de justice ou de maison de détention.

228. Nul gardien ou geolier ne peut recevoir ni retenir aucune personne qu'en vertu d'un mandat d'arrêt, selon les formes prescrites par les articles 222 et 223, d'une ordonnance de prise-de-corps, d'un décret d'accusation ou d'un jugement de condamnation à prison ou détention correctionnelle, et sans que la transcription en ait été faite sur son registre.

229. Tout gardien ou geolier est tenu, sans qu'aucun ordre puisse l'en dispenser, de représenter la personne détenue à l'officier civil ayant la police de la maison de détention, toutes les fois qu'il en sera requis par cet officier.

230. La représentation de la personne détenue ne pourra être refusée à ses parents et amis porteurs de l'ordre de l'officier civil, lequel sera toujours tenu de l'accorder, à moins que le gardien ou geolier ne représente une ordonnance du juge, transcrite sur son registre, pour tenir la personne arrêtée au secret.

231. Tout homme, quelle que soit sa place ou son emploi, autre que ceux à qui la loi donne le droit d'arrestation, qui donnera, signera, exécutera ou fera exécuter l'ordre d'arrêter un individu; ou quiconque, même dans le cas d'arrestation autorisée par la loi, conduira, recevra ou retiendra un individu dans un lieu de détention non publiquement et légalement désigné; et tous gardiens ou geoliers qui

gesetzlich und öffentlich dazu angewiesene Arrest-, Justiz- oder Verhaftshäuser.

228. Kein Thurnhüter oder Kerkermeister kann eine Person annehmen noch inbehalten, als vermög eines Verhaftbefehls, zufolge denen in den Artikeln 222 und 223 vorgeschriebenen Formen; eines Leibverhaftbefehls, eines Anklagdecrets oder eines Urtheilsspruchs, so die Thurnstrafe oder einen Zuchterhaft verordnet, und ohne daß ein solches in sein Register eingetragen worden.

229. Jeder Thurnhüter oder Kerkermeister ist gehalten, ohne daß irgend ein Befehl ihn davon befreien mag, dem Civilbeamten, der die Polizei über das Verhaftshaus hat, die inbehaltene Person, so oft derselbe es verlangt, vorzuweisen.

230. Die Darstellung der verhafteten Person kann ihren Verwandten und Freunden, auf Vorweisung eines Befehls des Civilbeamten, der immer gehalten ist denselben zu erteilen, nicht verweigert werden, es seyede dann daß der Thurnhüter oder Kerkermeister, einen in sein Register eingetragenen Befehl vom Richter darlege, die Person in geheimen Verhaft zu halten.

231. Ein jeder Mensch, was für eine Stelle oder Amt er beziehe, anderer als solche denen das Gesetz das Recht zur Verhaftnehmung gibt, der einen Befehl ausstellen, unterschreiben, vollziehen oder vollziehen lassen wird, jemand in Verhaft zu ziehen; oder diejenige welcher, sogar im Fall einer durch das Gesetz erlaubten Verhaftnehmung, jemand in ein nicht öffentlich und gesetzmäßig bestimmten Verhaftungsort führen, annehmen oder auf-

blicly appointed as houses of arrestation, houses of justice or houses of detention.

blicamente disegnati per servire di casa d'arresto, di casa di giustizia o di casa di detenzione.

228. No guardian or jailor can receive or detain any person otherwise than pursuant to a warrant according to the forms specified in the articles two hundred and twenty two and two hundred and twenty three, an order of arrestation, a decree of accusation or a judgment of condemnation to imprisonment or correctional confinement and unless the same be transcribed on his register.

228. Nessun custode o carceriere potrà ricevere o ritenere alcuna persona se non in virtù d'un mandato di cattura, secondo le forme prescritte dagli articoli duecentosessantasecondo e duecentosessantotercio, d'un ordine di cattura, d'un decreto d'accusa, o d'una sentenza di condanna a prigione o detenzione correzionale, e se non ne sarà stata fatta la trascrizione sul suo registro.

229. Every guardian jailor is obliged, notwithstanding any orders he may have received to the contrary, to present to the officer charged with the police of the house of detention, the person given him in custody, whenever he shall be summoned thereto by the said officer.

229. Ogni eustode o carceriere sarà tenuto, senza poterne essere dispensato da alcun' ordine, di rappresentare la persona detenuta all'uffiziale civile avente il buongoverno della casa di detenzione, ogni qual volta glielo sarà richiesto da quell'uffiziale.

230. Access to the person detained can not be refused to the said persons relations and friends when authorised thereto by an order of the civil officer, who in all cases is obliged to grant the same, unless the guardian or jailor shews an order of the judge, copied on his register, for keeping the said person in secret and close confinement (au secret).

230. La rappresentazione della persona detenuta non potrà essere ricusata ai suoi parenti ed amici che avranno l'ordine dell'uffiziale civile, il quale sarà sempre tenuto d'accordarlo, eccetto che il custode o carceriere non rappresenti un'ordine del giudice, trascritto sul suo registro, di tener la persona arrestata in segreto.

231. Every man, whatever may be his place or employment, except those rested by law with the right of arresting, who shall issue, sign, execute or cause to be executed any order for arresting an individual; whoever, even in the cases of arrestation allowed by the law, shall convey to prison, receive or detain any individual in any place of detention not publicly and legally designed as such; infine eve-

231. Ogni uomo, qualunque sia la sua carica o il suo impiego, altri che quelli ai quali la legge dà il diritto d'arrestazione, che darà, firmerà, eseguirà o farà eseguire l'ordine d'arrestare un'individuo; o qualunque altro, anche nel caso medesimo d'arrestazione autorizzata dalla legge, condurrà, riceverà o riterrà un'individuo in un luogo di detenzione non disegnato pubblicamente e legalmente; e tutt'i custodi o carcerieri che

contreviendront aux dispositions des trois articles précédens, seront coupables du crime de détention arbitraire.

232. Toutes rigueurs employées dans les arrestations, détentions, ou exécutions, autres que celles prescrites par la loi, sont des crimes.

[233. Il y a dans chaque département, pour le jugement des délits dont la peine n'est ni afflictive, ni infamante, trois tribunaux correctionnels au moins, et six au plus.

Ces tribunaux ne pourront prononcer de peine plus grave que l'emprisonnement pour deux années.

La connaissance des délits dont la peine n'excède pas, soit la valeur de trois journées de travail, soit un emprisonnement de trois jours, est déléguée au juge de paix, qui prononce en dernier ressort.

234. Chaque tribunal correctionnel est composé d'un président, de deux juges de paix ou assesseurs de juges de paix de la commune où il est établi, d'un commissaire du Pouvoir exécutif, nommé et destituable par le Directoire exécutif, et d'un greffier.

235. Le président de chaque tribunal correctionnel est pris tous les six mois, et par tour, parmi les membres des sections du tribunal civil du département, les présidens exceptés.

236. Il y a appel des jugemens du tribunal correctionnel pardevant le tribunal criminel du département.

behalten wird; und alle Thurnhüter oder Kerkermeister, die den Verfügungen der drei vorhergehenden Artikeln zuwider handeln würden, machen sich des Verbrechens einer willkürlichen Verhaftung schuldig.

232. Alle scharfe Behandlungen die bei den Verhaftnehmungen, Einsperungen oder Vollziehungen genommen werden, und welche das Gesetz nicht vorschreibt, sind Verbrechen.

233. Es hat in einem jeden Departement wenigstens drei und aufs höchste sechs Zuchtgerichte, für die Verbrechen zu richten die keine körperliche noch schändende Straf nach sich ziehen.

Die Gerichtshöfe dürfen keine härtere Straf als eine zweijährige Einthürnung fällen.

Die Kenntniß der Verbrechen, deren Straf entweder den Werth von drei Taggarbeiten, oder eine dreitägige Einthürnung nicht übersteigen, ist dem Friedensrichter zuerkannt, welcher in letzter Instanz spricht.

234. Jedes Zuchtgericht besteht aus einem Präsident, aus zwei Friedensrichtern oder Beisitzer der Friedensrichter, aus der Gemeinde also wo es angelegt ist, aus einem Commissar der vollziehenden Gewalt, so das Vollziehungs-Direktorium ernannt und absetzen kann, und aus einem Gerichtschreiber.

235. Der Präsident von jedem Zuchtgericht wird alle sechs Monate, der Reihe nach, unter den Mitgliedern der Sektionen des Civildepartementgerichts genommen, mit Ausnahme der Präsidenten.

236. Es wird von den Urtheilen des Zuchtgerichts an das Civilgericht vom Departement appellirt.

ry guardian and jailor who shall act contrary to the dispositions of the three preceding articles, are guilty of the crime of arbitrary detention.

232. Any act of rigor exercised in arrestations, detentions or executions, except that allowed by the law, is a crime.

233. There are in every department three correctional tribunals at least and six at most, for taking cognizance of such misdemeanours as are not liable to an afflictive or ignominious punishment (dont la peine n'est ni afflictive ni infamante).

The said tribunals can inflict no severer punishment than two years confinement.

The cognizance of such misdemeanours as do not incur a punishment exceeding a fine equal to the value of three days labour or three days imprisonment, belongs to the justice of the peace, who pronounces thereof without appeal.

234. Every correctional tribunal is composed of a president, two justices of the peace or assistants of justices of the peace of the commune where it is established, of a commissary of the executive power, who is to be appointed and may be removed by the Directory, and of a clerk (greffier).

235. The president of every correctional tribunal is chosen every six months, and by turns, from among the members of the sections of the civil tribunal of the department, the presidents excepted.

236. An appeal lies from the judgments of the correctional tribunal to the civil tribunal of the department.

contravverranno alle disposizioni dei tre articoli precedenti, saranno rei di delitto di dizione arbitraria.

232. Ogni sorta di rigore impiegato in arrestazioni, ditenzioni o esecuzioni, eccetto quelli prescritti dalla legge, saranno delitti.

233. Vi saranno in ciaschedun dipartimento, pel giudizio dei delitti la di cui pena non è nè affittiva, nè infamante, tre tribunali correzionali almeno, e sei al più.

Questi tribunali non potranno pronunziare pena più grave della carcere per lo spazio di due anni.

La conoscenza dei delitti la pena de' quali non eccede, o il valore di tre giornate di lavoro, o un'incarcerazione di tre giorni, sarà delegata al giudice di pace, che pronunzierà in ultima istanza.

234. Ciaschedun tribunale correzionale sarà composto d'un presidente, di due giudici di pace o assessori di giudici di pace del comune ov'è stabilito, d'un commissario del potere esecutivo, nominato e amovibile dal Direttorio esecutivo, e d'un cancelliere.

235. Il presidente di ciaschedun tribunale correzionale sarà preso ogni sei mesi, e per ordine, fra i membri delle sezioni del tribunal civile del dipartimento, eccettuati i presidenti.

236. Vi sarà appellazione delle sentenze del tribunale correzionale innanzi al tribunal criminale del dipartimento.

237. En matière de délits emportant peine afflictive ou infamante, nulle personne ne peut être jugée que sur une accusation admise par les jurés, ou décrétée par le Corps législatif, dans le cas où il lui appartient de décréter d'accusation.

238. Un premier jury déclare si l'accusation doit être admise ou rejetée; le fait est reconnu par un second jury, et la peine déterminée par la loi est appliquée par des tribunaux criminels.

239. Les jurés ne votent que par scrutin secret.

240. Il y a, dans chaque département, autant de jurys d'accusation que de tribunaux correctionnels.

Les présidents des tribunaux correctionnels en sont les directeurs, chacun dans son arrondissement.

Dans les communes au-dessus de cinquante mille âmes, il pourra être établi par la loi, outre le président du tribunal correctionnel, autant de directeurs de jurys d'accusation que l'expédition des affaires l'exigera.

241. Les fonctions de commissaire du Pouvoir exécutif et de greffier près le directeur du jury d'accusation, sont remplies par le commissaire et par le greffier du tribunal correctionnel.

242. Chaque directeur du jury d'accusation a la surveillance immédiate de tous les officiers de police de son arrondissement.

243. Le directeur du jury poursuit immédiatement, comme officier de police, sur les dénonciations que lui fait l'accusateur public,

237. In Sachen von Verbrechen, die eine körperliche oder schändliche Strafe nach sich zieht, kann niemand als auf eine von den Geschworenen angenommene, oder durch das gesetzgebende Corps decretirte Anklage, in den Fällen, alwo es ihm zukommt mit Anklage zu decretiren, gerichtet werden.

238. Ein erstes Jury erklärt ob die Anklage angenommen oder verworfen werden soll: Die That wird von einem zweiten J. u. y. anerkannt, und die durch das Gesetz bestimmte Straf wird durch die painlichen Gerichthöfe applizirt.

239. Die Geschworenen geben ihre Stimmen ins geheime.

240. Es hat in jedem Departement so viel Anklagejurys als Zuchgerichte sind.

Die Präsidenten der Zuchgerichte sind die Direktoren davon, jeder in seinem Bezirk.

In den Gemeinden von mehr als funfzig tausend Seelen, können durch das Gesetz, ausser dem Präsident des Zuchgerichts, so viel Anklagejurs-Direktoren errichtet werden, als es die Beschleunigung der Sachen erfordert.

241. Die Berrichtungen des Commissars der vollziehenden Gewalt und des Gerichtschreibers bei dem Direktor des Anklagejury, werden auch den Commissar und durch den Gerichtschreiber des Zuchgerichts versehen.

242. Jeder Direktor vom Anklagejury hat die unmittelbare Aufsicht über alle Polizeibeamten seines Bezirks.

243. Der Direktor vom Jury betreibt unmittelbar, als Polizeibeamter, auf die Anzeige so ihm der öffentliche Ankläger macht, es sey ex-officio oder auf

237. No body can be judged for such matters as are liable to a corporal or ignominious punishment, but in consequence of an accusation admitted by a jury or decreed by the legislative body in the cases wherein the legislature is authorised to pass such a decree.

238. A previous jury declares whether the accusation is admitted or rejected: a second jury pronounces upon the fact, and the criminal tribunal applies the punishment ordained by the law.

239. The jurors must vote by ballot.

240. The number of juries of accusation in every department is equal to that of correctional tribunals.

The presidents of the correctional tribunals are the directors of them each within the precincts of its jurisdiction (arrondissement).

In all communes having more than fifty thousand souls, there can be established by law, besides the president of the correctional tribunal, as many directors of juries of accusation, as the dispatch of business may require.

241. The functions of commissary of the executive power as also those of clerk in what regards the director of the jury of accusation, shall be discharged by the commissary and clerk of the correctional tribunal.

242. Each director of a jury of accusation shall have an immediate superintendence over all the police officers within his ward.

243. The director of the jury, in quality of police officer, et pursuant to the denunciations which the public accuser shall make

237. In caso di delitti che portano seco pena afflittiva o infamante, nessuna persona potrà essere giudicata se non in virtù d'un'accusa approvata dai giurati, o decretata dal Corpo legislativo in caso che ad esso appartenga il decretar d'accusa.

238. Un primo juri dichiarerà se l'accusa debba essere ammessa o rigettata: il fatto sarà esaminato da un secondo juri, e la pena determinata dalla legge sarà applicata dai tribunali criminali.

239. I giurati non daranno il loro voto se non per via di scrutinio segreto.

240. Vi saranno in ciaschedun dipartimento tanti juri d'accusazione quanti vi sono tribunali correzionali.

I presidenti dei tribunali correzionali ne saranno i direttori, ciascuno nel suo circondario.

Nei comuni contenenti più di cinquanta mila anime, potranno essere stabiliti dalla legge, oltre il presidente del tribunal correzionale, tanti direttori d'juri d'accusazione quanti ne richiederà la spedizione degli affari.

241. Le funzioni di commissario del potere esecutivo e di cancelliere presso il direttore dell'juri d'accusazione saranno riempite dal commissario e dal cancelliere del tribunal correzionale.

242. Ciaschedun direttore dell'juri d'accusazione avrà l'invigilanza immediata sopra tutti gli uffiziali di buongoverno nel suo circondario.

243. Il direttore dell'juri inquisirà immediatamente come uffiziale di buongoverno, in conseguenza delle accuse fattegli dall'accusator pub-

soit d'office, soit d'après les ordres du Directoire exécutif,

die Befehle des Vollziehungs-Directorium,

1°. Les attentats contre la liberté ou la sûreté individuelle des citoyens;

1°. Die Verbrechen gegen die Freiheit oder die Sicherheit der einzelnen Bürger;

2°. Ceux commis contre le droit des gens.

2°. Die so wider das Völkerrecht begangen werden;

3°. La rébellion à l'exécution, soit de tous les actes exécutoires émanés des autorités constituées;

3°. Die Widersezung sowohl gegen die Vollziehung der Urtheile als aller executatorischen Akten der constituirten Gewalten;

4°. Les troubles occasionnés et les voies de fait commises pour entraver la perception des contributions, la libre circulation des subsistances et des autres objets de commerce.

4°. Die verursachten Unruhen und Gewaltthatigkeiten die begangen werden um die Erhebung der Auflagen, den freien Umlauf der Lebensmittel und andere den Handel betreffende Sachen zu verhindern.

244. Il y a un tribunal criminel pour chaque département.

244. Für jedes Departement hat es ein peinliches Gericht.

245. Le tribunal criminel est composé d'un président, d'un accusateur public, de quatre juges pris dans le tribunal civil, du commissaire du Pouvoir exécutif près le même tribunal, ou de son substitut, et d'un greffier.

245. Das peinliche Gericht besteht aus einem Präsidenten, einem öffentlichen Ankläger, vier Richtern, die aus dem Civilgericht genommen werden, dem Commissar der vollziehenden Gewalt, bei dem nämlichen Tribunal oder seinem Substitut, und einem Gerichtsschreiber.

Il y a dans le tribunal criminel du département de la Seine un vice-président et un substitut de l'accusateur public: ce tribunal est divisé en deux sections; huit membres du tribunal y exercent les fonctions de juges.

In dem peinlichen Gericht des Seine-departements hat es ein vice-Präsident und ein Substitut des öffentlichen Anklägers: Dieses Tribunal ist in zwei Sectionen abgetheilt; acht Mitglieder des Civilgerichts versehen also die Richtersstellen.

246. Les présidens des sections du tribunal civil ne peuvent remplir les fonctions de juges au tribunal criminel.

246. Die Präsidenten der Sectionen des Civilgerichts können nicht die Richterstellen beim peinlichen Gericht versehen.

247. Les autres juges y font le service, chacun à son tour, pendant six mois, dans l'ordre de leur nomination, et ils ne peuvent, pendant ce temps, exercer aucune fonction au tribunal civil.

247. Die übrigen Richter versehen also den Dienst, jeder nach seiner Reihe, sechs Monatslang, und in der Ordnung ihrer Ernennung; sie können während solcher Zeit keine Verrichtungen bei dem Civilgericht versehen.

to him, either in his own official character, or in consequence of orders from the executive power, shall immediately file a prosecution;

1°. Against all violations of the individual liberty or security of the citizens;

2°. Against all violation of the right of nations;

3°. Against deeds of rebellion intended to thwart the execution either of judicial sentences or of any compulsory acts emanating from public authority;

4°. Against the provoking of riots or the formal commission of deeds in order to obstruct the levying of contributions, or the free circulation of provisions and other objects of commerce.

244. There shall be in each department a criminal tribunal.

245. The criminal tribunal is composed of one president, one public accuser, four judges drawn from the civil tribunal, of the commissary of the executive power attendant on this latter court, or of his substitute, and of one clerk.

The criminal tribunal within the department of the Seine shall have a vice-president and a substitute of the public accuser: this tribunal shall be divided into two sections; eight members of the civil tribunal shall exercise here the functions of judges.

246. The presidents of the different sections in the civil tribunal must not act as judges in the criminal court.

247. The other judges serve there, each in his turn, during six months, according to the order of their nomination, and must not, during that time, exercise any function in the civil tribunal.

blico o ex officio, o in virtù degli ordini del Direttorio esecutivo.

1°. I delitti contro la libertà o la sicurezza individuale dei cittadini;

2°. Quelli commessi contro il diritto delle genti;

3°. La ribellione all'esecuzione o delle sentenze, o di tutti gli atti esecutorj derivati dalle autorità costituite;

4°. I disturbi cagionati e le risse commesse per impedire la riscossione delle contribuzioni, la libera circolazione delle sussistenze e degli altri oggetti di commercio.

244. Vi sarà un tribunal criminale in ciascun dipartimento.

245. Il tribunal criminale sarà composto d'un presidente, d'un accusator pubblico, di quattro giudici presi dal tribunal civile, del commissario del potere esecutivo presso lo stesso tribunale, o del suo sostituto, e d'un cancelliere.

Vi saranno nel tribunal criminale del dipartimento della Senna, un vice-presidente e un sostituto dell'accusator pubblico: questo tribunale sarà diviso in due sezioni; otto membri del tribunal civile vi faranno le funzioni di giudici.

246. I presidenti delle sezioni del tribunale civile non potranno riempire le funzioni di giudici nel tribunal criminale.

247. Gli altri giudici vi faranno il servizio, ciascheduno a suo tempo, durante sei mesi, nell'ordine della loro nomina, e non potranno per quel tempo esercitare alcuna funzione nel tribunal civile.

248. L'accusateur public est chargé,

1°. De poursuivre les délits sur les actes d'accusation admis par les premiers jurés;

2°. De transmettre aux officiers de police les dénonciations qui lui sont adressées directement;

3°. De surveiller les officiers de police du département, et d'agir contre eux suivant la loi, en cas de négligence ou de faits plus graves.

249. Le commissaire du Pouvoir exécutif est chargé,

1°. De requérir, dans le cours de l'instruction, pour la régularité des formes, et avant le jugement pour l'application de la loi;

2°. De poursuivre l'exécution des jugemens rendus par le tribunal criminel.

250. Les juges ne peuvent proposer aux jurés aucune question complexe.

251. Le jury de jugement est de douze jurés au moins: l'accusé a la faculté d'en récuser, sans donner de motif, un nombre que la loi détermine.

252. L'instruction devant le jury de jugement est publique, et l'on ne peut refuser aux accusés le secours d'un conseil qu'ils ont la faculté de choisir, ou qui leur est nommé d'office.

253. Toute personne acquittée par un jury légal, ne peut plus être reprise ni accusée pour le même fait.

248. Dem öffentlichen Anklager ist aufgetragen,

1°. Die Verbrechen, auf die von den ersten Geschworenen angenommenen Anklageakten, zu betreiben;

2°. Den Polizeibeamten die ihm direkte angezeigte und zugeschickte Klagen zu übermachen;

3°. Ueber die Polizeibeamten des Departements zu wachen, und im Fall einer Nachlässigkeit oder wichtigeren Vergehungen, dem Gesetz nach, gegen sie zu verfahren.

249. Dem Commissär der vollziehenden Gewalt ist aufgetragen,

1°. In dem Lauf der Instruction wegen der Regelmäßigkeit des Rechtsgangs, und vor dem Urtheilspruch die Anwendung des Gesetzes zu requiriren;

2°. Die Vollziehung der von dem peinlichen Gericht ergangenen Urtheile zu betreiben.

250. Die Richter können den Geschworenen keine zweideutige Frage vorlegen.

251. Das Verurtheilungsjury besteht aus zwölf Geschworenen aus wenigste; der Angeklagte hat das Recht, eine durch das Gesetz bestimmte Anzahl davon, zu verwerfen, ohne daß er nöthig habe die Ursach anzugeben.

252. Die Instruction vor dem Verurtheilungsjury geschieht öffentlich, und man kann den Angeklagten die Hilfe eines Rathgebers nicht versagen, als welchen sie das Recht haben zu wählen, oder welcher ihnen ex-officio gegeben wird.

253. Jede von einem geschnmäßigen Jury losgesprochene Person, kann wegen der nämlichen That nicht mehr ergriffen noch angeklagt werden.

248. The public accuser is charged;

1°. With prosecuting all crimes pursuant to the acts of accusation that have been admitted by the first jury;

2°. With transmitting to the police officers the denunciations addressed directly to himself;

3°. With super-intending the conduct of the police officers within the department, et proceeding against them, according to law, either for their negligence or more serious misdemeanours.

249. The commissary of the executive power is charged;

1°. With pleading, during the course of the trial, for the regular observance of forms, et before the sentence, for the just application of the law;

2°. With pursuing the execution of the judicial sentences rendered by the criminal tribunal.

250. The judges must not propose to the jurors any complex question.

251. The jury of (judgment) trial shall be composed of twelve jurors at least: the party accused shall be at liberty to refuse, from amongst them, without giving any motives, a certain number determined by the law.

252. The procedure before the jury of trial must be public; it shall not be lawful to withhold from the party accused the assistance of a counsellor whom the said party may appoint, or who otherwise shall be named *ex officio* for the accused.

253. No person acquitted by a legal jury must ever after be retaken or accused for the same fact.

248. L'accusator pubblico sarà incaricato,

1°. D'inquisire i delitti in conseguenza degli atti d'accusa ammessi dai primi giurati;

2°. Di trasmettere agli uffiziali di buongoverno le denunce che gli sono state inviate direttamente;

3°. D'invigilare sopra gli uffiziali di buongoverno di dipartimento, e d'agire contro di essi secondo la legge, in caso di negligenza o di fatti più gravi.

249. Il commissario del potere esecutivo sarà incaricato,

1°. Di richiedere, nel corso dell'istruzione per la regolarità delle forme, e avanti il giudizio, l'applicazione della legge;

2°. Di sollecitare l'esecuzione delle sentenze rese dal tribunale criminale.

250. I giudici non potranno proporre ai giurati alcuna questione complessa.

251. L'jury di giudizio sarà composto di dodici giurati almeno: l'accusato avrà la facoltà di recusarne, senza dirne i motivi, un numero che la legge determina.

252. L'istruzione innanzi all'jury di giudizio sarà pubblica, e non potrà esser recusato agli accusati il soccorso d'un consigliere che avranno la facoltà di scegliere, o che sarà loro nominato *ex officio*.

253. Ogni persona assolta da un'jury legale non potrà più esser ripresa nè accusata per lo stesso fatto.

Du tribunal de cassation.

254. Il y a pour toute la République un tribunal de cassation.

Il prononce ,

1°. Sur les demandes en renvoi d'un tribunal à un autre, pour cause de suspicion légitime ou de sûreté publique ;

2°. Sur les demandes en cassation contre les jugemens en dernier ressort rendus par les tribunaux ;

3°. Sur les réglemens de juges et les prises à partie contre un tribunal entier.

255. Le tribunal de cassation ne peut jamais connaître du fond des affaires ; mais il casse les jugemens rendus sur des procédures dans lesquelles les formes ont été violées , ou qui contiennent quelque contravention expresse à la loi , et il renvoie le fond du procès au tribunal qui doit en connaître.

256. Lorsqu'après une cassation le second jugement sur le fond est attaqué par les mêmes moyens que le premier, la question ne peut plus être agitée au tribunal de cassation , sans avoir été soumise au Corps législatif, qui porte une loi à laquelle le tribunal de cassation est tenu de se conformer.

257. Chaque année le tribunal de cassation est tenu d'envoyer à chacune des sections du Corps législatif, une députation qui lui présente l'état des jugemens rendus, avec la notice en marge, et le texte de la loi qui a déterminé le jugement.

Von dem Cassationsgericht.

254. Es hat für die ganze Republik ein Cassationsgericht.

Dasselbe spricht :

1°. Ueber das Begehren wegen Zernichtung der von den andern Gerichtshöfen ausgesprochenen Urtheile ;

2°. Ueber das Begehren eine Rechtssache von einem Richterstuhl an einen andern zu verwiesen, wegen gegründeter Muthmaßung oder der öffentlichen Sicherheit ;

3°. Wenn die Zahl der Richter nicht vollständig gewesen , oder ein ganzes Gericht in den Proceß gezogen wird.

255. Das Cassationsgericht kann niemals von dem Grund der Sachen Kenntniß nehmen ; es kassirt aber die Urtheile in Proceßsachen , allwo die Formen siud verletzt worden , oder die eine ausbrüchliche Zuwiderhandlung gegen das Gesetz enthalten , und es schickt den Hauptgegenstand des Proceßes an den Gerichtshof zurück , der darüber sprechen soll.

256. Wenn nach einer Cassation oder Zernichtung , das zweite Urtheil über den Gegenstand , aus den nämlichen Beweggründen angegriffen wird , wie das erste , so kann die Frage nicht mehr vor dem Cassationsgericht abgehandelt werden , es seye denn daß sie dem gesetzgebenden Corps unterworfen worden , welches dann ein Gesetz ergehen läßt , dem das Cassationsgericht nachzukommen gehalten ist.

257. Das Cassationsgericht ist gehalten , alle Jahr einer jeden der Sectionen des gesetzgebenden Corps eine Deputation zu schicken , welche demselben das Verzeichniß der ergangenen Urtheile vorlege , sammt der Notiz auf dem Rande , und dem Text des Gesetzes , worauf sich das Urtheil gründet.

*Tribunal of annulment
(de cassation.)*

254. There shall be for the whole Republic one tribunal of appeal.

It shall determine :

1°. On all petitions of appeal against the final sentences pronounced by the tribunals ;

2°. On applications for the transfer of a cause from one tribunal to another, either from motives of lawful suspicion or of public surety ;

3°. On the rules of court established by judges as also on (prises a partie) suits against on whole tribunal.

255. The tribunal of annulment must never take cognizance of the substance of a cause ; but shall annul the sentences resulting from procedures , wherein the forms have been violated, or which may be in express contradiction with the law ; the subject-master of the suit shall be referred to the competent tribunal.

256. If after the first sentence has been annulled, the second , which pronounces on the substance of the cause, should be attacked by the same means as the former, the question can no longer be agitated by the tribunal of annulment, without having been submitted to the legislative body, which latter is to enact a law which the tribunal of annulment shall be bound to observe.

257. Once every year, the tribunal of appeal shall deputate towards each of the two sections of the legislative body, a certain number of its members, who are to present to the legislature a statement of the several judgments that have been pronounced, together with explanatory notes on the margin, and the text of the law upon which the judgment has been founded.

Del tribunale di cassazione.

254. Vi sarà per tutta la Repubblica un tribunale di cassazione.

Esso pronunzia ,

1°. Sulle domande di cassazione contro le sentenze in ultima istanza, rese dai tribunali ;

2°. Sulle domande di rimettere una causa da un tribunale ad un' altro, per cagione di sospetto legittimo o di sicurezza pubblica ;

3°. Sui regolamenti di giudici, sulle collusioni contro un tribunale intero:

255. Il tribunale di cassazione non potrà mai giudicare il fondo degli affari ; ma esso annulla le sentenze rese in cause nelle quali le forme sono state violate, o che contengono qualche contravvenzione espressa alla legge, e rimanda il fondo del processo al tribunale che deve giudicarlo.

256. Allorchè dopo una cassazione il secondo giudizio sul fondo sarà attaccato cogli stessi mezzi del primo, la questione non potrà più essere agitata al tribunale di cassazione senza essere stata sommessata al Corpo legislativo, il quale creerà una legge alla quale il tribunale di cassazione sarà obbligato di conformarsi.

257. Ogni annò il tribunale di cassazione sarà tenuto d' inviare a ciascuna delle sezioni del Corpo legislativo, una deputazione che gli presenterà la lista delle sentenze rese colla notizia in margini, e col testo della legge che ha determinato il giudizio.

258. Le nombre des juges du tribunal de cassation ne peut excéder les trois quarts du nombre des départemens.

259. Ce tribunal est renouvelé par cinquième tous les ans.

Les assemblées électorales des départemens nomment successivement et alternativement les juges qui doivent remplacer ceux qui sortent du tribunal de cassation.

Les juges de ce tribunal peuvent toujours être réélus.

260. Chaque juge du tribunal de cassation a un suppléant élu par la même assemblée électorale.

261. Il y a près du tribunal de cassation un commissaire et des substituts, nommés et destituables par le Directoire exécutif.

262. Le Directoire exécutif dénonce au tribunal de cassation, par la voie de son commissaire, et sans préjudice du droit des parties intéressées, les actes par lesquels les juges ont excédé leurs pouvoirs.

263. Le tribunal annulle ces actes; et s'ils donnent lieu à la forfaiture, le fait est dénoncé au Corps législatif, qui rend le décret d'accusation, après avoir entendu ou appelé les prévenus.

264. Le Corps législatif ne peut annuler les jugemens du tribunal de cassation, sauf à poursuivre personnellement les juges qui auraient encouru la forfaiture.

Haute cour de justice.

265. Il y a une haute cour de justice pour juger les accusations admises par le Corps

258. Die Anzahl der Richter des Cassationsgerichts kann nicht die drei Quart der Zahl der Departementen übersteigen.

259. Dieses Tribunal wird alle Jahr mit einem fünftel erneuert.

Die Wahlversammlungen der Departementen ernennen neu und nach und wechschweis die Richter, welche die aus dem Cassationsgericht tretende ersetzen sollen.

Die Richter von diesem Tribunal können allzeit wieder erwählt werden.

260. Ein jeder Richter vom Cassationsgerichts hat einen Suppleanten, den die nämliche Wahlversammlung erwählt.

261. Es hat bei dem Cassationsgericht ein Commissarius und Substituten, die das Vollziehungs-Direktorium ernennet und absetzen kann.

262. Das Vollziehungs-Direktorium zeigt dem Cassationsgericht, durch seinen Commissar, und ohne Nachtheil der interessirten Partheienrechte, die Handlungen an, wodurch die Richter ihre Gewalten überschritten haben.

263. Das Tribunal zernichtet diese Akten, und wenn dieselbe zur Forfaiture anlaß geben, so wird die That dem gesetzgebenden Corps angezeigt, welches, nachdem die Beschuldigten angehört oder berufen worden, das Anklagsdecret ergehen läßt.

264. Das gesetzgebende Corps kann die Urtheilsprüche des Cassationsgerichts nicht zernichten, vorbehaltlich diejenigen Richter persönlich zu belangen, welche in die Forfaiture gefallen seyn würden.

Hoher Gerichtshof.

265. Es hat einen hohen Gerichtshof, für die von dem gesetzgebenden Corps

258. The number of judges composing the tribunal of annulment must not exceed the three-fourths of the members of departements.

259. The said tribunal shall be renewed, as to one fifth of its members, every year.

The electoral assemblies of the different departements shall nominate successively and alternatively the judges destined to succeed those who annually must retire from the tribunal of annulment.

The judges of the tribunal may be constantly reelected.

260. There shall be chosen by the same electoral assembly for each judge a supplementary.

261. There shall be attendant on the tribunal of annulment, a commissary and substitute, nominated and liable to be dismissed, by the executive power.

262. The executive directory may denounce to the tribunal of annulment, thro' the medium of such commissary, and without taking away from the rights of the parties whom it may concern, all acts by which the judges outrun their powers.

263. The tribunal shall declare nul all acts of the kind; and if they be such as to incur forfeiture, the matter shall be denounced to the legislative body, which latter, after having heard, or at least called upon, the culprits, shall pronounce the decree of accusation.

264. The legislative body cannot annul the decisions of the tribunal of annulment, but may prosecute personally such judges as incur forfeiture.

High court of justice.

265. There shall be an high court of justice to pronounce on all accusations

258. Il numero dei giudici del tribunale di cassazione non potrà eccedere i tre quarti del numero dei dipartimenti.

259. Sarà rinnovata ogni anno la quinta parte del detto tribunale.

Le assemblee elettorali dei dipartimenti nomineranno successivamente e alternativamente i giudici che debbono essere sostituiti a quelli che escono dal tribunale di cassazione.

I giudici di questo tribunale potranno esser sempre rieletti.

260. Ciaschedun giudice del tribunale di cassazione avrà un supplementario eletto dalla stessa assemblea elettorale.

261. Vi sarà presso il tribunale di cassazione un commissario e dei sostituiti, nominati ed amovibili dal Direttorio esecutivo.

262. Il Direttorio esecutivo denunzierà al tribunale di cassazione, per via del suo commissario, e senza pregiudizio del diretto delle parti interessate, gli atti col mezzo de' quali hanno oltrepassato i loro poteri.

263. Il tribunale annullerà questi atti; e se daran luogo alla prevaricazione, il fatto sarà denunziato al Corpo legislativo, il quale renderà un decreto d'accusa, dopo aver intesi o citati gli incolpati.

264. Il Corpo legislativo non potrà annullare le sentenze del tribunale di cassazione: potrà però inseguire personalmente i giudici che avessero incorsa la prevaricazione.

Alta corte di giustizid.

265. Vi sarà un'alta corte di giustizia per giudicare le accuse am-

législatif, soit contre ses propres membres, soit contre ceux du Directoire exécutif.

266. La haute cour de justice est composée de cinq juges et de deux accusateurs nationaux tirés du tribunal de cassation, et de hauts jurés nommés par les assemblées électorales des départements.

267. La haute cour de justice ne se forme qu'en vertu d'une proclamation du Corps législatif, rédigée et publiée par le Conseil des cinq cents.

268. Elle se forme et tient ses séances dans le lieu désigné par la proclamation du Conseil des cinq cents.

Ce lieu ne peut être plus près qu'à douze myriamètres de celui où réside le Corps législatif.

269. Lorsque le Corps législatif a proclamé la formation de la haute cour de justice, le tribunal de cassation tire au sort quinze de ses membres dans une séance publique; il nomme ensuite, dans la même séance, par la voie du scrutin secret, cinq de ces quinze; les cinq juges ainsi nommés sont les juges de la haute cour de justice; ils choisissent entre eux un président.

270. Le tribunal de cassation nomme, dans la même séance, par scrutin, à la majorité absolue, deux de ses membres, pour remplir, à la haute cour de justice, les fonctions d'accusateurs nationaux.

271. Les actes d'accusation sont dressés et rédigés par le Conseil des cinq cents.

angenommene Anklagen, es seye gegen seine Mitglieder selbst oder gegen die des Vollziehungs-Direktorium zu richten.

266. Der hohe Gerichtshof besteht aus fünf Richtern und zwei Nationalanklägern, die aus dem Cassationsgericht gezogen werden, und aus Hochgeschworenen, so die Wahlversammlungen der Departementer ernennen.

267. Der hohe Gerichtshof wird vermög einer von dem Rath der Fünfhundert verfaßten und kundgemachter Proklamation des gesetzgebenden Corps gebildet.

268. Er bildet sich und hält seine Sitzungen in dem durch die Proklamation des Raths der Fünfhundert bestimmten Orte.

Dieser Ort kann nicht näher als zwölf Myriamètres von demjenigen seyn, allwo das gesetzgebende Corps seinen Sitz hat.

269. Wenn das gesetzgebende Corps die Bildung des hohen Gerichtshofes proklamirt hat, so zieht das Cassationsgericht in einer öffentlichen Sitzung, fünfzehn seiner Mitglieder durch das Loos; von diesen fünfzehn ernannt es nachgehends in der nämlichen Sitzung, vermitteltst geheimer Stimmzettel, fünf; die fünf, auf diese Art ernannten Richter, sind die Richter des hohen Gerichtshofes; sie wählen unter sich einen Präsidenten.

270. Das Cassationsgericht ernannt in der nämlichen Sitzung, vermitteltst geheimer Stimmzettel und nach der absoluten Mehrheit, zwei von seinen Mitgliedern, um bei dem hohen Gerichtshofe die Stellen als Nationalanklägere zu versehen.

271. Die Anklagsakten werden von dem Rath der Fünfhundert gestellt und verfaßt.

admitted by the legislative body, either against its own members, or against the executive Directory.

266. The high court of justice shall be composed of five judges and of two national accusers taken from the tribunal of annulation, as also of high jurors nominated by the electoral assemblies of the departments.

267. The high court of justice must not be formed but in virtue of a proclamation of the legislative body, which proclamation is drawn up and published by the Council of five hundred.

268. The said high court assumes its form and holds its sittings in the place appointed by the proclamation of the Council of five hundred.

The place of appointment must not be nearer than twelve myriamètres to that where the legislative body resides.

269. When the legislative body has proclaimed the formation of the high court of justice, the tribunal of annulation draws by lot, in a public sitting, the names of fifteen of its members; from amongst those fifteen, the said tribunal must name five, by a secret ballot; and the five thus chosen shall be the judges of the high court of justice: these latter chuse from amongst themselves a president.

270. The tribunal of annulation shall elect, in the same sitting, by ballot, and so as to give an absolute majority, two of its members, who are to fulfill the duty of national accusers, in the high court of justice.

271. The acts of accusation are discussed and drawn up by the Council of five hundred.

messe dal Corpo legislativo, o contro i suoi proprj membri, o conto quelli del Direttorio esecutivo.

266. L'alta corte di giustizia sarà composta di cinque giudici e di due accusatori nazionali estratti dal tribunale di cassazione, e di alti giurati nominati dalle assemblee elettorali dei dipartimenti.

267. L'alta corte di giustizia non si formerà se non in virtù d'una proclamazione del Corpo legislativo, fatta e pubblicata dal Consiglio dei cinquecento.

268. Si formerà e terrà le sue adunanze nel luogo destinato dalla proclamazione del Consiglio dei cinquecento.

Questo luogo non potrà esser più vicino di dodici miriametri a quello dove resiederà il Corpo legislativo.

269. Allorchè il Corpo legislativo avrà proclamata la formazione dell'alta corte di giustizia, il tribunale di cassazione tirerà a sorte quindici dei suoi membri in un'adunanza pubblica: nominerà subito nella stessa adunanza, per via di scrutinio segreto, cinque di quei quindici; i cinque giudici così nominati saranno i giudici dell'alta corte di giustizia: sceglieranno fra loro un presidente.

270. Il tribunale di cassazione nominerà nella stessa adunanza, per via di scrutinio, alla maggioranza assoluta, due dei suoi membri, per riempere, nell'alta corte di giustizia, le funzioni d'accusatori nazionali.

271. Gli atti d'accusa sono formati e distesi dal Consiglio dei cinquecento.

272. Les assemblées électorales de chaque département nomment, tous les ans, un juré pour la haute cour de justice.

273. Le Directoire exécutif fait imprimer et publier, un mois après l'époque des élections, la liste des jurés nommés pour la haute cour de justice.

272. Die Wahlversammlungen von jedem Departement ernennen alle Jahr einen Geschworenen für den hohen Gerichtshof.

273. Das Vollziehungs-Direktorium laßt, ein Monat nach dem Zeitpunkt der Wahlen, die Liste der zum hohen Gerichtshof ernannten Geschworenen, drucken und verkünden.

TITRE IX.

De la force armée.

274. La force armée est instituée pour défendre l'état contre les ennemis du dehors, et pour assurer au dedans le maintien de l'ordre et l'exécution des lois.

275. La force publique est essentiellement obéissante : nul corps armé ne peut déliérer.

276. Elle se distingue en garde nationale sédentaire et garde nationale en activité.

De la garde nationale sédentaire.

277. La garde nationale sédentaire est composée de tous les citoyens en état de porter les armes.

278. Son organisation et sa discipline sont les mêmes pour toute la République ; elles sont déterminées par la loi.

279. Aucun Français ne peut exercer les droits de citoyen, s'il n'est inscrit au rôle de la garde nationale sédentaire.

280. Les distinctions de grade et la subordination n'y subsistent que relativement au service et pendant sa durée.

281. Les officiers de la garde nationale sédentaire sont élus à tems par les citoyens qui la composent, et

IXter Titel.

Von der bewaffneten Gewalt.

274. Die bewaffnete Gewalt ist eingesetzt für den Staat gegen die äußern Feinde zu vertheidigen, und im innern die Handhabung der Ordnung und die Vollziehung der Gesetze zu sichern.

275. Die öffentliche Gewalt ist wesentlich gehorsam ; kein bewaffnetes Corps kann rathschlagen.

276. Sie ist in säßhaft- und thätige Nationalgarde abgetheilt.

Von der säßhaften Nationalgarde.

277. Die säßhafte Nationalgarde besteht aus allen Bürger und Bürgersöhne, die im Stande sind die Waffen zu tragen.

278. Ihre Einrichtung und Mannszucht sind die nämlichen für die ganze Republik ; sie sind durch das Gesetz bestimmt.

279. Kein Franke kann die bürgerlichen Rechte ausüben, wenn er nicht auf der Liste der säßhaften Nationalgarde eingeschrieben ist.

280. Die Unterschiede von Graden und die Untergebenheit, bestehen nur in dem was den Dienst und die Dauer desselben betrifft.

281. Die officiers der säßhaften Nationalgarde werden von den Bürgern, aus den sie besteht, auf eine gewisse

272. The electoral assemblies of each department shall name every year, one juror for the high court of justice.

273. The executive Directory shall cause to be printed and published, in a month after the epoch of elections, the list of jurors appointed for the high court of justice.

TITLÉ IX.

Of the armed force.

274. The armed force is established for the defence of the state against enemies from abroad, and for the maintenance of order and the execution of the laws, at home.

275. The public force is essentially obedient; no armed body must deliberate.

276. The public force is distinguished into national sedentary guard, and national guard in the activity of service.

National sedentary guard.

277. The national sedentary guard is composed of all citizens and all male issue of citizens in a state of bearing arms.

278. Its organization and discipline are the same over all the Republic: the law shall determine both.

279. No Frenchman shall exercise the rights of citizen, if he be not inscribed on the roll of the national sedentary guard.

280. The distinctions of post and subordination subsist only with regard to service et during its continuance.

281. The officers of the national sedentary guard are chosen, for a limited time, by the citizens composing

272. Le assemblee elettorali di ciascun dipartimento nomineranno, ogni anno, un giurato per la gran corte di giustizia.

273. Il Direttorio esecutivo farà stampare e pubblicare, un mese dopo l'epoca delle elezioni, la lista dei giurati nominati per l'alta corte di giustizia.

TITOLO IX.

Della forza armata.

274. La forza armata è istituita per difendere lo Stato contro i nemici del di fuori, e per assicurare al di dentro il buon ordine e l'esecuzione delle leggi.

275. La forza pubblica è essenzialmente ubbidiente: nessun corpo armato può deliberare.

276. Distinguesi in guardia nazionale sedentaria e guardia nazionale in attività.

Della guardia nazionale sedentaria.

277. La guardia sedentaria sarà composta di tutt' i cittadini e figli di cittadini in istato di portar le armi.

278. La sua organizzazione e la sua disciplina saranno le stesse per tutta la Repubblica; saranno determinate dalla legge.

279. Nessun Francese potrà esercitare i diritti di cittadino se non sarà inscritto nel registro della guardia nazionale sedentaria.

280. Le distinzioni di gradi e la subordinazione non sussisteranno se non relativamente al servizio e mentre durerà.

281. Gli uffiziali della guardia nazionale sedentaria saranno eletti per un tempo dai cittadini che la compon-

ne peuvent être réélus qu'après un intervalle.

282. Le commandement de la garde nationale d'un département entier ne peut être confié habituellement à un seul citoyen.

283. S'il est jugé nécessaire de rassembler toute la garde nationale d'un département, le Directoire exécutif peut nommer un commandant temporaire.

284. Le commandement de la garde nationale sédentaire, dans une ville de cent mille habitants et au-dessus, ne peut être habituellement confié à un seul homme.

De la garde nationale en activité.

285. La République entretient à sa solde, même en temps de paix, sous le nom de *garde nationale en activité*, une armée de terre et de mer.

286. L'armée se forme par enrôlement volontaire, et, en cas de besoin, par le mode que la loi détermine.

287. Aucun étranger, qui n'a point acquis les droits de citoyen français, ne peut être admis dans les armées françaises, à moins qu'il n'ait fait une ou plusieurs campagnes pour l'établissement de la République.

288. Les commandans ou chefs de terre et de mer ne sont nommés qu'en cas de guerre; ils reçoivent du Directoire exécutif des commissions révocables à volonté. La durée de ces commissions se borne à une campagne; mais elles peuvent être continuées.

289. Le commandement général des armées de la République ne peut être confié à un seul homme.

Zeit erwählt, und können nur erst nach einer Zwischenzeit, wieder erwählt werden.

282. Das Commando der Nationalgarde von einem ganzen Departement kann nicht gewöhnlich einem einzigen Bürger anvertraut werden.

283. Wenn man für nöthig findet die ganze Nationalgarde von einem Departement zu versammeln, so kann das Vollziehungs-Direktorium einen zeitlichen Commandanten ernennen.

284. Das Commando der säßhaften Nationalgarde in einer Stadt von hundert tausend Einwohnern und mehr, kann gewöhnlich nicht einem einzigen Mann anvertraut werden.

Von der thätigen Nationalgarde.

285. Die Republik unterhält in ihrem Solde, sogar in Friedenszeit, unter dem Namen thätige Nationalgarde, eine Land- und See-Armee.

286. Die Armee wird gebildet durch freiwillige Anwerbung, und im Fall der Noth, durch die Art so das Gesetz bestimmt.

287. Kein Fremder, der die Rechte eines französischen Bürgers nicht erworben hat, kann in die französischen Armeen aufgenommen werden, es seye denn er habe ein- oder mehrere Feldzüge für die Gründung der Republik mitgemacht.

288. Die Commandanten oder Anführer zu Land und zu Wasser, werden nur im Fall eines Kriegs ernannt; sie erhalten von dem Vollziehungs-Direktorium Commissionen, die nach belieben widerrufen werden können. Die Dauer dieser Commissionen schränkt sich auf einen Feldzug ein; sie können aber fortgesetzt werden.

289. Das Obercommando der Armeen der Republik kann nicht einem einzigen Mann anvertraut werden.

that guard, and they must not be reelected until after an interval.

282. The command over the national guard of an entire department must not be habitually intrusted to any one citizen.

283. If it be judged necessary to assemble all the national guard of one department, the executive Directory may name a temporary commander.

284. The command of the national sedentary guard, in a city containing one hundred thousand inhabitants or more, must not be habitually intrusted to any one man.

National guard in active service.

285. The Republic shall maintain in pay, even during times of peace, under the name of national guards in active service, an army both of land and sea forces.

286. The army is formed by voluntary enrolment, and in case of necessity, according to the mode determined by law.

287. No stranger, who has not acquired the rights of french citizen, shall be admitted into the french armies, unless he has fought during one or more campaigns for the establishment of the Republic.

288. The commanders, or chiefs both in law and sea service, shall be appointed only under circumstances of war: they receive from the executive Directory their commissions which are revocable at pleasure. The duration of all such commissions is conferred to one campaign; but they may be renewed.

289. The general command of all the armies of the Republic must not be intrusted to any one man.

gono, e non potranno esser rieletti se non dopo un'intervallo.

282. Il comando della guardia nazionale d'un dipartimento intero non potrà essere confidato abitualmente ad un sol cittadino.

283. Se sarà creduto necessario l'adunare tutta la guardia nazionale d'un dipartimento, il Direttorio esecutivo potrà nominare un comandante temporaneo.

284. Il comando della guardia nazionale sedentaria, in una città di cento mila abitanti o più, non potrà essere abitualmente confidato ad un sol' uomo.

Della guardia nazionale in attività.

285. La Repubblica manterrà al suo soldo, anche in tempo di pace, col nome di guardie nazionali in attività, un'armata di terra e di mare.

286. L'esercito formasi per arruolamento volontario, e in caso di bisogno, coi mezzi che prescrive la legge.

287. Nessuno straniero, che non avrà acquistati i diritti di cittadino francese, potrà essere ammesso negli eserciti francesi, se non avrà fatta una o più campagne per lo stabilimento della Repubblica.

288. I comandanti o i capi di terra e di mare non saranno nominati se non in caso di guerra; riceveranno dal Direttorio esecutivo commissioni revocabili a volontà: la durata di tali commissioni sarà limitata ad una campagna, ma potranno esser continuate.

289. Il comando generale degli eserciti della Repubblica non potrà essere confidato ad un sol' uomo.

290. L'armée de terre et de mer est soumise à des lois particulières pour la discipline, la forme des jugemens et la nature des peines.

291. Aucune partie de la garde nationale sédentaire, ni de la garde nationale en activité, ne peut agir, pour le service intérieur de la République, que sur la réquisition par écrit de l'autorité civile, dans les formes prescrites par la loi.

292. La force publique ne peut être requise par les autorités civiles que dans l'étendue de leur territoire; elle ne peut se transporter d'un canton dans un autre sans y être autorisée par l'administration de département; ni d'un département dans un autre, sans les ordres du Directoire exécutif.

293. Néanmoins le Corps législatif détermine les moyens d'assurer par la force publique l'exécution des jugemens et la poursuite des accusés sur tout le territoire français.

294. En cas de dangers imminens, l'administration municipale d'un canton peut requérir la garde nationale des cantons voisins; en ce cas, l'administration qui a requis, et les chefs des gardes nationales qui ont été requises, sont également tenus de rendre compte au même instant à l'administration départementale.

295. Aucune troupe étrangère ne peut être introduite sur le territoire français, sans le consentement préalable du Corps législatif.

290. Die Land und Seemacht, ist in Aufsehung der Disciplin, der Form der Urtheilssprüche und der Art der Strafen, besondern Gesetzen unterworfen.

291. Kein Theil der säßhaft, noch der thätigen Nationalgarde kann sich für den innern Dienst der Republik in Bewegung setzen, als auf das schriftliche Begehren der Civilgewalt, in den durch das Gesetz vorgeschriebenen Formen.

292. Die öffentliche Macht kann von den Civilgewalten nur in dem Umfang ihres Gebiets aufgefodert werden; sie kann sich nicht von einem Canton in ein anderes begeben, ohne von der Departementsverwaltung darzu berechtigt zu seyn; noch von einem Departement in ein anderes, ohne die Befehle des Vollziehungs-Direktoriums.

293. Das gesetzgebende Corps bestimmt jedennoch die Mittel, vermittelst welchen die Vollziehung der Urtheile und die gerichtliche Belangung der Angeklagten auf dem ganzen fränkischen Gebiet, durch die öffentliche Gewalt gesichert werden.

294. Bei insiehenden Gefahren kann die Municipalverwaltung eines Cantons die Nationalgarde der benachbarten Cantonen auffordern; in diesem Fall sind die Verwaltung welche aufgefodert hat, und die Anführer der Nationalgarde welche aufgefodert worden sind, ebenfalls gehalten, der Departementsverwaltung sogleich Nachricht davon zu geben.

295. Keine fremde Truppe kann auf den fränkischen Boden geführt werden, ohne die vorläufige Einwilligung des gesetzgebenden Corps.

290. The land and sea forces are subject to particular laws, as to discipline, the forms of trial and the nature of penalties.

291. No part of the national sedentary guard nor of the national guard in active duty, shall take upon them to come forward, in case of the internal service of the Republic, but on the written demand of the civil authority, according to the forms prescribed by law.

292. The public force cannot be required to act by the civil authority but within the extent of its own territory; it must not pass from one canton into another without being authorised so to do by the administration of the department, nor from one department into another without the orders of the executive Directory.

293. The legislative body shall however determine the means of insuring, by the public force, the execution of judicial sentences and the prosecution of persons accused, all over the french territory.

294. In case of imminent danger, the municipal administration of one canton may call in the national guard of the cantons in its neighbourhood; but in all such circumstances, the administration which has called for assistance, and the leaders of the national guards that have been called upon, are equally bound to address, in the very moment, an account of this proceeding to the administration of the department.

295. No foreign troops must be introduced on the french territory, without the previous consent of the legislative body.

290. L'esercito di terra e l'armata di mare saranno soggetti à leggi particolari per la disciplina, per la forma delle sentenze e la natura delle pene.

291. Nessuna parte della guardia nazionale sedentaria, nè della guardia nazionale in attività, potrà agire pel servizio interiore della Repubblica, se non in virtù d'una requisizione in iscritto dell' autorità civile, nelle forme prescritte dalla legge.

292. La forza pubblica non potrà esser richiesta dalle autorità civili, se non nell' estensione del lor territorio; non potrà trasferirsi di un cantone in un' altro senza esservi autorizzata dall' amministrazione di dipartimento, nè da un dipartimento in un' altro senza gli ordini del Direttorio esecutivo.

293. Il Corpo legislativo determinerà però i mezzi d'assicurare, colla forza pubblica, l'esecuzione delle sentenze ed il processo degli accusati per tutto il territorio francese.

294. In caso d'imminenti pericoli, l'amministrazione municipale d'un cantone può richiedere la guardia nazionale dei cantoni vicini: in tal caso, l'amministrazione che a richies-to, e i capi delle guardie nazionali che sono state richieste, saranno ugualmente obbligati di renderne conto immediatamente all' amministrazione dipartimentale.

295. Non potrà esser introdotta nel territorio francese alcuna truppa straniera senza il previo consenso del Corpo legislativo.

TITRE X.

Instruction publique.

296. Il y a dans la République des écoles primaires où les élèves apprennent à lire, à écrire, les élémens du calcul et ceux de la morale. La République pourvoit aux frais du logement des instituteurs préposés à ces écoles.

297. Il y a, dans les diverses parties de la République, des écoles supérieures aux écoles primaires, et dont le nombre sera tel, qu'il y en ait au moins une pour deux départemens.

298. Il y a, pour toute la République, un institut national chargé de recueillir les découvertes, de perfectionner les arts et les sciences.

299. Les divers établissemens d'instruction publique n'ont entre eux aucun rapport de subordination, ni de correspondance administrative.

300. Les citoyens ont le droit de former des établissemens particuliers d'éducation et d'instruction, ainsi que des sociétés libres, pour concourir aux progrès des sciences, des lettres et des arts.

301. Il sera établi des fêtes nationales, pour entretenir la fraternité entre les citoyens, et les attacher à la constitution, à la patrie et aux lois.

TITRE XI.

Finances.

CONTRIBUTIONS.

302. Les contributions publiques sont délibérées et fixées chaque année par le Corps législatif. A lui seul

Xter Titel.

Öffentlicher Unterricht.

296. Es hat in der Republik Primärschulen, allwo die Zöglinge lesen und schreiben lernen, wie auch die Anfangsgründe der Rechenkunst und der Sittenlehre. Die Republik sorgt für die Wohnungskosten der Lehrer welche diesen Schulen vorstehen.

297. Es hat in den verschiedenen Theilen der Republik an noch höhere Schulen als die Primärschulen, deren Anzahl also beschaffen seyn soll, daß auf zwei Departementen wenigstens eine sey.

298. Es hat für die ganze Republik ein Nationalinstitut, welches den Auftrag hat die neuen Entdeckungen zu sammeln, und die Künste und Wissenschaften zu vervollkommen.

299. Die verschiedenen Anstalten zum öffentlichen Unterricht haben unter sich keine untergeordnete Verhältnisse, noch einige Verwaltungscorrespondenz.

300. Die Bürger haben das Recht besondere Anstalten zur Erziehung und zum Unterricht zu treffen, so wie auch freie Gesellschaften zu bilden, zum Behufe der Wissenschaften, der Gelehrsamkeit und Künste.

301. Es werden Nationalfeste eingeführt, um die Bruderliebe unter den Bürgern, und die Anhänglichkeit an Constitution, Vaterland und Gesetze zu unterhalten.

Xlter Titel.

Finanzen.

Beiträge.

302. Die öffentlichen Beiträge werden nach Berathschlagung des gesetzgebenden Corps, jedes Jahr von dem-

TITLE X.

Public instruction.

296. There shall, in the Republic, be instituted primary schools wherein the students shall be taught to read and write and be instructed in the elements of calculation with those of morality. The Republic shall provide for the lodging expences of the instructors placed over those schools.

297. There shall be in divers parts of the Republic other schools superior to the primary schools, and of which the number shall be so calculated as to admit one at least for two departments.

298. There shall be, for the whole Republic, one national institute specially charged with collecting discoveries, and improving the acts et sciences.

299. The various establishments for public instruction shall not have between them any connection by way of subordination or administrative correspondence.

300. All citizens have a right to form particular establishments for education or instruction, as also free societies, in order to contribute to the progress of sciences, of literature and of arts.

301. National festivals, shall be established in order to intertain fraternity among the citizens, and attach them to their constitution, their country and their laws.

TITLE XI.

Finance.

CONTRIBUTIONS.

302. The public contributions are discussed and rated, every year, by the legislative body. To the legislature

TITOLO X.

Istruzione pubblica.

296. Vi saranno nella Repubblica scuole primarie, nelle quali gli allievi impareranno a leggere, a scrivere, gli elementi dell'aritmetica e quelli dell'amorale. La Repubblica provvederà alle spese dell'alloggio degl'istitutori preposti alle dette scuole.

297. Vi saranno, in diverse parti della Repubblica, scuole superiori alle scuole primarie, il numero delle quali sarà tale che vi ne sarà una almeno per due dipartimenti.

298. Vi sarà per tutta la Repubblica un'istituto nazionale, incaricato di raccogliere le scoperte, e di perfezionare le arti e le scienze.

299. I diversi stabilimenti d'istruzione pubblica non avranno alcuna relazione di subordinazione o di corrispondenza amministrativa fra loro.

300. I cittadini avranno il diritto di formare stabilimenti particolari d'educazione e d'istruzione, come pure società libere, per concorrere ai progressi delle scienze, delle lettere e delle arti.

301. Saranno stabilite feste nazionali per mantenere la fraternità fra i cittadini, ed unirli con saldi vincoli alla costituzione, alla patria ed alle leggi.

TITOLO XI.

Finanze.

CONTRIBUZIONI.

302. Le contribuzioni pubbliche saranno deliberate e fissate ogni anno dal Corpo legislativo. A lui solo ap-

appartient d'en établir. Elles ne peuvent subsister au-delà d'un an, si elles ne sont expressément renouvelées.

selben bestimmt. Ihm allein steht es zu dergleichen zu verordnen. Diese Beiträge können nicht über ein Jahr lang bestehen, wenn sie nicht ausdrücklich erneuert werden.

303. Le Corps législatif peut créer tel genre de contribution qu'il croira nécessaire : mais il doit établir chaque année une imposition foncière et une imposition personnelle.

303. Das gesetzgebende Corps kann solche Gattung von Beiträge beschließen, die es für nöthig erachtet wird; es muß aber jedes Jahr eine Grund- und eine Personalsteuer festsetzen.

304. Tout individu qui, n'étant pas dans le cas des articles 12 et 13 de la constitution, n'a pas été compris au rôle des contributions directes, a le droit de se présenter à l'administration municipale de sa commune, et de s'y inscrire pour une contribution personnelle égale à la valeur locale de trois journées de travail agricole.

304. Ein jeder der nicht im Fall des 12 und 13ten Artikels der Constitution ist, und in der Rolle der direkten Anlagen nicht begriffen worden, hat das Recht sich bei der Municipalverwaltung seiner Gemeinde anzumelden, und sich allda für einen Personalbeitrag einzuschreiben, der dem Lokalwerth von drei Tagen Feldarbeit gleich ist.

305. L'inscription mentionnée dans l'article précédent, ne peut se faire que durant le mois de messidor de chaque année.

305. Die im vorhergehenden Artikel gemelte Einschreibung kann nur während dem Monat Messidor eines jeden Jahrs geschehen.

306. Les contributions de toute nature sont réparties entre tous les contribuables, à raison de leurs facultés.

306. Die Beiträge aller Gattung werden unter allen Steuerbaren, ihrem Vermögen nach, angetheilt.

307. Le Directoire exécutif dirige et surveille la perception et le versement des contributions, et donne à cet effet tous les ordres nécessaires.

307. Das Vollziehungs-Direktorium leitet und besorgt die Erhebung und Einkieferung der Anlagen, und gibt zu diesem Ende alle nöthige Befehle.

308. Les comptes détaillés de la dépense des ministres, signés et certifiés par eux, sont rendus publics au commencement de chaque année.

308. Die von den Ministern unterschrieben und wahrhaft beschienene Rechnungen ihrer Ausgabe, werden zu Anfang eines jeden Jahrs öffentlich bekannt gemacht.

Il en sera de même des états de recette de diverses contributions, et de tous les revenus publics.

Das nämliche wird geschehen in Ansehung der Einnahmsverzeichnisse der verschiedenen Anlagen, und aller öffentlichen Einkünften.

309. Les états de ces dépenses et recettes sont distingués suivant leur nature; ils expriment les sommes touchées et dépensées, an-

309. Die Verzeichnisse dieser Ausgaben und Einnahme sind, ihrer Art nach, unterschieden; sie geben die von Jahr zu Jahr in jedem Theil der allge-

alone it belongs to establish them : they must not subsist for more than one year , if not expressly renewed.

303. The legislative body may create whatever species of contribution it shall judge necessary ; but there must be, every year, established, a land and personal tax.

partiene il diritto di stabilirne. Non potranno sussistere più d'un anno , se non sono espressamente rinnovate.

303. Il Corpo legislativo potrà creare tal genere di contribuzioni che stimerà necessario ; ma dovrà stabilire ogui anno un'imposizione sullo stabile ed una personale.

304. All individuals , who, being not comprised in the 12^e. et 13^e. articles of the constitution , have not been inscribed on the register of direct contributions , are intitled to present themselves before the municipal administration of their commune , and there to have their names inscribed for a personal contribution equal to the local value of tree days agricultural labour.

304. Qualunque individuo il quale, non essendo nel caso del duodecimo o decimoterzo articolo della costituzione , non sarà stato compreso nel ruolo delle contribuzioni dirette , avrà il diritto di presentarsi all'amministrazione municipale del suo comune , e di farvisi inscrivere per una contribuzione personale uguale al valor locale di tre giornate di lavoro agricolo.

305. The inscription mentioned in the preceding article cannot be registered but in the month of messidor , of every year.

305. L'iscrizione mentovata nell' articolo precedente , non potrà farsi se non durante il mese di messidoro di ciaschedun'anno.

306. Contributions of whatever kind are assessed on all persons liable thereunto , in proportion to their faculties.

306. Le contribuzioni di qualunque specie sono ripartite fra tutt' i contribuabili , a ragione delle loro facoltà.

307. The executive power directs et superintends the collection and receipt of all contributions , and to that effect , is bound to give all necessary orders.

307. Il Direttorio esecutivo dirigerà le riscossioni ed i pagamenti delle contribuzioni , invigilerà sopra di essi , e darà a quest' effetto tutti gli ordini necessarij.

308. Detailed accounts of the expences incurred by the different ministers , the whole signed and certified by them , shall be rendered public at the commencement of every year.

308. I conti circostanziati delle spese dei ministri , firmati e certificati da essi , saran resi pubblici al principio d' ogni anno.

The same clause shall be observed with regard to the roll specifying the receipt of the divers contributions and of all public revenues.

Si farà lo stesso dello stato dello diverse contribuzioni , e di tutte le rendite pubbliche.

309. These statements of expenditure and receipt shall be distinguished according to their nature : they shall express the amount of the

309. Gli stati di tali spese e ricevute saranno distinti secondo la loro specie ; esprimeranno le somme riscosse e spese , d' anno in anno , in

née par année, dans chaque partie d'administration générale.

310. Sont également publiés les comptes des dépenses particulières aux départements, et relatives aux tribunaux, aux administrations, aux progrès des sciences, à tous les travaux et établissements publics.

311. Les administrations de département et les municipalités ne peuvent faire aucune répartition au-delà des sommes fixées par le Corps législatif, ni délibérer ou permettre, sans être autorisées par lui, aucun emprunt local à la charge des citoyens du département, de la commune ou du canton.

312. Au Corps législatif seul appartient le droit de régler la fabrication de toute espèce de monnaies, d'en fixer la valeur et le poids, et d'en déterminer le type.

313. Le Directoire surveille la fabrication des monnaies, et nomme les officiers chargés d'exercer immédiatement cette inspection.

314. Le Corps législatif détermine les contributions des colonies et leurs rapports commerciaux avec la métropole.

Trésorerie nationale et comptabilité.

315. Il y a cinq commissaires de la trésorerie nationale, élus par le Conseil des anciens, sur une liste triple présentée par celui des cinq cents.

316. La durée de leurs fonctions est de cinq années: l'un d'eux est renouvelé tous les ans, et peut être réélu sans intervalle et indéfiniment.

meinen Verwaltung eingenommen- und ausgegebenen Summen an.

310. Es werden ebenfalls kund gemacht die Rechnungen der besondern Ausgaben der Departementer, der Gerichtshöfe, der Verwaltungen, und was die Beförderung der Wissenschaften und alle öffentliche Anstalten und Einrichtungen betrifft.

311. Die Departementsverwaltungen und die Municipalitäten können keinen Anstheiler machen, der die von dem gesetzgebenden Corps bestimmte Summen übersteigt, noch ohne Berechtigung desselben, kein Lokalanleihen zu Last der Bürger des Departements, der Gemeinde oder des Cantons, Berathschlagen, oder erlauben.

312. Dem gesetzgebenden Corps allein kommt es zu, jede Art Münze zu fabriciren zu lassen, in Umlauf zu setzen, und derselben Werth, Gewicht und Gepräge zu bestimmen.

313. Das Direktorium hat die Oberaufsicht über die Münzfabrikation; es ernennt die Beamten, denen diese Aufsicht unmittelbar anvertraut ist.

314. Das gesetzgebende Corps bestimmt die Anlagen der Colonien und ihre Handelsverhältnisse mit der Metropole.

Nationalschatz und Rechnungsführung.

315. Bei dem Nationalschatz sind fünf Commissarien angestellt, welche von dem Rath der Alten, auf einer von dem Rath der Fünfhundert ihm eingegebenen dreifachen Liste erwählt werden.

316. Ihre Verrichtungen dauern fünf Jahrelang; einer von ihnen wird alle Jahr erneuert, und kann ohne Zwischenzeit noch ohne einige Bestimmung wider gewählt werden.

sums received and expended, year by year, in every branch of the public administration.

ogni parte d'amministrazione generale.

310. There shall be likewise published accounts of the expences particular to the different departments, and relative to tribunals, to administrations, to the progress of science or other public works and establishments.

310. Saranno ugualmente pubblicati i conti delle spese particolari ai dipartimenti, e relative ai tribunali, alle amministrazioni, ai progressi delle scienze, a tutt' i lavori e stabilimenti pubblici.

311. The administrations of departments as also municipalities must not make any assessment beyond the sums rated by the legislative body; neither must they discuss nor permit, without the authorisation of the legislature, any local loan that may be a charge on the citizens of the department, of the commune or canton.

311. Le amministrazioni di dipartimento e le municipalità non potranno fare alcuna ripartizione oltre le somme fissate dal Corpo legislativo, nè deliberare o permettere, senz' essere da lui autorizzate, alcun imprestito locale a carico dei cittadini del dipartimento, del comune o del cantone.

312. To the legislative body alone belongs the right of regulating the coinage and emission of all kinds of money, of establishing its value and weight and of fixing the stamp.

312. Al Corpo legislativo solo appartiene il diritto di regolare la fabbricazione e l'emissione d'ogni sorta di monete, di fissarne il valore ed il peso, e determinarne il tipo.

313. The Directory superintends the coinage of money, and appoints officers whose duty it is to exercise an immediate inspection in that regard.

313. Il Direttorio invigilerà sulla fabbricazione delle monete, e nominerà gli ufficiali incaricati d'esercitare immediatamente una tal' ispezione.

314. The legislative body determines the contributions of the colonies, and their commercial relations with the metropolis.

314. Il Corpo legislativo determinerà le contribuzioni delle colonie e le loro relazioni commerciali colla metropoli.

National treasury and countability.

Tesoreria nazionale e contabilità.

315. There are five commissioners of the national treasury, chosen by the Council of the ancients upon a triple list presented by the Council of the 500.

315. Vi saranno cinque commissarij della tesoreria nazionale, eletti dal Consiglio degli anziani, sopra una triplice lista presentata da quello dei cinquecento.

316. The duration of their functions is of five years: one of them is renewed every year and can be reelected without any interval and indefinitely.

316. La durata delle loro funzioni sarà di cinque anni: uno di loro sarà rinnovato ogni anno, e potrà esser rieletto senza intervallo e indefinitamente.

517. Les commissaires de la trésorerie sont chargés de surveiller la recette de tous les deniers nationaux;

D'ordonner les mouvemens de fonds et les paiemens de toutes les dépenses publiques consenties par le Corps législatif; de tenir un compte ouvert de dépense et de recette avec le receveur des contributions directes de chaque département, avec les différentes régies nationales, et avec les payeurs qui seraient établis dans les départemens;

D'entretenir avec lesdits receveurs et payeurs, avec les régies et administrations, la correspondance nécessaire pour assurer la rentrée exacte et régulière des fonds.

518. Ils ne peuvent rien faire payer, sous peine de forfaiture, qu'en vertu,

1°. D'un décret du Corps législatif, et jusqu'à concurrence des fonds décrétés par lui sur chaque objet;

2°. D'une décision du Directoire;

3°. De la signature du ministre qui ordonne la dépense.

319. Ils ne peuvent aussi, sous peine de forfaiture, approuver aucun paiement, si le mandat, signé par le ministre que ce genre de dépense concerne, n'énonce pas la date, tant de la décision du Directoire exécutif, que des décrets du Corps législatif qui autorisent le paiement.

320. Les receveurs des contributions directes dans chaque département, les différentes régies nationales, et les payeurs dans les dé-

317. Die Commissarien des National-schatzes haben den Auftrag über die Einnahmen aller Nationalgelder zu machen.

Den Eingang der Gelder, und die Zahlung aller öffentlichen von dem gesetzgebenden Corps bewilligten Ausgaben zu verordnen.

Mit dem Einnahmer der direkten Anlagen von jedem Departement, mit den verschiedenen Nationalverwaltungen, und mit den Zahlmeistern die in den Departementen angestellt sein können, eine offene Rechnung einzuführen.

Mit besagten Einnehmern und Zahlmeistern, mit den Regies und Verwaltungen die nöthige Correspondenz zu unterhalten damit die Gelder genau und in der Ordnung eingehen.

318. Sie können, unter Strafe einer treulosen Verwendung, nichts bezahlen machen, als vermöge,

1°. Eines Decrets vom gesetzgebenden Corps, und bis auf Konkurrenz der von ihm für jeden Gegenstand decretirten Summen;

2°. Eines Schlusses vom Directorium;

3°. Der Unterschrift des Ministers so die Ausgab beordert.

319. Dergleichen können sie auch, unter der nämlichen Strafe, keine Zahlung gutheissen, wenn das von dem Minister, den diese Ausgabe angeht, unterschriebene Mandat, das Datum, sowohl von dem Schluß des Vollziehungsdirectorium, als von den Decreten des gesetzgebenden Corps, welche die Zahlung erlauben, nicht angeht.

320. Die Einnahmer der direkten Anlagen in jedem Departement, die verschiedenen Nationalverwaltungen, und die Zahlmeister in den Departementen

317. The commissioners of the treasury are charged to oversee the receipt of all national money; to order the distribution of the funds and the payment of all the public expenses agreed to by the legislative body.

To keep an open account of expenditure and receipt with the receiver of the direct contributions of each department, with the different national administrations, and with the paymasters that should be established in the departments.

To keep up with said receivers, paymasters, and administrations (regies et administrations) the correspondence necessary for securing the exact and regular forthcoming of the funds.

318. They cannot under pain of forfeiture, enforce any payment, but in virtue;

1°. Of a decree of the legislative body and to the amount of the funds decreed by it on each object;

2°. Of a decision of the Directory;

3°. Of the signature of the minister who orders the expense.

319. They cannot also, under pain of forfeiture, approve any payment unless the mandate signed by the minister whom that kind of expense concerns, does not mention the date, as well of the decision of the executive Directory, as of the decrees of the legislative body which authorise the payment.

320. The receivers of the direct contributions in each department, the various national administrations (regies) and the paymasters in

317. I commissarij della tesoreria saranno incaricati d'invigilare sulla riscossione di tutt'i danari nazionali;

D'ordinare il trasporto dei fondi o dei pagamenti di tutte le spese pubbliche acconsentite dal Corpo legislativo;

Di tener conto aperto di spese e riscossioni col ricevitore delle contribuzioni dirette di ciascun dipartimento, colle differenti amministrazioni nazionali, e coi pagatori che si troveranno stabiliti nei dipartimenti;

Di tenere coi detti ricevitori e pagatori, colle direzioni ed amministrazioni, la corrispondenza necessaria per assicurare l'entrata esatta e regolare dei fondi.

318. Non potranno far pagar niente, sotto pena di prevaricazione, se non in virtù,

1°. D'un decreto del Corpo legislativo, e sin' alla concorrenza dei fondi decretati da lui sopra ciascun oggetto;

2°. D'una decisione del Direttorio;

3°. Della firma del ministro che ordina la spesa.

319. Non potran neppure, sotto pena di prevaricazione, approvare alcun pagamento, se il mandato, firmato dal ministro a cui spetta tal genere di spesa, non indica la data, tanto della decisione del Direttorio esecutivo, quanto dei decreti del Corpo legislativo che autorizzano il pagamento.

320. I ricevitori delle contribuzioni dirette in ogni dipartimento, le differenti direzioni nazionali, ed i pagatori nei dipartimenti, rimetteranno

partemens, remettent à la trésorerie nationale leurs comptes respectifs : la trésorerie les vérifie et les arrête.

321. Il y a cinq commissaires de la comptabilité nationale, élus par le Corps législatif, aux mêmes époques et selon les mêmes formes et conditions que les commissaires de la trésorerie.

322. Le compte général des recettes et des dépenses de la République, appuyé des comptes particuliers et des pièces justificatives, est présenté par les commissaires de la trésorerie aux commissaires de la comptabilité, qui le vérifient et l'arrêtent.

323. Les commissaires de la comptabilité donnent connaissance au Corps législatif des abus, malversations, et de tous les cas de responsabilité qu'ils découvrent dans le cours de leurs opérations; ils proposent dans leur partie les mesures convenables aux intérêts de la République.

324. Le résultat des comptes arrêtés par les commissaires de la comptabilité, est imprimé et rendu public.

325. Les commissaires, tant de la trésorerie nationale que de la comptabilité, ne peuvent être suspendus ni destitués que par le Corps législatif.

Mais, durant l'ajournement du Corps législatif, le Directoire exécutif peut suspendre et remplacer provisoirement les commissaires de la trésorerie nationale au nombre de deux au plus, à charge d'en référer à l'un et à l'autre Conseil du Corps législatif, aussitôt qu'ils ont repris leurs séances.

übergeben ihre respektiven Rechnungen der Nationaltreasorerie, welche sie untersucht und schließt.

321. Es hat fünf Commissarien der Nationalcomptabilité, welche das gesetzgebende Corps zu den nämlichen Zeitpunkten und nach den nämlichen Formen und Bedingungen erwählt, wie die Commissars des Nationalchatzes.

322. Die Hauptrechnung der Einnahmen und Ausgaben der Republik, mit den Theilrechnungen und Beweisschriften belegt, wird von den Commissarien des Nationalchatzes, den Commissarien der Comptabilité eingegeben, welche sie untersuchen und schließen.

323. Die Commissarien der Comptabilité geben dem gesetzgebenden Corps Kenntniß von den Mißbräuchen, treulosen Handlungen und von allen Fällen der Verantwortlichkeit so sie im Lauf ihres Amtes entdecken; sie schlagen in ihrem Rache Maasregeln vor, die dem Interesse der Republik dienlich sind.

324. Das Resultat der von den rechnungsführenden Commissarien geschlossenen Rechnungen, wird durch den Druck bekannt gemacht.

325. Die Commissarien, sowohl der Nationaltreasorerie als der Comptabilité, können nur von dem gesetzgebenden Corps suspendirt und abgesetzt werden.

Während der Zeit aber, als das gesetzgebende Corps ajournirt ist, kann das Vollziehungs-Direktorium, von den Commissarien des Nationalchatzes, höchstens zwei an der Zahl, suspendiren und dieselben einrufen ersuchen, mit dem Beding jedoch, dem ein- und andern nach des gesetzgebenden Corps, sobald sie ihre Sitzungen wiederum werden angefangen haben, Nachricht davon zu geben.

the departments give in to the national treasury their respective accounts; these are verified and closed by the treasury.

321. There are five commissioners of the national countability, chosen by the legislative body at the same epochs, and with the same forms and conditions as the commissioners of the treasury.

322. The general account of the receipt and expenditure of the Republic, backed by the private accounts and vouching titles, is presented by the commissioners of the treasury to those of the countability who verify and close them.

323. The commissioners of the countability give cognizance to the legislative body of all the abuses, misdemeanours, and all cases of responsibility which they discover in the course of their operations; they propose in their respective province, measures suitable to the interest of the Republic.

324. The result of the accounts closed by the commissioners of the countability is printed and made public.

325. The commissioners both of the national treasury and of the countability can neither be suspended, nor dismissed but by the legislative body.

But during the adjournment of the legislative body, the executive Directory can suspend and provisionally replace the commissioners of the national treasury, to the number of two at most, on condition to refer thereon to both Councils of the legislative body as soon as they shall have retaken their sittings.

alla tesoreria nazionale i loro conti rispettivi: la tesoreria li verificherà ed approverà.

321. Vi saranno cinque commissarij della contabilità nazionale, eletti dal Corpo legislativo, alle stesse epoche e secondo le stesse forme e condizioni di quelle dei commissarij della tesoreria.

322. Il conto generale delle riscossioni e delle spese della Repubblica, corroborato dai conti particolari e dalle scritture giustificative, sarà presentato dai commissarij della tesoreria ai commissarij della contabilità, che lo verificheranno ed approveranno.

323. I commissarij della contabilità faranno sapere al Corpo legislativo gli abusi, le prevaricazioni, e tutt' i casi di responsabilità che scopriranno nel corso delle loro operazioni; proporranno, nella loro parte, le misure convenevoli agli interessi della Repubblica.

324. Il risultato dei conti approvati dai commissarij della contabilità sarà stampato e reso pubblico.

325. I commissarij della tesoreria nazionale, come pure quelli della contabilità, non potranno essere sospesi nè licenziati se non dal Corpo legislativo.

Ma, durante l'aggiornamento del Corpo legislativo, potrà il Direttorio esecutivo sospendere e cangiare provvisoriamente i commissarij della tesoreria nazionale sino al numero di due al più, a carico di farne il rapporto ad ambedue i Consigli del Corpo legislativo, subito che avranno riprese le loro funzioni.

TITRE XII.

Relations extérieures.

326. La guerre ne peut être décidée que par un décret du Corps législatif, sur la proposition formelle et nécessaire du Directoire exécutif.

327. Les deux Conseils législatifs concourent, dans les formes ordinaires, au décret par lequel la guerre est décidée.

328. En cas d'hostilités imminentes ou commencées, de menaces ou de préparatifs de guerre contre la République française, le Directoire exécutif est tenu d'employer, pour la défense de l'état, les moyens mis à sa disposition, à la charge d'en prévenir sans délai le Corps législatif.

Il peut même indiquer, en ce cas, les augmentations de force et les nouvelles dispositions législatives que les circonstances pourraient exiger.

329. Le Directoire seul peut entretenir des relations politiques au dehors, conduire les négociations, distribuer les forces de terre et de mer, ainsi qu'il le juge convenable, et en régler la direction en cas de guerre.

330. Il est autorisé à faire les stipulations préliminaires, telles que des armistices, des neutralisations; il peut arrêter aussi des conventions secrètes.

331. Le Directoire exécutif arrête, signe ou fait signer avec les puissances étrangères tous les traités de paix, d'alliance, de trêve, de neutralité, de commerce, et autres conventions qu'il juge nécessaires au bien de l'état.

XIIter T i t e l.

Auswärtige Verhältnisse.

326. Der Krieg kann anderst nicht als durch einen Schluß des gesetzgebenden Corps, auf einen förmlichen und nothwendigen Vorschlag des Vollziehungs-Direktoriums, beschlossen werden.

327. Die beiden gesetzgebenden Räte tragen, in den gewöhnlichen Formen, dem Decret bei, wodurch der Krieg beschlossen wird.

328. Im Fall bevorstehender oder angefangener Feindseligkeiten, Drohung oder Kriegsrüstungen gegen die französische Republik, ist das Vollziehungs-Direktorium gehalten, für die Verteidigung des Staats, die in seiner gewaltstehende Mittel zu ergreifen, mit dem Auftrage, dem gesetzgebende Corps unverzüglich davon Nachricht zu geben.

Es kann sogar, in diesem Fall die Vermehrung der bewaffneten Macht und die frische gesetzmäßige Verfügungen angeben, so die Umstände erfordern konnten.

329. Das Direktorium allein kann auswärtige politische Verhältnisse unterhalten, die Unterhandlungen führen, die Land- und Seemacht nach seinem Gutfinden theilen, und im Fall des Kriegs, ihre Richtung anordnen.

330. Es ist auch bevollmächtigt die vorläufige Vertragspunkten, nämlich: Waffenstillstände, Neutralitätsklärungen einzugehen; es kann auch geheime Verträge schließen.

331. Das Direktorium schließt, unterzeichnet oder läßt mit den fremden Mächten, alle Friedensschlüsse, Bündnisse, Waffenstillstände, Neutralitäts-, Handlungs- und andere Verträge unterzeichnen, die es zum Wohl des Staats für nöthig erachtet.

TITLE XII.

Foreign department.

326. War can only be decided by a decree of the legislative body on the formal and necessary proposition of the executive Directory.

327. Both legislative Councils concur in the usual forms, to the decree by which war is decided.

328. In case of hostilities either impending or commenced, of menaces or preparations of war against the french Republic, the executive Directory is bound to employ for the defense of the state, all the means put at its disposal, on condition to give notice thereof without delay, to the legislative body.

It can even point out in that case the additional forces and the new legislative dispositions which the circumstances might require.

329. The Directory alone can keep up political relations abroad, carry on negotiations, and distribute the land and sea-forces, as it thinks meet, and regulate the direction there of in case of war.

330. It is authorised to make preliminary stipulations, such as armistices, neutralisations; it can also enter on secret conventions.

331. The executive Directory concludes, signs or causes to be signed with foreign powers all treaties of peace, alliance, truce, neutrality, commerce and other conventions which it shall judge necessary for the good of the state.

TITOLO XII.

Relazioni estere.

326. Non potrà essere decisa la guerra se non in virtù d'un decreto del Corpo legislativo, sulla proposizione formale e necessaria del Direttorio esecutivo.

327. I due Consigli legislativi concorreranno nelle forme ordinarie, al decreto per via del quale deciderassi la guerra.

328. In caso d'ostilità imminenti o cominciate, di minacce o di preparativi di guerra contro la Repubblica francese, il Direttorio esecutivo sarà obbligato d'impiegare, per la difesa dello Stato, i mezzi che trovansi a sua disposizione, con obbligo d'informarne immediatamente il Corpo legislativo.

Potrà anche indicare, in tal caso, le aumentazioni di forze e le nuove disposizioni legislative che le circostanze potran richiedere.

329. Il Direttorio solo potrà avere relazioni politiche al di fuori, condurre le negoziazioni, distribuire le forze di terra e di mare, come lo crederà convenevole, e regolarne la direzione in caso di guerra.

330. Sarà autorizzato a fare le stipulazioni preliminari, come gli armistizj, le neutralizzazioni; potrà conchiudere pure convenzioni segrete.

331. Il Direttorio esecutivo conchiude, firma o fa firmare colle potenze estere tutt' i trattati di pace, d'alleanza, di tregua, di neutralità, di commercio, ed altre convenzioni che stimerà necessarie pel bene dello Stato.

Ces traités et conventions sont négociés, au nom de la République française, par des agens diplomatiques nommés par le Directoire exécutif et chargés de ses instructions.

332. Dans le cas où un traité renferme des articles secrets, les dispositions de ces articles ne peuvent être destructives des articles patens, ni contenir aucune aliénation du territoire de la République.

333. Les traités ne sont valables qu'après avoir été examinés et ratifiés par le Corps législatif; néanmoins les conditions secrètes peuvent recevoir provisoirement leur exécution dès l'instant même où elles sont arrêtées par le Directoire.

334. L'un et l'autre Conseils législatifs ne délibèrent sur la guerre ni sur la paix, qu'en comité général.

335. Les étrangers établis ou non en France, succèdent à leurs parens étrangers ou français; ils peuvent contracter, acquérir et recevoir des biens situés en France, et en disposer de même que les citoyens français, partout les moyens autorisés par les lois.

TITRE XIII.

Revision de la constitution.

336. Si l'expérience faisait sentir les inconvéniens de quelques articles de la constitution, le Conseil des anciens en proposerait la révision.

337. La proposition du Conseil des anciens est, en ce cas, soumise à la ratification du Conseil des cinq cents.

Diese Traktate und Verträge werden im Namen der französischen Republik, durch diplomatische Agenten verhandelt, welche das Vollziehungs-Direktorium ernennet und mit seinen Verhaltungsbefehle versehen.

332. In dem Fall, allwo ein Traktat geheime Artikel enthielte, so können die Verfügungen dieser Artikel den öffentlichen Artikeln nicht zuwider seyn, noch die Veräußerung irgend eines theils des Gebiets der Republik enthalten.

333. Die Traktate sind nicht eher gültig, als nachdem sie durch das gesetzgebende Corps untersucht und bestätigt worden. Doch können die geheimen Bedingungen, vom Augenblick an wo sie vom Direktorium abgeschlossen worden, einstweilen in Vollziehung gesetzt werden.

334. Der eine und der andere gesetzgebende Rath Verrathschlagen nicht anders über den Krieg noch über den Frieden, als in einem geheimen Comité.

335. Die in Frankreich säßhaft oder nicht säßhaften Fremde, erben ihre freunden oder fränkischen Anverwandten; sie können contrahiren, in Frankreich gelegene Güter erkaufen und annehmen, und mit denselben, wie die fränkischen Bürger, durch alle Mittel so das Gesetz erlaubt, schalten und walten.

XIIIter T i t e l.

Revision der Constitution.

336. Wenn die Erfahrung die Unschicklichkeit einiger Artikel der Constitution verspüren liese, so kann der Rath der Alten die Revision davon vorschlagen.

337. Der Vorschlag des Raths der Alten ist in solchem Fall der Genehmigung des Raths der Fünfhundert unterworfen.

These treaties and conventions are negotiated in the name of the french Republic by diplomatic agents appointed by the executive Directory and charged with its instructions.

332. In case a treaty should contain secret articles, the dispositions thereof cannot invalidate the patent oves, or contain any alienation of the territory of the Republic.

333. Treaties are only valid when they have been examined, and ratified by the legislative body. Nevertheless the secret coultions can be provisionally put into execution from the very moment that they have been concluded by the Directory.

334. Neither of the two legislative Councils deliberate on war or peace but in a committee of the whole house.

335. Foreigners, whether established or not, in France, succeed their foreign or french relatives. They can contract, acquire, and receive estates situated in France, and dispose thereof in the same manner as french citizens, by all the means authorized by the law.

TITLE XIII.

Revision of the constitution.

336. Should experience evince the inconveniens of some articles of the constitution, the revision thereof is be proposed by the Council of the ancients.

337. The proposition of the Council of the ancients is, in this case, submitted to the ratification of the Council of the 500.

Tali trattati e convenzioni saranno negoziati in nome della Repubblica francese, per via d'agenti diplomatici nominati dal Direttorio esecutivo, ed incaricati delle sue istruzioni.

332. In caso che un trattato contenga articoli segreti, le disposizioni di tali articoli non potranno essere distruttive degli articoli patenti, nè contenere alcun' alienazione del territorio della Repubblica.

333. I trattati non saranno validi se non dopo essere stati esaminati e ratificati dal Corpo legislativo; potranno però le condizioni segrete ricevere provvisoriamente la loro esecuzione nel momento stesso in cui saranno state concluse dal Direttorio.

334. L'uno e l'altro Consiglio legislativo non delibereranno sulla guerra nè sulla pace, se non in comitato generale.

335. Gli esteri, stabiliti in Francia o altrimenti, erediteranno dai loro parenti esteri o francesi; potranno contrattare, acquistare e ricever beni situati in Francia, e disporne, come i cittadini francesi, per via di tutt' i mezzi autorizzati dalle leggi.

TITOLO XIII.

Revisione della costituzione

336. Se l'esperienza facesse sentire gl'inconvenienti di qualche articolo della costituzione, il Consiglio degli anziani ne proporrebbe la revisione.

337. La proposizione del Consiglio degli anziani sarà, in tal caso, sommessata alla ratificazione del Consiglio degli cinquecento.

533. Lorsque, dans un espace de neuf années, la proposition du Conseil des anciens, ratifiée par le Conseil des cinq cents, a été faite à trois époques éloignées l'une de l'autre de trois années au moins, une assemblée de révision est convoquée.

539. Cette assemblée est formée de deux membres par département, tous élus de la même manière que les membres du Corps législatif, et réunissant les mêmes conditions que celles exigées pour le Conseil des anciens.

340. Le Conseil des anciens désigne, pour la réunion de l'assemblée de révision, un lieu distant de vingt myriamètres au moins de celui où siège le Corps législatif.

341. L'assemblée de révision a le droit de changer le lieu de sa résidence, en observant la distance prescrite par l'article précédent.

342. L'assemblée de révision n'exerce aucune fonction législative ni de gouvernement; elle se borne à la révision des seuls articles constitutionnels qui lui ont été désignés par le Corps législatif.

343. Tous les articles de la constitution, sans exception, continuent d'être en vigueur tant que les changements proposés par l'assemblée de révision n'ont pas été acceptés par peuple.

344. Les membres de l'assemblée de révision délibèrent en commun.

345. Les citoyens qui sont membres du Corps législatif au moment où une assemblée de révision est convoquée, ne peuvent être élus membres de cette assemblée.

338. Wenn in einem Zeitraum von neun Jahren der von dem Rath der Fünfhundert genehmigte Vorschlag des Rathes der Alten, zu drei verschiedenen Zeitpunkten von drei zu drei Jahren gemacht worden, so wird eine Revisionsversammlung berufen.

339. Diese Versammlung wird aus zwei Mitglieder von jedem Departement gebildet, welche alle auf die nämliche Art wie die Mitglieder des gesetzgebenden Corps gewählt werden, und die nämlichen Bedingungen vereinigen, so für den Rath der Alten erfordert werden.

340. Der Rath der Alten bestimmt für die Zusammenkunft der Revisionsversammlung, einen Ort, der wenigstens zwanzig Myriameter von demjenigen entfernt ist, allwo das gesetzgebende Corps seinen Sitz hat.

341. Die Revisionsversammlung hat Zug und Macht ihren Residenzort zu verändern, wobei sie jedoch die durch den vorhergehenden Artikel bestimmte Entfernung zu beobachten hat.

342. Die Revisionsversammlung versteht keine Gesetz noch Staatsmännige Einrichtungen; sie schränkt sich bloß auf die Revision der ihr von dem gesetzgebenden Corps angewiesenen Constitutionsartikel ein.

343. Alle Artikel der Constitution, ohne Ausnahm, bleiben immerhin bei ihren Kräften, so lang als die von der Revisionsversammlung vorgeschlagene Veränderung von dem Volk nicht angenommen worden sind.

344. Die Mitglieder der Revisionsversammlungen berathschlagen gemeinschaftlich.

345. Diejenigen Bürger, welche Mitglieder des gesetzgebenden Corps sind, im Augenblick wo eine Revisionsversammlung berufen ist, können nicht als Mitglieder dieser Versammlung erwählt werden.

338. When in the space of nine years, the proposition of the Council of the ancients ratified by the Council of the 500, has been made at three different epochs, at 5 years distance at least, one from the other, an assembly of revision is convened.

339. This assembly is composed of two members for each department, all chosen in the same manner as the members of the legislative body, and qualified in the same manner as the members of the Council of the ancients.

340. The Council of the ancients appoints for the meeting of the assembly of revision, a place distant at least 20 myriametres, from that where the legislative body holds its meetings.

341. The assembly of revision is intitled to change the place of its residence in observing the distance prescribed by the foregoing article.

342. The assembly of revision does not exercise any legislative or departmental function; it is totally limited to the revision of the only articles which have been pointed out to it by the legislative body.

343. All the articles of the constitution, without exception, continue to be in full vigour, as long as the changes proposed by the assembly of revision are not excepted by the people.

344. The members of the assembly of revision deliberate in common.

345. The citizens who are members of the legislative body at the time that an assembly of revision is convened, cannot be elected members of that assembly.

338. Allorchè, nello spazio di nove anni, la proposizione del Consiglio degli anziani, ratificata dal Consiglio dei cinquecento, sarà stata fatta a tre epoche distanti l'una dall'altra di tre anni almeno, un'assemblea di revisione sarà convocata.

339. Quest'assemblea sarà formata di due membri per dipartimento, tutti scelti nella stessa maniera dei membri del Corpo legislativo, ed aventi le stesse condizioni che son richieste pel Consiglio degli anziani.

340. Il Consiglio degli anziani indicherà, per l'unione dell'assemblea di revisione, un luogo distante di venti miriametri almeno da quello ove risiede il Corpo legislativo.

341. L'assemblea di revisione avrà il diritto di cambiar il luogo della sua residenza, osservando la distanza prescritta dall'articolo precedente.

342. L'assemblea di revisione non eserciterà alcuna funzione legislativa nè di governo; si limiterà alla revisione dei soli articoli costituzionali che lo saranno stati indicati dal Corpo legislativo.

343. Tutti gli articoli della costituzione, senza eccezione, continueranno ad essere in vigore sin' a tanto che i cambiamenti proposti dall'assemblea di revisione non saranno accettati dal popolo.

344. I membri dell'assemblea di revisione delibereranno in comune.

345. I cittadini che saranno membri del Corpo legislativo nel momento in cui un'assemblea di revisione sarà convocata, non potranno esser eletti membri di quell'assemblea.

346. L'assemblée de révision adresse immédiatement aux assemblées primaires le projet de réforme qu'elle a arrêté.

Elle est dissoute dès que ce projet leur a été adressé.

347. En aucun cas, la durée de l'assemblée de révision ne peut excéder trois mois.

348. Les membres de l'assemblée de révision ne peuvent être recherchés, accusés ni jugés, en aucun tems, pour ce qu'ils ont dit ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions.

Pendant la durée de ces fonctions, ils ne peuvent être mis en jugement, si ce n'est par une décision des membres mêmes de l'assemblée de révision.

349. L'assemblée de révision n'assiste à aucune cérémonie publique; ses membres reçoivent la même indemnité que celle des membres du Corps législatif.

350. L'assemblée de révision a le droit d'exercer ou faire exercer la police dans la commune où elle réside.

TITRE XVI.

Dispositions générales.

351. Il n'existe entre les citoyens d'autre supériorité que celle des fonctionnaires publics, et relativement à l'exercice de leurs fonctions.

352. La loi ne reconnaît ni vœux religieux, ni aucun engagement contraire aux droits naturels de l'homme.

353. Nul ne peut être empêché de dire, écrire, imprimer et publier sa pensée.

346. Die Revisionsversammlung schickt den von ihr beschlossenen Verbesserungs-Entwurf unmittelbar den Primärversammlungen zu.

Sie geht auseinander, sobald dieser Entwurf denselben überschickt worden.

347. In keinem Fall kann die Revisionsversammlung länger als drei Monatslang dauern.

348. Die Mitglieder der Revisionsversammlung können zu keiner Zeit, wegen dem was sie während ihrer Amtsverrichtungen geredet oder geschrieben haben, angeführt, angeklagt noch gerichtet werden,

Während dieser ihrer Amtsverrichtungen, können sie auch nicht vor Gericht gezogen werden, es seye denn durch einen Schluß der Revisionsversammlungsglieder.

349. Die Revisionsversammlung wohnt keiner öffentlichen Ceremonie bei; ihre Mitglieder empfangen die nämliche Entschädigung wie die Mitglieder des gesetzgebenden Corps.

350. Die Revisionsversammlung hat das Recht die Polizei in der Gemeinde, allwo sie ihren Sitz hat, auszuüben oder ausüben zu lassen.

XIVter Titre I.

Allgemeine Verfügungen.

351. Es ist unter den Bürgern keine andere Obergewalt, als die der öffentlichen Beamten, und in Rücksicht ihrer Amtsverrichtungen.

352. Das Gesetz erkennt weder geistliche Gelübde, noch irgend eine Verbindlichkeit die den natürlichen Rechten des Menschen zuwider sind.

353. Niemand kann verhindert werden seine Gedanken zu sagen, zu schreiben zu drucken und kund zu machen.

346. The assembly of revision addresses immediately to the primary assemblies the plan of reform which it has agreed upon.

It is dissolved from the moment this plan is addressed to them.

347. In no case can the duration of the assembly of revision exceed three months.

348. The members of the assembly of revision cannot at any time be prosecuted, accused or judged for what they have done or written in the exercise of their functions.

Whilst these functions hold, no action can be entered against them, unless it be so decided by the members of the assembly of revision themselves.

349. The assembly of revision does not assist at any public ceremony; its members receive the same indemnity with the members of the legislative body.

350. The assembly of revision has the right of enforcing the police, or getting it enforced in the commune where it resides.

TITLE XIV.

General dispositions.

351. There exists no other superiority amongst the citizens but that of the public functionaries and relatively to the exercise of their functions.

352. The law does not acknowledge either religious vows or any engagement contrary to the natural rights of man.

353. No one can be hindered from saying, writing, printing and publishing what he thinks.

346. L'assemblea di revisione indirizzerà immediatamente alle assemblee primarie il progetto di riforma che avrà determinato.

Sarà disciolta subito che un tal progetto sarà stato loro indirizzato.

347. In nessun caso, la durata dell'assemblea di revisione potrà eccedere tre mesi.

348. I membri dell'assemblea di revisione non potranno essere inchiesti, accusati nè giudicati, in alcun tempo, per quel che avran detto o scritto nell'esercizio delle loro funzioni.

Durante la continuazione di tali funzioni, non potranno esser posti in giudizio se non in virtù d'una decisione dei membri medesimi dell'assemblea di revisione.

349. L'assemblea di revisione non assisterà ad alcuna cerimonia pubblica; i suoi membri riceveranno la stessa indennità, di quella dei membri del Corpo legislativo.

350. L'assemblea di revisione avrà il diritto d'esercitare o di far esercitare il buongoverno nel comune dov'essa risiede.

TITOLO XIV.

Disposizioni generali.

351. Non esiste fra i cittadini alcun'altra superiorità se non quella dei funzionarj pubblici, e relativamente all'esercizio delle loro funzioni.

352. La legge non riconosce nè voti religiosi, nè alcun'impegno contrario ai diritti naturali dell'uomo.

353. Non potrà impedirsi ad alcuno di dire, scrivere, stampare e pubblicare i suoi pensieri.

Les écrits ne peuvent être soumis à aucune censure avant leur publication.

Nul ne peut être responsable de ce qu'il a écrit ou publié, que dans les cas prévus par la loi.

354. Nul ne peut être empêché d'exercer, en se conformant aux lois, le culte qu'il a choisi.

Nul ne peut être forcé de contribuer aux dépenses d'aucun culte. La République n'en salarie aucun.

355. Il n'y a ni privilège, ni maîtrise, ni jurande, ni limitation à la liberté de la presse, du commerce, et à l'exercice de l'industrie et des arts de toute espèce.

Toute loi prohibitive en ce genre, quand les circonstances la rendent nécessaire, est essentiellement provisoire, et n'a d'effet que pendant un an au plus, à moins qu'elle ne soit formellement renouvelée.

356. La loi surveille particulièrement les professions qui intéressent les mœurs publiques, la sûreté et la santé des citoyens; mais on ne peut faire dépendre l'admission à l'exercice de ces professions d'aucune prestation pécuniaire.

357. La loi doit pourvoir à la récompense des inventeurs ou au maintien de la propriété exclusive de leurs découvertes ou de leurs productions.

358. La constitution garantit l'inviolabilité de toutes les propriétés, ou la juste indemnité de celles dont la nécessité publique, légalement constatée, exigerait le sacrifice.

Die Schriften können vor ihrer Verfammmachung keiner Censur unterworfen werden.

Niemand kann wegen dem was er geschrieben oder bekannt gemacht hat zur Verantwortung gezogen werden, ausser in den durch das Gesetz vorgeschriebenen Fällen.

354. Niemand kann gehindert werden den von ihm gewählten Gottesdienst auszuüben, wenn er den Gesetzen nachkommt.

Niemand kann gezwungen werden den Kosten eines Gottesdienstes beizutragen; die Republik salarirt keinen.

355. Es hat kein Vorrecht statt, noch Meisterschaft, noch Zunftrecht, noch Einschränkung der Pressfreiheit, des Handels, des Arbeitsfleisses und der Künste aller Art.

Jedes verbietende Gesetz von dieser Art, wenn die Umstände es nöthig machen, ist seinem Wesen nach nur provisorisch, und kann nur ein Jahr lang seine Wirkung haben, es seye denn es wäre förmlich erneuert worden.

356. Das Gesetz hat besonders ein wachsames Aug auf die Professionen, welche die öffentlichen Sitten, die Sicherheit und die Gesundheit der Bürger interessieren; man kann aber das Recht, diese Professionen auszuüben, keineswegs von irgend einer Gelderlegung abhängig machen.

357. Das Gesetz soll für die Belohnung der Erfinder sorgen, oder für die Handhabung des ausschließlichen Eigenthums ihrer Entdeckungen oder Hervorbringungen.

358. Die Constitution bürgt für die Unverletzbarkeit jedes Eigenthums, oder für die gerechte Entschädigung dessen so die öffentliche, gesetzmäfsig erwiesene Nothdurft, als ein Opfer begehren würde.

Writings can not be submitted to any censure before their publication.

No one can be responsible for what he has written or published, except in the foreseen by the law.

354. No one can be hindered from practising, in conforming himself to the law, the mode of worship which he has adopted.

No one can be forced to contribute to the expences of any mode of worship. — None of them is paid by the Republic.

355. There is no privilege nor mastership, nor wardership, nor limitation to the liberty of the press or of commerce, and to industry with regard to all kinds of arts.

Every prohibitive law of this kind, when circumstances render it necessary, is essentially provisional et can have its effect but for one year at most, unless it be formally renewed.

356. The law watches particularly over the professions which interest the public morals, the safety and health of the citizens; but the admission to the exercise of those professions cannot be made to depend on any pecuniary fee.

357. The law is to provide for the rewards due to inventors and for maintaining them in the exclusive property of their inventions and productions.

358. The constitution guarantees the inviolability of all property and a just indemnity for that which public necessity, legally ascertained, should require the sacrifice of.

Gli scritti non potranno esser sommessi ad alcuna censura avanti la loro pubblicazione.

Nessuno potrà essere risponsabile di quel che ha scritto o pubblicato, se non nei casi preveduti dalla legge.

354. Non potrà impedirsi ad alcuno d'esercitare, conformandosi alle leggi, il culto che avrà scelto.

Nessuno potrà esser costretto di contribuire alle spese d'alcun culto. La Repubblica non se salaria alcuno.

355. Non vi è nè privilegio, nè alcuna matricola nè giuranda, nè limitazione alla libertà della stampa, del commercio, od all'esercizio dell'industria e delle arti d'ogni sorti.

Qualunque legge proibitiva in tal genere, quando le circostanze la rendono necessaria, è essenzialmente provvisoria, e non ha effetto che durante un'anno al più, a meno che non sia formalmente rinnovata.

356. La legge invigila particolarmente sopra le professioni che interessano i buoni costumi pubblici, la sicurezza e la salute dei cittadini; ma non si può far dipendere l'ammissione all'esercizio di tali professioni da alcuna prestazione pecuniaria.

357. La legge deve provvedere alla ricompensa degl'inventori o al mantenimento della proprietà esclusiva delle loro scoperte o delle loro produzioni.

358. La costituzione garantisce l'inviolabilità di tutte le proprietà, o la giusta indennità di quelle delle quali la necessità pubblica, legalmente riconosciuta, richiedesse il sacrificio.

359. La maison de chaque citoyen est un asyle inviolable : pendant la nuit, nul n'a le droit d'y entrer que dans les cas d'incendie, d'inondation, ou de réclamation venant de l'intérieur de la maison.

Pendant le jour, on peut y exécuter les ordres des autorités constituées.

Aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi, et pour la personne ou l'objet expressément désigné dans l'acte qui ordonne la visite.

360. Il ne peut être formé de corporations ni d'associations contraires à l'ordre public.

361. Aucune assemblée de citoyens ne peut se qualifier société populaire.

362. Aucune société populaire, s'occupant de questions politiques, ne peut correspondre avec aucune autre, ni s'affilier à elle, ni tenir des séances publiques composées de sociétaires et d'assistans distingués les uns des autres, ni imposer des conditions d'admission et d'éligibilité, ni s'arroger des droits d'exclusion, ni faire porter à ses membres aucun signe extérieur de leur association.

363. Les citoyens ne peuvent exercer leurs droits politiques que dans les assemblées primaires ou communales.

364. Tous les citoyens sont libres d'adresser aux autorités publiques des pétitions, mais elles doivent être individuelles; nulle association ne peut en présenter de collectives, si ce n'est les autorités constituées, et seulement pour des objets propres à leur attribution.

359. Die Wohnung eines jeden Bürgers ist ein unüberlethbarer Zufluchtsort: Niemand hat das Recht nachträglich hinein zu treten, außer dem Falle einer Feuersbrunst, einer Ueberschwämmung, oder auf Ansuchen vom innern des Hauses.

Des Tags über kann man die Befehle der constituirten Gewalten in Vollziehung sehen.

Es kann keine Hausausfuchung anders stattfinden, als vermöge eines Gesetzes, und für die Person oder den Gegenstand so in dem Untersuchungsbefehl ausdrücklich beschrieben sind.

360. Es können keine Corporationen noch Bruderschaften errichtet werden, die der öffentlichen Ordnung zuwider sind.

361. Keine Versammlung von Bürgern kann sich als Volksgesellschaft qualificiren.

362. Keine besondere Gesellschaft, die sich mit politischen Fragen abgibt, kann nicht mit einer andern correspondiren, noch sich mit derselben verbrüdern, noch öffentliche Sitzungen halten die aus Gesellschaftsbrüdern und andern fremden Zuhörer bestehen, noch Bedingungen der Aufnahme und Wahlbarkeit auflegen, noch sich Anschließungsrechte anmaßen, noch ihre Mitglieder äußerliche Verbrüderungszeichen tragen lassen.

363. Die Bürger können nirgendwo ihre politische Rechte ausüben, als in den Primar- und Gemeindeversammlungen.

364. Es steht allen Bürgern frei den öffentlichen Gewalten Vorschriften einzugeben, sie müssen aber einzelweis unterschrieben seyn; keine gesellschaftliche Verbrüderung kann dergleichen in gemeinsamen Namen eingeben, ausgenommen die constituirten Gewalten, und nur für die Gegenstände die ihr Tach anlangen.

359. The house of each citizen is an inviolable asylum; no person has a right to enter it in the night, except in the case of fire or inundation, or when his assistance is called upon from within.

During the day, it is liable to the execution of the orders given by the constituted authorities.

No domiciliary visit can take place but in virtue of a law, and for the person and object expressly specified in the act, which orders the visit.

360. There cannot be formed any corporation or association contrary to the public order.

361. No assembly of citizens can qualify itself a popular society.

362. No particular society, debating on political questions, can correspond or be affiliated to another, nor hold public meetings composed of persons distinguished one from the other by the title of members and assistants, nor impose conditions of admission or eligibility, nor assume the right of exclusion, nor make their members wear any exterior sign of their association.

363. The citizens cannot exercise their political rights but in the primary and communal assemblies.

364. All citizens are free to address petitions to the public authorities. — But these petitions must be individual; no association can present collective petitions, except the constituted authorities which may address such petitions solely concerning the objects appertaining to their functions.

359. La casa di ogni cittadino è un' asilo inviolabile: durante la notte, nessuno ha il diritto d'entrarvi, se non in caso d'incendio, d'inondazione, o di richiesta provveniente dall' interior della casa.

Durante il giorno, si potranno eseguirvi gli ordini delle autorità costituite.

Nessuna visita domiciliare potrà aver luogo se non in virtù d'una legge, o per la persona o per l'oggetto espressamente indicato nell'atto che ordina la visita.

360. Non potranno formarsi corporazioni nè associazioni contrarie all'ordine pubblico.

361. Nessun' assemblea di cittadini potrà qualificarsi società popolare.

362. Nessuna società particolare, che si occupasse di questioni politiche, potrà corrispondere con alcun'altra; nè farvisi adottare, nè tenere adunanze pubbliche composte di societarj e d'assistenti distinti gli uni dagli altri, nè impor condizioni d'ammissione e d'eligibilità, nè arrogarsi diritti d'esclusione, nè far portare ai suoi membri alcun segno visibile della loro associazione.

363. Non potranno i cittadini esercitare i loro diritti politici se non nelle assemblee primarie o comunali.

364. Tutt'i cittadini sono liberi d'inviare alle autorità pubbliche petizioni; ma esse debbono essere individuali; nessun' associazione può presentar petizioni collettive eccetto le autorità costituite, e solamente per oggetti propri alla loro attribuzione.

Les pétitionnaires ne doivent jamais oublier le respect dû aux autorités constituées.

365. Tout attroupement armé est un attentat à la constitution; il doit être dissipé sur-le-champ par la force.

366. Tout attroupement non armé doit être également dissipé, d'abord par voie de commandement verbal, et, s'il est nécessaire, par le développement de la force armée.

367. Plusieurs autorités constituées ne peuvent jamais se réunir pour délibérer ensemble; aucun acte émané d'une telle réunion ne peut être exécuté.

368. Nul ne peut porter de marques distinctives qui rappellent des fonctions antérieurement exercées, ou des services rendus.

369. Les membres du Corps législatif, et tous les fonctionnaires publics, portent dans l'exercice de leurs fonctions le costume ou le signe de l'autorité dont ils sont revêtus: la loi en détermine la forme.

370. Nul citoyen ne peut renoncer, ni en tout ni en partie, à l'indemnité ou au traitement qui lui est attribué par la loi, à raison de fonctions publiques.

371. Il y a, dans la République, uniformité de poids et mesures.

372. L'ère française commence au 22 septembre 1792, jour de la fondation de la République.

373. La nation française déclare qu'en aucun cas elle ne souffrira le retour des Français qui, ayant abandonné leur patrie depuis le

Die Petitionnairs sollen niemals den Respekt vergessen den man den constituirten Gewalten schuldig ist.

365. Jede bewaffnete Zusammenrottung ist ein Verbrechen gegen die Constitution; sie soll auf der Stelle durch die Gewalt zerstreut werden.

366. Jede unbewaffnete Zusammenrottung soll ebenfalls zerstreut werden; anfänglich durch einen mündlichen Befehl, und nöthigen Falls mit Zuziehung der bewaffneten Gewalt.

367. Mehrere constituirte Gewalten können niemals zusammentreten um mit einander zu Berathschlagen; kein, aus einer solchen Vereinigung entstandene Akt, kann vollzogen werden.

368. Niemand darf Unterschiedszeichen tragen, die an vorhin versessene Ämter, oder ehemals geleistete Dienste erinnern.

369. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps, und alle öffentliche Beamten, tragen in ihren Amtsverrichtungen, die Tracht oder das Zeichen ihres Amtes so sie bekleiden. Das Gesetz bestimmt die Form derselben.

370. Kein Bürger kann weder gänzlich, noch zum Theil auf die Schadloshaltung oder Befoldung Verzicht thun, welche ihm wegen seines Amtes durch das Gesetz zuerkannt ist.

371. Es hat in der Republik ein gleiches Gewicht und Maas.

372. Die französische Zeitrechnung fängt an den 22 Herbstmonat 1792, als am Tag der Errichtung der Republik.

373. Die französische Nation erklärt daß sie in keinem Fall die Rückkehr derjenigen Franzosen dulden werde, die nachdem sie seit dem 15 Juli 1799

The petitioners must never forget the respect due to the constituted authorities.

365. Every armed meeting (*attroupement armé*) is an outrage against the constitution and is to be immediately dispersed by force.

366. Every meeting, not in arms, is to be equally dispersed, first by a verbal order and afterwards by calling in the armed force, if necessary.

367. Different constituted authorities can never meet to deliberate together. No resolution entered into by such a meeting can be executed.

368. No man can wear the distinctive marks of any functions formerly fulfilled or of the services formerly rendered by him.

369. The members of the legislative body and all public functionaries wear, while in the discharge of their office, the dress or badge of the authority with which they are invested. The law is to determine the form thereof.

370. No citizen can renounce the whole or a part of the indemnity or salary allowed him by the law for the discharge of a public office.

371. There shall be in the Republic an uniformity of weights and measures.

372. The French era commences on the second day of september 1792, being the day of the foundation of the Republic.

373. The French people declare that in no case whatsoever they will suffer the return of the frenchmen who having abandoned their

I petizionarij non debbono mai scordarsi del rispetto dovuto alle autorità costituite.

365. Ogni concorso di popolo armato è un attentato alla costituzione; dev'essere disperso immediatamente dalla forza.

366. Ogni concorso non armato dev'essere ugualmente disperso, prima per via di comando verbale, e s'egli è necessario, coll'assistenza della forz'armata.

367. Non potranno mai adunarsi per deliberare insieme parecchie autorità costituite; nessun'atto derivato da tale adunanza potrà esser eseguito.

368. Nessuno potrà portar segni distintivi che richiamino alla mente funzioni anteriormente esercitate, o servizi resi.

369. I membri del Corpo legislativo tutt' i funzionarij pubblici portano, nell' esercizio delle loro funzioni, l'abito o il segno dell' autorità di cui sono investiti: la legge ne determina la forma.

370. Nessun cittadino potrà rinunziare, nè in tutto, nè in parte, all' indennità o al salario che gli è attribuito dalla legge a ragione di funzioni pubbliche.

371. Avvi nella Repubblica uniformità di pesi e misure.

372. L' era francese comincia li 22 settembre 1792, giorno della fondazione della Repubblica.

373. La nazione francese dichiara che in nessun caso essa soffrirà mai il ritorno dei francesi i quali, avendo abbandonata la patria dopo i 15 luglio

15 juillet 1789, ne sont pas compris dans les exceptions portées aux lois rendues contre les émigrés; et elle interdit au Corps législatif de créer de nouvelles exceptions sur ce point.

Les biens des émigrés sont irrévocablement acquis au profit de la République.

374. La nation française proclame pareillement, comme garantie de la foi publique, qu'après une adjudication légalement consommée de biens nationaux, quelle qu'en soit l'origine, l'acquéreur légitime ne peut en être dépossédé, sauf aux tiers réclamans à être, s'il y a lieu, indemnisés par le trésor national.

375. Aucun des pouvoirs institués par la constitution, n'a le droit de la changer dans son ensemble ni dans aucune de ses parties, sauf les réformes qui pourront y être faites par la voie de la révision, conformément aux dispositions du titre XIII.

376. Les citoyens se rappelleront sans cesse que c'est de la sagesse des choix dans les assemblées primaires et électorales, que dépendent principalement la durée, la conservation et la prospérité de la République.

377. Le peuple français remet le dépôt de la présente constitution à la fidélité du Corps législatif, du Directoire exécutif, des administrateurs et des juges, à la vigilance des pères de famille, aux épouses et aux mères, à l'affection des jeunes

ihr Vaterland verlassen haben, nicht in den Ausnahmen der gegen die Emigranten ergangenen Gesetze begriffen sind; und sie untersagt dem gesetzgebenden Corps neue Ausnahmen hierüber zu machen.

Die Güter der Emigranten sind unwiderruflich zu Nutzen der Republik heimgefallen.

374. Die französische Nation proklamiert ebenfalls, als seine Gewährleistung der öffentlichen Treue, daß nach einer gesetzmäßig geschehenen Versteigerung von Nationalgütern, woher sie kommen mögen, der rechtmäßige Ankäufer davon nicht aus seinem Besitz vertrieben werden kann, denjenigen, welche einen Anspruch darauf haben können, vorbehalten, wenn es der Fall ist durch den Nationalerschatz entschädigt zu werden.

375. Keine der durch die Constitution eingesetzte Gewalt, hat das Recht, dieselbe weder in ihrem ganzen noch in irgend einem ihrer Theile zu verändern; vorbehaltlich der Verbesserungen welche zufolge den Verfügungen des XIIIten Titels, durch die Revision darin konnten gemacht werden.

376. Alle Bürger werden sich ohne Unterlaß zu Gemüth führen, daß die Dauer, die Erhaltung und der Wohlstand der Republik hauptsächlich von der Weisheit der Wahlen in den Primär- und Wahlversammlungen abhängen.

377. Das Frankenvolk übergibt die Verwahrung gegenwärtiger Constitution der Treue des gesetzgebenden Corps, des Vollziehungs-Direktoriums, der Verwalter und der Richter; der Wachsamkeit der Hausväter, den Ehegattinnen und den Müttern, der warmen

country since the 15 of July 1789, are not included in the exceptions specified in the laws passed against the emigrants. The legislative body is disbarred the liberty of creating any new exceptions on the same object.

The estates of the emigrants are irrevocably forfeited to the profit of the Republic.

374. The french people do also pledge the national faith that after the adjudication of any national estate has been law fully concluded, whatever may be the origine of the same, the lawful purchaser can not be dispossed of the said estate; the reclaiming party having a right to be indemnified by the national treasury, if his claims be admitted.

375. None of the powers established by the constitution have a right to charge the said constitution either in the whole or in any of its parts, saving however the reform which may be effected therein by means of the revision specified in the dispositions of the 13^e. article.

376. Every citizen must never forget that it is on the merit of the choices made in the primary and electoral assemblies that the duration, conservation and prosperity of the Republic chiefly depend.

377. The french people delivers up the present constitution as a pledge to the fidelity of the legislative body, of the executive Directory, of the administrators and judges; to the vigilance of all fathers of family; to all wives and

1789, non son compresi nell' eccezioni espresse nelle leggi rese contro gli emigrati; ed essa proibisce al Corpo legislativo di crear nuove eccezioni sopra questo soggetto.

I beni degli emigrati sono irrevocabilmente acquistati a profitto della Repubblica.

374. La nazione francese proclama parimenti, come garanzia della fede pubblica, che dopo un'aggiudicazione legalmente consumata di beni nazionali, qualunque ne sia l'origine, il compratore legittimo non potrà esserne privato, salvo però alle persone che reclameranno ad essere, se avran diritto, indennizzate dal tesoro nazionale.

375. Nessuno dei poteri istituiti dalla costituzione avrà il diritto di cambiarla nel suo insieme nè in alcuna delle sue parti, salvo però le riforme che potranno esservi fatte per via della revisione, conforme alle disposizioni del titolo XIII.

376. I cittadini si ricorderanno di continuo che dalla saviezza della scelta nelle assemblee primarie ed elettorali, dipendono principalmente la durata, la conservazione e la prosperità della Repubblica.

377. Il popolo francese confida il deposito della presente costituzione alla fedeltà del Corpo legislativo, del Direttorio esecutivo, degli amministratori e dei giudici; all'invigilanza dei padri di famiglia, alle spose ed alle madri, all'affezione dei giovani

citoyens, au courage de tous
les Français.

Liebe der jungen Bürger, dem Muth
aller Franken.

*Visé par les représentants
du peuple, inspecteurs aux
procès-verbaux.*

Visirt durch die Volksrepräsentanten
welche die Aussicht über die Verbalpro-
zesse haben.

Signé LEHAULT,
ENJUBAULT.

Unterzeichnet Lehault, Enjubault.

Collationné à l'original, par
nous président et secrétaires
de la Convention nationale.
A Paris, le 5 fructidor, an
III.° de la République fran-
çaise, une et indivisible.
Signé MARIE-JOSEPH CHE-
NIER, président; DERAZEY,
SOULIGNAC, BERNIER, LAU-
RENCEOT, DENTZEL, QUIROT,
secrétaires.

Nach dem Original collationirt, durch
uns Präsident und Secretärs der
Nationalconvention. Paris, den 5ten
Fructidor, im dritten Jahr der fran-
zischen ein- und unzertheilbaren Re-
publik. Unterschrieben, Marie-
Joseph Chenier, Präsident, De-
razey, Soullignac, Bernier,
Laurenceot, Dentzel, Quirot,
Secretärs.

mothers; to the affection of the young citizens and to the courage of all french men.

cittadini, al coraggio di tutt'i Francesi.

Supervised by the representatives of the people, inspectors of the minutes.

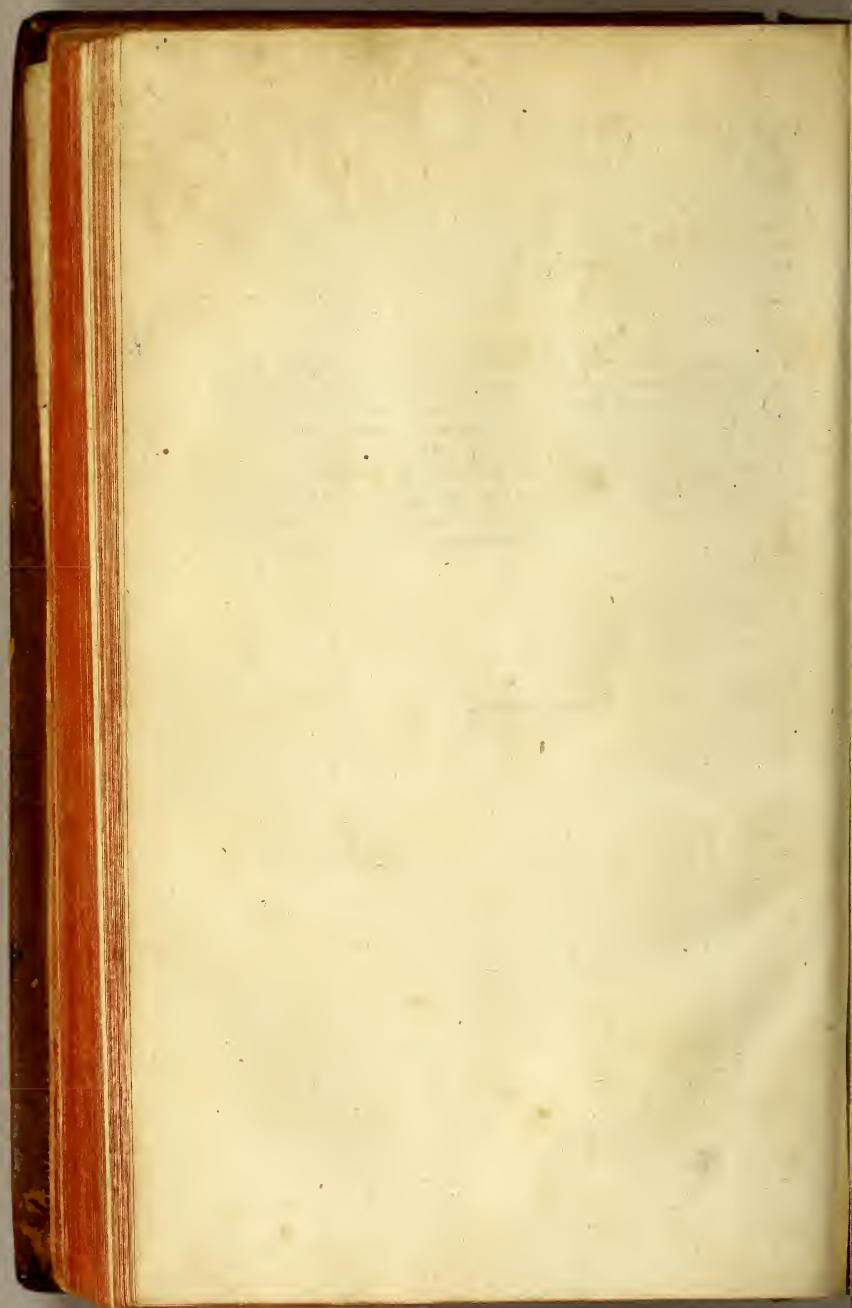
Riveduta dai rappresentanti del popolo, ispettori dei processi verbali.

Signed LEHAULT, ENJUBAULT.

Sottoscritti LEHAULT, ENJUBAULT

Compared to the original by us the president and secretaries of the national Convention. Signed M. J. CHÉNIER, president; DERASEY, SOULIGNAC, BERNIER, LAURENCEOT, DENTZEL, QUIROT, secretaries.

Collazionata coll' originale, da noi presidente e secretarj della Convenzion nazionale. In Parigi, li 5 di fruttidoro, anno terzo della Repubblica francese, una ed indivisibile. Sottoscritti Marie Giuseppe CHÉNIER, presidente; DERASEY, SOULIGNAC, BERNIER, LAURENCEOT, DENTZEL, QUIROT, segretarij.



COSTITUZIONE
DELLA
REPUBBLICA CISALPINA,
Anno V della Repubblica francese
(1797, v. st.)

COSTITUZIONE

DELLA

REPUBBLICA CISALPINA,

*Anno 5 della Repubblica
francese (1797, v. s.).*

LIBERTÀ, EGUAGLIANZA.

In nome della Repubblica
cisalpina.*Estratto de' registri del
Direttorio esecutivo della
Repubblica cisalpina.*

IL Direttorio esecutivo, composto dai cittadini *Serbelloni, Alessandri, Moscati, Paradisi*, recentemente installato dal general in capo *Bonaparte* a nome della Repubblica francese, unitosi per la prima volta nella sala delle sessioni del Palazzo nazionale, ha decretato di mettere negli atti il proclama del medesimo generale in capo, in data 11 corrente messidoro per i corrispondenti effetti, ed analoga esecuzione del seguente tenore.

PROCLAMAZIONE.

*Bonaparte, generale in capo
dell' armata d' Italia.*

LA Repubblica cisalpina stava da parecchi anni sotto il dominio della casa d' Austria.

La Repubblica francese è succeduta a questa pel diritto di conquista. Essa vi rinuncia da questo giorno, e la Repubblica cisalpina è libera, ed indipendente. Riconosciuta dalla Francia, e dall' Imperatore, ella lo sarà ben tosto ancora da tutta l' Europa.

Il Direttorio esecutivo della Repubblica francese,

Constitution
derCisalpinischen Republik,
fünftes Jahr der Frankenrepublik
(1797 a. St.)

Freiheit. Gleichheit.

Im Namen der cisalpinischen Republik.

Auszug aus den Registern des Vollziehungs-Direktorium der Cisalpinischen Republik.

Das Vollziehungs-Direktorium, bestehend aus den Bürgern *Serbelloni, Alessandri, Moscati, Paradisi*, und wirklich durch den Obergeneral *Bonaparte*, im Namen der französischen Republik installiert, für das erste mal in dem Saal der Sitzungen des Nationalpallasts versammelt, hat beschlossen die Proklamation des gedachten Generals vom 11 Messidor laufenden Jahres, wegen ihrer mit der Constitution in Verbindung stehenden Wirkungen und dahin gehörender Anwendung seinen Verhandlungen voranzuschicken und einzuberleiben.

P r o k l a m a t i o n .

*Bonaparte, Obergeneral der Armee
von Italien.*

Die cisalpinische Republik stand seit etwelchen Jahren unter der Botmäßigkeit des Hauses von Oestreich.

Die französische Republik folgte derselben durch das Eroberungsrecht nach; von heute an thut sie darauf verzicht, und die cisalpinische Republik ist frei und unabhängig; von Frankreich und dem Kaiser also erkannt, wird sie es bald von ganz Europa werden.

Das Vollziehungs-Direktorium der französischen Republik nicht zufrieden von

CONSTITUTION

OF THE

CISALPINE REPUBLIC,

*Of the fifth year of the
French Republic (1797.)*

CONSTITUTION

DE LA

RÉPUBLIQUE CISALPINE,

*An 5 de la République française
(1797, v. s.)*

LIBERTY, EQUALITY.

LIBERTÉ,

ÉGALITÉ.

In the name of the cisalpine
Republic.

Au nom de la République cisalpine.

*Extract of the register of
the executive Directory of
the cisalpine Republic.**Extrait des registres du Directoire
exécutif de la République cisalpine.*

THE executive Directory, composed of the citizens *Serbelloni, Alessandri, Moscati* and *Paradisi*, lately installed by the general in chief *Bonaparte*, in the name of the french Republic, united for the first time in the session-hall of the national palace, has decreed to insert in the acts the proclamation of the said general in chief of the date of the eleventh current, messidor, to the corresponding effect and due execution in the following manner:

LE Directoire exécutif, composé des citoyens *Serbelloni, Alessandri, Moscati, Paradisi*, et nouvellement installé par le général en chef *Bonaparte*, au nom de la République française, réunis pour la première fois dans la salle des sessions du palais national, a décrété de consigner parmi ses actes la proclamation du général en chef, en date du 11 messidor courant, pour les conséquences qui en résultent et l'exécution analogue à son contenu, ainsi qu'il suit :

PROCLAMATION.

*Bonaparte general in chief
of the army of Italy.*

THE cisalpine Republic has been for some years under the dominion of the house of Austria.

The french Republic has succeeded it by right of conquest. It renounces it from this day, and the cisalpine Republic is free and independent. Recognised by France and the Emperor, it will soon be acknowledged by all Europe.

The executive Directory of the French Republic, not

PROCLAMATION.

Bonaparte, général en chef de l'armée d'Italie.

LA République cisalpine était depuis quelques années sous la domination de la maison d'Autriche.

La République française y a succédé par droit de conquête; elle y renonce dès aujourd'hui, et la République cisalpine est libre et indépendante; reconnue par la France et l'Empereur, elle le sera bientôt par toute l'Europe.

Le Directoire exécutif de la République française, non content d'a-

non pago d'aver impiegata la sua influenza, e le vittorie delle armate repubblicane per assicurare l'esistenza politica della Repubblica cisalpina, spinge più lungi le sue sollecitudini, ed essendo convinto, che se la libertà è il primo dei beni, una rivoluzione si trascina dietro il più terribile di tutti i flagelli, dà al popolo cisalpino sua propria costituzione, il risultato delle cognizioni della nazione più illuminata.

Dal regime militare il popolo cisalpino deve adunque passare ad un regime costituzionale.

Perchè questo passaggio possa farsi senza scosse, senza anarchia, il Direttorio esecutivo ha guidato a dovere, questa sola volta, far nominare i membri del governo, e del Corpo legislativo: di maniera che il popolo non nominerà che dopo un anno alle piazze vacanti, conformemente alla costituzione.

Ben da molti anni non esistevano più repubbliche in Italia. Il sacro fuoco di libertà vi era soffocato, e la più bella parte dell'Europa viveva soggetta al giogo degli stranieri.

Spetta alla Repubblica cisalpina di manifestare al mondo colla sua saviezza, ed energia, e colla buona organizzazione delle sue armate, che l'Italia moderna non ha degenerato, e ch'essa è degna ancora della libertà.

Segnato BONAPARTE.

Bonaparte generale incapo in nome della Repubblica francese, e in conseguenza del proclama precedente, nomina membri del Direttorio esecutivo della Repubblica cisalpina i cittadini

SERBELLONI,
ALESSANDRI,
MOSCATI,
PARADISI.

dem Gebrauche seines Einflusses, und der Siege der republikanischen Armeen, für die politische Existenz der cisalpinischen Republik zu sichern, trägt seine Sorgfalt noch weiters, und überzeugt daß, wenn die Freiheit das kostbarste Gut ist, eine Revolution die grausamste von allen Plagen nach sich zieht; es gibt dem cisalpinischen Volk seine eigene Constitution, als eine Folge der Weisheit der aufgeklärtesten Nation von Europa.

Von der militärischen Regierungsart muß das cisalpinische Volk zu einer konstitutionellen Regierungsformschreiten.

Damit dieser Uebergang ohne Erschütterung, ohne Anarchie geschehe, so hat das Vollziehungs-Direktorium für gut erachtet, für diesesmal allein die Mitglieder der Regierung und des gesetzgebenden Körpers zu ernennen: dergestalten daß das Volk, der Constitution gemäß, erst in Zeit von einem Jahre zu den entledigten Stellen neuen wird.

Seit vielen Jahren her, bestand keine Republik in Italien mehr; das heilige Feuer der Freiheit war allda erloschen, und das schönste Theil von Europa lebte unter dem Joch der Fremden.

Der cisalpinischen Republik steht es zu, durch ihre Weisheit, ihre Energie, durch gute Einrichtung ihrer Armeen, der Welt zu zeigen, daß das heutige Italien nicht ausgestammt, und der Freiheit würdig ist.

Unterschieden Bonaparte.

Im Namen der französischen Republik, und zufolge obstehender Proclamation, ernannt der Obergeneral, als Mitglieder des Vollziehungs-Direktorium der cisalpinischen Republik, die Bürger

Serbelloni,
Alessandri,
Moscati,
Paradisi.

content, to have employed its influence and the victories of the republican armies, to assure the political existence of the cisalpine Republic, carries its solicitude still farther; and, convinced, that if liberty be the first of blessings, a revolution may draw after it the most terrible of all calamities, it gives to the cisalpine people, his proper constitution, the result of the wisdom of the most enlightened nation of Europe.

The cisalpine people then ought to pass from a military to a constitutional government.

That this passage may be made without shock or anarchy, the executive Directory has thought it right to name, for this time only, the members of the government, and of the legislature, in such a way, that when the first year shall have expired the People will elect their public functionaries, according to the constitution.

Many years have passed away since the existence of a Republic in Italy. The sacred fire of liberty was extinguished, and the finest part of Europe was subject to a foreign yoke.

It belongs to the cisalpine Republic to shew to the world, by its wisdom, its energy and the good organisation of its armies, that modern Italy has not degenerated, that it is worthy of liberty.

Signed BONAPARTE.
The general in chief in the name of the french Republic, and in consequence of the above declaration, appoints, as members of the executive Directory of the cisalpine Republic, the citizens

SERBELLONI,
ALESSANDRI,
MOSCATI,
PARADISI.

voir employé son influence et les victoires des armées républicaines pour assurer l'existence politique de la République cisalpine, porte plus loin sa sollicitude, et convainc que, si la liberté est le premier des biens, une révolution entraîne après elle le plus terrible de tous les fléaux, il donne au peuple cisalpin sa propre constitution, le résultat des lumières de la nation la plus éclairée de l'Europe.

Du régime militaire le peuple cisalpin doit passer à un régime constitutionnel.

Pour que ce passage se fasse sans secousse, sans anarchie, le Directoire exécutif a jugé devoir faire nommer, pour cette fois seulement, les membres du gouvernement et du Corps législatif; de sorte que ce ne sera que dans un an que le peuple nommera aux places vacantes, conformément à la constitution.

Depuis bien des années il n'existait plus de république en Italie; le feu sacré de la liberté y était étouffé, et la plus belle partie de l'Europe vivait sous le joug des étrangers.

C'est à la République cisalpine qu'il appartient de montrer au monde par sa sagesse, son énergie, la bonne organisation de ses armées, que l'Italien moderne n'a point dégénéré, et est digne de la liberté.

Signé BONAPARTE.

Le général en chef, au nom de la République française, et en conséquence de la proclamation ci-dessus, nomme membres du Directoire exécutif de la République cisalpine les citoyens

SERBELLONI,
ALESSANDRI,
MOSCATI,
PARADISI.

Il quinto membro sarà nominato dopo brevissimo tempo.

Questi quattro membri saranno messi in posto domani a Milano.

Segnato BONAPARTE.

Montebello presso Milano, 11 messidoro anno 5.

Per ordine del generale in capo dell' armata d' Italia.

Il generale divisionario capo dello stato maggiore dell' armata.

Segn. Ales. BERTHIER.

Usando quindi del potere attribuitogli ha nominato segretario generale del Direttorio medesimo il cittadino Giambatista Sommariva.

Per ministri :

Di polizia, il cittadino *Gaetano Porro* ;

Di guerra, il cittadino *Ambrogio Birago* ;

Di finanze, il cittadino *Ludovico Ricci* ;

Di giustizia, il cittadino *Giuseppe Luosi* ;

Degli affari esteri, il cittadino *Carlo Testi*.

Riservandosi di passare quanto prima all' elezione dell' altro ministro per gli affari interni, le di cui funzioni saranno frattanto supplite dal ministro di polizia. Si ordinala stampa del presente registro per la pubblicazione in tutta la Repubblica cisalpina.

Milano, il 12 messidor, anno 5 della libertà (30 giugno 1797, v. s.).

Segn. G. G. SERBELLONI presidente.

Pel Direttorio esecutivo, il seg. gen. SOMMARIVA.

Das fünfte Mitglied wird aufs baldigste ernannt werden.

Die Installation dieser vier Mitglieder wird morgen zu Meyland geschehen.

Unterschieden Bonaparte.

Montebello bei Mayland den 11 Messidor, im fünften Jahre.

Auf Befehl des Obergenerals der Armee von Italien.

Der Divisionsgeneral, Chef vom Generalstaab der Armee,

Unterschieden Alex. Berthier.

G. G. Serbelloni, vermöge der ihm erteilten Gewalt, ernannt als Generalsecretär vom nämlichen Direktorium, den Bürger Johann Baptist Sommariva.

Als Minister :

Von der Polizei, den Bürger Gaetano Porro ;

Vom Kriegswesen, den Bürger Ambrogio Birago ;

Der Finanzen, den Bürger Ludovico Ricci ;

Des Justizwesens, den Bürger Giuseppe Luosi ;

Der auswärtigen Staatsgeschäften, den Bürger Carlo Testi.

Und behaltet sich vor, auf den ersten Tag den Minister der innern Staatsgeschäften zu ernennen, dessen Stelle indessen der Polizeiminister vertreten wird. Gegenwärtiges soll gedruckt und in der ganzen cisalpinischen Republik kund und bekannt gemacht werden.

Mayland, den 12 Messidor, im 5ten Jahre der Freiheit, (30 Brachmonat 1797 alten Stils.)

Unterschieden G. G. Serbelloni.

Von dem Vollziehungs-Direktorium, der Generalsecretär Sommariva.

The fifth member shall be appointed as soon as possible.

The four members shall be installed to-morrow at Milan.

Signed BONAPARTE.

Montebello, near Milan, the 11 messidor, in the fifth year.

By order of the general in chief of the army of Italy.

The chief divisionary general of the major general etat of the army.

Signed Alex. BERTHIER.

Agreeably to the powers attributed to it, the said Directory has appointed as his secretary general the citizen Giambatista Sommariva.

As ministers :

Of police, the citizen *Gaetano Porro* ;

Of war, the citizen *Ambrogio Birago* ;

Of finance, the citizen *Lodovico Ricci* ;

Of justice, the citizen *Giuseppe Luosi* ;

Of foreign affairs, the citizen *Carlo Testi*.

Reserving to itself to pass as soon as possible to the election of another minister, for internal affairs, till which time the function shall be fulfilled by the minister of police. Impression of the present act ordered for publication throughout the whole cisalpine Republic.

Milan 12 messidor, fifth year of liberty (30 June 1797, old style.)

Signed G. G. SERBELLONI, president.

For the executive Directory, the secretary general, SOMMARIVA.

Le cinquième membre sera nommé incessamment.

Ces quatre membres seront installés demain à Milan.

Signé BONAPARTE.

Montebello près Milan, le 11 messidor, l'an cinquième.

Par ordre du général en chef de l'armée d'Italie.

Le général divisionnaire chef de l'état-major-général de l'armée.

Signé Alexand. BERTHIER.

G. G. Serbelloni, en vertu du pouvoir qui lui a été conféré, nomme secrétaire-général du même Directoire, le citoyen Jean-Baptiste Sommariva.

Pour ministres :

De la police, le citoyen *Gaetano Porro* ;

De la guerre, le citoyen *Ambrogio Birago* ;

Des finances, le citoyen *Ludovico Ricci* ;

De la justice, le citoyen *Giuseppe Luosi* ;

Des affaires étrangères, le citoyen *Carlo Testi*.

Se réservant de procéder au premier jour à la nomination du ministre de l'intérieur, qui sera suppléé par *interim* par le ministre de la police. Le présent arrêté sera imprimé et publié par toute la République cisalpine.

A Milan, le 12 messidor, an 5 de la liberté (30 juin 1797, v. st.)

Signé G. G. SERBELLONI, président.

Par le Directoire exécutif, le secrétaire-général, SOMMARIVA.

COSTITUZIONE della Repubblica cisalpina, anno 5 della Repubblica francese (1797, v. st.)

Dichiarazione dei diritti e de' doveri dell' Uomo e del Cittadino.

Il popolo cisalpino proclama in presenza di Dio, la seguente dichiarazione Dei diritti e Dei doveri dell' uomo e del cittadino.

DIRITTI.

ART. I. I diritti dell' uomo in società sono la libertà, la eguaglianza, la sicurezza e la proprietà.

II. La libertà, consiste in poter fare ciò, che non nuoce ai diritti altrui.

III. La eguaglianza consiste nell' essere la legge la stessa per tutti sì nel proteggere, chel nel punire. La eguaglianza non ammette alcuna distinzione di nascita, nè alcun potere ereditario.

IV. La Sicurezza risulta dal concorso di tutti per assicurare i diritti di ciascheduno.

V. La proprietà è il diritto di godere e di disporre de' suoi beni, delle sue entrate, del frutto del suo lavoro e della sua industria.

VI. La legge è la volontà generale espressa della maggioranza de' Cittadini, o de' loro rappresentanti.

VII. Ciò, che non è proibito dalla legge, non può essere impedito. Nessuno può essere costretto a far ciò, che la legge non ordina.

VIII. Nessuno può essere chiamato in giudicio, accusato, arrestato, nè detenuto, se non ne' casi determinati

Constitution der cisalpinischen Republik, im fünften Jahr der französischen Republik (1797. a. St.)

Erklärung der Rechte und Pflichten des Menschen und des Bürgers.

Das cisalpini'sche Volk proklamirt in gegenwart Gottes, folgende Erklärung der Rechte und Pflichten des Menschen und des Bürgers.

Rechte.

Iter Artikel. Die Rechte des gesellschaftlichen Menschen, sind die Freiheit, die Gleichheit, die Sicherheit, und das Eigenthum.

II. Die Freiheit besteht in der Gewalt alles zu thun was den Rechten eines andern nicht schaden kann.

III. Die Gleichheit besteht darin, daß das Gesetz das nämliche für alle seye, es möge besänftigen oder strafen. Die Gleichheit nimmt keinen Unterschied der Geburt, noch eine erbliche Gewalt an.

IV. Die Sicherheit entsteht aus der Mithülff aller, für die Rechte eines jeden zu vertheidigen.

V. Das Eigenthum ist das Recht seine Güter, seine Einkünften, die Früchten seiner Arbeit und seines Kunstfleißes zu genießen, und damit zu schalten und zu walten.

VI. Das Gesetz ist der allgemeine, durch die Mehrheit der Bürger oder ihrer Stellvertreter, ausgebrufte Wille.

VII. Was durch das Gesetz nicht verboten ist, kann nicht verhindert werden. Niemand kann man zwingen zu thun was das Gesetz nicht vorschreibt.

VIII. Niemand kann vor Gericht gerufen, angeklagt, angehalten noch eingesperrt werden, als in den durch das

CONSTITUTION of the Cisalpine Republic, in the fifth year of the French Republic (1797 , v. st.).

CONSTITUTION de la République cisalpine , an 5 de la République française (1797 , v. st.)

Declaration of the rights and the duties of a man and a citizen.

Déclaration des droits et des devoirs de l'homme et du citoyen.

The cisalpine people proclaims in the presence of God the following declaration of the rights and the duties of a man and a citizen.

Le peuple cisalpin proclame , en présence de Dieu , la déclaration suivante des droits et des devoirs de l'homme et du citoyen.

R I G H T S.

D R O I T S.

ART. I. The rights of man in society are liberty, equality, safety and property.

ART. I^{er}. Les droits de l'homme en société sont la liberté , l'égalité , la sûreté et la propriété.

II. Liberty consists in being able to do that which does not injure the rights of others.

II. La liberté consiste dans le pouvoir de faire tout ce qui ne nuit pas aux droits des autres.

III. Equality consists in the law being the same for all , whether it protects or punishes equality does not admit of any hereditary power.

III. L'égalité consiste en ce que la loi soit la même pour tous , soit qu'il faille protéger ou punir. L'égalité n'admet aucune distinction de naissance ni aucun pouvoir héréditaire.

IV. Safety results from the concurrence of all to assure the rights of each.

IV. La sûreté résulte du concours de tous pour assurer les droits de chacun.

V. Property is the right to enjoy and to dispose of one's possessions , of one's revenues , and of the fruits of one's labour and industry.

V. La propriété est le droit de jouir et de disposer de ses biens , de ses revenus , des fruits de son travail et de son industrie.

VI. The law is the general will expressed by the majority of the citizens or of their representatives.

VI. La loi est la volonté générale exprimée par la majorité des citoyens ou de leurs représentans.

VII. That which is not prohibited by the law cannot be prevented. No one can be constrained to do that which the law does not require.

VII. On ne peut empêcher ce qui n'est point défendu par la loi ; personne ne peut être contraint à faire ce que la loi ne prescrit pas.

VIII. No one can be proceeded against , accused , arrested or detained , but in the cases determined by the law

VIII. Personne ne peut être appelé en jugement , accusé , arrêté ni détenu que dans les cas déterminés par

dalla legge, e secondo le formole da essa prescritte.

IX. Quelli, che procurano, spediscono, sottoscrivono, eseguono, o fanno eseguire atti arbitrari, sono colpevoli, e devono essere puniti.

X. Ogni rigore non necessario per assicurarsi della persona di uno imputato di delitto deve essere severamente represso dalla legge.

XI. Nessuno può essere giudicato, se non dopo essere stato ascoltato, o legalmente citato.

XII. La legge non deve prescrivere che pene strettamente necessarie e proporzionate al delitto.

XIII. Ogni trattamento, che aggrava la pena determinata dalla legge, è un delitto.

XIV. Nessuna legge nè criminale, nè civile può avere effetto retroattivo.

XV. Ognuno può obbligare il suo tempo e i suoi servizi, ma non può vendersi, nè essere venduto: la sua persona non è una proprietà alienabile.

XVI. Tutte le contribuzioni sono stabilite per l'utile generale, e devono essere ripartite tra i contribuenti in ragione delle loro facoltà.

XVII. La sovranità risiede essenzialmente nella universalità de' cittadini.

XVIII. Nessun individuo e nessuna unione parziale di cittadini può attribuirsi la sovranità.

XIX. Nessuno può senza una delegazione formale esercitare autorità, nè eseguire alcuna funzione pubblica.

XX. Ciascun cittadino ha un diritto eguale di concorrere immediatamente, o me-

Gesetz bestimmten fällen, und nach den durch dasselbe vorgeschriebenen Formen.

IX. Ein jeder der zu willkürlichen Akten anlaß gibt, solche ausfertigt, unterschreibt, vollzieht oder vollziehen läßt, ist strafbar.

X. Alle Strenge die nicht nothwendig ist sich von der Person eines Menschen, der wegen einem Verbrechen angeklagt ist, zu bemächtigen, soll durch das Gesetz auf das schärfste verboten werden.

XI. Niemand soll gerichtet werden können, eh und bevor er gesetzmäßig befragt und angehört worden.

XII. Das Gesetz soll keine andere als dem Verbrechen nothwendig zukommend und angemessene Strafen vorschreiben.

XIII. Jed's Verhalten so die durch das Gesetz bestimmte Strafe vergrößert, ist ein Verbrechen.

XIV. Kein Gesetz, weder peinlich noch bürgerliches, kann eine rückwirkende Kraft haben.

XV. Ein jeder Mensch kann seine Zeit und seine Dienste darleihen oder vergeben; er kann sich aber nicht verkaufen noch verkauft werden; seine Person ist ein unveräußerliches Eigenthum.

XVI. Alle Auflagen sind für den allgemeinen Nutzen eingeführt, und müssen unter den Steuerbaren nach ihrem Vermögen ausgeheilt werden.

XVII. Die Souveränität oder Obergewalt hat ihren wesentlichen Sitz in der Allgemeinheit der Bürger.

XVIII. Keine einzelne Person, keine besondere Vereinigung von Bürger, kann sich die obere Gewalt anmassen.

XIX. Niemand kann ohne einen förmlichen Auftrag einige Gewalt ausüben noch einen öffentlichen Dienst versehen.

XX. Jeder Bürger hat ein gleiches Recht, mittel- oder unmittelbar der

and according to the forms therein prescribed.

IX. Those who procure, expedite, subscribe, execute, or cause to be executed arbitrary acts, are guilty and ought to be punished.

X. Every severity not necessary for securing the person of any one charged with crime, ought to be strictly repressed by the law.

XI. No one can be judged before he has been heard or legally cited.

XII. The law ought not to decree any punishments but what are strictly necessary and proportioned to the crime.

XIII. Every treatment, which aggravates the punishment determined by the law, is a crime.

XIV. No law, whether criminal or civil, can have a retroactive effect.

XV. Any man can hire himself, or dispose of his time and his service, but he cannot sell himself nor be sold: his person is not alienable property.

XVI. All contributions are established for the public good, and ought to be paid by those who are taxable in proportion to their abilities.

XVII. The sovereignty resides essentially in the universality of the citizens.

XVIII. No individual nor partial assemblage of citizens can assume the sovereignty.

XIX. No one can exercise any public function unless he be legally delegated.

XX. Each citizen has an equal right to concur immediately or mediately to the

la loi, et selon les formes qu'elle prescrit.

IX. Quiconque provoque, expédie, souscrit, exécute ou fait exécuter des actes arbitraires, doit être puni.

X. Toute rigueur qui n'est pas nécessaire pour s'assurer de la personne d'un individu accusé d'un délit, doit être sévèrement réprimée par la loi.

XI. Personne ne peut être jugé qu'après avoir été légalement interrogé et avoir été entendu.

XII. La loi ne doit prescrire que des peines strictement nécessaires et proportionnées au délit.

XIII. Tout traitement qui aggrave la peine déterminée par la loi est un délit.

XIV. Aucune loi, ni criminelle ni civile, ne peut avoir d'effet rétroactif.

XV. Tout homme peut louer son temps et ses services, mais il ne peut se vendre ni être vendu; sa personne est une propriété inaliénable.

XVI. Toutes les contributions sont établies pour l'utilité générale, et doivent être réparties entre les contribuables en raison de leurs facultés.

XVII. La souveraineté réside essentiellement dans l'universalité des citoyens.

XVIII. Aucun individu, aucune réunion particulière ne peut s'attribuer la souveraineté.

XIX. Personne ne peut, sans une délégation formelle, exercer aucune autorité ni exécuter aucune fonction publique.

XX. Chaque citoyen a un droit égal à concourir immédiatement ou im-

diatamente alla formazione della legge, alla nomina de' rappresentanti del popolo e de' funzionarj pubblici.

XXI. Le funzioni pubbliche non possono divenire proprietà di quelli, che le esercitano.

XXII. La garanzia sociale non può esistere, se la divisione de' poteri non è stabilita, se non sono fissati i loro limiti, e se non è assicurata la responsabilità de' funzionarj pubblici.

DOVERI.

ART. I. Il mantenimento della società domanda, che quelli che la compongono, conoscano ed adempiano i loro doveri.

II. Tutti i doveri dell' uomo e del cittadino derivano da questi due principj scolpiti dalla natura in tutti i cuori. — *Non fate agli altri ciò, che non vorreste fatto a voi. — Fate costantemente agli altri il bene, che vorreste riceverne.*

III. Gli obblighi di ciascuno verso la società consistono nel difenderla e servirla; nel vivere sottomesso alle leggi, e rispettar quelli che ne sono gli organi.

IV. Nessuno è buon cittadino, se non è buon figlio, buon padre, buon fratello, buon amico, e buono sposo.

V. Nessuno è uomo dabbene, se non è lealmente e religiosamente osservatore delle leggi.

VI. Chi trasgredisce apertamente le leggi, si dichiara in istato di guerra contro la società.

VII. Colui che senza violare apertamente le leggi, lo elude coll' astuzia e co' raggi, offende gl' interessi di tutti, si rende indegno della

Bildung des Gesetzes, der Ernennung der Volksrepräsentanten und der öffentlichen Beamten, mitwirken zu helfen.

XXI. Die öffentlichen Aemter können denjenigen, welche sie ausüben, zu keinem Eigenthum werden.

XXII. Die Gesellschaftliche Gewähr kann nicht bestehen, wenn die Eintheilung der Gewalte nicht festgesetzt ist, wenn ihre Gränzen nicht bestimmt sind, und wenn die Verantwortlichkeit der öffentlichen Beamten nicht gesichert ist.

P f l i c h t e n.

I. Die Handhabung der Gesellschaft erfordert, daß diejenigen, aus denen sie besteht, ihre Pflichten kennen und erfüllen.

II. Alle Pflichten des Menschen und des Bürgers, fließen aus diesen zwei Grundsätzen her, so die Natur in alle Herzen eingegraben: « Thut nicht einem andern was ihr nicht wollt daß man euch selbst thue ». Seyd immer beflissen den andern zu thun was ihr wollet von ihnen erhalten.

III. Die Pflichten eines jeden gegen die Gesellschaft, bestehen darin, sie zu vertheidigen und ihr zu dienen, unter dem Gehorsam der Gesetze leben, und diejenigen zu ehren, deren Organe sie sind.

IV. Keiner kann ein guter Bürger seyn, wenn er nicht ein guter Sohn, ein guter Vater, ein guter Bruder, ein guter Freund und ein guter Gemahl ist.

V. Niemand ist ein guter Mensch, wenn er nicht die Gesetze getreu und heilig beobachtet.

VI. Ein jeder der die Gesetze öffentlich übertritt, erklärt sich als ein Feind gegen die Gesellschaft.

VII. Derjenige, welcher ohne die Gesetze zu verletzen, dieselben durch Hinterlist oder strafbare Mittel hintergeht, verletzt das Interesse von allen, und

law, to the nomination of the representatives of the people and of the public functionaries.

XXI. The public functions cannot become the property of those who exercise them.

XXII. The social guarantee cannot exist, if the division of powers be not established, if their limits be not fixed, and if the responsibility of public functionaries be not established.

DUTIES.

ART. 1st. The support of society requires that those who compose it should know and fulfil their duties.

II. All the duties of a man and a citizen are derived from these two principles engraved by nature in the hearts of all people.

« Do not to others that » which ye would not that » they should do to you.
» Do constantly to others » the good ye would receive from them ».

III. The obligations of each towards society consist in defending and serving it, in being submissive to the law and respecting those who are the organs of it.

IV. No one is a good citizen if he be not a good son, a good father, a good brother, a good friend, a good husband.

V. No one is a good man, if he be not loyally and religiously an observer of the law.

VI. Whoever openly transgresses the law declares himself in a state of war against society.

VII. He who, without openly violating the law, eludes it by craft or fraud, injures the interests of all, and renders himself unwor

médiatement à la formation de la loi, à la nomination des représentans du peuple et des fonctionnaires publics.

XXI. Les fonctions publiques ne peuvent devenir la propriété de ceux qui les exercent.

XXII. La garantie sociale ne peut exister si la division des pouvoirs n'est pas établie, si leurs limites ne sont pas fixées, et si la responsabilité des fonctionnaires publics n'est pas assurée.

DEVOIRS.

I. Le maintien de la société demande que ceux qui la composent connaissent et remplissent leurs devoirs.

II. Tous les devoirs de l'homme et du citoyen dérivent de ces deux principes que la nature a gravés dans tous les cœurs : « Ne faites point à autrui » ce que vous ne voudriez pas qui » vous fût fait à vous-même : faites » constamment aux autres tout le » bien que vous voudriez en recevoir ».

III. Les obligations de chacun envers la société consistent à la défendre et à la servir, à vivre soumis aux lois, et à respecter ceux qui en sont les organes.

IV. Nul ne peut être bon citoyen, s'il n'est bon fils, bon père, bon frère, bon ami et bon époux.

V. Nul n'est homme de bien s'il n'est loyal et religieux observateur des lois.

VI. Quiconque transgresse ouvertement les lois se déclare en état de guerre contre la société.

VII. Celui qui, sans violer ouvertement les lois, les élude par ruse ou au moyen de détours coupables, offense les intérêts de tous, et se

loro benevolenza e della loro stima.

VIII. Sul mantenimento delle proprietà riposa l'ordine sociale. Da esso viene assicurata la coltura delle terre, ogni produzione, ogni mezzo di lavoro.

IX. Ciascun cittadino deve i suoi servigi alla patria, al mantenimento della libertà, della eguaglianza e della proprietà, ogni qual volta la legge lo chiama a defenderle.

macht sich der öffentlichen Nützung und Wohlfahrt unwirksam.

VIII. Die gesellschaftliche Ordnung ruht auf der Handhabung des Eigenthums; sie ist es die den Ackerbau, alle Art von Erzeugnisse und alle Gattung von Arbeiten sichert.

IX. Jeder Bürger ist dem Vaterland, zur Handhabung der Freiheit, der Gleichheit und des Wohlstandes seine Dienste schuldig, so oft das Gesetz ihn aufruft solche zu vertheidigen.

COSTITUZIONE.

1. La Repubblica Cisalpina è una ed indivisibile.

2. La universalità de cittadini della Repubblica Cisalpina è il sovrano.

3. La Repubblica Cisalpina conserva e tramanda a' posteri il sentimento di eterna riconoscenza verso la Repubblica Francese, cui è debitrice della ricuperata libertà.

Constitution.

1. Die cisalpinische Republik ist ein- und unzertheilbar.

2. Die Souveränität oder obere Gewalt hat ihren Sitz in der Allgemeinheit der Bürger der cisalpinischen Republik.

3. Die cisalpinische Republik behält und überliefert allen Nachkömmlingen, das Gefühl einer ewigen Erkanntlichkeit gegen die französische Republik, welcher sie die Wiedererhaltung ihrer Freiheit zu danken hat.

TITOLO I.

Divisione del Territorio.

4. La Repubblica Cisalpina resta per ora divisa in undici dipartimenti. Essi sono i seguenti:

I. Dell'Adda; capoluogo, *Lodi*, alternativamente con *Crema* ogni due anni.

II. Delle Alpi Apuane; capoluogo, *Massa*.

III. Del Crostolo; capoluogo, *Reggio*.

IV. Del Lario; capoluogo, *Como*.

V. Della Montagna; capoluogo, *Lecco*.

VI. Dell'Olona; capoluogo, *Milano*.

VII. Del Panaro; capoluogo, *Modena*.

VIII. Del Pò; capoluogo, *Cremona*.

Erster Titel.

Eintheilung des Gebiets.

4. Die cisalpinische Republik bleibt für jezo in elf Departementer eingetheilt, und bestehen solche in folgenden:

I. Der Adda; Hauptort *Lodi*, und wechselt alle zwei Jahre mit *Crema* ab.

II. Der Alpen; Hauptort, *Massa*.

III. Des Crostolo; Hauptort, *Reggio*.

IV. Des Lario; Hauptort, *Como*.

V. Des Bergs; Hauptort, *Lecco*.

VI. Der Olona; Hauptort, *Mailand*.

VII. Des Panaro; Hauptort, *Modena*.

VIII. Des Pò; Hauptort; *Cremona*.

thy of their benevolence and esteem.

VIII. On the support of property depends social order. By it the culture of the earth, every production, every art and every labour are secured.

IX. Every citizen owes his services to his country, to the support of liberty, equality and property, every time that the law calls him to defend them.

rend indigne de la bienveillance et de l'estime publiques.

VIII. L'ordre social repose sur le maintien de la propriété ; c'est lui qui assure la culture des terres, toutes les espèces de productions et tous les genres de travaux.

IX. Tout citoyen doit ses services à la patrie, au maintien de la liberté, de l'égalité et de la propriété, toutes les fois que la loi l'appelle à les défendre.

CONSTITUTION.

1. The cisalpine Republic is one and indivisible.

2. The universality of the citizens of the cisalpine Republic is the sovereign.

3. The cisalpine Republic preserves and transmits to posterity the sentiment of eternal gratitude to the french Republic, to which it is debtor for its recovered liberty.

TITLE I.

Division of the territory.

4. The cisalpine republic is at present divided into eleven departments. The are following :

I. Adda ; capital, *Lodi* alternaily with *Crema* every two years.

II. Alpi Apuane ; capital, *Massa*.

III. Crossolo ; capital, *Reggio*.

IV. Lario ; capital, *Como*.

V. Montagna ; capital, *Lecco*.

VI. Olona ; capital, *Milano*.

VII. Panaro ; capital, *Modena*.

VIII. Po ; capital, *Cremona*.

CONSTITUTION.

1. La République cisalpine est une et indivisible.

2. La souveraineté réside dans l'universalité des citoyens de la République cisalpine.

3. La République cisalpine conserve et transmet aux races futures le sentiment d'une éternelle reconnaissance à la République française, à qui elle est redevable du recouvrement de sa liberté.

TITRE I^{er}.

Division du territoire.

4. La République cisalpine reste pour le présent divisée en onze départemens, qui sont les suivans :

I. De l'Adda ; chef-lieu, *Lodi*, alternativement par chaque deux années avec *Crema*.

II. Des Alpes ; chef-lieu, *Massa*.

III. Du Crossolo ; chef-lieu, *Reggio*.

IV. Du Lario ; chef-lieu, *Como*.

V. De la Montagne ; chef-lieu, *Lecco*.

VI. De l'Olona ; chef-lieu, *Milano*.

VII. Du Panaro ; chef-lieu, *Modène*.

VIII. Du Pô ; chef-lieu, *Crémone*.

IX. Del Serio ; capoluogo, Bergamo.

X. Del Ticino ; capoluogo, Pavia.

XI. Del Verbano ; capoluogo, Varese.

5. I confini de' dipartimenti possono essere cambiati o rettificati dal Corpo legislativo.

6. Ciascun dipartimento è distribuito in distretti ; ciascun distretto in comunità. Le comunità conservano la loro attuale irconscrizione. Il Corpo legislativo potrà però cambiarla.

TITOLO II.

Stato politico de' Cittadini.

7. Ogni nato uomo e dimorante nel territorio della Repubblica, il quale abbia compiuta l'età di anni 20, e siasi fatto descrivere nel registro civico del suo comune, purchè non sia mendicante, o vagabondo, è cittadino attivo della Repubblica Cisalpina.

8. Il figlio di cittadino nato fuori del territorio della Repubblica da parenti legittimamente assenti si considera come nato nel territorio.

9. Acquista la cittadinanza ogni forestiero, che maggiore d'anni 20 ha dimorato consecutivamente per anni 7 compiti nel territorio della Repubblica, con espressa dichiarazione, tuttochè non obbligatoria, anticipatamente fatta di rimanervi, e possiede in esso fondi 200 giornate di lavoro ; chi vi ha esercitato per sette anni non come semplice giornaliero un' arte utile ; chi ha sette anni di servizio militare nelle truppe della Repubblica, e dopo questo periodo di tempo, qualora abbia sposata una cisalpina, ha nel detto

IX. Des Serio ; Hauptort, Bergamo.

X. Des Ticino ; Hauptort, Pavia.

XI. Des Verbano ; Hauptort, Varese.

5. Die Gränze der Departementen können durch das gesetzgebende Corps geändert oder anders eingerichtet werden.

6. Jedes Departement ist in Distrikte, jedes Distrikt in Gemeinden angetheilt. Die Gemeinden behalten ihre wirklichen Bezirke ; das gesetzgebende Corps kann solche jezt annoch verändern.

Unter Titel.

Politischer Stande der Bürger.

7. Ein jeder in dem Gebiet der Republik geboren und fähiger Mensch, der volle zwanzig Jahre hat, und sich in das Bürgerregister seiner Gemeinde wird haben einschreiben lassen, ist aktiver Bürger der cisalpinischen Republik, wenn er nur kein Bettler oder Landstreicher ist.

8. Der Sohn eines Bürgers, außerhalb dem Gebiet der Republik, von Eltern geboren die rechtmäßiger weise abwesend sind, ist angesehen als wäre er in ihrem Gebiet auf die Welt gekommen.

9. Es erhält den Bürgerstand ein jeder Fremde der, wenn er vollkommen zwanzig Jahr alt ist, sieben Jahrelang ununterbrochen in dem Gebiet der Republik gewohnt hat, welcher fordersamst die ausdrückliche, jedennoch nicht verbindliche Deklaration wird gemacht haben, daß er gefasst seye seinen Wohnsitz allda zu nehmen, und welcher in diesem Gebiet für den Lokalwerth von 200 Akker, Güter besizzen wird, welcher sieben Jahrelang, nicht als ein bloßer Tagelöhner, ein nützliches Gewerbe getrieben, welcher sieben Jahrelang in den Truppen der Republik gedient, und welcher nach Verlauf dieser Zeit,

IX. Serio; capital, *Bergamo*.

X. Ticino, capital, *Pavie*.

XI. Verbano; capital, *Varese*.

5. The limits of the departments can be changed or rectified by the legislature.

6. Each department is distributed into districts; each district into communities. The communities preserve their present boundaries. The legislature only can change them.

TITLE II.

The political state of citizens.

7. Every man born and living in the territory of the Republic, who has attained 20 years of age, and has inscribed himself on the civic register of his commune, provided he be not a beggar or vagabond, is an active citizen of the cisalpine Republic.

8. The son of a citizen born out of the territory of the Republic of parents lawfully absent is considered as born in the territory.

9. Citizenship is acquired by every foreigner who, being more than 20 years of age, has dwelt 7 years consecutively in the territory of the Republic with express declaration, though not obligatory, previously made to continue there, and possesses, in it, property corresponding to the local value of 200 acres of land, who has exercised there for 7 years an useful art, not as a simple journeyman; who has served 7 years in the army of the Republic, and after that time and when after he has married a cisalpine; who has exercised an

IX. Du Serio; chef-lieu, *Bergame*.

X. Du Ticino; chef-lieu, *Pavie*.

XI. Du Verbano; chef-lieu, *Varese*.

5. Les confins des départemens peuvent être changés ou ratifiés par le Corps législatif.

6. Chaque département est distribué en districts; chaque district en communes. Les communes conservent leurs arrondissemens actuels; le Corps législatif pourra cependant les changer.

TITRE II.

Etat politique des citoyens.

7. Tout homme né et domicilié dans le territoire de la République, ayant vingt ans accomplis, et qui se sera fait inscrire au registre civique de sa commune, est citoyen actif de la République cisalpine, pourvu qu'il ne soit ni mandiant ni vagabond.

8. Le fils d'un citoyen, né hors du territoire de la République de parens légitimement absens, est considéré comme né sur son territoire.

9. La qualité de citoyen est acquise à tout étranger qui, ayant vingt ans accomplis, a demeuré pendant sept années consécutives sur le territoire de la République, qui aura fait préalablement une déclaration expresse, quoiqu'elle ne soit pas obligatoire, d'être dans l'intention d'y résider, et qui possèdera dans ce territoire des fouds équivalant à la valeur locale de 200 journeaux de terre, qui y aura exercé pendant sept ans, non comme simple journalier, un art utile, qui aura servi pendant sept ans dans les troupes de la République, et qui, après ce laps de tems, ayant

territorio esercitata almeno per un anno un' arte utile.

10. I figli de' forestieri, nati nel territorio della Repubblica, si considerano come forestieri, finchè non abbiano adempito alle condizioni suddette.

11. Il forestiere maggiore d' anni 20, che dimora da cinque anni compiuti nel territorio della Repubblica, e vi possiede uno stabilimento d' industria, o di commercio, il quale occupi annualmente 4 persone almeno, diviene cittadino attivo.

Quando lo stabilimento occupi sei persone, basterà il domicilio di soli 3 anni; se ne occupa otto o più, basterà quello di due.

12. Parimente diviene cittadino attivo, indipendentemente da' requisiti di precedente domicilio o possidenza o esercizio di manifattura, e di commercio, chiunque dal Corpo legislativo è dichiarato benemerito della Repubblica.

13. I soli cittadini cisalpini descritti nel registro civico a norma della legge, possono dar voto nelle Assemblee primarie, ed essere chiamati alle funzioni stabilite dalla costituzione, e perciò sono denominati attivi.

I cittadini stati assenti con autorizzazione non potranno dar voto, se non avendo abitato, un mese immediatamente prima dell' assemblea, nel territorio della Repubblica.

14. L' esercizio del diritto di cittadino si perde 1°. per la naturalizzazione in paese estero: 2°. per l' aggregazione a qualsiasi corporazione estera, che supponesse delle

nachdeme er eine Cisalpinerin gebethathet, ein Jahr hindurch eine nützliche Handlung getrieben hat.

10. Die von Fremden auf dem Gebiet der Republik geborenen Söhne, sind so lange als Fremde angesehen, bis sie die obigen Bedingungen werden erfüllt haben.

11. Ein Fremder, so vollkommen zwanzig Jahre alt ist, und fünf Jahre lang in dem Gebiet der Republik gewohnt hat, wird aktiver Bürger, wenn er allda ein Gewerbe oder Handel treibt bei welchem wenigstens vier Personen jährlich angestellt sind.

Wenn zu dem Gewerbe oder Handel sechs Personen gebraucht werden, so ist ein Wohnsitz von drei Jahren hinreichend; werden acht oder mehr dazu gebraucht, so sind zwei Jahre genug.

12. Die Qualität eines Aktisbürgers erhalten ebenfalls ein jeder, der ausser den durch den vorhergehenden Artikel erfordernden Bedingungen, was den Wohnsitz, das Eigenthum, das Gewerbe oder Handel betrifft, durch das gesetzgebende Corps wird erklärt worden seyn von dem Vaterland wohl verdient zu haben.

13. Nur die auf dem Bürgerregister, zufolge dem Gesetz, eingeschriebene cisalpinen Bürger, können bei den Primär-Versammlungen stimmen, und zu den durch die Constitution eingeführten Stellen berufen werden, und sind mithin Aktisbürger genannt.

Diejenigen Bürger, welche mit Erlaubniß abwesend waren, können bei den Primär-Versammlungen nicht stimmen, es seye denn daß sie während dem Monat vor der Ausschreibung der Versammlungen in dem Gebiet der Republik gewohnt haben.

14. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte verliert sich, 1°. durch die Naturalisation in fremden Länder; 2°. durch die Aufnahme in eine fremde Corporation, die eine hohe Geburt oder Reli-

useful art for at least a year in the said territory.

10. The sons of foreigners, born in the territory of the Republic, are considered as foreigners, till they have fulfilled the above conditions.

11. The foreigner more than 20 years of age who dwells for five complete years in the territory of the Republic and possesses there an establishment of industry, or of commerce which occupies annually four persons at least, becomes an active citizen.

When the establishment occupies six persons, a residence of three years only is required; if it occupies eight, a residence of two years will be sufficient.

12. Independently of the preceding required domicile, or possession, or exercise of manufacture and of commerce, every one whom the legislature has declared to merit well of the Republic equally becomes an active citizen.

13. Only the cisalpine citizens inscribed in the civic register, according to the form prescribed by law, can vote in the primary assemblies, and be called to the functions established by the constitution. They are therefore called active.

The citizens who have been absent by authority cannot vote, if they have not resided, one month, immediately preceding the assembly in the territory of the Republic.

14. The exercise of the rights of citizen is lost; 1. by naturalization in a foreign country; 2. by affiliation with any foreign corpora-

épousé une Cisalpine, a exercé sur ledit territoire pendant un an un art utile.

10. Les fils d'étranger, nés sur le territoire de la République, sont considérés comme étrangers jusqu'à ce qu'ils aient rempli les conditions ci-dessus.

11. Un étranger ayant vingt ans accomplis, et qui aura demeuré cinq ans entiers sur le territoire de la République, devient citoyen actif s'il y possède un établissement d'industrie ou de commerce qui occupe annuellement quatre personnes au moins.

Si l'établissement occupe six personnes il suffira de trois années de domicile; s'il en occupe huit et plus, il suffira de deux années.

12. La qualité de citoyen actif est également acquise à tout individu qui, indépendamment des conditions requises par l'article précédent quant au domicile, aux propriétés, à l'exercice de manufacture ou de commerce, aura été déclaré par le Corps législatif avoir bien mérité de la patrie.

13. Les seuls citoyens cisalpins inscrits sur le registre civique, conformément à la loi, peuvent voter dans les assemblées primaires, et être appelés aux fonctions établies par la constitution, et sont en conséquence nommés citoyens actifs.

Les citoyens qui auront été absents par autorisation ne pourront voter aux assemblées primaires, à moins qu'ils n'aient habité le territoire de la République pendant le mois précédent immédiatement la convocation desdites assemblées.

14. L'exercice du droit de citoyen se perd, 1°. par la naturalisation en pays étranger; 2°. par l'aggrégation à une corporation étrangère quelcon-

distinzioni di nascita, o esigesse voti di religione: 3°. per l' accettazione di funzioni o di pensioni offerte da un governo estero: 4°. per la condanna a pene offlittive, o infamanti, sino alla riabilitazione.

15. L' esercizio del diritto di cittadino resta sospeso 1°. dall' interdetto giudiziario per cagion di furore, di demenza o d' imbecillità: 2°. per lo stato di debitore fallito, o d' erede immediato, che ritiene a titolo gratuito, o tutta o in parte la successione d' un fallito: per lo stato di domestico stipendiato, addetto al servizio della persona o della casa: 4°. per lo stato d' accusa: 5°. per una condanna in contumacia a pena infittiva o infamante, fintantochè non sia annullata.

16. L' esercizio dei diritti di cittadino non si perde, nè resta sospeso, se non ne' casi espressi negli articoli precedenti.

17. Ogni cittadino, che ha soggiornato sette anni fuori del territorio della Repubblica senza missione, o autorizzazione, datagli a nome della nazione, vien considerato forestiere, e non può riacquistare le prerogative di cittadino cisalpino se non dopo aver soddisfatto alle condizioni prescritte dagli articoli 10, 11, 12.

18. I giovani non possono essere iscritti sul registro civico, se non provano di saper leggere e scrivere, esercitare una professione meccanica, e se non sanno fare l' esercizio militare, e non posseggono un fucile d' ordinanza e la sua giberna. Le operazioni manuali dell' agricoltura sono comprese nelle professioni meccaniche. Questo articolo non avrà esequimento, se non dopo il dodicesimo anno della Repubblica per riguardo al leg-

gionagelubbe erfordert; 3°. durch die Annahm von Stellen oder Pensionen die von einer fremden Regierung angeboten werden; 4°. durch die Verdammung zu leibz- oder schändlichen Strafen, bis zur Rehabilitation.

15. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte ist suspendirt, 1°. aus Folge eines Urtheilsspruchs, so wegen Wuth, doli- oder Thorheit ergangen ist; 2°. durch den Zustand eines Bancrottirs ganz oder zum theil zurückbehalten; 3°. durch den Stand als Dienstbot, der um dem Lohn, bei einer Person oder in einem Haus dient; 4°. durch den Last einer Anklagung; 5°. einer Contumazial-Verurtheilung zu leibz- oder schändlichen Strafen, bis zur Rehabilitation.

16. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte kann nicht verlohren gehen noch suspendirt werden, als in den durch die zwei vorhergehende Artikel vorgesehenen Fällen.

17. Ein jeder Bürger der sieben Jahreslang ausserhalb dem Gebiet der Republik, ohne Sendung oder Erlaubniß von der Nation wird gewohnt haben, soll als ein Fremder angesehen werden, und die Vortheile eines cisalpiner Bürgers ehnder nicht wieder an sich bringen können, bis er den durch die Artikel 10, 11 und 12 vorgeschriebenen Bedingungen ein Genügen geleistet.

18. Die Jünglinge können nicht auf das Bürgerregister eingeschrieben werden, wenn sie nicht lesen und schreiben können, wenn sie keine mechanische Profession treiben, wenn sie nicht in den militärischen Exercizien geübt sind, und wenn sie nicht eine Ordonanzfinte besitzen samt der Patrontasche. Die Handarbeiten sind unter den mechanischen Professionen begriffen. Dieser Artikel soll erst nach dem 12ten Jahre der Republik, und nach dem 3ten Jahre, was die Schuldigkeit betrifft, schreiben

tion which should suppose distinction of birth or which should require religious vows; 3. by the acceptance of functions or of pensions offered by a foreign government; 4. by the condemnation to punishment, painful or degrading 'till reinstatement.

15. The exercise of the rights of citizen is suspended, 1. by judiciary interdiction because of madness, insanity or imbecillity; 2. by the state of bankrupt, or of immediate heir who retains a titre gratuit the whole or a part of the succession of the bankrupt; 3. by the state of hired domestic attached to the service of an individual or a family, 4. by the state of accusation; 5. by a judgment, for contumacy, to punishment painful or degrading while the sentence remains in force.

16. The exercise of the rights of citizen is not lost nor suspended except in the cases expressed in the preceding articles.

17. Every citizen, who has sojourned seven years out of the territory of the Republic without mission or authority, in the name of the nation, is considered as a foreigner, and cannot reobtain the prerogative of a cisalpine citizen 'till he have fulfilled the conditions prescribed in the articles 10, 11 and 12.

18. The youths cannot be inscribed on the civic register without proving that they have learnt to read and write, to exercise a mechanical profession and to perform the military exercise, possessing a firelock and cartouch-box. The manual operations of agriculture are comprised in the mechanical professions. This article will not be executed 'till after the twelfth year

que qui supposeroit des distinctions de naissance ou exigeroit des vœux de religion; 3°. par l'acceptation de fonctions ou de pensions offertes par un gouvernement étranger; 4°. par la condamnation à des peines afflictives ou infamantes, jusqu'à la réhabilitation.

15. L'exercice du droit de citoyen est suspendu par suite d'un jugement rendu, 1°. pour cause de fureur, démence ou imbécillité; 2°. par l'état de débiteur en faillite, ou d'héritier immédiat qui retiendrait gratuitement en tout ou en partie la succession d'un banqueroutier; 3°. par l'état de domestique à gage attaché au service d'une personne ou d'une maison; 4°. par le poids d'une accusation; 5°. par une condamnation par contumace à des peines afflictives ou infamantes, jusqu'à la réhabilitation.

16. L'exercice du droit de citoyen ne peut se perdre ni être suspendu que dans les cas prévus dans les articles précédens.

17. Tout citoyen qui aura séjourné sept ans hors du territoire de la République, sans mission et sans autorisation au nom de la nation, sera considéré comme étranger, et ne pourra reconvrer les prerogatives de citoyen cisalpin qu'après avoir satisfait aux conditions prescrites par les articles 10, 11 et 12.

18. Les jeunes gens ne pourront être inscrits sur le registre civique s'ils ne savent lire et écrire et s'ils n'exercent une profession mécanique, et s'ils ne savent pas faire l'exercice militaire, et ne possèdent pas un fusil d'ordonnance et la giberne. Les travaux manuels d'agriculture sont compris parmi les professions mécaniques. Cet article n'aura d'exécution qu'après la douzième année de la Ré-

gere e scrivere, e rispetto al
facile, all' anno terzo.

und lesen zu können, wie auch eine
Tinte zu haben, in Vollziehung gesetzt
werden.

TITOLO III.

Assemblée primarie.

19. Le Assemblée primarie sono composte dai cittadini domiciliati nello stesso distretto. Il domicilio richiesto per poter dar voto nelle dette Assemblée si acquista colla sola residenza per un anno, e non si perde, che con un anno di assenza.

Nessuno può cedere le proprie voci nelle Assemblée primarie, nè dar voto sullo stesso oggetto in più d' un' Assemblée.

20. Vi sarà almeno un' Assemblée primaria per distretto. Essendovene di più, ciascuna di esse sarà composta di 450 cittadini almeno, o 900 al più. Questi membri s' intendono cittadini presenti, o assenti, che hanno diritto di dar voto.

21. Le Assemblée primarie si costituiscono provvisionalmente sotto presidenza della più vecchio d' età: i due più giovani faranno provvisionalmente le funzioni di segretari.

Le Assemblée primarie sono definitivamente costituite, colla nomina a scrutinio di un presidente, di un segretario e di te scrutatori.

22. Insorgendo difficoltà sulle qualità richieste per poter dar voto, l' Assemblée risolve provvisionalmente, salvo il ricorso al tribunale civile del dipartimento.

23. In ogni altro caso il solo Corpo legislativo giudica sulla validità delle operazioni delle Assemblée primarie.

IIIte T i t e l.

Primär = Versammlungen.

19. Die Primär-Versammlungen bestehen aus den in ihrem eigenen Distrikt sitzhaften Bürgern; der erforderliche Wohnsitz, um in gedachten Versammlungen zu stimmen, ist ein Aufenthalt von einem Jahre, und dieses Recht verliert sich nur durch eine Jahr lange Abwesenheit.

Niemand kann sein Recht, in den Primär-Versammlungen zu stimmen, vergeben, noch in mehr als einer Versammlung über den nämlichen Gegenstand stimmen.

20. Es soll auf jedes Distrikt wenigstens eine Primär-Versammlung seyn; gibt es mehrere, so soll jede aus 450 Bürger aus wenigste, oder aus höchste aus 900 beschaffen seyn; diese Zahl erstreckt sich sowohl auf die anwesend als auf die abwesenden Bürger, welche das Recht haben zu stimmen.

21. Die Primär-Versammlungen versassen sich einstweilen unter der Präsidenz des ältesten an Jahren, die zwei jüngsten vertreten die Stellen als Secretars.

Die Primär-Versammlungen sind definitive verfaßt, durch die Ernennung, vermittelst Stimmzettel, eines Präsidenten, eines Secretars und drei Scrutatoren.

22. Bei entstehenden Schwierigkeiten über die erforderlichen Qualitäten der Stimmentfähigkeit, soll die Versammlung solche vorläufig entscheiden, vorbehalten sich bei dem Civilgericht des Departements umzusehen.

23. In jedem andern Fall ist das gesetzgebende Corps der einzige Richter über die Gültigkeit der Operationen der Primär-Versammlungen.

of the Republic; with regard to reading and writing, nor with regard to the firelock till after the third.

TITLE III.

Primary assemblies.

19. The primary assemblies are composed of citizens domiciliated in the same district. The domicile required, for to vote in the said assemblies, is acquired only by residence during a year, and it is not lost but by a year of absence.

No one can vote by proxy in the primary assemblies, nor give his vote on the same object in more than one assembly.

20. There shall be at least one primary assembly in each district. In case of more, each of them shall be composed of 450 citizens at least or 900 at most. By these numbers are understood the citizens present or absent, who have the right of voting.

21. The primary assemblies are provisionally constituted under the presidency of the oldest: the two youngest perform provisionally the functions of secretaries.

The primary assemblies are definitively constituted, by the nomination by ballot of a president, a secretary, and three clerks.

22. If any difficulties arise on the qualities required for voting, the assembly determines provisionally, with reserve of appeal to the civil tribunal of the department.

25. In every other case the legislature alone judges on the validity of the proceedings in the primary assemblies.

publique, et après la troisième pour ce qui concerne l'obligation de savoir lire et écrire et d'avoir un fusil.

TITRE III.

Assemblées primaires.

19. Les assemblées primaires sont composées des citoyens domiciliés dans leur propre district; le domicile requis pour voter dans lesdites assemblées est d'une année de résidence, et ce droit ne se perd que par une année d'absence.

Personne ne peut céder son droit de voter dans les assemblées primaires, ni voter sur le même objet dans plus d'une assemblée.

20. Il y aura au moins une assemblée primaire par district; s'il y en a davantage, chacune devra être composée de 450 citoyens au moins, ou 900 au plus. Ce nombre s'entend des citoyens absens ou présens qui ont droit de voter.

21. Les assemblées primaires se constituent provisoirement sous la présidence du plus vieux d'âge; les deux plus jeunes feront provisoirement les fonctions de secrétaires.

Les assemblées primaires sont définitivement constituées par la nomination au scrutin d'un secrétaire et trois scrutateurs.

22. S'il survient quelque difficulté sur les qualités requises pour voter, l'assemblée décidera provisoirement, sauf le recours au tribunal civil du département.

23. Dans tout autre cas le Corps législatif seul juge de la validité des opérations des assemblées primaires.

24. Nessun può comparire armato nelle Assemblee primarie.

25. Appartiene alle Assemblee il regolamento della loro polizia.

26. Le Assemblee primarie si uniscono 1.^o per accettare, o rigettare i cambiamenti all'atto costituzionale proposti dalle assemblee di revisione; 2.^o per far le elezioni, che loro appartengono giusta la costituzione.

27. Esse si uniscono di pieno diritto il primo giorno del mese di germinale di ciascun anno (21 marzo, v. s.) per procedere secondo il bisogno all'elezioni: 1.^o dei membri dell'Assemblea elettorale; 2.^o de' Giudici di pace, e de' loro assessori; 3.^o degli ufficiali municipali ne' comuni, di più di 3000 abitanti.

28. Subito dopo tali elezioni, si tengono ne' comuni al disotto di 3000 abitanti le assemblee comunali, che eleggono gli agenti di ciascun comune, e loro aggiunti.

29. Ciò che si fa in un'Assemblea primaria, o comunale, oltre all'oggetto della sua convocazione, e contro le formole determinate della costituzione, è nullo.

30. Le assemblee tanto comunali che primarie, non fanno alcun'altra elezione, forché quelle state loro attribuite dall'atto costituzionale.

31. Tutte le elezioni si fanno a scrutinio segreto.

32. Qualunque cittadino legalmente convinto di aver venduto o comprato un voto, è escluso dalle Assemblee primarie e comunali, e da ogni funzione pubblica per venti anni, e in caso di recidiva sarà escluso per sempre.

21. Niemand kann bewaffnet in die Primär-Versammlungen eingelassen werden.

25. Die Polizei-Verordnungen gehören den Primär-Versammlungen zu.

26. Die Primär-Versammlungen bilden sich, 1.^o für die von den Revisions-Versammlungen in dem Constitutionsakt vorgeschlagene Veränderungen anzunehmen oder zu verwerfen; 2.^o für die ihnen der Constitution gemäß zukommende Wahlen vorzunehmen.

27. Sie Vereinigen sich von rechts wegen, den ersten Tag des Monats Germinal eines jeden Jahres (21 März a. St.) um nach Bedürfnis die Wahlen zu vorzunehmen: 1.^o der Wahlversammlungen; 2.^o der Friedensrichter und ihrer Beisitzer; 3.^o der Munizipalbeamten, in der Gemeinde von 3000 Einwohner.

28. Sobald diese Wahlen geschehen, so bilden sich in den Gemeinden von 3000 Einwohner, Gemeindeversammlungen, welche die Agenten von jeder Gemeinde und ihre Adjunkten erwählen.

29. Alles das so in den Primär- oder Gemeindeversammlungen geschieht, und dem Gegenstande seiner Zusammenberufung fremd wäre, oder den durch die Constitution bestimmt n Formen zuwider seyn würde, ist ungiltig.

30. Die, so wohl Gemeind- als Primär-Versammlungen, können keine andere Wahlen vornehmen, als die so ihnen durch die Constitutions-Urkunde zugeeignet sind.

31. Alle Wahlen geschehen durch einlegung geheimer Stimmzettel.

32. Jeder Bürger der geschäftsfähig überwiesen wird seine Stimme verkauft oder eine gekauft zu haben, ist auf zwanzig Jahre von der Primär- oder Gemeind-Versammlung ausgeschlossen, und im Fall der widerkehr, auf immer.

24. None can be admitted in arms into the primary assemblies.

25. The regulation of their police belongs to the assemblies.

26. The primary assemblies form themselves, 1. To accept or reject the changes to the constitutional act proposed in the assemblies of revision; 2. To make the elections which belong to them according to the constitution.

27. They form themselves in full authority the first day of the month of germinal of each year (21 march o. s.) and proceed as may be necessary to the elections, 1. of members of the electoral assembly; 2. of the justices of peace and their assistants; 3. of the municipal officers in the communes which have more than 3,000 inhabitants.

28. Immediately after such elections communal assemblies are held in the communes which have less than 3,000 inhabitants, who elect the agents of each commune, and their adjuncts.

29. Any thing which is done in an assembly, primary or communal, beyond the object of its convocation, and contrary to the forms determined by the constitution, is null.

30. The assemblies, as well communal as primary, do not make any other elections than those which are attributed to them in the constitutional act.

31. All the elections are made by ballot.

32. Any citizen legally convicted of having sold or bought a vote is excluded from the assemblies primary and communal, and from every public function during twenty years, and in case of repetition he shall indefinitely excluded.

24. Personne ne peut être admis en arme dans les assemblées primaires.

25. Les réglemens de police appartiennent aux assemblées primaires.

26. Les assemblées primaires se forment, 1°. pour accepter ou rejeter les changemens proposés par les assemblées de révision dans l'acte constitutionnel; 2°. pour faire les élections qui leur appartiennent selon la constitution.

27. Elles se réunissent de plein droit le premier jour du mois de germinal de chaque année (21 mars, vieux st.), pour procéder, selon le besoin, aux élections, 1°. des assemblées électorales; 2°. des juges de paix et de leurs assesseurs; 3°. des officiers municipaux dans les communes de plus de 3,000 habitans.

28. Aussitôt après ces élections il se forme dans les communes de 3,000 habitans, des assemblées communales qui élisent les agens de chaque commune et leurs adjoints.

29. Tout ce qui se fait dans les assemblées primaires ou communales, et qui peut être étranger à l'objet de sa convocation, ou qui serait contraire aux formes déterminées par la constitution, est nul.

30. Les assemblées, tant communales que primaires, ne peuvent faire aucune autre élection que celles qui leur sont attribuées par l'acte constitutionnel.

31. Toutes les élections se font à scrutin secret.

32. Tout citoyen légalement convaincu d'avoir vendu son vote, ou d'en avoir acheté, est exclu de l'assemblée primaire ou communale pour vingt ans, et en cas de récidive, pour toujours.

TITOLO IV.

Assemblee elettorali.

33. Ciascuna Assemblea primaria nomina un elettore in ragione di 200 cittadini presenti, o assenti, i quali abbiano diritto di dar voto nella detta Assemblea. Sino al numero di 300 cittadini inclusivamente, non si nomina che un elettore; se ne nominano due dai 301, sino ai 500; tre dai 501 sino ai 700; quattro dai 701 sino ai 900.

34. I membri delle Assemblee elettorali sono nominati ogni anno, e non possono essere rieletti, se non dopo l'intervallo di due anni.

35. Nessuno potrà essere nominato elettore, se non ha 25 anni compiuti, e se oltre alle qualità necessarie per esercitare i diritti di cittadino cisalpino, non unisce una delle seguenti condizioni, cioè: ne' comuni di più di 6m. abitanti, quella di essere proprietario, o usufruttuario d'un fondo valutato di una rendita eguale al valore locale di 150 giornate di lavoro; oppure di essere locatario di una abitazione, o di un fondo rurale valutati di una rendita eguale al valore di 150 giornate di lavoro. Nei comuni al disotto di 6m. abitanti, quella d'essere proprietario, o usufruttuario di un fondo valutato di una rendita eguale al valore locale di 100 giornate di lavoro, oppure di essere locatario di una abitazione, o di un fondo rurale valutati di una rendita eguale al valore di 100 giornate di lavoro.

In ogni caso dovrà possedere un fucile d'ordinanza, la divisa nazionale, o almeno i paramani, ed il colletto d'uniforme. Ciò non avrà

IVter T i t e l.

Wahlversammlungen.

33. Jede Primär-Versammlung ernennet einen Wahlmann auf 200 an- oder abwesende Bürger, welche das Recht haben bei gedachter Versammlung zu stimmen. Bis auf 300 Bürger einschließlich wird nur ein Wahlmann ernennet; auf 301 bis 500, zwei; von 500 bis 700, drei; und von 701 bis 900, vier.

34. Die Glieder der Wahlversammlungen werden alle Jahr ernennet, und können erst nach einem Zeitverlauf von zwei Jahren neuerdings erwählt werden.

35. Niemand kann als Wahlmann ernennet werden, wenn er nicht vollkommen 25 Jahr alt ist, und wenn er, nebst den nöthigen Qualitäten, um die Rechte eines cisalpinischen Bürgers auszuüben, nicht eine der nachfolgenden Bedingungen besitzt, nämlich daß er in einer Gemeinde von mehr als 6000 Inwohnern ein Gut besitze oder genieße, dessen Einkünften mit dem Werth von 150 Akker Grund gleich stehe, oder daß er Miether von einem Haus- oder Landgut sey, dessen Einkünften vom nämlichen Werth sind.

In den Gemeinden unter 6000 Inwohnern, daß er ein Gut besitze oder genieße, dessen Einkünften mit dem Werth von 100 Akker Grund gleich stehen, oder Miether von einem Haus- oder Landgut, dessen Einkünften eben den nämlichen Werth haben.

In allen Fällen muß er eine Ordnonanzstunde, eine Nationaluniforme, oder wenigstens die Umschläge und die Arzgen von der Uniforme, besitzen; diese

TITLE IV.

Electoral assemblies.

33. Each primary assembly nominates at the rate of one elector for every 200 citizens whether present or absent, who have the right of voting in the said assembly. If the number of citizens amount to 300, only one elector is named: if the number be more than 500 and do not exceed 500, two are named: if the number be from 501 to 700 inclusively three are named: if from 701 to 900 four.

34. The members of the electoral assemblies are nominated each year, and cannot be reelected, till after the interval of two years.

35. No one can be nominated elector if he has not attained 25 years of age, and if, farther, there be not united in him, to the necessary qualities for exercising the rights of a cisalpine citizen, one of the following conditions, to wit: In the communes of more than six thousand inhabitants, that of being proprietor or tenant of a property valued at a rent equal to the local value of 150 acres of land; or that of being possessor of an habitation, or of a landed property valued at a rent equal to 150 acres of land.

In the communes of less than six thousand inhabitants that of a property valued at a rent equal to the local value 100 days labour; or that of being possessor of an habitation, or of a landed property equal to 100 days labour.

In every case he ought to possess a firelock, the national dress, or at least the cuffs and the collar of

TITRE IV.

Assemblées électorales.

33. Chaque assemblée primaire nomme un électeur en raison de 200 citoyens présens ou absens, qui ont droit de voter dans ladite assemblée. Jusqu'au nombre de 300 citoyens inclusivement, on ne nomme qu'un électeur; on en nomme deux de 301 à 500; trois de 500 à 700; quatre de 701 à 900.

34. Les membres des assemblées électorales sont nommés chaque année, et ne peuvent être réélus qu'après un intervalle de deux ans.

35. Nul ne pourra être nommé électeur s'il n'a 25 ans accomplis, et si, indépendamment des qualités nécessaires pour exercer les droits de citoyen cisalpin, il ne réunit une des conditions suivantes; savoir, celle d'être dans une commune de plus de six mille habitans, propriétaire ou usufruitier d'un fond valant un revenu égal à la valeur de 150 journeaux de terre; ou bien d'être locataire d'une habitation ou d'un fond rural valant un revenu égal à la valeur de 150 journeaux de terre.

Dans les communes au-dessous de six mille habitans, celle d'être propriétaire ou usufruitier d'un fond valant un revenu égal à la valeur locale de 100 journeaux de terre; ou bien d'être locataire d'une habitation ou d'un fond rural valant un revenu égal à 100 journeaux de terre.

Dans tous les cas il devra posséder un fusil d'ordonnance, un uniforme national, ou au moins les paremens

Effetto che dopo il terzo anno della Repubblica.

Riguardo a quelli, che saranno nel tempo stesso proprietarij, o usufruttuarij da una parte, e locatarj, affittuarij, o massari dall'altra, le loro facoltà a questi diversi titoli saranno cumulate sino alla tassa necessaria per stabilire la loro eligibilità.

36. L'Assemblea elettorale di ciascun dipartimento si unisce al 20 germinale (9 aprile) di ciascun anno, e termina in una sola sessione di 7 giorni al più, e senza proroga, tutte le elezioni da farsi, dopo di che essa è disciolta di pieno diritto.

37. Le Assemblee elettorali non possono trattare di alcun oggetto estraneo alle elezioni, delle quali sono esse incaricate: non possono spedire, nè ricevere alcuna memoria, petizione, o deputazione.

38. Le Assemblee elettorali non possono corrispondere fra di loro.

39. Sciolta un' Assemblea elettorale, nessun cittadino stato membro della medesima può prendere il titolo di elettore, nè unirsi in tale qualità a quelli, che sono stati con lui membri di quella stessa assemblea. La contravvenzione a questo articolo è uno attentato alla sicurezza generale.

40. Gli articoli 19, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31 e 32 del titolo precedente sulle Assemblee primarie sono comuni alle Assemblee elettorali.

41. Le Assemblee elettorali eleggono secondo il bisogno; 1°. i membri del Corpo legislativo, cioè i membri del gran consiglio; 2°. i membri del tribunale di cassazione e loro supplementarij; 3°. gli alti giurati; 4°. gli ammini-

strazione; 5°. i membri del tribunale di cassazione e loro supplementarij; 6°. gli ammini-

lezzere Bedingniß soll erst nach dem 3ten republikanischen Jahr verbindlich seyn. Was diejenigen anbelangt, welche zu gleicher Zeit Eigenthümer oder Pächter von einem Theil, und Miether, Pächter oder Meyer vom andern Theil sind, so sollen ihre Einkünfte, unter diesen verschiedenen Namen, zusammenge- schlagen werden, bis die zur Wahl- fähigkeit nöthige Summe herauskommt.

36. Die Wahlversammlung eines jeden Departements vereinigt sich den 20 Germinial (9 April) jedes Jahrs, und endigt in einer Sitzung von sieben Tage auf's längste, und ohne Verlängerung, alle Wahlen die zu machen sind; wenn solches geschehen, ist sie von Rechtswegen aufgehoben.

37. Die Wahlversammlungen können sich mit keinem Gegenstand beschäftigen, der den Wahlen, die ihnen aufgetragen sind, fremd ist; sie können keine Memoires, Dittschristen oder Deputationen ausfertigen noch annehmen.

38. Die Wahlversammlungen können nicht miteinander correspondiren.

39. Ist eine Wahlversammlung einmal aufgehoben, so kann kein Bürger der ein Mitglied davon war, den Titel als Wahlmann nehmen, noch sich in dieser Qualität mit denjenigen vereinigen, welche mit ihm Mitglieder von der nämlichen Versammlung waren; jede Zuwiederhandlung gegen diesen Artikel, ist ein Eingriff in die allgemeine Sicherheit.

40. Die Artikel 19, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31 und 32, der vorhergehenden Titel über die Primär-Versammlungen, haben es mit den Wahlversammlungen gemein.

41. Die Wahlversammlungen erwählen, nach Bedürfniß, 1°. die Mitglieder des gesetzgebenden Corps, nämlich: die Mitglieder des Raths der Alten, nachgehend's die Mitglieder des großen Raths; 2°. die Mitglieder des Cassationsgericht und ihre Suppleants; 3°. die

the uniform. This shall not have effect 'till after the third year of the Republic.

et le collet de l'uniforme ; ceci n'aura d'effet obligatoire qu'après la troisième année de la République.

Quant à ceux qui seront en même tems propriétaires ou usufruitiers, d'une part, et locataires, fermiers ou métayers de l'autre, leurs facultés à ces différens titres seront enulées jusqu'à la taxe nécessaire pour leur éligibilité.

In respect to those who shall be at the same time proprietors, or tenants in one part, and possessors, farmers for tradesmen in another, their powers under these different titles shall be collected to the amount of the necessary tax for establishing their eligibility.

36. The electoral assembly of each department is formed on the 20 germinal (9 April) of each year, and terminates in one single session of 7 days at most, and without adjourning the elections to be made ; after which it is dissolved of full authority.

36. L'assemblée électorale de chaque département se réunit le 20 germinal (9 avril) de chaque année, et termine dans une seule session de sept jours au plus, et sans propagation, toutes les élections qui doivent se faire, après quoi elle est dissoute de plein droit.

37. The electoral assemblies cannot occupy themselves with any object foreign to the elections with which they are charged : they can neither send nor receive any address, petition or deputation.

37. Les assemblées électorales ne peuvent traiter aucun objet étranger aux élections dont elles sont chargées ; elles ne peuvent expédier ni recevoir aucun mémoire, pétition ou députation.

38 The electoral assemblies cannot correspond with each other.

38. Les assemblées électorales ne peuvent correspondre entr'elles.

39. An electoral assembly being dissolved, no citizen having been member of it can take the title of elector, nor unite himself in such quality with those who have been members with him of the said assembly. The opposition to this article is an attempt upon the general security.

39. Une assemblée électorale une fois dissoute, aucun citoyen qui en aura été membre ne pourra prendre le titre d'électeur, ni se réunir en cette qualité à ceux qui ont été membres avec lui de la même assemblée ; toute contravention à cet article est une atteinte portée à la sûreté générale.

40. The articles 10, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31 and 32. of the preceding title on the primary assemblies are common to the electoral assemblies.

40. Les articles 10, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31 et 32 du titre précédent, sur les assemblées primaires, sont communs aux assemblées électorales.

41. The electoral assemblies, accordingly as there may be occasion, elect : 1. the members of the legislature, to wit, the members of the Council of ancients, besides

41. Les assemblées électorales élisent, selon le besoin, 1°. les membres du Corps législatif, c'est-à-dire les membres du Conseil des anciens, ensuite les membres du grand Conseil ;

tratori de' dipartimenti; 5°. il presidente, l'accusatore pubblico, ed il cancelliere del tribunale criminale; 6°. i giudici de' tribunali civili, ed i loro supplementari.

Obergeschworenen: 4°. die Departementsverwalter; 5°. die Präsident, öffentliche Ankläger und Kanzlist des peinlichen Gerichtshofs; 6°. die Richter der Zivilgerichte und ihre Suppleanten.

42. Allorchè un cittadino è eletto dalle Assemblee elettorali per rimpiazzare un funzionario morto, demissionato, o destituito, si considera eletto per quel solo tempo, che rimaneva al funzionario rimpiazzato.

42. Wenn ein Bürger durch die Wahlversammlung an die Stelle eines Beamten erwählt ist, der mit Tode abgegangen, abgedankt hat oder abgesetzt worden, so soll er sich ansehen als wir er nur für die Zeit erwählt die dem entsetzten Beamten noch übrig blieb.

43. Il commissario del direttorio esecutivo, presso l'amministrazione di ciascun dipartimento, è tenuto, sotto pena di destituzione, d'informare il direttorio del tempo, in cui si aprono, e si chiudono le Assemblee elettorali. Il detto commissario non può arrestarne, o sospenderne le operazioni, nè entrare nel luogo delle sessioni, ma ha diritto di farsi comunicare il processo verbale di ciascuna sessione nel termine di 24 ore successive, ed è tenuto di denunziare al direttorio le infrazioni, che si fossero fatte all'atto costituzionale. In tutti i casi il solo Corpo legislativo giudica sulla validità delle operazioni delle Assemblee elettorali.

43. Der Commissarius des Directoriums bei der Verwaltung eines jeden Departements, ist bei Strafe der Absetzung, gehalten, das Directorium von der Eröffnung und Schließung der Wahlversammlungen zu berichten. Gedachter Commissarius kann die Operationen weder auf- noch zurückhalten, noch sich in den Ort der Versammlungen begeben; er hat aber das Recht sich alle 24 Stunden den Verbalprozeß von jeder Sitzung vorlegen zu lassen, und er ist verbunden dem Directorium alle Eingriffe, die in den Constatonsakt geschrieben konnten, anzuzeigen. In allen Fällen ist das gesetzgebende Corps Richter über die Gültigkeit der Operationen der Wahlversammlungen.

TITOLO V.

Potere legislativo.

DISPOSIZIONI GENERALI.

44. Il Corpo legislativo è composto attualmente d'un Consiglio de' Seniori al num. di 40 ed al più sino a 60, e di un gran Consiglio al num. di 80 ed al più sino a 120.

45. Il Corpo legislativo non può in verun caso delegare a uno, o a più de' suoi membri, né a chicchessia alcuna

Vier Titel.

Gesetzgebende Gewalt.

Allgemeine Verfügungen.

44. Das gesetzgebende Corps besteht einmessen aus einem Rath der Alten, in der Zahl von vierzig, und kann höchstens auf sechzig steigen, und aus einem großen Rath an der Zahl von 80, und höchstens von 120.

45. Das gesetzgebende Corps kann in keinem Fall, einem oder mehreren Ministern, noch wenn es seyn mag, eine

the members of grand Council; 2. the members of the tribunal of cassation, and their supplementaries; 3. the high juries; 4. the administrators of the departments; 5. the president, the public accuser, and the chancellor of the criminal tribunal; 6. the judges of the civil tribunal and their supplementaries.

42. When a citizen is elected by the electoral assemblies to replace a functionary, dead, dismissed or destituted, he is considered as elected for such time only as remained to the functionary replaced.

43. The commissary of the executive Directory, at the administration of each department, is required, under pain of destitution, to inform the Directory of the time of the opening and closing of the electoral assemblies. The said commissary cannot stop, or suspend, the operations, nor enter the place of their sittings, but he has the right to demand the procès-verbal of each sitting, in the term of the following 24 hours, and he is required to denounce to the Directory any infractions which may be made on the constitutional act. In every case the legislature only judges on the validity of the operations of the electoral assemblies.

TITRE V.

Legislative power.

GENERAL DISPOSITIONS.

44. The legislature is at present composed of a Council of ancients to the number of 40, and of a grand Council to the number of 80.

45. The legislature cannot in any case delegate to one or to several of its members, nor to any one whatever,

2°. les membres du tribunal de cassation et leurs suppléans; 3°. les grands jurés; 4°. les administrateurs de département; 5°. le président, l'accusateur public et le chancelier du tribunal criminel; 6°. les juges des tribunaux civils et leurs suppléans.

42. Lorsqu'un citoyen est élu par l'assemblée électorale pour remplacer un fonctionnaire mort, démissionnaire ou destitué, il doit se considérer comme élu pour le tems seulement qui restait au fonctionnaire remplacé.

43. Le commissaire du Directoire près l'administration de chaque département est tenu, sous peine de destitution, d'informer le Directoire de l'ouverture et de la clôture des assemblées électorales. Ledit commissaire ne peut arrêter ni suspendre les opérations ni entrer dans le sein des assemblées, mais il a le droit de se faire communiquer, toutes les vingt-quatre heures, le procès-verbal de chaque séance; et il est tenu de dénoncer au Directoire les infractions qui pourroient être faites à l'acte constitutionnel. Dans tous les cas le corps législatif seul juge la validité des opérations des assemblées électorales.

TITRE V.

Pouvoir législatif.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

44. Le Corps législatif est composé, quant à présent, d'un Conseil des ancients au nombre de 40, et ne pourra monter au plus qu'à 60, et d'un grand Conseil au nombre de 80, et au plus de 120.

45. Le Corps législatif ne peut, dans aucun cas, déléguer à un ou plus de ses ministres, ni à qui que ce soit,

delle funzioni a lui attribuite dalla presente costituzione.

46. Non può egli stesso, nè per mezzo di delegati esercitare il potere esecutivo, nè il potere giudiziario.

47. Sono incompatibili la qualità di membro del Corpo legislativo e l'esercizio di un'altra funzione pubblica, eccettuata quella d'archivista della Repubblica; come pure è incompatibile la qualità di ministro di culto obbligato a residenza.

48. La legge determina il modo di rimpiazzare definitivamente, o interinalmente que' funzionarj pubblici, che vengono eletti membri del Corpo legislativo.

49. Ciascun dipartimento concorre in ragione della sua popolazione alla nomina de' membri del Consiglio de' senatori e del gran Consiglio.

50. Ogni dieci anni il Corpo legislativo, giusta le liste della popolazione, che gli saranno spedite, determina il numero de' membri d'ambedue i consigli, che ciascun dipartimento dovrà somministrare.

51. Nessun cambiamento potrà farsi in tale ripartizione durante questo intervallo.

52. I membri del Corpo legislativo non sono rappresentanti del dipartimento, che gli ha nominati, ma della nazione intera, e non si può loro dare alcun mandato.

53. Ambedue i consigli si rinnovano tutti gli anni per terzo.

54. I membri, che sortono dopo tre anni, possono essere immediatamente rieletti per li tre anni seguenti; dopo che vi vorrà l'intervallo di due anni per poter essere eletti di nuovo.

der ihm durch gegenwärtige Constitution zugeordneten Einrichtungen, übertragen.

46. Es kann weder durch sich selbst noch durch Geabgeordnete, die vollziehende noch die richterliche Gewalt ausüben.

47. Die Qualität als Mitglied des gesetzgebenden Corps verträgi sich nicht mit einem andern öffentlichen Amt, ausgenommen die Archivverwalter der Republik; desgleichen besteht sie auch nicht mit jener eines Ministers des Gottesdienstes der an eine Residenz gebunden ist.

48. Das Gesetz bestimmt die Art der endlich- oder zeitlichen Ersetzung derjenigen öffentlichen Beamten, welche zu dem gesetzgebenden Corps erwählt werden.

49. Jedes Departement nimmt, seiner Bevölkerung nach, Theil an der Ernennung der Mitglieder des Rathes der Alten und des großen Rathes.

50. Alle zehn Jahre bestimmt das gesetzgebende Corps, zufolge den Bevölkerungslisten so ihm zugeschickt werden, die Zahl der Mitglieder von jedem Rath die ein jedes Departement zu liefern hat.

51. Während dieser Zeit kann keine Veränderung in dieser Auftheilung gemacht werden.

52. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps sind keine Repräsentanten vom Departement welches sie ernannt hat, sondern von der ganzen Nation, und es kann ihnen kein besonder Befehl zugeschickt werden.

53. Die beiden Ráthe werden alle Jahr mit einem Drittel erneuert.

54. Die Mitglieder welche nach drei Jahren austreten, können neuerdings für die drei folgende Jahre erwählt werden; nach diesem kann ein solches ehnder nicht als nach verlauf zweier Jahre geschehen.

any of the functions attributed to it by the present constitution.

46. It cannot exercise of itself nor by any of its delegates, either the executive or the judiciary power.

47. The quality of member of the legislature and the exercise of any other public function, except that of archivist of the Republic, are incompatible; as the quality of minister of worship confined to a residence is equally incompatible.

48. The law determines the mode of replacing definitively such public functionaries as are elected members of the legislature.

49. Each department concurs in the proportion of its population to the nomination of the grand Council.

50. Every ten years the legislature, according to the lists of the population, that shall be sent to it, determines the number of the members of both the councils, that each department ought to furnish.

51. No change can be made in such disposition during this interval.

52. The members of the legislature are not representatives of the department which has nominated them, but of the whole nation, and there cannot be any commandment given to them.

53. Both the Councils renew themselves every year by thirds.

54. The members that go out after three years, can be immediately reelected for the three following years; after which an interval of two years must pass before they can be elected anew.

aucune des fonctions qui lui sont attribuées par la présente constitution.

46. Il ne peut, ni par lui-même, ni par des délégués, exercer le pouvoir exécutif ni le pouvoir judiciaire.

47. La qualité de membre du Corps législatif est incompatible avec l'exercice d'une autre fonction publique, excepté celle d'archiviste de la République; elle est également incompatible avec celle de ministre du culte, obligé à résidence.

48. La loi détermine le mode de remplacement définitif, ou temporaire, de ceux des fonctionnaires publics qui viennent à être élus membres du Corps législatif.

49. Chaque département concourt, en raison de sa population, à la nomination des membres du Conseil des anciens et du grand Conseil.

50. Tous les dix ans le Corps législatif détermine, d'après les états de population qui lui sont envoyés, le nombre des membres de l'un et de l'autre Conseil que chaque département devra fournir.

51. Il ne pourra être fait aucun changement dans cette répartition pendant cet intervalle.

52. Les membres du Corps législatif ne sont point représentants du département qui les a nommés, mais bien de la nation entière, et il ne pourra leur être adressé aucun mandat particulier.

53. Les deux Conseils sont renouvelés chaque année par tiers.

54. Les membres qui sortent après trois ans peuvent être immédiatement réélus pour les trois années suivantes; après quoi ils ne pourront être réélus de nouveau qu'après l'intervalle de deux ans.

55. Nessuno in verun caso può essere membro del Corpo legislativo per più di sei anni consecutivi.

56. Se, per circostanze straordinarie, uno dei due Consiglj si trovi ridotto a meno di sette ottavi de' suoi membri, se ne dà avviso al Direttorio esecutivo, il quale è tenuto di convocare immediatamente le Assemblee primarie de' dipartimenti, che hanno membri del Corpo legislativo da rimpiazzare. Esse nominano immediatamente gli elettori, che procedono ai necessarj rimpiazzamenti.

57. I membri nuovamente eletti per l' uno e l' altro consiglio, si uniscono al di 1 pratile (20 maggio, v. s.) nel comune destinato per le loro sessioni.

58. I due Consiglj risiedono sempre nello stesso comune.

59. Il Corpo legislativo è permanente: può per altro sospendere le sue sessioni a termini da lui fissati.

60. In nessun caso i due Consiglj possono unirsi in una medesima sala.

61. Le funzioni di presidente, e di segretari non possono durare più di un mese, sì nel gran Consiglio, come in quello de' Seniori.

62. I due Consiglj hanno rispettivamente il diritto di polizia nel luogo delle loro sessioni, e nel recinto esteriore, che avranno determinato.

63. Hanno rispettivamente il diritto di polizia sugli individui del loro corpo, ma non possono condannare a pena maggiore della censura, dell' arresto per 8 giorni, e della prigione per tre giorni.

55. In keinem Fall kann ein Mitglied des gesetzgebenden Corps, länger nicht als sechs Jahre nacheinander diese Stelle vertreten.

56. Wenn durch außerordentliche Umstände eines der beiden Ráthe sich weniger als auf die sieben achte Theil seiner Mitglieder reduziert befände, so soll dem Vollziehungs-Direktorium Nachricht davon gegeben werden, welches gehalten seyn soll sogleich die Primár-Versammlungen derjenigen Departementer versammeln zu lassen, welche die in dem gesetzgebenden Corps fehlenden Mitglieder zu ersetzen haben. Diese Versammlungen sollen alsobald die Wahlmänner ernennen um die nöthige Ersetzungen vorzunehmen.

57. Die für den ein und andern Rath neu erwählten Mitglieder, sollen sich den 1 Prárial (20 Mai a. St.) in der für ihre Versammlung bestimmten Gemeinde vereinigen.

58. Die beiden Ráthe sollen allzeit ihren Sitz in der nämlichen Gemeinde haben.

59. Das gesetzgebende Corps ist fortdauernd; jedennoch kann es seine Sitzungen auf eine zu bestimmende Zeit unterbrechen.

60. In keinem Fall können die beiden Ráthe sich in dem nämlichen Saal vereinigen.

61. Die Berrichtungen des Präsidenten und des Secretárs, können, weder im großen Rath noch im Rath der Alten, länger nicht als ein Monatlang dauern.

62. Die beiden Ráthe haben einer wie der andere das Polizeirecht in dem Ort ihrer Sitzungen, und in dem äußern Bezirk so sie bestimmt werden haben.

63. Sie haben einer wie der andere das Polizeirecht auf die Individuen ihres Corps; sie können aber keine größere Straf fällen als die Censur, den Hausarrest auf acht Tage und die Thurnstrafe auf drei Tage.

55. No one in any case can be member of the legislature for more than six years in succession.

56. If, by extraordinary circumstances, one of the two Councils find itself reduced to less than seven eighths of its members, it advises the Directory of it which is required to immediately convoke the primary assemblies of the departments, which have members of the legislature to replace. These immediately nominate the electors who proceed to the necessary replacements.

57. The members newly elected for either of the Councils shall meet the first day of pratile or prairial (20 may, o. s.) in the commune appointed for their sittings.

58. The two Councils reside always in the same commune.

59. The legislature is permanent : but it can nevertheless adjourn its sittings to times which it may appoint.

60. The two Councils cannot in any case assemble in the same hall.

61. The functions of presidents and of secretaries cannot continue longer than a month in the same persons, whether in the grand Council or in that of the ancients.

62. The two Councils have respectively the right of police in the place of their sittings and within its boundaries which they shall have determined.

63. They have respectively the right of police over the individuals of their own body, but they cannot condemn to greater punishments than that of censure, of arrests for eight days and of prison for three days.

55. Dans aucun cas un membre du Corps législatif ne pourra être continué plus de six années consécutives.

56. Si, par des circonstances extraordinaires, l'un des deux Conseils se trouvait réduit à moins des sept huitièmes de ses membres, il en sera donné avis au Directoire exécutif, lequel est tenu de convoquer sans délai les assemblées primaires des départemens qui devront remplacer les membres manquans ; ces assemblées nommeront immédiatement les électeurs qui procéderont aux remplacements nécessaires.

57. Les membres nouvellement élus pour l'un et l'autre Conseil se réuniront le 1^{er}. prairial (20 mai v. st.) dans la commune destinée pour leurs séances.

58. Les deux Conseils résideront toujours dans la même commune.

59. Le Corps législatif est permanent ; il peut cependant suspendre ses sessions pour un terme qu'il fixera.

60. Dans aucun cas les deux Conseils ne pourront se réunir dans la même salle.

61. Les fonctions de président et de secrétaire ne pourront durer plus d'un mois, ni dans le grand Conseil ni dans celui des anciens.

62. Les deux Conseils ont respectivement le droit de police dans le lieu de leurs séances et dans l'enceinte extérieure qu'ils auront déterminée.

63. Ils ont respectivement le droit de police sur les individus de leur corps ; mais ils ne peuvent prononcer une peine plus forte que celle de la censure, des arrêts pour huit jours, et de la prison pour trois jours.

64. Le sessioni d'ambidue i Consiglj sono pubbliche, ma il numero degli astanti non potrà eccedere quello di 100 per ogni Consiglio. I processi verbali delle sessioni saranno stampati.

65. Tutte le risoluzioni si fanno per alzata e seduta: in caso di dubbio si fa l'appello nominale, ma allora i voti sono segreti.

66. Ciascun Consiglio, sulla dimanda di più di un quarto de' suoi membri, può formarsi in comitato generale e segreto, ma sol tanto per discutere, non per deliberare.

67. Nessuno de' due Consiglj può creare nel suo seno alcun comitato permanente; ma ciascuno di essi, quando la materia gli sembra suscettibile d'un esame preparatorio, ha la facoltà di nominare tra i suoi membri una commissione speciale, che si restringe semplicemente all'oggetto, per cui sarà stata nominata. Questa commissione si scioglie tosto che il Consiglio ha decretato su tale oggetto.

68. I membri del Corpo legislativo ricevono un'annua indennizzazione di lire sei mila di Milano.

69. Vi sarà presso il Corpo legislativo una guardia di 300 granatieri.

70. Il Corpo legislativo determina il modo di tale servizio, e la sua durata.

71. Il Corpo legislativo non assiste ad alcuna cerimonia pubblica, nè vi spedisce alcuna deputazione. Nessuno de' suoi membri potrà conversare co' ministri, o agenti esteri, nè intervenire alle loro feste, od accettare i loro inviti.

64. Die Sitzungen beider Räte sind öffentlich, die Zahl der Beisitzer aber soll sich, für jeden Rat, nicht über 100 erstrecken können. Die Verbalprotokolle der Sitzungen sollen gedruckt werden.

65. Alle Entschliessungen sollen durch aufstehen und sitzen, genommen werden; im Fall eines Zweifels soll die Namensaufrufung geschehen, alsdan aber werden die Stimmen ins geheim erhoben.

66. Jeder Rat kann auf das Begehren von mehr als dem vierten Theil seiner Mitglieder, ein allgemeines oder geheimes Comité bilden, nur aber um zu Discutiren und nicht zu Berathschlagen.

67. Keines der beiden Räte kann in seinem Schoos ein fortdaurendes Comité aufrichten; ein jedes aber von beiden hat Zug und Macht, wenn es die Umstände erfordern, eine besondere Commission unter seinen Mitgliedern zu ernennen, welche sich bloß allein an den Gegenstand, für welchen sie ernannt worden, zu halten hat; diese Commission wird aufgelöst sobald der Gegenstand defretirt ist.

68. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps sollen eine jährliche Entschädigung von 600 mayländischen Livres erhalten.

69. Das gesetzgebende Corps soll eine Wache von 300 Grenadiers haben.

70. Das gesetzgebende Corps wird die Art derselben Diensts und ihrer Dauer bestimmen.

71. Das gesetzgebende Corps wohnt keiner öffentlichen Feierlichkeit bei, es kann demselben keine Deputation zugesandt werden; keines seiner Mitglieder darf mit den Ministern und fremder Agenten umgehen, ihren Festivitäten bewohnen, noch ihre Einladungen annehmen.

64. The sessions of the two Councils are public, but the number of attendants cannot exceed that of 100 in each Council. The procès-verbaux of the sittings shall be published.

64. Les séances des deux Conseils sont publiques ; mais le nombre des assistans ne pourra excéder celui de cent pour chaque Conseil. Les procès-verbaux des séances seront imprimés.

65. Every resolution is made by rising and sitting down : in case of doubt it is referred to the nominal appeal, when the votes are secret.

65. Toutes les résolutions se feront par assis et levé ; en cas de doute on fera l'appel nominal , mais alors on votera secrètement.

66. Each Council on the demand of more than one fourth of its members can form itself into a committee general and secret, for discussion only, not for deliberation.

66. Chaque Conseil, sur la demande de plus d'un quart de ses membres, pourra se former en comité général ou secret, mais seulement pour discuter et non pour délibérer.

67. Neither of the two Councils can create within itself any permanent committee ; but each of them, when the matter seems to them susceptible of a preparatory examination, has the power of nominating from its members a special commission which restrains itself simply to the object for which it has been nominated. This commission is dissolved as soon as the Council has decreed on such object.

67. Ni l'un ni l'autre Conseil ne peut créer dans son sein aucun comité permanent ; mais chacun d'eux a la faculté, lorsqu'une matière lui semble susceptible d'un examen préparatoire, de nommer parmi ses membres une commission spéciale, qui se renfermera uniquement dans l'objet pour lequel elle aura été nommée ; cette commission se dissout aussitôt que l'objet est décrété.

68. The members of the legislature receive an annual salary of 6,000 livres of Milan.

68. Les membres du Corps législatif recevront une indemnité annuelle de 6,000 liv. de Milan.

69. The legislature shall be attended by a guard of 300 grenadiers.

69. Le Corps législatif aura une garde de 300 grenadiers.

70. The legislature determines the mode of such service, and its continuance.

70. Le Corps législatif déterminera le mode de leur service et sa durée.

71. The legislature does not assist at any public ceremony, nor send thither any deputation. None of its members can keep up an intercourse with ministers or foreign agents, nor attend their feasts, nor accept their invitations.

71. Le Corps législatif n'assiste à aucune cérémonie publique ; il ne pourra lui être envoyé aucune députation ; aucun de ses membres ne pourra fréquenter les ministres et agents étrangers, assister à leurs fêtes, ni accepter leurs invitations.

Gran Consiglio.

72. Per essere eletto membro del gran Consiglio conviene aver compiuti gli anni 30, ed essere stato domiciliato sul territorio della Repubblica per 10 anni immediatamente precedenti l'elezione. La condizione dell'età di 30 anni non sarà necessaria prima dell'anno settimo della Repubblica. Sino a quell'epoca basterà l'età di 25 anni compiuti.

73. Il gran Consiglio non può deliberare, se la sessione non è composta almeno di 30 membri; ma la discussione potrà aprirsi col solo num. di 30. Se due ore dopo aperta la discussione il num. di 30 non è completo, il presidente manderà a chiamare alle loro case gli altri membri assenti; passate due altre ore potranno anche i soli 30 deliberare.

74. La proposizione delle leggi appartiene esclusivamente al gran Consiglio.

75. Nessuna proposizione può essere posta in deliberazione, nè risolta nel gran Consiglio, se non colla osservanza delle seguenti formole. Si fanno tre letture della proposizione; l'intervallo tra due delle dette letture non può essere minore di 10 giorni. Dopo ciascuna lettura si apre la discussione; per altro dopo la prima, o la seconda il gran Consiglio può dichiarare, che vi è luogo a proroga, o che non vi è luogo a deliberare. Ogni proposizione sarà stampata, e distribuita due giorni avanti la seconda lettura; e dopo la terza il Consiglio deciderà, se vi è luogo o no a prorogare la decisione.

Grose Rath.

72. Um als Mitglied des großen Rathes erwählt zu werden, muß man vollkommen dreißig Jahre alt seyn, und vor der Wahl, zehn Jahre in dem Gebiet der Republik gewohnt haben. Die Bedingung wegen dem Alter von dreißig Jahre, soll erst im siebenden Jahr der Republik statt haben, bis dahin ist es genug daß man vollkommen 25 Jahr alt seye,

73. Der große Rath kann nicht Berathschlagen, wenn die Sitzung wenigstens nicht aus 30 Mitgliedern bestehen thut; die Discussion aber kann sich eröffnen wenn die Anzahl der Mitglieder sich von dreißig befinden wird. Wenn zwei Stunden nach Eröffnung der Discussion die Zahl von fünfzig nicht vollkommen ist, so läßt der Präsident die Abwesenden berichten sich in den Rath zu begeben, und zwei Stunden darnach kann er endlich in der Zahl allein von 30 Mitglieder, berathschlagen.

74. Die Gesetze vorzuschlagen gehört dem großen Rath allein zu.

75. Kein Vorschlag kann zu Rath geschlagen und in dem großen Rath beschlossen werden, ohne die folgenden Formalitäten zu beobachten: der Vorschlag muß zu dreimalen abgelesen werden; der Zwischenraum von zweien Verlesungen kann weniger nicht als von zehn Tage seyn. Nach einer jeden Verlesung eröffnet sich die Discussion; übrigens kann der große Rath nach der ersten oder zweiten Verlesung, wenn es der Fall ist, die Tagesordnung verordnen, oder daß es nicht der Fall seye zu berathschlagen. Jeder Vorschlag muß gedruckt und zwei Tage vor der zweiten Verlesung ausgetheilt werden, und nach der dritten Verlesung entscheidet der Rath ob die Tagesordnung statt finde oder nicht.

Grand Council.

72. To be elected a member of the grand Council, it is necessary to be 30 years of age and to have lived in the territory of the Republic during 10 years immediately, preceding the election. The condition of the 30 years shall not be necessary before the seventh year of the Republic. Till that epocha, the age of 25 years complete, shall be enough.

73. The grand Council cannot deliberate, when the session is not composed of 50 members at least; but the discussion may be opened with the number of 50 only. If two hours after the discussion is opened, the number of 50 is not complete, the president shall send for the other absent members to their houses; after two hours more even the 50 alone shall be able to deliberate.

74. The proposition of the laws belongs exclusively to the grand Council.

75. No proposition whatever can be put in deliberation, nor resolved on in the grand Council, but with the observation of the following forms: the proposition is three times read; the interval of the two readings cannot be less than 10 days; after every reading, the discussion is open; nevertheless, after the first or second reading, the grand Council can declare that there is cause for adjournment; or that there is not matter for deliberating. Every proposition shall be printed, distributed two days before the second reading, and after the third, the Council shall decide, whether or no, there be cause for proroging the decision.

Grand Conseil.

72. Pour être élu membre du grand Conseil, il faudra avoir trente ans accomplis, et avoir été domicilié sur le territoire de la République pendant les dix années qui auront précédé immédiatement l'élection. La condition de l'âge de trente ans ne sera point exigible avant la septième année de la République; jusqu'à cette époque il suffira d'avoir vingt-cinq ans accomplis.

73. Le grand Conseil ne pourra délibérer si la séance n'est pas composée au moins de cinquante membres; mais la discussion pourra s'ouvrir lorsque le nombre des membres se trouvera de trente. Si deux heures après l'ouverture de la discussion le nombre de cinquante n'est pas complet, le président enverra au logis des absens les avertir de se rendre au Conseil, et deux heures après, le Conseil pourra enfin délibérer au nombre seulement de trente membres.

74. La proposition des lois appartient exclusivement au grand Conseil.

75. Nulle proposition ne peut être mise en délibération ni résolue au grand Conseil sans observer les formes suivantes. On fera trois lectures de la proposition; l'intervalle entre deux de ces lectures ne pourra être moindre de dix jours. Après chaque lecture la discussion s'ouvrira. Au surplus, après la première ou seconde discussion, le grand Conseil peut déclarer qu'il y a lieu à l'ajournement, ou qu'il n'y a pas lieu à délibérer. Toute proposition sera imprimée et distribuée deux jours avant la seconde lecture, et après la troisième, le Conseil décidera s'il y a lieu ou non à l'ajournement.

76. Una proposizione definitivamente rigettata dopo la terza lettura, non potrà essere riprodotta, se non dopo un anno passato.

77. Le proposizioni adottate dal gran Consiglio si chiamano risoluzioni.

78. Nel preambolo d'ogni risoluzione si enuncierà, 1°. la data delle sessioni, nelle quali si saranno fatte le tre letture della proposizione; 2°. l'atto, col quale dopo la terza lettura sarà stato decretato non esservi luogo a proroga.

79. Sono esenti dalle formalità prescritte nell'articolo 75, le proposizioni riconosciute urgenti da una previa dichiarazione del gran Consiglio, la quale annunzierà i motivi dell'urgenza da spiegarsi nel preambolo della risoluzione.

Consiglio de' seniori.

80. Il Consiglio de' seniori è composto di 40 membri.

81. Nessuno può essere eletto membro del Consiglio de' seniori; se non avrà l'età di 40 anni compiuti, se non è ammogliato, o vedovo, e se non è stato domiciliato nella Repubblica per 15 anni immediatamente precedenti alla elezione.

82. La condizione del domicilio voluta nel precedente articolo, e quella prescritta nell'articolo 72, non riguardano punto i cittadini, che sono usciti dal territorio della Repubblica con missione del governo.

83. Il consiglio de' seniori non può deliberare, se la sessione non è composta almeno di 20 membri.

76. Ein nach dreimaliger Verlesung definitive verworfener Vorschlag, kann ehndur nicht als nach verlauf eines völligen Jahrs wieder hervorgebracht werden.

77. Die von dem großen Rath angenommenen Vorschläge, werden Entschliessungen genannt.

78. In dem Vorbericht einer jeden Resolution soll Meldung geschehen, 1°. vom Datum der Sitzungen in welchen die drei Verlesungen des Vorschlags gemacht worden; 2°. von dem Akt, durch welchen nach der dritten Verlesung be. ordnet worden, daß die Tagesordnung kein statt finde.

79. Sind von den durch den 75ten Artikel vorgeschriebenen Formalitäten angenommen die von dem großen Rath durch eine vorübergehende Deklaration für dringend erkannte Vorschläge. Diese Deklaration soll die Beweggründe der Dringlichkeit angeben, und sollen dieselben in dem Vorbericht der Entschliessung erklärt werden.

Rath der Alten.

80. Der Rath der Alten besteht aus vierzig Mitgliedern.

81. Niemand kann als Mitglied des Rathes der Alten erwählt werden, wenn er nicht das Alter von vierzig Jahre erreicht hat, wenn er nicht verheirathet oder im Wittwenstand ist, und wenn er nicht funfzehn Jahrelang vor der Wahl her, auf dem Grund und Boden der Republik seinen Wohnsitz gehabt hat.

82. Die durch den vorhergehenden Artikel vorgeschriebene Bedingungen des Wohnsitzes, wie auch die so durch den 72ten Artikel erfordert ist, gehen keineswegs diejenigen Bürger an, welche vermög einer Sendung von der Regierung aus dem Gebiet der Republik getreten sind.

83. Der Rath der Alten kann nicht Berathschlagen, wenn nicht wenigstens zwanzig Mitglieder versammelt sind.

76. A proposal definitively rejected after the third reading, shall not be reproduced 'till after a whole year.

77. The propositions adopted by the grand Council, are called resolutions.

78. In the preamble of every resolution, shall be enounced, 1°. the date of the sessions in which the propositions shall have been read, 2°. the act by which, after the 3d. reading, shall have been decreed that there is not cause for adjournment.

79. Are exempted from the forms prescribed in the 75 article, the propositions pronounced urgent by a previous declaration of the grand Council, which will announce the motives of the urgency to be explained in the preamble of the resolution.

Council of ancients.

80. The Council of ancients is composed of 40 members.

81. No body can be elected member of the Council of the seniors, if he have not attained 40 years of age, if he be not married, or a widower and if he have not been an inhabitant of the Republic during 15 years immediately preceding the election.

82. The condition of the residence required in the preceding article and in the 72, do not affect the citizens who are gone out of the territory of the Republic with a commission from the government.

83. The Council of ancients cannot deliberate, if the session be not composed at least of 20 members.

76. Une proposition définitivement rejetée après la troisième lecture, ne pourra être reproduite qu'après l'année entière écoulée.

77. Les propositions adoptées par le grand Conseil se nomment résolutions.

78. Il sera énoncé dans le préambule de chaque résolution, 1°. la date des séances dans lesquelles les trois lectures de la proposition auront été faites; 2°. l'acte par lequel, après la troisième lecture, il aura été déclaré qu'il n'y a pas lieu à l'ajournement.

79. Sont exemptes des formes prescrites par l'article 75, les propositions reconnues urgentes par une déclaration préalable du grand Conseil, laquelle annoncera les motifs de l'urgence qui seront expliqués dans le préambule de la résolution.

Conseil des anciens.

80. Le Conseil des anciens est composé de quarante membres.

81. Nul ne peut être élu membre du Conseil des anciens s'il n'a l'âge de 40 ans accomplis, s'il n'est marié ou veuf, et s'il n'a été domicilié sur le territoire de la République pendant les quinze années qui auront précédé immédiatement l'élection.

82. La condition du domicile, prescrite par l'article précédent, et celle exigée par l'art. 72, ne concernent point les citoyens qui sont sortis du territoire de la République en vertu d'une mission du gouvernement.

83. Le Conseil des anciens ne peut délibérer si la séance n'est composée au moins de vingt membres.

84. Appartiene esclusivamente al Consiglio de' seniori l'approvare o rigettare le risoluzioni del gran Consiglio.

85. Tosto che una risoluzione del gran Consiglio è pervenuta al Consiglio de' seniori, il presidente ne legge il preambolo.

86. Il Consiglio de' seniori ricusa di approvare le risoluzioni del gran Consiglio, che non sono state fatte secondo le formole prescritte dalla costituzione.

87. Se la proposizione è stata dichiarata urgente dal gran Consiglio, il Consiglio de' seniori delibera per approvare, o rigettare l'atto d'urgenza.

88. Se il Consiglio de' seniori rigetta l'atto d'urgenza, non può deliberare sul merito della risoluzione.

89. Se la risoluzione non è preceduta da un atto d'urgenza, se ne fanno le tre letture: l'intervallo fra due dette letture non può essere minore di 5 giorni. La discussione si apre dopo ciascuna lettura. Ogni risoluzione sarà stampata, e distribuita almeno due giorni prima della seconda lettura.

90. Le risoluzioni del gran Consiglio adottate dal Consiglio de' seniori si chiamano leggi.

91. Il preambolo delle leggi annunzia le date delle sessioni del Consiglio de' seniori, nelle quali si sono fatte le letture.

92. Il decreto, col quale il Consiglio de' seniori riconosce l'urgenza di una legge sarà motivato, e menzionato nel preambolo della stessa legge.

93. La proposizione della legge fatta dal gran Consiglio s'intende di tutti gli articoli d' un medesimo progetto. Il Consiglio de' seniori

84. Es steht dem Rath der Alten ausschließlich zu, die Entschliessungen des großen Rathes zu genehmigen oder zu verwerfen.

85. Sobald dem Rath der Alten eine Resolution vom großen Rath wird zugekommen seyn, soll der Präsident den Vorbericht davon lesen.

86. Der Rath der Alten soll die Genehmigung der Entschliessungen des großen Rathes verwehren, die sich nicht in den durch die Constitution vorgeschriebenen Formen befinden.

87. Wenn der Vorschlag von dem großen Rath für dringend erklärt worden, so soll der Rath der Alten berathschlagen ob der Akt der Dringlichkeit genehmigt oder verworfen werden soll.

88. Wenn der Rath der Alten den Akt der Dringlichkeit verwirft, so kann er nicht über den Inhalt der Resolution berathschlagen.

89. Wenn kein Akt der Dringlichkeit vor der Resolution hergeht, so soll sie dreimal verlesen werden. Der Zwischenraum von zwei Verlesungen kann nicht weniger als von fünf Tage seyn. Die Discussion soll sich nach einer jeden Verlesung eröffnen. Jede Resolution soll gedruckt, und wenigstens zwei Tage vor der zweiten Verlesung angetheilt werden.

90. Die von dem Rath der Alten angenommene Entschliessungen des großen Rathes, werden Gesetze genannt.

91. Der Vorbericht der Gesetze soll das Datum der Sitzungen des Rathes der Alten anzeigen, in welchen die Verlesungen geschehen sind.

92. Der Schluß, wodurch der Rath der Alten die Dringlichkeit eines Gesetzes wird erkannt haben, soll in dem Vorbericht des nämlichen Gesetzes begründet und angeführt werden.

93. Der durch den großen Rath gemachte Vorschlag eines Gesetzes, versteht sich von allen Artikeln eines Entwurfs. Der Rath der Alten muß sie

84. It belongs exclusively to the Council of ancients to approve or reject the resolutions of the grand Council.

85. As soon as a resolution of the grand Council is arrived at the Council of ancients the president reads its preamble.

86. The Council of ancients refuses to approve the resolutions of the grand Council, which are not made according to the rules prescribed by the constitution.

87. If the proposition have been declared urgent by the grand Council, the Council of ancients deliberates on the approving or rejecting the act of urgency.

88. If the Council of ancients reject the act of urgency, it cannot deliberate upon the merit of the resolution.

89. If the resolution have not been preceded by an act of urgency, it undergoes the three readings aforesaid, the interval of two readings cannot be less than 5 days. The discussion is open after every reading. Every resolution shall be printed, and distributed at least two days before the 2d reading.

90. The resolutions of the grand Council adopted by the Council of ancients are called laws.

91. The preamble of the laws announces the date of the sessions of the Council of ancients in which they were read.

92. The decree, with which the Council of ancients acknowledges the urgency of a law, shall be motivated, and mentioned in the preamble of the said laws.

93. The proposition of the law made by the grand Council is understood as applicable to all the articles

84. Il appartient exclusivement au Conseil des anciens d'approuver ou de rejeter les résolutions du grand Conseil.

85. Aussitôt qu'une résolution du grand Conseil est parvenue au Conseil des anciens, le président donne lecture du préambule.

86. Le Conseil des anciens refuse d'approuver les résolutions du grand Conseil qui n'ont point été prises dans les formes prescrites par la constitution.

87. Si la proposition a été déclarée urgente par le grand Conseil, le Conseil des anciens délibérera pour approuver ou rejeter l'acte d'urgence.

88. Si le Conseil des anciens rejette l'acte d'urgence, il ne peut délibérer sur le fond de la résolution.

89. Si la résolution n'est pas précédée d'un acte d'urgence, il en est fait trois lectures; l'intervalle entre ces deux lectures ne peut être moindre de cinq jours. La discussion s'ouvrira après chaque lecture. Toute résolution sera imprimée et distribuée au moins deux jours avant la seconde lecture.

90. Les résolutions du grand Conseil, adoptées par le Conseil des anciens, se nomment Lois.

91. Le préambule des lois énonce la date des séances du Conseil des anciens dans lesquelles les lectures auront été faites.

92. Le décret par lequel le Conseil des anciens aura reconnu l'urgence d'une loi, sera motivé et mentionné dans le préambule de cette loi.

93. La proposition faite d'une loi par le grand Conseil s'entend de tous les articles d'un même projet; le Con-

ri deve rigettarli tutti, o approvarli nella loro totalità.

94. L'approvazione del Consiglio de' seniori viene espressa su ciascuna proposizione della legge colla seguente formola, sotto-critta dal presidente e dai secretarj: *Il Consiglio de' seniori approva.*

95. Il rifiuto di adottare per motivo d'omissione delle formole indicate nell'articolo 75 del presente titolo, viene espresso con la seguente formola, sottoscritta dal presidente e dai secretarj: *La Costituzione annulla.*

96. Il rifiuto d'approvare il merito della legge proposta si esprime con questa formola sottoscritta dal presidente e dai secretarj: *Il Consiglio de' seniori non può adottare.*

97. Nel caso del precedente articolo, il progetto della legge rigettato non può più essere presentato dal gran Consiglio, se non dopo un anno passato.

98. Il gran Consiglio può per altro presentare in qualsiasi epoca un progetto di legge, che contenga degli articoli formanti parte d'un progetto stato rigettato.

99. Il Consiglio de' seniori spedirà le leggi nel giorno medesimo, in cui le ha adottate, tanto al gran Consiglio, quanto al Direttorio esecutivo.

100. Il Consiglio de' seniori può cambiare la residenza del Corpo legislativo, e in questo caso indica un nuovo luogo, e l'epoca, in cui i due Consigli sono tenuti di recarvisi. Il decreto del Consiglio de' seniori su questo oggetto è irrevocabile.

101. Nel giorno stesso del decreto nè l'uno, nè l'altro de' Consigli possono deliberare nel commune, dove

alle berwerfen, oder insgesammt genehmigen.

94. Die Genehmigung des Rathes der Alten, wird auf jeden Vorschlag des Gesetzes durch folgende von dem Präsident und den Secretärs unterschriebene Formel ausgedrückt: « der Rath der Alten genehmiget ».

95. Die Weigerung anzunehmen, aus Ursach unterlassener Formalitäten die im 75ten Artikel dieses Titels angezeigt sind, drückt sich durch folgende, von dem Präsident und den Secretärs unterschriebene Formel aus: « die Constitution zernichtet ».

96. Die Weigerung den Inhalt eines vorgeschlagenen Gesetzes zu genehmigen, drückt sich durch nachstehende, von dem Präsident und den Secretärs unterschriebene Formel aus: « der Rath der Alten kann nicht genehmigen ».

97. In dem Fall des vorhergehenden Artikels kann der Entwurf eines verworfenen Gesetzes ehndr nicht als nach Verlauf eines Jahres, durch den großen Rath, neuerdings vorgeschlagen werden.

98. Der große Rath kann übrigens, zu welcher Zeit es seye, den Entwurf eines Gesetzes vorlegen, welcher Artikel enthaltet die ein Theil von einem verworfenen Entwurf annehmen.

99. Der Rath der Alten soll, sowohl dem großen Rath, als dem Vollziehungs-Direktorium, daß von ihm angenommene Gesetz, am Tag der Genehmigung selbst, anfertigen.

100. Der Rath der Alten kann den Sitz des gesetzgebenden Corps verändern. Er weist in solchem Fall einen andern Ort und den Zeitpunkt an, an welchem beide Rätthe gehalten sind sich dahin zu begeben. Der Schluß des Rathes der Alten hierüber, ist unwiderstößlich.

101. Den nämlichen Tag dieses Schlusses kann weder der eine noch der andere Rath mehr, in der Ge-

of the same project. The Council of ancients must reject them all, or approve them in their totality.

94. The approbation of the Council of ancients is expressed upon every proposition of the law, in the following form subscribed by the president and the secretaries : *The Council of ancients approves.*

95. The refusal of adopting by a motive of omission of the rules indicated in the article 75 of the present title, is expressed in the following form, subscribed by the president and the secretaries : *The constitution annuls.*

96. The refusal of approving the merit of the proposed law, is expressed in the following form subscribed by the president and secretaries : *The Council of ancients cannot adopt.*

97. In the case of the preceding article, the project of the law rejected, cannot be presented anew by the grand Council, till after the expiration of a year.

98. The grand Council can nevertheless present at any time a project of law, which may contain some articles forming a part of a rejected project.

99. The Council of ancients shall dispatch the laws, on the same day in which it has adopted them, as well to the executive Directory, as to the grand Council.

100. The Council of ancients can change the residency of the legislative body, and in that case it indicates a new place and the time in which the two Councils are obliged to present themselves. The decree of the Council of ancients upon that object, is irrevocable.

101. On the day decreed, neither one nor the other

seil des anciens doit, ou les rejeter tous, ou les approuver dans leur ensemble.

94. L'approbation du Conseil des anciens est exprimée sur chaque proposition de loi, par la formule suivante, signée du président et des secrétaires : *Le Conseil des anciens approuve.*

95. Le refus d'adopter pour raison d'omission des formes indiquées par l'art. 75 du présent titre, s'exprime par la formule suivante, signée du président et des secrétaires : *La constitution annulle.*

96. Le refus d'approuver le fond d'une loi proposée s'exprime par la formule suivante, signée du président et des secrétaires : *Le Conseil des anciens ne peut adopter.*

97. Dans le cas de l'article précédent, le projet de loi rejeté ne peut être présenté de nouveau par le grand Conseil qu'après une année révolue.

98. Le grand Conseil peut, au surplus, présenter, à quelque époque que ce soit, un projet de loi contenant des articles faisant partie d'un projet rejeté.

99. Le Conseil des anciens expédiera, tant au grand Conseil qu'au Directoire exécutif, la loi qu'il aura adoptée, le jour même de l'adoption.

100. Le Conseil des anciens peut changer la résidence du Corps législatif ; il indique, en ce cas, un nouveau lieu et l'époque à laquelle les deux Conseils sont tenus de s'y rendre. Le décret du Conseil des anciens sur cet objet est irrévocable.

101. Le jour même de ce décret, ni l'un ni l'autre des Conseils ne

hanno risieduto fino allora. I membri, che vi continueranno le loro funzioni, saranno rei d' attentato contro la sicurezza della Repubblica.

102. I membri del Direttorio esecutivo, che ritarderanno, o ricuseranno di sigillare, promulgare e spedire i decreti di traslazione del Corpo legislativo, saranno rei del medesimo delitto.

103. Se in termine di 10 giorni dopo quello fissato dal Consiglio de' seniori, la maggioranza di ciascuno de' due Consiglj non avrà resa consapevole la Repubblica del suo arrivo al nuovo luogo indicato, o la sua unione in qualsiasi altro luogo, gli amministratori del dipartimento, o in loro mancanza i tribunali civili convocheranno le Assemblee primarie per nominare degli elettori, i quali procederanno tosto alla formazione di un nuovo Corpo legislativo colla elezione di 40 deputati per Consiglio de' seniori, e di 80 per l' altro Consiglio.

104. Gli amministratori del dipartimento o i tribunali civili, i quali nel caso dell' articolo precedente tardassero a convocare le assemblee primarie, saranno rei di alto tradimento, e di attentato contro la sicurezza della Repubblica.

105. Sono dichiarati rei dello stesso delitto tutti i cittadini, che mettersero ostacolo alla convocazione delle Assemblee primarie ed elettorali nel caso dell' articolo precedente.

106. I membri del nuovo Corpo legislativo si uniranno nel luogo, dove il Consiglio de' seniori avrà trasferite le sessioni; e se non potranno unirsi in quel luogo

allora se il loro luogo hanno, berathschlagen. Bis dahin würden sich diejenigen Mitglieder, welche in ihren Verrichtungen fortfahren thäten, des Verbrechens gegen die Sicherheit der Republik gehandelt zu haben, strafmäßig machen.

102. Die Mitglieder des Vollziehungsdirektoriums, welche sich säumten oder weigern würden das Dekret der Versetzung des gesetzgebenden Corps zu signiren, und zu machen und zu versenden, würden sich des nämlichen Verbrechens schuldig machen.

103. Wenn in Zeit von 24 Tage, so der Rath der Ältern bestimmt, die Mehrheit der beiden, der Republik ihre Ankunft in dem neu angewiesenen Ort, oder ihre Vereinigung in jedem andern, nicht bekannt gemacht hat, so sollen die Departements-Verwalter, oder in Ermangelung derselben, die Zivilgerichte, die Primär-Versammlungen zusammen berufen, um die Wahlmänner zu ernennen, welche sogleich ein neues gesetzgebendes Corps, durch die Wahl von vierzig Deputirte für den Rath der Ältern und achtzig für den großen Rath zu bilden haben.

104. Diejenigen Departements-Verwalter, welche im Fall des vorhergehenden Artikels säumselig seyn würden die Primär-Versammlungen zusammen zu berufen, machen sich des Verbrechens als Hochverräther und als störer der öffentlichen Sicherheit schuldig.

105. Es sind des nämlichen Verbrechens schuldig erklärt, alle Bürger welche in dem Fall des vorhergehenden Artikels, in der Zusammenberufung der Primär- oder Wahlversammlungen einige Hinderniß beibringen würden.

106. Die Mitglieder des neuen gesetzgebenden Corps versammeln sich in dem Ort allwo der Rath der Ältern seine Sitzungen wird verlegt haben; sollten sie sich allda nicht vereinigen können,

of the Councils can deliberate in the commune where they have till then resided. The members, who shall there continue their functions, will be guilty of an attempt against the safety of the Republic.

102. The members of the executive Directory who shall retard or refuse to seal, promulgate and expedite the decree of removal of the legislature, will be guilty of the same crime.

103. If, after 20 days after that fixed by the Council of ancients, the majority of each of the two Councils have not made known to the Republic, their arrival at the new-indicated place, or their assembling in whatever other place, the administrators of the department, or in their failure, the civil tribunals shall convoke the primary assemblies to nominate electors, who shall immediately proceed to the formation of a new legislature by the election of 40 deputies, for the Council of ancients, and of 80 for the other Council.

104. The administrators of the department, or the civil tribunals who, in the case of the preceding article, should delay to convoke the primary assemblies, would be guilty of high treason and of attempt against the security of the Republic.

105. All the citizens are declared guilty of the same crime who shall put any obstacle to the convocation of the primary and electoral assemblies in the case of the preceding article.

106. The members of the new legislature shall unite themselves in the place to which the ancients shall have transferred the sessions. And if they cannot

peut plus délibérer dans la commune où ils ont résidé jusqu'alors. Les membres qui y continueraient leurs fonctions se rendraient coupables d'attentat contre la sûreté de la République,

102. Les membres du Directoire exécutif qui retarderaient ou refuseraient de sceller, promulguer et envoyer le décret de translation du Corps législatif, seraient coupables du même délit.

103. Si dans les vingt jours après celui fixé par le Conseil des ancients, la majorité de chacun des deux Conseils n'a pas fait connaître à la République son arrivée au nouveau lieu indiqué, ou sa réunion dans un autre lieu quelconque, les administrateurs de département, ou à leur défaut les tribunaux civils de département, convoquent les assemblées primaires pour nommer des électeurs, qui procèdent aussitôt à la formation d'un nouveau Corps législatif par l'élection de quarante députés pour le Conseil des ancients, et quatre-vingt pour le grand Conseil.

104. Les administrateurs de département qui, dans le cas de l'article précédent, seraient en retard de convoquer les assemblées primaires, se rendraient coupables de haute trahison et d'attentat contre la sûreté de la République.

105. Sont déclarés coupables du même délit tous citoyens qui mettraient obstacle à la convocation des assemblées primaires et électorales, dans le cas de l'article précédent.

106. Les membres du nouveau Corps législatif se rassembleront dans le lieu où le Conseil des ancients aura transféré ses séances; s'ils ne peuvent se réunir dans ce lieu, en quel-

ge, in qualsiasi altro sito, dove si trovasse la maggioranza, ivi sarà il Corpo legislativo.

107. Eccettuato il caso dell' articolo 100, nessuna proposizione di legge può avere origine nel Consiglio de' seniori.

Della garanzia de' membri del Corpo legislativo.

108. I cittadini, che sono; o sono stati membri del Corpo legislativo, non possono essere citati, accusati, nè giudicati in nessun tempo su quanto hanno detto o scritto nell' esercizio delle loro funzioni.

109. I membri del Corpo legislativo dal momento della loro elezione sino al trentesimo giorno dopo spirate le loro funzioni, non possono essere messi in giudizio se non nelle forme prescritte dai seguenti articoli.

110. Possono per azioni criminose essere arrestati nell' atto del delitto; ma se ne dà immediato avviso al Corpo legislativo, e il processo non potrà essere continuato, se non dopo che il gran consiglio avrà proposto, che si debba procedere giudizialmente, e che il Consiglio de' signori l' avrà decretato.

111. I Membri del Corpo legislativo, fuori del caso di essere colti nell' atto del delitto, non possono essere tradotti innanzi agli ufficiali di polizia, nè messi in istato d' arresto, prima che il gran Consiglio, riunito in comitato generale, abbia proposto di procedere giudizialmente, e che quello de' seniori l' abbia decretato nello stesso modo.

112. Nel caso de' due articoli precedenti, un membro del Corpo legislativo non può essere tradotto innanzi

so in das gesetzgebende Corps in jenem Ort, wo die Mehrheit der Mitglieder sich befinden.

107. Ausgenommen in dem Fall des 100sten Artikels, kann kein vorgeschlagenes Gesetz in dem Rath der Allen seinen Ursprung nehmen.

Von der Gewähr des gesetzgebenden Corps.

108. Diejenigen Bürger, welche Mitglieder des gesetzgebenden Corps sind oder waren, können zu keiner Zeit, wegen dem was sie während ihrer Amtsverrichtungen gesagt oder geschrieben haben, angeklagt, angeklagt noch geurtheilt werden.

109. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps, können vom Augenblick ihrer Ernennung an, bis auf den dreißigsten Tag nach Verlauf ihrer Amtsverrichtungen nicht vor Gericht gezogen werden, es seye denn nachdem in folgenden Artikeln vorgeschriebenen Formen.

110. Sie können wegen Criminalsachen, auf der That handfest gemacht werden; man muß aber dem gesetzgebenden Corps Nachricht davon geben, und die Pursuiten können nicht fortgeführt werden bis der große Rath den Weg der Justiz vorgeschlagen und der Rath der Allen denselben dekretirt hat.

111. Ausser dem Fall des *flagrante delicti*, können die Mitglieder des gesetzgebenden Corps, den Polizeibeamten nicht überantwortet, noch in Verhaft gethan werden, eh und bevor der große Rath den Weg der Justiz vorgeschlagen, und der Rath der Allen denselben dekretirt hat.

112. In dem Fall der zwei vorhergehenden Artikel, kann ein Mitglied des gesetzgebenden Corps keinem andern Tri-

unite themselves there, in any other place where the majority shall be, there shall be the legislature.

107. Except in the case of the 100 article, no proposal of law can have its origin in the Council of the seniors.

Of the guarantee of the members of the legislature.

108. The citizens who are or who have been members of the legislature cannot be summoned, accused nor judged at any time, for what they may have said or written during the exercise of their functions.

109. The members of the legislature, from the moment of their election 'till the 30 day after the expiration of their functions cannot be judged except in the forms prescribed in the following articles.

110. They can, for criminal actions, be arrested in the commission of the offence : but advice shall be given of it without delay to the legislature and the process shall not be continued, 'till after the grand Council shall have proposed that they be proceeded against judicially and that the Council of ancients shall have decreed it.

111. The members of the legislature, excepted in the case of being taken in the commission of the offence, cannot be delivered before the officers of police, nor put into a state of arrestation, before that the grand Council, united in a general committee, have proposed to proceed judicially, and that that of the ancients have decreed in the same mode.

112. In the case of the two preceeding articles, a member of the legislature cannot be delivered before

que où ils se réunissent en majorité là est le Corps législatif.

107. Excepté dans les cas de l'article 100, aucune proposition de loi ne peut prendre naissance dans le Conseil des anciens.

De la garantie des membres du Corps législatif.

108. Les citoyens qui sont ou ont été membres du Corps législatif, ne peuvent être recherchés, accusés ni jugés en aucun tems pour ce qu'ils ont dit ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions.

109. Les membres du Corps législatif, depuis le moment de leur nomination jusqu'au trentième jour après l'expiration de leurs fonctions, ne peuvent être mis en jugement que dans les formes prescrites par les articles qui suivent.

110. Ils peuvent, pour faits criminels, être saisis en flagrant-délit, mais il en est donné avis sans délai au Corps législatif, et la poursuite ne pourra être continuée qu'après que le grand Conseil aura proposé la mise en jugement, et que le Conseil des anciens l'aura décrétée.

111. Hors le cas du flagrant-délit, les membres du Corps législatif ne peuvent être traduits devant les officiers de police, ni mis en état d'arrestation avant que le grand Conseil n'ait proposé la mise en jugement, et que le Conseil des anciens ne l'ait décrétée.

112. Dans le cas des deux articles précédens, un membre du Corps législatif ne peut être traduit devant

ad alcun altro tribunale fuorchè quello dell' alta corte di giustizia.

113. Saranno tradotti innanzi alla detta corte per fatto di tradimento, di dilapidazione, di maneggi per rovesciar la costituzione, e di attentato contro la sicurezza della Repubblica.

114. Nessuna denuncia contro un membro del Corpo legislativo può dar luogo a procedere, se non è stesa in iscritto, firmata, e diretta al gran Consiglio.

115. Se dopo aver deliberato nella maniera prescritta dall'articolo 75, il gran Consiglio ammette la denuncia, lo dichiara ne' seguenti termini: *La denuncia contro... pel fatto di... in data del... sottoscritta da... è ammessa.*

116. L' incolpato allora è chiamato. Egli ha per comparire la dilazione di tre giorni interi; ed allorchè comparisce, viene ascoltato nel luogo delle sessioni del gran Consiglio.

117. Siasi l'imputato presentato, o no, il gran Consiglio dichiara dopo questa dilazione, se vi ha luogo o no all' esame della sua condotta.

118. Se viene dichiarato dal gran Consiglio, che vi è luogo ad esame, l'imputato è chiamato dal Consiglio de' seniori: egli ha per comparire una dilazione di tre giorni; e, se comparisce, viene ascoltato nell' interno del luogo delle sessioni del Consiglio de' seniori.

119. L' incolpato siasi o no presentato, il Consiglio de' seniori dopo questa dilazione, e dopo avere deliberato nelle forme prescritte dall'

bunal als dem hohen oder obern Gerichtshof überantwortet werden.

113. Sie sollen dem nämlichen Gerichtshof überantwortet werden, wegen Verrätherei, Verschwendung, heimliche Verstandniß wider die Constitution und Eingriff gegen die Sicherheit der Republik.

114. Keine Denunciation gegen ein Mitglied des gesetzgebenden Corps kann zu einer gerichtlichen Verfolgung Anlaß geben, wenn sie nicht schriftlich verfaßt, unterschrieben und dem großen Rath zugeschickt ist.

115. Wenn der große Rath, nachdem er sich, in der durch den 75ten Artikel vorgeschriebenen Form darüber zu Rath gegangen, die Denunciation annimmt, so erklärt er ein solches auf folgende Art: „Die Denunciation gegen wegen datirt vom unterschrieben von ist angenommen.“

Der Beschuldigte wird alsdann vorgerufen, es werden ihm drei volle Tage gegeben zum erscheinen, und wenn er erscheint, so wird er im Ort der Sitzungen des großen Rathes verhört.

117. Es seye daß der Angeklarte sich gestellt habe oder nicht, so erklärt der große Rath nach verlauf dieser Zeit, ob es der Fall seye oder nicht, sein Betragen zu untersuchen.

118. Wenn der große Rath erklärt daß die Untersuchung statt habe, so wird der Beschuldigte durch den Rath der Älten vorherufen, es werden ihm drei volle Tage gegeben zum erscheinen, und wenn er erscheint, so wird er im innern des Orts der Sitzungen des Rathes der Älten verhört.

119. Es seye daß der Beschuldigte sich gestellt habe oder nicht, so spricht der Rath der Älten, nachdem er sich in der durch den 85ten Artikel vorge-

any other tribunal, except that of the high court of justice.

aucun autre tribunal que la haute cour de justice.

113. They shall be delivered before the said court for facts of treason, of dilapidation, of manœuvres for overturning the constitution, and of attempts against the security of the Republic.

113. Ils seront traduits devant la même cour pour faits de trahison, de dilapidation, de manœuvres pour renverser la constitution, et d'attentat contre la sûreté de la République.

114. No denunciation against a member of the legislature can give place to a process if it be not reduced to writing, subscribed and directed to the grand Council.

114. Aucune dénonciation contre un membre du Corps législatif ne peut donner lieu à poursuite si elle n'est rédigée par écrit, signée et adressée au grand Conseil.

115. If after having deliberated in the manner prescribed in article 75, the grand Council admits the denunciation, it declares it in the following terms *the denunciation against.... for the fact of.... in the date of.... subscribed by.... is admitted.*

115. Si, après y avoir délibéré en la forme prescrite par l'art. 75, le grand Conseil admet la dénonciation, il le déclare dans les termes suivans : *La dénonciation contre.... pour fait de.... en date du.... signée de.... est admise.*

116. The inculpated is then called for. He has for making his appearance, the delay of three whole days, and when he appears, he is heard in the place of the sittings of the grand Council.

116. L'inculpé est alors appelé; il a pour comparaître un délai de trois jours francs, et lorsqu'il comparaît il est entendu dans le lieu des séances du grand Conseil.

117. Whether the inculpated have presented himself or not, the grand Council declares, after that delay, whether there be cause, or not, for the examination of his conduct.

117. Soit que l'accusé se soit présenté ou non, le grand Conseil déclare, après ce délai, s'il y a lieu ou non à l'examen de sa conduite.

118. If it be declared by the grand Council that there is cause for examination, the inculpated is called by the Council of ancients: he has for appearing a dilapidation of three whole days, and if he appears, he is heard in the interior of the place of the sittings, of the Council of ancients.

118. S'il est déclaré par le grand Conseil qu'il y a lieu à examen, le prévenu est appelé par le Conseil des anciens; il a pour comparaître un délai de trois jours francs, et s'il comparaît il est entendu dans l'intérieur du lieu des séances du Conseil des anciens.

119. Whether the inculpated have appeared or not, the Council of ancients, after that delay and after having deliberated in the

119. Soit que le prévenu se soit présenté ou non, le Conseil des anciens, après ce délai et après avoir délibéré dans les formes prescrites

articolo 89, prononzia l'accusa se vi ha luogo, ed invia l'accusato avanti l'alta corte di giustizia, la quale è obbligata d'istituire il processo senza alcun indugio.

120. Ogni discussione nell'uno e nell'altro Consiglio, relativa alla imputazione, od all'accusa di un membro del Corpo legislativo, si fa in Consiglio composto di tre quarti almeno. Ogni deliberazione sopra gli stessi oggetti è fatta coll'appello nominale, ed a scrutinio segreto.

121. L'accusa pronunziata contro un membro del Corpo legislativo porta seco la sospensione: s'egli è assoluto dall'alta corte di giustizia, riassume le sue funzioni.

Relazione de' due Consigli fra loro.

122. Allorché i due Consigli sono definitivamente costituiti, se ne danno avviso vicendevolmente per mezzo di un messaggero di stato.

123. Ciascun Consiglio nomina non più di due messaggeri di stato per suo servizio.

124. Essi partano a ciascuno dei Consigli ed al Direttorio esecutivo le leggi, e gli atti del Corpo legislativo. Essi hanno a questo effetto l'entrato nel luogo delle sessioni del Direttorio esecutivo; e marciano preceduti da due uscieri.

125. Uno de' Consigli non può sospendere le sue sessioni al di là di cinque giorni senza il consentimento dell'altro.

scritti Form darüber Berath geschlagen, die Anklage, wenn es der Fall ist, und verweist den Angeklagten an den obern Gerichtshof, welcher gehalten ist den Prozeß sogleich vorzunehmen.

120. Jede Discussion in dem ein und andern Rath, wegen der Prevention oder Anklage eines Mitglieds des gesetzgebenden Corps geschieht im Rath so wenigstens aus den drei vierten Theile beschaffen seyn soll. Jede Berathschlagung über die nämlichen Gegenstände wird mit Aufrufung der Namen und durch heinliche Sammlung der Stimmen, genommen.

121. Die Anklage gegen ein Mitglied des gesetzgebenden Corps zieht die Suspension mit sich; ist es durch das Urtheil des hohen Gerichtshofs frei gesprochen, so tritt er wieder in sein Amt ein.

Verhältnisse zwischen den beiden Ráthe.

122. Wenn die Verfassung der beiden Ráthe definitive geschehen, so thun sie es einander durch einen Staatsbothen berichten.

123. Jeder Rath ernannt nicht mehr als zwei Staatsbothen für seinen Dienst.

124. Sie tragen einem jedem der Ráthe und dem Vollziehungs-Direktorium die Gesetze und Akten des gesetzgebenden Corps, sie haben zu diesem Ende den Eingang in den Ort der Sitzungen des Vollziehungs-Direktoriums; zwei Quisier gehen vor ihnen her.

125. Keines der Ráthe kann seine Sitzungen länger als fünf Tagelang aufziehen, ohne die Einwilligung des andern.

forms prescribed by article 89, pronounces the accusation, if these be cause for it, and sends the accused before the high court of justice, which is obliged to institute the process without any delay.

120. Every discussion in both the Councils, relative to the imputation or to the accusation of a member of the legislature, takes place in a Council composed of three fourths at least; every deliberation upon the same object is made with the nominal appeal and by ballot.

121. The accusation pronounced against a member of the legislature, bears with it the suspension; if he be acquitted by the high court of justice, he resumes his functions.

Relation of the two Councils between themselves.

122. When the two Councils are definitively constituted, they mutually advise one another of it by means of a messenger of state.

123. Each Council nominates only two messengers of state for its service.

124. They bear to each of the Councils, and to the executive Directory the laws and the act of the legislature. They have for that effect admission into the place of the sittings of the executive Directory, and they enter, preceded by two ushers.

125. One of the Councils cannot adjourn its sittings more than 5 days without the consent of the other.

par l'art. 89, prononce l'accusation s'il y a lieu, et renvoie l'accusé par-devant la haute cour de justice, laquelle est tenue d'instruire le procès sans aucun délai.

120. Toute discussion dans l'un et l'autre Conseil, relative à la prévention ou à l'accusation d'un membre du Corps législatif, se fait au Conseil composé des trois quarts au moins; toute délibération sur les mêmes objets est prise à l'appel nominal et au scrutin secret.

121. L'accusation prononcée contre un membre du Corps législatif entraîne suspension; s'il est acquitté par le jugement de la haute cour de justice, il reprend ses fonctions.

Relation des deux Conseils entr'eux.

122. Lorsque les deux Conseils sont définitivement constitués, ils s'en avertissent mutuellement par un messenger d'état.

123. Chaque Conseil ne nomme pas plus de deux messagers d'état pour son service.

124. Ils portent à chacun des Conseils, et au Directoire exécutif, les lois et les actes du Corps législatif; ils ont entrée à cet effet dans le lieu des séances du Directoire exécutif; ils marchent précédés de deux huissiers.

125. L'un des Conseils ne peut suspendre ses séances au-delà de cinq jours sans le consentement de l'autre.

Promulgazione delle leggi.

126. Il Direttorio esecutivo fa munire del sigillo e pubblicare le leggi, gli altri atti del Corpo legislativo dentro due giorni dopo la ricevuta.

127. Esso fa munire, del sigillo e promulgare dentro il giorno le leggi, e gli atti del Corpo legislativo, che sono preceduti da un decreto d'urgenza.

128. La pubblicazione delle leggi e degli atti del Corpo legislativo è ordinata nella forma seguente: *A nome della Repubblica cisalpina (legge o atto del Corpo legislativo).* . Il Direttorio ordina, che la legge, o l'atto legislativo qui sopra espresso sia munito del sigillo della Repubblica, pubblicato ed eseguito.

129. Le leggi, il preambolo delle quali non attesta l'osservazione delle forme prescritte dagli articoli 76 e 89, non possono essere promulgate dal Direttorio esecutivo; e la sua responsabilità a questo riguardo dura sei anni. Sono eccettuate le leggi, per le quali l'atto d'urgenza è stato approvato dal Consiglio de' seniores.

TITOLO VI.

Potere esecutivo.

130. Il potere esecutivo resta delegato a un Direttorio di cinque membri nominati dal Corpo legislativo, che fa allora le funzioni di Assemblea elettorale a nome della nazione.

131. La elezione di ogni individuo del Direttorio esecutivo si compie col metodo seguente:

Kundmachung der Geseze.

126. Das Vollziehungs-Direktorium läßt die Geseze und übrige Akten des gesetzgebenden Corps in Zeit von zwei Tage nach empfang derselben sigiliren und bekannt machen.

127. Die Geseze und Akten des gesetzgebenden Corps, welchen ein Decret d'urgence vorhergeht, läßt es den nämlichen Tag sigiliren und kund machen.

128. Die Kundmachung der Geseze und Akten des gesetzgebenden Corps ist in nachstehender Form verordnet: Im Namen der cisalpinischen Republik. (Gesetz oder Akt des gesetzgebenden Corps)... Das Direktorium verordnet das obiges Gesetz oder Akt des gesetzgebenden Corps mit dem Sigill der Republik versehen, kund gemacht und vollzogen werden soll.

129. Die Geseze, deren Vorbericht die Beobachtung der durch die Artikel 75 und 89 vorgeschriebenen Formalitäten nicht bestätigt, können nicht durch das Vollziehungs-Direktorium bekannt gemacht werden, und seine Verantwortlichkeit hierinn dauert sechs Jahrelang; sind ausgenommen die Geseze bei welchen der Akt der Dringlichkeit von dem Rath der Ältern gutgeheißen worden.

Vlter Titel.

Vollziehende Gewalt.

130. Die vollziehende Gewalt ist einem Vollziehungs-Direktorium übertragen, welches aus fünf Gliedern besteht, die von dem gesetzgebenden Corps ernannt sind; welches alsdenn die Stelle der Wahlversammlungen im Namen der Nation vertritt.

131. Die Wahl eines jeden Mitglieds des Vollziehungs-Direktoriums geschieht auf folgende Art:

Promulgation of the laws.

126. The executive Directory seals and publishes the laws, and the other acts of the legislature in the space of two days after its having received them.

127. It seals and promulgates on the same day the laws and acts of the legislature which are preceded by a decree of urgency.

128. The publication of the laws and acts of the legislature is made in the following form : *In the name of the cisalpin Republic, (law or act of the legislative body) The Directory or ders that the law or the legislative act here above expressed be provided with the seal of the Republic, published, and executed.*

129. The laws of which the preamble does not attest the observation of the forms prescribed by articles 75 and 89, cannot be promulgated by the executive Directory, and its responsibility in this respect continues 6 years. The laws for which the act of urgency has been approved by the Council of ancients are excepted.

TIT L E VI.

Executive power.

130. The executive power remains delegated to a Directory of 5 members, nominated by the legislature, which then performs the functions of an electoral assembly in the name of the nation.

131. The election of every individual of the executive Directory is made in the following manner :

Promulgation des lois.

126. Le Directoire exécutif fait sceller et publier les lois et les autres actes du Corps législatif dans les deux jours après leur réception.

127. Il fait sceller et promulguer, dans le jour, les lois et actes du Corps législatif qui sont précédés d'un décret d'urgence.

128. La publication des lois et des actes du Corps législatif est ordonnée en la forme suivante : *Au nom de la République cisalpine (loi ou acte du Corps législatif) Le Directoire ordonne que la loi ou acte du Corps législatif ci-dessus sera muni du sceau de la République, publié et exécuté.*

129. Les lois dont le préambule n'atteste pas l'observation des formes prescrites par les art. 75 et 89, ne peuvent être promulguées par le Directoire exécutif, et sa responsabilité à cet égard dure six années; sont exceptées les lois pour lesquelles l'acte d'urgence a été approuvé par le Conseil des anciens.

TITRE VI.

Pouvoir exécutif.

130. Le pouvoir est délégué à un Directoire exécutif, composé de cinq membres nommés par le Corps législatif, faisant alors les fonctions d'assemblée électorale au nom de la nation.

131. L'élection de chaque individu du Directoire exécutif se fait dans la forme suivante :

1°. Ogni membro del gran Consiglio proporrà una schedola di 4 soggetti forniti de' necessari requisiti per essere Direttori. 2°. Si farà lo spoglio di queste schedole, e si riterranno i nomi di quelli, che hanno ottenuta la pluralità assoluta di voti fino al numero di quattro. Nel caso, che non si ottenesse da questo scrutinio il numero suddetto de' soggetti colla pluralità assoluta, se ne farà un secondo per completarlo. 3°. Su questi quattro si farà uno scrutinio segreto per escludere quello di loro, che avrà il minor numero di voti.

132. Ciò fatto si manderà per mezzo d'un messaggio dal gran Consiglio à quello de' seniori la nota dei 3, ricevuta la quale il Consiglio de' seniori tirerà a sorte il nome d'un di loro, che resterà escluso.

I residui due nomi saranno posti a scrutinio segreto, e quegli, che avrà la pluralità, s'intenderà eletto per membro del Direttorio.

133. Tutte queste operazioni dovranno farsi nel medesimo giorno da ambedue i Consigli in sessione permanente, e ripetersi tante volte, quanti eventualmente saranno i Direttori da eleggersi.

134. I membri del Direttorio esecutivo devono avere l'età di 35 anni almeno.

135. Essi non possono essere presi che fra i cittadini stati membri del Corpo legislativo, o ministri. La disposizione del presente articolo non sarà osservata, se non al cominciare dell'anno nono della Repubblica.

1°. Jedes Mitglied vom großen Rath schlägt eine Liste von vier Subjekten vor, welche die nöthige Eigenschaften haben um Direktors zu seyn; 2°. man zieht diese Listen durch und zieht die Namen derjenigen heraus, welche die absolute Mehrheit der Stimmen werden erhalten haben, bis auf die Zahl von vier. Im Fall daß dieses Scrutinium nicht die Zahl der obgedachten Subjekten mit der Mehrheit hervor bringt, so wird ein zweites vorgenommen um es zu vervollständigen; 3°. über diese vier wird ein geheimes Scrutinium gehalten, um denjenigen unter ihnen auszuschließen, welcher die wenigsten Stimmen wird erhalten haben.

132. Wenn dieses geschehen, so schickt der große Rath, durch einen Staatsboten, die Note von den dreien dem Rath der Alten zu; nachdem dieser solche empfangen, so zieht er das Loos für zu wissen welcher unter ihnen ausgeschlossen bleibt.

Die zwei Namen so überbleiben, gehen durch ein geheimes Scrutinium, und derjenige welcher die Mehrheit der Stimmen haben wird, ist als Mitglied vom Direktorium erwählt.

133. Alle diese Operationen müssen den nämlichen Tag in den beiden Räthen geschehen, und so oft wiederholt werden als eine Begebenheit zur Wahl der Direktoren anlaß geben wird.

134. Die Mitglieder des Direktoriums müssen wenigstens fünf und dreißig Jahre alt seyn.

135. Sie können nur unter denjenigen Bürgern genommen werden, die Glieder des gesetzgebenden Corps / oder Ministers waren. Die Verfügung dieses Artikels soll erst vom gten Jahr der Republik an statt haben.

1. Every member of the grand Council shall propose a list of four persons furnished with the necessary qualities required for being Directors; 2. they shall make the spoliation of the lists and retain the names of those who have obtained the absolute plurality of suffrages to the number of 4. If they cannot obtain with such scrutiny, the aforesaid number, with the absolute plurality, they shall make a second for completing it; 3. upon these four, they shall make a secret scrutiny to exclude that of them, who shall have the least number of suffrages.

132. That being done, they shall send by way of a message from the grand Council to that of the ancients the list of the 3; which being received, the Council of ancients shall draw by lot the name of one of them, who shall remain excluded.

The remaining two names shall be put to ballot and he, who shall have the plurality of votes shall be understood as elected member of the Directory.

133. All these operations are to be done on the same day by both the Councils in a permanent sitting, and to be repeated as often as there shall be eventually any Directors to be elected.

134. The members of the Directory are to be at least 35 years of age.

135. They cannot be chosen but amongst the citizens who have been members of the legislature, or ministers. The disposition of the present article shall not be observed till the beginning of the ninth year of the Republic.

1°. Chaque membre du grand Conseil proposera une liste de quatre sujets ayant les qualités nécessaires pour être Directeurs; 2°. on fera la dépouille de ces listes et on retirera les noms de ceux qui auront obtenu la pluralité absolue des voix jusqu'au nombre de quatre. Dans le cas que ce scrutin ne produise pas le nombre susdit des sujets avec la pluralité absolue, il s'en fera un second pour le compléter; 3°. sur ces quatre il se fera un scrutin secret pour exclure celui d'entr'eux qui aura eu le moins de voix.

132. Cela fait, le grand Conseil enverra, par un messenger d'état, au Conseil des anciens, la liste des trois. Le Conseil des anciens l'ayant reçue, tirera au sort le nom d'un d'entr'eux qui restera exclu.

Les deux noms restans passeront au scrutin secret, et celui qui aura la pluralité sera élu membre du Directoire.

133. Toutes ces opérations devront se faire dans le même jour aux deux Conseils, et seront répétées toutes les fois qu'un événement donnera lieu à une élection de Directeurs.

134. Les membres du Directoire exécutif doivent être âgés de 35 ans au moins.

135. Ils ne peuvent être pris que parmi les citoyens qui ont été membres du Corps législatif ou ministres. La disposition du présent article ne sera observée qu'à commencer de l'an 9 de la République.

136. Cominciando dal primo giorno dell' anno V della Repubblica cisalpina, i membri del Corpo legislativo non potranno essere eletti membri del Direttorio esecutivo, ne ministri, tanto durante le loro funzioni legislative, quanto nel corso del primo anno dopo spirate le stesse funzioni.

137. Il Direttorio sarà pure parzialmente rinnovato colla elezione d' un nuovo membro ogni anno. La sorte deciderà ne' primi 4 anni sulla uscita di quelli, che saranno stati nominati la prima volta.

138. Nessuno de' membri che sortono, può essere rieletto, se non dopo l' intervallo di 5 anni.

139. L' ascendente, e il discendente in linea retta, i fratelli, lo zio, ed il nipote, i cugini in primo grado e gli affini in questi diversi gradi non possono essere contemporaneamente membri del direttorio, nè succedersi l' un l' altro se non dopo l' intervallo di 5 anni.

140. In caso di vacanza per morte, dimissione, o altrimenti d' uno dei membri del Direttorio, in suo successore viene eletto dal Corpo legislativo nel termine di 10 giorni col metodo indicato agli art. 131, 132 et 133.

Il nuovo membro resta eletto pel solo tempo d' esercizio, che rimaneva a quello, cui deve rimpiazzare. Per altro se questo tempo non sorpassa i sei mesi, l' eletto resta in funzione sino alla fine del quinto anno seguente.

141. Ciascun membro del Direttorio ne sarà il presidente in giro per lo spazio di soli 5 mesi. Il presidente ha la firma, e la custodia del si-

136. Vom ersten Tag des 5ten Jahrs der Republik an zu rechnen, sollen die Mitglieder des gesetzgebenden Corps nicht als Mitglieder des Vollziehungsdirektoriums, noch als Minister erwählt werden können, es seye so lang sie die gesetzgebende Stelle vertreten, oder während dem ersten Jahre nach Verlauf ihrer Amtsverrichtungen.

137. Das Direktorium wird gleichmässig alle Jahr erneuert, durch die Wahl eines neuen Mitglieds; während der vier ersten Jahre wird das Loos entscheiden welcher von denjenigen, so das erstemal ernannt worden, nach und nach austritt.

138. Keiner von den austretenden Mitgliedern kann ehndem nicht als nach einem Zwischenraum von fünf Jahre neuerdings erwählt werden.

139. Der in grader Linie auf- und absteigende Blutsverwandten, die Brüder, der Oheim und der Nept, die Geschwisterkinder im ersten Grad und die Verwandten in diesen verschiednen Graden, können nicht zu gleicher Zeit Mitglieder des Direktoriums seyn, noch einer auf den andern folgen, als nach einem Zwischenraum von fünf Jahre.

140. Im Fall eine Direktorialstelle, durch Absterben, Abdankung oder auf eine andere Art vakant wird, so erwählt das gesetzgebende Corps seinen Nachfolger, welches in Zeit von zehn Tage geschehen muß, wie ein solches durch die Artikel 131, 132 und 133, vorgeschrieben ist.

Das neue Mitglied ist nur für die Zeit erwählt, als derjenige den es ersetzt, amnoch im Amt zu stehen hatte; wenn aber diese Zeit nicht über sechs Monate hinaus lauft, so bleibt der neu erwählte bis zu ende des folgenden fünften Jahrs im Amt.

141. Jedes Mitglied vom Direktorium vertritt die Präsidentenstelle der Reihe nach, nur drei Monatslang. Der Präsident hat die Unterschrift und die

136. Commencing from the first day of the 5 year of the cisalpine Republic, the members of the legislature shall not be able to be elected as members of the executive Directory, nor as ministers, as well during their legislative functions as during the course of the first year after their functions have expired.

137. The Directory shall be also partially renewed by the election of a member every year. The lot shall decide during the first 4 years on the going out of those who shall have been nominated the first time.

138. None of the members who go out, can be reelected, till after an interval of 5 years.

139. The ascending and the descending in right line, the brothers, the uncle and the nephew, the cousins in the first degree, and the relations in those various degrees cannot contemporaneously be members of the executive Directory, nor succeed one to the other but after an interval of 5 years.

140. In case of a vacancy by death, dimission, or otherwise, of one of the members of the Directory, his successor shall be elected by the legislature within the term of 10 days in the manner indicated in the 131, 132 and 133 art.

The new member remains elected only for the time which remained to him of whom he is to take the place. Nevertheless, if that time do not exceed six months, the elected remains in function till the end of the fifth following year.

141. Every member of the Directory shall be its president by turns, for 3 months only. The president has the subscription and the guard

136. A compter du premier jour de l'an 5 de la République, les membres du Corps législatif ne pourront être élus membres du Directoire exécutif ni ministres, soit pendant la durée de leurs fonctions législatives, soit pendant la première année après l'expiration de ces mêmes fonctions.

137. Le Directoire est partiellement renouvelé par l'élection d'un nouveau membre chaque année; le sort décidera, pendant les quatre premières années, de la sortie successive de ceux qui auront été nommés la première fois.

138. Aucun des membres sortans ne peut être réélu qu'après un intervalle de cinq ans.

139. L'ascendant et le descendant en ligne directe, les frères, l'oncle et le neveu, les cousins au premier degré et les alliés à ces divers degrés, ne peuvent être en même tems membres du Directoire ni s'y succéder qu'après un intervalle de cinq ans.

140. En cas de vacance par mort, démission ou autrement d'un des membres du Directoire, son successeur est élu par le Corps législatif, dans dix jours pour tout délai, selon le mode indiqué par les art. 131, 132 et 133.

Le nouveau membre n'est élu que pour le tems d'exercice qui restait à celui qu'il remplace; si néanmoins ce tems n'exécède pas six mois, celui qui est élu demeure en fonction jusqu'à la fin de la cinquième année suivante.

141. Chaque membre du Directoire le préside à son tour durant trois mois seulement. Le président a la garde du sceau; les lois et les actes

gillo. Le leggi, e gli atti del Corpo legislativo sono indirizzati al Direttorio nella persona del suo presidente.

142. Il Direttorio esecutivo non può deliberare se non vi sono presenti almeno tre membri.

143. Il Direttorio sceglie fuori del suo seno un segretario, che controfirma le spedizioni, e stende le deliberazioni su d'un registro, nel quale ciascun membro ha il diritto di far inscrivere il suo parere ragionato. Il Direttorio può, quando lo stima necessario, deliberare senza l'assistenza del suo segretario, e in questo caso le deliberazioni sono stesche in un registro particolare da uno de' membri del Direttorio.

144. Il Direttorio provvede secondo la legge alla sicurezza esterna, ed interna della Repubblica. Può far dei proclami conformi alle leggi, e per la loro esecuzione. Dispone della forza armata, senza però poterla comandare nè collettivamente, nè per mezzo di alcuno de' suoi membri, tanto durante il tempo delle sue funzioni, quanto pel corso di due anni immediatamente successivi al termine delle dette funzioni.

145. Se il Direttorio è informato, che si tramia qualche cospirazione contro la sicurezza esterna o interna dello stato, può decretare mandati d'arresto e d'imprigionamento contro quelli, che sono sospetti d'esserne autori, o complici. Il detenuto dev'essere interrogato dentro 24 ore dal ministro di giustizia, e qualora sia ulteriormente trattenuto, il Direttorio deve entro otto giorni rimetterlo a' suoi giudici competenti, e ciò sotto

Bewahr des Siegels: Die Gesetze und Akten des gesetzgebenden Corps werden dem Direktorium in der Person seines Präsidenten zugeschrift.

142. Das Direktorium kann nicht Berathschlagen, wenn nicht wenigstens drei Mitglieder gegenwärtig sind.

143. Das Direktorium wählt außerhalb seiner Mitte, einen Secretär, welcher die Ausfertigungen gegen unterzeichnet und die Berathschlagungen auf ein Register verfaßt, worin ein jedes Mitglied das Recht hat sein begründetes Gutachten einschreiben zu lassen; das Direktorium kann, nach Gutdunken, ohne den Beistand seines Secretärs, Berathschlagen; in diesem Fall werden die Berathschlagungen durch eines von den Mitgliedern des Direktoriums in ein besonders Register eingeführt.

144. Das Direktorium sorgt, den Gesetzen zufolge, für die äußere und innere Sicherheit der Republik; es kann Proklamationen verfassen die den Gesetzen gemäß sind und vollzogen werden können; es disponirt über die bewaffnete Macht, ohne daß in keinem Fall das Direktorium ins gesamt, noch eines seiner Mitglieder den Befehl darüber haben kann, weder so lang es im Amt steht, noch während den zwei darauf folgenden Jahren.

145. Wenn das Direktorium von einer Verschwörung gegen die äußere und innere Sicherheit der Republik, benachrichtet ist, so kann es Befehle erteilen, welche angeklagt sind die Urheber oder Theilhaber davon zu seyn. Der Verhaftete soll in den 24 Stunden durch den Justizminister verhört werden, und wäre er weiters in Verhaft, so soll das Direktorium denselben in Zeit von acht Tage seinen gehörigen Richtern überliefern, und dieß unter den gegen das

of the seal. The laws and acts of the legislature are addressed to the Directory in the person of his president.

142. The executive Directory cannot deliberate if 3 members, at least, be not present.

143. The Directory chooses, from without its own body, a secretary, who countersigns the dispatches, and enters the deliberations upon a register in which every member has the right of inscribing his reasons. The Directory can, when it judges necessary, deliberate without the attendance of its secretary, and in that case the deliberations are written in a particular register by one of the members of the executive Directory.

144. The Directory provides according to the law, for the interior and exterior safety of the Republic. It can make proclamations conformable to the laws, and for their execution. It disposes of the armed force, without however being able to command it, either collectively, or by the means of any one of its members, as well during the time of their functions, as during the course of two years immediately successive to the term of the aforesaid functions.

145. If the Directory be informed of a conspiracy against the external or internal security of the state, it can decree warrants of arrestation and imprisonment against those who are suspected of being the authors or accomplices of it. The detained is to be interrogated within 24 hours by the minister of justice, and in case that he be still detained, the Directory is, in 8 days, to send him to his competent judges : and

du Corps législatif sont adressés au Directoire en la personne de son président.

842. Le Directoire exécutif ne peut délibérer s'il n'y a au moins trois membres présents.

143. Le Directoire choisit hors de son sein un secrétaire qui contresigne les expéditions et rédige les délibérations sur un registre où chaque membre a le droit de faire inscrire son avis motivé. Le Directoire peut, quand il le juge à propos, délibérer sans l'assistance de son secrétaire ; en ce cas les délibérations sont rédigées sur un registre particulier par l'un des membres du Directoire.

144. Le Directoire pourvoit, d'après les lois, à la sûreté extérieure et intérieure de la République ; il peut faire des proclamations conformes aux lois et pour leur exécution ; il dispose de la force armée, sans qu'en aucun cas le Directoire collectivement, ni aucun de ses membres, puisse la commander, ni pendant le temps de ses fonctions, ni pendant les deux années qui suivent immédiatement l'expiration de ces mêmes fonctions.

245. Si le Directoire est informé qu'il se trame quelque conspiration contre la sûreté extérieure et intérieure de la République, il peut décerner des mandats d'arrêt et d'emprisonnement contre ceux qui sont accusés d'en être les auteurs ou les complices. Le détenu doit être interrogé dans les vingt-quatre heures par le ministre de la justice ; et quoiqu'il soit ultérieurement retenu, le Directoire doit le remettre sous huit jours à ses juges compétens ; et ce, sous les

le pene prescritte contro il delitto di detenzione arbitraria.

146. Il Direttorio nomina i generali in capo, ma non può sceglierli tra i parenti, o gli affini de' suoi membri ne' gradi espressi all'articolo 159.

147. Il Direttorio invigila sulla esecuzione delle leggi e l'assicura nelle amministrazioni e ne' tribunali per mezzo di commissarij da lui nominati.

148. Il Direttorio nomina fuori del suo seno i ministri, e li revoca allorchè, lo giudica conveniente. Non può eleggerli d'età minore di 30 anni, nè tra i parenti, o affini de' suoi membri ne' gradi enunziati all'articolo 159.

149. I ministri corrispondono immediatamente colle autorità ad essi subordinate.

150. Il Corpo legislativo determina gli attributi de' ministri, che saranno sei, cioè uno di giustizia, uno di guerra, uno di affari esteri, uno di affari interni, uno di polizia, e uno di finanze.

151. I ministri non formano un Consiglio.

152. I ministri sono rispettivamente responsabili dell'ineseguitamento sì delle leggi, che degli ordini del Direttorio.

153. Il Direttorio nomina il ricevitore delle imposizioni dirette di ciascun dipartimento.

154. Nomina pure i capi dei dicasterj delle contribuzioni indirette, e dell'amministrazione de' beni nazionali.

Verbrechen der willkürlichen Verhaftung vorgeschriebenen Strafen.

146. Das Direktorium nennt die obere Generale; es kann sie aber nicht unter den Eltern oder Verwandten seiner Mitglieder wählen, in den durch den 139ten Artikel angeführten Graden.

147. Das Direktorium wacht über die Vollziehung der Gesetze, und versichert dieselbe bey den Verwaltungen und Gerichtshöfen, durch Commissarien so es ernennet.

148. Es nennt außerhalb seiner Mitte, die Minister, und widerruft sie, nach Gutdunken; es kann sie nicht unter dem Alter von dreißig Jahre wählen, noch unter den Eltern oder Verwandten seiner Mitglieder, in den durch den 139ten Artikel angeführten Graden.

149. Die Minister correspondiren unmittelbar mit den ihnen untergeordneten Gewalten.

150. Das gesetzgebende Corps bestimmt die Attributionen der Minister, deren sechs an der Zahl seyn sollen, nämlich ein Justizminister, ein Kriegsminister, ein Minister der auswärtigen Geschäften, ein Minister der Polizei und ein Minister der Finanzen.

151. Die Minister machen keinen Rath aus.

152. Die Minister sind gegenseitig für die Nichtvollziehung der Gesetze, und der Befehle des Direktoriums, verantwortlich.

153. Das Direktorium ernennet den Einknehmer der direkten Anlagen von jedem Departement.

154. Es nennt auch die obere Vorsteher der indirekten Auflage-regies, und der Verwaltungen der Nationalgüter.

that under the penalty prescribed against the crime of arbitrary detention.

peines prescrites contre le délit de détention arbitraire.

146. The Directory nominates the generals in chief; but it cannot chose them from among the parents or relations of its members in the degrees expressed in article 139.

146. Le Directoire nomme les généraux en chef; mais il ne peut les choisir parmi les parens ou les alliés de ses ministres aux degrés exprimés par Part. 139.

147. The Directory watches over the execution of the laws and supports it in the administrations and the tribunals by means of commissaries named by it.

147. Le Directoire surveille l'exécution des lois, et l'assure dans les administrations et les tribunaux par des commissaires à sa nomination.

148. The Directory nominates but not from among themselves the ministers, and revokes them when it shall judge convenient. It cannot choose them under the age of 30 years, nor among the parents or relations of its members, in the degrees mentioned in article 139.

148. Il nomme hors de son sein les ministres, et les révoque lorsqu'il le juge convenable; il ne peut les choisir au-dessous de l'âge de 30 ans, ni parmi les parens ou alliés de ses membres dans les degrés énoncés par Part. 139.

149. The ministers correspond, immediately, with the authorities subordinate to them.

149. Les ministres correspondent immédiatement avec les autorités qui leur sont subordonnées.

150. The legislature determines the powers of the ministers, who shall be six; that is to say one of justice, one of war, one of external affairs, one of internal affairs, one of police, and one of finance.

150. Le Corps législatif détermine les attributions des ministres qui seront au nombre de six, savoir, un ministre de la *justice*, un de la *guerre*, un des *affaires extérieures*, un de l'*intérieur*, un de la *police* et un des *finances*.

151. The ministers don't form a Council.

151. Les ministres ne forment pas un conseil.

152. The ministers are respectively responsible for the nonexecution of the laws as well as of the decrees of the Directory.

152. Les ministres sont respectivement responsables, tant de l'exécution des lois que de l'exécution des ordres du Directoire.

153. The Directory nominates the receiver of the direct taxes of every department.

153. Le Directoire nomme le receveur des impositions directes de chaque département.

154. It nominates also the chiefs of the bureaux of the indirect contributions and of the administration of the national domains.

154. Il nomme aussi les chefs des régies des contributions indirectes et des administrations des biens nationaux.

155. Niuno che posseda fondi stabili fuori del territorio della Repubblica, può essere membro del Direttorio, o ministro.

156. I membri del Direttorio non possono conversare in privato coi ministri o agenti esteri.

157. Nessun membro del Direttorio può uscire dal territorio della Repubblica, se non sei mesi dopo cessate le sue funzioni.

158. Ogni Direttore, durante l'intervallo di 6 mesi; dovrà giustificare al Corpo legislativo la sua residenza. L'articolo 110 ed i seguenti sino all'articolo 121 inclusivamente relativi alla garanzia del Corpo legislativo sono comuni ai membri del Direttorio.

159. Nel caso, in cui più di due Membri del Direttorio fossero messi in giudizio, il Corpo legislativo provvede nelle forme ordinarie al loro rimpiazzamento provvisoriale durante il giudizio.

160. Fuori del caso degli articoli 117, 118 nè il Direttorio, nè alcuno de' suoi membri può essere chiamato nè dal gran Consiglio, nè da quello de' seniori.

161. I conti, ed i rischiaramenti domandati dall'uno o dall'altro Consiglio al Direttorio saranno dati in iscritto.

162. Il Direttorio è tenuto ogni anno di presentare in iscritto ad ambidue i Consigli il conto delle spese, la situazione delle finanze, la lista delle pensioni esistenti, ed il progetto di quelle, che crederà conveniente di stabilire. Deve altresì indicare gli abusi, che sono a sua cognizione.

163. Il Direttorio può in ogni tempo invitare in iscritto il gran Consiglio a prendere un oggetto in considerazione, o può proporgli

155. Niemand, der Güter außerhalb dem Gebiet der Republik besitzt, kann Mitglied des Direktoriums noch Minister seyn.

156. Die Mitglieder des Direktoriums können nicht mit den Ministern und Agenten der fremden Mächte umgehen.

157. Kein Mitglied vom Direktorium kann sich ehndes mit als sechs Mo ale nach dem sein Amt aufhört, außerhalb dem Gebiet der Republik begeben.

158. Jeder Direktor soll im obigen Fall dem gesetzgebenden Corps dathun das er nicht abwesend ist. Der 110 und folgende, bis auf den 121sten Artikel einschlißlich, die Gewähr des gesetzgebenden Corps betreffend, haben es mit den Mitgliedern des Direktoriums, gemein.

159. In dem Fall alwo zweien Mitgliedern des Direktoriums der Prozeß gemacht würde, so soll während demselben das gesetzgebende Corps, in den gewöhnlichen Formen für ihre einstweilige Ersetzung sorgen.

160. Außer den Fällen der Artikel 117 und 118, kann das Direktorium noch eines seiner Mitglieder, weder von dem großen Rath noch von dem Rath der Ältern, berufen werden.

161. Die Rechenschaft und Erläuterungen so der ein und andere Rath von dem Direktorium begehren wird, müssen schriftlich eingegeben werden.

162. Das Direktorium ist gehalten alle Jahr dem ein und andern Rath die Uebersicht der Ausgaben, den Zustand der Finanzen, die Liste der Pensionen, wie auch den Entwurf deren so es schicklich sind zu errichten, schriftlich einzugeben. Es soll die Mißbräuche anzeigen die ihm bekannt sind.

163. Das Direktorium kann zu jederzeit den großen Rath schriftlich einladen einen Gegenstand in Betracht zu ziehen; es kann ihm Maßregeln vorschlagen,

155. No one who possesses funds, established out of the territory of the republic, can be elected member of the Directory or minister.

156. The members of the Directory cannot converse in private with foreign ministers or agents.

157. No member of the Directory is able to quit the territory of the Republic until six months after the cessation of his functions.

158. Every Director during the interval of six months ought to certify to the legislature his residence. The articles from 110 to 121 inclusively relative to the guarantee of the legislature, are common to the members of the Directory.

159. In the case in which more than two of the members of the Directory shall be put in judgment, the legislature provides in the customary forms, for their replacement provisiona during the time of their judgment.

160. Except in the case of the articles 117 and 118, neither the Directory nor any of its members can be nominated either by the grand Council or by the Council of ancients.

161. The accounts and explanations demanded by one or the other Council of the Directory shall be given in writing.

162. The Directory is obliged every year to present in writing to the two Council the accounts of the expenses, the situation of the finances, the list of the pensions existing, and the project of those which it may think convenient to establish. It ought in the same manner to indicate the abuses which have come to its knowledge.

163. The Directory can at all times invite in writing the grand Council to take any object into consideration

155. Nul possédant des biens hors du territoire de la République ne peut être membre du Directoire ni ministre.

156. Les membres du Directoire ne peuvent fréquenter les ministres et agens des puissances étrangères.

157. Aucun membre du Directoire ne peut sortir du territoire de la République que six mois après la cessation de ses fonctions.

158. Tout directeur, pendant cet intervalle, doit justifier au Corps législatif de sa résidence. L'art. 110 et les suivans, jusqu'à l'article 121 inclusivement, relatifs à la garantie du Corps législatif, sont communs aux membres du Directoire.

159. Dans le cas où plus de deux membres du Directoire seraient mis en jugement, le Corps législatif pourvoira, dans les formes ordinaires, à leur remplacement provisoire durant le jugement.

160. Hors le cas des articles 117 et 118, le Directoire ni aucun de ses membres ne peut être appelé, ni par le grand Conseil ni par le Conseil des anciens.

161. Les comptes et les éclaircissemens demandés par l'un ou l'autre Conseil au Directoire, seront fournis par écrit.

162. Le Directoire est tenu chaque année de présenter par écrit, à l'un et à l'autre Conseil, l'appercu des dépenses, la situation des finances, l'état des pensions existantes, ainsi que le projet de celles qu'il croit convenable d'établir; il doit indiquer les abus qui sont à sa connaissance.

163. Le Directoire peut, en tout tems, inviter par écrit le grand Conseil à prendre un objet en consi-

delle misure, ma non dei progetti stesi in forma di legge.

164. Nessun membro del Direttorio può assentarsi per più di 5 giorni, nè allontanarsi più di dodici miglia dal luogo della residenza del Direttorio senza autorizzazione del Corpo legislativo.

165. I membri del Direttorio, durante il tempo della loro carica, non potranno vestire altro abito che quello, che sarà loro destinato.

166. Il Direttorio ha la sua guardia abituale, e pagata a spese della Repubblica, composta di 120 uomini a piedi e 60 a cavallo.

167. Il Direttorio sarà accompagnato dalle sue guardie nelle cerimonie e comparse pubbliche, dove avrà sempre il primo luogo. Egli non interverrà che alle feste civiche.

168. Ciascun membro del Direttorio si farà accompagnare al di fuori da due guardie.

169. Ciascun posto di forza armata presta al Direttorio, e a ciascuno de' suoi membri gli onori militari superiori.

170. Il Direttorio avrà due messaggeri di stato, ch'egli stesso nomina e può dimettere. Essi porteranno ai due Consigli le lettere e le memorie del Direttorio; a tale effetto avranno accesso nel luogo delle sessioni dei Consigli legislativi, e marceranno proceduti da un usciere.

171. Il Direttorio risiederà nello stesso comune, in cui risiede il Corpo legislativo.

172. I membri del Direttorio saranno alloggiati a spese della Repubblica, e nello stesso edificio.

aber keine Entwürfe die in der Form eines Gesetzes verfaßt sind.

164. Kein Mitglied des Direktoriums kann sich ohne die Erlaubniß des gesetzgebenden Corps nicht über fünf Tageslang abwesend machen, noch sich mehr als zwölf Meilen von dem Ort entfernen, allwo das Direktorium seinen Sitz hat.

165. Die Mitglieder des Direktoriums können in ihren Verrichtungen, andernst nicht als mit dem ihnen bestimmten Kleid erscheinen.

166. Das Direktorium hat seine gewöhnliche auf Kosten der Republik salarirte Wache, so aus 120 Mann zu Fuß und 60 zu Pferd bestehen soll.

167. Das Direktorium wird bei den öffentlichen Ceremonien und Umgänge, allwo es allezeit den ersten Rang haben soll, von seiner Wache begleitet; es wehnt nur den bürgerlichen Festivitäten bei.

168. Jedes Mitglied des Direktoriums läßt sich außerhalb von zwei Garden begleiten.

169. Jeder Posten der bewaffneten Macht ist dem Direktorium und jedem seiner Mitglieder die obere militärische Ehrenbezeichnung schuldig.

170. Das Vollziehungs-Direktorium hat zwei Staatsbothen, die es ernennet und absenden kann. Sie überbringen den beiden Räthen die Briefe und Memoirs vom Direktorium. Sie haben zu diesem Ende den Eingang in den Ort der Sitzungen der gesetzgebenden Räthe, und ein Quisier geht vor ihnen her.

171. Das Direktorium hat seinen Wohnsitz in der nämlichen Gemeinde als das gesetzgebende Corps.

172. Die Mitglieder des Direktoriums sind auf Kosten der Republik logirt, und in dem nämlichen Gebäude,

and may propose measures but not projects reduced into the form of laws.

164. No member of the Directory can absent himself, more than five days, nor remove himself more than 12 miles from the place of residence of the Directory without the authority of the legislature.

165. The members of the Directory during their time of office cannot cloath themselves in any other dress than that destined for them.

166. The Directory has its guard established paid at the expense of the Republic, and composed of 120 foot, and 60 horse.

167. The Directory shall be accompanied by its guard in the ceremonies and public processions where it shall have always the first place. It shall not intermeddle with the civic feast.

168. Each member of the Directory is accompanied without by two guards.

169. Each post of the armed force owes to the Directory and to each of its members the observance of the military honours.

170. The Directory shall have two messengers of state which it nominates and can dismiss. They carry to the two Council the letters and the memorials of Directory and for this purpose have access into the place of the sittings of the legislature and walke preceeded by an usher.

171. The Directory shall reside in the same commune as resides the legislature.

172. The members of the Directory shall be lodged at the expense of the Republic and in the same building.

dération ; il peut lui proposer des mesures, mais non des projets en forme de loi.

164. Aucun membre du Directoire ne peut s'absenter plus de cinq jours, ni s'éloigner plus de douze milles du lieu de la résidence du Directoire, sans autorisation du Corps législatif.

165. Les membres du Directoire ne peuvent paraître, dans l'exercice de leurs fonctions, que vêtus de l'habit qui leur est destiné.

166. Le Directoire a sa garde habituelle, soldée aux frais de la République, composée de 120 hommes à pied et 60 à cheval.

167. Le Directoire sera accompagné de sa garde dans les cérémonies et marches publiques, où il aura toujours le premier rang ; il n'assiste qu'aux fêtes civiles.

168. Chaque membre du Directoire se fait accompagner au-dehors de deux gardes.

169. Tout poste de la force armée doit au Directoire, et à chacun de ses membres, les honneurs militaires supérieurs.

170. Le Directoire exécutf a deux messagers d'état qu'il nomme et qu'il peut destituer ; ils portent aux deux Conseils les lettres et les mémoires du Directoire ; ils ont entrée, à cet effet, dans le lieu des séances des Conseils législatifs, et marchent précédés d'un huissier.

171. Le Directoire réside dans la même commune que le Corps législatif.

172. Les membres du Directoire sont logés aux frais de la République, et dans le même édifice.

173. L' onorario di ciascuno di essi è fissato nella somma di cinquanta mila lire Milanesi annue.

Ciascuno de' ministri avrà l' onorato di lire di Milano venticinque mila annue.

TITOLO VII.

Corpi amministrativi, e municipali.

174. Vi sarà in ciascun dipartimento un' amministrazione centrale, e in ciascun distretto almeno un' amministrazione municipale.

175. Ogni membro d' un' amministrazione dipartimentale, o municipale dev' essere in età almeno di 25 anni.

176. L' ascendente e il discendente in linea retta, i fratelli, lo zio e il nipote, e gli affini negli stessi gradi, non possono simultaneamente essere membri della stessa amministrazione, nè succedersi se non dopo l' intervallo di due anni. Sarà escluso da ogni amministrazione centrale e municipale chi è ministro di culto con obbligo di residenza, e sarà pure escluso dall' amministrazione municipale chi ha interesse diretto colla comune, che deve amministrare.

177. Ciascun amministrazione di dipartimento è composta di 5 membri, e sarà rinnovata per quinto tutti gli anni.

178. Ciascun comune, la cui popolazione sarà di 3m. abitanti sino a 1000., avrà per se solo un' amministrazione municipale.

179. Vi sarà in ciascun comune, la cui popolazione è inferiore a 3m. abitanti, un agente municipale e un aggiunto.

173. Die Honorarien eines jeden sind für jedes Jahr zu fünfzig tausend Mayländer Libres angesetzt.

Jene der Minister sind zu fünf und zwanzig tausend Mayländische Libres für jedes Jahr angesetzt.

Vierter Titel.

Verwaltungs- und Municipalcorps.

174. Es soll in jedem Departement eine Centralverwaltung, und in jedem Distrikt wenigstens eine Municipalverwaltung seyn.

175. Jedes Mitglied von einer Departemental- oder Municipalverwaltung, muß wenigstens 25 Jahr alt seyn.

176. Der in grader Linie auf, und absteigende Verwandter, die Brüder, der Oheim, der Nepot und die Auserwanden im nämlichen Grad, können nicht zugleich Mitglieder von der nämlichen Verwaltung seyn, noch einer auf den andern folgen, als nach einem Zwischenraum von zwei Jahren: es ist von der Central- und Municipalverwaltung ausgeschlossen ein jeder der einem Gottesdienst ergeben ist welcher eine Residenz erfordert; es soll auch von der Municipalverwaltung ausgeschlossen seyn, ein jeder der ein direktes Interesse mit der Gemeinde hat die er verwalten sollte.

177. Die Verwaltung eines jeden Departements besteht aus fünf Mitgliedern; sie wird alle Jahr mit einem fünfstel erneuert.

178. Jede Gemeinde von drei tausend bis hundert tausend Einwohner, soll eine Municipalverwaltung allein haben.

179. In jeder Gemeinde von weniger als drei tausend Einwohner soll ein Municipalagent und ein Adjunkt seyn.

173. The allowance of each of them is fixed at the sum of fifty thousand livres Milanese per annum.

Each of the ministers shall have the allowance of twenty five thousand livres Milanese per annum.

173. L'honoraire de chacun d'eux est fixé, pour chaque année, à la somme de 50 mille liv. de Milan.

Celui des ministres est fixé à 25 mille livres de Milan pour chaque année.

TITLE VII.

Amministrative bodies and municipalites.

TITRE VII.

Corps amministratifs et municipaux.

174. There shall be in each department a central administration and in every district at least one municipal administration.

175. Every member of a departmental or municipal administration must at least 25 years of age.

176. Ascendants and descendants in line direct, the brothers, the uncle, the nephews and the relations in the same degrees cannot at the same time be members of the same administration; and cannot succeed one other 'till after an interval of two years. Any one being minister of worship with obligation of residence, shall be excluded from every central and municipal administration; and every one directly interested with the commune to be administred shall be also excluded from the municipal administration.

177. Every administration of department is composed of 5 members and shall be renewed by a fifth every year.

178. Each commune, the population of which shall be from 3,000 to 100,000 shall have for itself alone a municipal administration.

179. There shall be in each commune, the population of which is inferior to 3,000 inhabitants a municipal agent and an adjunct.

174. Il y aura dans chaque département une administration centrale, et dans chaque district au moins une administration municipale.

175. Tout membre d'une administration départementale ou municipale doit être âgé de 25 ans au moins.

176. L'ascendant et le descendant en ligne directe, les frères, l'oncle, le neveu et les alliés au même degré ne peuvent simultanément être membres de la même administration, ni s'y succéder, qu'après un intervalle de deux ans. Sera exclu de l'administration centrale et municipale, quiconque est ministre du culte obligé à résidence; sera aussi exclu de l'administration municipale quiconque a des intérêts directs avec la commune qu'il devrait administrer.

177. Chaque administration de département est composée de cinq membres; elle est renouvelée par cinquième tous les ans.

178. Chaque commune dont la population sera de trois mille habitants jusqu'à cent mille, aura pour elle seule une administration municipale.

179. Il y aura dans chaque commune dont la population est inférieure à trois mille habitants, un agent municipal et un adjoint.

180. La unione degli agenti municipali di ciascun comune forma la municipalità del distretto.

181. Vi è in oltre un presidente dell' amministrazione municipale, scelto in tutto il distretto.

182. Nei comuni, la popolazione de' quali è di tre mila sino a sei mila abitanti, vi saranno 5 uffiziali municipali; dai sei mila sino a nove mila, ve ne saranno sette; e al di là ve ne saranno nove.

183. Nei comuni, la cui popolazione sorpassa i 1000. abitanti, vi saranno almeno tre amministrazioni municipali. In questi comuni la divisione della municipalità si farà in maniera, che la popolazione del circondario di ciascuno non sorpassi 500. individui, e non sia minore di 300. La municipalità di ciascun circondario è composta di 7 membri.

184. Nei comuni divisi in molte municipalità, vi sarà un dicasterio centrale per gli oggetti, che il Corpo legislativo avrà giudicati indivisibili. Questo dicasterio è composto di tre membri nominati dall' amministrazione del dipartimento, e confermati dal Potere esecutivo.

185. I membri di qualunque amministrazione municipale sono nominati per un anno.

186. Gli amministratori del dipartimento, e i membri delle amministrazioni municipali possono essere rieletti una volta senza intervallo.

187. Ogni cittadino, che sarà stato due volte di seguito eletto amministratore del dipartimento, o membro di un' amministrazione muni-

180. Die Vereinigung der Municipalagenten von jeder Gemeinde, macht die Municipalität vom Distrikt aus.

181. Es hat annoch ein Präsident der Municipalverwaltung, welcher im ganzen Distrikt gewählt wird.

182. In den Gemeinden von drei bis sechs tausend Einwohner sollen fünf Municipalbeamten seyn; sieben, von sechs bis neun tausend, und weiters hinans sollen es neun seyn.

183. In den Gemeinden also die Bevölkerung sich über hundert tausend Einwohner erstreckt, sollen wenigstens drei Municipalverwaltungen seyn. In diesen Gemeinden sollen die Municipalitäten also eingetheilt werden, daß die Bevölkerung des Bezirks von jeder nicht fünfzig tausend Individuen übersteige, und nicht geringer als von dreißig tausend seye. Die Municipalität von jedem Bezirk soll aus sieben Mitglieder bestehen.

184. In den Gemeinden so in mehrere Municipalitäten eingetheilt sind, soll es ein Centralbureau haben, für diejenigen Gegenstände so das gesetzgebende Corps unzertheilbar wird gefunden haben; dieses Bureau soll aus drei Mitglieder bestehen, die von der Departementsverwaltung ernannt und von der vollenziehenden Gewalt bestätigt werden müssen.

185. Die Mitglieder einer jeden Municipalverwaltung werden für ein Jahr lang ernannt.

186. Die Departementsverwalter und die Mitglieder der Municipalverwaltungen können einmal, ohne Zwischenzeit, neuerdings erwählt werden.

187. Ein jeder Bürger der zweimal nacheinander Departementsverwalter, oder Mitglied einer Municipalverwaltung war, und seine Stelle, vermag

180. The union of the municipal agents of each commune forms the municipality of the district.

180. La réunion des agens municipaux de chaque commune forme la municipalité du district.

181. There is, besides, a president of the municipal administration, chosen in every district.

181. Il y a de plus un président de l'administration municipale, choisi dans tout le district.

182. In the communes, the population of which is from 5,600 to 6,000 inhabitants, there shall be five municipal officers; from 6,000 to 9,000 there shall be seven; and 9,000 upwards there shall be nine.

182. Dans les communes dont la population s'élève de trois à six mille habitans, il y aura cinq officiers municipaux; sept de six mille à neuf mille; et au-delà il y en aura neuf.

183. In the communes the population of which surpasses 100,000 inhabitants, there shall be at least three municipal administrations. In these communes the division of the municipalities shall be made in such a way that the population of the boundaries of each do not exceed 50,000 inhabitants and be not less than 500,000. The municipality of each boundary is composed of seven members.

183. Dans les communes dont la population excède cent mille habitans, il y aura au moins trois administrations municipales; dans ces communes la division des municipalités se fera de manière que la population de l'arrondissement de chacune n'excede pas cinquante mille individus, et ne soit pas moindre de trente mille. La municipalité de chaque arrondissement sera composée de sept membres.

184. In the communes divided into many municipalities, there shall be a central bureau for those objects, which the legislature shall have judged indivisible. This bureau is composed of three members nominated by the administration of the department, and confirmed by the executive power.

184. Dans les communes divisées en plusieurs municipalités, il y aura un bureau central pour les objets que le Corps législatif aura jugés indivisibles; ce bureau sera composé de trois membres nommés par l'administration du département, et confirmés par le Pouvoir exécutif.

185. The members of whatever administration are nominated for a year.

185. Les membres de toute administration municipale sont nommés pour un an.

186. The administrators of departments, and the members of municipal administrations can be reelected once without any interval.

186. Les administrateurs du département et les membres des administrations municipales peuvent être réélus une fois sans intervalle.

187. Every citizen, who has been twice, successively elected administrator of department, or member of a municipal admini-

187. Tout citoyen qui a été deux fois de suite élu administrateur de département ou membre d'une administration municipale, et qui en a

eipale, e che ne ha eseguite le funzioni in virtù di una delle due elezioni, non può essere eletto di nuovo se non dopo l'intervallo di due anni.

188. Nel caso, in cui un' amministrazione dipartimentale o municipale perdesse uno, o più membri a cagione di morte, dimissione, o altrimenti, si sostituiscono quelli, che dopo di essi nelle ultime Assemblee primarie o elettorali hanno ottenuto la maggioranza de' voti; e nel caso che mancasse negli scrutinj il numero necessario, i restanti amministratori debbono aggiungersi altri amministratori temporanei. In ambedue i casi i sostituti non dureranno in ufficio che sino alle successive elezioni.

189. Le amministrazioni dipartimentali e municipali non possono modificare gli atti del Corpo legislativo, nè quelli del Direttorio esecutivo, nè sospenderne l'eseguimento. Non possono neppure ingerirsi negli oggetti dipendenti dall'ordine giudiziario.

190. Gli amministratori sono essenzialmente incaricati della ripartizione delle contribuzioni dirette, e della soprintendenza ai denari provenienti dalle entrate pubbliche nel loro territorio. Il Corpo legislativo determina le regole delle loro funzioni tanto su questi oggetti, quanto su le altre parti dell'amministrazione interna.

191. Il Direttorio esecutivo nomina presso ciascuna amministrazione dipartimentale e municipale un commissario, e lo revoca quando ciò crede conveniente. Questo commissario invigila e sollecita la esecuzione delle leggi.

einer der zwei Wahlen, vertreten hat, kann nicht als nach einem Zeitverlauf von zwei Jahren neuerdings erwählt werden.

188. In dem Fall, wenn eine Departemental- oder Municipalverwaltung ein oder mehrere Mitglieder durch Absterben, Absetzung oder auf eine andere Art verlieren würde, so sind dieselben durch diejenigen ersetzt, welche in den letzten Primär- oder Wahlversammlungen die meisten Stimmen werden erhalten haben. Und im Fall die nöthige Zahl sich nicht in dem Scrutinium finden würde, so sollen die übrig gebliebenen Verwalter sich andere zeitliche Verwalter zu gesellen, für die abgezangenen zu ersetzen. In den beiden Fällen können die ersetzten länger nicht als bis auf die künftige Wahl im Amt bleiben.

189. Die Departemental- und Municipalverwaltungen können die Akten des gesetzgebenden Corps noch jene des Vollziehungs-Direktorium modifiziren, und noch viel weniger die Vollziehung derselben aufschieben. Sie können sich ebenfalls auch nicht in die von der Gerichtsordnung abhängende Gegenstände einmischen.

190. Den Verwaltern ist hauptsächlich aufgetragen die direkten Auflagen auszutheilen, und auf die von den öffentlichen Einkünften in ihrem Gebiet herfließende Gelder zu wachen. Das gesetzgebende Corps bestimmt die Regeln ihrer Verrichtungen sowohl über diese Gegenstände als über die übrigen Theile der innern Verwaltung.

191. Das Vollziehungs-Direktorium ernennt bei jeder Departemental- und Municipalverwaltung einen Commissar, den es nach Gutdanken widerrufen kann; dieser Commissarius wacht und haltet auf die Vollziehung der Gesetze an.

nistration and who has executed the functions in virtue of one of the two elections cannot be elected anew till after the intervall of two years.

rempli les fonctions en vertu de l'une des deux élections, ne peut être réélu de nouveau qu'après un intervalle de deux ans.

188. In case that an administration departmental, or municipal, lose by death, dismission, or other wise, one or more members, the members who. after these, in the last primary or electoral assembly obtained the majority of the votes may be substituted; and in case that the number necessary in the ballot be wanting, the remaining administrators must adjoin other temporary administrators. In both the cases the substituted shall be continued in office only till the succeeding elections.

188. Dans le cas où une administration départementale ou municipale perdrait un ou plusieurs de ses membres par mort, démission ou autrement, ils sont remplacés par ceux qui, dans les dernières assemblées primaires ou électorales, auront obtenu le plus de voix; et dans le cas où les scrutins de ces assemblées n'auraient pas fourni le nombre nécessaire, les administrateurs restans s'adjoindront en remplacement d'autres administrateurs temporaires. Dans les deux cas, les remplaçans ne peuvent rester en charge que jusqu'aux prochaines élections.

189. The departmentals and municipals administrations cannot modify the acts of the legislature nor these of executive Directory. Neither can they suspend execution. They cannot meddle with the objects dependents on the judiciary order.

189. Les administrations départementales et municipales ne peuvent modifier les actes du Corps législatif ni ceux du Directoire exécutif, ni en suspendre l'exécution; elles ne peuvent non plus s'immiscer dans les objets dépendans de l'ordre judiciaire.

190. The administrators are essentially charged with the repartition of the direct contributions and the superintendence of the monies arising from the public revenues in their territory. The legislature determines the rules of their functions as well upon these objects as upon other parts of the internal administration.

190. Les administrateurs sont essentiellement chargés de la répartition des contributions directes et de la surveillance des deniers provenans des revenus publics dans leur territoire. Le Corps législatif détermine les règles de leurs fonctions, tant sur ces objets que sur les autres parties de l'administration interne.

191. The executive Directory names a commissary to every departmental and municipal administration and revokes him when it thinks convenient. It is the duty of the commissary to be vigilant and solicitous for the execution of the laws.

191. Le Directoire exécutif nomme auprès de chaque administration départementale et municipale un commissaire qu'il révoque lorsqu'il le juge convenable; ce commissaire surveille et requiert l'exécution des lois.

192. Il commissario presso ciascuna amministrazione locale deve esser preso tra i cittadini domiciliati già da un anno nel dipartimento, dove è stabilita tale amministrazione, e deve avere l'età di 25 anni almeno.

193. Le amministrazioni municipali sono subordinate alle amministrazioni de' dipartimenti, e queste ai ministri. Per conseguenza i ministri possono annullare, ciascuno nella sua parte, gli atti delle amministrazioni del dipartimento, e queste gli atti delle amministrazioni municipali, allorchè tali atti sono contrari alle leggi o agli ordini delle autorità superiori.

194. I ministri possono altresì sospendere gli amministratori dei dipartimenti, che hanno contravvenuto alle leggi, o agli ordini delle autorità superiori; e le amministrazioni del dipartimento hanno lo stesso diritto riguardo ai membri delle amministrazioni municipali.

195. Nessuna sospensione, o annullazione diviene definitiva senza la formale conferma del Direttorio esecutivo.

196. Il Direttorio può altresì annullare immediatamente gli atti delle amministrazioni dipartimentali o municipali. Può sospendere o destituire immediatamente, allorchè lo crede necessario, gli amministratori sì de' dipartimenti, che de' distretti, e mandarli innanzi ai tribunali del dipartimento, quando i casi lo esigeranno.

197. In caso di qualunque risoluzione, che porti cassazione d'atti, sospensione o destituzione di amministratori, se ne devono addurre i motivi.

192. Der Commissarius bei jeder Lokalverwaltung muß unter den, seit einem Jahr in dem Departement allwo diese Verwaltung errichtet ist, fasshaften Bürgern genommen werden, und wenigstens fünf und zwanzig Jahr alt seyn.

193. Die Municipalverwaltungen sind den Departementsverwaltungen, und diese den Ministern untergeordnet. Solchem nach können die Minister, jeder in seinem Fach die Akten der Departementsverwaltungen, und diese die Akten der Municipalverwaltungen zernichten, wenn solche den Gesetzen oder den Befehlen der obern Gewalten zuwider sind.

194. Die Minister können auch die Departementsverwaltungen welche den Gesetzen oder Befehlen der obern Gewalten zuwider gehandelt haben, suspendiren, und die Departementsverwaltungen haben das nämliche Recht in Ansehung der Mitglieder der Municipalverwaltungen.

195. Keine Suspension noch Zernichtung ist entscheidend, wenn sie nicht ausdrücklich von dem Vollziehungs-Direktorium bestätigt ist.

196. Das Direktorium kann auch unmittelbar die Akten der Departemental- oder Municipalverwaltungen zernichten; es kann, wenn es für nöthig find, sowohl die Departements- als Distriktsverwalter, unmittelbar suspendiren oder absetzen, und dieselben, wenn es der Fall ist, vor die Departements- Gerichtshöfe kommen lassen.

197. Jede Resolution, die eine Zernichtung von Akten, eine Suspension oder Absetzung von Verwaltern enthält, muß begründet seyn.

192. The commissary at every local administration must be chosen from among the citizens who have inhabited during the last year in the department, in which such administration is established, and he is to have attained the age of 25 years, at least.

193. The municipals administrations are subordinated to the administrations of department, and these to ministers. Consequently the ministers can annul each in his own part, the acts of the administrations of the department, and these the acts of the municipals administrations when the acts are contrary to the orders of the superior authorities.

194. The ministers can also suspend the administrators of department who have gone against the laws and orders of the superior authority, and the administrations of department have the same right in respect to the members of municipals administrations.

195. No suspension or annulling becomes definitive without the formal confirmation of the executive Directory.

196. The Directory can also annul immediately the acts of departmentals and municipals administrations. It can suspend, and destitute immediately, when it thinks necessary the administrators as well of the departments, as of districts, and can send them before the tribunals of departments, when the cases shall require it.

197. In every resolution that effects the annulling of acts, or the suspension or destitution of administrators, the motives of it must be adduced.

192. Le commissaire près de chaque administration locale doit être pris parmi les citoyens domiciliés depuis un an dans le département où cette administration est établie ; il doit être âgé de 25 ans au moins.

193. Les administrations municipales sont subordonnées aux administrations de département, et celles-ci aux ministres ; en conséquence les ministres peuvent annuler, chacun dans sa partie, les actes des administrations de département, et celles-ci les actes des administrations municipales, lorsque ces actes sont contraires aux lois ou aux ordres des autorités supérieures.

194. Les ministres peuvent aussi suspendre les administrations de département qui ont contrevenu aux lois ou aux ordres des autorités supérieures, et les administrations de département ont le même droit à l'égard des membres des administrations municipales.

195. Aucune suspension ni annulation ne devient définitive sans la confirmation formelle du Directoire exécutif.

196. Le Directoire peut aussi annuler immédiatement les actes des administrations départementales ou municipales ; il peut suspendre ou destituer immédiatement, lorsqu'il le juge nécessaire, les administrateurs, soit de département, soit de district, et les renvoyer pardevant les tribunaux de département lorsqu'il y a lieu.

197. Toute résolution qui porte cassation d'actes, suspension ou destitution d'administrateurs, doit être motivée.

198. Allorchè i cinque membri di un' amministrazione dipartimentale sono destituiti, il Direttorio esecutivo provvede al loro rimpiazzamento sino alla successiva elezione; ma non può scegliere i loro sostituti provvisori se non tra i passati amministratori dello stesso dipartimento.

199. Le amministrazioni si del dipartimento, che del distretto non possono corrispondere tra loro che sopra gli affari loro appoggiati dalla legge, e non su gl' interessi generali della Repubblica.

200. Ogni amministrazione deve ogni anno dare il conto delle sue operazioni. I conti resi dalle amministrazioni dipartimentali saranno stampati.

201. Tutti gli atti de' corpi amministrativi saranno resi pubblici mediante il deposito del registro, in cui sono descritti, e che resterà aperto a tutti gl' individui dipendenti da ciascuna amministrazione. Il detto registro si compie ogni 6 mesi, e se ne fa il deposito due giorni dopo, che è stato compito; ma il Corpo legislativo può prorogare secondo le circostanze la dilazione fissata per tale deposito.

TITOLO VIII.

Potere giudiziario.

DISPOSIZIONI GENERALI.

202. Le funzioni giudiziarie non possono esercitarsi nè dal Corpo legislativo, nè dal Potere esecutivo.

203. I giudici non possono ingerirsi nell' esercizio del Potere legislativo, nè fare alcun regolamento; non possono impedire o sospendere

198. Wenn alle fünf Mitglieder einer Departementsverwaltung abgesetzt sind, so sorgt das Vollziehungs-Direktorium für die Erziehung derselben bis auf die künftige Wahl; es kann aber ihre provisorische Suppleanten nur unter den alten Verwaltern vom nämlichen Departement wählen.

199. Die, sowohl Departements- als Distriktsverwaltungen, können keinen Briefwechsel unter sich führen, als über Sachen die ihnen durch das Gesetz zuerkannt sind, und keineswegs über die allgemeinen Interesse der Republik.

200. Jede Verwaltung ist schuldig alle Jahr von ihrer Verwaltung Rechnung zu geben, die der Departementier muß gedruckt werden.

201. Alle Akten der Verwaltungen werden öffentlich gegeben durch die Hinterlegung des Registers alwo sie eingeführt sind, und welches allen Verwaltern offen steht. Dieses Register wird alle sechs Monate geschlossen, und erst zwei Tage darnach hinterlegt. Das gesetzgebende Corps kann, den Umständen nach, die zur Hinterlegung angesetzte Zeit verlängern.

VIIIter Titel.

Gerichtliche Gewalt.

Allgemeine Verfügungen.

202. Das Richteramt kann weder durch das gesetzgebende Corps noch durch die vollziehende Gewalt versehen werden.

203. Die Richter können sich nicht in die Einrichtungen des gesetzgebenden Corps einmischen, noch einige Verordnungen machen. Sie können die

198. When the five members of a departmental administration are destituted, the executive Directory provides for their replacement 'till the ensuing election, but it cannot choose the provisionals substitutes except among the former administrators of the same department.

199. Neither the administrations of department nor of district can correspond with each other but upon the affairs relating to the law, and not upon the general interests of the Republic.

200. Every administration must yearly give account of its operations. The accounts rendered by the departmentals administrations shall be printed.

201. All the acts of administrative bodies shall be rendered public, by the deposit of the register, in which they are recorded, and which shall remain open for the inspection of all the individuals dependent on the administration. The said register is renewed every sixth month, and the deposit is made two days after it has been completed; but the legislative body can prorogue the delay fixed for such deposit according to circumstances.

TITRE VIII.

Judicial power.

GENERALS DISPOSITIONS.

202. The judicials functions cannot be exercised either by the legislature or the executive power.

203. Judges cannot meddle with the exercise of the executive power, nor make any rules; they cannot hinder or suspend the execution

198. Lorsque les cinq membres d'une administration départementale sont destitués, le Directoire exécutif pourvoit à leur remplacement jusqu'à l'élection suivante; mais il ne peut choisir leurs suppléans provisoires que parmi les anciens administrateurs du même département.

199. Les administrations, soit de département, soit de district, ne peuvent correspondre entr'elles que sur les affaires qui leur sont attribuées par la loi, et non sur les intérêts généraux de la République.

200. Toute administration doit annuellement le compte de sa gestion. Les comptes rendus par les administrations départementales seront imprimés.

201. Tous les actes des corps administratifs sont rendus publics par le dépôt du registre où ils sont consignés, et qui est ouvert à tous les administrés; ce registre est clos tous les six mois, et n'est déposé que deux jours après qu'il a été clos. Le Corps législatif peut proroger, selon les circonstances, le délai fixé pour ce dépôt.

TITRE VIII.

Pouvoir judiciaire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

202. Les fonctions judiciaires ne peuvent être exercées, ni par le Corps législatif, ni par le Pouvoir exécutif.

203. Les juges ne peuvent s'immiscer dans l'exercice du pouvoir législatif, ni faire aucun règlement; ils ne peuvent arrêter ni suspendre l'exé-

la esecuzione di alcuna legge, nè citare innanzi a se i pubblici amministratori per oggetti relativi all'esercizio delle loro funzioni.

204. Nessuno può essere deviato sotto qualunque titolo dai giudici assegnatigli dalla legge.

205. La giustizia è amministrata gratuitamente.

206. I giudici non possono essere sospesi se non per accusa ammessa, nè destituiti se non per prevaricazione legalmente giudicata, od altro titolo, per cui giusta il disposto dagli art. 14 et 15 debbano essere privati o sospesi dai diritti di cittadino.

207. L'ascendente, il discendente, i fratelli, lo zio e il nipote, gli affini in questi rispettivi gradi non possono essere simultaneamente membri dello stesso tribunale.

208. Le sedute de' tribunali sono pubbliche; i giudici deliberano in segreto: le sentenze sono pronunziate ad alta voce, e si enunziano i motivi del giudicato desunti tanto dal fatto, che dai termini della legge applicata.

209. Nessun cittadino, se non ha 25 anni compiuti, può essere eletto giudice di un tribunale di dipartimento, nè giudice di pace, nè assessore del giudice di pace, nè giudice di un tribunale di commercio, nè membro del tribunale di cassazione, nè giurato, nè commissario del direttorio esecutivo presso i tribunali.

Della giustizia civile.

210. Non può essere impedito il diritto di far giudicare

Vollziehung keines Gesetzes aufhalten noch suspendiren, noch die öffentlichen Verwalter, wegen Sachen die ihre Functionen betreffen, vor sich laden.

204. Niemand kann, unter welchem Vorwand es seye, den Richtern, so das Gesetz ihm angewiesen hat, entzogen werden.

205. Die Justiz wird unentgeltlich erteilt.

206. Die Richter können nicht suspendirt werden, als wegen einer Anklage die angenommen worden ist, noch abgesetzt, als wegen begangener Forssaiture worüber ein Urtheil gesprochen, oder für andere Ursachen welche sie in den Fall setzen, nach den Verfügungen des 14 und 15ten Artikels, der bürgerlichen Rechten veranbrt oder suspendirt zu werden.

207. Der Blutsverwande in auf und absteigender Linie, die Brüder, der Vheim und der Nept, die gegenseitige Verwandten in diesen Graden, können nicht zumal Glieder vom nämlichen Tribunal seyn.

208. Die Sitzungen der Gerichtshöfe sind öffentlich; die Richter berathschlagen in geheim; die Urtheile werden mit heller Stimme ausgesprochen, die Verweggründe und die Worte des angelegten Gesetzes werden darin angeführt.

209. Kein Bürger kann als Richter von einem Departementstribunal erwählt werden, wenn er nicht vollkommen 25 Jahr alt ist, noch Friedensrichter, noch Beisitzer eines Friedensrichters, noch Richter eines Handelstribunals, noch Mitglied des Cassationsgerichts, noch Geschworener, noch Commissarius des Vollziehungs-Directorium bei den Gerichtshöfen.

Von dem bürgerlichen Justizwesen.

210. Es kann kein Eingriff in das Recht gemacht werden durch Schieds-

of any law, nor call before themselves the publics administrators for objects relative to the exercise of their functions.

204. No body can be deprived, under whatever title, of the judges assigned to him by law.

205. Justice is administred gratis.

206. The judges cannot be suspended but by an accusation admitted, nor destituted but for a prevarication legally adjudged, or under some other title, by which, according to the disposition of articles 14 and 15 they must be privated or suspended from the rights of citizen.

207. The ascendent, the descendant, the brothers, the uncle and the nephew, and the relations in these respective degrees, cannot be at the same time members of the same tribunal.

208. The sessions of the tribunals are publics, the judges deliberates in secret, the sentences are pronounced aloud, and the motives of the judgment taken are declared as well from the fact as from the terms of the law applied.

209. No citizen, who has not attained 25 years of age, can be elected judge of a tribunal of department, nor justice of the peace, nor assitant of the justice of the peace, nor judge of a tribunal of commerce, nor of a tribunal of cassation, nor juryman, nor commissary of the executive Directory at the tribunal.

Of civil justice.

210. The right of determining differences by arbi-

cution d'aucune loi, ni citer devant eux les administrateurs publics pour objets relatifs à l'exercice de leurs fonctions.

204. Nul ne peut être distrait des juges que la loi lui assigne, sous aucun prétexte.

205. La justice est rendue gratuitement.

206. Les juges ne peuvent être suspendus que par l'effet d'une accusation admise, ni destitués que pour forfaiture légalement jugée, ou pour les autres raisons qui, selon les dispositions des articles 14 et 15, les font priver ou suspendre des droits de citoyens.

207. L'ascendant et le descendant, les frères, l'oncle et le neveu, les alliés à ces degrés respectifs, ne peuvent être simultanément membres du même tribunal.

208. Les séances des tribunaux sont publiques; les juges délibèrent en secret; les jugemens sont prononcés à haute voix; ils sont motivés, et on y énonce les termes de la loi appliquée.

209. Nul citoyen, s'il n'a l'âge de 25 ans accomplis, ne peut être élu juge d'un tribunal de département, ni juge de paix, ni assesseur de juge de paix, ni juge d'un tribunal de commerce, ni membre du tribunal de cassation, ni juré, ni commissaire du Directoire exécutif près les tribunaux.

De la justice civile.

210. Il ne peut être porté atteinte au droit de faire prononcer sur les

le differenze da arbitri scelti dalle parti.

211. La decizione degli arbitri è inappellabile, e senza ricorso per cassazione, purchè le parti non ne abbiano fatta espressa riserva.

212. Vi è in ciascun circondario determinato della legge un giudice di pace con i suoi assessori. Sono tutti eletti per 2 anni, e possono essere immediatamente, e indefinitamente rieletti. Vi sono anche de' tribunali di famiglia per gli oggetti determinati dalla legge, a' quali presiedono i giudici di pace.

213. La legge determina gli oggetti spettanti inappellabilmente ai giudici di pace, ed ai loro assessori, e ne attribuisce loro degli altri appellabili.

214. Vi sono de' tribunali particolari per il commercio: la legge determina i luoghi, dove è utile lo stabilirli, la qualità delle cause di loro competenza, ed il valore, sino al quale giudicano inappellabilmente.

215. Le cause, il cui giudizio non appartiene nè ai giudici di pace, nè ai tribunali di commercio, sia inappellabilmente, sia appellabilmente, sono portate immediatamente innanzi ai giudici di pace, per essere conciliate. Se il giudice di pace non può conciliarle, le rimette innanzi al tribunale civile.

216. Vi è un tribunale civile per dipartimento. La legge determina il luogo della residenza, sia dell' intero tribunale, sia di qualche se-

manner so die Partheien unter sich wählen, über ihre Streitigkeiten sprechen zu lassen.

211. Die Entscheidung dieser Schiedsmänner ist ohne Appellation und ohne Refurs an das Cassationsgericht, wenn die Partheien es nicht ausdrücklich vorbehalten haben.

212. Es hat in jedem durch das Gesetz bestimmten Bezirk, einen Friedensrichter und seine Beisitzer; sie sind alle auf zwei Jahr erwählt, und können unmittelbar und immerfort wieder erwählt werden. Es hat anoch Familiengerichte für die durch das Gesetz bestimmten Gegenstände, und die selben werden unter dem Vorßiß der Friedensrichter gehalten.

213. Das Gesetz bestimmt diejenigen Gegenstände über welche die Friedensrichter und ihre Beisitzer ohne Appellation sprechen können, und erkennt ihnen andere zu, allwo ihre Urtheile der Appellation unterworfen sind.

214. Es hat besondere Gerichtshöfe für die Handlungssachen; das Gesetz bestimmt die Orte allwo es nützlich ist sie anzulegen, die Gattung der Prozesse so von ihrer Competenz sind, und den Werth, bis auf welchen sie ohne Appellation sprechen können.

215. Die Streit'sachen, worin weder die Friedensrichter noch die Handlungstribunale, es seye in erster oder in letzter Instanz, nicht sprechen können, werden unmittelbar vor den Friedensrichter gebracht um in der Güte verglichen zu werden; kann der Friedensrichter nicht dazn gelangen, so weist er sie vor das Civilgericht.

216. Es hat ein Civilgericht für jedes Departement; das Gesetz bestimmt den Ort allwo es seinen Sitz hat, es seye vom ganzen Gericht oder von einem

ters chosen by the parties cannot be invaded.

différens par des arbitres du choix des parties.

211. The decision by arbitration is without appeal and without recourse by cassation, except that the parties have made an express reserve for the purpose.

211. La décision de ces arbitres est sans appel et sans recours en cassation, si les parties ne l'ont expressément réservé.

212. There is in every arrondissement determined by the law, a justice of the peace with his assistants; they are all elected for two years, and can be immediately, and indefinitely reelected. There are also tribunals of family for the objects determined by the laws, at which the justices peace preside.

212. Il y a, dans chaque arrondissement déterminé par la loi, un juge de paix et ses assesseurs; ils sont tous élus pour deux ans, et peuvent être immédiatement et indéfiniment réélus. Il y a encore des tribunaux de famille pour les objets déterminés par la loi, et qui sont présidés par les juges de paix.

213. The law determines the objects to be decided without appeal by the justices of the peace, and their assistants, and attributes to them others to be judged with the reserve of appeal.

213. La loi détermine les objets dont les juges de paix et leurs assesseurs connaissent en dernier ressort, et leur en attribue d'autres qu'ils jugent à la charge de l'appel.

214. There are particular tribunals for commerce: the law determines the place, where it is usefull to establish them, the nature of the causes which they are competent to decide, and the amount to which their judgment is decisive without appeal.

214. Il y a des tribunaux particuliers pour le commerce; la loi détermine les lieux où il est utile de les établir, la qualité des causes qui sont de leur compétence, et la valeur jusqu'à laquelle ils jugent sans appel.

215. The causes of which the judgement does not belong either to the justices of the peace, or to the tribunals of commerce, either with or without appeal, are brought before the justices of the peace to be conciliated. If the justice cannot conciliate them, he sends them, directly before the civil tribunal.

215. Les causes dont le jugement n'appartient ni aux juges de paix ni aux tribunaux de commerce, soit en dernier ressort, soit à la charge d'appel, sont portées immédiatement devant le juge de paix pour être conciliées; si le juge de paix ne peut les concilier, il les renvoie pardevant le tribunal civil.

216. There is a civil tribunal to each department. The laws determines its locality, whether of the intire tribunal, of some section

216. Il y a un tribunal civil par département; la loi détermine le lieu de la résidence, soit du tribunal entier, soit de quelqu'une de ses sec-

zione di esso, ed il numero de' giudici, che lo compongono. Vi sono inoltre presso ciascun tribunale un commissario, ed un sostituto nominati dal Direttorio esecutivo, il quale può anche dimetterli, ed un cancelliere. Ogni cinque anni si procede alla elezione di tutti i membri del tribunale. I giudici possono sempre essere rieletti.

217. In occasione della elezione de' giudici si nominano anche de' supplementarj nel numero determinato dalla legge, altri de' quali abitanti nel comune, dove trovasi il tribunale,

218. Il tribunale civile giudica inappellabilmente su le appellazioni dalle sentenze dei giudici di pace, degli arbitri, e dei tribunali di commercio, come pure nei casi determinati dalla legge.

219. L'appellazione dai giudicati del tribunale civile si porta al tribunale civile di uno de' tre dipartimenti più vicini com' è determinato dalla legge.

220. Il tribunale civile non può giudicare in meno di tre giudici: dove il numero lo comporta, si divide in sezioni; e in caso di appello la sezione deve sempre essere formata coll'aggiunta di due giudici di più di quelli, che hanno giudicato in prima istanza.

221. Il presidente del tribunale civile è preso per turno, ogni sei mesi, da' giudici dello stesso tribunale secondo l'ordine della loro nomina. Nelle sezioni il più anziano di nomina fa le parti di presidente.

Theil desselben, und die Anzahl der Richter woraus es besteht. Es hat auch noch bei jedem Gerichtshof ein Commissarius und ein Substitut, die von dem Verziehungs-Direktorium ernannt werden, und welche es auch absetzen kann, wie auch einen Gerichtschreiber. Alle fünf Jahre wird zur Wahl der sammtlichen Mitglieder des Gerichtshofs geschritten. Die Richter können ohne unterlaß aufs neue erwählt werden.

217. Bei der Wahl der Richter werden annoch Suppleanten ernannt, in der durch das Gesetz bestimmten Zahl, und welche nicht unter den Inwohnern der Gemeinde, allwo das Tribunal seinen Sitz hat, genemmen werden sollen.

218. Das Civilgericht spricht in letzter Instanz über alle Appellationen von den Urtheilen der Friedensrichter, der Schiedsrichter und der Handlungsgesichte, wie auch in den durch das Gesetz bestimmten Fällen.

219. Die Appellation von den durch das Civilgericht ergangenen Urtheile wird vor das Civilgericht eines der nächst gelegenen Departementer gebracht, wie ein solches durch das Gesetz bestimmt ist.

220. Das Civilgericht kann kein Urtheil sprechen wenn es nicht drei Richter an der Zahl sind; es vertheilt sich in Sectionen wenn die Anzahl es erlaubt, und im Fall der Appellation soll die Section allzeit mit zwei Richtern vermehrt werden, als bei dem Urtheil in erster Instanz gewesen waren.

221. Der Präsident des Civilgerichts wird alle sechs Monate unter den Richtern vom nämlichen Tribunal, nach der Ordnung ihrer Ernennung, genommen. In den Sectionen vertritt der Älteste in der Ernennung die Stelle als Präsident.

of it, and the number of judges who composes it. There are besides at every tribunal a commissary, and a substitute nominated by the executive Directory, which can depose them, and a clerk. Every five years they proceed to the election of all the members of the tribunal. The judges can always be reelected.

217. On occasion of the election of judges, supplementaries are also nominated to the number determined by law, besides those who inhabit in the commune in which the tribunal is situated.

218. The civil tribunal judges definitively the appeals from the sentences of the justices of the peace, of the arbiters, and of tribunals of commerce, as also in the cases determined by law.

219. The appeal from the judgments of the civil tribunal is brought before the civil tribunal of one of the three nearest departments, as is determined by law.

220. The civil tribunal cannot judge without the presence of three judges; where the number admits it, it is divided into sections, and in case of appeal, the section must always be formed with the addition of two judges more than those who have judged in the first instance.

221. The presidency of the civil tribunal is taken by turn every six months by the judges of the same tribunal according to the order of their nomination. In the sections the oldest by nomination does the part of president.

tions, et le nombre des juges qui le composent. Il y a de plus, près de chaque tribunal, un commissaire et un substitut nommés par le Directoire exécutif, qu'il peut aussi destituer, et un greffier. On procède, tous les cinq ans, à l'élection de tous les membres du tribunal. Les juges peuvent toujours être réélus.

217. Lors de l'élection des juges, on nomme encore des suppléans au nombre déterminé par la loi, et qui ne doivent point être pris parmi les habitans de la commune où siège le tribunal.

218. Le tribunal civil prononce en dernier ressort sur les appels des sentences des juges de paix, des arbitres et des tribunaux de commerce, comme aussi dans les cas déterminés par la loi.

219. L'appel des jugemens prononcés par le tribunal civil se porte au tribunal civil de l'un des trois départemens les plus voisins, ainsi qu'il est déterminé par la loi.

220. Le tribunal civil ne peut juger qu'au nombre de trois juges; il se divise en sections lorsque le nombre le comporte, et en cas d'appel la section doit toujours être formée avec une augmentation de deux juges de plus qu'il n'y en avait lors du jugement en première instance.

221. Le président du tribunal civil est pris à tour de rôle, tous les six mois, parmi les juges du même tribunal selon l'ordre de leur nomination. Dans les sections, le plus ancien de nomination remplit les fonctions de président.

*Della giustizia correttiva e criminale.**Von dem zucht- und peinlichen Gericht.*

222. Nessuno può essere arrestato, se non previo decreto della autorità a ciò abilitate dalla legge; o quando sia colto nell'atto del delitto: l'arrestato deve immediatamente essere condotto avanti all'uffiziale di polizia.

223. L'ordine dell'arresto deve esprimere formalmente il motivo, che lo determina, la legge, a cui viene appoggiato, e deve notificarsi all'arrestato nell'atto della detenzione colla contemporanea consegna al medesimo di una copia di esso ordine.

224. Qualunque persona arrestata e condotta innanzi all'uffiziale di polizia è immediatamente esaminata, o al più tardi entro 24 ore.

225. Se risulta dall'esame non esservi motivo d'inculpazione contro di lei, è subito rimessa in libertà; e se vi è motivo di mandarla alla casa d'arresto, vi è condotta nel più breve spazio di tempo, il quale non oltrepasserà mai i tre giorni.

226. Nessuna persona arrestata può essere ritenuta, se dà idonea sùrtà, in tutti quei casi, in cui la legge permette di restar libero sotto sùrtà.

227. Nessuna persona, nel caso in cui la sua detenzione sia autorizzata dalla legge, può essere condotta, o detenuta, se non ne' luoghi legalmente, e pubblicamente destinati per casa di arresto, di giustizia, o di detenzione.

228. Nessun custode, o carceriere può ricevere, o ritenere alcuna persona, se non in virtù d'un mandato d'arresto, giusta le forme

222. Niemand kann angehalten werden, es seye denn vermög eines Decrets von der Obrigkeit welcher diese Gewalt durch das Gesetz übertragen ist, oder wann er auf der That genommen wird; die angehaltene Person soll vor den Polizeibeamten geführt werden.

223. Der Akt so die Verhaftung verordnet, muß die Ursach davon förmlich enthalten, und das Gesetz, zusehst sie verordnet worden; über dies, soll er bei der Vollziehung, demjenigen den er angeht, notifizirt und demselben eine Abschrift davon gelassen werden.

224. Jede ergriffene und vor den Polizeibeamten geführte Person, soll auf der Stelle, oder längstens in Zeit von 24 Stunden, in Verhör genommen werden.

225. Er gibt sich aus dem Verhör, daß keine Beschuldigung wieder sie statt finde, so soll sie sogleich in Freiheit gesetzt werden; ist es der Fall dieselbe in das Arresthaus zu schicken, so soll sie in der kurz möglichsten Zeit dahin geführt werden, welches aufs längste in drei Tagen geschehen muß.

226. Keine ergriffene Person kann zurückbehalten wenn sie hinlängliche Bürgschaft gibt, in allen Fällen wo das Gesetz, unter Bürgschaftleistung erlaubt frei zu bleiben.

227. Niemand kann, in dem Fall also seine Verfassung durch das Gesetz autorisirt ist, andersst wohin geführt oder in Verhaft gethan werden, als in die gesetzmäßig und öffentlich angewiesene Orte, die als Arrest, Justiz oder Gefängnißhäuser dienen.

228. Kein Wächter oder Thurnhüter kann jemand aufnehmen noch zurückhalten, als Verhaftbefehl, nach den durch die Artikel 222 und 223 vorge-

*Of the justice corrective and criminal.**De la justice correctionnelle et criminelle.*

222. No one can be arrested, but by a previous decree of the authority abilitated by law, or when he is taken in the act of crime. The arrested must be immediately conducted before the officers of police.

223. The order of arrestation must formally express the motive which determines it; the law which is applied, and it must be notified to the arrested, in the act of detention, with a contemporaneous exhibition to afford a copy of that order.

224. Any person arrested and conducted before an officer of police is examined immediately, or at farthest within 24 hours.

225. If it result from the examination that there is no cause of inculpation against him, he is immediately set at liberty, and if there is cause to send him to the house of arrest, he is conducted there in the shortest time, which cannot exceed more than three days.

226. No person arrested can be retained, if he give sufficient security, in all the cases in which the law permits bail.

227. No person in case of detention authorized by law can be conducted to or detained in any place which is not legally and publicly destined for an house of arrest, of justice, or of detention.

228. No keeper or jailor can receive, or retain any person, but in virtue of a warrant of arrest, according to the forms prescribed by

222. Nul ne peut être arrêté qu'en vertu d'un décret de l'autorité à laquelle ce pouvoir est délégué par la loi, ou quand il est pris en flagrant-délit : l'individu arrêté doit être conduit devant l'officier de police.

223. L'acte qui ordonne l'arrestation doit exprimer formellement le motif qui l'a déterminée, et la loi en conformité de laquelle elle est ordonnée, et pour qu'il reçoive son exécution il faut qu'il ait été notifié à celui qui en est l'objet, et qu'il lui en ait été laissé copie.

224. Toute personne saisie et conduite devant l'officier de police sera examinée sur-le-champ, ou au plus tard dans vingt-quatre heures.

225. S'il résulte de l'examen qu'il n'y a aucun sujet d'inculpation contre elle, elle sera remise aussitôt en liberté, ou s'il y a lieu de l'envoyer à la maison d'arrêt, elle y sera conduite dans le plus bref délai, qui, en aucun cas, ne pourra excéder trois jours.

226. Nulle personne arrêtée ne peut être retenue si elle donne caution suffisante, dans tous les cas où la loi permet de rester libre sous le cautionnement.

227. Nulle personne, dans le cas où sa détention est autorisée par la loi, ne peut être conduite ou détenue que dans les lieux légalement et publiquement désignés pour servir de maison d'arrêt, de maison de justice ou de maison de détention.

228. Nul gardien ou geolier ne peut recevoir ni retenir aucune personne qu'en vertu d'un mandat d'arrêt, selon les formes prescrites par

prescritte dagli art. 222 e 223, d' un ordine d' imprigionamento, d' un decreto d' accusa, o di condanna a prigionia, o a detenzione correzionale, e senza che ne abbia fatta annotazione nel suo registro.

229. Il custode, o carceriere deve presentare la persona del detenuto all' ufficiale civile della casa di detenzione tutte le volte che n' è richiesto, senza che nessun ordine possa dispensarlo.

230. La presentazione della persona detenuta non può denegarsi ai suoi parenti, ed amici, che esibiranno un ordine dell' ufficiale civile, il quale è sempre tenuto di accordarlo, quando il custode, o carceriere non produca un ordine del giudice di tener la persona arrestata in segreto.

231. Chiunque non autorizzato dalla legge dà, sottoscrive, eseguisce, o fa eseguire l' ordine di arrestare un individuo; e chiunque nel caso di legittimo arresto conduce, o ritiene l' arrestato in un luogo non pubblicamente, e legalmente a ciò destinato, è reo di detenzione arbitraria.

232. Ogni rigore impiegato nell' arresto, nella detenzione, o esecuzione oltre a quello prescritto dalla legge, è un delitto.

233. Vi sono in ciascun dipartimento per il giudizio de' delitti, che non portano pena affittiva, nè infamante, de' tribunali correzionali, il numero de' quali si determina dalla legge. Questi tribunali non possono condannare alla detenzione per più di due anni. Il giudizio sui de-

scrivendone Formen; eines Leibverhaftsbefehls, eines Anfalls edictes, oder eines Urtheils, welches eine Thurnstrafe oder einen Zuchthausverhaft enthält, und ohne daß ein solches in sein Register eingeschrieben worden.

229. Ein jeder Wächter oder Thurnhüter ist gehalten die verhaftete Person dem Civilbeamten der die Polizei über das Verhaftshaus hat, so oft als dieser Beamte es verlangt, vorzustellen; ohne daß ihn einigz Befehl davon befreien könne.

230. Die Vorstellung der verhafteten Person kann ihren Eltern und Fremden die einen Befehl von dem Civilbeamten haben, welcher allzeit schuldig ist solche zu gestatten, nicht verweigert werden, es seye dann daß der Wächter oder Thurnhüter einen Befehl von dem Richter aufweise, die verhaftete Person mit niemand reden zu lassen.

231. Ein jeder durch das Gesetz nicht berechtigter Mensch, der den Befehl geben, unterschreiben, vollziehen, oder vollziehen lassen wird, jemand, wer es auch seye, sogar im Fall einer erlaubten Arrestation, in Verhaft zu nehmen, der jemand in ein Verhaftshaus führen, aufnehmen oder inbehalten wird, das nicht öffentlich und gesetzmäßig dazn bestimmt ist, macht sich des Verbrechens der willkührlichen Verhaftung schuldig.

232. Jede scharfe Behandlung bei den Arrestationen, Verhaftungen oder Vollziehungen, außer den so das Gesetz vorschreibt, ist ein Verbrechen.

233. Es hat in jedem Departement Zuchthaustribunale, für die Verbrechen zu richten, die weder eine Leibes- noch schändende Strafe verdienen. Die Zahl derselben ist durch das Gesetz bestimmt; diese Gerichtshöfe können zu keiner längern als zu einer zwei jährigen Verhaftung verdammen. Die Kenntniß

articles 222, and 225, of an order of imprisonment, or of a decree of accusation, or of condemnation to imprisonment, or to correctional detention and without his having it transcribed upon his register.

les articles 222 et 223, d'une ordonnance de prise de corps, d'un décret d'accusation ou d'un jugement de condamnation à prison ou détention correctionnelle, et sans que la transcription en ait été faite sur son registre.

229. The keeper or jailor must present the person of the detained to the civil officer of the house of detention as often as he is required; no order can dispense him from it.

229. Tout gardien ou geolier est tenu de représenter la personne détenue à l'officier civil ayant la police de la maison de détention, toutes les fois qu'il en sera requis par cet officier, sans qu'aucun ordre puisse l'en dispenser.

230. The presentation of the detained person cannot be refused to his parents, and friends who shall exhibit an order from the civil officer, who is always obliged to give it, when the keeper or jailor does not produce an order of the judge to retain the arrested person in secret.

230. La représentation de la personne détenue ne pourra être refusée à ses parens et amis porteurs de l'ordre de l'officier civil, lequel sera toujours tenu de l'accorder, à moins que le gardien ou geolier ne représente un ordre du juge pour tenir la personne arrêtée au secret.

231. Whoever, not authorized by law, gives, subscribes, executes, or causes to be executed, the order to arrest an individual; and whoever in case of a legal arrest conducts, or retains the arrested in a place not publicly and legally destined for that purpose is guilty of arbitrary detention.

231. Tout homme non autorisé par la loi, qui donnera, signera ou exécutera, ou fera exécuter l'ordre d'arrêter un individu, ou quiconque, même dans le cas d'arrestation autorisée par la loi, conduira, recevra ou retiendra un individu dans un lieu de détention non publiquement et légalement désigné à cet effet, est coupable du crime de détention arbitraire.

232. Every rigor exercised in arrest, in detention, or execution beyond what is prescribed by law, is a crime.

232. Toute rigueur employée dans les arrestations, détentions ou exécutions, autre que celles prescrites par la loi, est un délit.

233. There are in every department for the judgement of crimes, which do not incur punishment painful or degrading, correctional tribunals, the number of which is determined by law. These tribunals cannot condemn to a longer detention than two years. The

233. Il y a dans chaque département, pour le jugement des délits dont la peine n'est ni afflictive ni infamante, des tribunaux correctionnels dont le nombre est déterminé par la loi; ces tribunaux ne peuvent condamner à une détention plus longue que celle de deux années. La

litti, la cui pena non eccede la multa di sei lire di Milano o la detenzione di tre giorni, è delegato al giudice di pace, che prononzia inappellabilmente.

234. Ciascun tribunale correzionale è composto da un presidente, da due giudici di pace, o assessori del giudice di pace nel comune, dov'è stabilito, da un commissario del direttorio esecutivo, nominato dallo stesso direttorio, che può anche dimetterlo, e da un cancelliere.

235. Il presidente di ciascun tribunale correzionale vien preso ogni anno, e per turno dai membri delle sezioni del tribunale civile del dipartimento, eccettuazione il presidente.

236. Vi è appello dalle sentenze del tribunale correzionale al tribunale criminale del dipartimento.

237. Riguardo ai delitti, che portano pena afflittiva, od infamante, nessuno può essere giudicato, se non sopra un'accusa ammessa dai giurati, o decretata dal Corpo legislativo, nel caso che gli appartenga di decretare d'accusa.

238. Un primo corpo di giurati dichiara, se l'accusa deve essere ammessa o rigettata: un secondo corpo di giurati riconosce il fatto; poi la pena fissata dalla legge viene applicata dai tribunali criminali.

239. I corpi de' giurati danno il voto per scrutinio segreto.

240. Vi sono in ciascun dipartimento tanti corpi di giurati d'accusa, quanti tribunali correzionali. I presidenti de' tribunali correzionali ne sono i Direttori, ciascuno nel suo circondario.

der Verbrechen, allwo die Strafe nicht sechs Maylandische Livres an Geldbusß, oder eine dreitägige Verhaftung übersteigt, ist dem Friedensrichter übertragen, welcher in letzter Instanz spricht.

234. Jedes Zuchgericht besteht aus einem Präsident, zwei Friedensrichter oder Beisitzer von Friedensrichtern der Gemeinde allwo es seinen Sitz hat, aus einem Commisär der vollziehenden Gewalt, den das Direktorium erneunt und absetzen kann, und aus einem Gerichtschreiber.

235. Der Präsident von jedem Zuchgericht wird alle Jahr der Reihe nach unter den Mitgliedern der Sektionen des Civilgerichts des Departements genommen, mit Ausnahme des Präsidenten.

236. Man appellirt von den Urtheilen des Zuchgerichts an das Criminalgericht vom Departement.

237. In Sachen von Verbrechen die eine leib- oder schändende Straf nach sich zieht, kann niemand gerichtet werden, als auf eine Anklag die von den Geschworenen angenommen oder von dem gesetzgebenden Corps decretirt ist, in dem Fall allwo es ihm zusteht die Anklag zu decretiren.

238. Ein erstes Jury erklärt daß die Anklag soll angenommen oder verworfen werden; die That wird von einem zweiten Jury erkannt, und die durch das Gesetz bestimmte Strafe wird von den peinlichen Gerichtshöfen angelegt.

239. Die Geschworene geben ihre Stimmen ins geheim.

240. Es hat in jedem Departement so viel Anklagjurys als Zuchgerichte sind. Die Präsidenten der Zuchgerichte sind die Direktoren davon, jeder in seinem Bezirk.

judgment of crimes of which the penalty does not exceed a fine of six livres of Milan, or a detention of three days, is delegated to the justice of peace who pronounces without appeal.

234. Every correctional tribunal is composed of a president, two justices of the peace, or assistants of the justices of peace in the commune where it is established, of a commissary of the executive Directory, named by the same Directory, which can also dismiss him, and by a Clerk.

235. The president of every correctional tribunal is taken every year, and by turn from the members of the sections of the civil tribunal of the department, the president excepted.

236. There is appeal from the sentences of the correctional tribunal, to the criminal tribunal of the department.

237. In the case of crimes which incur punishment painful or degrading, no body can be judged but upon an accusation admitted by the jury or decreed by the legislature, in the case in which it belongs to it to decree an accusation.

238. A first jury declares the accusation received or rejected; a second jury decides upon the fact; after which the penalty determined by law is applied by the criminal tribunal.

239. The juries give their verdict by ballot.

240. There are in every department as many juries of accusation as correctional tribunals; the presidents of correctional tribunals are the Directors, of them, each in his arrondissement.

connaissance des délits dont la peine n'excède pas l'amende de 6 liv. de Milan, ou la détention de trois jours, est déléguée au juge de paix, qui prononce en dernier ressort.

234. Chaque tribunal correctionnel est composé d'un président, de deux juges de paix ou assesseurs de juges de paix de la commune où il est établi, d'un commissaire du Pouvoir exécutif, nommé et destituable par le Directoire exécutif, et d'un greffier.

235. Le président de chaque tribunal correctionnel est pris tous les ans, et par tour, parmi les membres des sections du tribunal civil du département, le président excepté.

236. Il y a appel des jugemens du tribunal correctionnel pardevant le tribunal criminel du département.

237. En matière de délits emportant peine afflictive ou infamante, nulle personne ne peut être jugée que sur une accusation admise par les jurés, ou décrétée par le Corps législatif, dans le cas où il lui appartient de décréter l'accusation.

238. Un premier jury déclare si l'accusation doit être admise ou rejetée; ce fait est reconnu par un second jury, et la peine déterminée par la loi est appliquée par des tribunaux criminels.

239. Les jurés ne votent que par scrutin secret.

240. Il y a dans chaque département autant de jurys d'accusation que de tribunaux correctionnels; les présidens des tribunaux correctionnels en sont les directeurs, chacun dans son arrondissement.

241. Le funzioni di commissario del Potere esecutivo, e di cancelliere presso il Direttore del corpo dei giurati di accusa sono eseguite dal commissario e dal cancelliere del tribunale correzionale.

242. Ogni direttore del corpo dei giurati di accusa veglia immediatamente sopra tutti gli uffiziali di polizia del suo circondario.

243. Il direttore del corpo dei giurati procede immediatamente come uffiziale di polizia, sulle denunzie, che gli fa l'accusator pubblico, sia *ex officio*, sia per ordine del Direttorio esecutivo: 1°. su gli attentati contro la libertà, o sicurezza individua dei cittadini; 2°. sopra quelli commessi contro il diritto delle genti; 3°. sulla opposizione all' eseguimento sia de' giudicj, sia di tutti gli atti esecutorj emanati dalle autorità costituite; 4°. contro le turbolenze cagionate, e contro le vie di fatto praticate per impedire la procezione delle contribuzioni, e la libera circolazione sia delle sussistenze, sia degli altri oggetti di commercio.

244. Vi è un tribunal criminale per ogni dipartimento.

245. Il tribunal criminale è composto da un presidente, da un accusatore pubblico, da due giudici presi nel tribunal civile, da un commissario del Potere esecutivo presso il medesimo tribunale, o dal suo sostituto, e da un cancelliere. In caso poi di discrepanza fra i giudici del tribunal criminale, si aumenta il tribunale di altri due giudici da prendersi dal tribunal dipartimentale civile. Si aumenta pure in questo modo pel caso d'appellazione dal tribunal correzionale.

241. Die Stellen des Commissär der vollziehenden Gewalt und als Greffier bei dem Direktor des Anklagsjury werden durch den Commissär und durch den Greffier des Zuchgerichts versehen.

242. Jeder Direktor vom Anklagsjury hat die unmittelbare Aussicht von allen Polizeibeamten seines Bezirks.

243. Der Direktor vom Jury verfolgt unmittelbar als Polizeibeamten, auf die Anzeige so der öffentliche Ankläger ihm macht, entweder *ex officio*, oder auf die Befehle des Vollziehungs-Direktorium, 1°. die Verbrechen gegen die Freiheit oder die einzelne Sicherheit der Bürger; 2°. die so gegen das Menschenrecht begangen werden; 3°. die Aufruhr gegen die Vollziehung entweder der richterlichen Sprüche, oder alle executorische Akten der constituirten Gewalt; 4°. die verursachten Unruhen und die begangene Gewaltthätigkeiten um die Erhebung der Auflagen, den freien Umlauf der Lebensmittel und anderer Handelsfachen zu verhindern.

244. Es hat ein peinliches Gericht für jedes Departement.

245. Das peinliche Gericht besteht aus einem Präsident, einem öffentlichen Ankläger, zwei Richtern, die aus dem Civilgericht genommen werden, einem Commissär der vollziehenden Gewalt, aus dem nämlichen Gerichtshof genommen, oder seinem Substitut, und einem Gerichtschreiber. Im Fall die Meinungen unter den Richtern des Civilgerichts unterschieden sind, so werden zwei Richter mehr aus dem Civilgericht des Departements genommen. Diese Vermehrung hat auch statt wenn von dem Zuchgericht appellirt wird.

241. The functions of commissary of the executive power and of clerk of the Director of the jury of accusation, are executed by the commissary and the clerk of the correctional tribunal.

242. Every director of the jury of accusation watches over all the officers of police in his arrondissement.

243. The director of the jury proceeds immediately as officer of police on the denonciations, which are made by the public accuser as well ex officio, as by order of the executive Directory; 1°. upon the attentates against the liberty, or the individual safety of the citizens; 2°. on these committed against the rights of the people; 3°. on the opposition to the execution, as well of the judgements, as of all the executive acts emanating from the constituted authorities; 4°. against the troubles occasioned, and the means adopted in order to hinder the collection of contribution, and the free circulation whether of provisions or of others objects of commerce.

244. There is a criminal tribunal in every department.

245. The criminal tribunal is composed of a president, of a public accuser, of two judges taken from the civil tribunal, of a commissary of the executive power of the same tribunal, or of his substitute, and of a clerk. In case of controversy between the judges of the criminal tribunal, they increase the tribunal by two judges chosen in the departmental civil tribunal. They increase it in the same manner as in the case of appeal from the correctional tribunal,

241. Les fonctions de commissaire du Pouvoir exécutif et de greffier près le directeur du jury d'accusation, sont remplies par le commissaire et par le greffier du tribunal correctionnel.

242. Chaque directeur du jury d'accusation a la surveillance immédiate de tous les officiers de police de son arrondissement.

243. Le directeur du jury poursuit immédiatement, comme officier de police, sur les dénonciations que lui fait l'accusateur public, soit d'office, soit d'après les ordres du Directoire exécutif, 1°. les attentats contre la liberté ou la sûreté individuelle des citoyens; 2°. ceux commis contre le droit des gens; 3°. la rébellion à l'exécution, soit des jugemens, soit de tous les actes exécutoires émanés des autorités constituées; 4°. les troubles occasionnés et les voies de fait commises pour entraver la perception des contributions, la libre circulation des subsistances et des autres objets de commerce.

244. Il y a un tribunal criminel pour chaque département.

245. Le tribunal criminel est composé d'un président, d'un accusateur public, de deux juges pris dans le tribunal civil, d'un commissaire du Pouvoir exécutif pris dans le même tribunal ou de son substitut, et d'un greffier. Dans le cas de différence d'opinion parmi les juges du tribunal civil, on augmente le tribunal de deux juges pris dans le tribunal civil départemental; cette augmentation a lieu aussi dans le cas d'appel du tribunal correctionnel.

246. Il presidente del tribunale civile non può esercitare le funzioni di giudice al tribunale criminale.

247. Gli altri giudici vi esercitano le loro funzioni, ciascuno la sua volta, pel corso di un anno secondo l'ordine della loro nomina.

248. L'accusatore pubblico è incaricato: 1°. di promuovere la procedura in conseguenza degli atti di accusa ammessi dal primo corpo de' giurati: 2°. di trasmettere agli ufficiali di polizia le denunce, che sono a lui trasmesse direttamente: 3°. di vegliare su gli ufficiali di polizia del dipartimento, e di agire contro di essi secondo la legge in caso di negligenza, o di fatti più gravi.

249. Il commissario del Potere esecutivo è incaricato: 1°. di fare istanza nel corso della procedura per la regolarità delle forme, e prima del giudizio per l'applicazione della legge: 2°. di sollecitare la esecuzione delle sentenze del tribunale.

250. I giudici non possono proporre ai giurati alcuna questione complessa.

251. Il corpo de' giurati di giudizio è di dodici almeno: l'accusato ha la facoltà di ricusarne, senza allegare i motivi, un numero, che la legge determina.

252. Il processo davanti al corpo de' giurati di giudizio è pubblico, e non si può rifiutare agli accusati il soccorso di un difensore, che hanno essi la facoltà di scegliere, o che è loro destinato *ex officio*.

253. Una persona assoluta da un corpo di giurati di giudizio non può più essere molestata, né accusata per lo stesso fatto.

245. Der Präsident vom Civilgericht kann nicht Richter beim peinlichen Tribunal seyn.

247. Die übrigen Richter versehen allda den Dienst, ein jeder der Reihe nach, während einem Jahr, in der Ordnung ihrer Ernennung.

248. Dem öffentlichen Ankläger ist aufgetragen, 1°. die Verbrechen über die von den ersten Geschworenen angenommenen Anklagsakten zu poursuiviren; 2°. den Polizeibeamten die ihm dielte zugesakften Anzeige zu übermachen; 3°. auf die Polizeibeamten des Departements zu wachen, und im Fall einer Nachlässigkeit, oder einer wichtiger That, gegen dieselben, dem Gesetz nach, zu handeln.

249. Dem Commissär der vollziehenden Gewalt ist aufgetragen, 1°. während der Einleitung des Prozesses für die Regularität der Formen, und vor dem Urtheil die Anlegung des Gesetzes zu requiriren; 2°. die Vollziehung der von dem peinlichen Tribunal ergangenen Urtheile zu betreiben.

250. Die Richter können den Geschworenen keine zweideutige Frage vorschlagen.

251. Das Verurtheilungsjury besteht wenigstens aus zwölf Geschworenen. Der Angeklagte hat das Recht eine durch das Gesetz bestimmte Zahl davon zu verwerfen, ohne die Ursache anzugeben.

252. Die Instruktion vor dem Verurtheilungsjury geschieht öffentlich, und man kann den Angeklagten die Hülfe eines Rathgebers, so sie das Recht haben zu wählen, oder der ihnen *ex officio* gegeben wird, nicht abschlagen.

253. Ein jede von dem Verurtheilungsjury losgesprochene Person, kann wegen der nämlichen That nicht mehr hergenommen noch angeklagt werden.

246. The president of a civil tribunal cannot exercise the function of judge of a criminal tribunal.

247. The others judges there exercises the functions, each in his turn, during the course of a year according of the order of there nomination.

248. The public accuser is charged; 1°. to promote the proceedings in consequence of act of accusation received by the first jury; 2°. to transmit to the officers of police the denunciations, which have been addressed to him directly; 3°. to watch over the officers of the police of department, and to act against them according to law, in case of negligence, or of facts more serious.

249. The commissary of the executive power is charged; 1°. to provide during the course of the proceeding, for the regularity of the forms, and before the judgment, for the application of the laws; 2°. to provide for the execution of the sentences of the tribunal.

250. The judges cannot propose to the juries any complicated questions.

251. The jury of judgment is composed of twelve at the least; the accused has the power of denying, without alledging his reasons, the number determined by law.

252. The process before the jury of judgment is public, and the assistance of a defender cannot be denied to the accused, whom he can choose, or who is officially appointed for him.

253. Any person absolved by a jury of judgment can no more be troubled, no accused for the same fact.

246. Le président du tribunal civil ne peut remplir les fonctions de juge au tribunal criminel.

247. Les autres juges y font le service chacun à son tour, pendant le cours d'une année, dans l'ordre de leur nomination.

248. L'accusateur public est chargé, 1°. de poursuivre les délits sur les actes d'accusation admis par les premiers jurés; 2°. de transmettre aux officiers de police les dénunciations qui lui sont adressées directement; 3°. de surveiller les officiers de police du département, et d'agir contre eux suivant la loi, en cas de négligence ou de faits plus graves.

249. Le commissaire du Pouvoir exécutif est chargé, 1°. de recueillir dans le cours de l'instruction, pour la régularité des formes, et avant le jugement, pour l'application de la loi; 2°. de poursuivre l'exécution des jugemens rendus par le tribunal criminel.

250. Les juges ne peuvent proposer aux jures aucune question complexe.

251. Le jury de jugement est de douze jurés au moins; l'accusé a la faculté d'en récuser, sans donner de motifs, un nombre que la loi détermine.

252. L'instruction devant le jury de jugement est publique, et l'on ne peut refuser aux accusés le secours d'un conseil, qu'ils ont la faculté de choisir, ou qui leur est nommé d'office.

253. Toute personne acquittée par un jury de jugement ne peut plus être reprise ni accusée pour le même fait.

*Del tribunale di cassazione.**Von dem Cassationsgericht.*

254. Vi è per tutta la Repubblica un tribunale di cassazione. Esso prononzia : 1°. sulle dimande di cassazione contro i giudizj inappellabili proferiti dai tribunali : 2°. sulle dimande di rimandare un giudizio da un tribunale all'altro a motivo di sospetto legittimo, o di sicurezza pubblica : 3°. sulle questioni di competenza negli affari criminali, e sugli atti di accusa contro un tribunale intero.

254. Es hat für die ganze Republik ein Cassationsgericht. Es spricht 1°. über die Cassationsklagen gegen die von den Gerichtshöfen in letzter Instanz ergangenen Urtheile ; 2°. auf die Klagen, um, wegen rechtmäßigem Verdacht, oder öffentlicher Sicherheit von einem Tribunal an einen andern verwiesen zu werden ; 3°. über die Fragen der Competenz in den Criminalsachen, und auf die Anklagsakten gegen ein ganzes Tribunal.

255. Il tribunale di cassazione non può in alcun caso giudicare del merito delle cause, ma esso annulla i giudicati, quando ne' processi sono state violate le forme, o quando essi giudicati contengono espressa contravvenzione alla legge, e rimette il merito della causa al tribunale, che deve prenderne cognizione.

255. Das Cassationsgericht kann niemals Kenntniß von dem Grund der Sachen nehmen ; sondern es kassirt die richterlichen Sprüche von Prozesse allwo die Formen verletzt worden, oder die eine ausdrückliche Zuwiderhandlung gegen das Gesetz enthalten, und es schickt den Grund des Processes dem Tribunal zurück, welches darin zu erkennen hat.

256. Allorchè dopo una cassazione il secondo giudizio sopra il merito è attaccato coi medesimi mezzi del primo, la questione non può più essere agitata nel tribunale di cassazione, senza essere stata sottomessa al Corpo legislativo, che fa una legge, a cui il tribunale di cassazione è obbligato di conformarsi.

256. Wenn nach einer Cassation, das zweite Urtheil über den Fond, durch die nämlichen Mittel als das erste, angegriffen wird, so kann sich die Frage bei dem Cassationsgericht nicht mehr erheben, ohne daß sie dem gesetzgebenden Corps vorgelegt worden, welches ein Gesetz ergehen läßt, dem das Cassationsgericht nachzukommen hat.

257. Ogni anno il tribunale di cassazione è obbligato d'invviare a ciascuna delle sezioni del Corpo legislativo una deputazione, che le presenta lo stato dei giudizj pronunziati colla indicazione in margine, e il testo della legge, che ha determinato il giudizio.

257. Das Cassationsgericht ist gehalten, jeder der Sectionen des gesetzgebenden Corps alle Jahr eine Deputation zu schicken, welche ihr das Verzeichniß der ergangenen Urtheile sammt der Notiz am Rand, und dem Text des Gesetzes so das Urtheil veranlaßt hat, vorlegt.

258. Undici sono i giudici del tribunale di cassazione.

258. Die Zahl der Richter des Cassationsgericht besteht aus elfse.

*Of the tribunal of cassation.**Du tribunal de cassation.*

254. There is for the whole Republic a tribunal of cassation. It pronounces; 1°. upon the petition of cassation against the judgments without appeal given by tribunals; 2°. upon the petition to refer a judgment from one tribunal to another in consequence of a lawful suspicion, or from a motive of public safety; 3°. upon the question of competency in criminals affairs, and on the acts of accusation against a whole tribunal.

255. The tribunal of cassation cannot in any case be judge of the merits of a cause, but it can annul the judgment, when the forms have been violated in the proceedings, or when the judgments contains express contravention to the law, and it refers the merits of the cause to the tribunal, which ought to take cognisance of it.

256. When after a cassation the second judgment on the merits is attacked by the same means as the first, the question can no more be agitated by the tribunal of cassation, without having been submitted to the legislature, who makes a law to which the tribunal of cassation is obliged to conform itself.

257. Every year the tribunal of cassation is obliged to send, to each of the sections of the legislature, a deputation, which presents the state of the judgments pronounced with indication in the margin, and the text of the law which has determined the judgment.

258. The judges of tribunal of cassation are eleven.

254. Il y a pour toute la République un tribunal de cassation; il prononce, 1°. sur les demandes en cassation contre les jugemens en dernier ressort rendus par les tribunaux; 2°. sur les demandes en renvoi d'un tribunal à un autre, pour cause de suspicion légitime ou de sûreté publique; 3°. sur les questions de compétence dans les affaires criminelles, et sur les actes d'accusation contre un tribunal entier.

255. Le tribunal de cassation ne peut jamais connaître du fond des affaires; mais il casse les jugemens rendus sur des procédures dans lesquelles les formes ont été violées, ou qui contiennent quelque contravention expresse à la loi, et il renvoie le fond des procès au tribunal qui doit en connaître.

256. Lorsqu'après une cassation le second jugement sur le fond est attaqué par les mêmes moyens que le premier, la question ne peut plus être agitée au tribunal de cassation sans avoir été soumise au Corps législatif, qui porte une loi à laquelle le tribunal de cassation est tenu de se conformer.

257. Chaque année le tribunal de cassation est tenu d'envoyer à chacune des sections du Corps législatif une députation, qui lui présente l'état des jugemens rendus, avec la notice et le texte de la loi qui a déterminé le jugement.

258. Le nombre des juges du tribunal de cassation est de onze.

259. Questo tribunale è rinnovato nel corso di cinque anni; cioè se ne cangiano due individui in ciascuno de' primi quattro anni, e tre nell' ultimo. Le Assemblee elettorali dei dipartimenti nominano successivamente i giudici, che debbono rimpiazzar quelli, che sortono dal tribunale di cassazione. I giudici di questo tribunale possono sempre essere rieletti.

260. Ciascun giudice del tribunale di cassazione ha un supplementario eletto dalla stessa Assemblea elettorale.

261. Vi sono preso il tribunale di cassazione un commissario, e dei sostituti nominati, ed amovibili dal Direttorio esecutivo.

262. Il Direttorio esecutivo denunzia al tribunale di cassazione, per mezzo del suo commissario, e senza pregiudizio del diritto delle parti interessate, gli atti, coi quali i giudici hanno oltrepassato i loro poteri.

263. Il tribunale annulla questi atti, e se da essi risultano argomenti di prevaricazione, il fatto è denunziato al Corpo legislativo, il quale fa il decreto di accusa, dopo di avere ascoltati, o citati gl' imputati.

264. Il Corpo legislativo non può annullare i giudici del tribunale di cassazione; può per altro ordinare la procedura contro la persona del giudice, che avessero prevaricato.

Alta corte di giustizia.

265. Vi è un' alta corte di giustizia per giudicare le accuse ammesse dal Corpo legislativo, sia contro i suoi propri membri, sia contro quelli del Direttorio esecutivo.

250. Dieses Tribunal wird im Lauf von fünf Jahre erneuert. Nämlich es werden jedes der vier ersten Jahre zwei Individuen geändert, und drei im letzten Jahre. Die Wahlversammlungen der Departementer ernennen nach und nach die Richter, welche diejenigen ersetzen, die aus dem Cassationsgericht treten. Die Richter von diesem Tribunal können allzeit wieder erwählt werden.

260. Jeder Richter des Cassationsgerichts hat einen Suppleanten, den die Wahlversammlung erwählt.

261. Es hat bei dem Cassationsgericht ein Commissarius und zwei Substituten, die von dem Vollziehungs-Direktorium ernannt und abgesetzt werden können.

262. Das Vollziehungs-Direktorium denunziert dem Cassationsgericht, durch seinen Commissär, und ohne Nachtheil der interessirten Partheienrechte, die Akten wodurch die Richter ihre Gewalt werden überschritten haben.

263. Das Tribunal zernichtet diese Akten, und wenn sie zur Forfaiure anlaß geben, so wird die That dem gesetzgebenden Corps angezeigt, welches das Anklagsdecret ergehen läßt, nachdem es die Beschuldigten wird angehöret oder berufen haben.

264. Das gesetzgebende Corps kann die Urtheile des Cassationsgerichts nicht zernichten; es ist demselben vorbehalten, diejenigen Richter, die sich der Forfaiure schuldig gemacht haben, persönlich zu verfolgen.

Hoher Gerichtshof.

265. Es hat ein hoher Gerichtshof, für die von dem gesetzgebenden Corps angenommenen Anklagen, entweder gegen seine Mitglieder selbst oder gegen die des Vollziehungs-Direktorium zu richten.

259. This tribunal is renewed in the course of five years, that is, two individuals are changed in each of the first four years, and three in the least. The electoral assemblies of the department name successively the judges who must replace these who go out from the tribunal of cassation. The judges of this tribunal can always be reelected.

260. Each judge of tribunal of cassation has a supplementary elected from the same electoral assembly.

261. There are at the tribunal of cassation a commissary and substitutes named and removable by the executive Directory.

262. The executive Directory denounces to the tribunal of cassation by means of its commissary, ad without prejudice of the right of the party interested, the acts whereby the judges have exceeded their powers.

263. The tribunal annuls these acts, and if there result any appearance of prevarication, the fact is denounced to the legislature, which decrees of accusation, after having heard or cited the inculpated.

264. The legislature, cannot annul the judgments of the tribunal of cassation, except to order the proceedings against the person of the judges who should have prevaricated.

High court of justice.

265. There is high court of justice for judging the accusations admitted in the legislature, as well against those of its own members as against those of the executive Directory.

259. Ce tribunal est renouvelé dans le cours de cinq années, c'est-à-dire, que l'on change deux individus dans chacune des premières quatre années, et trois dans la dernière. Les assemblées électtorales des départemens nomment successivement les juges qui doivent remplacer ceux qui sortent du tribunal de cassation. Les juges de ce tribunal peuvent toujours être réélus.

260. Chaque juge du tribunal de cassation a un suppléant élu par l'assemblée électtorale.

261. Il y a près du tribunal de cassation un commissaire et deux substitués, nommés et destituables par le Directoire exécutif.

262. Le Directoire exécutif dénonce au tribunal de cassation par la voie de son commissaire, et sans préjudice du droit des parties intéressées, les actes par lesquels les juges auront excédé leurs pouvoirs.

263. Le tribunal annulle ces actes, et s'ils donnent lieu à la forfaiture, le fait est dénoncé au Corps législatif, qui rend le décret d'accusation, après avoir entendu ou appelé les prévenus.

264. Le Corps législatif ne peut annuler les jugemens du tribunal de cassation, sauf à poursuivre personnellement les juges qui auraient encouru la forfaiture.

Haute cour de justice.

265. Il y a une haute cour de justice pour juger les accusations admises par le Corps législatif, soit contre ses propres membres, soit contre ceux du Directoire exécutif.

266. L'alta corte di giustizia è composta da cinque giudici e da due accusatori nazionali da eleggersi col metodo prescritto negli art. 269 e 279, e dagli alti giurati nominati dalle Assemblee elettorali dei dipartimenti.

267. L'alta corte di giustizia non si forma che in virtù di un proclama del Corpo legislativo, compilato e pubblicato dal gran Consiglio.

268. Essa si forma, e tiene le sue sessioni nel luogo destinato mediante la promulgazione del gran Consiglio. Questo luogo non può essere più vicino di miglia sedici al luogo, ove risiede il Corpo legislativo.

269. Allorchè il Corpo legislativo ha proclamato la formazione dell'alta corte di giustizia, il tribunale di cassazione tira a sorte in una sessione pubblica sei de' suoi membri: egli nominata in seguito nella stessa sessione per via di scrutinio segreto tre fa gli estratti a sorte. Ciascuno poi dei tribunali dipartimentali civili nomina un individuo del rispettivo tribunale per via di scrutinio segreto, e dei nominati si estraggono due a sorte per compire il numero di cinque giudici formanti l'alta corte di giustizia.

270. Il tribunale di cassazione nomina per scrutinio a maggioranza assoluta due accusatori pubblici per eseguire presso l'alta corte di giustizia le funzioni di accusatori nazionali: uno ne sceglie fra i suoi membri; l'altro fra gl'individui de' tribunali dipartimentali.

271. Gli atti di accusa sono estesi, e compilati dal gran Consiglio.

266. Der hohe Gerichtshof besteht aus fünf Richter und zwei Nationalankläger, welche nach der durch die Artikel 269 und 270 vorgeschriebenen Art erwählt werden sollen, und durch die übrigen Richter so in den Wahlversammlungen der Departementen ernannt worden.

267. Der hohe Gerichtshof wird zuerst nicht gebildet als vermög einer Proclamation des gesetzgebenden Corps, durch den großen Rath aufgesetzt und bekannt gemacht.

268. Es versammelt sich und hält seine Sitzungen in dem durch die Proclamation des großen Rath bestimmten Ort. Dieser Ort kann nicht weiter als sechs Meilen von demjenigen entfernt seyn, allwo das gesetzgebende Corps seinen Sitz hat.

269. Wenn das gesetzgebende Corps die Errichtung des hohen Gerichtshofs bekannt gemacht hat, so zieht das Cassationsgericht, in einer seiner Sitzungen, das Loos auf sechs seiner Mitglieder; nachgehends ernennet es in der nämlichen Sitzung, vermittelst Ziehung geheimer Stimmzettel, drei von denen so das Loos bestimmt hat; alsdann ernennet ein jedes der Departements- und Civilgerichte, durch das Scrutinium, ein Glied von jedem Gerichtshof, und unter den Ernanneten wird das Loos auf zwei davon gezogen, für die Zahl von fünf zu haben, die den hohen Gerichtshof ausmachen.

270. Das Cassationsgericht ernennet durch die absolute Mehrheit der Stimmen, zwei öffentliche Ankläger für bei dem hohen Gerichtshof die Stellen als Nationalankläger zu vertreten; es wählt einen unter seinen Mitgliedern, den andern unter jenen der Departements-Gerichtshöfe.

271. Die Akte der Anklage werden von dem großen Rath aufgesetzt und fertigigt.

265. The high court of justice is composed of five judges and two national accusers elected according to the method prescribed by articles 260 et 270 and by the high juries nominated by the electoral assemblies of the departments.

266. La haute cour de justice est composée de cinq juges et de deux accusateurs nationaux, qui seront élus selon le mode prescrit par les art. 269 et 270, et par les autres juges nommés par l'assemblée électorale des départemens.

267. The high court of justice can only be formed in virtue of a proclamation of the legislature, framed et published by the grand Council.

267. La haute cour de justice ne se forme qu'en vertu d'une proclamation du Corps législatif, rédigée et publiée par le grand Conseil.

268. It is formed and holds its sittings in the place appointed by proclamation of the grand Council. — Which place cannot be nearer than 16 miles to that where the legislature resides.

268. Elle se forme et tient ses séances dans le lieu désigné par la proclamation du grand Conseil ; ce lieu ne peut être plus près qu'à six milles de celui où réside le Corps législatif.

269. When the legislature has proclaimed the formation of the high court of justice, the tribunal of cassation shall draw by lot, in one of its public sittings, six of its members : after which shall be named, by ballot, in the same sitting three of those to drawn by lot. Each civil tribunal of the departments nominates an individual of their respective tribunal by ballot, and of those so nominated two shall be drawn by lot to complete the number of five judges forming the high court of justice.

269. Lorsque le Corps législatif a proclamé la formation de la haute cour de justice, le tribunal de cassation tire au sort, dans une séance publique, six de ses membres ; il nomme ensuite, dans la même séance, par voie du scrutin secret, trois de ceux que le sort a désignés. Chacun ensuite des tribunaux de département et des tribunaux civils nomme, par voie du scrutin secret, un individu du tribunal respectif, et parmi les nommés on tire au sort deux individus pour compléter le nombre de cinq juges, qui forment la haute cour de justice.

270. The tribunal of cassation nominates by ballot two public accusers chosen by an absolute majority, to execute at the high court of justice the functions of national accusers ; one is chosen from its own members, the other from the individuals of the departmental tribunals.

270. Le tribunal de cassation nomme par scrutin, à la majorité absolue, deux accusateurs publics pour remplir à la haute cour de justice les fonctions d'accusateurs nationaux ; il en choisit un parmi ses membres, et l'autre parmi les individus des tribunaux de département.

271. The acts of accusation are to be framed and digested by the grand Council.

271. Les actes d'accusation sont dressés et rédigés par le grand Conseil.

272. Ciascheduna Assemblée elettorale nomina otto giurati per l'alta corte di giustizia.

273. Il Direttorio esecutivo fa stampare, e pubblicare un mese dopo l'epoca delle elezioni la lista dei giurati nominati all'alta corte di giustizia.

TITOLO IX.

Della forza armata.

274. La forza armata è istituita per difendere lo stato contro i nemici esterni, e per assicurare nell'interno il mantenimento dell'ordine, e la esecuzione delle leggi.

275. La forza armata è essenzialmente obbediente; nessun corpo armato può deliberare.

276. Essa si distingue in guardia nazionale sedentaria, ed in truppa assodata.

Della guardia nazionale sedentaria.

277. La guardia nazionale sedentaria è composta di tutti i cittadini, e figli di cittadini in istato di portar l'armi.

278. La sua organizzazione e disciplina è uguale per tutta la Repubblica; essa è determinata dalla legge.

279. Nessun Cisalpino può esercitare i diritti di cittadino, s'egli non è iscritto al ruolo della guardia nazionale sedentaria.

280. Le distinzioni di grado, e la subordinazione non vi sussistono che relativamente al servizio, e in tempo della sua durata.

281. Gli ufficiali della guardia nazionale sedentaria sono eletti temporaneamente dai cittadini, che la compongono, e non possono

272. Jede Wahlversammlung ernennet acht geschworne zum hohen Gerichtshof.

273. Das Vollziehungs-Direktorium läßt die Verzeichniß der zum hohen Gerichtshof ernannten Geschworenen, ein Monat nach der Wahl Zeit, drucken und bekannt machen.

IXter T i t e l.

Von der bewaffneten Gewalt.

274. Die bewaffnete Gewalt ist eingesetzt für den Staat gegen die äußere Feinde zu vertheidigen, und für die Handhabung der Ordnung und Vollziehung der Gesetze im innern zu sichern.

275. Die bewaffnete Gewalt ist wesentlich gehorsam. Kein bewaffnetes Corps kann Berathschlagen.

276. Sie ist als säßhafte Nationalgarde und soldirte Truppen unterschieden.

Von der säßhaften Nationalgarde.

277. Die säßhafte Nationalgarde besteht aus allen Bürgern und Bürgersöhne, die im Stand sind die Waffen zu tragen.

278. Ihre Einrichtung und ihre Mannszucht sind die nämlichen für die ganze Republik. und sind durch das Gesetz bestimmt.

279. Kein Cisalpiner kann die bürgerlichen Rechte ausüben, wenn er nicht in dem Register der säßhaften Nationalgarde eingeschrieben ist.

280. Der Unterschied des Grads und die Unterwürfigkeit bestehen nur in Ansehung des Dienstes und während seiner Dauer.

281. Die Offiziers der säßhaften Nationalgarde werden von den Bürgern derselben, auf eine Zeitlang, erwählt, und können nicht wieder erwählt werden

272. Every electoral assembly nominates eight jurymen for the high court of justice.

272. Chaque assemblée électorale nomme huit jurés pour la haute cour de justice.

273. The executive Directory stamps and publishes a month after the time of the elections the list of the jurymen nominated to the high court of justice.

273. Le Directoire exécutif fait imprimer et publier, un mois après l'époque des élections, la liste des jurés nommés pour la haute cour de justice.

T I T L E I X.

Of the armed force.

274. The armed force is instituted to defend the state against the external enemies, and to assure in the interior the maintenance of order and the execution of the laws.

275. The armed force is of necessity obedient. No armed body can deliberate.

276. It is distributed into national guards permanent and into troops in pay.

Of the national guard permanent.

277. The national guard permanent is composed of all the citizens et sons of citizens capable of carrying arms.

278. Its Organisation et discipline is the same throughout the Republic; it is determined by the law.

279. No cisalpine can exercise the right of citizens if he be not inscribed on the roll of the national guard permanent.

280. The distinctions of rank et subordination only subsist relatively to service and during the time of its duration.

281. The officers of the national guard permanent are chosen temporally by the citizens who compose

T I T R E I X.

De la force armée.

274. La force armée est instituée pour défendre l'état contre les ennemis du dehors, et pour assurer au dedans le maintien de l'ordre et l'exécution des lois.

275. La force armée est essentiellement obéissante. Nul corps armé ne peut délibérer.

276. Elle se distingue en garde nationale sédentaire et troupe soldée.

De la garde nationale sédentaire.

277. La garde nationale sédentaire est composée de tous les citoyens et fils de citoyens en état de porter les armes.

278. Son organisation et sa discipline sont les mêmes pour toute la République; elles sont déterminées par la loi.

279. Aucun Cisalpin ne peut exercer les droits de citoyen s'il n'est inscrit au rôle de la garde nationale sédentaire.

280. Les distinctions de grades et la subordination n'y subsistent que relativement au service et pendant sa durée.

281. Les officiers de la garde nationale sédentaire sont élus à tems par les citoyens qui la composent, et ne

essere rieletti al medesimo grado che dopo un intervallo prescritto dalla legge.

282. Il comando della guardia nazionale di un dipartimento intero non può essere affidato abitualmente ad un solo cittadino.

283. Il comando della guardia nazionale in una città di cento mila abitanti e al disopra, non può essere abitualmente affidato ad un solo cittadino.

284. Se si giudica necessario di radunare tutta la guardia nazionale di un dipartimento, o di una città, come sopra, il Direttorio esecutivo può nominare un comandante temporario.

Della truppa assoldata.

285. La Repubblica mantiene anche in tempo di pace una truppa assoldata.

286. L'armata si forma per arruolamento volontario, e in caso di bisogno, nel modo che la legge determina.

287. I comandanti in capo non sono nominati che in caso di guerra; essi ricevono dal Direttorio esecutivo delle commissioni revocabili ad arbitrio. La durata di queste commissioni si limita ad una campagna, ma possono essere prorogate.

288. Tutte le piazze forti della Repubblica non possono essere sotto lo stesso comandante.

289. L'armata è sottomessa a leggi particolari per la disciplina, per la forma de' giudizi, e per la natura delle pene.

290. Nessuna parte della guardia nazionale, nè della truppa assoldata può agire pel servizio interiore della Repubblica, che sulla requi-

als nach einem Zeitverlauf so das Gesetz vorschreibt.

282. Das Commando von der Nationalgarde eines ganzen Departements kann nicht allzeit einem einzigen Bürger anvertraut werden.

283. Das Commando der Nationalgarde in einer Stadt von hundert tausend Einwohner und darüber, kann nicht immerfort einem einzigen Bürger anvertraut werden.

284. Wenn es für nöthig gefunden wird die ganze Nationalgarde von einem Departement oder einer Stadt, wie hieoben gesagt ist, zu versammeln, so kann das Vollziehungs-Direktorium einen zeitlichen Commandanten ernennen.

Von der soldirten Truppe.

285. Die Republik unterhält auch zur Friedenszeit eine soldirte Truppe.

286. Die Armee formirt sich durch freiwillige Anwerbung, und im Fall der Noth, auf die durch das Gesetz bestimmte Art.

287. Die oberen Befehlshaber werden nur im Fall eines Kriegs ernannt, sie erhalten ihre Commissionen vom Vollziehungs-Direktorium, welches sie nach belieben widerrufen kann. Die Dauer dieser Commissionen ist auf einen Feldzug eingeschränkt, sie können aber verlängert werden.

288. Alle Festungsplätze der Republik können nicht unter dem nämlichen Commando stehen.

289. Die Armee ist besondern Gesetzen unterworfen, was die Mannszucht, die Form der Urtheilssprüche und die Gattung der Strafen betrifft.

290. Kein Theil der Nationalgarde noch der soldirten Truppe kann für den innern Dienst der Republik die Waffen nehmen, als auf sehr seltenes Begehren

it and cannot be reelected to the same degree but after an interval prescribed by the law.

282. The command of the national guard of one intire department cannot be confided habitually to one citizen.

283. The command of the national guard in a city of one hundred-thousand inhabitants and above cannot be habitually confided to one citizen.

284. If it be judged necessary to reunite all the national guard of a department or of a city, as above, the executive Directory can nominate a temporary commander.

Of the Troops in pay.

285. The Republic also maintains in time of peace an army in pay.

286. The army is formed by voluntary enrollment, and in case of necessity in such manner as the law determines.

287. The commanders in chief are only appointed in case of war. They receive their commissions of the executive Directory revocables at will. The continuance of these commissions is limited to one campaign, but may be prorogued.

288. All the fortified places of the Republic cannot be subject to the same commander.

289. The army is subjected to particular laws by its discipline, the form of justice, and the nature of its punishments.

290. No part of the national guard, nor of the troops in pay, can act in the interior service of the Republic, unless on the

peuvent être réélus qu'après un intervalle prescrit par la loi.

282. Le commandement de la garde nationale d'un département entier ne peut être confié habituellement à un seul citoyen.

283. Le commandement de la garde nationale, dans une ville de cent mille habitans et au-dessus, ne peut être confié habituellement à un seul citoyen.

284. S'il est jugé nécessaire de rassembler toute la garde nationale d'un département ou d'une ville, comme il est dit ci-dessus, le Directoire exécutif peut nommer un commandant temporaire.

De la troupe soldée.

285. La République entretient, même en tems de paix, une troupe soldée.

286. L'armée se forme par enrôlement volontaire, et en cas de besoin, par le mode que la loi détermine.

287. Les commandans en chef ne sont nommés qu'en cas de guerre; ils reçoivent du Directoire exécutif des commissions révocables à volonté. La durée de ces commissions est bornée à une campagne, mais elles peuvent être prorogées.

288. Toutes les places fortes de la République ne peuvent être sous le même commandant.

289. L'armée est soumise à des lois particulières pour la discipline, la forme des jugemens et la nature des peines.

290. Aucune partie de la garde nationale ni de la troupe soldée ne peut agir pour le service intérieur de la République, que sur la réquisition par

sizione in iscritto dell' autorità civile nelle forme prescritte dalla legge.

291. La forza armata non può essere requisita dalle autorità civili, se non nella estensione del loro territorio; essa non può essere autorizzata a trasportarsi da un distretto all' altro se non sulla dimanda dell' amministrazione del dipartimento, ne può farsi passare da un dipartimento all' altro senza ordine del Direttorio esecutivo.

292. Niente di meno il Corpo legislativo determina i mezzi di assicurare colla forza armata la esecuzione delle leggi, e le procedure contro gli accusati su tutto il territorio cisalpino.

293. In caso di pericoli imminenti l' amministrazione municipale di un distretto può ricercare la guardia nazionale dei distretti vicini; in questo caso l' amministrazione, che ha fatto la requisizione, e i capi delle guardie nazionali, che sono stati ricercati, sono egualmente obbligati a renderne conto sul momento all' amministrazione dipartimentale.

TITOLO X.

Istruzione pubblica.

294. Vi sono nella Repubblica scuole primitive, dove gli allievi imparano a leggere, e a scrivere, e gli elementi del conteggio, e dove saranno istruiti sui loro doveri per mezzo di un catechismo civico.

295. La Repubblica provvede alle spese dell' alloggio degl' istitutori messi alla direzione di queste scuole.

296. Vi sono in diverse parti della Repubblica scuole superiori alle scuole primitive: il numero delle quali

der Civiltät, und in den durch das Gesetz vorgeschriebenen Formen.

291. Die bewaffnete Gewalt kann von den Civilbrigaden nicht aufgefodert werden, es sey dann in ihrem Bezirk; sie kann sich nicht von einem Canton in das andere begeben, ohne von der Departementsverwaltung darzu berechtigt zu seyn, noch von einem Departement ins andere, ohne Befehle des Verordnungs-Directoriums.

292. Das gesetzgebende Corps bestimmt je encores die Mittel für die Verordnungs-der Gesetze, und die Verfolgung der Angeklagten im ganzen cisalpinischen Gebiet, durch die bewaffnete Macht zu sichern.

293. Bei imstehenden Gefahren kann die Municipalverwaltung eines Cantons die Nationalgarde der benachbarten Cantonen auffodern; in diesem Fall sind die Verwaltung so aufgefodert hat, und die obern der Nationalgarde welche aufgefodert worden, zugleich gehalten der Departementsverwaltung auf der Stelle Nachricht davon zu geben.

Xter Titel.

Öffentlicher Unterricht.

294. Es hat in der Republik Primarschulen; die Zöglinge lernen allda lesen und schreiben, die ersten Regeln der Rechenkunst, und werden in diesen Schulen durch einen bürgerlichen Catechismus in ihren Pflichten und Schuldisziplinen unterrichtet.

295. Die Republik sorgt für die Kosten und Wohnung der Lehrer, welche diesen Schulen vorgezigt sind.

296. Es hat in den verschiednen Theilen der Republik auch eine höhere Schul, deren Anzahl also

requisition in writing of the civil authority in the form prescribed by law.

291. The armed force cannot be required by the civil authority unless on the extent of their territory; it cannot be authorised to transport itself from one district to another unless on the demand of the administration of the department, nor can it pass from one department to another but by an order of the executive Directory.

292. Nevertheless the legislature determines the manner of ensuring, with the armed force, the execution of the laws, and the proceedings against the accused through all the cisalpine territory.

293. In case of imminent danger the municipal administration of a district can call upon the national guard of the neighbouring districts; in which case, the administration which made the requisition, and the commanders of the national guard, who have been called upon are equally obliged to render an account of it without delay to the departmental administration.

TITRE X.

Public instruction.

294. There are the Republic primary schools in which the scholars are taught reading, writing et the elements of arithmetick and also instructed in their duties by means of a civick catechism.

295. The Republic furnishes expences and buildings for the Directors of these schools.

296. There are in different parts of the Republic others schools in which the high sciences is taught; their

écrit de l'autorité civile, dans les formes prescrites par la loi.

291. La force armée ne peut être requise par les autorités civiles que dans l'étendue de leur territoire; elle ne peut se transporter d'un canton dans un autre, sans y être autorisée par l'administration de département, ni d'un département dans un autre, sans les ordres du Directoire exécutif.

292. Néanmoins le Corps législatif détermine les moyens d'assurer, par la force armée, l'exécution des lois et la poursuite des accusés sur tout le territoire cisalpin.

293. En cas de dangers imminens, l'administration municipale d'un canton peut requérir la garde nationale des cantons voisins; en ce cas, l'administration qui a requis, et les chefs de la garde nationale qui ont été requis, sont également tenus de rendre compte au même instant à l'administration départementale.

TITRE X.

Instruction publique.

294. Il y a dans la République des écoles primaires; les élèves y apprennent à lire et à écrire, les élémens du calcul, et sont instruits dans ces écoles de leurs devoirs par un catéchisme civique.

295. La République pourvoit aux dépenses et au logement des instituteurs qui ont la direction de ces écoles.

296. Il y a, dans les diverses parties de la République, des écoles supérieures aux écoles primaires, et dont lo

sarà tale , che ve n' abbia almeno una per due dipartimenti.

297. Vi è per tutta la Repubblica un istituto nazionale incaricato di raccogliere le scoperte , di perfezionare le arti e le scienze.

298. I diversi stabilimenti d'istruzione pubblica non hanno fra loro alcun rapporto di subordinazione , nè di corrispondenza amministrativa.

299. I cittadini hanno il diritto di formare stabilimenti particolari di educazione e d'istruzione , come anche società libere per concorrere al progresso delle scienze , delle lettere e delle arti.

300. Saranno stabilite delle feste nazionali per mantenere la fraternità tra i cittadini , e renderli ben affetti alla patria , alla costituzione , ed alle leggi , nelle quali feste la guardia nazionale almeno in parte sarà obbligata d'intervenire armata per farvi delle evoluzioni.

ingericht seyn soll , daß wenigstens eine für zwei Departementen seye.

297. Es hat für die ganze Republik ein Nationalinstitut , für die Entdeckungen zu sammeln und die Künste und Wissenschaften zu verbessern.

298. Die verschiedene Anstalten des öffentlichen Unterrichts , sind einander nicht untergeordnet , und führen keine administrative Correspondenz unter sich.

299. Alle Bürger haben das Recht besondere Anstalten für die Erziehung und den Unterricht anzulegen , wie auch freie Gesellschaften zur Erweiterung der Wissenschaften , der gelehrten Schriften und der Künste.

300. Es sollen Nationalfeste gestiftet werden , zur Unterhaltung der brüderlichen Liebe zwischen den Bürgern , und um sie an die Constitution , an das Vaterland und an die Geseze zu binden. Die Nationalgarde ist verbunden , wenigstens zum Theil , bei diesen Festivitäten bewaffnet zu erscheinen , um all' das mit militärischen Uebungen abzugeben.

TITOLI XI.

Finanze.

CONTRIBUZIONI.

301. Le contribuzioni pubbliche sono deliberate , e fissate ciascun anno dal Corpo legislativo.

302. A lui solo appartiene di stabilirne ; esse non possono sussistere al di là di un anno , se non sono espressamente rinnovate.

303. Il Corpo legislativo può creare quel genere di contribuzioni , che egli crederà necessario ; ma deve determinare annualmente l'imposizione prediale.

XIter Titel.

Finanzen.

Auslagen.

301. Das gesetzgebende Corps berathschlaget und bestimmt alle Jahr die öffentlichen Auslagen.

302. Ihm allein steht es zu dieselben zu verordnen , und sie können nicht über ein Jahr lang bestehen , wenn sie nicht ausdrücklich erneuert werden.

303. Das gesetzgebende Corps kann jede Art von Auslagen verordnen , so es für nöthig finden wird ; es muß aber alle Jahr die Grundsteuer bestimmen.

number shall be such as to admit of at least one for two departments.

nombre sera tel qu'il y en ait au moins une pour deux départemens.

297. There is for the whole Republic a national institute charged with collecting discoveries, et perfecting the arts et sciences.

297. Il y a pour toute la République un institut national, chargé de recueillir les découvertes et de perfectionner les arts et les sciences.

298. The different establishments of public instruction have no relation with one another with respect to subordination, or administrative connection.

298. Les divers établissemens d'instruction publique n'ont entr'eux aucun rapport de subordination ni de correspondance administrative.

299. The citizens have the right to form private establishments of education et instruction, as also free societies, concurring to the progress of the sciences letters and arts.

299. Les citoyens ont le droit de former des établissemens particuliers d'éducation et d'instruction, ainsi que des sociétés libres, pour concourir au progrès des sciences, des lettres et des arts.

300. National festivals shall be established to maintain fraternity among the citizens et to attach them to their country, to the constitution and to the laws, at which festival the national guard, or at least in part shall be obliged to attend, at perform military evolutions.

300. Il sera institué des fêtes nationales pour entretenir la fraternité entre les citoyens, les attacher à la constitution, à la patrie et aux lois. La garde nationale sera tenue de venir, au moins en partie et en armes, à ces fêtes pour y faire des évolutions.

TITLE XI.

Finance.

CONTRIBUTIONS.

301. The public contributions are deliberated and fixed every year by the legislature.

302. To it alone belongs their establishment; they can not exist longer than a year if not expressly renewed.

303. The legislature, can create such contributions, as it shall think necessary; but it ought from year to year to establish the taxes.

TITRE XI.

Finances.

CONTRIBUTIONS.

301. Les contributions publiques sont délibérées et fixées, chaque année, par le Corps législatif.

302. A lui seul appartient d'en établir; elles ne peuvent subsister au-delà d'un an, si elles ne sont expressément renouvelées.

303. Le Corps législatif peut créer tel genre de contribution qu'il croira nécessaire; mais il doit déterminer chaque année l'imposition foncière.

304. Le contribuzioni di qualunque natura sono ripartite fra tutti i contribuenti in ragione delle loro facoltà.

305. Il Direttorio esecutivo dirige, e veglia sulla percezione, e sull'incassamento delle contribuzioni, e dà a questo effetto tutti gli ordini necessarj.

306. I conti dettagliati della spesa de' ministri, firmati e certificati da essi, sono pubblicati al principio di ciascun anno.

307. Lo stesso sarà della ricevuta delle diverse contribuzioni, e di tutte le rendite pubbliche.

308. Le liste di queste spese ed entrate, sono distinte secondo la loro natura; esse esprimono le somme ricevute, e spese d'anno in anno in ciascuna parte di amministrazione generale.

309. Saranno egualmente pubblicati i conti delle spese particolari ai dipartimenti, e relative ai tribunali, alle amministrazioni, ai progressi delle scienze, a tutti i lavori, e stabilimenti pubblici.

310. Le amministrazioni del dipartimento, e le municipalità non possono fare alcuna ripartizione al di là delle somme fissate dal Corpo legislativo, nè decretare o permettere, senza esservi autorizzate da esso, alcun imprestito locale a carico de' cittadini del dipartimento, del distretto o della comunità.

311. Al solo Corpo legislativo appartiene il diritto di regolare la fabbricazione di ogni specie di monete, di fissarne il titolo, il valore, ed il peso, e di determinarne il tipo.

312. Il Direttorio invigila sulla fabbricazione delle monete, e nomina gli ufficiali

304. Die AufLAGen aller Art werden unter allen Steuerbaren, ihrem Vermögen nach, ausgetheilt.

305. Das Vollziehungs-Direktorium hat die Direktion und Aufsicht über die Erhebung und Einschließung der AufLAGen, und ertheilt zu diesem Ende alle nöthigen Befehle.

306. Die ausführliche Rechnungen über die AusGAB der Minister, von ihnen unterschrieben und wahrhaft bescheinigt, werden zu anfang jedes Jahrs öffentlich bekannt gemacht.

307. Ein gleiches geschieht in Ansehung der Einrahm der AufLAGen und aller öffentlichen Einkünften.

308. Die Verzeichnisse dieser Ausgaben und Einrahm sind ihrer Gattung nach unterschieden; sie enthalten die Summen wie sie von Jahr zu Jahr, in jedem Theil der Hauptverwaltung eingenommen und ausgegeben werden.

309. Es werden ebenfalls bekannt gemacht die Rechnungen der besondern Ausgaben der Departementen, die Gerichtshöfe, die Verwaltungen, die Beförderung der Wissenschaften, alle Arbeiten und öffentlichen Anstalten betreffend.

310. Die Departementsverwaltungen und die Municipalitäten können keinen Antheiler über die von dem gesetzgebenden Corps angeordneten Summen machen, noch einen Loalanleihen zu Last der Bürger des Departements, des Cantons oder der Gemeinde berathschlagen oder erlauben, ohne von demselben berechtigt zu seyn.

311. Dem gesetzgebenden Corps allein gehört das Recht die Fabrizirung aller Gattung von Geldmünze zu verordnen, dessen Gehalt, den Werth, das Gewicht und das Gepräge zu bestimmen.

312. Das Direktorium hat die Oberaufsicht über die Münzfabrikation, und

304. All contributions whatsoever are equally born by all each contributing according to his abilities.

305. The executive Directory directs, and attends to the collection and incasement of the contributions, et gives, to this effect, the necessary orders.

306. Accounts in detail of the expence of the ministers, proved et certified by them, are published at the beginning of every year.

307. Also an account of the contributions received, and of are the public revenues.

308. There lists of there expences et revenues are distincts in their nature; they contain the sums received, and the expences from year to year in every part of the general administration.

309. There shall also be published accounts of the expences particular to the departments, et relative to the tribunals, to the administrations, to the progress of sciences, et to all public works et establishments.

310. The administrations of the department et the municipalities can not make any distribution above the sum; fixed by legislature, nor decree or permit, without being autorised by it, any local loan at the charge of the citizens of the department, district or community.

311. It belongs to the legislature alone to direct et regulate the fabrication of all monies, to fix its title, value, weight et impression.

312. The Directory attends to the fabrication of the money, et names the offi-

304. Les contributions de toute nature sont réparties entre tous les contribuables en raison de leurs facultés.

305. Le Directoire exécutif dirige et surveille la perception et le versement des contributions, et donne, à cet effet, tous les ordres nécessaires.

306. Les comptes détaillés de la dépense des ministres, signés et certifiés par eux, sont rendus publics au commencement de chaque année.

307. Il en sera de même des états de recette des diverses contributions et de tous les revenus publics.

308. Les états de ces dépenses et recettes sont distingués suivant leur nature; ils expriment les sommes reçues et dépensées, année par année, dans chaque partie d'administration générale.

309. Sont également publiés les comptes des dépenses particulières aux départemens et relatives aux tribunaux, aux administrations, aux progrès des sciences, à tous les travaux et établissemens publics.

310. Les administrations de département et les municipalités ne peuvent faire aucune répartition au-delà des sommes fixées par le Corps législatif, ni décréter ou permettre, sans être autorisées par lui, aucun emprunt local à la charge des citoyens du département ou de la commune.

311. Au Corps législatif seul appartient le droit de régler la fabrication de toute espèce de monnaie, d'en fixer le titre, la valeur et le poids, et d'en déterminer le type.

312. Le Directoire surveille la fabrication des monnaies, et nomme

incaricati di esercitare immediatamente questa ispezione.

Tesoreria nazionale e contabilità.

313. La tesoreria nazionale, e la contabilità saranno sotto la ispezione del Direttorio.

314. Vi è un commissario della tesoreria nazionale ed un aggiunto eletti dal Direttorio esecutivo, che può destituirli. Il Corpo legislativo ha pure l'autorità di destituirli senza altra formalità, ogni volta che lo giudicasse necessario.

315. La durata delle loro funzioni è di quattro anni: uno di essi è rinnovato ogni due anni, e può essere rieletto senza intervallo, e indefinitamente.

316. Il commissario della tesoreria, e l'aggiunto sono incaricati di vegliare sulla riscossione di dritti e danari nazionali; di ordinare il giro dei fondi, e il pagamento di tutte le spese pubbliche fatte coll'assenso del Corpo legislativo; di tenere un conto aperto di entrata ed uscita col ricevitori delle contribuzioni dirette di ciascun dipartimento, colle diverse agenzie nazionali, e coi pagatori stabiliti ne' dipartimenti; di mantenere co' detti ricevitori, e pagatori, e colle agenzie, ed amministrazioni la corrispondenza necessaria per assicurare l'incassamento esatto e regolare delle pubbliche rendite.

317. Essi non possono far eseguire alcun pagamento sotto la pena di prevaricazione, se non in virtù: 1.º di un decreto del Corpo legis-

ernennt die Beamten, denen die Aufsicht unmittelbar aufgetragen ist.

Nationaltresorerie und Rechnungswesen.

313. Die Nationaltresorerie und das Rechnungswesen stehen unter der Aufsicht des Direktoriums.

314. Es hat ein Commissar der Nationaltresorerie und ein Adjunkt die das Vollziehungs-Direktorium ernennt und absetzen kann. Das gesetzgebende Corps hat auch das Recht sie ohne weitere Formalität abzusetzen, so oft es ein solches für nöthig find.

315. Ihre Amtsverrichtungen dauern vier Jahr lang; einer von den Mitgliedern wird alle zwei Jahr erneuert; er kann ohne Zwischenraum und auf allzeit wieder erwählt werden.

316. Der Commissarius der Nationaltresorerie und sein Adjunkt, haben den Aufsitz über die Einnahm aller Nationalgelder zu machen, den Einschluß davon, und die Zahlung der auf das Gutheissen des gesetzgebenden Corps gemachten öffentlichen Ausgaben zu verordnen, eine offene Rechnung von Einnahm und Ausgab, mit dem Einnehmer der direkten Anlagen von jedem Departement, mit den verschiedenen Nationalagentchaften, und mit denen in den Departementen angestellten Zahlmeistern, zu halten, mit gedachten Einnehmern und Zahlmeistern die nöthige Correspondenz zu führen, und den genauen und ordentlichen Einschluß der öffentlichen Einkünften zu sichern.

317. Sie können, bei Straf der Prevarication, nichts zahlen lassen, es seye denn vermögt 1.º eines Decrets vom gesetzgebenden Corps, und bis auf Con-

cers charged with the immediate inspection of its inspection.

les officiers chargés d'exercer immédiatement cette inspection.

National treasury and Chamber of accounts.

Trésorerie nationale et comptabilité.

313. The national treasury and the chamber of accounts shall be under the direction of the Directory.

313. La trésorerie nationale et la comptabilité seront sous l'inspection du Directoire.

314. There is one commissary of the national treasury and one adjunct chosen by the executive Directory which may discharge them; the legislature however has power to discharge them without formality, as often as it shall think necessary.

314. Il y a un commissaire de la trésorerie nationale et un adjoint, élus et destituables par le Directoire exécutif : le Corps législatif a aussi le droit de les destituer toutes les fois qu'il le juge nécessaire.

315. Their functions continue 4 years : one of them is renewed every two years, et is reeligible without interval, et indefinitely.

315. La durée de leurs fonctions est de quatre années : on renouvelle un des membres tous les deux ans ; il peut être réélu sans intervalle et indéfiniment.

316. The commissary of the national treasury and his adjunct are charged with the receipt of all the public money, to order the circulation of the public funds, the payment of all public expenses made by the consent of the legislative body, to keep an open account of all monies received et paid, with the collectors of the direct contributions of every department, with the different national agencies, and with the payers established in the departments; to carry on with such collectors et payers and with the agencies et administrations such correspondence as may be necessary to the securing exact and regular deposition of the public revenue.

316. Le commissaire de la trésorerie et son adjoint sont chargés de surveiller la recette de tous les deniers nationaux, d'ordonner le revirement des fonds et le paiement de toutes les dépenses publiques faites avec l'assentiment du Corps législatif; de tenir un compte ouvert de recette et dépense avec le receveur des contributions directes de chaque département, avec les différentes agences nationales, et avec les payeurs établis dans les départemens; d'entretenir avec lesdits receveurs et payeurs la correspondance nécessaire pour assurer le versement exact et régulier des revenus publics.

317. They can not make any payment, under pain of prevarication, except by virtue; 1°. of a decree of the legislature and agreeably

317. Ils ne peuvent faire exécuter aucun paiement, sous peine de prévarication, sinon en vertu, 1°. d'un décret du Corps législatif, et jusqu'à

lativo, e sino alla concorrenza delle somme decretate da lui sopra ciascun oggetto; 2º: d' un ordine del Direttore; 3º: della firma del ministro, che ordina la spesa.

318. Essi non possono parrimente sotto pena di prevaricazione far seguire alcun pagamento, se il mandato sottoscritto dal ministro, cui spetta questo genere di spesa, non esprime la data tanto dell' ordine del Direttorio esecutivo, quanto del decreto del Corpo legislativo, che autorizza il pagamento.

319. I ricevitori delle contribuzioni dirette in ciascun dipartimento, le diverse agenzie nazionali, e i pagatori nei dipartimenti devono rimettere alla tesoreria nazionale i loro conti, rispettivi. Il commissario e il aggiunto li verificano e gli ammettono.

320. Il gran Consiglio forma una lista di nove individui che non sieno membri del Corpo legislativo; la presenta al Consiglio de' seniori; e questo elegge da detta lista tre censori per la contabilità. Essi non possono essere nè destituiti, nè sospesi che dal Corpo legislativo, ed adempiranno le incombenze seguenti.

321. Il conto generale delle entrate, e delle spese della Repubblica, munito dei conti particolari, e dei documenti giustificativi, sarà presentato dal commissario della tesoreria ai censori della contabilità, che lo verificano, e se regge, lo approvano.

322. I censori della contabilità devono informare il Corpo legislativo degli abusi, della mala versazione, e di tutti i casi di responsabilità,

currenz der, für jeden Gegenstand, durch das Gesetz decretirten Summen, 2º. eines Befehls vom Direktorium, und 3º. der Unterschrift des Ministers so die Ausgab verordnet hat.

318. Sie können ebenfalls, bei Straf der Prevarication, keine Zahlung gutheissen, wenn das unterschriebene Mandat des Ministers, in dessen Fach die questionirte Ausgab gehört, das Datum, sowohl von dem Befehl des Vollziehungsdirektorium, als von dem Decret des gesetzgebenden Corps welches die Zahlung erlaubt, nicht mit sich führt.

319. Die Einnehmer der direkten Auflagen in jedem Departement, die verschiedenen Nationalagentchaften und die Zahlmeister in den Departementen, geben der Tresorerie ihre gegenseitige Rechnungen ein; sie werden von dem Commissär und sein Adjunkt untersucht und angenommen.

320. Der große Rath verfertigt eine Liste von neun Individuen, die nicht in dem gesetzgebenden Corps genommen werden, er legt sie dem Rath der Ältern vor, welcher unter denselben drei Censoren für das Rechnungswesen erwählt, diese können von dem gesetzgebenden Corps allein, abgesetzt und suspendirt werden. Sie haben folgende Bedingungen zu erfüllen.

321. Die Hauptrechnung der Einnahmen und Ausgaben der Republik, mit den Partikularrechnungen und Belegschriften unterstützt, wird von der Nationaltresorerie den Rechnungscensoren vorgelegt, welche sie untersuchen und gutheissen wenn sie in der Ordnung ist.

322. Die Censoren vom Rechnungswesen müssen dem gesetzgebenden Corps, von den Mißbräuchen, Mißhandlungen, und von allen verantwortlichen

to the sums decreed by it, for each object; 2°. of an order of the Directory; 3°. of the signature of the minister who orders the payment

la concurrence des sommes décrétées par lui sur chaque objet; 2°. d'un ordre du Directoire; 3°. de la signature du ministre qui a ordonné la dépense.

318. They can not, under pain of prevarication make any payment, if the order subscribed by the minister whom it concerns does not make mention of the date as well of the order of the Directory as of the decree of the Council, which authorizes such payment.

318. Ils ne peuvent également pas, sous peine de prévarication, faire exécuter aucun paiement, si le mandat souscrit du ministre de l'attribution duquel est le genre de dépense, n'exprime pas la date, tant de l'ordre du Directoire exécutif, que du décret du Corps législatif qui autorise le paiement.

319. The receivers of the direct contributions in each départements, the different national agencies and the payers in the départements shall transmit to the national treasury their several accompts. the commissary and his adjunct approve et remit them.

319. Les receveurs des contributions directes dans chaque département, les diverses agences nationales et les payeurs dans les départements, doivent remettre à la trésorerie leurs comptes respectifs. Le commissaire et son adjoint les vérifie et les admet.

320. The grand Council draws a list of 9 individuals, not members of the legislature, and presents it to the Council of ancients which elects from this list 3 censors of the chamber of accompts; these can not be discharged, nor suspended, but by the legislature, and they shall take upon them the following commissions.

320. Le grand Conseil forme une liste de neuf individus qui ne seront pas pris dans le Corps législatif; il la présente au Conseil des anciens, qui élit dans le nombre des individus portés dans cette liste, trois censeurs pour la comptabilité; ceux-ci ne peuvent être ni destitués ni suspendus que par le Corps législatif, et rempliront les conditions suivantes :

321. A general account of the received and expended by the Republic, accompanied by particular accounts et corroborative documents, shall be presented by the commissary of the treasury to the censors of the chamber of accompts, who examine, and if just, approve it.

321. Le compte général des recettes et dépenses de la République, appuyé des comptes particuliers et des pièces justificatives, sera présenté par le commissaire de la trésorerie aux censeurs de la comptabilité, qui le vérifient et l'approuvent s'il est en règle.

322. The censors of the chamber of accompts are to inform the legislative body of abuses, misconduct and of all cases of responsabi-

322. Les censeurs de la comptabilité doivent informer le Corps législatif des abus, de la malversation et de tous les cas de responsabilité qu'ils

che scoprono nel corso delle loro operazioni ; così pure proporre le misure convenevoli agl' interessi della Repubblica.

323. Il bilancio dei conti ammessi dai censori della contabilità sarà stampato, e pubblicato. Appartiene al Corpo legislativo di fissare la durata de' censori nella loro incombenza.

Fällen so sie in ihren Berichtigungen entdecken, Nachricht geben. Sie sollen auch die Maasregeln vorschlagen die für den Nutzen der Republik zu nehmen sind.

323. Das Bilanz der von den Rechnungscensoren angenommenen Rechnungen wird gedruckt und kundbar gemacht werden ; dem gesetzgebenden Corps kommt das Recht zu die Dauer der Amtsberichtigungen der Censoren zu bestimmen.

TITOLO XII.

XIIter Title.

Relazioni estere.

Auswärtige Staatsverhältnisse.

324. Il Direttorio esecutivo nomina, e dà le istruzioni agli agenti diplomatici, incaricati o di risiedere stabilmente presso le potenze estere, o d' intavolare particolari negoziazioni.

324. Das Vollziehungs-Direktorium ernannt die diplomatischen Agenten, die den Auftrag haben entweder bei den fremden Mächten zu residiren oder in besondere Unterhandlungen zu treten, und gibt ihnen die nöthigen Verhaltungsbriefe.

325. La guerra non può essere decisa, se non con un decreto del Corpo legislativo, sulla proposizione formale, e necessaria del Direttorio esecutivo.

325. Der Krieg kann anders nicht als durch ein Decret vom gesetzgebenden Corps, auf den förmlich und nöthwendigen Vorschlag des Vollziehungs-Direktorium, entschlossen werden.

326. I due Consigli concorrono nelle forme ordinarie al decreto, col quale vien decisa la guerra.

326. Die beiden Råthe treten in der gewöhnlichen Form dem Decret bei, wodurch der Krieg entschlossen ist.

327. Nessuna truppa straniera, quando non sia di Repubblica amica ed alleata della Repubblica cisalpina, può essere introdotta nel territorio cisalpino senza il consenso anteriore del Corpo legislativo.

327. Keine fremden Truppen, wenn sie auch mit der cisalpinischen Republik in Freundschaft und Bündniß stünden, kann, ohne vorläufige Einwilligung des gesetzgebenden Corps, in das cisalpinische Gebiet eingelassen werden.

In caso d' ostilità imminenti, o incominciate, di minacce, o preparamenti di guerra contro la Repubblica cisalpina, il Direttorio esecutivo è tenuto d' impiegare per la difesa dello stato i mezzi posti a sua disposizione, con obbligo di prevenirne immediatamente il Corpo legislativo.

Im Fall instehender oder ansehnlicher Feindseligkeiten, Drohungen oder Vorrästungen gegen die cisalpinische Republik, so ist das Vollziehungs-Direktorium gehalten, die ihm an die handgegebene Mittel, für die Vertheidigung des Staats, anzuwenden, mit dem Beding das gesetzgebende Corps alsobald davon zu benachrichtigen.

ity, which they discover during the exercise of their functions, and also to propose measures favorable to the interest of the Republic.

découvrent dans le cours de leurs opérations; ils doivent aussi proposer les mesures qu'ils jugent devoir être prises pour les intérêts de la République.

523. The balance of accounts retained by the censors of the chamber of accounts shall be printed et published. It belongs to the legislature to fix the continuance of the censors in office.

323. La balance des comptes admis par les censeurs de la comptabilité sera imprimée et rendue publique; c'est au Corps législatif qu'appartient le droit de fixer la durée des fonctions des censeurs.

TITL E X I I.

Exterior relations.

324. The executive Directory nominates and gives instructions to diplomatic agents, appointed to reside with foreign powers, or to perform particular negotiations.

325. War can not be declared without a decree of the legislature, on the proposition formal et necessary of the executive Directory.

326. The two Councils must concur in the ordinary forms at the decree, by which war is declared.

327. No foreign troops, except of the Republic friendly and allied to the cisalpine Republic, can enter the cisalpinian territory without previous consent of the legislature.

In case of eminent danger either commenced or threatened, or of preparations of war against the cisalpine Republic, the executive Directory are required, to employ for the defense of the state the means put under their direction, as also to immediately communicate their proceedings to the legislative body.

TITRE X I I.

Relations extérieures.

324. Le Directoire exécutif nomme les agens diplomatiques chargés, ou de résider à poste fixe près les puissances étrangères, ou d'entamer des négociations particulières, et il leur donne les instructions nécessaires.

325. La guerre ne peut être décidée que par un décret du Corps législatif, sur la proposition formelle et nécessaire du Directoire exécutif.

326. Les deux Conseils concourent, dans la forme ordinaire, au décret par lequel la guerre est décidée.

327. Aucune troupe étrangère quand même elle serait amie et alliée de la République cisalpine, ne peut être introduite sur le territoire cisalpin, sans que préalablement le Corps législatif n'y ait donné son consentement.

En cas d'hostilités imminentes ou commencées, de menaces ou de préparatifs de guerre contre la République cisalpine, le Directoire exécutif est tenu d'employer, pour la défense de l'état, les moyens mis à sa disposition, à la charge d'en prévenir sans délai le Corps législatif.

328. Può anche indicare in questo caso gli accrescimenti delle forze, e le nuove disposizioni legislative, che le circostanze potessero esigere.

329. Il solo Direttorio può mantenere delle relazioni politiche al di fuori, condurre le negoziazioni, distribuire le forze, come giudica conveniente, e regolarne la direzione in caso di guerra.

330. E' autorizzato a fare stipulazioni preliminari, cioè armistizj, neutralizzazioni e trattati preliminari di pace; può anche stabilire delle convenzioni segrete.

331. Il Direttorio esecutivo conchiude, sottoscrive o fa sottoscrivere con le potenze estere tutti i trattati di pace, d'alleanza, di tregua, di neutralità, di commercio, ed altre convenzioni, che stima necessarie al bene della Repubblica.

332. Nel caso che un trattato contenga articoli segreti, le disposizioni dei detti articoli non possono essere distruttive degli articoli patesi, nè contenere alienazione di alcuna parte del territorio della Repubblica.

333. I trattati non sono validi se non dopo essere stati esaminati e ratificati dal Corpo legislativo. Per altro le condizioni segrete possono essere provvisoriamente eseguite dal momento stesso, in cui sono state stabilite dal Direttorio.

334. Ampidue i Consigli non deliberano sulla guerra, o sulla pace, se non in comitato generale.

335. I forestieri stabiliti, o no nella Repubblica cisalpina succedono nelle eredità dei loro parenti forestieri, o cisalpini; essi possono con-

328. Es kann in diesem Fall annehmlich die Verstärkung der Landmacht vorschlagen, und die neuen gesetzlichen Verfügungen so die Umstände erfordern könnten.

329. Das Direktorium allein kann politische Verhältnisse mit dem Ausland unterhalten, die Unterhandlungen führen, die Landmacht nach seinem Gutdunken vertheilen, und im Fall eines Krieges, die Direktion darüber zu nehmen.

330. Es ist bevollmächtigt Präliminarien zu stipuliren, als da sind: Waffenstillstände, Neutralitäten und andere dergleichen; es kann auch geheime Verträge schließen.

331. Das Vollziehungs-Direktorium schließt, unterschreibt oder läßt unterschreiben, mit den fremden Mächten, alle Friedenstraktaten, Allianzen, Waffenstillstände, Neutralitäten, Handlungstraktaten und andere Verträge, so es zum besten des Staats für nöthig find.

332. Im Fall, allwo ein Traktat geheime Artikel enthält, so können die Verfügungen dieser Artikel die offenen nicht unwerfen, noch einige Veräußerung des Gebiets der Republik enthalten.

333. Die Traktaten sind nicht gültig bis sie von dem gesetzgebenden Corps untersucht und gutgeheissen seyn werden. Jedemnoch können die geheimen Bedingungen vorläufig vollzogen werden, von der Zeit an selbst als sie von dem Direktorium geschlossen worden.

334. Der eine und andere Rath Rathschlagen nur in allgemeinem Comité über Krieg und Frieden.

335. Die in dem Gebiet der cisalpinischen Republik etablirte oder nicht etablirte Fremden, erben ihre fremde oder cisalpinische Eltern; sie können contra-

328. Thus circumstanced they may also order the increase of the military force, et new legislative dispositions, which circumstances may demanded.

329. The Directory alone can maintain political relations with foreign powers, conduct negociations, dispose of the forces, as shall seem proper to it, and regulate the command in case of war.

330. It is also authorized to make preliminary stipulations, is the armistices, neutralities et preliminary treaties of peace; it may also establish private negociations.

331. The executive Directory, concludes, signs and causes to be signed by foreign powers, all treaties of peace, alliance, neutrality, commerce et such their conventions as it may think necessary to the public good.

332. In case a treaty contains private articles, the dispositions of these articles cannot be destructive of the articles rendered public, or contain an alienation of any part of the territory of the Republic.

333. Treaties are not valid, until stated, examined et ratified by the legislature. Nevertheless the secret articles may be provisionally executed from the moment in which they have been approved by the executive Directory.

334. The two Councils cannot deliberate on peace or war except in general committee.

335. Strangers whether established in the Republic or not, succeed to the property of their parents, strangers or cisalpinians; they

328. Il peut encore indiquer, en ce cas, les augmentations de forces et les nouvelles dispositions législatives que les circonstances pourraient exiger.

329. Le Directoire seul peut entretenir des relations politiques au-dehors, conduire les négociations, distribuer les forces selon qu'il le juge convenable, et en régler la direction en cas de guerre.

330. Il est autorisé à faire des stipulations préliminaires, telles que des armistices, des neutralisations; il peut arrêter aussi des conventions secrètes.

331. Le Directoire exécutif arrête, signe ou fait signer avec les puissances étrangères, tous les traités de paix, d'alliance, de trêve, de neutralité, de commerce et autres conventions qu'il juge nécessaires au bien de l'état.

332. Dans le cas où un traité renferme des articles secrets, les dispositions de ces articles ne peuvent être destructives des articles patens, ni contenir aucune aliénation du territoire de la République.

333. Les traités ne sont valables qu'après avoir été examinés et ratifiés par le Corps législatif; néanmoins les conditions secrètes peuvent recevoir provisoirement leur exécution, du moment même où elles ont été arrêtées par le Directoire.

334. L'un et l'autre Conseils ne délibèrent ni sur la guerre, ni sur la paix, qu'en comité général.

335. Les étrangers établis ou non dans le territoire de la République cisalpine, succèdent à leurs parens étrangers ou cisalpins; ils peuvent

trattare, acquistare, e ricevere beni situati nel territorio della Repubblica; e disporne come i cittadini cisalpini con tutti i mezzi autorizzati dalle leggi. Questa disposizione non avrà luogo se non rispetto alle nazioni, che ammettono parità di trattamento.

kaufen, Güter kaufen und annehmen, die im cisalpinischen Gebiet gelegen sind, und damit, wie die cisalpinischen Bürger, den Gesetzen nach, schalten und walten. Diese Verfügung soll nur mit denjenigen Nationen statt haben, welche die Reziprozität annehmen.

TITOLO XIII.

XIIIter Titel.

Revisione della costituzione.

Revisiön der Constitution.

336. Se la esperienza facesse conoscere gl' inconvenienti di qualche articolo della costituzione, il Consiglio de' seniori ne proporrà la revisione.

336. Wenn die Erfahrung die Unschicklichkeit einiger Artikel dieser Constitution spüren liese, so soll der Rath der Alten die Revisiön derselben vorschlagen.

337. La proposizione del Consiglio de' seniori è in questo caso sottomessa alla ratifica del gran Consiglio.

337. Der von dem Rath der Alten gemachte Vorschlag ist in diesem Fall der Genehmigung des großen Rathes unterworfen.

338. Allorchè nello spazio di 9 anni, la proposizione del Consiglio de' seniori ratificata dal gran Consiglio sarà stata fatta in tre epoche lontane almeno tre anni l'una dall' altra, si convocherà un' assemblea di revisione.

338. Wenn in Zeit von einem Jahre der von dem großen Rath genehmigte Vorschlag des Rathes der Alten, zu drei verschiedenen Zeiten, von drei zu drei Jahre gemacht werden, so wird eine Revisiönsversammlung berufen.

339. Per la prima volta però, se, passati i primi tre anni della Repubblica cisalpina, il Consiglio degli anziani dimanderà la revisione della costituzione, e se tale domanda verrà sanzionata dal gran Consiglio, dovrà il Direttorio nello spazio al più di 4 mesi convocare l'assemblea di revisione, perchè questa s' intraprenda dentro altri 2 mesi al più tardi nei modi prescritti negli art. seg.

339. Für das erste Mal jedoch, wenn nach Verlauf der drei ersten Jahre der cisalpinischen Republik, der Rath der Alten die Revisiön der Constitution begehrt, so ist das Direktorium gehalten die Revisiönsversammlung aufs längste in Zeit von vier Monate zu berufen, damit diese zwei Monate darnach aufs späteste ihre Arbeiten auf die in nachstehenden Artikeln vorgeschriebene Weise vornehme.

340. Quest' assemblea vien formata da quattro membri per dipartimento, tutti eletti nella stessa maniera che si eleggono i membri del Corpo

340. Diese Versammlung wird aus vier Mitgliedern auf jedes Departement gebildet, alle auf die nämliche Art erwählt wie die Mitglieder des gesetzge-

may purchase, acquire and receive property situated in the territory of the Republic, et dispose of it, as other citizens, by all legal methods. — This disposition extends to such nations only as admit of the like usage in their own dominions.

TITLE XIII.

Revision of the constitution.

336. If experience shews that inconvenience attends certain articles of the constitution, the Council of ancients shall propose a revision of it.

337. The proposition of the Council of ancients to this effect shall be submitted to the ratification of the grand Council.

338. When during the space of 9 years, the proposition of the Council of elders ratified by the grand Council, shall have been made at three different periods, the interval between which shall not be less than three years, an assembly of revision shall be called.

339. For the time however, if the three 1^{res} years of the Republic have transpired, the Council of ancients shall demand a revision of the constitution, and if such demand shall meet the approbation of the grand Council, the Directory in the space of 4 months at farthest shall call an assembly of revision, which shall enter upon it within two months at farthest, according to the mode prescribed in the following articles.

340. This assembly shall consist of four members from each department, all elected in the same manner as the members of the

contractor, acquérir et recevoir des biens situés dans le territoire cisalpin, et en disposer de même que les citoyens cisalpins, par tous les moyens autorisés par les lois. Cette disposition n'aura lieu qu'avec les nations qui admettent la réciprocité.

TITRE XIII.

Révision de la Constitution.

336. Si l'expérience faisait sentir les inconvéniens de quelques articles de la constitution, le Conseil des anciens en proposera la révision.

337. La proposition du Conseil des anciens est, en ce cas, soumise à la ratification du grand Conseil.

338. Lorsque, dans un espace de neuf années, la proposition du Conseil des anciens, ratifiée par le grand Conseil, a été faite à trois époques éloignées l'une de l'autre de trois années au moins, une assemblée de révision est convoquée.

339. Pour la première fois cependant, si, passé les trois premières années de la République cisalpine, le Conseil des anciens demande la révision de la constitution, le Directoire sera tenu de convoquer l'assemblée de révision dans l'espace de quatre mois au plus, afin que celle-ci commence ses travaux deux mois après, au plus tard, selon le mode prescrit par les articles suivans.

340. Cette assemblée est formée de quatre membres par département, tous élus de la même manière que les membres du Corps législatif, et

legislativo, e che abbiano tutte quelle prerogative, che si esigono pel Consiglio de' senatori.

341. Il Consiglio de' senatori fissa per la unione dell' assemblea di revisione un luogo distante almeno 16 miglia da quello, dove risiede il Corpo legislativo.

342. L' assemblea di revisione ha il diritto di cangiar il luogo di sua residenza, osservando la distanza prescritta dall' articolo precedente.

343. L' assemblea di revisione non esercita alcuna funzione legislativa, nè di governo; ma si limita alla revisione dei soli articoli costituzionali statili indicati dal Corpo legislativo.

344. Tutti gli articoli della costituzione, nessuno eccettuato, continuano ad essere in vigore, finattantochè i cangiamenti proposti dall' assemblea di revisione non siano stati accettati dal popolo.

345. I membri dell' assemblea di revisione deliberano in comune.

346. I cittadini, che sono membri del Corpo legislativo nel tempo, in cui un' assemblea di revisione è convocata, non possono essere eletti membri della detta assemblea.

347. L' assemblea di revisione dirige immediatamente alle assemblee primarie il progetto di riforma da essa stabilito; e subito spedito il progetto, l' assemblea è disciolta.

348. In nessun caso la durata dell' assemblea di revisione può oltrepassare i tre mesi.

berden Corps, und welche die nämlichen Bedingungen in sich vereinigen, die für den Rath der Ältern erfordert sind.

341. Der Rath der Ältern bestimmt für die Vereinigung der Revisionsversammlung einen Ort, der wenigstens sechzehn Meilen von demjenigen entfernt ist, allwo das gesetzgebende Corps seinen Sitz hat.

342. Die Revisionsversammlung hat das Recht den Ort ihrer Sitzung zu verändern; hat aber dabei die durch den vorübergehenden Artikel vorgeschriebene Sitzung zu beobachten.

343. Die Revisionsversammlung tritt keine gesetzgebende noch Regierungskstelle; sie schränkt sich blos allein auf die Revision der ihr von dem gesetzgebenden Corps angewiesenen Artikel der Constitution ein.

344. Alle Artikel der Constitution, ohne Ausnahm, bleiben solange bei ihren Kräften, als die von der Revisionsversammlung vorgeschlagenen Veränderungen von dem Volk nicht angenommen worden sind.

345. Die Mitglieder der Revisionsversammlung berathschlagen gemeinschaftlich.

346. Diejenigen Bürger, welche zur Zeit als eine Revisionsversammlung berufen wird, Mitglieder des gesetzgebenden Corps sind, können nicht als Mitglieder dieser Versammlung erwähnt werden.

347. Die Revisionsversammlung schickt den Primärversammlungen den von ihr beschlossenen Verbesserungsvorschlag zu, und sobald dieses geschehen, so ist die Versammlung geendigt und tritt auseinander.

348. In keinem Fall kann die Revisionsversammlung länger als drei Monatlang dauern.

legislature, et who shall have all the same prerogatives as those allowed at Council of ancients.

réunissant les mêmes conditions, que celles exigées pour le Conseil des anciens.

341. The Council of ancients shall fix the place of meeting of the assembly of revision, at least 16 miles, from that appropriated to the meeting of the legislature.

341. Le Conseil des anciens fixe, pour la réunion des assemblées de révision, un lieu éloigné au moins de seize milles de celui où réside le Corps législatif.

342. The assembly of revision have a right to change the place of their meeting, observing the distance prescribed in the above article.

342. L'assemblée de révision a le droit de changer le lieu de sa résidence, en observant la distance prescrite par l'article précédent.

343. The Assembly of revision shall not exercise any legislative or governmental function, but shall limit themselves to the revision of the articles pointed out by the legislative body.

343. L'assemblée de révision n'exerce aucune fonction législative ni de gouvernement; elle se borne à la révision des seuls articles constitutionnels qui lui ont été désignés par le Corps législatif.

344. Every article of the constitution, without exception, shall continue in force, provided the amendments proposed by the assembly of revision do not meet the approbation of the people.

344. Tous les articles de la constitution, sans exception, continuent d'être en vigueur tant que les changemens proposés par l'assemblée de révision n'ont pas été acceptés par le peuple.

345. The members of the assembly of revision shall deliberate in common.

345. Les membres de l'assemblée de révision délibèrent en commun.

346. The citizens who are members of the legislature at the time the assembly of revision is convoked are not eligible as members of that assembly.

346. Les citoyens qui sont membres du Corps législatif au moment où une assemblée de révision est convoquée, ne peuvent être élus membres de cette assemblée.

347. The assembly of revision transmits, immediately, to the primary assemblies, their propositions of reform; and as soon as their amendments are transmitted, the assembly is dissolved.

347. L'assemblée de révision adresse immédiatement aux assemblées primaires le projet de réforme qu'elle a arrêté; elle est dissoute dès que ce projet leur a été adressé.

348. The sitting of the assembly of revision shall in no case exceed 3 months.

348. En aucun cas la durée de l'assemblée de révision ne peut excéder trois mois.

349. I membri dell' assemblea di revisione non possono essere citati, accusati, nè giudicati in alcun tempo, per quanto hanno detto, o scritto nell' esercizio delle loro funzioni; e per tutta la durata di tale esercizio, non possono essere chiamati in giudizio, se non in virtù d' una decisione degli stessi membri dell' assemblea di revisione.

350. L' assemblea di revisione non assiste ad alcuna cerimonia pubblica; i suoi membri ricevono una indennizzazione eguale a quella dei membri del Corpo legislativo.

351. L' assemblea di revisione ha il diritto di esercitare o di far esercitare la polizia nella comunità, in cui risiede.

TITOLO XIV.

Dichiarazioni generali.

352. Non esiste fra i cittadini alcuna superiorità, fuorchè quella dei funzionari pubblici, e relativamente all' esercizio delle loro funzioni.

353. La legge non riconosce alcuna obbligazione contraria ai diritti dell' uomo in società. La legge determina gli effetti dei voti religiosi già fatti.

354. A nessuno può essere impedito di dire, scrivere, stampare i suoi pensieri. Gli scritti non possono essere sottomessi ad alcuna censura prima della loro pubblicazione. Nessuno può essere responsabile di quanto ha scritto, o pubblicato, se non nei casi preveduti dalla legge.

355. A niuno può essere impedito l' esercitare, conformandosi alle leggi, il culto, che ha scelto. Il Potere esecutivo veglia all' esecu-

349. Die Mitglieder der Revisionsversammlung können zu keiner Zeit, wegen dem was sie während ihren Amtsberrichtungen geredt oder geschrieben haben, nachgesucht, angeklagt noch gerichtet werden; und während die Dauer ihrer Berrichtungen können sie nicht vor Gericht gezogen werden, es seye denn durch eine Entscheidung von den Mitgliedern der Revisionsversammlung selbst.

350. Die Revisionsversammlung wohnt keinen öffentlichen Ceremonien bei. Die Mitglieder erhalten die nämliche Entschädigung wie die Mitglieder des gesetzgebenden Corps.

351. Die Revisionsversammlung hat das Recht in der Gemeinde, alwo sie ihren Sitz hat, die Polizei auszuüben oder ausüben zu lassen.

XIVter T i t e l.

Allgemeine Verfügungen.

352. Es ist unter den Bürgern keine andere Superiorität als die der öffentlichen Beamten und in Ansehung ihrer Amtsberrichtungen.

353. Das Gesetz erkennt keine Verbindung wieder die Rechte der gesellschaftlichen Menschen; es bestimmt die Wirkungen der schon gemachten geistlichen Gelübden.

354. Man kann niemand verhindern, zu reden, zu schreiben, zu drucken und seine Gedanken an Tag zu geben: alles was geschrieben wird, kann vor seiner Bekanntmachung keiner Censur unterworfen werden. Niemand kann für das was er geschrieben oder bekannt gemacht verantwortlich seyn, als in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen.

355. Niemand kann verhindert werden den Gottesdienst, so er sich gewählt hat, auszuüben, wenn er den Gesetzen nachkommt. Die vollziehende Gewalt

349. The members of the assembly of revision can not be cited, accused, or judged at any time for what may have said or written during the exercise of their functions; et during the whole time of such exercise, they can not be called into judgment, but by virtue of a decision of the rest of the members of the assembly of revision.

350. The assembly of revision can not officiate at any public ceremony; the members receive an indemnity equal to that of the members of the legislature.

351. The assembly of revision has power to exercise or cause to be exercised, the police in the commune where it sits.

TITL E X I V.

General dispositions.

352. There shall not exist among the citizens any other superiority, than that arising from public offices et relative to their execution.

353. The law acknowledges no obligation contrary to that of the rights of man in society. The law determines the validity of religious vows already made.

354. The liberty of speaking, writing et printing his thoughts is granted to all. No writings can be submitted to censure before publication. No one can be called to account for what he may have written or published, except in cases provided for by law.

355. None are prohibited from exercising, conforming themselves to the laws any form of rely may have chosen. The executive power

349. Les membres de l'assemblée de révision ne peuvent être recherchés, accusés ni jugés en aucun tems pour ce qu'ils ont dit ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions; et pendant la durée de ces fonctions ils ne peuvent être mis en jugement, si ce n'est par une décision des membres même de l'assemblée de révision.

350. L'assemblée de révision n'assiste à aucune cérémonie publique; ses membres reçoivent la même indemnité que celle des membres du Corps législatif.

351. L'assemblée de révision a le droit d'exercer ou de faire exercer la police dans la commune où elle réside.

TITRE X I V.

Déclarations générales.

352. Il n'existe entre les citoyens d'autre supériorité que celle des fonctionnaires publics, et relativement à l'exercice de leurs fonctions.

353. La loi ne reconnaît aucun engagement contraire aux droits de l'homme en société; elle détermine les effets des vœux religieux déjà faits.

354. Nul ne peut être empêché de dire, écrire, imprimer et publier sa pensée; les écrits ne peuvent être soumis à aucune censure avant leur publication. Nul ne peut être responsable de ce qu'il a écrit ou publié que dans les cas prévus par la loi.

355. Nul ne peut être empêché d'exercer, en se conformant aux lois, le culte qu'il a choisi. Le pouvoir exécutif veille à leur exécution.

zione delle medesime , e impedisce l' esercizio delle loro funzioni a que' ministri di qualunque culto , che hanno demeritata la confidenza del governo. Niuno può essere forzato a contribuire alle spese di qualunque culto.

356. Non vi è privilegio , nè maestranza , nè diritto di corporazione , nè limitazione alla libertà di stampare , e del commercio , nè all' esercizio dell' industria , e delle arti d' ogui specie. Qualunque legge proibitiva in questo genere , quando le circostanze la rendono necessaria , è essenzialmente provvisoria , e non ha effetto che per un anno al più , purchè non sia formalmente rinnovata.

357. La legge invigila particolarmente sulle professioni , che interessano i costumi pubblici , la sicurezza , e la salute dei cittadini. Non si può far dipendere l'ammissione all' esercizio di queste professioni da alcuna prestazione pecuniaria.

358. La legge deve provvedere alla ricompensa degli inventori , e al mantenimento della proprietà esclusiva delle loro scoperte , o produzioni.

359. La costituzione garantisce la inviolabilità di tutte le proprietà , e la giusta indennizzazione di quelle , delle quali la necessità pubblica legalmente comprovata esigesse il sacrificio.

360. La casa di ciascun cittadino è un asilo inviolabile ; durante la notte nessuno ha il diritto di entrarvi , se non nei casi d' incendio , d' innondazione , o di richiamo proveniente dall' interno della casa , o per oggetti necessari alla processura criminale per que titoli che determina

wacht auf die Vollziehung derselben , und untersagt den Vorstehern eines jeden Gottesdiensts , ihre Stellen zu verlassen , wenn sie das Vertrauen der Regierung verloren haben. Niemand kann gezwungen werden an den Ausgaben eines Gottesdiensts beizutragen.

356. Es gibt keine Privilegien , noch Zünften , noch Meisterschaften , wie auch keine Einschränkung der Pressfreiheit , im Handel , in Ausübung der Industrie und der Künsten von aller Art. Jedes Verbott-Gesetz von dieser Art , wenn es die Umstände nothwendig machen , ist eigentlich nur provisorisch und kann höchstens nur ein Jahr lang dauern , es seye dann daß es förmlich erneuert wird.

357. Das Gesetz trägt ein besonders Aug auf die Professionen welche die öffentliche Sitten , die Sicherheit und die Gesundheit der Bürger angehen und die interessieren. Es kann aber für die Erlaubniß diese Professionen zu treiben kein Geld abgenommen werden.

358. Das Gesetz soll für die Belohnung der Erfinder , oder für die Hanthabung des ausschließlichen Eigenthums ihrer Entdeckungen oder ihrer Hervorbringungen sorgen.

359. Die Constitution leistet Währschaft für die Unverletzung jedes Eigenthums , oder für die billige Entschädigung derjenigen wovon die allgemeine gesetzmäßig erwiesene Nothwendigkeit das Opfer verlangen würde.

360. Die Wohnung eines jeden Bürgers ist ein unzerlegbarer Zufluchtsort ; bei Nacht hat niemand das Recht hinein zu gehen , als im Fall einer Feuersbrunst , Ueberschwemmung oder Ansuchen aus dem innern des Hauses , oder wegen Criminalsachen , in den durch das Gesetz bestimmten Fällen.

shall attend to the execution of the same, and shall prevent all ministers, of whatsoever religion they be, from exercising their office, who by demerit, have not the confidence of government. No individual can be forced to contribute to the expence of any religious exercise whatever.

356. There is no privilege, nor prerogative, nor right of corporation, nor limitation to the liberty of the press, and of commerce, nor to the exercise of industry and of the arts, of every kind. All prohibitory laws of this kind are essentially provisory et continue in force for one year at farthest, except renewed in due form.

357. The law particularly watches over the public professions that interest the public customs, the security et safety of the citizens; they cannot make the admission to the exercise of these professions depend upon any pecuniary consideration.

358. The law provides for the recompence of inventors, and the security of the exclusive property of the discovery or production to its author.

359. The constitution guarantees the inviolability of all property, et the just indemnification of that of which the public necessity, legally proved, may have required the sacrifice.

360. The house of every citizen is an inviolable asylum; during the night no one has the right to enter it except in cases of fire, inundation, cries coming from within, or the necessary object of prosecuting criminals of such title as the law directs. Such en-

et interdit aux ministres de quelque culte que ce soit, l'exercice de leurs fonctions, lorsqu'ils ont perdu la confiance du gouvernement. Nul ne peut être forcé à contribuer aux dépenses d'un culte quelconque.

356. Il n'y a ni privilège, ni maîtrise, ni jurande, ni limitation à la liberté de la presse, au commerce, à l'exercice de l'industrie et des arts de toute espèce; toute loi prohibitive en ce genre, quand les circonstances la rendent nécessaire, est essentiellement provisoire, et n'a d'effet que pendant un an au plus, à moins qu'elle ne soit formellement renouvelée.

357. La loi surveille particulièrement les professions qui intéressent les mœurs publiques, la sûreté et la santé des citoyens; mais on ne peut faire dépendre l'admission à l'exercice de ces professions, d'aucune prestation pécuniaire.

358. La loi doit pourvoir à la récompense des inventeurs, ou au maintien de la propriété exclusive de leurs découvertes ou de leurs productions.

359. La constitution garantit l'inviolabilité de toutes les propriétés, ou la juste indemnité de celles dont la nécessité publique, légalement constatée, exigerait le sacrifice.

360. La maison de chaque citoyen est un asyle inviolable; pendant la nuit nul n'a le droit d'y entrer, que dans le cas d'incendie, d'inondation ou de réclamation venant de l'intérieur de la maison, ou pour les objets de procédure criminelle, dans les cas que détermine la loi; pendant

la legge. Di giorni vi si possono eseguire gli ordini delle autorità costituite. Nessuna visita domiciliare può aver luogo, se non in virtù di una legge, e solamente per la persona, e per l'oggetto espressamente denotato nell'atto, che ordina la visita.

361. Non si possono formare corporazioni, nè associazioni contrarie all'ordine pubblico.

362. Nessuna assemblea di cittadini può qualificarsi per società popolare.

363. Nessuna società particolare, che si occupi di questioni politiche, può corrispondere con altre, ne aggregarsi ad esse, nè tenere sessioni pubbliche composte di associati, ed assistenti distinti gli uni dagli altri, nè imporre condizioni d'ammissione e d'eligibilità, nè arrogarsi diritti d'esclusione, nè far portare a' suoi membri alcun segno esteriore della loro associazione.

364. I cittadini non possono esercitare i loro diritti politici, se non nelle Assemblee primarie, o comunali.

365. Tutti i cittadini hanno la libertà di dirigere alle autorità pubbliche delle petizioni, ma esse devono essere individuali; nessuna associazione può presentar petizioni collettive, eccettuate le autorità costituite, e solamente per oggetti propri delle loro incombenze. I petizionarj non devono mai dimenticare il rispetto dovuto alle autorità costituite. Nessun individuo, nè alcuna particolare associazione può fare a nome del popolo petizioni, o rappresentanze, molto meno arrogarsi la qualificazione di popolo sovrano. La contravvenzione a quest'articolo è un attentato alla sicurezza pubblica.

Während dem Tag können die Befehle der constituirten Obrigkeiten vollzogen werden. Keine Hausausfuchung kann statt haben, als vermög eines Gesetzes und wegen der Person oder dem, in dem Akt welcher die Ausfuchung verordnet, ausdrücklich beschriebenen Gegenstand.

361. Es kann keine Corporation noch Verbrüderung errichtet werden, die der öffentlichen Ordnung zuwider sind.

362. Keine Versammlung von Bürger kann sich als Volksgesellschaft qualificiren.

363. Keine besondere Gesellschaft, die sich mit politischen Fragen beschäftigt, kann mit keiner andern correspondiren, noch mit ihr verbrüdern, noch öffentliche Sitzungen halten die aus Gesellschaftsbrüdern bestehen, so voneinander entschieden sind, noch Bedingungen für die Aufnahme und Wahl auflegen, noch sich ausschließlichen Rechten zumessen, noch ihren Mitgliedern einziger äußerlichen Zeichen ihrer Verbrüderung tragen zu machen.

364. Die Bürger können ihre politische Rechten nur in den Primär- oder Gemeindeversammlungen ausüben.

365. Es steht allen Bürgern frei den öffentlichen Gewalten Petitionen zu zuschicken, sie müssen aber individuelles seyn. Keine Zusammenkunft kann dergleichen in gesammten Namen eingeben, nur allein aber die constituirten Gewalte, wegen Gegenstände die ihr Fach angehen. Die Ansuchenden müssen den Respekt, so sie den constituirten Obrigkeiten schuldig sind, nicht vergessen; keine einzelne Person noch eine besondere Gesellschaft kann Petitionen oder Vorstellungen im Namen des Volks machen, noch weniger sich den Ausdruck als souveräines Volk, anmaßen. Die Zuwiederhandlung gegen diesen Artikel, ist ein Verbrechen wider öffentliche Sicherheit.

trance by day is directed by the constituted authorities. No domiciliary visit can be made, but by virtue of a law, and only by the person et for the object expressly laid down in the act that directs such visit.

361. Neither corporations nor associations can be formed contrary to public order.

362. No assembly of citizens can call itself a popular society.

363. No private society that occupies itself in political questions, can correspond with another, or associate itself with it, or hold public sessions composed of associates, or lay down conditions of discharge or admission, or arrogate to itself right of exclusion, or oblige an of its members to bear any exterior sign of their association.

364. The citizens can not exercise their political rights but in the assemblies, primary or communal.

365. Every citizen has the right to address petitions to the public authorities, but they must be individual, no association can present petitions collectively, except the constituted authorities, and these only on subjects proper to their functions. The petitions as must always be mindful of the respect due to the constituted authorities. No individual or particular association of individuals can proffer petitions in the name of the people, petitioning or representing; much less arrogate to themselves the qualification of the sovereign people. Any infringement of of this article is an attempt upon the public safety.

le jour on peut y exécuter les ordres des autorités constituées. Aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi, et pour la personne ou l'objet expressément désigné dans l'acte qui ordonne la visite.

361. Il ne peut être formé de corporation ni d'association contraires à l'ordre public.

362. Aucune assemblée de citoyens ne peut se qualifier de société populaire.

363. Aucune société particulière, s'occupant de questions politiques, ne peut correspondre avec aucune autre, ni s'affilier à elle, ni tenir des séances publiques composées de sociétaires et d'assistans distingués les uns des autres, ni imposer des conditions d'admission et d'éligibilité, ni s'arroger des droits d'exclusion, ni faire porter à ses membres aucun signe extérieur de leur association.

364. Les citoyens ne peuvent exercer leurs droits politiques que dans les assemblées primaires ou communales.

365. Tous les citoyens sont libres d'adresser aux autorités publiques des pétitions, mais elles doivent être individuelles; nulle association ne peut en présenter de collectives, si ce n'est les autorités constituées, et seulement pour des objets propres à leurs attributions. Les pétitionnaires ne doivent jamais oublier le respect dû aux autorités constituées. Nul individu, ni aucune association particulière, ne peut faire des pétitions ou représentations au nom du peuple, encore moins s'arroger la qualification de peuple souverain. La contravention à cet article est un attentat contre la sûreté publique.

366. Ogni attrupamento armato è un attentato alla costituzione, e deve essere immediatamente dissipato colla forza.

367. Ogni attrupamento non armato deve egualmente essere dissipato, prima per via di comando verbale, quindi, se è necessario, colla forza armata.

368. Più autorità costituite non possono mai unirsi per deliberare insieme; nessun atto emanato da una tale unione può essere eseguito.

369. Nessuno può portar insegne distintive, che si riferiscano alla memoria di funzioni anteriormente esercitate, o di servigi prestati.

370. I membri del Corpo legislativo, e tutti i funzionarj pubblici portano nell' esercizio delle loro funzioni i segnali distintivi dell' autorità, di cui sono rivestiti; la legge ne determina la forma.

371. Nessun cittadino può rinunziare, nè in tutto, nè in parte all' indennizzazione, o al salario, che gli è attribuito dalla legge a titolo di funzioni pubbliche.

372. Vi è nella Repubblica uniformità di pesi, e di misure.

373. La costituzione adotta negli atti pubblici l'era francese, che comincia al 22 settembre 1792, epoca della fondazione di quella Repubblica.

374. Nessuno dei poteri istituiti della costituzione ha il diritto di alterarla, salvo le riforme che potranno esservi fatte per via di revisione, secondo le disposizioni del titolo XIII.

366. Jede bewaffnete Zusammenrottung ist ein Verbrechen wider die Constitution, und muß mit der Gewalt vertrieben werden.

367. Jede nicht bewaffnete Zusammenrottung muß ebenfalls zerstreut werden; erslich durch einen mündlichen Befehl, nachgehends durch die bewaffnete Gewalt, wenn es von nöthen ist.

368. Es können sich niemals mehrere constituirte Gewalten vereinigen, um miteinander zu Berathschlagen; kein aus einer solchen Vereinigung ergangene Akt kann vollzogen werden.

369. Niemand kann gewisse Ehrenzeichen tragen, die in vorherversehene Aemter oder geleistete Dienste erinnern.

370. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps und alle öffentlichen Beamten tragen in ihren Verrichtungen das (Costume), Kleid, oder das Zeichen der Gewalt, womit sie umgeben sind; das Gesetz bestimmt die Form davon.

371. Kein Bürger kann, weder auf das ganze noch auf ein Theil der Entschädigung oder des Gehalts, absetzen, so das ihm wegen seinem öffentlichen Amt zuerkannt.

372. Es hat in der Republik ein gleichförmiges Gewicht und Maas.

373. Die Constitution nimmt in den öffentlichen Akten die französische Zeitrechnung an, welche am 22 Herbstmonat 1792, Zeit der Stiftung dieser Republik, anfängt.

374. Keine der durch die Staatsverfassung constituirten Gewalten, hat das Recht dieselbe weder in ihrem ganzen noch in einem ihrer Theile zu verändern, vorbehalten die Verbesserungen welche, den Verfügungen des dreizehnden Titels zufolge, durch die Revision gemacht werden können.

366. Every armed mob
s an attempt upon the cons-
titution et shall be imme-
diately dispersed by force.

367. Every mob not ar-
med shall be equally dis-
persed , first by verbal
order; then, if necessary,
by armed force.

368. A plurality of cons-
tituted authorities can ne-
ver assemble to deliberate
together; any act of such
assembly may be prosecu-
ted.

369. No one is entitled to
carry any badge bearing re-
ference to any function he
may have held , or services
he may have performed.

370. The members of the
legislature et all public of-
ficers wear during the exer-
cise of their office, distinc-
tive signs of the authority
with which they are invest-
ed; the law determines
their form.

371. No citizen can re-
nounce either in whole or
in part the indemnity or
salary which the law allows
him for public service.

372. There is in the Repu-
blic uniformity of weights
and measures.

373. The constitution
adopts in the public acts
the French era, which be-
gins on the 22 september
1792, the epoch of the foun-
dation of that Republic.

374. No power instituted
by the constitution has the
right to alter it , except by
reform which may be made
by way of revision , as
already laid down under
title XII.

366. Tout attroupement armé est
un attentat à la constitution , et doit
être dissipé par la force.

367. Tout attroupement non armé
doit être également dissipé , premiè-
rement par voie d'un commandement
verbal , ensuite , s'il est nécessaire ,
par la force armée.

368. Plusieurs autorités constituées
ne peuvent jamais se réunir pour dé-
libérer ensemble ; aucun acte émané
d'une telle réunion ne peut être exé-
cuté.

369. Nul ne peut porter de mar-
ques distinctives qui rappellent des
fonctions antérieurement exercées ,
ou des services rendus.

370. Les membres du Corps légis-
latif et tous les fonctionnaires publics
portent , dans l'exercice de leurs
fonctions , le costume ou le signe de
l'autorité dont ils sont revêtus ; la
loi en détermine la forme.

371. Nul citoyen ne peut renoncer ,
ni en tout ni en partie , à l'indem-
nité ou traitement qui lui est attri-
bué par la loi à raison de fonctions
publiques.

372. Il y a dans la République uni-
formité de poids et de mesures.

373. La constitution adopte dans
les actes publics l'ère française qui
commence au 22 septembre 1792 ,
époque de la fondation de cette Ré-
publique.

374. Aucun des pouvoirs constitués
par la constitution n'a le droit de la
changer dans son ensemble ni dans
aucune de ses parties , sauf les réfor-
mes qui pourront y être faites par la
voie de révision , conformément aux
dispositions du titre XIII.

375. I cittadini avranno ognora presente, che dalla saggezza delle elezioni nelle Assemblee primarie ed elettorali dipende particolarmente la conservazione, e la prosperità della Repubblica.

376. La nazione cisalpina proclama, come garante della fede pubblica, che, dopo un'alienazione legalmente consumata di beni nazionali, qualunque ne sia l'origine, l'acquirente legittimo non può esserne spogliato da qualunque terzo, salvo a questo il diritto di essere indennizzato dal tesoro nazionale, qualora vi sia luogo a tale indennizzazione.

377. Il Corpo legislativo deve provvedere per tutte quelle parti della presente costituzione, che non possono essere attivate prontamente e generalmente; onde la Repubblica non ne risenta detrimento.

Deve però l'uniformità di tutti i regolamenti nella Repubblica essere messa in corso dentro lo spazio al più tardi di due anni dopo l'istallazione del Corpo legislativo.

Venendo in qualunque modo ad ingrandirsi la estensione della Repubblica, il Corpo legislativo determina il numero de' rappresentanti da accrescersi proporzionalmente ai due Consigli, avuto il debito riguardo alla popolazione aggiunta.

378. Il popolo cisalpino affida il deposito della presente costituzione alla fedeltà del Corpo legislativo, del Direttorio esecutivo, degli amministratori e dei giudici, alla vigilanza dei padri di fami-

375. Die Bürger werden sich unaufhörlich erinnern, daß von der Weisheit der Wahlen in den Primär- und Wahlversammlungen die Erhaltung und der Wohlstand der Republik hauptsächlich abhängen.

376. Die cisalpinische Nation erklärt als eine Versicherung der öffentlichen Treue, daß, wenn eine Veräußerung von Nationalgütern, woher sie auch kommen mögen, gesetzmäßig geschehen, der rechtmäßige Käufer nicht aus dem Besitz derselben gestoen werden kann, mit dem Beding, daß diejenigen, welche einen Anspruch darauf haben können, wenn es der Fall ist, durch den Nationalschatz sollen deshalb entschädigt werden.

377. Das gesetzgebende Corps soll für alle Theile dieser Constitution, die nicht unmittelbar und allgemeiner Weise vollzogen werden mögen, vorsehen, damit die Republik keinen Schaden davon leide.

Uebrigens sollen alle Mittel angewendet werden, um aufs längste in Zeit von zwei Jahren nach der Installation des gesetzgebenden Corps, die Gleichförmigkeit in allen Verordnungen im ganzen Umfang der Republik einzuführen.

Sollte sich der Umfang der Republik auf einige Art vergrößern, so bestimmt das gesetzgebende Corps die Anzahl der Repräsentanten von welchen die beiden Räte nach Maaßgab der Bevölkerung vermehrt werden müssen.

378. Die cisalpinische Republik vertraut das Unterpfand gegenwärtiger Constitution, der Treue des gesetzgebenden Corps, des Vollziehungs-Direktoriums, der Verwalter und Richter, der Wachsamkeit der Familienväter.

375. The citizens will always keep in view, that on the regularity of the primary and electoral assemblies depends particularly the prosperity of the Republic.

375. Les citoyens se rappelleront sans cesse que c'est de la sagesse des choix dans les assemblées primaires et électorales que dépendent principalement la conservation et la prospérité de la République.

376. The cisalpine nation proclaims, as a guarantee of the public faith, that, after a legal alienation of national property, whatever be its origine, if the lawful acquirer shall be by any means deprived of such property, he shall a right to be indemnified by the national treasury as often as such indemnification shall be legal.

376. La nation cisalpine déclare comme garante de la foi publique, que lorsqu'une aliénation de biens nationaux aura été légalement terminée, quelle qu'en soit l'origine, l'acquéreur légitime ne pourra en être dépourvu, sauf au tiers réclamant à être indemnisé par le trésor national, lorsqu'il y aura lieu à cette indemnisation.

377. The legislature must provide for all such parts of the present constitution as can not be promptly et generally put in execution, to the end that the Republic may experience no loss.

377. Le Corps législatif doit suppléer à toutes les parties de la présente constitution, qui ne peuvent être activées sur-le-champ et d'une manière générale, afin que la République n'en souffre aucun dommage.

The uniformity of all the regulations must be put in train within the space, at farthest of 2 years after the installation of the legislature.

Au surplus, tous les moyens seront employés pour établir l'uniformité de réglemens dans la République, dans le cours de deux ans au plus tard après l'installation du Corps législatif.

The limits of the Republic becoming by any means extended, the legislature shall determine a proportional increase of members to the two Councils, due regard being had to the increase of population.

Si l'étendue de la République venait à s'agrandir de quelque manière, le Corps législatif déterminera le nombre de représentans dont les deux Conseils devront être augmentés en proportion de la population dont l'état sera agrandi.

378. The cisalpine people commit the deposite of the present constitution to the fidelity of the legislature, of the executive, Directory, of the administrators et judges, to the vigilance of

378. Le peuple cisalpin confie le dépôt de la présente constitution à la fidélité du Corps législatif, du Directoire exécutif, des administrateurs et des juges, à la vigilance des pères de famille, à la vertu des épouses et

glia, alla virtù delle spose e delle madri, all' affetto dei giovani cittadini, ed al coraggio di tutti i Cisalpini.

Sottoscritta dal comitato di costituzione:

FONTANA, LAMBERTENGHI,
LONGO, LOSCHI, MASCHER-
ZONI, MELZI, MOSCATI,
OLIVA, PARADISI, PORRO.

Sottoscritta dal comitato centrale:

LA HOZ, MOSCATI, MANDEL-
LI, PARADISI, RICCI, SOM-
MARIVA, VISCONTI.

Per copia conforme:

Au nom de la République
française,

Signé BONAPARTE.

der Tugend der Ehegattinnen und Mütter, der Liebe der jungen Bürger, und dem Muth aller Cisalpiner an.

Unterschriften der Mitglieder des Constitutions-Comite.

Fontana, Lambertonghi, Longo,
Loschi, Mascheroni, Melzi,
Moscati, Oliva, Paradisi,
Porro.

Unterschriften des Central-Comite.

La hoz, Moscati, Mandelli,
Paradisi, Ricci, Sommarina,
Visconti.

Gleichlautende Abschrift:

Im Namen der fränkischen Republik,
Unterschrieben Bonaparte.

fathers of families , to the
virtue of wives et husbands,
to the affection of the young
citizens , et to the courage
of all cisalpines.

*Signed by committee of the
constitution.*

FONTANA , LAMBERTINGHI,
LONGO , LOSHI , MASCHER-
ONI , MELZI , MOSCATI ,
OLIVA , PARADISI , PORRO.

*Signed by the central
committee.*

LAHOZ , MOSCATI , MANDELLI ,
RICCI , SOMMARIVA , VIS-
CONTI.

*In the name of the French
Republic.*

BONAPARTE.

des mères , à l'attachement des jeu-
nes citoyens , et au courage de tous
les Cisalpins.

*Signatures des membres du comité
de constitution.*

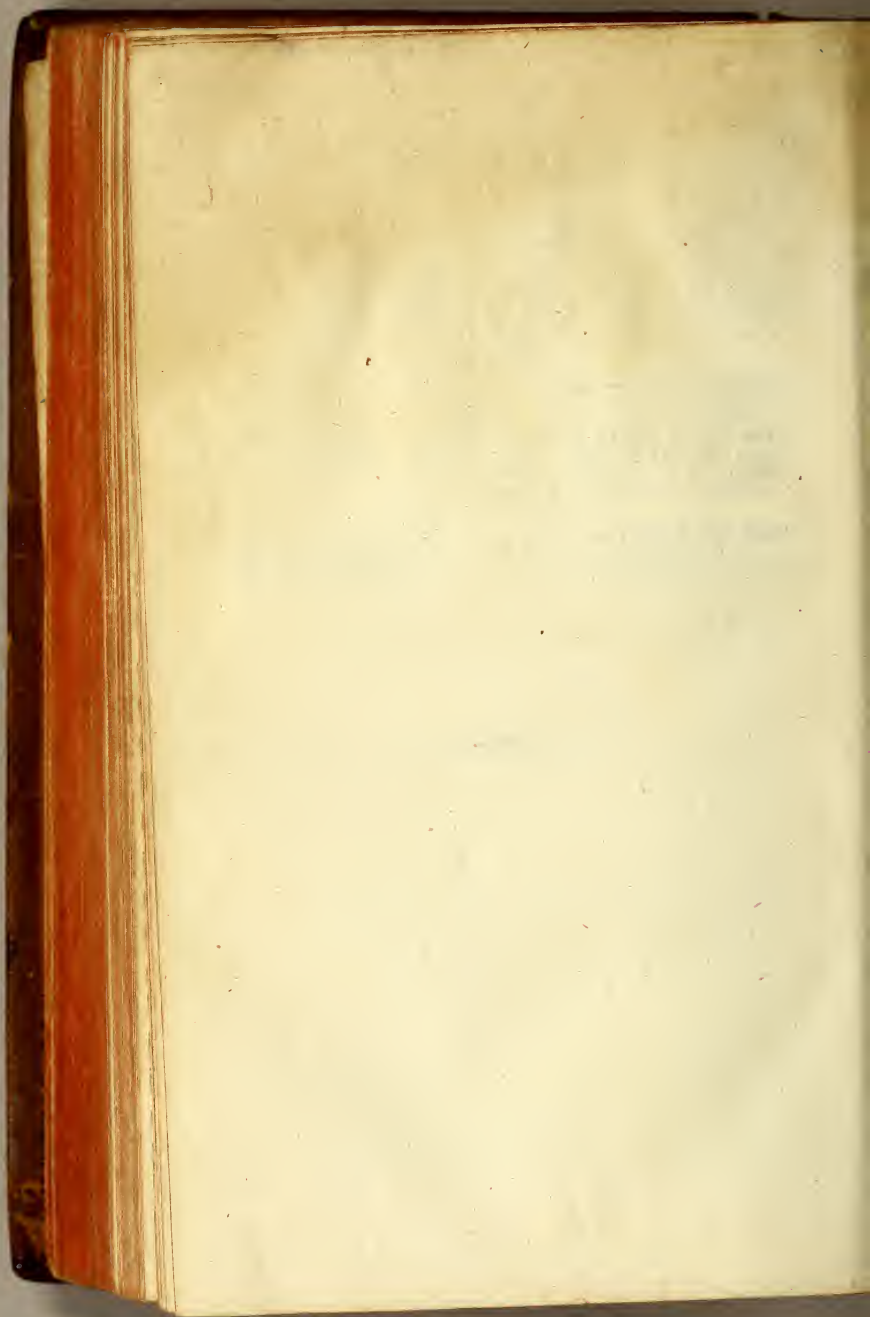
FONTANA , LAMBERTENGHI , LONGO ,
LOSCHI , MASCHERONI , MELZI ,
MOSCATI , OLIVA , PARADISI ,
PORRO.

*Signatures des membres du comité
central.*

LAHOZ , MOSCATI , MANDELLI , PA-
RADISI , RICCI , SOMMARIVA , VIS-
CONTI.

Au nom de la République française.

Signé BONAPARTE.



COSTITUZIONE
DELLA
REPUBBLICA LIGURGE,
ANNO 1797.

IL popolo ligure considerando, che si passato suo avvillimento è provenuto dall' essere stato soggetto ad un governo aristocratico, ed ereditario, e dall' essersi separato in classi differenti, ha stabilito di non formare in avvenire, che una sola famiglia coll' adottare una costituzione fondata su i veri principj della libertà, e dell' eguaglianza; pertanto riconosce, e proclama solennemente al cospetto di Dio i seguenti principj.

Das Ligurische Volk, in Betrachtung daß sein bisheriger Verachtungswürdiger Zustand davon herkomme, daß es einer aristokratischen und erblichen Regierung unterworfen, und in verschiedenen Rang und Ständen zertheilt war, hat daher festgesetzt ins künftige eine einzige Familie auszumachen, und um diesen Zweck zu erlangen, eine Staatsverfassung anzunehmen, die auf die wahren Grundsätze der Freiheit und der Gleichheit aufgerichtet seye: In dieser Absicht proklamirt es feierlicher weise, und im Angesicht Gottes, die folgende Grundsätze:

Sovranità del popolo.

I. La sovranità è l' esercizio della volontà generale: risiede essenzialmente nel popolo: è indivisibile, inalienabile, imprescrittibile.

II. Nessuno individuo, nessuna porzione del popolo, può attribuirsi la sovranità. Niuno può essere escluso dal parteciparne, se non nei casi determinati dalla legge per pubblica sicurezza.

III. Nessuno, senza una delegazione formale, e legittima del popolo, può esercitare alcuna pubblica autorità.

IV. I pubblici poteri non sono proprietà di quelli, che gli esercitano. Ogni cittadino può essere eletto all' esercizio dei pubblici poteri, nei modi e forme, e con i requisiti prescritti dalla legge.

V. La legge è l' espressione libera della volontà generale, per mezzo della pluralità de' cittadini, o de' loro rappresentanti. E' fon-

Souveranität des Volks.

Ister Artikel. Die Souveranität oder Obergewalt, ist die Ausübung des allgemeinen Willens; sie ist wesentlich dem Volk einwohnend; sie ist untheilbar, unveräußerlich, und unversährbar.

II. Weder ein einzelner Mensch, noch ein Theil des Volks kann sich die Souveranität anmassen. Niemand kann aus ihrer Mittheilung ausgeschloffen werden, es seye dann in den Fällen so das Gesetz für die allgemeine Sicherheit bestimmt hat.

III. Niemand kann, ohne einen ausdrücklichen und rechtmäßigen Auftrag, eine öffentliche Gewalt ausüben.

IV. Die öffentlichen Aemter können nicht das Eigenthum derjenigen werden, die sie ausüben. Ein jeder Bürger kann für die Ausübung der öffentlichen Aemter erwählt werden, in den Formen und mit den durch das Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen.

IV. Das Gesetz ist der allgemeine Wille, der durch die Mehrheit der Bürger oder ihrer Stellvertreter, freierweise ausgedrückt wird. Es hat für Grundsätze

THE ligurian people considering that their past abusement proceeded from their having been subjected to an aristocratic and hereditary government, and separated into different classes, have determined to form for the future but one family by adopting a constitution founded on the true principles of liberty and equality; in consequence they acknowledge and solemnly proclaim, in presence of the almighty, the following principles.

LE peuple ligurien, considérant que la cause de son avilissement passé était dans sa soumission à un gouvernement aristocratique, héréditaire, et partagé en différentes classes, a résolu de ne former, à l'avenir, qu'une seule famille, en adoptant une constitution fondée sur les vrais principes de la liberté et de l'égalité; en conséquence, il reconnaît et proclame solennellement, en présence de Dieu, les principes suivans :

Sovereignty of the people.

Souveraineté du peuple.

I. Sovereignty is the exercise of the general will; it resides essentially in the people: it is indivisible and inalienable, imprescriptible.

I. La souveraineté est le résultat de la volonté générale; elle réside essentiellement dans le peuple; elle est inaliénable, indivisible et imprescriptible.

II. No individual, no portion of the people, can assume sovereignty. No one can be excluded from his part of it except in the cases determined by the law for the public safety.

II. Aucun individu, aucune portion du peuple ne peut s'attribuer la souveraineté. Aucun ne peut être empêché d'y participer, si ce n'est dans les cas déterminés par la loi pour la sûreté publique.

III. No one can, without a formal and lawfull delegation from the people, exercise any public authority.

III. Personne ne peut exercer une fonction publique sans une délégation formelle et légitime du peuple.

IV. The public powers are not the property of those who exercise them. Every citizen can be elected in the modes and forms, and with the requisites prescribed by the law.

IV. Les emplois publics ne sont point la propriété de ceux qui les remplissent. Tout citoyen peut parvenir aux emplois publics, de la manière, dans les formes et aux conditions prescrites par la loi.

V. The law is the free expression of the public will manifested by the majority of the citizens, or of their representatives. It is founded

V. La loi est l'expression libre de la volonté générale par l'organe de la majorité des citoyens, ou de leurs représentans; elle est fondée sur la

data sulla giustizia, e sul bene comune. Protegge la libertà pubblica, e individuali contro ogni attacco, ed oppressione.

VI. Ciò che non è proibito dalla legge, non può essere impedito. Nessuno può essere costretto a fare ciò che la legge non ordina.

VII. Gli atti esercitati contro chiunque si sia, fuori de' casi, e contro le forme, che la legge determina, sono arbitrarij, e tirannici.

Diritti dell' uomo in società.

I. Il fine della società e la felicità comune. Il governo è istituito per assicurare all' uomo il godimento dell' esercizio de' suoi diritti.

II. Questi sono: la libertà, l'eguaglianza, la proprietà, la sicurezza.

III. La libertà è la facoltà, che appartiene all' uomo di fare tutto ciò, che non nuoce ai diritti degli individui, e del corpo sociale.

IV. L'eguaglianza consiste nel diritto, che ha ciascun cittadino di essere trattato ugualmente dalla legge sia che essa punisca, sia che essa protegga. Non conosce potere ereditario, né distinzione di nascita.

V. La proprietà è il diritto, che ha ciascuno di godere, e di disporre de' suoi beni, del frutto del suo lavoro, e della sua industria. La di lui persona è una proprietà inalienabile.

VI. La sicurezza risulta dal concorso di tutta la società per difendere i diritti d' ogni suo individuo.

die Gerechtigkeit und die allgemeine Glückseligkeit; es beschützt die Freiheit des Volks insgesamt und eines jeden Bürgers wider einen jeden Angriff oder Unterwerfung es jeyn mag.

VI. Was durch das Gesetz nicht verboten ist, kann nicht vermindert werden. Niemand kann man zwingen zu thun was das Gesetz nicht vorschreibt.

VII. Alle Handlungen die wider ein jeden Mensch es je ausgeübt werden ausserhalb der Formen und ohne die Formalkriterien die das Gesetz vorschreibt dabei zu beobachten, sind willkürlich und tyrannisch.

Rechte des gesellschaftlichen Menschen.

Der Artikel. Der Zweck der Gesellschaft ist die allgemeine Glückseligkeit. Die Regierung ist eingesetzt um einem jeden Menschen die Genussung seines Rechts zu verschaffen.

II. Diese Rechte sind: Die Freiheit, die Gleichheit, das Eigenthum und die Sicherheit.

III. Die Freiheit besteht in der Gewalt, die einem jeden Menschen zugehört, alles zu thun was den Rechten eines andern oder der Gesellschaft nicht schaden kann.

IV. Die Gleichheit besteht darin, daß das Gesetz für alle und jede das nämliche ist, es mag belohnen oder Strafen. Sie erkennt keinen unterschied der Geburt, noch eine erbliche Gewalt.

V. Das Eigenthum ist das Recht so einem jeden Menschen zugehört, seine Güter und die Früchte seiner Arbeit und seines Kunstfleisses zu genießen, und damit zu schalten und zu walten. Das Eigenthum seiner Person ist für einen jeden Menschen unveräußerlich.

VI. Die Sicherheit entsteht aus der Mithilfe aller, für die Rechten eines jeden zu verteidigen.

on justice and common good. It protects public and individual liberty against all attacks, and all kinds of oppression.

justice et le bonheur de tous, protège la liberté publique et individuelle contre toute attaque et toute oppression.

VI. Whatever is not prohibited by the law, can not be hindered no one can be forced to do what the law does not order.

VI. Ce qui n'est pas défendu par la loi ne peut être empêché. Personne ne peut être contraint de faire ce que la loi n'ordonne pas.

VII. All acts against any person, if not comprehended in the cases, and conformable to the forms determined by the law, are arbitrary and tyrannical.

VII. Les actes exercés contre qui que ce soit, hors des cas et contre les formes que la loi détermine, sont arbitraires et tyranniques.

Rights of man in society.

Droits de l'homme en société.

I. The end of society is the common felicity: government is established in order to secure to man the enjoyment of the exercise of his rights.

I. Le but de la société est le bonheur commun. Le gouvernement est établi pour assurer à l'homme l'exercice de ses droits.

II. These are : liberty, equality, property and safety.

II. Ces droits sont : la liberté, l'égalité, la propriété, la sûreté.

III. Liberty is the faculty which belongs to man of doing whatever does not prejudice the rights either of individuals or of the social body.

III. La liberté est la faculté qu'a l'homme de faire tout ce qui ne nuit point aux droits des individus ou du corps social.

IV. Equality consists in the right which every citizen has of being equally treated by the law whether it punishes or protects. It does not acknowledge any hereditary power, or distinction of birth.

IV. L'égalité consiste dans le droit qu'a chaque citoyen d'être également traité par la loi, soit qu'elle punisse ou qu'elle protège; elle ne reconnaît ni pouvoir héréditaire ni distinction de naissance.

V. Property is the right which every man has to enjoy and dispose of his fortune and of the fruits of his labour and of his industry. His person is an inalienable property.

V. La propriété est le droit qu'a chacun de jouir et de disposer de ses biens, du fruit de son travail et de son industrie. Sa personne est une propriété inaliénable.

VI. Safety results from the concurrence of the entire society to the defense of the rights of each of its members.

VI. La sûreté résulte du concours de tous les membres de la société pour défendre les droits de chaque individu.

Doveri dell' uomo in società.

I. I diritti altrui sono il limite morale dei nostri ; e il principio dei doveri : Si adempiono questi col rispettar quelli. Il loro fondamento è in questa massima. *Fa costantemente agli altri il bene , che vorresti ricevere : Non fare ad altri il male , che non vorresti fatto a te stesso.*

II. I doveri di ciascheduno individuo verso la società sono : l' ubbidienza alle leggi ; la difesa della libertà , e dell' eguaglianza ; la contribuzione alle spese pubbliche ; il servizio della patria , quando lo esige , anche col sacrificio delle sostanze , e della vita.

III. Chi viola apertamente le leggi , chi cerca di eluderle , dichiara sè nemico della società.

IV. Nessuno è buon cittadino se non è buon figlio , buon padre , buon fratello , buon amico , buono sposo .

La patrica dei doveri privati , e domestici è la base delle virtù pubbliche.

Doveri del corpo sociale.

I. Il dovere della società verso gli Individui , che la compongono , è la *garanzia sociale* : consiste nell' azione di tutti per assicurare i diritti di ciascheduno : dove essa manchi , non vi è nè società , nè governo.

II. La *garanzia sociale* non esiste , se i limiti dei poteri non sono chiaramente determinati dalla legge ; se la responsabilità di tutti gli ufficiali pubblici non è stabilita.

Pflichten des gesellschaftlichen Menschen.

Ister Artikel. Die Rechte der andern sind die moralische Schranken unserer eigenen Rechte , und die Grundsätze unserer Pflichten. Diese werden erfüllt durch die Beobachtung der folgenden Hauptregel : Thut nicht einem andern was ihr nicht wollt daß man euch selbst thue : seydt immer beflissen den andern zu thun was ihr wollet von ihnen erhalten.

II. Die Pflichten eines jeden gegen die Gesellschaft bestehen darin , daß er den Gesetzen unterthan sey , daß er die Freiheit und die Gleichheit verteidige , daß er den allgemeinen Ausgaben beitrage , und seinem Vaterland , wenn es nöthig ist , sein Vermögen und sein Leben aufopfere.

III. Ein jeder der die Gesetze öffentlich übertreißt , oder denselben listig auszuweichen sucht , erklärt sich als ein Feind gegen die Gesellschaft.

IV. Keiner ist ein guter Bürger , wenn er nicht ein guter Sohn , ein guter Bruder , ein guter Freund und ein guter Gemahl ist.

Die Ausübung der privat- und häuslichen Pflichten , ist der Grundsatz der öffentlichen Tugenden.

Pflichten des gesellschaftlichen Corps.

Ister Artikel. Die Verbindlichkeit der Gesellschaft gegen diejenigen , aus denen sie besteht , ist die gesellschaftliche Gewähr. Diese besteht in der Wirkung allen insgesammt um die Rechten eines jeden zu verteidigen. Wo sie sich nicht befindet , so hat es weder eine Gesellschaft , noch eine Regierung.

II. Die gesellschaftliche Gewähr besteht nicht , wenn die Grenzen der Gewalten nicht durch das Gesetz ausdrücklich bestimmt sind , und wenn die Verantwortlichkeit der öffentlichen Beamten nicht gesichert ist.

*Duties of man in society.**Devoirs de l'homme en société.*

I. The rights of others are the moral boundary of our own. We attain the full enjoyment of the latter by respecting the former. They are founded on this maxims : do constantly to others all the good you would wish they should do you ; nor do to others the harm which you would not wish to be done to yourself.

I. Les droits d'autrui sont la limite morale des nôtres , et le principe des devoirs dont l'accomplissement résulte du respect pour ces mêmes droits. Ils reposent sur cette maxime : *T'ais toujours aux autres le bien que tu voudrais en recevoir ; ne fais point à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit.*

II. The duties of every individual towards society are : to obey the laws ; to defend liberty and equality ; to contribute to the public expences ; to serve his country, when requisite, even at the expence of his fortune and life.

II. Les devoirs de chaque individu envers la société sont : soumission aux lois , maintien de la liberté et de l'égalité , contribution aux dépenses publiques , le service pour la patrie lorsqu'elle l'exige , et même le sacrifice de ses biens et de sa vie.

III. Whoever violates openly the laws, or seeks to elude them, declares himself the enemy of the society.

III. Celui qui viole ouvertement les lois , celui qui cherche à les éluder , se déclare l'ennemi de la société.

IV. No one is a good citizen if he be not a good son, a good father, a good brother, a good friend, a good husband.

IV. Aucun n'est bon citoyen s'il n'est bon fils , bon père , bon frère , bon ami , bon époux.

The practice of private and domestic duty is the basis of all public virtue.

La pratique des vertus privées et domestiques est la base des vertus publiques.

*Duties of the social body.**Devoirs du corps social.*

I. The duty of society towards the individuals which it is composed of, is *social guarantee* : it consists in the active concurrence of all to secure the rights of each individual. Where it is wanting, there is neither society or government.

I. Le devoir de la société envers les individus qui la composent , est la *garantie sociale* ; elle consiste dans l'action de tous pour assurer les droits de chacun ; dès qu'elle cesse d'exister , il n'y a ni société ni gouvernement.

II. There exists no *social guarantee*, if the limits of the powers are not clearly determined by the law ; if the responsibility of all public officio is not established.

II. La garantie sociale n'existe pas quand les limites des pouvoirs ne sont pas clairement déterminées par la loi , et si la responsabilité des fonctionnaires publics n'est pas établie.

III. La società deve i mezzi per sussistere agli indigenti, e l'istruzione a tutti i cittadini.

III. Die Gesellschaft ist schuldig allen Dürftigen die Lebensmittel, und allen Bürgern ein öffentlichen Unterricht zu verschaffen.

COSTITUZIONE
DELLA
REPUBBLICA LIGURE.

Staatsverfassung
des
Ligurischen Volks.

CAPO I°.

Itzes Capitel.

1. La Repubblica ligure è una, e indivisibile.
2. L'universalità de' cittadini liguri è il sovrano.
3. La libertà, e l'egualianza sono la base della Repubblica.
4. La Repubblica ligure conserva intatta la religione cristiana, cattolica, che professa da secoli.
5. Accorda una speciale protezione all'industria, al commercio, alle arti, e alle scienze.
6. Difende tutte le proprietà, e assicura le giuste indennizzazioni di quelle, delle quali la pubblica necessità, legalmente provata, esige il sacrificio.
7. Conserva, e tramanda a posterì sentimenti di riconoscenza per la Repubblica francese, e si dichiara naturale alleata di tutti i popoli liberi.

1. Die Ligurische Republik ist eines in sich und unzertheilbar.
2. Alle Ligurische Bürger genommen machen den Souverän aus.
3. Die Freiheit und die Gleichheit sind die Grundsätze der Republik.
4. Die Ligurische Republik behält unverändert die christliche, katholische Religion, die sie von ewiger Zeiten öffentlich bekennet.
5. Sie beschützt absonderlich den Kunstfließ, den Handel, alle Künste und Wissenschaften.
6. Sie Vertheidiget alle Eigenthümer und versichert eine rechtmäßige Entschädigung für diejenigen, deren die öffentliche Nothwendigkeit, nach den Gesetzen beriefen, die Opfer erfordert.
7. Sie behält und überläßt allen Nachkömmlingen das Gefühl einer ewigen Erkenntlichkeit gegen die französische Republik, und erklärt sich in natürlicher Verbindung mit allen freien Völkern.

CAPO II.

Itzes Capitel.

Divisione del territorio.

Eintheilung des Gebiets.

8. Il territorio ligure è diviso in 15 a 20 giurisdizioni.
9. Il capo-luogo della giurisdizione potrà sopra una disposizione del Corpo legislativo cangiarsi ogni due

8. Das Ligurische Gebiet wird in funfzehn bis zwanzig Gerichtsbarkeiten eingetheilt.

9. Der Hauptort eines jeden Gerichtsbezirks kann durch das gesetzgebende Corpß abgeändert, und in den ver-

III. Society is bound to provide for the sustenance of the indigent, and for the instruction of all the citizens.

III. La société doit aux indigens les moyens de subsister, et l'instruction à tous les citoyens.

CONSTITUTION.

OF THE

LIGURIAN REPUBLIC.

CONSTITUTION

DE LA

RÉPUBLIQUE LIGURIENNE.

CHAPTER I.

CHAPITRE I^{er}.

1. The ligurian Republic is one and indivisible.

1. La République ligurienne est une et indivisible.

2. The universality of the ligurian citizens is the sovereign.

2. L'universalité des citoyens liguriens est le souverain.

3. Liberty and equality are the basis of the Republic.

3. La liberté et l'égalité sont les bases de la République.

4. The ligurian Republic preserves in its integrity the christian catholic religion which it professes since many ages.

4. La République ligurienne maintient, dans sa pureté, la religion catholique qu'elle professe depuis des siècles.

5. She grants special protection to industry, commerce, arts and sciences.

5. Elle accorde une protection spéciale à l'industrie, au commerce, aux arts et aux sciences.

6. She protects all property and secures a just indemnity for the loss of such property as public necessity, legally ascertained, requires the sacrifice of.

6. Elle défend toutes les propriétés, et assure de suffisantes indemnités pour celles dont les besoins publics, légalement constatés, exigent le sacrifice.

7. She preserves and transmits to posterity sentiments of gratitude to the french Republic and declares herself the natural ally of all free people.

7. Elle conserve et transmet à la postérité les sentimens de reconnaissance pour la République française, et se déclare alliée naturelle de tous les peuples libres.

CHAPTER II.

CHAPITRE II.

Division of the territory.

Division du territoire.

8. The ligurian territory is divided into from 15 to 20 jurisdictions.

8. Le territoire ligurien est divisé en quinze à vingt juridictions.

9. The head quarter of the jurisdiction may, on a disposition of the legislative body, be changed every

9. Le chef-lieu de la juridiction pourra, d'après une disposition du Corps législatif, être changé tous les

anni, trasportandolo nei differenti comuni d'ogni giurisdizione.

10. Ciascuna giurisdizione è divisa in cantoni, i quali in tutto il territorio non possono essere meno di 150 né più di 200.

11. Ciascun cantone è diviso in tanti comuni, quante sono parrocchie, che contengono, senza però, che le città, o borghi, che comprendono più parrocchie, possono formare più d'un comune.

12. Il Corpo legislativo determinerà il circondario di ciascuna giurisdizione, cantone, e comune dentro due mesi dalla sua installazione.

13. Si conserva provvisoriamente l'attuale divisione del territorio ligure.

schiedenen Gemeinden desselben verlegt werden.

10. Jeder Gerichtsbezirk ist in Cantonen eingetheilt, der welchen an Zahl nicht geringer als 150, und nicht größer als 200 seyn kann.

11. Jeder Canton ist in so viel Gemeinden eingetheilt als es Pfarren hat. Folglich können die Städte und die Marktflecken, die mehrere Pfarren in sich halten, auch mehrere Gemeinde ausmachen.

12. Das gesetzgebende Corps soll die Grenzen eines jeden Gerichtsbezirks, Cantons und Gemeinde, in Zeit von zwei Monaten nach seiner Einstallirung, bestimmt haben.

13. Die wirkliche Eintheilung des Ligurischen Gebiets, wird vorläufiger weise behalten.

CAPO III.

Stato politico de' cittadini.

14. Ogni uomo nato, e domiciliato nel territorio della Repubblica, che abbia compito l'età d'anni venti, e siasi fatto descrivere nel registro civico del suo comune, è cittadino attivo della Repubblica ligure.

15. Il figlio di cittadino, nato accidentalmente fuori del territorio della Repubblica, si considera come nato nel territorio.

16. I forastieri diventano cittadini, se dopo avere dichiarato il loro animo col farsi descrivere nel registro civico, ed avere rinunciato alla cittadinanza della loro patria, hanno avuto domicilio fisso per dieci anni continui sul territorio della Repubblica, e vi possiedono uno

IIItes Capitel

Politischer Stände der Bürger.

14. Ein jeder in dem Gebiet der Republik geboren und fähigster Mensch, der volle zwanzig Jahre hat, und sich in das Bürgerregister seiner Gemeinde wird haben einschreiben lassen, ist aktiver Bürger der Ligurischen Republik.

15. Der Sohn eines Bürgers, außerhalb dem Gebiet der Republik zufälligerweise Geboren, ist angesehen als wäre er in ihrem Gebiet auf die Welt gekommen.

16. Der Fremde wird Ligurischer Bürger, wenn er, nach Erklärung des Willens solche Bürgerschaft zu erlangen, und Einschreibung in das Bürgerregister, seinem Vaterland abgesagt, und zehn Jahre hintereinander seinen Wohnsitz auf dem Ligurischen Gebiet aufgeschlagen hat; Dabei muß er noch allda ein

two years, by transferring it to the different communes of each jurisdiction.

deux ans, et transféré dans les différentes communes de la jurisdiction.

10. Each jurisdiction is divided into cantons which, in the whole territory, can not be less than 150, nor more 200.

10. Chaque jurisdiction est divisée en cantons, qui, pour toute l'étendue de la jurisdiction, ne peuvent être moindres de 150, et plus de 200.

11. Each canton is divided into as many communes, as it contains parishes; but the city or towns containing many parishes can not form more than one commune.

11. Chaque canton est divisé en autant de communes qu'il contient de paroisses, sans cependant que les cités ou bourgs qui renferment plusieurs paroisses puissent former plus d'une commune.

12. The legislative body shall determine circuit of each jurisdiction, canton and commune in the space of two months after its installation.

12. Le Corps législatif déterminera l'étendue de chaque jurisdiction, canton et commune, dans le délai de deux mois après son installation.

13. The actual division of the ligurian territory is provisionally preserved.

13. La division actuelle du territoire ligurien est provisoirement conservée.

CHAPTER III.

CHAPITRE III.

Political state of the citizens.

Etat politique des citoyens.

14. Every man born and domiciliated in the territory of the Republic, having accomplished the age of 20, and got himself inscribed in the civic register of his commune, is an active citizen of the ligurian Republic.

14. Tout homme né et domicilié sur le territoire de la République, parvenu à l'âge de vingt ans, et inscrit sur le registre civique de sa commune, est citoyen actif de la République ligurienne.

15. A citizen son born accidentally out of the Republic is considered as born in the territory.

15. Le fils d'un citoyen né accidentellement hors du territoire de la République, est regardé comme y étant né.

16. Foreigners become citizens, if after having declared their intention of getting themselves inscribed in the civic register, and having renounced to the citizenship of their country, they have had a fixed domicile for ten consecutive years on the territory of

16. Les étrangers deviennent citoyens, si, après avoir déclaré leur intention de se faire inscrire sur le registre civique, et avoir renoncé au droit de citoyen dans leur patrie, ils ont eu un domicile continué pendant dix années sur le territoire de la République, et y possèdent un établis-

stabilimento di commercio , o di industria, oppure un bene stabile del valore di lire diecimila , ovvero sposano una cittadina ligure.

17. Il figlio di forastiere , nato accidentalmente nel territorio della Repubblica , si considera come forastiere , finchè non abbia adempito alle condizioni , che si prescrivono in questo capitolo per l'ammissione de' forastieri alla cittadinanza.

18. I forastieri , che hanno ottenuto dall' antico governo il privilegio di cittadinanza , non possono esercitarne i diritti , se non dopo di avere abitato per anni dieci nello stato della Repubblica , da computarsi però dal tempo , che ha avuto principio il loro domicilio.

19. Saranno inoltre cittadini , senza altri requisiti , quei forastieri , che il Corpo legislativo dichiara benemeriti della Repubblica , o della umanità. Saranno pure cittadini tutti i militari che avranno servito senza ingaggio per anni sei la Repubblica ligure.

20. I soli cittadini attivi possono votare nei comizj del popolo , ed esercitare le funzioni , e impieghi , che sono stabiliti nella costituzione.

21. Si considerano come forastieri gl' individui , i quali senza missione , o autorizzazione del governo dimorano per dieci anni continui , fuori dello stato ; nel qual caso non rientrano nei diritti di cittadinanza , se non nei modi di sopra espressi per i forastieri.

22. Perdono i diritti di cittadinanza quelli , che ottengono naturalizzazione in paese straniero , o aggregazione a qualunque corpora-

zione o Gewerb oder Handel treiben , oder ein liegendes Gut zum Eigenthum besitzen , dessen Werth wenigstens von 10,000 Lib. seye , oder , endlich , eine Ligurische Bürgerinn geheirathet haben.

17. Der Sohn eines fremden Bürgers , zufälligerweise auf dem Gebiet der Republik geboren , wird so lange als fremd angesehen , bis er die obigen für die Fremde bestimmten Bedingungen , wird erfüllt haben.

18. Die Fremde , die das Bürgerrecht von der vorigen Regierung erlangt haben , können dieses Recht nicht ausüben , wenn sie nicht zehn Jahrelang auf dem Gebiet der Republik gewohnt haben.

19. Die Qualität eines Aktibürgers erhalten ebenfalls , und ohne es ändern Bedingungen nöthig seye , ein jeder der durch das gesetzgebende Corps wird erklärt worden seyn , von dem Vaterland oder der Menschheit , wohl verdient zu haben. Es wird auch als Bürger angenommen , ein jeder Kriegsmann der sechs Jahrelang in den Armeen der Republik ohne Verbindlichkeit wird gedient haben.

20. Die Ligurischen Bürger haben allein das Recht in den Urversammlungen zu stimmen , und dürfen allein die öffentlichen Aemter ausüben , welche die Constitution errichtet.

21. Ein jeder Bürger der zehn Jahrelang hintereinander aufser dem Gebiete der Republik weohnhaft war , ohne dazu von der Regierung berichtigt worden zu seyn , wird als ein Fremder angesehen ; und in diesem Fall wird er nicht eher das Bürgerrecht erobern , als nachdem er alle Bedingungen erfüllt hat , die für die Fremde vorgeschrieben sind.

22. Diejenige verlieren die bürgerlichen Rechte , die sich in fremden Ländern naturalisiren lassen , oder in eine fremde Korporation aufnehmen , die

the Republic, or possess in it an establishment of commerce or industry, or an immoveable property of ten thousand livres, or have married a ligurian citizen.

17. A foreigners son born accidentally on the territory of the Republic, is considered as a foreigner, untill he has fulfilled the conditions prescribed in this chapter for the admission of foreigners to citizenship.

18. Foreigners who have obtained from the former government the privilege of citizenship can not exercise the rights there of till after having inhabited in the territory of the Republic for ten years, to run from the beginning of their domicils.

19. Shall also be admitted as citizens, without any other requisits, all such foreigners as have been declared by the legislative body to have well merited of the Republic or of human kind; as likewise all the military men who shall have served the ligurian Republic for six years without any engagement,

20. None but the active citizens can vote in the assemblies of the people, or exercise any of the functions or employments established by the constitution.

21. All those are to be considered as foreigners, who without any mission or autorisation from government live for ten successive year, out of the state; in which case they shall not recover the rights of citizenship but by conforming to the modes already mentioned relative to foreigners.

22. All those forfeit the rights of citizens who obtain letters of naturalisation in any foreign country or of aggregation to any foreign

sement de commerce ou d'industrie, ou un bien-fonds de la valeur de dix mille liv., ou épousent une Ligurienne.

17. Le fils d'un étranger, né accidentellement sur le territoire de la République, n'est pas regardé comme citoyen, jusqu'à ce qu'il ait satisfait aux conditions prescrites en ce chapitre pour l'admission des étrangers aux droits de citoyen.

18. Les étrangers qui ont obtenu de l'ancien gouvernement le privilège de bourgeoisie, ne peuvent en exercer les droits qu'après avoir résidé dix ans sur le territoire de la République, en y comprenant le tems où commencera leur domicile.

19. Seront en outre citoyens, sans autres conditions, les étrangers que le Corps législatif déclarera avoir bien mérité de la République et de l'humanité. Seront encore citoyens tous les militaires qui auront servi la République ligurienne pendant six ans sans engagement.

20. Les citoyens actifs peuvent seuls voter dans les assemblées du peuple, et remplir les fonctions et les emplois établis par la constitution.

21. Sont considérés comme étrangers, les individus qui, sans mission ou autorisation, demeurent, pendant dix ans de suite, hors du territoire; dans ce cas ils ne rentrent dans les droits de citoyen qu'aux conditions ci-dessus prescrites pour les étrangers.

22. Ceux-là perdent les droits de citoyens, qui sont naturalisés dans un pays étranger, ou aggrégés à toute corporation extérieure qui exige des dis-

zione estera, che esiga distinzione di nascita, o giuramento di fedeltà. Non si riacquistano tali diritti, se non nei modi di sopra espressi.

23. L'esercizio dei diritti di cittadino resta sospeso, 1°. per la professione o voto in Corpo regolare, o religioso, e continuazione in tale stato; 2°. per l'accettazione, o ritezione di cariche, pensioni, patenti, titoli, o coccarde di potenze estere; 3°. per la condanna a pena afflittiva, o infamante, sino alla riabilitazione; 4°. per lo stato di accusa che possa dar luogo a pena afflittiva, o infamante; 5°. per l'interdizione legale in caso d'imbecillità, demenza, o furore; 6°. per lo stato di debitore fallito, o di erede, o detentore, a titolo gratuito, di tutto, o parte della eredità di un fallito, finchè non sia seguito aggiustamento coi creditori; 7°. per condanna in contumacia a pena afflittiva, o infamante, finchè la sentenza non sia annullata; 8°. per lo stato di domestico addetto a servizio personale; 9°. per lo stato di mendicante, o vagabondo.

24. Quelli che possiedono feudi in paese straniero non possono esercitare i diritti di cittadino, se non dieci anni dopo che averanno fatta la rinuncia del feudo.

25. L'esercizio dei diritti di cittadino non si sospende, e non si perde, se non nei casi espressi dalla costituzione.

26. Dopo l'anno decimo della Repubblica nessuno individuo potrà essere descritto nel registro civico, se non prova che sa leggere, e scrivere, e a esercitare un'arte.

eine hohe Geburt oder einen Eid der Treue erfordert. In diesen Fällen können diese Rechte nicht erobert werden, es seyde dann auf der vorher angezeigten Weise.

23. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte ist suspendirt, 1°. durch die Annahme oder den Aufenthalt in einem ordentlichen Corps oder Mönchsorden; 2°. durch die Annahme oder Behaltung von Stellen, Pensionen, Patenten, Ehrentitel oder Zeichen die von einer fremden Regierung angeboten worden; 3°. durch die Verdammung zu Leibes- oder schändlichen Strafen, bis zur Rehabilitation; 4°. durch den Last einer Anklage die eine Leibes- oder schändliche Straf verursachen kann; 5°. aus Folge eines Urtheilspruchs, so wegen Wuth, Doll- oder Thorheit ergangen ist; 6°. durch den falliten Stand eines Schuldners oder unmittelbarer Erben, der die Erbschaft eines falliten ganz oder zum Theil ohnentgeltlich inbehalt, es seyde denn er hätte sich mit seinen Schuldentem verglichen; 7°. durch einer Contumazial-Verurtheilung zu Leibes- oder schändlichen Strafen, bis zur Rehabilitation; 8°. durch den Stand als Dienkbot, der um den Lohn bei einer Person dient; 9°. durch den Stand eines Bettlers oder Landstreichers.

24. Diejenige die in fremdem Gebiet ein Lehen einziehen, können die bürgerlichen Rechte nicht ausüben, es seyde dann sie hatten seit zehn Jahre dieselben abgetreten.

25. Die Ausübung der bürgerlichen Rechte kann nicht verlohren gehen noch suspendirt werden, als in den durch die Constitution vorgesehenen Fällen.

26. Nach dem zehnten Jahr der Republik, wird keiner auf das Bürgerregister eingeschrieben werden können, wenn er nicht lesen und schreiben kann, und keine Kunst oder Profession treibt.

corporation whatsoever requiring distinctions of birth, or oaths of fidelity. Such rights are not to be recovered but in the manner already expressed.

23. The exercise of the rights of citizen remains suspended; 1°. by a profession or vow in a regular or religious order, or a continuation in that state; 2°. by accepting or retaining charges, pensions, letters patent, titles or badges of from foreign powers; 3°. by being condemned to an afflictive or disgraceful punishment, except when rehabilitated; 4°. by being in a state of accusation which might give room to an afflictive or disgraceful penalty; 5°. by a legal interdiction in the cases of imbecillity, insanity or madness; 6°. for being in a state of bankruptcy, or fraudulent heir or detainer of the whole or part of the fortune of a bankrupt, until all managements are settled with the creditors; 7°. for being condemned by out lawry to afflictive and disgraceful penalties, 'till the sentence be annulled; 8°. for being domestic bound to personal service; 9°. by being a mendicant or vagabond.

24. Those who possess a feudal tenure in foreign countries can not enjoy the rights of citizen out ten years after they have renounced to the said tenure.

25. The exercise of the rights of citizen is not suspended or lost except in the cases expressed by the constitution.

26. At the expiration of the tenth year of the Republic no man can be inscribed on the civic register if he does not prove that he can read, write and carry a trade.

inctions de naissance ou un serment de fidélité; ils ne peuvent rentrer dans leurs droits qu'aux conditions ci-dessus prescrites.

23. L'exercice des droits de citoyen est suspendu, 1°. par la profession ou vœu dans un corps régulier ou religieux, et la continuation de cet état; 2°. par l'acceptation ou conservation de pensions, patentes, titres ou cocardes de puissances étrangères; 3°. par la condamnation à une peine afflictive ou infamante, sans réhabilitation; 4°. par l'état d'accusation qui puisse donner lieu à une peine afflictive ou infamante; 5°. par l'interdiction légale en cas d'imbecillité, démence ou fureur; 6°. par l'état de débiteur, banqueroutier, ou d'héritier, ou détenteur à titre gratuit, de tout ou partie de l'héritage d'un banqueroutier, jusqu'à ce qu'on en soit venu à des arrangemens avec les créanciers; 7°. pour condamnation par contumace à une peine afflictive ou infamante, jusqu'à ce que la sentence soit annulée; 8°. par l'état de domesticité attaché au service personnel; 9°. par l'état de mendiant ou de vagabond.

24. Ceux qui possèdent des fiefs en pays étranger ne peuvent exercer les droits de citoyens, que dix ans après la renonciation à ces fiefs.

25. L'exercice du droit de citoyen ne peut être suspendu ni s'aliéner que dans les cas exprimés par la constitution.

26. Après l'an 10 de la République aucun individu ne pourra être inscrit sur le registre civique, qu'en prouvant qu'il sait lire, écrire et exercer un art.

27. L'agricoltura , e la navigazione sono considerate dalla Repubblica le più utili , e le più rispettabili fra le arti.

27. Der Ackerbau und die Schifffahrt werden von der Republik als die nützlich- und ehrwürdigsten Künste angesehen.

C A P O I V.

Comizj primari.

28. I cittadini attivi , per-
chè possano esercitare gli
atti di sovranità , è necessa-
rio che si radunino in co-
mizj.

29. I comizj primarij resul-
tano dalla riunione di tutti
i cittadini attivi , distribuiti
in diverse radunanze , secon-
do i comuni , ne quali si
trovano domiciliati.

30. Il domicilio richiesto
per votare nei comizj pri-
marij di un comune , si ac-
quista colla residenza di un
anno , e non si perde che
coll' assenza di un anno.

31. Non si può votare
per procuratore , non si può
votare per un istesso ogget-
to , che in un solo de' comizj
primarij.

32. Vi sarà almeno un co-
mizio primario per ogni co-
mune , composto di trecento
cittadini almeno , e di sei-
cento al più. Sono compresi
a formare questo numero
anche i cittadini assenti , che
avrebbero diritto di votare
in quel comizio , se fossero
presenti. In que' comuni ,
ove i cittadini non arrivano
al numero di trecento , si
uniranno a quelli del comu-
ne , o comuni vicini ; con cui
possono formare il numero
almeno di trecento cittadini ;
e ciò sino al nuovo regola-
mento , che sarà fissato dal
Corpo legislativo.

33. Questi comizj si costi-
tuiscono provvisionalmente
sotto la presidenza del più
vecchio , e i due più gio-
vani fanno provvisionalmente
le funzioni di segretarj.

IVtes C a p i t e l.

Primär = Versammlungen.

28. Damit die Akrbürger die Son-
veränitäts-Akten ausüben mögen , ist es
ihnen eine Verbindung sich in die Pri-
märversammlungen zu begeben.

29. Die Primär- oder Urversammlungen bestehen aus allen aktiven Bür-
gern , die in verschiedenen Vereinigun-
gen zertheilt werden , wie es die Ein-
theilung der Gemeinden erfordert.

30. Der nöthige Wohnsitz um in der
Primärversammlung einer Gemeinde zu
stimmen , ist ein Wassen halt von einem
Jahre ; und dieses Recht verliert sich
nur durch eine jahrelange Abwesenheit.

31. Niemand kann durch einen Für-
sprecher , noch in mehr als einer Ver-
sammlung über den nämlichen Gegen-
stand stimmen.

32. Es soll wenigstens eine Primär-
versammlung in jeder Gemeinde seyn ,
die drei hundert Bürger aufs wenigste ,
und sechs hundert aufs höchste enthält.
Diese Zahl erstreckt sich sowohl auf die
anwesend als auf die abwesenden Bür-
ger , welche das Recht haben zu stim-
men. In denjenigen Gemeinden allwo
die Zahl der sitzhaften Bürger nicht über
80 , erhebt , sollen dieselben sich mit
den Bürgern der benachbarten Gemeinde
vereinigen , um die Zahl aufs wenigste
anzunehmen : Dieses verschied bis daß
das gesetzgebende Corps neue Maas-
regeln darüber wird bestimmt haben.

33. Die Primärversammlungen ver-
fassen sich theilweis unter der Prä-
sidenz des ältesten an Jahren ; die jün-
geren vertreten die Stellen als Se-
cretäre.

27. Agriculture and navigation are considered by the Republic as the most useful and most respectable of all arts.

27. La République compte l'agriculture et la navigation parmi les arts les plus utiles et les plus respectables.

CHAPTER IV.

CHAPITRE IV.

Primary Assemblies.

Assemblées primaires.

28. The active citizens must in order to exercise any acts of sovereignty, meet in assemblies.

28. Les citoyens actifs, pour exercer des actes de souveraineté, doivent se réunir en assemblées.

29. The primary assemblies result from the meeting of all the active citizens distributed into different classes according to the commune in which they are domiciliated.

29. Les assemblées primaires résultent du rassemblement de tous les citoyens actifs, distribués en différentes réunions suivant les communes où ils sont domiciliés.

30. The domicile required for to vote in the primary assemblies of a commune, is acquired by one years residence, and is lost by one years absence.

30. Le domicile exigé pour voter dans les assemblées primaires d'une commune, s'acquiert par un an de résidence, et ne se perd que par un an d'absence.

31. No one can vote by procuration, nor vote for the same object in more than one primary assembly.

31. On ne peut voter par procureur; on ne peut voter pour le même objet que dans une seule des assemblées primaires.

32. There shall be at least one primary assembly for each commune, composed of three hundred citizens at least, and of six hundred at most. To form this number the absent citizens are comprehended, who, if present would have a right to vote in the assembly. In the communes where the citizens do not amount to 500, they shall join with those of the neighbouring commune or communes with whom they can form at least the number of 300, and that untill the new regulation which shall be fixed by the legislative body.

32. Il y aura au moins une assemblée primaire par commune composée de 300 citoyens au moins, et de 600 au plus. Sont aussi compris dans ce nombre les citoyens absens qui auraient le droit de voter dans lesdites assemblées, s'ils étaient présents. Dans les communes qui ne sont pas composées de 300 citoyens, ceux-ci se réuniront à une ou plusieurs communes voisines, pour former au moins le nombre de 300 citoyens, et cela, jusqu'au nouveau règlement qui doit être fixé par le Corps législatif.

33. These assemblies are provisionally constituted under the presidency of the oldest member; and two youngest perform provisionally the functions of secretaries.

33. Les assemblées se constituent provisoirement sous la présidence du plus ancien, et les deux plus jeunes font les fonctions de secrétaires provisoires.

34. Sono definitivamente costituiti colla nomina di un presidente, di due segretarj, e di due scrutatori

35. Se insorgono quistioni sopra le qualità richieste per votare, il comizio le decide provvisoriamente, salvo il ricorso al giudice ordinario della giurisdizione.

36. In ogni altro caso il Corpo legislativo pronuncia sulla validità delle operazioni de' Comizj.

37. E' proibito d'intervenire con armi ne' comizj; in tal caso si perde, per dieci anni, il diritto di votare, e di assistervi.

38. I comizj hanno tutta l'autorità per mantenere il buon ordine nel loro interno.

39. Gli atti che si facessero in uno di questi comizj, fuori dell' oggetto della loro convocazione, e contro le forme che sono determinate dalla costituzione, sono nulli. I comizj non possono ricevere, nè spedire memorie, petizioni, o deputazioni.

40. La costituzione determina gli oggetti, per i quali si devono convocare i comizj primarj, e sono i seguenti: 1°. Per accettare, o rigettare i cambiamenti dell'atto costituzionale, che fossero legittimamente proposti dall'assemblea di riforma: 2°. Per fare l'elezioni, che loro appartengono giusta le circoscrizioni.

41. Si radunano i comizj primarj di proprio diritto, in forza della costituzione, e senza essere convocati, il giorno primo di maggio

34. Sie sind definitiv verfaßt, durch die Ernennung eines Präsidenten, zweier Secretärs und drei Scrutatoren.

35. Bei entstehenden Schwierigkeiten über die erfordernten Qualitäten der Stimmenfähigkeit, soll die Versammlung solche vorläufig entscheiden, vorbehaltlich sich bei dem ordentlichen Richter des Gerichtsbezirks umzusehen.

36. In jedem andern Fall entscheidet das gesetzgebende Corp darüber, ob die Verhandlungen der Urversammlung gültig sind oder nicht.

37. In den Primärversammlungen darf niemand mit Waffen erscheinen, bei Strafe des Verwohnungs- und Stimmrechts in solchen Versammlungen für zehn Jahre zu verlieren.

38. Die Polizeiverordnungen gehören den Primärversammlungen zu.

39. Alles was in einer Primärversammlung geschieht, und dem Gegenstande seiner Zusammenberufung fremd wäre, oder den durch die Constitution bestimmten Formen zuwider seyn würde, ist ungültig. Die Primärversammlungen dürfen keine Adressen, keine Petitionen, keine Deputationen weder senden noch annehmen.

40. Die Constitution bestimmt die Gegenständen für welchen die Primärversammlungen sollen zusammen berufen werden. Diese Gegenstände sind die folgende: 1°. für die von einer Revisionsversammlung in dem Constitutionsrechtlich vorgeschlagenen Veränderungen anzunehmen oder zu verwerfen; 2°. für die ihnen der Constitution gemäß zukommenden Wahlen vorzunehmen.

41. Sie vereinigen sich Rechtswegen, der Constitutionskraft zu Folge, und ohne zusammenberufen zu seyn, den ersten Mai eines jeden Jahrs, um,

34. They are debnitively constituted by the nomination of a president, two secretaries, and two scrutateurs.

34. Elles sont définitivement constituées par la nomination d'un président, de deux secrétaires et de deux scrutateurs.

35. If there appears any contestation about the qualities requisite for to vote, the assembly decides provisionally, save appeal to the ordinary judge of the jurisdiction.

35. S'il s'élève des différends sur les qualités requises pour voter, l'assemblée les décide provisoirement, sauf le recours au juge ordinaire de la juridiction.

36. In every other case, the legislative body pronounces on the validity of the operations of the assemblies.

36. Dans tout autre cas, le Corps législatif prononce sur la validité des opérations des assemblées.

37. It is forbidden to appear in arms in the assemblies. In such a case the delinquent loses for ten years, the right of voting and assisting at them.

37. Il est défendu d'assister en armes aux assemblées, sous peine de perdre pour dix ans le droit de voter et d'y paraître.

38. The assemblies are invested with all the authority requisite to maintain good order within doors.

38. Les assemblées ont le droit de police dans le lieu de leur séance.

39. All acts passed in there assemblies, foreign to the object of their convocation, and contrary to the forms determined by the constitution, are null. The assemblies can not receive or dispatch memorials, petitions or deputations.

39. Sont nuls tous les actes qu'une de ces assemblées entreprendrait contre l'objet de sa convocation et les formes prescrites par la constitution. Les assemblées ne peuvent expédier ou recevoir de mémoires, pétitions ou députations.

40. The constitution determines the objects for which the primary assemblies are to be convened. They are the following; 1°. for to accept or reject the changes in the constitutional act which might be lawfully proposed by the assembly of reform; 2°. to make the elections which belong to them according to circumstances.

40. La constitution détermine les objets pour lesquels doivent être convoquées les assemblées primaires, qui sont, 1°. pour accepter ou rejeter les changemens de l'acte constitutionnel, légitimement proposés par le corps de réforme; 2°. pour faire les élections qui leur appartiennent suivant les circonstances.

41. By virtue of the constitution, the primary assemblies meet in their own-right and without being convened, every year on the first of

41. Les assemblées primaires se réunissent de leur droit privé, en vertu de la constitution, et sans être convoquées, le 1^{er}. mai de chaque

d' ogni anno, e procedono, secondo che vi è luogo, alle elezioni, 1°. dei membri che devono comporre i comizj elettorali, 2°. degli uffiziali municipali del loro comune.

42. Nei comuni al di sotto di trecento votanti, si tengono delle assemblee comunali solamente per eleggere gli uffiziali municipali.

43. La forma di votare in questi comizj si è per scrutinio segreto. Il resto circa la detta forma sarà determinato dal Corpo legislativo. Il governo provvisorio lo determina per le prime elezioni.

44. Chiunque è legittimamente convinto di avere comprato o venduto un voto, oppure di avere procurata l' elezione di qualche individuo con minacce, brighe, inganni, o con altro genere di seduzione, perde per venti anni l' esercizio de' diritti di cittadinanza; in caso di recidiva li perde per sempre: simili esclusioni si pubblicano nella giurisdizione per proclama.

45. Chiunque si fa lecito d' impedire la riunione di questi comizj è dichiarato reo di lesa nazione.

46. I comizj primarij non possono avere fra di loro alcuna corrispondenza, o relazione.

so der Fall ist, die Wahlen vorzunehmen, 1°. der Wahlversammlungen; 2°. der Munizipalbeamten ihrer Gemeinde.

42. In den Gemeinden, worin weniger als drei hundert Einwohner sich befinden, die das Stimmrecht haben, kommt eine Gemeindeversammlung zusammen, um allein die Munizipalbeamten zu wählen.

43. Alle Wahlen geschehen durch geheime Stimmzettel. Die übrigen Formen so sie beobachten sollen, werden durch das gesetzgebende Corps bestimmt werden. Die vorläufige Regierung wird sie für das erstmal bestimmen.

44. Ein jeder Bürger, welcher gesetzlich überwiesen wird, seine Stimme verkauft oder eine gekauft zu haben, oder einem jenigen Menschen es sein mag, durch Drohungen, eifrige Leutereien, Betrug oder anderer verführerischer Weise eine Wahl verschafft hat, verliert für zwanzig Jahre sein Bürgerrecht, und im Fall der Recidiv, für allzeit: Solche Ausschließung wird im ganzen Gerichtsbezirk proklamirt.

45. Ein jeder der die Vereinigung der Primärversammlungen verhindern thäte, wird als des Verbrechens beleidigter Nation schuldig erklärt werden.

46. Die Primärversammlungen dürfen unter sich keine Unterhandlungen oder Verhältnisse pflegen.

C A P O V.

Comizj elettorali.

47. Ogni comizio primario nomina gli elettori per i comizj elettorali in ragione di uno per ogni trenta cittadini, che si trovano a vo-

Vtes C a p i t e l.

Wahlversammlungen.

47. Jede Primärversammlung ernannt einen Wahlmann auf dreißig an- oder abwesende Bürger, welche das Recht haben bei gedachten Versammlungen zu-

May, and proceed, as occasion requires, to the election; 1°. of the members who are to compose the electoral assemblies; 2°. of the municipal officers of their commune.

42. In the communes where there are less than 500 voters, communal assemblies are only held for the election of municipal officers.

43. The mode of voting in these assemblies is by secret ballot; all other particular, relative to that mode shall be determined by the legislative body. The provisional government determines them for the first elections.

44. Whoever is legally convicted of having bought or sold a vote, or favoured the election of any individual by threats, intrigue, deception or any other kind of seduction, is deprived, of the rights of citizenship, for twenty years; and for life in case of recidivation: such exclusions are published in the jurisdiction by a proclamation.

45. Whoever presumes to hinder the meeting of these assemblies is declared guilty of the crime of high treason against the nation.

46. The primary assemblies can not have any correspondence or connexion with each other.

CHAPTER V.

Electoral assemblies.

47. Each primary assembly nominates electors to the electoral assemblies in the ratio of one for every thirty citizens present to vote.

année, et procèdent, s'il y a lieu, aux élections, 1°. des membres qui doivent composer les assemblées électorales; 2°. des officiers municipaux de leur commune.

42. Dans les assemblées au-dessous de 500 votans, les assemblées communales ne se tiennent que pour l'élection des officiers municipaux.

43. On vote dans ces assemblées par scrutin secret. Les autres formalités de ce vote seront fixées par le Corps législatif. Le gouvernement provisoire les détermine pour les premières élections.

44. Quiconque est convaincu légitimement d'avoir acheté ou vendu un suffrage, d'avoir opéré l'élection de quelqu'individu par menaces, brigues, ruses ou autre genre de séduction, perd, pendant vingt années, l'exercice des droits de citoyen; en cas de récidive, il les perd pour toujours: ces exclusions sont publiées dans la jurisdiction par une proclamation.

45. Quiconque s'oppose à la réunion de ces assemblées, est déclaré coupable de lèse-nation.

46. Les assemblées primaires ne peuvent avoir entre elles aucune correspondance, ni relation.

CHAPITRE V.

Assemblées électorales.

47. Toute assemblée primaire nomme les électeurs pour l'assemblée électoral, en raison d'un par chaque trente citoyens qui votent dans cette

tare nel comizio, o hanno diritto di votarvi, benchè assenti. Se il numero totale comiso per trenta dà un avanzo maggiore di quindici, vi è luogo alla nomina di un altro elettore.

48. Chi non ha l'età di anni 25, chi vive unicamente di una mercede giornale, non può essere scelto per elettore. Non possono essere scelti gli astretti a celibato per anni tre dall' accettazione della costituzione.

49. I membri' de comizj elettorali sono rinnovati in ciaschedun anno, e non possono essere rieletti, se non dopo l' intervallo di un altro anno.

50. I comizj elettorali si riuniscono il giorno dieci di maggio d' ogni anno nel luogo, che verrà in licato dal Corpo legislativo nella divisione definitiva del territorio.

Il governo provvisorio termina per la prima volta il giorno, ed il luogo, in cui dovranno riunirsi.

51. I comizj elettorali devono terminare le loro operazioni in una sola sessione, che non può durare oltre a cinque giorni. Dopo questo termine i comizj elettorali devono essere sciolti assolutamente.

52. La seconda convocazione dei comizj primarj, ed elettorali avrà luogo in maggio del 1799.

53. L' intervallo fra la prima e la seconda convocazione sarà considerato come un anno solo riguardo alla durata in carica di tutti i pubblici funzionarj. Le autorità costituite attualmente esistenti dureranno in carica fino alla divisione del territorio, ed alla organizzazione del potere giudiziario da farsi dal Corpo legislativo.

stimmern. Wenn die ganze Zahl, durch dreißig abgetheilt, einen Bruch überläßt so die Zahl fünfzehn übersteigt, so soll ein zweiter Wahlman ernannt werden.

48. Diejenigen, die vollkommen fünf und zwanzig Jahr alt sind, und einzig und allein auf eine tägliche Besoldung leben, können nicht als Wahlmänner ernannt werden. Solches ist bestimmt wider diejenigen die ihm ehelosen Staatsverbindlicher Weise leben werden, während drei Jahren nach Annahme der gegenwärtigen Constitution.

49. Die Glieder der Wahlversammlungen werden alle Jahr ernannt, und können erst nach einem Zeitverlauf von einem Jahr neuerdings erwählt werden.

50. Die Wahlversammlungen vereinigen sich den 10 Mai jedes Jahr, in dem Ort so ihnen das gesetzgebende Corps, in der entlichen Eintheilung des Gebiets wird bestimmt haben.

Die vorläufige Regierung wird für das erstmal den Tag und den Ort ihrer Vereinigung bestimmen.

51. Die Wahlversammlungen sollen in einer Sitzung von fünf Tagen auf längste, alle Wahlen, die sie zu machen haben, endigen. Nach dieser Zeit sind sie ohne Maas und Ziel aufgehoben.

52. Die zweite Zusammenberufung der Primär- und Wahlversammlungen wird am Mai 1799 geschehen.

53. Der Zwischenraum unter die erste und die zweite Zusammenberufung wird, in dem was die Dauer der öffentlichen Gewalt angehet, nur als ein Jahr angesehen. Die öffentlichen Gewalten, die wirklich gestellt sind, sollen bis zur Eintheilung des Gebiets und Einrichtung der richterlichen Gewalt, so durch das gesetzgebende Corps definitive ausgemacht wird, dauern.

in the assemblies, or even absent if they have right to vote there, If the entire number divided by thirty gives more than 15 to the quotient, then an other elector is nominaled.

48. Whoever has not attained the age of 25; whoever has only his daily wages to live upon, can not be chosen as elector. Nor can those bound to celibacy, be chosen 'till three years after the acceptance of the constitution.

49. The members of the electoral assemblies are renewed every year; nor can they be reelected till after an interval of an other year.

50. The electoral assemblies meet every year on the tenth of mai in the place which shall be determined by the legislative body in the definitive division of the territory.

The day and place where they are to meet is determined for the first time by the provisional government.

51. The electoral assemblies are to terminate their operations in one sitting, which can not last more than 5 days; after this term, the electoral assemblies must be absolutely dissolved.

52. The second convocation of the primary and electoral assemblies shall take place in may 1799.

53. The interval between the first and second convocation shall be considered as making but one year with regard to all public functioners as to the their remainig in office. The constituted authorities actually existing shall remain in office untill the legislative body shall have determined the division of the territory and the organisation of the judiciary power.

assemblée, ou ont droit d'y voter quoiqu'absens. Si le nombre total, divisé par trente, donne un excédent au-dessus de quinze, il y a lieu à la nomination d'un autre électeur.

48. Ne peut être électeur celui qui n'a pas atteint l'âge de 25 ans, et qui vit uniquement d'un salaire journalier. Les célibataires ne sont éligibles que 3 ans après l'acceptation de la constitution.

49. Les membres des assemblées électORALES sont renouvelés chaque année, et ne peuvent être réélus qu'après un intervalle d'un an.

50. Les assemblées électORALES se réunissent le 10 mai de chaque année, dans le lieu indiqué par le Corps législatif, dans la division définitive du territoire.

Le gouvernement provisoire détermine, pour la première fois, le jour et le lieu où elles devront se réunir.

51. Les assemblées électORALES doivent terminer leurs opérations dans une seule session, qui ne peut durer plus de 5 jours. Après ce délai, les assemblées électORALES sont absolument dissoutes.

52. La seconde convocation des assemblées primaires et électORALES, aura lieu en mai 1799.

53. L'intervalle entre la première et la seconde convocation sera considéré comme d'une seule année, eu égard à la durée des fonctions publiques. Les autorités constituées, actuellement en fonctions, les conserveront jusqu'à la division du territoire et à l'organisation du pouvoir judiciaire par le Corps législatif.

Dopo la predetta divisione, ed organizzazione si raduneranno nel capo-luogo di ciascuna giurisdizione, e sulla convocazione del Direttorio esecutivo gli elettori nominati nelle precedenti assemblee primarie, e procederanno per una sola volta alla elezione delle municipalità, de' giudici di pace, e del tribunale civile, e criminale delle rispettive giurisdizioni, che continueranno in carica fino alla successione elezioni, le quali avranno luogo nella prima riunione del popolo ne' comizj primarj.

54. Meno il solo caso indicato nell' articolo precedente, dopo che è sciolto il comizio elettorale non rimane a' cittadini, che ne sono stati membri, nè qualità, nè titolo di elettore; non possono per ciò arrogarsi in alcuna maniera questo titolo, nè unirsi fra di loro con tale qualità: qualunque contravvenzione a tali disposizioni è un attentato alla sicurezza generale.

55. I regolamenti, che si trovano stabiliti per i comizj primarj agli articoli 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 45 e 46 hanno luogo esandio per i comizj elettorali.

56. I comizj elettorali si riuniscono per eleggere, secondo il bisogno. 1°. I membri de' due Consigli: prima quelli del Consiglio de' seniori, e poi quelli del Consiglio dei sessanta: 2°. gli alti giurati, i giudici di pace della giurisdizione; 4°. i soggetti, che devono comporre il potere giudiziario; 5°. il cancelliere del tribunale civile, e criminale.

57. Il governo provvisorio è incaricato di unire per ora più distretti, la popolazione dei quali non ecceda 50 mila anime, in un solo diparti-

Stato, e dopo la divisione e l'organizzazione si raduneranno nel capo-luogo di ciascuna giurisdizione, e sulla convocazione del Direttorio esecutivo gli elettori nominati nelle precedenti assemblee primarie, e procederanno per una sola volta alla elezione delle municipalità, de' giudici di pace, e del tribunale civile, e criminale delle rispettive giurisdizioni, che continueranno in carica fino alla successione elezioni, le quali avranno luogo nella prima riunione del popolo ne' comizj primarj.

54. Meno il solo caso indicato nell' articolo precedente, dopo che è sciolto il comizio elettorale non rimane a' cittadini, che ne sono stati membri, nè qualità, nè titolo di elettore; non possono per ciò arrogarsi in alcuna maniera questo titolo, nè unirsi fra di loro con tale qualità: qualunque contravvenzione a tali disposizioni è un attentato alla sicurezza generale.

55. I regolamenti, che si trovano stabiliti per i comizj primarj agli articoli 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 45 und 46, über die Primärversammlungen bestimmt sind, haben es mit den Wahlversammlungen gemein.

56. Die Wahlversammlungen vereinigen sich, um, nach Bedürfnis zu erwählen, 1°. die Mitglieder der beiden Räte; nämlich: zuerst die Mitglieder des Raths der Alten, und nachgehends diejenigen des Raths der Sechzig; 2°. die Ebergeschworenen; 3°. die Friedensrichter des Gerichtsbezirks; 4°. diejenigen so die richtliche Gewalt ausüben sollen; 5°. die Schreiber des Civil- und Criminalgerichtshofes.

57. Der vorläufigen Regierung ist angetragen vergänglichlicher Weise mehrere Distrikten oder Gerichtsbarkeiten, deren Bevölkerung insgesamt nicht fünfzig

Said division and organisation being finished the electors named in the foregoing primary assemblies shall, on the convocation of the executive Directory, meet in the head quarter of each jurisdiction, and proceed, for this time only, to the election of the municipalities, justices of the peace, tribunals civil and criminal of the respective jurisdictions, and these shall continue in office 'till the following elections which are to take place at the first meeting of the people in primary assemblies.

54. Except in the case mentioned in the foregoing article, immediately after the dissolution of the electoral assembly, those who have been members thereof do not retain the quality or title of electors, nor can they in any manner assume said title or hold meetings in said quality: any contravention whatever to these dispositions is an outrage on the general safety.

55. The regulations determined for the primary assemblies in the articles 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 45 and 46 subsist already for the electoral assemblies.

56. The electoral assemblies meet to elect, according to exigencies; 1°. the members of both Councils, beginning by that of the ancients; then the members of the Council of the 60; 2°. the high juries; 3°. the justices of peace of the jurisdiction; 4. those who are to compose the judiciary power; 5°. the chancellor of the civil and criminal tribunals.

57. The provisional government is charged to proceed immediately to the reunion of many districts not exceeding a population of

Après la division et organisation susdites, les électeurs nommés dans les précédentes assemblées primaires se réuniront, d'après la convocation du Directoire exécutif, dans le chef-lieu de chaque jurisdiction, pour procéder, en séance, à l'élection des municipalités, juges de paix, du tribunal civil et criminel des jurisdictions respectives, qui resteront en fonctions jusqu'aux élections suivantes, qui auront lieu dans la première réunion du peuple en assemblées primaires.

54. Si ce n'est dans le cas ci-dessus indiqué, après que l'assemblée électoral est dissoute, les citoyens qui en ont fait partie ne conservent ni qualité ni titre d'électeur; ils ne peuvent, en conséquence, s'arroger ce titre en aucune manière, ni se réunir en cette qualité. Toute contravention à ces dispositions est un attentat à la sûreté générale.

55. Les réglemens établis par les assemblées primaires aux articles 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 45 et 46, ont également lieu pour les assemblées électorales.

56. Les assemblées se réunissent pour élire au besoin, 1°. les membres des deux Conseils; d'abord, ceux du Conseil des anciens, ensuite ceux du Conseil des soixante; 2°. les hauts jurés; 3°. les juges de paix de la jurisdiction; 4°. ceux qui doivent composer le pouvoir judiciaire; 5°. le greffier du tribunal civil et criminel.

57. Le gouvernement provisoire est momentanément chargé de réunir plusieurs districts dont la population n'excède pas 50 mille âmes, en un

mento al solo oggetto di formare in ciascun dipartimento un solo comizio elettorale per la più facile nominazione de' membri del Corpo legislativo.

58. Quando un cittadino è nominato ne' Comizj elettorali per rimpiazzare un funzionario morto, dimesso, o destituito, si considera eletto per quel solo tempo, che rimaneva ancora al funzionario rimpiazzato.

59. Il commissario, che il governo deve avere nelle giurisdizioni, è tenuto, sotto pena di destituzione, d'informarlo de' tempi, in cui si aprono, e chiudono i comizj elettorali. Il detto commissario non può arrestare, nè sospendere, nè entrare nel luogo delle sessioni: ma ha diritto di dimandare comunicazione del processo verbale delle sessioni nelle 48 ore, che le seguono, ed è tenuto di denunciare al Direttorio esecutivo le infrazioni, che venissero fatte all'atto costituzionale.

Questo articolo è comune
a' comizj primarj.

CAPO VI.

Potere legislativo.

DISPOSIZIONI GENERALI.

60. Il Corpo legislativo è diviso in due Consigli: l'uno di trenta membri, denominato de' seniori, e l'altro di sessanta.

tausend Einwohner übersteige, in ein einziges Departement zu sammeln zu stoßen; dieses geschieht nur um in jedem Departement, eine einzige Primärversammlung zu errichten, in dem Zweck die Ernennung der Mitglieder des gesetzgebenden Corps leichter zu machen.

58. Wenn ein Bürger durch die Wahlversammlung an die Stelle eines Beamten erwählt ist, der mit Tode abgegangen, abgedankt hat oder abgesetzt worden, so soll er sich ansehen als wäre er nur für die Zeit erwählt, die dem entsetzten Beamten noch übrig blieb.

59. Der Commissarius, den das Vollziehungs-Direktorium in jedem Gerichtsbezirk erstellen soll, ist bei Strafe der Absetzung gehalten, den Direktorium von der Eröffnung und Schließung der Wahlversammlungen zu berichten. Gedachter Commissarius darf ihre Operationen weder auf- noch zurückhalten, noch in den Ort ihrer Sitzungen hindurchgehen. Er hat aber das Recht sich in den 48 folgenden Stunden, den Verbal-Protokoll ihrer Sitzungen vorlegen zu lassen, und er ist verbunden dem Direktorium jede Verletzung anzuzeigen, die gegen die Constitutions-Urkunde möchte vorgenommen worden seyn.

Dieser Artikel ist den Primärversammlungen gemein.

Vites C a p i t e l.

Gesetzgebende Gewalt.

Allgemeine Verfügungen.

60. Das gesetzgebende Corps ist in zwei Räte eingetheilt; der erste aus dreißig Mitgliedern bestehend, wird der Rath der Ältesten genannt, und der andere, der Rath der Jüngeren.

fifty thousand souls, into one department, with the only view of forming one electoral assembly, in order to facilitate the nomination of the members of the legislative body.

seul département, pour ne former en chaque département qu'une seule assemblée électorale, et faciliter par-là la nomination des membres du Corps législatif.

58. When the place of any public functionary becomes vacant by death, resignation or removal, the citizen appointed in the electoral assemblies to succeed him, is considered as elected only for the remainder of the time during which the said functionary was to be in office.

58. Lorsqu'un citoyen est nommé par l'assemblée électorale pour remplacer une fonction vacante par mort, démission ou destitution, il est censé élu pour le tems qui restait au fonctionnaire remplacé.

59. The commissary of government in the different jurisdictions is bound upon pain of removal, to inform the government of the time of the opening and breaking up of the electoral assemblies. The said commissary can neither impede nor suspend their meetings, nor enter into the place where they are said held. He has a right however to demand a communication of the minutes (procès-verbal) of the meetings within 48 hours after their breaking up and is obliged to denounce to the executive Directory any infringement made on the constitutional act.

59. Le commissaire que doit avoir le gouvernement dans les juridictions est tenu, sous peine de destitution, de l'informer du moment où les assemblées électorales sont ouvertes ou closes. Ledit commissaire ne peut arrêter, suspendre, ni même entrer dans le lieu des séances; mais il a droit de demander communication du procès-verbal des séances dans les 48 heures qui suivent, et il est tenu de dénoncer au Directoire exécutif les infractions faites à l'acte constitutionnel.

This article is common to the primary assemblies.

Cet article est commun aux assemblées primaires.

CHAPTER VI.

Legislative power.

GENERAL DISPOSITIONS.

60. The legislative body is divided into two Councils: the one of thirty members called the Council of ancients and the other of sixty.

CHAPITRE VI.

Pouvoir législatif.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

60. Le Corps législatif est divisé en deux Conseils: l'un de trente membres, dit des anciens, et l'autre des soixante.

61. Il Corpo legislativo non può in verun caso delegare a uno, o a più de' suoi membri, nè a chicchessia, alcuna delle funzioni a lui attribuite dalla costituzione.

62. Non può egli stesso, nè per mezzo di delegati, esercitare il potere esecutivo, nè il potere giudiziario.

63. E' incompatibile la qualità di membro de Corps legislativo coll' esercizio di un' altra funzione pubblica; è pure incompatibile colla qualità di sacerdote addetto a cura di anime, ed obbligato a residenza.

64. La legge determina il modo di rimpiazzare definitivamente, o interinalmente que' funzionarj pubblici, che sono eletti membri del Corpo legislativo.

65. Ciascuna giurisdizione concorre-solamente in ragion della sua popolazione alla nomina de' membre dei due Consigli.

66. Ogni dieci anni il Corpo legislativo, giusta le liste della popolazione, che gli sono spedite, determina il numero dei membri de' due Consigli, che ciascuna giurisdizione deve somministrare. Per questa prima volta il governo provvisorio determina il numero suddetto.

67. Nessuno cambiamento potrà farsi nella ripartizione stabilita durante un tale intervallo.

68. I membri del Corpo legislativo non sono rappresentanti particolari della giurisdizione, che gli ha nominati, ma della nazione intera, e non può darsi loro alcun mandato.

61. Das gesetzgebende Corps kann in keinem Fall, einem oder mehreren seiner Mitglieder noch wem es seyn mag, eine der ihm durch gegenwärtige Constitution zugeeigneten Verrichtungen, übertragen.

62. Es kann weder durch sich selbst noch durch abgeordnete, die vollziehende noch die richterliche Gewalt ausüben.

63. Die Qualität als Mitglied des gesetzgebenden Corps verträgt sich nicht mit einem andern öffentlichen Amt; dergleichen besteht sie auch nicht mit jener eines Ministers des Gottesdienstes, der an eine Residenz gebunden ist.

64. Das Gesetz bestimmt die Art der endlichen oder zeitlichen Ersetzung derjenigen öffentlichen Beamten, welche zu dem gesetzgebenden Corps erwählt werden.

65. Jedes Departement nimmt allein, seiner Bevölkerung nach, Theil an der Ernennung der Mitglieder der beiden Räthe.

66. Alle zehn Jahre bestimmt das gesetzgebende Corps, zufolge den Bevölkerungslisten so ihnen zugesandt werden, die Zahl der Mitglieder von jedem Rath die ein jeder Gerichtsbezirk zu liefern hat.

67. Während dieser Zeit kann keine Veränderung in dieser Auftheilung gemacht werden.

68. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps sind keine Repräsentanten vom Departement welches sie ernannt hat, sondern von der ganzen Nation, und es kann ihnen keine besondere Verwaltungsbefehle mitgegeben oder zugesandt werden.

61. The legislative body can not, in any case whatever, delegate to one or more of its members, or to any of the functions invested in it by the constitution.

61. Le Corps législatif ne peut, en aucun cas, déléguer à un ou plusieurs de ses membres, ni à qui que ce soit, aucune des fonctions à lui transmises par la constitution.

62. It can not, either by itself or by delegates, exercise the executive or judiciary power.

62. Il ne peut, ni par lui-même, ni par ses délégués, exercer le pouvoir exécutif ni le pouvoir judiciaire.

63. The quality of a member of the legislative body is incompatible with the exercise of any other public function; it is also incompatible with that of a priest charged with the care of souls and bound to residence.

63. Le titre de membre du Corps législatif est incompatible avec toute autre fonction publique; il est encore incompatible avec le titre de prêtre consacré au culte spirituel, et obligé à la résidence.

64. The law is to determine the manner of supplying either definitively or provisionally the places of such public functionaries as may be elected members of the legislative body.

64. La loi détermine le mode de remplacement définitif ou provisoire de fonctionnaires publics élus membres du Corps législatif.

65. Every jurisdiction is to contribute only in proportion to its population to the election of members of both Councils.

65. Chaque juridiction concourt seulement, en raison de sa population, à la nomination des membres des deux Conseils.

66. Every tenth year the legislative body is to determine, according to the lists of population which they are to receive, the number of members of both Councils which every jurisdiction is to furnish. For the present first time the provisional government is to determine the said number.

66. Le Corps législatif détermine tous les 10 ans, d'après les états de population qui lui sont envoyés, le nombre des membres des deux Conseils que chaque juridiction doit nommer. Ce nombre est, pour la première fois, fixé par le gouvernement provisoire.

67. No change can be made in the distribution established during the said interval.

67. La répartition actuelle est maintenue pendant cet intervalle.

68. The members of the legislative body are not the particular representatives of the jurisdiction wherein they have been elected, but of the nation at large; no written orders can be given them.

68. Les membres du Corps législatif ne sont point les représentants particuliers de la juridiction qui les a nommés, mais de la nation toute entière, et l'on ne peut leur donner aucun mandat.

69. In ciascun anno sarà rinnovato un terzo dei membri dell' uno, e dell' altro Consiglio. Le giurisdizioni, che hanno eletto quelli, che escono, eleggono quelli che li rimpiazzano.

70. I membri, che sortono dal Corpo legislativo, non possono essere rieletti, se non dopo l' intervallo di tre anni di vacanza. Nei primi due anni la sorte decide di quelli, che devono uscire.

71. Li cittadini, che sono s'ati membri dei collegi dell' antico governo non puonno essere eletti membri del Corpo legislativo.

72. Vi sarà presso il Corpo legislativo una guardia di cittadini presi dalla guardia nazionale sedentaria di tutte le giurisdizioni, e per ora di tutti i distretti, e scelti dai loro fratelli d' armi. Questa guardia non può essere minore di quattrocento cinquanta uomini in attività di servizio. Essa dipenderà insensibilmente dal Corpo legislativo, il quale determinerà il modo del suo servizio, e la sua durata.

73. Se per circostanze straordinarie uno dei due Consigli si trovi ridotto a meno di due terzi de' suoi membri, se ne dà avviso al Direttorio, il quale è tenuto di convocare immediatamente i comizj primarj delle giurisdizioni, che hanno membri da rimpiazzare. Essi nominano immediatamente gli elettori, che procedono senza dilazione allo necessarie elezioni.

69. Die beiden Råthe werden jährlich um einen Drittel erneuert. Die Gerichtsbezirke so die Ausgehenden ernennen haben, erwählen diejenigen, die an ihre Stelle treten sollen.

70. Die Mitglieder welche von dem gesetzgebenden Corpß abgehen, können ehnder nicht als nach ein Zwischenraum von dreien Jahren erwählt werden. Während der zwei ersten Jahre wird das loos diejenigen bestimmen, die abgehen werden.

71. Die Bürzer, welche Mitglieder bei den Verwaltungen der vorigen Regierung waren, können nicht als Mitglieder des gesetzgebenden Corpß erwählt werden.

72. Eine Bürgerwache, die aus der säßhaften Nationalgarde aller Gerichtsbezirke und vor jetzt aller Distrikten gezogen, und von ihren Waffenbrüdern erwählt worden, umgibt die gesetzgebende Versammlung. Diese Wache muß wenigstens aus 450 Mann bestehen, die den Dienst wirklich versehen. Sie wird von dem gesetzgebenden Corpß gänzlich abhangen, welcher die Art und Weise, wie ihrer Dienst versehen werden, und wie lang er dauern soll, bestimmen wird.

73. Wenn durch außerordentliche Umstände, einer der beiden Råthe auf eine Anzahl herabgebracht wird, die weniger als zwei Drittel ihrer Mitglieder ausmacht, so soll dem Vollziehungs-Direktorium Nachricht davon gegeben werden, welches gehalten seyn soll sobald die Primärversammlungen derjenigen Departementer versammeln zu lassen, welche die in dem gesetzgebenden Corpß fehlenden Mitglieder zu ersetzen haben. Die Versammlungen sollen sobald die Wahlmänner ernennen um die nöthige Ersetzungen vorzunehmen.

69. Every year one third part of the members of both Councils is to be renewed. The jurisdictions wherein have been elected the members whose functions cease, are also to elect their successors.

70. The legislators whose functions have ceased can be reelected only after an interval of three years. During the two first years the members who are to retire from the legislative body are to be determined by lot.

71. Such citizens as have been members of the colleges of the ancient government can not be elected members of the legislative body.

72. The legislative body is to have a guard of citizens drawn from the sedentary national guard of all the jurisdictions and for the present of all the districts, and chosen by their brethren at arms. This guard can not be under four hundred and fifty men in actual service and is to depend entirely on the legislative body, who shall determine the mode and duration of its services.

73. Should either Council, be reduced by extraordinary circumstances to less than two thirds of its members, it is held to give notice of the same, to the Directory, who are held to convene immediately the primary assemblies of such jurisdictions as have the places of any members to fill up. The said assemblies are to appoint immediately the electors who are to proceed without delay to the necessary relections.

69. Un tiers des membres de l'un et de l'autre Conseil, sera renouvelé chaque année. Les jurisdictions qui ont élu les sortans, élisent ainsi ceux qui les remplacent.

70. Les membres sortis du Corps législatif ne peuvent être élus qu'après un intervalle de 3 ans. Dans les deux premières années, le sort décide de ceux qui doivent sortir.

71. Les citoyens qui ont été membres des collèges de l'ancien gouvernement, ne peuvent être élus membres du Corps législatif.

72. Il y aura près le Corps législatif une garde de citoyens pris dans la garde nationale sédentaire de toutes les jurisdictions, et choisis par leurs frères d'armes. Cette garde ne peut être moindre de 450 hommes en activité de service : elle dépendra essentiellement du Corps législatif, qui déterminera le mode de son service et sa durée.

73. Si, par des circonstances extraordinaires, un des deux Conseils se trouve réduit au-dessous des deux tiers de ses membres, il en donne avis au Directoire, qui est tenu de convoquer immédiatement les assemblées primaires des districts qui ont des membres à remplacer. Ils nomment immédiatement les électeurs, qui procèdent sans délai aux élections nécessaires.

74. I membri annualmente eletti per l'uno, e l'altro Consiglio, devono portarsi al più presto al luogo della residenza del Corpo legislativo. Si radunano il giorno 22 maggio dell'anno istesso.

75. I due Consigli devono sempre risiedere nel medesimo comune.

76. Il Corpo legislativo è permanente: ha però la facoltà di sospendere le sessioni, secondo che stima.

77. In nessun caso i due Consigli possono radunarsi in una medesima sala.

78. Le funzioni di presidente, e di segretario non possono durare più d'un mese in alcuno dei due Consigli.

79. I Consigli hanno rispettivamente il diritto di polizia nel luogo delle loro sessioni, e nel circondario esteriore, che stimano di determinare.

80. Hanno rispettivamente il diritto di polizia sugli individui del loro Corpo, ma non possono pronunciare alcuna pena contro di essi più forte della censura, o di un arresto per otto giorni, o di detenzione per tre giorni.

81. Le sessioni dell'uno, e dell'altro Consiglio sono pubbliche; non possono però gli astanti eccedere il numero di decento per ogni Consiglio.

82. Si tiene processo verbale di ogni sessione, e si pubblica colle stampe.

85. Tutte le deliberazioni si fanno per alzata e seduta. In caso dubbio si passa alla interpellazione nominale: in tal caso i suffragj sono segreti.

71. Die für den ein und andern jährlich erwählten Mitglieder sollen sich alsobald in den Ort begeben, allwo das gesetzgebende Corps seinen Sitz hat. Im gegenwärtigen Jahr werden sie sich den 22ten Mai vereinigen.

75. Die beiden Rätthe sollen allzeit ihren Sitz in der nämlichen Gemeinde haben.

76. Das gesetzgebende Corps ist fortwährend; jedennoch kann es seine Sitzungen nach Umständen verbreyen.

77. In keinem Fall können die beiden Rätthe sich in dem nämlichen Saal vereinigen.

78. Die Verrichtungen des Präsidents und des Secretärs können in einem noch im andern Rath, länger nicht als ein Monatlang dauern.

79. Die beiden Rätthe haben jeder für sich insbesondere das Polizeirecht in dem Ort ihrer Sitzungen, und in dem außer Bezirk so sie bestimmen werden.

80. Sie haben auch jeder ins besondere das Polizeirecht auf die Individuen ih es Corps; sie können aber keine schärfere Straf fällen als eie Censur, den Hausarrest auf acht Tage und die Zuchnstrafe auf drei Tage.

81. Die Sitzungen beider Rätthe sind öffentlich; die Zahl der Beirwohner aber soll sich für jeden Rath nicht über zwei hundert erstrecken können.

82. Es werden Verbal-Prozesse einer jeden Sitzung erhalten, welche gedruckt werden sollen.

83. Alle Entschliessungen werden durch Aufstehen und Sitzen genommen. Im Fall eines Zweifels, soll die Namens-Ausrufung geschehen; alsdan aber werden die Stimmen ins Geheim erhoben.

74. The members annually elected for either Council are held to repair as speedily as possible to the place where the legislative body resides. They meet on the 22 of may of the same year.

75. The two Councils must allways reside in the same commune.

76. The legislative body is permanent. They have however a right to suspend their sittings, should it appear advisable.

77. Both Councils can not, under any pretence whatsoever, sit together in the same hall.

78. The functions of president and secretary can not last longer than a month in either Council.

79. The Councils have respectively a right enforcing police in the place of their sittings and within certain exterior limits which they are to determine.

80. They have respectively a right of police over their own members, but they can not inflict a greater punishment on them than censure, eight days arrest, or three days detention.

81. The sittings of both Councils are public: however the number of spectators in either Council can not exceed two hundred.

82. The minutes (procès-verbal) of every sitting are to be drawn up, printed and published.

83. Every resolution is to be taken by standing and sitting (assis et levé). Should any doubt appear, it is to be determined by a nominal call of the members, whose votes, in such case, are to be secret.

74. Les membres annuellement élus pour l'un ou l'autre des deux Conseils, doivent se rendre au plus tôt au lieu de la résidence du Corps législatif. Ils se réunissent le 27 mai de la même année.

75. Les deux Conseils doivent toujours résider dans la même commune.

76. Le Corps législatif est permanent; il a toutefois la faculté de suspendre ses séances quand il le juge à propos.

77. Les deux Conseils ne peuvent, en aucun cas, se rassembler dans une même salle.

78. Les fonctions de président et de secrétaire ne peuvent durer plus d'un mois dans aucun des deux Conseils.

79. Les Conseils ont respectivement le droit de police dans le lieu de leurs séances et l'enceinte extérieure qu'il leur plaît de déterminer.

80. Ils ont également le droit de police sur les individus de leur corps, mais ils ne peuvent prononcer contre eux aucune peine plus forte que la censure, les arrêts pour huit jours, ou la détention pour trois jours.

81. Les séances de l'un et de l'autre Conseil sont publiques; cependant le nombre des spectateurs ne peut être de plus de 200 par chaque Conseil.

82. On tient procès-verbal de chaque séance, qui se publie par l'impression.

83. Toutes les délibérations se font par assis et levé. En cas de doute, on procède à l'appel nominal; alors les suffrages sont secrets.

84. Ogni Consiglio, sulla dimanda di un terzo de' suoi membri presenti, può formarsi in Comitato generale, e segreto, ma solamente per deliberare.

85. In nessun caso nè l'uno, nè l'altro Consiglio può creare nel di lui seno alcun comitato permanente: ha solamente la facoltà, per il semplice oggetto di un esame preparatorio, di nominare fra i suoi membri una commissione speciale, che dovrà restringersi al semplice oggetto, per cui è stata nominata, e resterà sciolta tosto che il Consiglio avrà decretato questo oggetto medesimo.

86. I membri del Consiglio legislativo ricevono un'annuale indennizzazione in ragione di lire dieci, del corso attuale, al giorno.

87. Il Direttorio non può far soggiornare, e transitare alcun corpo di truppa dentro la distanza di otto miglia dalla residenza del Corpo legislativo, se non a sua requisizione, o autorizzazione; a riserva però della truppa, che può soggiornare ordinariamente nel comune, ove risiede il Corpo legislativo, secondo sarà stabilito dallo stesso.

88. Il Corpo legislativo non assiste ad alcuna cerimonia, o funzione pubblica, e non vi manda a suo nome alcuna deputazione.

89. Dopo che i due Consigli sono definitivamente costituiti, se ne danno vicendevolmente notizia.

90. Uno de' due Consigli non può sospendere le sue sessioni al di là di cinque giorni, senza che l'altro vi concorra.

84. Jeder Rath kann, auf das Begehren von einem Drittel seiner gegenwärtigen Mitglieder, ein allgemeines oder geheimes Comité bilden, nur aber um die Erörterung einer Sache vorzunehmen und nicht zu berathschlagen.

85. Weder der eine noch der andere Rath darf, in welchem Fall es seyn mag, in seinem Schooß ein fortdauerndes Comité aufrichten. Jeder Rath hat nur das Recht, allein für einer vorbereitende Untersuchung eine besondere Commission unter seiner Mitglieder zu ernennen, welche sich bloß allein an den Gegenstand, für welchen sie ernannt worden, zu halten hat, und sich selbst aufheben soll, als die Rathversammlung über den Gegenstand gesprochen hat der ihr ist aufgetragen worden.

86. Die Mitglieder des gesetzgebenden Corps erhalten eine tägliche Entschädigung von 10 Liv. des wirklichen Wechselcours.

87. Das Direktorium darf auf acht Stunden weit keine Truppen bei derjenigen Gemeinde vorbeimarschiren, oder in dieser Entfernung von dem Orte sich aufhalten lassen, wo das gesetzgebende Corps seinen Wohnsitz hat, es seye denn, daß dasselbe von ihm dazu aufgefodert oder berechtigt worden wäre, wie es geschieht für die in gedachter Gemeinde wohnhaften Truppen.

88. Das gesetzgebende Corps wohnt keiner öffentlichen Ceremonie bei, und schickt auch keine Deputation dazu ab.

89. Nachdem die beiden Råthe gegenseitig definitive erstellt sind, so sollen sie sich einander davon Nachricht geben.

90. Keiner der beiden Råthe kann seine Sitzungen für mehr als fünf Tage unterbrechen, ohne daß der andere sein Entzinken darüber angezeigt habe.

84. Each Council, upon the demand of the third part of the members present, may resolve into a general and secret committee, but solely to discuss and not to deliberate.

85. In no case whatever can either Council chuse from amongst its members any permanent committee. They may however, for the purpose of a preparatory examination, appoint from among their own members a special commission who are strictly to confine themselves to the object for which they have been appointed and to be dissolved as soon as the Council comes to a resolution on the said object.

86. The members of the legislative Council are allowed a yearly compensation in proportion to ten livres of the present course, *per diem*.

87. The Directory can not cause any body of troops to sejourne or pass within the distance of eight miles of the place where the legislative body resides, without a requisition or authorisation from the latter; saving however the troops are commonly authorised to sejourne in the commune where the legislative body resides, according as it shall be established by the said legislative body.

88. The legislative body cannot be present at any ceremony or public function or send thither any deputation in their name.

89. As soon as both Council are definitively constituted, they are reciprocally to inform each other thereof.

90. Neither Council can suspend its sitting for more than five days, without the consent of the other.

84. Chaque Conseil, sur la demande d'un tiers des membres présents, peut se former en comité général ou secret, pour discuter et non pour délibérer.

85. Les Conseils ne peuvent, en aucun cas, créer dans leur sein un comité permanent; ils ont seulement la faculté de nommer parmi leurs membres, pour un examen préparatoire, une commission spéciale, qui devra se borner à l'objet pour lequel elle a été nommée, et qui sera dissoute aussitôt que le Conseil aura décrété sur cet objet.

86. Les membres du Corps législatif reçoivent une indemnité annuelle, à raison de 10 liv. du cours actuel, par jour.

87. Le Directoire ne peut faire séjourner ou passer aucun corps de troupes à la distance de huit milles du lieu de la résidence du Corps législatif, si ce n'est à sa réquisition et autorisation; à l'exception de la troupe qui séjourne habituellement dans la commune où réside le Corps législatif, d'après ses propres réglemens.

88. Le Corps législatif n'assiste à aucune cérémonie ou fonction publique, et n'envoie en son nom aucune députation.

89. Les deux Conseils se donnent réciproquement avis de leur installation.

90. Un des Conseils ne peut suspendre ses séances au-delà de cinq jours, sans le consentement de l'autre.

Consiglio de' sessanta.

91. Questo Consiglio è fissato al numero di sessanta.

92. Per essere eletto a questo Consiglio è necessario di avere compiuta l'età d'anni 30, (per i primi sei anni basteranno anni 25 compiuti,) e di essere domiciliati da cinque anni nel territorio della Repubblica. Quest' ultima condizione non è necessaria per quelli, che sono assenti per missione del governo.

Per i primi tre anni dalla accettazione della costituzione sono esclusi gli astretti a celibato.

93. Questo Consiglio non può deliberare se non vi sono presenti almeno 30 de' suoi membri.

94. La proposizione delle leggi appartiene esclusivamente a questo Consiglio.

95. Niuna proposizione può essere posta in deliberazione, nè risolta in questo Consiglio, se non si osservano le forme seguenti :

Si fanno tre letture della proposizione : l' intervallo tra l' una, e l' altra di esse non può essere minore di dieci giorni. Dopo ciascuna lettura si apre la discussione : E' però in facoltà del Consiglio dopo la prima, e la seconda lettura di dichiarare, che vi è luogo all' aggiornamento, oppure che non vi è luogo a deliberare. Ogni proposizione deve essere stampata, e distribuita, due giorni avanti la seconda lettura. Dopo la terza, il Consiglio delibera sulla proposizione, oppure determina il giorno, in cui si propone di deliberare.

Rath der Sechzig.

91. Dieser Rath bleibt in der Anzahl von sechzig Mitgliedern festzuecht.

92. Um als Mitglied dieses Rathes erwählt zu werden, muß man dreißig Jahre zurückerlegt, und seit fünf Jahren auf dem Gebiete der Republik gewohnt haben. Diese letztere Bedingung geht keineswegs diejenigen Bürger an, welche vermög einer Sendung der Regierung abwesend sind, und das Alter von fünf und zwanzig Jahren wird während der sechs ersten Jahre bestreiten.

Während der dreien Jahren so der Annahme der Constitution nachfolgend, sind von dem gesetzgebenden Corps ausgeschlossen, diejenigen die im ehelichen Stand verbinlicheweise leben.

93. Der Rath der Sechziger kann nicht Verathschlagen, wenn die Sitzung wenigstens nicht aus dreißig Mitgliedern bestehen thut.

94. Die Gesetze vorzuschlagen, gehört diesem Rath allein zu.

95. Kein Vorschlag kann zu Rath geschlagen und in diesem Rath beschloffen werden, ohne die folgenden Formalitäten zu beobachten.

Der Vorschlag muß zu dreimalen abgelesen werden ; der Zwischenraum von einer Vorlesung zur andere, kann weniger nicht als von zehn Tage seyn. Nach jeder Vorlesung wird die Erörterung eröffnet. Uebrigens kann der Rath, nach der ersten oder zweiten Vorlesung, erklären, daß die Erörterung der Frage auf eine andere Zeit zu verschieben sey, oder daß keine Verathschlagung darüber stattfinden solle. Jeder Vorschlag muß gedruckt und zwei Tage vor der zweiten Vorlesung angetheilt werden. Nach der dritten Vorlesung, thut der Rath auf den Vorschlag rathschlagen, oder bestimmt den Tag an welchem er diese Verathschlagung will vornehmen.

Council of sixty.

Conseil des soixante.

91. This Council is limited to the number of sixty.

91. Ce Conseil est fixé au nombre de soixante.

[92. Any citizen, to be elected a member of this Council must have fully attained the age of thirty years (during the three first years the age of 25 years complete shall be sufficient) and have been domiciliated during the space of five years on the territory of the Republic. The latter condition is not required of those absents on missions from government.

92. Pour être élu à ce Conseil, il faut avoir atteint l'âge de trente ans (vingt-cinq ans accomplis suffiront pour les six premières années), et résider depuis cinq ans sur le territoire de la République. Cette dernière condition n'est pas nécessaire à ceux qui sont absents par mission du gouvernement.

All persons bound to a state of celibacy are excluded during the three first years after the acceptance of the constitution.

Les célibataires en son exclus pendant trois ans, à compter de l'acceptation de la constitution.

93. This Council can not deliberate without the presence of at least thirty of its members.

93. Le Conseil ne peut délibérer qu'avec au moins trente membres présents.

94. The first proposal of every law belongs exclusively to this Council.

94. L'initiative des lois appartient exclusivement à ce Conseil.

95. No decision on resolution can be entered into upon any proposition in this Council, without the observance of the following forms.

95. Aucune proposition ne peut être mise en délibération dans le Conseil qu'avec les formes suivantes:

The proposition is to go through three readings, with an interval of at least ten days between each. After every reading the debate is opened: the Council, however, after the first or second reading, may declare, that there is cause for adjourning or that there is no cause for deliberating. Every proposition must be printed and distributed two days before the second reading. After the third reading the Council deliberates on the proposition or appoints a day for such deliberation.

On fait trois lectures de la proposition; l'intervalle entre ces lectures ne peut être de moins de dix jours. La discussion s'ouvre après chaque lecture. Le Conseil a cependant la faculté de déclarer, après la première ou la seconde lecture, qu'il y a lieu à l'ajournement, ou qu'il n'y a pas lieu à délibérer. Toute proposition doit être imprimée et distribuée deux jours avant la seconde lecture. Après la troisième, le Conseil délibère sur la proposition, ou détermine le jour où il se propose de délibérer.

96. Le proposizioni, che sono state sottoposte a discussione, e definitivamente rigettate dopo la terza lettura, non possono essere riproposte, che dopo un anno.

97. Le proposizioni, che sono state adottate da questo Consiglio si chiamano deliberazioni.

98. Il preambolo d'ogni deliberazione deve contenere, 1°. le date delle sessioni, nelle quali le tre letture della proposizione sono state fatte; 2°. l'atto per cui si è dichiarato dopo la terza lettura non esservi luogo ad aggiornamento.

99. Sono esenti dalle forme prescritte nell'art. 95 le proposizioni riconosciute per urgenti da una previa dichiarazione del Consiglio. Questa dichiarazione esprime i motivi dell'urgenza, e ne è fatta menzione nel preambolo della deliberazione.

Consiglio dei seniori.

100. I requisiti necessari per essere eletto membro nel Consiglio dei seniori sono, 1°. l'età d'anni 40 compiuti, 2°. la qualità di ammogliato, o di vedovo 3°. il domicilio di anni sette nel territorio della Repubblica: la terza condizione non si applica agli assenti per missione del governo.

101. Questo Consiglio non può deliberare se non sono presenti quindici almeno dei suoi membri.

96. Die nach der dritten Verlesung in Erörterung angenommen und endlich verworfenen Vorschläge dürfen vor Jahresfrist nicht wieder erneuert werden.

97. Die von diesem Rath angenommenen Vorschläge werden Berathschlagungen genannt.

98. Der Vorbericht einer jeden Berathschlagung soll enthalten, 1°. das Datum der Sitzungen in welchen die drei Verlesungen des Vorschlags gemacht worden; 2°. den Akt, wodurch nach der dritten Verlesung erklärt worden ist, daß die Entscheidung über den Vorschlag auf keine andere Zeit verschoben werden soll.

99. Von den Formalitäten, welche der 95te Artikel vorschreibt, sind diejenigen Vorschläge ausgenommen, die von dem Rath, durch eine vorhergehende Erklärung für dringend bekannt gemacht worden. Diese Declaration soll die Beweggründe der Dringlichkeit angeben, und in dem Eingang der Berathschlagung geschieht Meldung von diesen Gründen.

Rath der Alten.

100. Die nöthige Bedingnißsen um als Mitglied des Raths der Alten erwählt zu werden, sind: 1°. das Alter von vierzig vollen Jahren erreicht haben; verheirathet oder im Witwenstand seyn; 3°. ein Wohnsitz von sieben Jahre in dem Gebiete der Republik: Diese dritte Bedingniß gehe keineswegs diejenigen Bürger an, welche vermög einer Sendung von der Regierung, aus dem Gebiete der Republik getreten sind.

101. Dieser Rath kann nicht berathschlagen, wenn nicht wenigstens fünfzehn seiner Mitglieder versammelt sind.

96. Any proposition that has been deliberated upon and definitively rejected after the third reading can not be reproduced before the expiration of one year.

96. Les propositions qui ont été soumises à la discussion, et définitivement rejetées après la troisième lecture, ne peuvent être reproduites qu'un an après.

97. The propositions adopted in this Council are called resolutions. (deliberation).

97. Les propositions adoptées par ce Conseil s'appellent *délibérations*.

98. The preamble of every resolution is to contain ; 1°. the date of the sittings wherein the three readings have been gone through ; 2°. an act declaring after the third reading that there is no cause for adjourning.

98. Le préambule de toute délibération doit contenir, 1°. les dates des séances dans lesquelles ont été faites les trois lectures de la proposition ; 2°. l'acte par lequel on a déclaré, après la troisième lecture, qu'il n'y avait pas lieu à l'ajournement.

99. All propositions acknowledged as urgent by a previous declaration of the Council are excepted from the forms prescribed by the 93^d article. The said declaration is to specify the motives of such urgency and mention thereof is to be made in the preamble of the resolution.

99. Sont exemptes des formes prescrites par l'art. 95, les propositions où l'urgence est reconnue par une délibération préalable du Conseil. Cette déclaration exprime les motifs de l'urgence, et il en est fait mention dans le préambule de la délibération.

Council of elders.

Conseil des anciens.

100. In order to give any citizen a right of being elected a member of the Council of elders, the following conditions are necessary, viz. 1°. The must have fully attained the age of 40 years ; 2°. the must be either married or a widower ; 3°. the must have been domiciliated during seven years within the territory of the Republic. The third condition is not required of those absent on mission from government.

100. Les conditions nécessaires pour être élu membre du Conseil des anciens sont, 1°. l'âge de 40 ans accomplis ; 2°. la qualité d'homme marié ou de veuf ; 3°. le domicile de sept ans sur le territoire de la République. La troisième condition ne s'applique point aux absens par mission du gouvernement.

101. This Council can not deliberate without the actual presence of at least fifteen of its members.

101. Ce Conseil ne peut délibérer, s'il n'y a pas au moins quinze membres présents.

102. Appartiene esclusivamente al Consiglio dei seniori l'approvare, o rigettare le deliberazioni del Consiglio de' sessanta.

103. Dopo che una deliberazione del Consiglio dei sessanta è pervenuta a quello dei seniori, il presidente ne fa leggere il preambolo.

104. Se la proposizione è stata dichiarata urgente, il Consiglio dei seniori delibera per approvare, o rigettare l'atto di urgenza.

105. Se il Consiglio dei seniori rigetta l'atto d'urgenza, non può discutere il merito della deliberazione.

106. Se la deliberazione non è preceduta da un atto di urgenza, se ne fanno le tre letture, e l'intervallo fra le due prime di queste letture non può essere minore di cinque giorni. La discussione è aperta dopo ciascuna lettura. Ogni deliberazione è stampata, e distribuita due giorni almeno avanti la seconda lettura.

107. Il Consiglio dei seniori non approva le deliberazioni del Consiglio de' sessanta, che non sono state fatte secondo le forme prescritte dalla costituzione.

108. Le deliberazioni del Consiglio de' sessanta dopo che sono approvate dal Consiglio dei seniori si chiamano leggi.

109. Il preambolo delle leggi esprime la data delle sessioni del Consiglio dei seniori, nelle quali si sono fatte le tre letture.

110. Il decreto, col quale il Consiglio de' seniori riconosce l'urgenza di una legge, deve essere motiva-

102. Es steht dem Rath der Alten ausschließlich zu, die Entschliessungen des Rathes der Sechszig, zu genehmigen oder zu verwerfen.

103. Sobald dem Rath der Alten eine Berathschlagung des Rathes der Sechszig wird zukommen seyn, soll der Präsident den Vorbericht davon lesen lassen.

104. Wenn der Vorschlag für dringend erklärt worden, so berathschlagt der Rath der Alten darüber, ob der Akt der Dringlichkeit soll gebilligt oder verworfen werden.

105. Wenn der Rath der Alten den Akt der Dringlichkeit verwirft, so darf er nicht den Inhalt des Entschlusses in Erörterung nehmen.

106. Wenn kein Akt der Dringlichkeit vor der Berathschlagung hergeht, so soll sie dreimal vorlesen werden, und der Zwischenraum von zwei Vorlesungen kann nicht geringer als von fünf Tage seyn. Nach jeder Vorlesung wird die Erörterung darüber eröffnet. Jede Berathschlagung wird gedruckt, und wenigstens zwei Tage vor der zweiten Vorlesung unter die Mitglieder vertheilt.

107. Der Rath der Alten versagt seine Billigung den Berathschlagungen des Rathes der Sechszig, wenn dabei die Formalitäten nicht beobachtet worden sind, welche die Constitution vorschreibt.

108. Die Berathschlagungen des Rathes der Sechszig, welche von dem Rath der Alten angenommen worden sind, werden Gesetze genannt.

109. In dem Eingang der Gesetze, ist das Datum der drei Sitzungen enthalten, in welchen bei dem Rath der Alten die drei Vorlesungen sind vorgenommen worden.

110. Das Decret wodurch der Rath der Alten die Dringlichkeit eines Gesetzes wird erkannt haben, soll die Gründe,

102. To the Council of elders exclusively belongs the right of approving of or rejecting the resolutions of the Council of sixty.

102. Il appartient exclusivement au Conseil des anciens d'approuver ou de rejeter les délibérations du Conseil des soixante.

103. As soon as any resolution of the Council of sixty has been forward to that of elders, the président causes the preamble of the same to be read.

103. Dès qu'une délibération du Conseil des soixante est parvenue à celui des anciens, le président en fait lire le préambule.

104. If the proposition has been declared urgent, the Council of elders is to deliberate whether the act of urgency is to be approved or rejected.

104. Si l'urgence a été déclarée, le Conseil des anciens délibère pour approuver ou rejeter l'acte d'urgence.

105. If the act of urgency is rejected, the Council can not deliberate upon the merits of the resolution.

105. Si le Conseil des anciens rejette l'acte d'urgence, on ne peut discuter sur le contenu de la délibération.

106. Every délibération, when it is not preceded by an act of urgency, is to go through three readings between the two first of which there must be an interval of at least five days. The debates are opened after each reading. Every resolution must be pointed and distributed at least three days previous to the second reading.

106. Si la délibération n'est pas précédée d'un acte d'urgence, on en fait les trois lectures, et l'intervalle entre les deux premières lectures, ne peut être moindre de cinq jours. La discussion est ouverte après chaque lecture. Toute délibération est imprimée et distribuée au moins deux jours avant la seconde lecture.

107. The Council of elders must not approve any resolution of the Council of sixty, unless the said resolution has been adopted pursuant to the forms specified by the constitution.

107. Le Conseil des anciens n'approuve pas les délibérations du Conseil des cinq cents qui n'ont point été prises dans les formes prescrites par la constitution.

108. The resolutions of the Council of sixty, when approved of by the Council of elders, are called laws.

108. Les délibérations du Conseil des cinq cents approuvées par celui des anciens, s'appellent lois.

109. The preamble of every law is to specify the dates of the sittings of the Council of elders, in which the three readings have been gone through.

109. Le préambule des lois indique la date des séances du Conseil des anciens dans lesquelles les trois lectures ont été faites.

110. The decree, by which the Council of elders acknowledges the urgency of any law, is to be expressly spe-

110. Le décret par lequel le Conseil des anciens reconnaît l'urgence d'une loi, doit être motivé et men-

to, e se ne fa menzione nel preambolo della legge medesima.

111. La proposizione, che si fa di una deliberazione del Consiglio de' sessanta, s'intende fatta di tutti gli articoli, che contiene. Il Consiglio de' seniori dove rigettarli, o approvarli nella loro totalità.

112. L'approvazione del Consiglio de' seniori è espressa in ogni proposizione di legge colla seguente formola sottoscritta dal presidente, e da due segretarij almeno: *Il Consiglio dei seniori approva.*

113. Quando questo Consiglio rigetta la legge proposta per causa di omissione delle forme sopraindicate si esprime con la formola seguente sottoscritta come sopra: *La costituzione annulla.*

114. Quando il Consiglio si decide a rigettare la deliberazione a cagione del merito, si esprime nella forma seguente sottoscritta dal presidente, e due segretarij almeno: *Il Consiglio de' seniori non può adottare.*

115. Nel caso di quest'ultimo articolo la deliberazione rigettata non può essere riproposta, se non dopo l'intervallo di un anno.

116. Può nonostante il Consiglio dei sessanta presentare in qualunque tempo un progetto di legge, ossia deliberazione, che contenga degli articoli, i quali facevano parte di un'altra deliberazione già stata rigettata.

117. Il Consiglio dei seniori dopo che avrà adottato una deliberazione, dovrà nel termine di 24 ore farla pervenire tanto al Consiglio de' sessanta, quanto al Direttorio esecutivo.

warum, enthalten, und es wird davon in dem Eingange des Gesetzes Meldung gethan.

111. Der durch den Rath der Sechzig gemachte Vorschlag eines Gesetzes, versteht sich von allen Artikeln die er enthält. Der Rath der Alten hat daher das Ganze anzunehmen oder zu verwerfen.

112. Die Genehmigung des Rathes der Alten wird auf jeden Vorschlag eines Gesetzes, durch folgende von dem Präsidenten und zweien Secretärs unterschriebene Formen ausgedrückt: Der Rath der Alten billigt.

113. Wenn dieser Rath seine Genehmigung versagt, weil einige der vorher bestimmten Formalitäten übergangen worden sind, so wird dieses durch folgende, vomdem Präsidenten und den Secretären unterschriebene Formel angezeigt: Die Constitution zermächt.

114. Wenn der Rath sich weigert ein vorgeschlagenes Gesetz an sich selbst zu billigen, so geschieht dieses durch folgende Formel, welche vom Präsidenten und wenigstens zwei Secretarien unterschrieben wird: Der Rath der Alten kann nicht genehmigen.

115. Wenn der Fall des vorhergehenden Artikels eintritt, so kann der verworfene Vorschlag erst nach Jahresfrist erneuert werden.

116. Dessen ungeachtet darf der Rath der Sechzig zu jeder Zeit den Entwurf eines Gesetzes oder einer Verathschlagung vorlegen, welcher Artikel enthält, die einen Theil eines verworfenen Entwurfs ausmachen.

117. Nachdem der Rath der Alten eine Verathschlagung aufgenommen hat, so soll er dieselbe in Zeit von vier und zwanzig Stunden so wohl dem Rath der Sechzig als dem Vollziehungs-Directorium zuschicken.

cified and mention thereof made in the preamble of the law itself.

111. The proposition made of any resolution of the Council of sixty is understood to be made of all the articles contained therein, and therefore the Council of elders is held to reject or approve of the totality of the same.

112. In every proposition of a law the approbation of the Council of elders is expressed in the following form, signed by the president and by two secretaries at last. — *The Council of elders approves of.*

113. When the Council rejects any law for cause of omission of the forms above mentioned, the decision is expressed in the following form and signed as above. — *The constitution annuls.*

114. When the Council thinks proper to reject any resolutions on the merits thereof, the declaration is expressed in the following form and signed by the president and two secretaries at least. — *The Council of elders can not approve, ect.*

115. In the case specified by the foregoing article, no resolution, when once rejected, can be proposed anew untill after an interval of year.

116. The Council of sixty may nevertheless present at any time, any project of a law or resolution containing one or more of the articles included in any resolution already rejected.

117. The Council of elders, after having approved of any resolution, is held, before the expiration of twenty four hours, to forward the same to the Council of sixty as also to the executive Directory.

tionné dans le préambule de ladite loi.

111. La proposition d'une délibération du Conseil des cinq cents, s'entend de tous les articles qu'elle contient. Le Conseil des anciens doit les approuver ou rejeter en totalité.

112. L'approbation du Conseil des anciens est exprimée dans toute proposition de loi, avec la formule suivante, signée du président et deux secrétaires au moins : *Le Conseil des anciens approuve.*

113. Quand ce Conseil rejette la loi proposée pour cause d'omission des formes ci-dessus indiquées, il s'exprime dans la formule suivante signée du président comme ci-dessus : *La constitution annulle.*

114. Quand le Conseil rejette la délibération à cause du contenu, il s'exprime dans la forme suivante, signée du président et de deux secrétaires au moins : *Le Conseil des anciens ne peut adopter.*

115. Dans ce dernier cas, la délibération rejetée ne peut être reproduite qu'après l'intervalle d'un an.

116. Le Conseil des cinq cents peut néanmoins présenter en tout tems un projet de loi ou délibération, qui contienne des articles faisant partie d'une délibération déjà rejetée.

117. Le Conseil des anciens après avoir adopté une délibération, devra, dans le délai de 24 heures, la faire parvenir, tant au Conseil des cinq cents, qu'au Directoire exécutif.

118. Il Consiglio dei seniori può cambiare la residenza del Corpo legislativo: in questo caso indica un nuovo luogo, e l'epoca, in cui i due Consigli sono tenuti di recarvisi: il decreto de' seniori su questo punto è irrevocabile.

119. Per le determinazioni contenute nel precedente articolo si richiedono i due terzi dei voti del Consiglio de' seniori.

120. Nel giorno medesimo, in cui è presa una tale determinazione, il Corpo legislativo non può ulteriormente deliberare nel comune, in cui risiedeva. I membri che vi continuassero le loro funzioni, si renderebbero rei di attentato contro la sicurezza pubblica.

121. I membri del Potere esecutivo, che ritardassero, o ricusassero di apporre i sigilli, promulgare, e spedire il decreto di traslazione del Consiglio dei seniori, sono rei del medesimo delitto.

122. Se nel termine di otto giorni, dopo che i seniori hanno deliberato di trasferire altrove la residenza del Corpo legislativo, non si farà palese alla Repubblica, dalla maggioranza dei membri di ciaschedun Consiglio il loro arrivo alla nuova residenza, oppure la loro riunione in qualunque siasi altro luogo, li tribunali delle giurisdizioni convocheranno i comizj primarj per nominare gli elettori, i quali procederanno tosto alla formazione di un nuovo Corpo legislativo nella sua totalità.

118. Der Rath der Alten kann den Sitz des gesetzgebenden Corps verändern. In diesem Fall zeigt er den neuen Ort und den Zeitpunkt an, wann und wo sich der eine wie der andere Rath, hinzubegeben haben. Der Schluß des Raths der Alten hierüber ist unwiderruflich.

119. Um die in dem vorigen Artikel gedachten Entschliessungen zu verfassen, muß die Sitzung des Raths der Alten wenigstens aus den zweien Drittel seiner Mitglieder bestehen.

120. Den nämlichen Tag dieses Schlusses kann das gesetzgebende Corps nicht mehr in der Gemeinde, alwo es seinen Sitz hatte, berathschlagen. Diejenigen Mitglieder, die daselbst in ihren Verrichtungen fortfahren thäten, würden sich des Verbrechens gegen die Sicherheit der Republik gehandelt zu haben, strafbar machen.

121. Die Mitglieder der vollziehenden Gewalt, welche das Decret des Raths der Alten, so die Verpflanzung des gesetzgebenden Corps betrifft, zurückhielten, oder demselben das Staatsinsiegel nicht ausdrückten, oder es nicht öffentlich bekannt machen oder versenden wollten, würden sich des nämlichen Verbrechens schuldig machen.

122. Wenn in Zeit von acht Tagen, nachdem die Alten den Sitz des gesetzgebenden Corps in einem andern Ort zu verlegen, entschlossen haben, die Mehrheit der beiden Räthe der Republik ihre Ankunft in den neu angewiesenen Ort, oder ihre Vereinigung in jedem andern, nicht bekannt gemacht hat, so sollen die Civilgerichte der Gerichtsbarkeiten, die Primärversammlungen zusammen berufen, um die Wahlmänner zu ernennen, welche sogleich ein neues gesetzgebendes Corps zu bilden haben.

118. The Council of elders may change the place of residence of the legislative body : but in this case they must appoint another place and the time wherein both Councils are held to repair thither. The decree of the elders on this object is irrevocable.

118. Le Conseil des anciens peut changer la résidence du Corps législatif. En ce cas , il indique un nouveau local , et l'époque où les deux Conseils doivent s'y transporter. Le décret des anciens , à ce sujet , est irrévocable.

119. The resolution mentioned in the foregoing article requires the concurrence of the two thirds of the votes of the Council of elders.

119. Il faut les deux tiers des votes du Conseil des anciens pour les délibérations mentionnées dans l'art. précédent.

120. From the very day in which the above mentioned resolution has been adopted, the legislative body can no longer deliberate in the commune where they reside. The members who continue their functions in the said commune are guilty of a breach of public security.

120. Le jour même où cette délibération est prise , le Corps législatif ne peut ultérieurement délibérer dans la commune où il résidait. Les membres qui y continueraient leurs fonctions , se rendraient coupables d'attentat contre la sûreté publique.

121. The members of the executive power who dissent or refuse to seal, publish and issue the decree ordaining the removal of the Council of elders, are guilty of the same crime.

121. Les membres du Pouvoir exécutif qui refuseraient ou différeraient de sceller , promulguer et expédier le décret de translation , sont coupables du même délit.

122. If within the space of eight days after the resolution of the elders for transferring elsewhere the residence of the legislative body, it does not appear to the Republic that the majority of the members of each Council are arrived at their new residence or that they have met in some other place, the tribunals of the jurisdictions are held to convene the primary assemblies in order to appoint electors who are to proceed without delay to the formation of a new and entire legislative body.

122. Si , dans le délai du huit jours après que les anciens ont résolu de transférer ailleurs la résidence du Corps législatif , la majorité des deux Conseils ne déclare pas à la République son arrivée à sa nouvelle résidence , ou sa réunion en quelque autre lieu que ce soit , les tribunaux des juridictions convoqueront les assemblées primaires pour nommer des électeurs , qui procéderont aussitôt au renouvellement du Corps législatif en entier.

125. Li tribunali, a quali appartiene nel caso dell' articolo precedente di convocare i comizj primarij, se mancano a questo dovere, sono dichiarati rei di attentato contro la sicurezza pubblica.

124. Sono dichiarati rei dello stesso delitto tutti quegli, che si fanno lecito d' impedire la riunione de' comizj primarij, o elettorali nel caso predetto.

125. I membri del nuovo Corpo legislativo eletto, come sopra, si riuniscono nel luogo, che era stato indicato dal Consiglio de' seniori.

126. Nel caso, che non possono riunirsi in detto luogo, hanno la facoltà di farlo in qualunque altro; e ovunque si trova raccolta la maggioranza de' membri de' due Consigli s' intende che vi esista legalmente il Corpo legislativo.

Caranzia de' membri del Corpo legislativo.

127. I cittadini, che sono, o sono stati membri del Corpo legislativo, non possono essere citati, accusati, nè giudicati in nessun tempo su quanto hanno detto, o scritto nell' esercizio delle loro funzioni legislative.

128. I membri del Corpo legislativo dal momento della loro elezione fino al trentesimo giorno dopo finite le loro funzioni non possono essere chiamati in giudizio, se non nelle forme prescritte ne' seguenti articoli.

129. Possono per azioni criminose essere arrestati nell' atto del delitto, ma se ne dà immediato avviso al Corpo legislativo, ed il processo

123. Die Gerichtshöfe, den welchen es gehört im Fall des vorigen Artikels, die Privatversammlungen zusammen zu berufen, und die versäumen würden ein solches zu thun, sind des Verbrechens als Störher der öffentlichen Sicherheit schuldig erklärt.

124. Es sind des nämlichen Verbrechens schuldig erklärt, alle diejenigen, die im gedachten Fall, der Vereinigung der Ur- und Wahlversammlungen Hindernisse in dem Wege legen würden.

125. Die Mitglieder des neuen gesetzgebenden Corps, so in den vorher bestimmten Formen erwählt worden, versammeln sich in dem Ort alwo der Rath der Ältern seine Sitzungen wird verlegt haben.

126. Sollten sie sich allda nicht vereinigen können, kann solches in einem jeden andern Ort geschehen; und alwo die Mehrheit der Mitglieder der beiden Räthe sich befinden wird, hat das gesetzgebende Corps seinen rechtmäßigen Wohnsitz.

Von der Gewähr der Mitglieder des gesetzgebenden Corps.

127. Diejenigen Bürger, welche Mitglieder der gesetzgebenden Versammlung sind oder waren, können zu keiner Zeit wegen irgend etwas, das sie bei Ausübung ihres Amtes mögen gesagt oder geschrieben haben, weder zur Rechenschaft gezogen, angeklagt noch gerichtet werden.

128. Die Mitglieder der gesetzgebenden Versammlung, dürfen, vom Augenblick ihrer Ernennung an, bis auf den dreißigsten Tag nach Verlauf ihrer Amtsverrichtungen, anderst nicht vor Gericht gezogen werden, als nach denjenigen Formalitäten, welche die folgenden Artikel beschreiben.

129. Sie können wegen Criminalsachen auf frischer That handfest gemacht werden; dennoch aber muß man dem gesetzgebenden Corps unverzüglich

125. The tribunals, which being charged by the foregoing article with convening the primary assemblies, and should neglect to fulfill their duty on the said occasion, are guilty of a breach of public security.

124. All such individuals as attempt to impede the meeting of the primary or electoral assemblies in the case above mentioned, are declared guilty of the same crime.

125. The members of the new legislative body, elected as above, are to meet in the place appointed by the Council of elders.

126. In case they can not meet in the said place, they have a right to meet in any other : and wherever the the majority of the members of both Councils are assembled, there the legislative body is understood lawfully to exist.

Security of the members of the legislative body.

127. Such citizens as are or have been members of the legislative body, can not be accused, prosecuted or judged, at any time, for any thing they may have said or written in the exercise of their legislative functions.

128. The members of the legislative body, from the moment of their election until the thirtieth day after the expiration of their functions, can not be summoned before any tribunal, except pursuant to the forms specified in the following articles.

129. They can in criminal cases be arrested when taken in the deed doing : but immediate notice thereof must be given to the legislative

123. Si les tribunaux auxquels il appartient, dans le cas de l'article précédent, de convoquer les assemblées primaires, manquent à ce devoir, ils sont déclarés coupables d'attentat contre la sûreté publiques.

124. Sont déclarés coupables du même délit tous les individus qui se permettront d'empêcher la réunion des assemblées primaires ou électorales, dans le cas ci-dessus indiqués.

125. Les membres du nouveau Corps législatif, élus de la manière ci-dessus indiquée, se réunissent dans le lieu choisi par le Conseil des anciens.

126. S'ils ne peuvent se réunir dans ledit lieu, ils ont le droit de le faire par-tout ailleurs ; et par-tout où se trouve la majorité des membres des deux Conseils, le Corps législatif est censé y exister légalement.

Garantie des membres du Corps législatif.

127. Les citoyens qui sont ou ont été membres du Corps législatif, ne peuvent, en aucun tems, être cités, accusés ou jugés pour ce qu'ils ont dit ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions législatives.

128. A dater du moment de leur élection jusqu'au trentième jour après l'expiration de leurs fonctions, les membres du Corps législatif ne peuvent être appelés en jugement que dans les formes prescrites par les articles suivans :

129. Ils peuvent être arrêtés pour action criminelle en flagrant-délit, mais on en donne sur-le-champ avis au Corps législatif, et le procès ne

non può essere continuato, se non dopo che il Consiglio de' sessanta ha proposto che si debba procedere giudizialmente, e che il Consiglio dei seniori lo ha decretato.

130. I membri del Corpo legislativo fuori del caso di essere colti in flagrante delitto non possono essere tradotti innanzi a chi è incaricato della polizia, ne mesi in arresto prima che il Consiglio dei sessanta riunito in comitato secreto abbia proposto di procedere giudizialmente, e che quello de' seniori l'abbia nello stesso modo decretato.

131. Nel caso de' due precedenti articoli i membri del Corpo legislativo non possono essere giudicati, nè tradotti innanzi ad alcun altro tribunale, fuorchèa quello dell' alta corte di giustizia.

132. Saranno tradotti innanzi al detto tribunale per fatto di tradimento, di dilapidazione, di maneggi per rovesciare la costituzione, e di attentato contro la sicurezza della Repubblica.

133. Nessuna denunzia contro un membro del Corpo legislativo può dar luogo a procedere, se non è stesa in iscritto, sottoscritta, e diretta al Consiglio dei sessanta.

134. Se dopo avere deliberato nella maniera prescritta dall' articolo 95 il Consiglio dei sessanta ammette la denunzia, lo dichiara ne' seguenti termini: — *La denunzia contro.... pel fatto di.... in data del.... sottoscritta da.... è ammessa.*

Nachricht davon ertheilen; man darf sie dann vor Gericht nicht weiter verfolgen, als bis der Rath der Sechzig vorgeschlagen, daß der Prozeß gegen sie soll angefangen werden, und bis der Rath der Alten diesen Vorschlag decretirt hat.

130. Außer dem Fall des *flagrante delicti*, können die Mitglieder des gesetzgebenden Corps vor Polizeibeamten geführt, noch in Verhaft gesetzt werden, eh und bevor der Rath der Sechzig, in einer geheimen Sitzung vereinigt, den Weg der Justiz vorschlagen, und der Rath der Alten denselben decretirt hat.

131. In dem Fall der zwei vorhergehenden Artikel, können die Mitglieder des gesetzgebenden Corps keinem andern Gerichtshof überantwortet werden, als dem hohen Gerichtshof.

132. Sie werden dem nämlichen Gerichtshofe überantwortet wegen Hochverrathes, wegen Entwendung der öffentlichen Gelder und heimlichen Verstandnissen wider die Constitution; oder wenn sie sonst auf irgend eine Art die innere Sicherheit der Republik haben in Gefahr setzen wollen.

133. Keine Klage gegen ein Mitglied des gesetzgebenden Corps kann zu einer gerichtlichen Verfolgung Anlaß geben, wenn sie nicht schriftlich abgefaßt, unterschrieben und dem Rath der Sechzig ist zugeschrift worden.

134. Wenn der Rath der Sechzig, nach dem er in der durch den 95ten Artikel vorgeschriebenen Formaliat darüber berathschlagt hat, die Klage annimmt; so erklärt er dieses mit folgenden Worten: Die Klage gegen.... wegen.... datirt vom.... unterschrieben von.... ist angenommen.

bally : nor can the proceedings be continued unless a judicial prosecution be proposed by the Council of sixty and decreed by the Council of elders.

130. No member of the legislative body, unless he is taken in the deed doing, can be brought before the police officer or put in arrestation untill after a judicial prosecution has been proposed by the Council of sixty formed into a general committee and the said prosecution decreed in the same manner by the Council of elders.

131. In the case specified by the two foregoing articles, the members of the legislative body can not be judged or brought before any other tribunal than the high court of justice.

132. They are to be prosecuted before the said tribunal for treason, embezzlement, conspiracies to overturn the constitution and attempts against the safety of the Republic.

133. No denunciation against a member of the legislative body can be admitted unless it be written, signed and directed to the Council of sixty.

134. If after having deliberated according to the form specified in the 195^e. article, the Council of sixty admits of denunciation, the declaration thereof is expressed in the following terms.
—The denunciation against NN.... for the crime of... dated the.... subscribed by.... is admitted.

peut être suivi qu'après que le Conseil des soixante a proposé d'y procéder judiciairement, et que le Conseil des anciens l'a décrété.

130. Les membres du Corps législatif, à moins qu'ils ne soient pris en flagrant-délit, ne peuvent être traduits devant la police, ni mis en arrestation avant que le Conseil des soixante, réuni en comité secret, ait proposé de procéder judiciairement, et que le Conseil des anciens l'ait décrété de la même manière.

131. Dans le cas des deux articles précédens, les membres du Corps législatif ne peuvent être jugés ni traduits devant aucun autre tribunal que la haute cour de justice.

132. Ils seront traduits devant le dit tribunal pour cause de trahison, dilapidations ou machinations contre la constitution, et d'attentat contre la sûreté publique.

133. Aucune dénonciation contre un membre du Corps législatif ne peut donner lieu à procéder, à moins qu'elle ne soit écrite, signée, et adressée au Conseil des soixante.

134. Si, après avoir délibéré de la manière prescrite par l'art. 95, le Conseil des soixante admet la dénonciation, il le déclare dans les termes suivans : *La dénonciation contre.... pour cause de..... en date du.... signée par.... est admise*

135. L' incolpato allora è chiamato : Egli ha per compiere la dilazione di tre giorni intieri, ed allorchè comparisce, è ascoltato nel luogo della sessione del Consiglio dei sessanta.

136. Siasi l'imputato presentato, o no, il Consiglio dei sessanta dichiara dopo questa dilazione se vi sia luogo, o no all' esame della sua condotta.

137. Se il Consiglio dei sessanta dichiara che vi è luogo ad esame, l'imputato è chiamato dal Consiglio dei seniori : Egli ha per compiere la dilazione di tre giorni intieri, e se comparisce, è ascoltato nell' interno del luogo delle sessioni di detto Consiglio.

138. Siasi, o no presentato l' incolpato, il Consiglio dei seniori, dopo questa dilazione, e dopo di avere deliberato nelle forme prescritte nell' articolo 106, pronuncia l' accusa, se vi ha luogo, e rimette l' accusato all' alta corte di giustizia, la quale è obbligata d' instruire il processo senza alcuno indugio.

139. L' accusa pronunciata contro un membro del Corpo legislativo porta seco la sospensione; se egli è assoluto dall' alta corte di giustizia riassume le sue funzioni.

Promulgazione delle leggi.

140. Il Direttorio esecutivo fa apporre i sigilli, e pubblicare le leggi, ed ogni altro atto del Corpo legislativo nel termine di due giorni dopo che gli ha ricevuti.

136. Der Beschuldigte wird alsdann vorberufen : es werden ihm drei volle Tage gegeben zum erscheinen, und wenn er erscheint, so wird er im Ort der Sitzungen des Rathes der Sechzig verhört.

136. Der Beschuldigte mag erschienen seyn oder nicht, so erklärt der Rath der Sechzig, wenn die anberaumte Zeitfrist verflossen ist, ob sein Vergehen verdienet untersucht zu werden, oder nicht.

137. Wenn der Rath der Sechzig erklärt, daß die Untersuchung statt habe, so wird der Beschuldigte durch den Rath der Alten vorberufen : es werden ihm drei volle Tage gegeben zum erscheinen, und wenn er erscheint, so wird er im innern des Orts der Sitzungen des Rathes der Alten angehört.

138. Der Beschuldigte mag erschienen seyn oder nicht, so erklärt der Rath der Alten, wenn es der Fall ist, nach verflossener Zeitfrist, und nachdem er darüber mit Beobachtung der Formalitäten berathschlaget, die in dem rothen Artikel vorgeschrieben sind, daß die Anklage statt finden soll : dann wird der Beklagte dem hohen Gerichtshof überantwortet, welcher verbunden ist, den Prozeß unverzüglich vorzunehmen.

139. Die wider ein Mitglied des gesetzgebenden Corps ausgesprochene Anklage, zieht die Suspension nach sich. Wird es durch ein Urtheil des hohen Gerichtshofes losgesprochen, so tritt es seine Amtsberrichtungen wieder an.

Kundmachung der Geseze.

140. Das Vollziehungs-Direktorium läßt die Geseze und die andere Akten des gesetzgebenden Corps in Zeit von zwei Tagen nach Empfang derselben sigilliren und bekannt machen.

135. The accused member is then called upon. He has three entire days to make his appearance; and when he appears he is heard in the place where the Council of sixty hold their meetings.

135. L'accusé est alors cité; il a le délai de trois jours entiers pour comparaître, et lorsqu'il comparaît, il est entendu dans le lieu de la séance du Conseil des soixante.

136. Whether he has made his appearance or not, the Council of sixty declares after the above mentioned delay, whether there is cause or not for examining his conduct.

136. Soit que l'accusé se soit présenté ou non, le Conseil des soixante déclare, après ce délai, s'il y a ou s'il n'y a pas lieu à l'examen de sa conduite.

137. If the Council of sixty declare that there is cause for examination, the accused member is summoned by the Council of elders: he has three entire days to appear and if he appears he is heard in the place of where the said Council sits.

137. Si le Conseil déclare qu'il y a lieu à l'examen, l'accusé est cité par le Conseil des anciens; il a, pour comparaître, le délai de trois jours entiers, et s'il comparaît, il est entendu dans l'intérieur du lieu des séances dudit Conseil.

138. Whether he has made his appearance or not, the Council of elders after the aforesaid delay and after having deliberated in the forms prescribed by the article 106, passes the act of accusation, if there be just motives for the same, and gives him in charge to the high court of justice, who is bound to proceed to his trial without any delay.

138. Que l'accusé se soit ou non présenté, le Conseil des anciens, après ce délai et après avoir délibéré dans les formes prescrites par l'article 106, prononce l'accusation, s'il y a lieu, et renvoie l'accusé devant la haute cour de justice, qui est obligée d'instruire les procès sans délai.

139. The act of accusation against a member of the legislative body implies his suspension. If acquitted by the high court, he is there by reinstated in his functions.

139. L'accusation prononcée contre un membre du Corps législatif entraîne suspension; s'il est absous par la haute cour de justice, il reprend ses fonctions.

Promulgation of the laws.

Promulgation des lois.

140. The executive Directory is to seal and publish the laws and every other act of the legislative body within the term of two days after their reception.

140. Le Directoire exécutif fait sceller et publier les lois et les autres actes du Corps législatif dans les deux jours après leur réception.

141. Deve apporre i sigilli, e promulgare dentro le 24 ore le leggi, e gli atti del Corpo legislativo, che sono preceduti da un decreto di urgenza.

142. La pubblicazione delle leggi, e degli atti del Corpo legislativo, si eseguisce colle seguenti formole: *In nome della Repubblica ligure (legge o atto) del Corpo legislativo)...* Il Direttorio esecutivo ordina, che la legge, o l'atto legislativo qui sopra espresso sia pubblicato, eseguito, e munito del sigillo della Repubblica.

143. Le leggi, il preambolo delle quali non fa menzione che siano state osservate le forme prescritte in questo capitolo ne' titoli de' Consigli dei sessanta, e de' senatori, non devono essere promulgate dal Direttorio: la sua responsabilità per questo oggetto dura anni quattro.

CAPO VII.

Potere esecutivo.

144. Il Potere esecutivo è delegato a un Direttorio di cinque membri eletti a scrutinio segreto dal Corpo legislativo, che in tal caso fa le funzioni di comizio elettorale in nome della nazione.

Il governo provvisorio stabilisce per la prima volta il modo dell'elezione dei membri, che compongono il Direttorio.

Il Corpo legislativo determina definitivamente il modo di detta elezione.

141. Es läßt die Gesetze und Akten des gesetzgebenden Corps, welchen ein Decret so sie für dringend erklärt, vorhergeht, den nämlichen Tag versiegeln und kund machen.

142. Die Kundmachung der Gesetze und der Akten des gesetzgebenden Corps, wird auf folgende Art befohlen: Im Namen der ligurischen Republik (Gesetz oder Akt des gesetzgebenden Corps) . . . das Direktorium befiehlt, daß obiges Gesetz oder Akt des gesetzgebenden Corps öffentlich bekannt gemacht, vollzogen und mit dem Siegel der Republik versehen werden soll.

143. Die Gesetze deren Vorbericht keine Meldung enthält, daß die Formalitäten beobachtet worden, die in diesem Capitel, durch die Artikel so die Råthe der Sechzig und der Asten angehen, vorgeschrieben sind, können nicht durch das Direktorium bekannt gemacht werden; und seine Verantwortlichkeit hierüber dauert vier Jahrelang.

VIItes Chapitre l.

Vollziehende Gewalt.

144. Die vollziehende Gewalt wird einem Direktorium übertragen, das aus fünf Mitgliedern besteht, welche durch geheime Stimmzettel von dem gesetzgebenden Corps ernannt werden, das welches in diesem Falle, im Namen der Nation, das Geschäft der Wählermänner-Versammlungen ausübt.

Die vorläufige Regierung wird für das erstmal die Weise nach welcher die Mitglieder des Vollziehungs-Direktorium ernannt werden sollen, bestimmen.

Das gesetzgebende Corps wird darnach definitive die Art dieser Erwählung einführen.

141. The Directory is held also to seal and publish within 24 hours such laws and acts of the legislative body as are preceded by an act of urgency.

141. Il est tenu de sceller et de promulguer, dans les vingt-quatre heures, les lois et les actes du Corps législatif qui sont précédés d'un décret d'urgence.

142. The publication of the laws and other acts of the legislative body is performed in the following form. — *In the name of the ligurian Republic, (law or act) of the legislative body. The executive Directory orders that the above law or act of the legislative body be published, executed and stamped with the seal of the Republic.*

142. La publication des lois et des actes du Corps législatif se fait en la forme suivante : *Au nom de la République ligurienne (loi ou acte du Corps législatif).... Le Directoire exécutif ordonne que la loi ou l'acte législatif ci-dessus, sera publié, exécuté et muni du sceau de la République.*

143. Whenever the preamble of any law does not specify that the forms prescribed in this chapter under the titles *Council of sixty, Council of elders*, have been observed; the said law must not be promulgated by the Directory. The responsibility of the latter for the said object is to last during four years.

143. Les lois dont le préambule n'atteste pas l'observation des formes prescrites dans ce chapitre, aux articles concernant les Conseils des soixante et celui des anciens, ne peuvent être promulguées par le Directoire; sa responsabilité à cet égard dure six années.

CHAPTER VII.

CHAPITRE VII.

Executive power.

Pouvoir exécutif.

144. The executive power is vested in a Directory of five members chosen by ballot, by the legislative body who on this occasion perform the office of an electoral assembly in the name of the nation.

144. Le pouvoir exécutif est délégué à un Directoire de cinq membres, élus au scrutin secret par le Corps législatif, qui fait, en pareil cas, les fonctions d'assemblée électorale au nom de la nation.

The provisory government is to establish for the first time the manner of electing the members who compose the Directory.

Le gouvernement provisoire réglera, pour la première fois, le mode de nomination des membres du Directoire exécutif.

The legislative body is to determine definitively the mode of the said election.

Le Corps législatif déterminera définitivement le mode de cette élection.

145. I membri del Direttorio devono avere compiuta l'età di anni quaranta. Devono essere non astretti a celibato, ed essere domiciliati nel territorio della Repubblica per 10 anni addietro, eccettuati gli assenti per missione pubblica.

146. Li cittadini, che sono stati membri de' collegi dell'antico governo non possono essere eletti membri del Direttorio. Questa disposizione si estende anche alle cariche del ministero.

147. Il Direttorio è rinnovato per quinto ogni anno. Sono estratti a sorte successivamente i membri, che devono uscire per li primi quattro anni.

148. I membri, che sortono, non possono essere rieletti se non dopo l'intervallo di cinque anni di vacanza.

149. L'ascendente, il discendente in linea retta, i fratelli, lo zio, il nipote, i cugini in primo grado, gli affini in questi diversi gradi, non possono essere nel medesimo tempo membri del Direttorio, nè succedersi l'un l'altro, se non dopo due anni.

150. In caso di vacanza per morte, dimissione, o altro di uno de' membri del Direttorio, il di lui successore è eletto dal Corpo legislativo nel termino di dieci giorni.

151. Il Consiglio dei sessanta è obbligato a proporre i candidati nei cinque primi giorni, ed il Consiglio dei seniori deve terminare l'elezione negli altri cinque giorni.

145. Die Mitglieder des Direktoriums müssen wenigstens vollkommen vierzig Jahr alt seyn. Sie dürfen sich nicht einem ehelosen Stand verbindlich gemacht haben. Sie müssen wenigstens seit zehn Jahren auf dem Gebiete der Republik säßig seyn; es seye dann sie würden zu folge einer öffentlichen Sendung abwesend gewesen seyn.

146. Die Bürger welche Mitglieder der Collegien der vorrigen Regierung waren, können nicht als Mitglieder des Direktoriums erwählt werden. Diese Bedingung betrifft auch die Ministers-Kemter.

147. Das Direktorium wird jährlich um ein fünftel Theil erneuert. Während den vier ersten Jahren, entscheidet das Loos unter denjenigen, die zum erstenmal ernannt worden sind, welcher von ihnen in jedem Jahr austreten soll.

148. Die austretende Mitglieder können nicht neuerdings erwählt werden, es seye dann nach einem Zeitraum von fünf Jahren.

149. Die Auberwandten in aufsteigender oder absteigender gerader Linie, die Brüder, der Oheim und Nefte, die Geschwister-Kinder, und diejenigen die in diesen verschiedenen Graden durch heirathen miteinander verwandt sind, dürfen nicht zur nämlichen Zeit Mitglieder des Direktoriums seyn, noch sich darin nachfolgen, als nach einer Zwischenzeit von fünf Jahren.

150. Im Fall so ein Mitglied des Direktoriums, durch Tod, freiwillige Abdanlung, oder sonst auf eine andere Art abgehen sollte; so ernannt das gesetzgebende Corps, längstens in zehn Tagen, seinen Nachfolger.

151. Der Rath der Sechzig soll die Liste der Candidaten in den fünf ersten Tagen überreichen, und der Rath der Alten die Erwählung in den fünf übrigen Berfertigen.

145. The members of the Directory must have fully attained the age of forty years. They must be chosen from the citizens not bound to celibacy and domiciliated on the territory of the Republic for ten years before their election, except however the citizens absent on public missions.

145. Les membres du Directoire doivent être âgés de quarante ans accomplis, n'être point astreints au célibat, et être domiciliés sur le territoire de la République depuis dix ans, à moins qu'ils n'aient été absents pour une mission publique.

146. Such citizens as have been members of the colleges of the ancient government can not be elected members of the Directory. The present is also extended to all place in the ministry.

146. Les citoyens qui ont été membres des collèges de l'ancien gouvernement, ne peuvent être élus membres du Directoire. Cette disposition s'étend aux fonctions du ministère.

147. One fifth part of the Directory is renewed every year. During the four first years the retiring member is to be determined by lot and successively.

147. Le Directoire est renouvelé par cinquième chaque année. Le sort désignera successivement ceux qui devront sortir les quatre premières années.

148. The retiring members can not be reelected but after an interval of five years.

148. Les membres sortans ne peuvent être réélus qu'après un intervalle de cinq ans.

149. Relatives in an ascending or descending line, brothers, uncle and nephew, cousins in the first degree and persons allied in all these different degrees, can not be at the same time, members of the Directory, or succeed to each other, unless after an interval of two years.

149. L'ascendant et le descendant en ligne directe, les frères, l'oncle et le neveu, les cousins au premier degré, et les alliés à ces divers degrés, ne peuvent en même tems être membres du Directoire, ni s'y succéder qu'après un intervalle de deux ans.

150. In case of vacancy by the death or resignation or otherwise of any member of the Directory, his successor is to be elected by the legislative body within the space of ten days.

150. En cas de vacance par mort, démission ou autrement, d'un des membres du Directoire, son successeur est élu par le Corps législatif, dans le délai de dix jours.

151. The Council of sixty is held to propose the candidates within the five first days, and the Council of elders to conclude the elections within the five days remaining.

151. Le Conseil des soixante est tenu de proposer les candidats dans les cinq premiers jours, et le Conseil des anciens doit consommer l'élection dans les cinq autres.

152. Il nuovo membro resta eletto per il solo tempo, che rimaneva a quello, che ha rimpiazzato; se però questo tempo non oltrepassa sei mesi, l'eletto resta in funzione sino alla fine dell'anno quinto.

153. Il Direttorio nomina il suo presidente: deve questo rinnovarsi ogni due mesi.

154. Il presidente ha la firma, e la custodia del sigillo. Le leggi, e gli atti del Corpo legislativo s'indirizzano al Direttorio nella persona del suo presidente.

155. Il Direttorio non può deliberare se non vi sono presenti almeno tre membri.

156. Il Direttorio sceglie fuori del suo seno, un segretario, che sottoscrive insieme col presidente le spedizioni, e stende le deliberazioni sopra un registro, nel quale ciascun membro ha il diritto di far inserire il suo parere ragionato; il Direttorio può, quando lo stima necessario, deliberare senza l'assistenza del suo segretario; e in questo caso le deliberazioni sono stese in un registro particolare da uno de' membri del Direttorio.

157. Il Direttorio provvede secondo le leggi alla sicurezza interna, ed esterna della Repubblica.

158. Può fare de' proclami conformi alle leggi, e per la loro esecuzione.

159. Dispone della forza armata; ma in niun caso può comandarla, nè collettivamente, nè per mezzo di alcuno de' suoi membri, tanto

152. Das neue Mitglied ist nur für die Zeit erwählt als derjenige der es ersetzt, da noch im Amt zu stehen hatte. Wenn aber diese Zeit nicht über sechs Monate hinaus läuft, so bleibt der Neu erwählte bis zu Ende des folgenden fünften Jahres im Amt.

153. Das Direktorium ernennt seinen Präsident, welcher alle zwei Monate erneuert wird.

154. Der Präsident unterschreibt im Namen des Direktoriums, und bewahrt das Staats-Inseigel. Die Gesetze und Akte der gesetzgebenden Versammlung werden an das Direktorium, in der Person seines Präsidenten zugesandt.

155. Das Direktorium kann nicht berathschlagen, wenn nicht wenigstens drei Mitglieder gegenwärtig sind.

156. Das Direktorium erwählt außerhalb seiner Mitte einen Sekretär, welcher mit dem Präsidenten die auszuführenden Schriften unterschreibt, und die Berathschlagungen in ein Protokoll einträgt, in welches jedes Mitglied das Recht hat sein begründetes Gutachten einschreiben zu lassen. Das Direktorium kann, nach Gutdunken, ohne den Beistand seines Sekretärs, berathschlagen; und in diesem Fall, werden die Berathschlagungen durch eines von den Mitgliedern des Direktoriums in ein besonderes Register eingeführt.

157. Das Direktorium hat nach den Gesetzen für die innere und äußere Sicherheit der Republik zu sorgen.

158. Es kann Proklamation bekannt machen lassen, welche den Gesetzen gemäß sind, und sich auf die Vollziehung derselben beziehen.

159. Die bewaffnete Macht steht ihm zu gebote, doch so daß weder das Direktorium zusammen genommen, noch irgend ein Mitglied davon dieselbe in

152. The new member is elected only for the time which his predecessor had to fulfill; If however the said time does not exceed six months, he is to remain in office untill the end of the fifth year.

152. Le nouveau membre n'est élu que pour le tems d'exercice qui restait à celui qu'il remplace; si néanmoins ce tems n'excède pas six mois, celui qui est élu demeure en fonctions jusqu'à la fin de la cinquième année.

153. The Directory appoints its own president, who is to be renewed every two months.

133. Le Directoire nomme son président, qui doit être renouvelé tous les deux mois.

154. The president is charged with the signature and the keeping of the seal. The laws and acts of the legislative body are addressed to the Directory in the person of the president.

154. Le président a la signature et la garde du sceau. Les lois et les actes du Corps législatif sont adressés au Directoire dans la personne de son président.

155. The Directory can not deliberate without the presence of at least three members.

155. Le Directoire ne peut délibérer, s'il n'y a trois membres présents au moins.

156. The members of the Directory appoint, tho' not from among themselves, a secretary, who is to sign the acts with the president and take down the resolutions on a register in which every member has a right to insert his private opinion with the motives thereof. They may deliberate without the presence of the secretary should a measure appear necessary; in which case the resolutions are inserted in a particular register by one of the members of the Directory.

156. Le Directoire choisit hors de son sein un secrétaire, qui signe les expéditions avec le président, et rédige les délibérations sur un registre, où chaque membre a le droit de faire inscrire son avis motivé. Le Directoire peut, quand il le juge à propos, délibérer sans l'assistance de son secrétaire; et, dans ce cas, les délibérations sont inscrites sur un registre particulier par un membre du Directoire.

157. The Directory is to watch, according to law, over the internal and external security of the Republic.

157. Le Directoire pourvoit, d'après les lois, à la sûreté intérieure et extérieure de la République.

158. They can issue proclamations according to the laws and for their execution.

158. Il peut faire des proclamations conformes aux lois et pour leur exécution.

159. They dispose of the armed forces: but they can in no case command them either collectively or by any of their members, both du -

159. Il dispose de la force armée, mais en aucun cas il ne peut la commander, ni collectivement ni par aucun de ses membres, soit pendant

durante il tempo delle sue funzioni, quanto pel corso di due anni immediatamente successivi al termine di dette funzioni.

160. Se il Direttorio è informato, che si trami qualche cospirazione interna, o esterna contro la sicurezza dello stato, può decretare mandati di arresto, e d' imprigionamento contro i presunti autori, o complici, acciòchè gli siano tradotti innanzi, e possa interrogarli. Deve però rimetterli, in caso, che non fossero rilasciati, a' tribunali competenti, e ciò dentro il termine di due giorni al più, sotto le pene, che sono stabilite contro i rei di detenzione arbitraria.

161. Il Direttorio nomina i generali in capo delle forze militari sia di terra, che di mare; ma non può sceglierli tra i parenti, o congiunti di alcuno de' suoi membri ne' gradi espressi nell' articolo 149.

162. Il Direttorio invigila sull' esecuzione delle leggi, e se ne assicura nelle municipalità, e ne' tribunali per mezzo di commissarij da lui nominati.

163. Elegge fuori del suo seno i ministri, e li revoca quando lo stima conveniente. Non può sceglierli al di sotto dell' età di anni 30, nè fra cittadini astretti a celibato, nè fra parenti, o congiunti de' suoi membri nei gradi enunciati nell' articolo 149. Avranno questi una indennità di lire quindici mila dell' attuale corso all' anno.

eigener Person kommandiren darf. Ein solches kommando dürfen die Mitglieder des Direktoriums weder zu der Zeit übernehmen als sie beim Direktorium im Amte stehen, noch während der ersten zwei Jahre, als sie schon aus demselben herausgetreten sind.

160. Wenn das Direktorium Nachricht erhält, daß sich irgendwo eine Verschwörung gegen die innere oder äußere Sicherheit des Staates anspannen, so ist es befugt Verhaft- und Einthürnungsbefehle gegen diejenigen Ausfertigen zu lassen, welche man als die Häufelführer oder Mitschuldigen dieser Verschwörung zu seyn vermuthet. Es kann sie vor sich führen lassen, und abhören. Es ist aber verbunden, wenn es sie nicht los zuschickt, sie den gehörigen Gerichten zu überliefern, und dies unter den gegen das Verbrechen der willkürlichen Verhaftung vorgeschriebenen Strafen.

161. Das Direktorium ernennet die Obergenerale der öffentlichen Land- und Seemacht; es darf aber sie nicht unter den Eltern oder Verwandten seiner Mitglieder erwählen, in den durch den 149ten Artikel angeführten Graden.

162. Das Direktorium wacht über die Vollziehung der Gesetze, und versichert dieselbe bei den Municipal-Verwaltungen und Gerichtshöfen, durch Commissarien so es ernennet.

163. Es ernennet ausser seiner Mitte die Minister, und verabschiedet sie nach seinem Gutbefinden. Es darf dieselben nicht unter dem Alter von 30 Jahre wählen, noch unter solchen Bürger die ein eheloses Leben zu treiben verbunden sind, eben so auch unter denjenigen nicht, die durch das Blut oder durch Heirathen, mit seinen Mitglie-dera, in den Graden verwandt sind, die im 149ten Artikel angezeigt worden. Die Minister empfangen eine jährliche Entschädigung von 15,000 Livres des wirklichen Preises.

ring the time of their functions and during the space of two years after their functions have ceased.

160. If the Directory is informed any internal or external conspiracy against the security of the state, they may issue warrants of arrestation or imprisonment against the presumed authors or accomplices of the same, they may cause them to be brought before them and examine them. They are held however, in case the said presumed conspirators are not set at liberty, to deliver them up to the competent tribunals, before the expiration of two days at most, under the penalties provided against all persons guilty of arbitrary imprisonment.

161. The Directory appoints the generals in chief the military forces by land and sea: but they can not chuse them among the relations or kinsmen of any of their members in the degrees specified in the article 149.

162. The Directory superintends the execution of the laws by means of the commissaries which they appoint in the different municipalities and tribunals.

163. They are to elect, though not from among themselves, the ministers, and dismiss them when they think proper. They can not chuse the ministers from amongst the citizens who have not attained the age of thirty, nor from those obliged to celibacy, nor from the relations or kinsmen of their own members in the degrees specified by the article 149. The ministers are to be allowed an annual compensation equal to fifteen thousand livres of the present course.

le tems de ses fonctions, soit pendant les deux années qui suivent immédiatement l'expiration de ces mêmes fonctions.

160. Si le Directoire est informé qu'il se trame quelque conspiration intérieure ou extérieure contre la sûreté de l'état, il peut décerner des mandats d'amener et d'arrêt contre ceux qui en sont présumés les auteurs ou les complices, et les interroger; mais il est obligé, dans le cas où il ne les ferait pas remettre en liberté, de les renvoyer pardevant le tribunal compétent, dans le délai de deux jours au plus tard, sous les peines portées pour le crime de détention arbitraire.

161. Le Directoire exécutif nomme les généraux en chef des forces militaires, tant de terre que de mer; mais il ne peut les choisir parmi les parens ou alliés d'aucuns de ses membres, dans les degrés exprimés par l'article 149.

162. Le Directoire surveille et assure l'exécution des lois dans les administrations et tribunaux, par des commissaires à sa nomination.

163. Il nomme, hors de son sein, les ministres, et les révoque quand il le juge convenable. Il ne peut les choisir au-dessous de l'âge de 30 ans, ni parmi les citoyens astreints au célibat, ni parmi les parens ou alliés de ses membres, dans les degrés énoncés dans l'article 149. Chaque ministre reçoit une indemnité de quinze mille livres par an, selon le cours actuel des monnaies.

164. I ministri corrispondono immediatamente colle autorità ad essi subordinate.

165. Il Corpo legislativo determina le incumbenze, ed il numero de' ministri, che non possono essere più di cinque.

166. I ministri non formano un consiglio : sono rispettivamente responsabili della esecuzione delle leggi, e degli ordini del Direttorio.

167. Niun membro del Direttorio può sortire dal territorio della Repubblica senza permissione del Corpo legislativo, se non dopo due anni, che è uscito di carica.

168. Egli è obbligato durante questo intervallo di giustificare al Corpo legislativo la sua residenza.

169. Gli articoli dal numero 127 al 139 inclusivamente, relativi alla garanzia del Corpo legislativo, sono comuni ai membri del Direttorio.

170. Nel caso, in cui più di membri del Direttorio fossero chiamati in giudizio, il Corpo legislativo provvede nelle forme ordinarie al rimpiazzamento provvisorio durante il giudizio. Avrà luogo lo stesso provvedimento nel caso, che più di due membri fossero impossibilitati ad esercitare le loro funzioni per malattia, o altra cagione.

171. Fuori dei casi espressi nella costituzione, nè il Direttorio, nè alcuno de' suoi membri può essere citato a comparire, nè dall' uno nè dall' altro Consiglio.

172. I conti, ed i schiarimenti, che saranno dimandati al Direttorio dall' uno, o dall' altro Consiglio, devono darsi in iscritto.

164. Die Minister correspondiren unmittelbar mit denjenigen Gewaltten, die ihnen untergeordnet sind.

165. Das gesetzgebende Corps bestimmt die Geschäfte die einem jeden Minister übertragen werden sollen, und die Anzahl derselben, welche sich nicht über fünf erstrecken kann.

166. Die Minister bilden unter sich keinen Rath. Sie sind jeder in seinem Fach, für die Vollziehung sowohl der Gesetze als der Schlüsse des Direktoriums verantwortlich.

167. Kein Mitglied des Direktoriums kann sich ehader nicht als zwei Jahren nachdem seyn Amt aufhört, ausserhalb dem Gebiet der Republik begeben.

168. Während dieser Zwischenzeit ist es verbunden dem gesetzgebenden Corps Rechenschaft von seinem Aufenthalt abzulegen.

169. Der 127 und folgende bis an den 139ten Artikel einschließlic, welche von der Sicherstellung der Personen in dem gesetzgebenden Corps handeln, haben es mit den Mitgliedern des Direktoriums gemein.

170. In dem Fall allwo mehr als zweien Mitgliedern des Direktoriums der Prozeß gemacht werden sollte, so sorgt das gesetzgebende Corps, nach den gewöhnlichen Formalitäten dafür, daß, so lange als der Prozeß dauert, ihre Stellen einweilen besetzt werden. Ein solches geschieht ein jedesmal so mehr als zwei Mitglieder, durch Krankheit, oder anderst verhindert sind ihre Amtsverrichtungen auszuüben.

171. Ausser den Fällen die durch die Constitution bestimmt sind, kann das Direktorium, noch eines seiner Mitglieder, weder von einem noch von dem andern Rath berufen werden.

172. Die Rechenschaften oder Erläuterungen, so der ein oder der andere Rath von dem Direktorium begehren wird, müssen schriftlich eingegeben werden.

164. The ministers correspond directly with such authorities as are subordinate to them.

165. The legislative body shall determine the duties of the ministers as well as their number which however can not be greater than five.

166. The ministers can not form a Council. They are respectively answerable for the execution of the laws and of the orders of the Directory.

167. No member of the Directory can, without the permission of the legislative body, quit the territory of the Republic, before the expiration of three years from going out of office.

168. He is obliged during the said interval to give proper proofs of his residence to the legislative body.

169. The forms specified in the 127^e. and 139^e. articles concerning the surety of the legislative body are also common to the members of the Directory.

170. In case more than two members of the Directory should be under a prosecution, the legislative body is to fill up the vacancy in the ordinary form and for the time being, during the said prosecution. The same measures is to be carried into execution whenever more than two members are disqualified from fulfilling their functions by disease or any other cause.

171. Except in the cases specified by the constitution, neither the Directory nor any of its members can be summoned to appear before either Council.

172. Such accounts and documents as may be required of the Directory by either Council, must be given in writing.

164. Les ministres correspondent immédiatement avec les autorités qui leur sont subordonnées.

165. Le Corps législatif détermine les attributions et le nombre des ministres, lequel ne peut excéder celui de cinq.

166. Les ministres ne forment point un Conseil. Ils sont respectivement responsables de l'exécution des lois et des ordres du Directoire.

169. Aucun membre du Directoire ne peut sortir du territoire de la République sans une permission du Corps législatif, et seulement deux ans après l'expiration de ses fonctions.

168. Il est tenu, pendant cet intervalle, de justifier au Corps législatif de sa résidence.

169. Les articles depuis 127 jusqu'à 139 inclusivement, relatifs à la garantie du Corps législatif, sont communs aux membres du Directoire.

170. Dans le cas où plus de deux membres du Directoire seraient mis en jugement, le Corps législatif pourvoit, dans les formes ordinaires, à leur remplacement provisoire pendant le jugement. La même chose aura lieu dans le cas où plus de deux de ses membres se trouveraient dans l'impossibilité d'exercer leurs fonctions, soit par maladie, soit de toute autre manière.

171. Hors les cas exprimés dans la constitution, ni le Directoire, ni aucun de ses membres ne peut être cité à comparaître, par l'un ni l'autre Conseil.

172. Les comptes et les éclaircissemens demandés au Directoire par l'un ou l'autre Conseil, doivent être fournis par écrit.

173. Il Direttorio è obbligato in ciascun anno a presentare in iscritto ad ambidue i Consigli i conti delle spese, lo stato delle finanze, la lista delle pensioni esistenti, ed il progetto di quelle, che egli crede conveniente di accordare, o di riformare: deve altresì indicare gli abusi, che sono pervenuti a sua cognizione.

174. I membri del Direttorio nell' esercizio delle loro funzioni non compariranno, che col distintivo nazionale, che è loro proprio: questo è determinato dal Corpo legislativo.

175. Il Direttorio ha la sua guardia abituale; è pagata a spese della Repubblica, ed è composta di cento uomini.

176. Il Direttorio è accompagnato dalla sua guardia nelle cerimonie, e compare pubbliche, ove ha sempre il primo posto.

177. Ogni posto di forza armata deve al Direttorio, ed a ciascuno de' suoi membri, quando hanno il loro distintivo, gli onori militari.

178. Il Direttorio risiede nello stesso comune, in cui risiede il Corpo legislativo.

179. I membri del Direttorio avranno una indennità di lire ventimila, e saranno alloggiati nello stesso palazzo. I loro appartamenti saranno mobiliati senza lusso a spese pubbliche.

180. Il Direttorio può in ogni tempo invitare il Consiglio dei sessanta a prendere in considerazione un oggetto: Può proporgli delle misure, ma non dei progetti, che abbiano forma di legge.

173. Das Direktorium ist gehalten, der einen und der andern Rathssammlung, alle Jahre die Rechenschaft aller Ausgaben schriftlich vorzulegen, wie auch das Verzeichniß aller wirklich errichteten Lebensgehalte, und endlich den Vorschlag derjenigen Lebensgehalte so es schicklich sind zu errichten oder abstellen. Es soll auch die Mißbräuche anzeigen, die ihm bekannt worden sind.

174. Die Mitglieder des Direktoriums dürfen in Ausübung ihres Amtes sich nicht anders zeigen, als in der unterscheidenden Kleidung, die ihnen zugehört. Diese Kleidung wird durch das gesetzgebende Corps bestimmt.

175. Das Direktorium hat seine gewöhnliche auf Kosten der Republik besoldete Wache, die aus hundert Mann besteht.

176. Das Direktorium wird bei allen öffentlichen Ceremonien und Märschen von seiner Wache bekleidet, und nimmt dabei immer den ersten Rang ein.

177. Jeder Posten der öffentlichen Gewalt ist verbunden dem Direktorium, und jedem einzelnen Mitgliede desselben, die militärischen Ehrenbezeichnungen zu erweisen.

178. Das Direktorium hat seinen Wohnsitz in der nämlichen Gemeinde als das gesetzgebende Corps.

179. Die Mitglieder des Direktoriums werden eine jährliche Entschädigung erhalten, welche in zwanzig tausend Libres angesetzt ist, und sie wohnen alle in dem nämlichen Pallast. Ihre Appartements werden, ohne Pracht, auf Kosten der Republik mit Hausrath versehen.

180. Das Direktorium darf zu allen Zeiten den Rath der Sechzig schriftlich einladen, den derjenige Gegenstand in Erwägung zu ziehen. Es darf ihm zwar Maßregeln vorschlagen, aber keine Entwürfe die in der Form eines Gesetzes verfaßt sind.

173. The Directory is held once in every year, to lay before both Councils a written account of the expenditure and state of the finances, a list of the pensions existing and of those which they seem convenient to grant or suppress : they are likewise to point out the abuses come to their knowledge.

174. The members of the Directory in the discharge of their functions can not appear without their distinctive dress, or insignia which is to be determined by the legislative body.

175. The Directory is to have a guard paid at the expence of the Republic and composed of one hundred men.

176. The Directory is attended by its guard in all public ceremonies and compare processions, where it is always to have the first place.

177. Every post of the armed force is held to pay military honours to the Directory and to each of its members, when wearing the insignia of their dignity.

178. The executive Directory resides in the same commune with the legislative body.

179. The members of the Directory are allowed a compensation of twenty thousand livres and are to dwell in the same palace. Their apartments are to be provided with furniture at the public expence and without luxury.

180. The Directory, whenever they think proper, may invite the legislative body to take any object into consideration: they may propose any measures, but no projects having the form of a law.

173. Le Directoire est tenu, chaque année, de présenter par écrit aux deux Conseils, les comptes des dépenses, la situation des finances de la République, l'état des pensions existantes, ainsi que le projet de celles qu'il croit convenable d'établir ou de réformer. Il doit, en outre, lui indiquer les abus qui sont parvenus à sa connaissance.

174. Les membres du Directoire ne peuvent paraître dans l'exercice de leurs fonctions, que revêtus du costume qui leur est propre. Ce costume sera déterminé par le Corps législatif.

175. Le Directoire a sa garde habituelle; elle est soldée aux frais de la République, et est composée de cent hommes.

176. Le Directoire est accompagné de sa garde dans les cérémonies et représentations publiques, où il a toujours le premier rang.

177. Tout poste de la force armée doit au Directoire et à chacun de ses membres, quand ils sont revêtus de leur costume distinctif, les honneurs militaires.

178. Le Directoire réside dans la même commune que le Corps législatif.

179. Les membres du Directoire recevront une indemnité annuelle de 20 mille livres, et seront logés dans le même palais. Leurs appartemens seront meublés sans luxe, aux frais de la République.

180. Le Directoire peut, en tout tems, inviter le Conseil des 60, à prendre un objet en considération. Il lui propose des mesures, mais non des projets en forme de lois.

CAPO VIII.

VIIItes Capitel.

Municipalità, assemblee di cantone, e commissarij del governo.

Municipalität-Cantone-Versammlungen und Commissars der Regierung.

181. Vi è in ogni comune una municipalità.

181. Es hat in einer jeden Gemeinde eine Municipal-Verwaltung.

182. Vi è in genova una municipalità composta di trenta membri, i quali non si radunano che per nominare nel loro seno i membri dei sei comitati municipali, nei quali vien divisa. Si radunano altresì nei casi, nei quali si riuniscono le assemblee di cantone.

182. Es wird in Genua eine Municipalität errichtet, aus dreizig Mitgliedern bestehend, welche sich nicht vereinigen dürfen, als für aus ihrem Schooß die Mitglieder der sechs Municipal-Comite-oder Ausschüssen zu ernennen, in welchen sie zertheilt wird. Sie versammeln sich dennoch auch in den nämlichen Fällen als die Cantons-Versammlungen.

183. Se i membri della municipalità suddetta si radunassero per altri oggetti fuori degl' indicati nell' articolo precedente, si renderebbero colpevoli di delitto di lesa nazione.

183. Thäten sich die Mitglieder dieser Municipalität, für andere als die in dem vorigen Artikel bestimmten Gegenständen vereinigen, so würden sie sich des Verbrechens das Volk beleidigt zu haben, schuldig machen.

184. I comitati municipali, nei quali è divisa l'amministrazione di genova, sono sei, e sono composti ognuno di cinque membri. Questi sei comitati sono i seguenti: cioè, delle contribuzioni, di pubblica beneficenza, degli edili, dei pubblici stabilimenti, di polizia, e militare.

184. Die Municipal-Ausschüssen, in welchen die Municipalität ertheilt ist, sollen in Anzahl von sechs, und ein jeder aus fünf Mitgliedern bestehen. Solche sind die folgende, nämlich: der Steueren, der öffentlichen Wohlthätigkeit, der Bauherren oder Edilen, der öffentlichen Einsetzungen, der Polizei, und endlich ein militarisches Comite.

185. La legge determina a quale comitato debbano attribuirsi gli oggetti, che non fossero indicati nel presente articolo; può ancora rettificare, quando il bisogno lo chiegga, le rispettive incumbenze de' comitati.

185. Das Gesetz bestimmt welchem Ausschuß die Gegenstände zugehören, deren im vorigen Artikel keine Meldung gemacht ist. Es kann auch, wenn es nöthig ist, ihre gegenseitigen Zweignungen verbesern.

186. Li diversi comitati non possono comunicare fra di loro, che per mezzo de' ministri per gli oggetti, che potessero avere in comune,

186. Die verschiedene Comite können nicht miteinander, als vermittelst der Minister, auf die Gegenständen, welche ihnen ins gemein zugehören,

CHAPTER VIII.

Municipalities, assemblies of cantons and commissaries of government.

CHAPITRE VIII.

Municipalités, assemblées de cantons et commissaires du gouvernement.

181. There shall be a municipality in every community.

181. Il y a dans chaque commune une municipalité.

182. There shall be in Genoa a municipality composed of thirty members, who are to meet only to elect from among themselves the members of the six municipal committees into which they are divided. They are also to meet on the same occasions with the assemblies of cantons.

182. Il y a à Gènes une municipalité composée de trente membres, qui ne se rassemblent que pour nommer dans leur sein les membres des six comités municipaux dans lesquels elle est divisée, ou dans les cas où les assemblées de canton doivent se réunir.

183. If the members of the above mentioned municipality meet for any other objects than those mentioned in the foregoing article, they are guilty of the crime of lèse-nation (high treason against the nation).

183. Si les membres de cette municipalité se rassemblaient pour d'autres objets que ceux mentionnés dans l'article précédent, ils se rendraient coupables du crime de lèse-nation.

184. The national committees into which the administration of Genoa is divided, are composed each of five members; these committees are as follows, viz the committee of contributions, of public beneficence, of overseer of public buildings ediles, of public establishments, of police, and the military committee.

184. Les comités municipaux dans lesquels se divise l'administration de Gènes sont au nombre de six, et sont composés chacun de cinq membres. Ces six comités sont les suivans, savoir : de constitution, des secours publics, des édiles, des établissemens publics, de la police, et militaire.

185. The law determines to what committee belong such objects as are not specified in the present article; it can also new-model, if necessary, the respective duties of the committees.

185. La loi désigne ceux des comités auxquels doivent être attribués les objets qui ne seraient point indiqués dans le précédent article; elle peut également modifier leurs attributions respectives quand cela devient nécessaire.

186. The said committee can not have any communication with one another on such objects as may be common to them, except

186. Les divers comités ne peuvent communiquer entre eux que par l'intermédiaire des ministres, pour les objets à l'égard desquels leurs travaux

e rendono conto direttamente al governo della loro amministrazione. In caso di trasgressione di questo articolo si rendono colpevoli di lesa nazione.

187. I detti Comitati sono soggetti nel rimanente alle regole stabilite nel presente capitolo per le municipalità.

188. Ogni membro di amministrazione municipale deve avere compiti venticinque anni.

189. L' ascendente, e il discendente in linea retta, i fratelli, lo zio, ed il nipote, e gli affini negli stessi gradi non possono simultaneamente essere membri dell' istessa amministrazione, nè succedersi se non dopo l' intervallo di un anno.

190. Non vi può essere nell' istessa amministrazione più di un cittadino astretto a celibato.

191. Sono esclusi dalle municipalità quelli, che sono debitori, o in lite col comune rispettivo.

192. I membri delle amministrazioni municipali, non possono essere rieletti alle medesime amministrazioni, se non dopo l' intervallo di un anno.

193. Nel caso che venissero a mancare uno, o più membri nelle amministrazioni municipali per morte, o dimissione, o lite introdotta, come nell' articolo 191, o per assenza oltre a un mese, o altra sia cosa, gli amministratori rimanenti possono rimpiazzarli con cittadini di

im Briefwechsel stehen; und sie sollen geraderweise der Regierung die Rechnschaften der Führung ihres Amtes ablegen. Im Fall so sie diesem Artikel zuwider handeln thäten, so würden sie sich des Verbrechens das Volk beleidigt zu haben, schuldig machen.

187. Die gedachten Comite sind, für das übrige den Maaßregeln so durch das gegenwärtige Kapitel über die Municipal-Verwaltungen bestimmt sind, unterworfen.

188. Ein jedes Mitglied einer Municipal-Verwaltung muß vollkommen 25 Jahre zurückgelegt haben.

189. Der in gerader Linie auf- und absteigend Verwandte, die Brüder, der Oheim und der Nepot, und die Anverwandten im nämlichen Grade, können nicht zugleich Mitglieder von der nämlichen Verwaltung seyn, noch sich darin einander nachfolgen, als nach einem Zwischenraum von einem Jahr.

190. Es darf nicht in der nämlichen Verwaltung mehr als ein Mitglied sich befinden, der zu ein eheloses Leben verbunden ist.

191. Diejenigen sind von den Municipal-Verwaltungen ausgeschlossen, welche der gegenseitigen Gemeinde Schuldner sind, oder sich mit ihnen in Prozeß finden.

192. Die Mitglieder der Municipal-Verwaltungen können nicht als nach einem jährigen Zwischenraum zu der nämlichen Verwaltung erwählt werden.

193. In dem Fall so eines oder mehrere Mitglieder in einer Municipal-Verwaltung, durch Tod, freiwillige Entlassung, durch einen gegen die Gemeinde anhängigen Prozeß, durch eine Abwesenheit von mehr als einen Monat, oder endlich auf eine jede andere Art daß es seyn mag, abgehen würden, so dürfen

through the medium of the ministers; they are held to give in directly to the government the accounts of their administration; in default whereof they are guilty of high treason against the nation.

ont des rapports entr'eux, et ils rendent compte directement au gouvernement de leur administration. En cas d'infraction à cet article, ils se rendent coupables du crime de lèse-nation.

187. In all other cases the said committees are subject to the rules established for the municipalities in the present chapter.

187. Ces comités sont soumis pour le reste aux règles établies par le présent chapitre pour les municipalités.

188. Every member of a municipal administration must have fully attained the age of twenty five years.

188. Tout membre d'une administration municipale doit avoir vingt-cinq ans accomplis.

189. Relatives in an ascending or descending line, brothers, the uncle and nephew, and persons allied in the same degree can not be at the same time members of the same administration; or succeed to one another, except after an interval of one year.

189. L'ascendant et le descendant en ligne directe, les frères, l'oncle et le neveu, et les alliés dans les mêmes degrés, ne peuvent être simultanément membres de la même administration municipale.

190. There can not be in the same administration more than citizen bound to celibacy.

190. Il ne peut y avoir à-la-fois, dans la même municipalité, plus d'un citoyen astreint au célibat.

191. Such citizens as are debtors to, or engaged in a law-suit against the respective commune, can not be members of the municipality.

191. Sont exclus des municipalités ceux qui sont débiteurs des communes où elles sont établies, ou qui sont en litige avec elles.

192. The members of the municipal administrations can not be reelected in the same administration, unless after the expiration of one year.

192. Les commissaires des administrations municipales ne peuvent être réélus dans les mêmes administrations qu'après l'intervalle d'un an.

193. In case of a vacancy in any administration by death, resignation or by a suit at law as in the article 191, or by absence for more than one month, or otherwise, the remaining administrators may fill up the said vacancy with citizens of their

193. Dans le cas où il viendrait à manquer un ou plusieurs membres dans une administration municipale, par mort, démission, ou par une litige élevée entre un de ses membres et la commune, entraînant l'exclusion en vertu de l'art. 191, ou par

loro scelta sino alle elezioni seguenti.

194. Gli amministratori municipali restano in carica per tre anni; ogni anno se ne rinnova un terzo, e per i primi due anni si estraggono a sorte quelli che devono sortire.

195. La legge determina il numero de' membri di ciascheduna amministrazione municipale, che non potrà mai essere minore di tre.

196. Le amministrazioni municipali sono incaricate: 1.^o della conservazione de' fondi pubblici, e della riscossione de' redditi di quelli, secondo che la legge prescrive; 2.^o di tutto ciò che riguarda le acque, le strade, l'annona, vettovaglie, ornato, spettacoli, sanità, porti, rade, comuni, e pie istituzioni a norma della legge; 3.^o di far osservare i regolamenti che la legge prescrive per la guardia Nazionale; 4.^o di mantenere il buon ordine, e la tranquillità interna; 5.^o di vegnare alla sicurezza, e alla salubrità delle carceri: a questo oggetto scelgono dal loro seno due ispettori, che visitino le carceri, e i luoghi d' arresto, e provvedino perchè non sia, oltre il rigore della legge, aggravata la condizione dei detenuti.

197. Le municipalità possono corrispondere direttamente con i ministri, con obbligo però di trasmettere ai commissarij del governo presso il Tribunale della giurisdizione un duplicato di tutto ciò, che spediranno ai ministri.

die übrig gebliebenen Verwalter sich einstweilen Vizebrüder an der abgegangenen Stelle ernennen, die mit ihnen bei den nachfolgenden Wahlen im Amt bleiben.

194. Die Municipal-Verwalter werden für drei Jahre ernannt, und jährlich um ein Drittel erneuert. Während der zwei ersten Jahre, entscheidet das Loos welcher von ihnen ausreten soll,

195. Das Gesetz bestimmt die Anzahl der Mitglieder einer jeden Municipal-Verwaltung, welche nicht geringer als fünf seyn kann.

196. Der Municipal-Verwaltungen gehört es zu, 1.^o die öffentlichen Eigenthümer zu bestimmen, und ihre Einkünften, nach den durch das Gesetz bestimmten Formen einzunehmen, 2.^o über alles zu sorgen, was die öffentlichen Wasser, die Lebensmittel und Proviant, die Zierath der Gemeinde, die Schauspielen, die Gesundheit, die Schulen, die Rbede, die Grenzen, und die christlichen Stiftungen so dem Gesetz gemäß sind; 3.^o auf die Beobachtung der über die Nationalgarde vorgeschriebenen Verordnungen zu sorgen; 4.^o die gute Ordnung und die innere Ruhe zu halten; 5.^o über die Sicherheit und die Gesundheitsmittel in den Gefängnißhäuser zu wachen: zu diesem Ende, erwählen sie in ihrem Schooß, zwei Aufseher, welche die Stolz- und Gefängnißhäuser besuchen, und acht haben daß keine schärfere Behandlung wider die Gefangenen statt habe, als es das Gesetz bestimmt.

197. Die Municipalitäten können unmittelbar mit den Ministern correspondiren, mit Ausbeding dem Commisär der Regierung bei dem Gerichtshof der Gerichtsbarkeit doppelt ausgefertigten Schriften ihrer Briefen zu schicken.

own choice untill the ensuing elections.

194. The municipal administrators are to remain in office three years. The third part of them is to be renewed every year. During the three first years the retiring members are determined by lot.

195. The law shall determine the number of members who are to compose every municipal administration; the said number can not be less than three.

196. The functions of the municipal administrations are as follow, viz. 1°. to manage the public revenues and collect the same, as prescribed by law; 2°. to superintend every thing concerning the waters, high ways provisions and other commodities, public buildings and spectacles, salubrity, harbours, roads, limits and religious establishments, pursuant to the law; 3°. to cause to be executed the regulations ordained by law for the national guard; 4°. to maintain interior order and tranquility; 5°. to provide for the security and salubrity of the public prisons; for which object they are to chuse among their own members two inspectors charged with visiting the prisons and houses of arrest and taking care that no rigor beyond that authorised by the law, be exercised on the persons confined therein.

197. The municipalities may correspond directly with the ministers: they are obliged however to forward to the commissary of the government at the tribunal of the jurisdiction, a duplicate of every dispatch to the ministers.

une absence de plus d'un mois, ou enfin par toute autre cause, les administrateurs restans peuvent les remplacer par des citoyens de leur choix jusqu'aux prochaines élections.

194. Les administrateurs municipaux sont en place pour trois ans; un tiers d'entr'eux est renouvelé chaque année; ils tireront au sort les noms de ceux qui devront sortir.

195. La loi détermine le nombre des membres de chaque administration municipale, qui ne pourra jamais être moindre que trois.

196. Les administrations municipales sont chargées, 1°. de la conservation des propriétés publiques et du recouvrement des revenus, selon les formes que la loi prescrit; 2°. de tout ce qui concerne les eaux publiques, les chemins, les subsistances, l'embellissement des communes, les spectacles, la salubrité publique et la santé des citoyens, les ports, les rades, les limites, et les institutions religieuses conformes aux lois; 3°. de faire exécuter les réglemens que la loi prescrit pour la garde nationale; 4°. de maintenir le bon ordre et la tranquillité intérieure; 5°. de veiller à la sûreté et à la salubrité des prisons: pour cet effet, elles choisissent dans leur sein deux inspecteurs qui visitent les prisons et les maisons d'arrêt, et veillent à ce que la condition des détenus ne soit aggravée par aucune rigueur que la loi n'aurait pas ordonnée.

197. Les municipalités peuvent correspondre directement avec les ministres, mais sous l'obligation de transmettre au commissaire du gouvernement près le tribunal de la jurisdiction une double expédition de tout ce qu'elles adressent aux ministres.

198. Ogni municipalità è tenuta a render conto in ogni anno al commissario del governo.

199. Vi è in ciascun cantone un' assemblea di cantone.

200. Le assemblee di cantone sono composte di un membro di ciascuna municipalità di cantone, eletto dalle medesime.

201. Nel capo - luogo di ciascun cantone risiederà un giudice di pace, il quale presiederà all' assemblea del cantone, quando questo è diviso in più comuni.

202. Le assemblee di un cantone composto di un solo comune non saranno altra cosa, che l' assemblea municipale.

203. Le assemblee di cantone sono incaricate della ripartizione delle contribuzioni, e di altri oggetti loro attribuiti dalla legge. In alcun caso però non possono mai riunirsi senza la precedente convocazione del commissario del governo per ordine del Direttorio esecutivo.

204. Queste assemblee trasmettono copia dei loro atti, e deliberazioni al governo, e al suo commissario presso il tribunale della giurisdizione.

205. Ogni amministrazione municipale custodisce con esattezza il registro civico, il registro militare, ed il registro delle nascite, matrimoni, e morti di tutti gli individui del suo comune.

206. Le amministrazioni municipali, e le assemblee di cantone non possono modificare gli atti del Corpo legislativo, nè quelli del Di-

198. Jede Municipal - Verwaltung ist verbunden dem Commissär der Regierung jährlich Rechnung über die Führung ihres Amtes abzulegen.

199. Es hat in einem jedem Canton eine Cantons - Versammlung.

200. Die Cantons - Versammlungen bestehen aus einem Mitglied einer jeden Municipalität, so dieselbe erwählt hat.

201. Es wird im Hauptort eines jeden Cantons ein Friedensrichter haben, welcher in der Cantons - Versammlung präsidiren wird, wenn das Canton in mehreren Gemeinden eingetheilt ist.

202. Die Cantone welche aus einer einzigen Gemeinde bestehen, werden keine andere als die Municipal - Versammlung ausmachen.

203. Den Cantons - Versammlungen zugehört es den Antheiler der Staatssteuern zu machen, und über alle andere Geschäfte zu verrichten, die ihnen durch das Gesetz angezeigt sind. In keinem Fall aber, können sie sich ohne einer Zusammenberufung des Commissärs der Regierung, einem Befehl des Vollziehungs - Directorium zu folgend, versammeln.

204. Diese Versammlungen sollen der Staatsregierung und seinem Commissär bei dem Gerichtshof des Gerichtsbezirks, eine doppelt ausgefertigte Schrift ihren Akten und Berathschlagungen zuschicken.

205. Eine jede Municipal - Verwaltung muß den Civil und den Militärischen Register, und den in welchem die Geburten, die Heirathen, und die Todesfälle so in der Gemeinde geschehen, eingeschrieben werden, mit Sorg halten und beschirmen.

206. Die Municipal und Cantons - Verwaltungen dürfen an den Akten des gesetzgebenden Corps oder des Vollziehungs - Directorium, keine Aenderung

198. Every municipality is held to give in its account once a year to the commissary of the government.

198. Chaque municipalité est tenue de rendre compte, tous les ans, de sa gestion au commissaire du gouvernement.

199. There shall be in every canton an assembly of the canton.

199. Il y a dans chaque canton une assemblée de canton.

200. The assembly of the canton is composed of one member of every municipality of the canton, elected by the said municipality.

200. Les assemblées de canton sont composées d'un membre de chaque municipalité du canton, élu par elle.

201. A justice of the peace shall reside in the chief place of every canton. He presides the assembly of the canton when said canton is divided into more than one commune.

201. Il y aura dans le chef-lieu de chaque juridiction un juge de paix, qui présidera les assemblées du canton, dans le cas où celui-ci serait divisé en plusieurs communes.

202. The assembly of such cantons as are composed only of one commune, is the same as the municipal assembly.

202. Les assemblées d'un canton formé d'une seule commune ne seront autre chose que l'assemblée municipale.

203. The assemblies of the cantons are charged with assessing the contributions, and with the other objects vested in them by the law. They can not however meet in any case, unless previously convened by the commissary of the government in pursuance of an order from the executive Directory,

203. Les assemblées de canton sont chargées de la répartition des contributions et des autres objets qui leur sont attribués par la loi; mais, en aucun cas, elles ne peuvent se réunir que sur la convocation préalable du commissaire du gouvernement, faite d'après les ordres du Directoire exécutif.

204. The said assemblies are to send copies of their acts and resolutions to the government and to the commissaries of the latter at the tribunals of the jurisdiction.

204. Ces assemblées transmettent copie de leurs actes et délibérations au gouvernement et à son commissaire près le tribunal de la juridiction.

205. Every municipal administration is held to keep with exactness a civic register, a military register and a register of the births, marriages and deaths of all the individuals of the commune.

205. Chaque administration municipale conserve avec soin le registre civique, le registre militaire, et celui des naissances, mariages et décès de tous les individus de sa commune.

206. The municipal administrations, and the assemblies of the cantons, can not modify the acts of the legislative body or execu-

206. Les administrations municipales et celles de canton ne peuvent modifier les actes du Corps législatif ni ceux du Directoire exécutif, ni

rettorio esecutivo, nè sospenderne l'esecuzione, nè ingerirsi in alcuna maniera in ciò che appartiene al potere giudiziario.

207. Le municipalità, e le assemblee di cantone non possono tenere fra di esse alcuna corrispondenza sugli interessi della Repubblica. La loro corrispondenza è ristretta unicamente a quegli oggetti, che sono loro assegnati dalla legge.

208. I commissarij del governo sono incaricati: 1.^o a vegliare sopra i tribunali, le municipalità, e le assemblee di cantone, ed a richiedere l'osservanza delle leggi, senza alcun diritto di censura: 2.^o a corrispondere coi ministri per denunziare agli stessi le trasgressioni delle autorità costituite della giurisdizione, e per trasmettere a queste gli ordini del Direttorio e dei ministri: 3.^o a mandare ogni anno al Direttorio il ristretto de' conti delle municipalità, ed assemblee di cantone delle rispettive giurisdizioni, dopo averli verificati, e corredati, ove sia d' uopo d' osservazioni.

209. Il Corpo legislativo determina le regole, e i modi precisi di queste, e delle altre funzioni affidate alle municipalità, alle assemblee di cantoni, ed ai commissarij del governo.

210. Il commissario del governo dopo tre anni dalla accettazione della costituzione dovrà essere scelto dal Direttorio esecutivo fra i cittadini domiciliati da più di un anno nella giurisdizione, ove deve risiedere: la sua età non può essere minore di anni trenta.

treffen, noch die Vollziehung derselben verziehen, noch sich in nichts einmischen, was die richterliche Gewalt angeht.

207. Die Municipalitäten und Cantons-Versammlungen können über sich keine Unterhandlungen pflegen über allgemeine Angelegenheiten, aber nur über die Geschäfte die ihnen, kraft des Gesetzes, zukommen.

208. Das Amt der Commissarien der Regierung besteht darin: 1.^o über die Gerichtshöfe, municipalitäten und Cantonsversammlungen ein wachsamcs Auge zu haben und die Vollziehung der Gesetze zu requiriren, ohne aber ein Censurrecht ausüben zu können; 2.^o mit den Ministern zu correspondiren, um ihnen die Uebertretungen der eingerichteten Gerichte des Gerichtsbezirks gegen das Gesetz ankündigen, und diesen die Befehle des Directoriums und der Minister übertragen; 3.^o ein jedes Jahr dem Directorium die Rechenschaft der Municipalitäten und Cantonsversammlungen, nachdem sie solche verificirt, und von Fehlern geäubert, mit ihren Anmerkungen darüber zu schicken.

209. Das gesetzgebende Corps bestimmt die Maassregeln und die Art nach welchen die Municipalitäten und Cantons-Versammlungen, und die Commissare der Regierung ihre Amtsberechtigungen ausüben müssen.

210. Drei Jahre nach Annahme der gegenwärtigen Constitution, wird der Commissar der Regierung nur unter denjenigen Bürgern erwählt werden können, die seit mehr als ein Jahr auf dem Gebiete der Gerichtsbarkeit wohnhaft sind. Sie müssen vollkommen dreißig Jahre alt seyn.

tive Directory, or suspend the execution of the same, or intermiddle by any means with what belongs to the judiciary power.

207. The municipalities and assemblies of cantons can not hold any correspondence with one another concerning the general interests of the republic, their correspondence being limited solely to such objects as they are entrusted with by the laws.

208. The duty of the commissaries of government is, 1°. to watch over the tribunals, municipalities and assemblies of the cantons and to require the observance of the laws however without any right of censure; 2°. to correspond with the ministers and denounce to them any irregularities committed by the constituted authorities of the jurisdiction and to forward to the latter the orders of the directory and of the ministers; to send every year to the Directory a summary of the accounts of the municipalities and assemblies of the canton in the respective jurisdictions after having audited and confronted the same, wherever any observations may appear necessary.

209. The legislative body shall determine the rule and the precise forms of these and other functions invested in the municipalities, assemblies of the cantons and commissaries of the government.

210. After the three first years from the acceptance of the constitution, the commissary of the government must be chosen from among the citizens domiciliated for more than a year in the jurisdiction where he resides. His age can not be less than thirty years.

en suspendre l'exécution, ni s'immiscer en aucune manière dans ce qui concerne le pouvoir judiciaire.

207. Les municipalités et les assemblées de canton ne peuvent entretenir entr'elles aucune correspondance sur les intérêts généraux de la République; leur correspondance est restreinte uniquement aux objets qui leur sont assignés par la loi.

208. Les commissaires du gouvernement sont chargés, 1°. de surveiller les tribunaux, les municipalités et les assemblées de canton, et de requérir l'exécution des lois sans aucun droit de censure; 2°. de correspondre avec les ministres pour leur dénoncer les transgressions faites aux lois par les autorités constituées de la jurisdiction, et pour transmettre à celles-ci les ordres du Directoire et des ministres; 3°. d'adresser tous les ans au Directoire exécutif le résultat des comptes des municipalités et des assemblées de canton de leurs jurisdictions respectives, après les avoir vérifiés et corrigés, et y avoir joint leurs observations.

209. Le Corps législatif détermine les règles et la manière précise d'après lesquelles ces fonctions, ainsi que toutes celles qui pourront être confiées aux municipalités, assemblées de canton et commissaires du gouvernement, devront être exercées.

210. Trois mois après l'acceptation de la présente constitution, le commissaire du gouvernement ne pourra être choisi par le Directoire exécutif que parmi les citoyens domiciliés depuis plus d'un an dans la jurisdiction où il devra résider. Il ne pourra pas avoir moins de trente ans.

211. Il Corpo legislativo fisserà lo stipendio di questo commissario del governo.

212. Le amministrazioni municipali, e le assemblee di cantone sono subordinate ai ministri.

213. Ogni commissario deve pubblicare ogni anno in istampa i conti della giurisdizione.

214. I predetti corpi consegnano in ciascun semestre i protocolli all'archivio della rispettiva giurisdizione, nel quale ciaschedun cittadino potrà prenderne comunicazione.

211. Das gesetzgebende Corps wird die Besoldung, so dieser Commissär erhalten soll, bestimmen.

212. Die Municipalverwaltung- und Cantonsversammlungen sind den Ministern unterworfen.

213. Ein jeder Commissär soll jährlich die Rechnungen des ganzes Gerichtsbereich drucken lassen.

214. Die obgedachten Verwaltungen werden alle sechs Monate ihre Akten dadurch öffentlich bekannt machen, daß das Register in welchen sie eingetragen werden, in das Archiv ihrer Gerichtsbarkeit beigelegt wird, und daß dieses Register allen Bürgern offen steht, die zu diesem Gerichtsbezirk gehören.

CAPO IX.

Potere giudiziario.

DISPOSIZIONI GENERALI.

215. Le funzioni giudiziarie non possono essere esercitate nè dal Corpo legislativo, nè dal Potere esecutivo.

216. I giudici non possono ingerirsi nell'esercizio del Potere legislativo, nè fare alcun regolamento.

217. Non possono arrestare, o sospendere l'esecuzione di alcuna legge, nè citare innanzi loro gli amministratori pubblici a cagione delle loro funzioni.

218. Nessuno può essere sottratto alla giurisdizione del giudice, che la legge gli assegna, nè in forza di alcuna commissione, nè per altri titoli fuori di quelli, che sono determinati da una legge anteriore.

219. L'amministrazione della giustizia per tutto il territorio ligure è gratuita.

IXtes Capitel.

Richterliche Gewalt.

Allgemeine Verfügungen.

215. Weder das Gesetzgebende Corps, noch die Vollziehungs-Gewalt dürfen das Richteramt ausüben.

216. Die Richter dürfen sich nicht in die gesetzgebende Gewalt mischen, noch irgend eine Verordnung ergehen lassen.

217. Sie dürfen kein Gesetz zurück halten, noch seine Vollziehung verschieben; auch dürfen sie keinen öffentlichen Verwalter wegen seiner Amtsverrichtungen vor ihrem Richterstuhl fordern.

218. Keine Commission, keine Anweisung an gewisse Richter, es sey dann an solche welche durch ein vorhergehendes Gesetz bestimmt waren, dürfen einen Bürger von seinen Richtern trennen, die ihm eigentlich das Gesetz gegeben hat.

219. Die Justiz wird im ganzen ligurischen Gebiete unentgeltlich erteilt.

211. The legislative body shall fix the salary of the said commissary.

211. Le Corps législatif fixera le traitement des commissaires du gouvernement.

212. The municipal administrations and the assemblies of the canton are subordinate to the ministers.

212. Les administrations municipales et les assemblées de canton sont subordonnées aux ministres.

213. Each commissioner is bound to get the accounts of the jurisdiction printed and published every year.

213. Chaque commissaire doit publier tous les ans, par la voie de l'impression, les comptes de la jurisdiction.

214. The aforesaid bodies are bound every six months to deposit in the archives of their respective jurisdictions, their registers, which every citizen has a right to consult.

214. Les administrations ci-dessus indiquées déposent, chaque semestre, leurs procès-verbaux dans les archives de leur jurisdiction respective, où chaque citoyen peut en prendre connaissance.

CHAPTER IX.

Judiciary power.

GENERAL DISPOSITIONS.

215. The judiciary functions cannot be exercised either by the legislative body or by the executive power.

216. Judges cannot meddle with the exercise of the legislative power or make any regulations.

217. They cannot stop or suspend the execution of any law, or cite before them any public administrators on account of their functions.

218. No one can be secreted from the jurisdiction of the judge whom the law appoints, either by virtue of any commission or any other attribution, but those which have been determined by a former law.

219. The administration of justice throughout the Ligurian territory is gratuitous.

CHAPITRE IX.

Pouvoir judiciaire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

215. Les fonctions judiciaires ne peuvent être exercées, ni par le Corps législatif, ni par le Pouvoir exécutif.

216. Les juges ne peuvent s'immiscer dans l'exercice du pouvoir législatif, ni faire aucun règlement.

217. Ils ne peuvent arrêter ni suspendre l'exécution d'aucune loi, ni citer devant eux les administrateurs publics à raison de leurs fonctions.

218. Nul ne peut être soustrait à la jurisdiction du juge que la loi lui assigne, ni par une commission, ni dans aucun autre cas que ceux déterminés par une loi antérieure.

219. La distribution de la justice est gratuite dans toute l'étendue du territoire ligurien.

220. I giudici non possono essere destituiti, che per prevaricazione legittimamente provata, ne sospesi, se non per accusa ammessa legalmente. In questi casi il giudizio appartiene al tribunale di cassazione.

221. L' ascendente, il discendente, il fratello, lo zio, il nipote, i cugini, e gli affini in questi rispettivi gradi, non possono essere simultaneamente membri dello stesso tribunale.

222. Le sessioni de' tribunali sono pubbliche. I giudici deliberano in segreto. Le sentenze si pronunziano ad alta voce, e sono motivate sul fatto, e sulla legge, e non mai sull' autorità, nè su gli esempi.

223. Il codice delle leggi civili, e criminali è uniforme per tutta la Repubblica. Il Corpo legislativo è incaricato di formare, e mandare ad esecuzione questi due codici nel termine di un anno dal giorno della sua installazione.

La Repubblica non conosce altro potere giudiziario, che quello stabilito dalla costituzione.

Giustizia civile.

224. Non si può impedire ad alcuno di far decidere sulle sue differenze per mezzo d' arbitri scelti dalle parti.

225. Le decisioni di questi arbitri non ammettono appello, nè lasciano luogo a ricorso di nullità, o di revisione, a meno che le parti non abbiano fatte espressamente queste riserve.

220. Die Richter können nur wegen einer gesetzmäßig erkannten Mißhandlung in ihrem Amt abgesetzt, noch anders als auf eine angenommene Einlage suspendirt werden. In diesen Fällen gehört es dem Cassations Gericht darüber zu sprechen.

221. Die in auf und absteigender Linie Verwandten, die Brüder, der Oheim und der Nept, die geschwister Kinder, und die Auserwandten in diesen verschiedenen Graden, können nicht zugleich Mitglied vom nämlichen Tribunal seyn.

222. Die Sitzungen der Gerichtshöfe werden öffentlich gehalten. Die Richter berathschlagen ins geheime. Die Urtheile werden mit lauter Stimme ausgesprochen, und die Ursachen der That und auf das Gesetz, und niemals auf die Meinungen der Schriftsteller oder auf Beispielen gegründet seyn.

223. Die Sammlung oder Coder der civil- und criminalischen Gesetze ist einformlich für die ganze Republik. Dem Gesetzgebenden Corps ist es eine Pflicht diese zwei Gesetz = Sammlungen in einem Jahr nach seiner Einrichtung zu verfertigen und vollziehen lassen.

Die Republik erkennt keine andere Gerichtsgewalt als diejenige so durch die Constitution festgesetzt ist.

Don dem civil = oder bürgerlichen Gericht.

224. Es kann kein Eingriff in das Recht gemacht werden, durch Scheidrichter so die Partheien gewählt haben, über die Streitigkeiten sprechen zu lassen.

225. Die Entscheidungen dieser Scheidrichter sind ohne Appellation, und können keinem Zuflucht für nullität, und keiner Revision statt geben, es seye dann daß die Partheien es ausdrücklich vorbehalten haben.

220. Judges cannot be deposed except in the case of prevarication legally admitted. Such cases are to be sent before the court of annulment.

220. Les juges ne peuvent être destitués que pour cause de prévarication légalement prouvée, ni suspendus autrement qu'en vertu d'une accusation légalement admise. Dans ces cas le jugement appartient au tribunal de cassation.

221. Relatives in an ascending or descending line, brothers, uncle and nephew, cousins, persons allied in these respective degrees, cannot be simultaneously members of the same tribunal.

221. L'ascendant, le descendant, les frères, l'oncle et le neveu, les cousins et les alliés dans ces degrés respectifs, ne peuvent être à-la-fois membres du même tribunal.

222. The sittings of the tribunals are public. — The judges deliberate in private. The sentence is pronounced in a long voice and grounded on the fact and the law, but never on authority or precedent.

222. Les séances des tribunaux sont publiques; les juges délibèrent en secret. Les sentences se prononcent à haute voix, et sont motivées sur le fait et sur la loi, mais jamais sur des autorités ou des exemples.

223. The code of civil and criminal laws is uniform throughout the Republic. The legislative body is charged with compiling both these codes, et getting them put in execution in the space of a year from the day of its installation.

223. Le code des lois civiles et criminelles est uniforme par toute la République; le Corps législatif est chargé de former et de faire mettre à exécution ces deux codes dans le délai d'un an, à compter du jour de son institution.

The Republic acknowledges no other judiciary power but that established by the constitution.

La République ne connaît pas d'autre pouvoir judiciaire que celui que la constitution établit.

Civil justice.

Justice civile.

224. No one can be hindered from getting his controversies decided by means of arbitrators chosen by the interested parties.

224. Nul ne peut être empêché de faire juger ses différends par des arbitres choisis par les parties.

225. The decisions of these arbitrators admit of no appeal, nor are they liable to a suit for invalidity or revision, unless the parties have expressly stipulated this condition.

225. Les décisions de ces arbitres n'admettent point d'appels, et ne laissent point lieu au recours pour cause de nullité, ou pour révision, à moins que les parties n'en aient fait la réserve expresse.

226. Vi è in ogni cantone un giudice di pace almeno, che risiederà nel capo-luogo del cantone. Durerà in carica un anno, e potrà essere rieleto indefinitamente.

227. Il Corpo legislativo può accrescere il numero de' giudici di pace secondo il bisogno; e in questo caso determina la loro rispettiva residenza.

228. La legge determina gli oggetti, su i quali i giudici di pace decidono senza rimedio d'appellazione. Determina quelli ancora, ne quali essi decidono appellabilmente.

229. Vi sono dei tribunali particolari per il commercio di terra, e di mare. La legge determina i luoghi, dove è utile lo stabilirli, ed il valore, dentro il quale possono giudicare inappellabilmente.

230. Non vi è alcuna camera, o incorporazione di commercio, o che rappresenti in qualunque maniera gl'interessi del commercio.

231. Gli affari su dei quali i giudici di pace, e i tribunali di commercio non possono giudicare nè senza appello, nè con appello, sono portati immediatamente innanzi ai giudici di pace, per essere conciliati. Se il giudice di pace non può conciliarli, li rimette al tribunale civile.

232. Vi è in ciascun giurisdizione un tribunale civile, e criminale composto di tre membri. Il numero di detti membri può dal Corpo legislativo essere aumentato nelle giurisdizioni, la popolazione delle quali eccede il numero di 50 mila anime. In questo caso però il tribunale è sempre diviso in sezioni composte di tre membri.

226. In jedem Canton hat es wenigstens ein Friedens-Richter, der im Hauptort des Cantons seinen Wohnsitz erstellen soll. Er wird ein Jahr lang im Amte bleiben, und kann nachdem un-mittelbar und immer fort neuerdings erwählt werden.

227. Das gesetzgebende Corps kann die Anzahl der Friedens-Richter nach der Nothwendigkeit erstrecken; und in diesem Fall wird es ihre gegenseitige Resi-denz bestimmen.

228. Das Gesetz wird die Gegenstände bestimmen, über welche die Friedens-Richter ohne Appellation sprechen können, wie auch diejenigen über welchen sie mit Beding der Appellation sprechen.

229. Es giebt besondere Gerichtshöfe für den Handel zu Wasser und zu Lande; das Gesetz bestimmt die Orte wo es schicklich ist, dieselben anzulegen, wie auch die Summen über welchen sie ohne Appellation sprechen können.

230. Es hat keine Kammer oder Gesellschaft des Handels, und keine Stell-treter von solcher Gesellschaft.

231. Die streitsachen worin die Friedens-Richter und die Handlungs-Gerichte, weder ohne, noch mit Appel zu sprechen haben, werden unmittelbar vor den Friedens-Richter gebracht um gütlich beigelegt zu werden. Kann der Friedens-Richter die Partheien nicht ver-gleichen, so erweist er sie an den Civil-Gerichtshof.

232. Es hat in jedem Gerichtsbezirk ein civil und ein criminal Gerichtshof, aus drei Mitgliedern bestehend. Diese Anzahl von drei Mitgliedern kann durch das gesetzgebende Corps in den Gerichtsbarkeiten deren Bevölkerung sich über 50 tausend Einwohner erstreckt, vermehrt werden. In diesem Fall aber, wird allzeit der Gerichtshof in Sectionen zertheilt, eine jede von drei Mitgliedern.

226. There is in each canton one justice of peace at least, who shall reside in the headquarter of the canton.—He is to remain in function during a year, and can be reelected indefinitely.

227. The legislative body can increase the number of justices of peace according to exigencies, and in this case determines their respective residence.

228. The law determines the objects on which the justices of peace decide without appeal; it also determines those on which their decisions are liable to an appeal.

229. There are distinct tribunals of commerce by land and sea. The law determines the places where it is useful they should be established and the sums under which their decisions are without appeal.

230. There is no board or corporation of commerce, or representing in any manner the interest of commerce.

231. The matters on which the justices of peace and the tribunals of commerce cannot pass judgement, with or without appeal, are carried immediately before justices of peace to be conciliated, and if the justice of peace cannot conciliate them, they are sent before the civil tribunal.

232. There is in each jurisdiction a civil and a criminal tribunal composed of three members. The legislative body increase the number of said members in the jurisdictions whose population exceeds the number of fifty thousand souls.—In which case however the tribunal is always divided into sections composed of three members.

226. Il y a dans chaque canton un juge de paix au moins, qui réside dans le chef-lien du canton. Il est nommé pour un an, et peut être réélu indéfiniment.

227. Le Corps législatif peut accroître le nombre des juges de paix selon le besoin; et dans ce cas, il détermine leur résidence respective.

228. La loi détermine les objets sur lesquels les juges de paix décident sans appel. Elle détermine également ceux sur lesquels ils prononcent à charge d'appel.

229. Il y a des tribunaux particuliers pour le commerce de terre et de mer. La loi détermine les lieux où il est utile de les établir, et la valeur jusqu'à concurrence de laquelle ils peuvent juger sans appel.

230. Il n'y a aucune chambre ou corporation de commerce, ou corps s'occupant des intérêts du commerce avec un caractère de représentation.

231. Les affaires sur lesquelles les juges de paix et les tribunaux de commerce ne peuvent juger, ni sans appel, ni avec l'appel, sont portées immédiatement devant les juges de paix, pour être conciliées. Si le juge de paix ne peut les concilier, il les renvoie au tribunal civil.

232. Il y a dans chaque juridiction un tribunal civil et criminel, composé de trois membres. Le nombre de ces membres peut être augmenté par le Corps législatif dans les juridictions dont la population excède 50 mille âmes. Mais dans ce cas, le tribunal est toujours divisé en sections, de trois membres chacune.

233. Il Corpo legislativo determinerà il resto circa l'organizzazione del potere giudiziario dentro il termine di due mesi dalla sua installazione.

L'attuale organizzazione è provvisoriamente conservata.

234. Vi saranno due corpi di giurati in materia criminale, uno di accusa, e l'altro di giudizio. La legge determina le loro funzioni, ed organizzazione.

Giustizia correttiva e criminale.

235. Nessuno può essere arrestato, se non per essere condotto innanzi a chi è incaricato della polizia: e nessuno può essere messo in arresto, o detenuto se non è colto in flagranti, o in virtù di un mandato d'arresto degli uffiziali di polizia, o del Direttorio esecutivo nei casi dell' articolo 160 o di un ordine d' imprigionamento di un tribunale, o di un decreto di accusa del Corpo legislativo nei casi, in cui gli appartiene di pronunciarlo, o di una sentenza di condanna a prigione, o a detenzione correttiva.

236. Affinchè l'ordine di arresto possa essere eseguito conviene: 1°. che esprima formalmente il motivo dell'arresto, e la legge in conformità della quale viene ordinato; 2°. che sia stato notificato alla persona da arrestarsi, e che se ne sia stata rilasciata copia.

237. Qualunque persona arrestata, e condotta innanzi a chi è incaricato della polizia, sarà esaminata al più tardi in termine di 24 ore.

233. Das gesetzgebende Corps wird das übrige was die Einrichtung und Formen der gerichtlichen Gewalt angeht, in Zeitverlauf von zweien Monat nach seiner Installation bestimmen.

Die wirkliche Einrichtung und organisation derselben wird vorzig und vorläufiger Weise behalten.

234. Es wird in Criminalsachen zwei Gerichten von Geschworenen haben, der eine für die Anklage, und der andere welcher das Urtheil zu entscheiden hat. Das Gesetz wird ihre Einrichtung und Verordnungen bestimmen.

Zucht- und Criminal-Gericht.

235. Niemand kann ergriffen werden als um ihn vor den Polizeibeamten zu führen, und niemand kann in Verhaft gehen, oder eingesperrt werden, wenn er nicht auf frischer That eingegriffen worden, oder Vermög eines Verhaftbefehl von Seiten der Polizeibeamten oder des Vollziehungs-Directors, in dem Fall des 160sten Art. oder eines Leibs Verhaft Befehls, von einem Tribunal, oder eines Anklage-Decrets, vom gesetzgebenden Corps, in den Fällen wo es ihm zukommt dieselbe zu sprechen, oder endlich eines Urtheils so die Thurnstrafe oder eine Zuchtverhaftung verordnet.

236. Wenn der Akt welcher den Arrest einer Person befehlt, vollzogen werden soll, so muß er 1°. förmlich die Ursache zuziehen, warum dieselbe in Arrest geführt wird, wie auch das Gesetz, Kraft dessen ihr Arrest anbefohlen ist; 2°. muß er demjenigen dem er angeht, förmlich angezeigt, und es muß ihm eine Abschr. ist davon gegeben werden.

237. Jede Person die ergriffen und von den Polizeibeamten geführt wird, soll, auf der Stelle, oder längstens in den ersten 24 Stunden verhört werden.

235. The legislative body shall determine all other particulars relative to the organisation of the judiciary power within the space of two months after its installation.

The present organisation is provisionally maintained.

234. There shall be two corps of juries in criminal matters, the one of accusation, and the other of judgment. The law determines their functions and organisation.

Correctional and criminal justice.

235. No one can be arrested but in order to be conducted before the magistrate charged with the police; and no one can be put in arrestation or confinement, unless he be taken in the fact, or in virtue of a *mandamus* of arrest issued by the officers of police, or by the executive Directory in the cases mentioned in the article 160. Or by a *mittimus* of a tribunal, or by a decree of accusation. By the legislative body in the cases where it is intitled to issue it, or by a sentence of imprisonment or corrective detention.

236. In order that a *mittimus* may be put into execution, it is proper, 1. that it should formally express the motive of the arrest, and the law in conformity of which it is ordered; 2. that it should have been notified to the person to be arrested and a copy of it, have been left with him.

237. Any person whatever arrested and traduced before a magistrate of police shall be examined in the space of 24 hours at least.

233. Le Corps législatif déterminera les autres objets concernant l'organisation du pouvoir judiciaire dans le délai de deux mois après son installation.

L'organisation actuelle est provisoirement conservée.

234. Il y aura deux corps de jurés en matière criminelle, l'un d'accusation, et l'autre de jugement. La loi déterminera leurs fonctions et leur organisation.

Justice correctionnelle et criminelle.

235. Nul ne peut être arrêté si ce n'est pour être conduit devant un officier de police; et nul ne peut être mis en état d'arrestation ou détenu, s'il n'a été pris en flagrant-délit, ou si ce n'est en vertu, soit d'un mandat d'arrêt d'un officier de police ou du Directoire exécutif, dans les cas de l'art. 160, soit d'un ordonnance de prise de corps émanée d'un tribunal, soit d'un décret d'accusation du Corps législatif, dans les cas où il lui appartient d'en prononcer, ou d'une sentence de condamnation à la prison ou à une détention correctionnelle.

236. Pour qu'un mandat d'arrêt puisse être exécuté, il faut 1. qu'il exprime formellement le motif de l'arrestation et la loi en vertu de laquelle elle est ordonnée; 2. qu'il ait été notifié à la personne qu'il concerne, et qu'il lui en ait été laissée une copie.

237. Toute personne arrêtée et conduite devant l'officier chargé de la police, sera examinée au plus tard dans le délai de 24 heures.

238. Se risulta dall' esame non esservi motivo di incolpazione contro di lei, sarà subito rimessa in libertà: se vi è motivo di mandarla alla casa di arresto, vi sarà condotta nel più breve spazio di tempo, il quale non potrà mai oltrepassare i tre giorni.

239. Nessuna persona arrestata può essere ritenuta, quando dia bastante cauzione in tutti quei casi, nei quali la legge permette di restare libero sotto cauzione.

240. Nessuna persona, nel caso in cui la sua detenzione sia autorizzata dalla legge, può essere condotta, o detenuta, se non nei luoghi legalmente, e pubblicamente designati per casa d' arresto, di giustizia, o di detenzione.

241. Nessun custode, o carceriere può ricevere, o ritenere alcuna persona se non in virtù di un mandato d' arresto, giusta le forme prescritte dagli articoli 235, e 236, di un ordine d' imprigionamento, di un decreto di accusa o condanna a prigionia, o a detenzione correzionale, e senza che l' abbia trascritto nel suo registro.

242. Il custode, o carceriere dovrà presentare la persona del detenuto all' Ufficiale civile della casa di detenzione, tutte le volte che ne sarà richiesto, senza che nessun ordine possa dispensarlo.

243. La presentazione della persona detenuta non potrà recusarsi a' suoi parenti, ed amici, che esibiranno un ordine dell' ufficiale civile, il

238. Wenn aus der Verhöre erhellt, daß keine Beschuldigung gegen die angehaltene Person statt findet, so soll sie sogleich in Freiheit gesetzt werden. Trifft der Fall ein, daß sie ins Arresthaus zu bringen ist, so wird sie, sobald als möglich, dahin geführt werden, und in keinem Falle darf dieß länger als drei Tage anstehen.

239. Keine ergriffene Person kann zurückbehalten werden, wenn sie hinlängliche Bürgschaft gibt, in allen Fällen wo das Gesetz unter Bürgschaftsleistung erlaubt frei zu bleiben.

240. Niemand kann, in dem Fall alwo seine Verhaftung durch das Gesetz autorisirt ist, anderts wohin geführt oder in Verhaft gehalten werden, als in die gesetzmäßig und öffentlich angewiesene Orte, die als Arrest- Gerichtshaus oder Einsperrungshaus dienen.

241. Kein Wächter oder Thurnhüter darf irgend eine Person weder aufnehmen noch eingesperrt halten, als Kraft eines Verhaftbefehls, der mit den formalitäten bekleidet ist, die in den Artikeln 235 und 236 vorgeschrieben sind; Kraft eines Befehls zu körperlichen Haft, oder Kraft eines Anklage- Decretes, oder Kraft eines richterlichen Spruches, wodurch einer zur Gefängniß oder Einsperrungs-Strafe ist verurtheilt worden; und endlich muß der Wächter oder Thurnhüter den Akt des Einsperrungs-Befehls in sein Register eingetragen haben.

242. Ein jeder Wächter oder Thurnhüter ist gehalten die verhaftete Person dem Civilbeamten der die Polizei über das Verhaftshaus hat, so oft als dieser Beamte es verlangt, vorzustellen, ohne daß ihn einiger Befehl davon befreien könne.

243. Die Vorstellung der verhafteten Person kan ihren Eltern und Freunden, die einen Befehl von dem Civilbeamten haben, den er ihnen jedoch nie abschla-

238. If it results from the examination that there is no motive of inculpation against him, he shall be immediately set at liberty; if there appears a sufficient motive to send him to prison, he shall be conducted there as expeditiously as possible and at least in a space of time which shall not exceed three days.

239. No person arrested can be detained, if he gives sufficient security in all the cases in which a person is allowed to remain free by giving bail.

240. No person legally arrested can be traduced to or detained in any other place but that which has been legally and publicly instituted for a house of arrestation, justice or detention.

241. No keeper or jailor can receive or detain any person but in virtue of a *mandamus* in the forms prescribed by the articles 253 and 256. Of a *mittimus*; of a decree of accusation or a sentence of imprisonment, or correctional detention and without having transcribed the said order on his register book.

242. The keeper or jailor shall produce before the civil officer of the house of detention the person of the prisoner, whenever he is required so to do, and notwithstanding any order tending to dispense him from complying.

243. The relations and friends of the prisoner cannot be refused to see him, when they exhibit an order for that purpose from the

238. S'il résulte de l'examen qu'il n'y a pas de motif d'inculpation contre elle, elle sera sur-le-champ remise en liberté; si, au contraire, il y a lieu à l'envoyer dans la maison d'arrêt, elle y sera conduite dans le plus bref délai, lequel ne pourra jamais excéder trois jours.

239. Nulle personne arrêtée ne peut être retenue quand elle donne une caution suffisante, dans tous les cas où la loi permet de rester libre sous cautionnement.

240. Nulle personne, dans le cas où sa détention serait autorisée par la loi, ne peut être conduite ou détenue que dans les lieux légalement et publiquement désignés pour maisons d'arrêt, de justice ou de détention.

241. Nul gardien ou geolier ne peut recevoir ou retenir aucune personne qu'en vertu d'un mandat d'arrêt décerné selon les formes prescrites dans les art. 253 et 256, d'un ordre d'emprisonnement, d'un décret d'accusation ou d'une condamnation à la prison ou à une détention correctionnelle, et sans qu'il ait transcrit le mandat sur son registre.

242. Le gardien ou geolier devra représenter la personne du détenu à l'officier civil ayant la surveillance de la maison de détention, toutes les fois qu'il en sera requis, sans qu'aucun ordre puisse l'en dispenser.

243. La représentation de la personne du détenu ne pourra être refusée à ses parens ou amis, lorsqu'ils exhiberont une permission de l'offi-

quale sarà sempre tenuto d'accordarlo, a meno che il custode, o carceriere non produca un ordine del giudice trascritto sopra il suo registro di tenere la persona arrestata in segreto.

244. Ogni uomo qualunque sia la sua carica, o il suo impiego fuori di quelli, a' quali la legge dà il diritto di arresto, che darà, segnerà, eseguirà, o farà eseguire l'ordine di arrestare un individuo; o chiunque anche in caso d'arresto autorizzato dalla legge, condurrà, o riceverà, o riterrà un individuo in luogo di detenzione non pubblicamente, e legalmente designato; e tutte i custodi, e carcerieri, che contravverranno alle disposizioni dei tre articoli precedenti, saranno colpevoli di delitto di detenzione arbitraria.

245. Ogni rigore impiegato nell'arresto, detenzione, o esecuzione, oltre a quello prescritto dalla legge, è un delitto.

246. Le prigioni per gli accusati sono luoghi di custodia, e non di pena; devono tenersi separati dagli altri i prigionieri prevenuti di furto; di assassinio, o di altri delitti infamanti.

247. Le prigioni devono avere tutti i comodi, che esige l'umanità, e si devono avere per i prigionieri tutti quei riguardi, che si possono combinare colla sicurezza della persona detenuta.

248. I tribunali, che presiedono alle prigioni, i carcerieri, e gl'inservienti devono prestarsi, sotto pena di delitto di sevizie, a tutte le

gen darf, nicht versagt werden; es sey denn daß der Wächter oder Thurnhüter einen Befehl von dem Richter aufweise die verhaftete Person mit niemand reden zu lassen.

244. Ein jeder Mensch, was er auch für ein Amt oder eine Stelle haben mag, wenn ihm anders nicht das Recht der Arrestation, Kraft des Gesetzes, zukommt, der einen Befehl giebt, unterzeichnet, vollzieht oder vollziehen läßt, Kraft dessen jemand angehalten wird; oder auch ein jeder, wer es auch sein mag, der, sogar in den Fällen, in welchen eine Arrestation durch das Gesetz berechtigt ist, eine Person in einem Ort zum einsperren führt, aufnimmt oder sie darin behält, der nicht öffentlich und gesetzmäßig dazu bezeichnet ist; endlich alle Wächter oder Thurnhüter, welche dem Inhalt der drei vorgehenden Artikel zuwider handeln, machen sich des Verbrechens der willkürlichen Verhaftung schuldig.

245. Jede scharfe Behandlung bey den Arrestationen, Verhaftungen oder bei Vollziehung richterlichen Urtheile, ausser den so das Gesetz vorschreibt, ist ein Verbrechen.

246. Die Gefangenschaften für die Angeklagte sind allein dazu bestimmt, sich von der Person der Angeklagten zu versichern, und sie können nicht als Strafhäuser angesehen werden. Die Angeklagte sollen von den Gefangenen so Kraft eines Vorurtheils wegen Dieberei, Mord, oder andere schändlichen Verbrechen verhaftet sind, abgetrennt seyn.

247. Die Gefängnißhäuser müssen alle Bequemlichkeiten welche die Leutlichkeit anzeigt, in sich fassen; und es muß gegen die Gefangenen so behutsam verfahren werden, als es die Sicherheit der Verhaftungsbauten erlaubt.

248. Die Gerichtshöfe welche über die Gefangenschaften die Aufsicht haben, und die Dienstleute derselben, sollen, unter die Strafen so für ein jedes har-

civil officer who shall always be bound to grant it, unless the keeper or jailor produces an order from the judge transcribed on his register book to keep the prisoner secreted from all persons.

cier de police, lequel sera toujours tenu de l'accorder, à moins que le gardien ou geolier ne produise un ordre du juge, transcrit sur son registre, pour tenir la personne arrêtée au secret.

244. All persons, whatever may be their office or employment, except those whom the law empower, to arrest, who shall give, sign, execute or cause to be executed an order to arrest an individual, should he be even liable by the law to be arrested, who shall conduct, receive or detain any individual in a house of detention not legally and publicly acknowledged as such, and all keepers and jailors who shall act contrary to the dispositions of the three foregoing articles, shall be guilty of the crime of arbitrary confinement.

244. Tout homme, quel que soit sa place ou son emploi, autre que ceux à qui la loi donne le droit d'arrestation, qui donnera, signera, exécutera ou fera-exécuter l'ordre d'arrêter un individu, ou quiconque, même dans le cas d'arrestation autorisée par la loi, conduira, recevra ou retiendra un individu dans un lieu de détention non publiquement et légalement désigné; et tous les gardiens ou geoliers qui contreviendraient aux dispositions des trois articles précédens, seront coupables du crime de détention arbitraire.

245. Any rigour employed in an arrestation, detention or execution, beyond what is prescribed by the law, is a crime.

245. Toutes rigueurs employées dans les arrestations, détentions ou exécutions, autres que celles que la loi prescrit, sont un délit.

246. Prisons for those who are in a state of accusation are places of custody and not of punishment. There prisoners must be kept separate from those arraigned of theft, murder or other disgracing crimes.

246. Les prisons, pour les accusés, ne sont que des lieux d'arrêt, et non de correction. Les accusés pour délits simples, doivent être séparés des prisonniers prévenus de vol, d'assassinat ou d'autres crimes entraînant des peines infamantes.

247. The prisons must afford all the conveniences that humanity requires, and the prisoners must be used with all the kindness that the securing of them can admit of.

247. Les prisons doivent avoir toutes les commodités que l'humanité exige; et l'on doit avoir pour les prisonniers tous les égards qui peuvent se concilier avec la sûreté de la personne détenue.

248. The tribunals which superintend the prisoners, the jailors and the servant, are bound under pain of incurring the guilt of cruelty,

248. Les tribunaux qui ont la surveillance des prisons, les geoliers et les personnes attachées au service de toutes maisons d'arrêt, doivent ac-

dimande ragionevoli dei detenuti.

tes Verfahren gesprochen sind, allen den billigen Begehren der Gefangenen einwilligen.

C A P O X.

Tribunale di cassazione.

249. Vi è per tutta la Repubblica un tribunale di cassazione: E' composto di nove membri, i quali si eleggono dal Corpo legislativo a scrutinio segreto nel modo, che sarà prescritto dalla legge, e per la prima volta dal governo provvisorio. Questo tribunale pronunzia: 1°. sulle dimande di nullità contro i giudizi inappellabili prefatti dai tribunali: 2°. sulle dimande di rimandare un giudizio da un tribunale all'altro a motivo di sospetto legittimo, e di sicurezza pubblica: 3°. sulle quistioni d' incompetenza, e di nullità negli affari criminali, e sugli atti di accusa contro un tribunale intiero.

250. Il tribunale di cassazione non può in alcun caso giudicare del merito delle cause, ma esso annulla i giudicati, quando nei processi sono state violate le forme, o quando i giudicati contengono espressa contravvenzione alla legge, e rimette il merito della causa al tribunale, che deve prenderne cognizione.

251. Allorchè, dopo una annullazione, il secondo giudizio sopra il merito è attaccato coi medesimi mezzi del primo, la quistione non può più essere agitata nel tribunale di cassazione senza essere stata sottomessa al Corpo legislativo, che fa una legge, a cui il tribu-

Xtes Capitel.

Vom Cassations = Gerichte.

249. Für die ganze Republik gibt es ein Cassations = Gericht. Es besteht aus neun Mitgliedern, welche das gesetzgebende Corps mit geheimen Stimmzetteln erwählt, in den Formen so das Gesetz bestimmen wird, und die für das erste mal durch die vorläufige Regierung werden ernannt werden. Dieses Gericht hat zu sprechen: 1°. über die Cassationsbegehren, gegen die Urtheilssprüche, welche die Gerichtshöfe in letzter Instanz erlassen haben, 2°. über die Begehren; daß ein Prozeß wegen eines gegründeten Verdachtes, oder öffentlichen Sicherheit wegen, von einem Gerichtshofe an einem andern verwiesen werden möge; 3°. über die Competenz = Entscheidungen und Richtigkeiten in Criminalsachen, und über die Begehren, daß ein ganzer Gerichtshof mit als Parthey in den Prozeß gezogen werden soll.

250. Das Cassations = Gericht darf nie über die Prozesse selbst entscheiden, sondern es kassirt die richterlichen Urtheile, die in Prozeßsachen ergangen, worin die vorgeschriebenen Formalitäten verletzt worden, oder welche förmliche Übertretungen der Gesetze enthalten, und es verweist den Prozeß an denjenigen Gerichtshof, der eigentlich darüber zu entscheiden hat.

251. Wenn nach einer Cassation das zweite Urtheil, so über die Hauptfrage des Prozeßes ergangen, auf die nämliche Art angegriffen wird, wie das erstere, so darf die Frage nicht mehr beim Cassations = Gerichte untersucht werden, ohne dem gesetzgebenden Corps vorgelegt worden zu seyn, welches dann

to indulge the prisoners in their reasonable demands.

CHAPTER X.

Court of annulment.

249. There is for the whole Republic a court of annulment; it is composed of nine members chosen by the legislative body in a secret ballot, in the manner which shall be prescribed by the law, and for the first time, by the provisional government. This tribunal pronounces; 1°. on the demands of annulment against the sentences not liable to appeal, pronounced by the tribunals; 2°. on the demand of having a law suit transferred from one tribunal to another, founded on the motive of a law full suspicion, or of public safety; 3°. on the questions of incompetency and of nullity in criminal matters, and on acts of accusation against an entire tribunal.

quiescer, sous peine du crime de cruauté, à toutes les demandes raisonnables des détenus,

CHAPITRE X.

Tribunal de cassation.

249. Il y a pour toute la République un tribunal de cassation. Il est composé de neuf membres élus par le Corps législatif au scrutin secret, de la manière qui sera prescrite par la loi, et pour la première fois par le gouvernement provisoire. Ce tribunal prononce, 1°. sur les demandes en cassation contre les jugemens en dernier ressort rendus par les tribunaux; 2°. sur les demandes en renvoi d'un tribunal à un autre pour motif de suspicion légitime ou de sûreté publique; 3°. sur les questions d'incompétence et de nullités dans les affaires criminelles, et sur les prises à partie contre un tribunal entier.

250. The tribunal of annulment cannot in any case pronounce on the merits of the causes, but it annuls the sentence when in the proceeding the forms have been violated, or when the sentences contain an express contravention to the laws; and it refers the merits of the cause to the tribunal which is to take cognizance thereof.

250. Le tribunal de cassation ne peut, en aucun cas, juger du fond des affaires, mais il annule les jugemens rendus sur des procédures dans lesquelles les formes ont été violées, ou qui contiennent une contravention expresse à la loi; et il renvoie le fond du procès au tribunal qui doit en prendre connaissance.

251. When after an annulment, the second sentence on the merits of the cause is liable to the same means of appeal as the former, the question is no longer discussed in the court of annulment, without having been submitted to the legislative body, who form a law to

251. Lorsqu'après une cassation, le second jugement sur le fond est attaqué par les mêmes moyens que le premier, la question ne peut plus être agitée au tribunal de cassation, sans avoir été soumise au Corps législatif, qui porte une loi à laquelle le tribunal de cassation est tenu de se con-

rale di cassazione o obbligato di conformarsi. Ogni anno questo tribunale invia ai due consigli una deputazione, che presenta loro le stato de' giudizj pronunziati, colla nota in margine, e il testo della legge, che ha determinato il giudizio.

252. Vi è presso il tribunale di cassazione un commissario del governo; per mezzo di questo il Direttorio denunzia al detto tribunale, senza pregiudizio del diritto delle parti interessate, gli atti per mezzo de' quali i giudici hanno oltrepassato i loro poteri. Il tribunale annulla questi atti, e se da essi risultano argomenti di prevaricazione, il fatto è denunziato al Corpo legislativo, il quale fa il decreto di accusa dopo di avere intesi, o citati gl' incolpati.

253. Il Corpo legislativo non può annullare li giudizj del tribunale di cassazione; può però procedere personalmente contro i giudici, che avessero prevaricato.

254. Questo tribunale si rinnova ogni anno per terzo.

ein Gesetz darüber giebt, nach welchen das Cassationsgericht sich zu richten hat. Dieses Gericht ist verbunden alle Jahre den beiden Räten eine Deputation zu schicken, welche ihnen das Verzeichniß der ertheilten Urtheilssprüche vorlegen muß, mit einem kurzen Bericht am Rande, sammt den Textes- Worten des Gesetzes, worauf sich jedes Urtheil gegründet hat.

252. Es hat bei dem Cassations-Gericht ein Commissär der Regierung, durch welchen das Direktorium diesem Gericht, ohne Nachtheil der interessirten Parteien, die Handlungen anzeigt, wodurch die Richter ihre Gewalten überschritten haben. Das Tribunal zernichtet diese Akten; und erhellet daraus, daß die Richter, von denen sie herrühren, vorsätzlich gegen ihre Pflicht gehandelt, so wird die Sache dem gesetzgebenden Corps angezeigt, welches ein Anklage-Dekret gegen sie ergehen läßt, nach dem es die Beschuldigten anhört oder vor sich gerufen hat.

253. Das gesetzgebende Corps kann die Urtheilssprüche des Cassations-Gerichts nicht zernichten; dennoch ist ihm vorbehalten diejenigen Richter persönlich zu verfolgen, welche vorsätzlich ihre Pflicht verletzt haben würden.

254. Dieser Gerichtshof wird alle Jahre mit einem Drittel erneuert.

CAPO XI.

Alla corte di giustizia.

255. Vi è un' alta corte di giustizia per giudicare le accuse ammesse dal Corpo legislativo, sia contro i suoi propri membri, sia contro quelli del Direttorio esecutivo. L'alta corte di giustizia è composta di cinque giudici, di due accusatori nazionali, e di alti giurati nominati dai comizj elettorali delle giurisdizioni.

XItes Capitel.

Hoher Gerichtshof.

255. Es gibt einen hohen Gerichtshof um über die Klagen zu sprechen, welche das gesetzgebende Corps, es seye gegen seinen eigenen Mitglieder, oder die das Vollziehungs-Direktorium angenommen hat. Der hohe Gerichtshof besteht aus fünf Richtern, zwei National-Anklagern, und aus Hochgeschworenen, welche die Wahlversammlung der Gerichtsbareiten ernennen.

which the court of annulment is bound to conform. This tribunal sends a deputation every year to both Councils to lay before them a statement of all the sentences passed, with notes on the margin and the text of the law, on which these sentences are founded.

252. There shall be with the tribunal of, of annulment a commissary of the government. Through the medium of the said commissary the Directory denounces to the said tribunal, without any prejudice however to the rights of the persons interested, the acts wherein the judges have gone beyond the limits of their powers. The tribunal annuls the said acts, and if any proofs of prevarication result from the same denounces the fact to the legislative body, who passes the act of accusation after having summoned and heard the judges accused.

253. The legislative body can not annul the judgments of the tribunal of annulment. They may however prosecute personally such judges as may have prevaricated.

254. A third part of the said tribunal shall be renewed every year.

CHAPTER XI.

High court of justice.

255. There shall be a high court of justice for judging all accusations admitted by the legislative body, either against the members of the said legislative body or against those of the executive Directory. The high court of justice shall be composed of five judges, two national accusers and of the high jurors appointed by the electoral assemblies of the different jurisdictions.

former. Chaque année ce tribunal envoie aux Conseils une députation qui leur présente l'état des jugemens prononcés, avec la notice en marge, et le texte de la loi qui a déterminé le jugement.

252. Il y a près du tribunal de cassation un commissaire du gouvernement, par la voie duquel le Directoire dénonce à ce tribunal, sans préjudice du droit des parties intéressées, les actes par lesquels les juges ont outre-passé leurs pouvoirs. Le tribunal annule ces actes, et s'il en résulte une prévention de forfaiture, le fait est dénoncé au Corps législatif, qui rend le décret d'accusation après avoir entendu ou cité les prévenus.

253. Le Corps législatif ne peut annuler les jugemens du tribunal de cassation; mais il peut procéder personnellement contre les juges qui ont prévarié.

254. Ce tribunal est renouvelé chaque année par tiers.

CHAPITRE XI.

Haute cour de justice.

255. Il y a une haute cour de justice pour juger les accusations admises par le Corps législatif, soit contre ses propres membres, soit contre ceux du Directoire exécutif. La haute cour de justice est composée de cinq juges, de deux accusateurs nationaux, et de deux hauts jurés nommés par les assemblées électORALES des juridictions.

256. L'alta corte di giustizia non si forma, che in virtù di un proclama del Corpo legislativo pubblicato dal Consiglio de' sessanta. Essa si forma, e tiene le sue sessioni nel luogo designato dal proclama. Questo luogo non può essere più vicino di dieci miglia a quello ove risiede il Corpo legislativo.

257. Quando il Corpo legislativo ha proclamato la formazione dell'alta corte di giustizia, il tribunale di cassazione nomina quindici cittadini in una sessione pubblica, e fra questi ne elegge cinque a scrutinio segreto, che sono i cinque giudici dell'alta corte di giustizia. Essi scelgono fra di loro un Presidente.

258. Il tribunale di cassazione nomina nella medesima sessione per via di scrutinio segreto alla maggioranza assoluta de' voti due de' suoi membri per fare presso l'alta corte di giustizia le funzioni di accusatori nazionali.

259. Gli atti di accusa sono stesi dal Consiglio de' sessanta.

260. Le assemblee elettorali di ogni giurisdizione nominano tutti gli anni due giurati per l'alta corte di giustizia.

261. Il Direttorio fa stampare e pubblicare dopo un mese dall'epoca delle elezioni la lista dei giurati nominati per l'alta corte di giustizia.

C A P O X I I.

Della forza armata.

262. La forza armata è istituita per difendere lo stato contro i nemici esterni, e per assicurare nell'interno il mantenimento dell'ordine, e l'esecuzione della legge.

256. Der hohe Gerichtshof wird nur Kraft einer Proclamation gebildet, die vom Rathe der Sechzig abgefaßt und öffentlich bekannt gemacht wird. Er bildet sich und hält seine Sitzungen in dem durch die Proclamation bestimmten Orte. Dieser Ort kann nicht näher als zehn Meilen von demjenigen seyn, alwo das gesetzgebende Corps seinen Sitz hat.

257. Wenn das gesetzgebende Corps die Bildung des hohen Gerichtshofes proklamirt hat, so ernennt das Cassationsgericht, in einer öffentlichen Sitzung, funfzehn seiner Mitglieder, unter welchen es durch geheime Stimmzettel, fünf erwählt als Richter des hohen Gerichtshofes. Diese wählen unter sich einen Präsidenten.

258. Das Cassationsgericht ernennt in der nämlichen Sitzung, vermittelst geheimer Stimmzettel, nach der absoluten Mehrheit der Stimmen, zwei von seinen Mitgliedern, um bei dem hohen Gerichtshofe die Stellen als National-ankläger zu versehen.

259. Die Akte der Anklage werden von dem Rath der Sechzig gestellt und verfaßt.

260. Die Wahlversammlungen von jeder Gerichtsbarkeit ernennen alle Jahre zwei Geschworene zu dem hohen Gerichtshofe.

261. Das Vollziehungs-Direktorium läßt, ein Monat nach dem Zeitpunkt der Wahlen, die Liste der zum hohen Gerichtshofe ernannten Geschworenen, drucken und verteilen machen.

XIItes C a p i t e l.

Von der bewaffneten Gewalt.

262. Die bewaffnete Gewalt ist eingesetzt um den Staat gegen die äußeren Feinde zu verteidigen, und in dem innern die Handhabung der Ordnung und die Vollziehung der Gesetze zu sichern.

256. The high court of justice can not be formed otherwise than pursuant to a proclamation of the legislative body published by the Council of sixty. It is to be formed and sit in the place appointed by the proclamation. The said place can not be nearer than ten miles to the place where the legislative body resides.

257. When the legislative body has proclaimed the formation of the high court of justice; the tribunal of annihilation appoints in a public sitting fifteen citizens and then chooses by ballot and from these, five citizens who are to be the five judges of the high court of justice. The said judges choose their president from among themselves.

258. The tribunal of annihilation appoints in the same sitting, by ballot and by the absolute majority of votes; two of their members who are to fulfill the office of national accusers before the high court.

259. The acts of accusation are to be drawn up by the Council of sixty.

260. The electoral assemblies of every jurisdiction appoint every year two jurors for the high court of justice.

261. The Directory shall cause to be printed and published within two months after the elections the list of the jurors appointed for the high court of justice.

CHAPTER XII.

Of the armed forces.

262. The armed forces are instituted for the defence of the state against foreign enemies and for the maintenance of order and the execution of the laws in the interior.

256. La haute cour de justice ne se rassemble qu'en vertu d'une proclamation du Corps législatif, publiée par le Conseil des soixante; elle se forme et tient ses séances dans le lieu désigné par la proclamation. Ce lieu ne peut être plus près qu'à dix milles de celui où réside le Corps législatif.

257. Quand le Corps législatif a proclamé la formation de la haute cour de justice, le tribunal de cassation nomme, dans une session publique, quinze citoyens parmi lesquels il en élit cinq au scrutin secret, qui sont les cinq juges de la haute cour de justice. Ils choisissent entre eux un président.

258. Le tribunal de cassation nomme, dans la même séance, par la voie du scrutin secret, et à la majorité absolue des suffrages, deux de ses membres pour remplir près de la haute cour de justice les fonctions d'accusateurs nationaux.

259. Les actes d'accusation sont dressés et rédigés par le Conseil des soixante.

260. Les assemblées électorales de chaque jurisdiction nomment, tous les ans, deux jurés pour la haute cour de justice.

261. Le Directoire fait imprimer et publier, un mois après l'époque des élections, la liste des jurés nommés par la haute cour de justice.

CHAPITRE XII.

De la force armée.

262. La force armée est instituée pour défendre l'état contre les ennemis du dehors, et pour assurer dans l'intérieur le maintien de l'ordre et l'exécution des lois.

263. La forza armata è essenzialmente ubbidiente. Nessun corpo armato può deliberare.

264. Essa si distingue in guardia nazionale, ed in truppa assoldata.

265. Il territorio della Repubblica è diviso in sette fino a dieci divisioni militari comandate ciascuna da un ufficiale di truppa di linea. Il Corpo legislativo determinerà il numero, l'estensione, e la forza di ciascuna divisione.

Della guardia nazionale

266. La guardia nazionale è composta di tutti i cittadini, e figli dei cittadini in istato di portare le armi.

267. La sua organizzazione, e disciplina è eguale per tutta la Repubblica. Essa è determinata dal Corpo legislativo. I Liguri, che sono atti a portare le armi, non possono esercitare i diritti di cittadino, se non sono scritti al ruolo della guardia nazionale.

268. Le distinzioni di grado, e la subordinazione non hanno luogo che relativamente al servizio, ed in tempo della sua durata.

269. Il comando della guardia nazionale di una giurisdizione non può essere affidato abitualmente ad un solo cittadino.

270. Il comando della guardia nazionale nel comune di Genova non può essere abitualmente affidato ad un solo cittadino.

271. Se si giudica necessario di radunare la guardia nazionale di una, o più giurisdizioni, il Direttorio esecutivo può nominare un comandante temporaneo finchè dura l'urgenza.

263. Die öffentliche Gewalt ist wesentlich gehorsam. Kein bewaffnetes Corps kann rathschlagen.

264. Sie ist in fasshaft- und thätiger Nationalgarde abgetheilt.

265. Das Gebiet der Republik wird in sieben bis zehn militärischen Divisionen ertheilt, deren eine jede durch einen officier der Linienruppen kommandirt wird. Das gesetzgebende Corps wird die Anzahl, den Umfang und die Stärke einer jeden Division bestimmen.

Von der Nationalgarde.

266. Die Nationalgarde besteht aus allen Bürgern und Bürgeresöhnen die im standt sind die Waffen zu tragen..

267. Ihre Einrichtung und Mannszucht sind die nämliche für die ganze Republik. Sie werden durch das gesetzgebende Corps bestimmt. Die Figuren, welche im standt sind die Waffen zu tragen, können die bürgerlichen Rechte nicht ausüben, wenn sie nicht in die Rolle der Nationalgarde eingetragen sind.

268. Die Untertheilungszeichen der Grade, und die Untergebenheit, finden nur in Ansehung des Dienstes statt, und so lange derselbe dauert.

269. Das Commando der Nationalgarde von einem ganzen Gerichtsbezirk kann nicht gewöhnlich einem einzigen Bürger anvertraut werden.

270. Das Commando der Nationalgarde in der Gemeinde von Genua kann auch nicht gewöhnlich einem einzigen Bürger zugehören.

271. Wenn man für nöthig findet die Nationalgarde von einer oder von mehreren Gerichtsbarkeit zu versammeln, so kann das Vollziehungs-Direktorium einen zeitlichen Commandanten ernennen.

263. The armed forces are essentially obedient; no armed body can deliberate.

263. La force armée est essentiellement obéissante. Aucun corps armé ne peut délibérer.

264. They are distinguished into the national guard and troops in pay.

264. Elle se distingue en garde nationale et en troupe soldée.

265. For this effect the territory of the Republic is divided into ten military divisions, every one of which is commanded by an officer of the troops of the line. The legislative body shall determine the number, extent and force of each division.

265. Le territoire de la République est partagé en divisions militaires au nombre de sept à dix, commandées chacune par un officier des troupes de ligne. Le Corps législatif détermine le nombre, l'étendue et la force de chacune de ces divisions.

Of the national guard.

De la garde nationale.

266. The national guard is composed of all citizens and sons of citizens able to bear arms.

266. La garde nationale est composée de tous les citoyens et fils de citoyens en état de porter les armes.

267. Its organisation and discipline is the same throughout all the Republic and is to be determined by the legislative body. No Ligurian able to bear arms shall be admitted to exercise the rights of citizenship unless he has been previously enrolled on the list of the national guard.

267. Son organisation et sa discipline sont les mêmes pour toute la République; elles sont déterminées par le Corps législatif. Les Liguriens qui sont en état de porter les armes ne peuvent exercer les droits de citoyens s'ils ne sont inscrits au rôle de la garde nationale.

268. Distinctions of rank and subordination are to be observed only in things appertaining to military duty and during the time of actual service.

268. Les distinctions de grades et la subordination n'ont lieu que relativement au service et pendant sa durée.

269. The command of the national guard of any jurisdiction cannot be habitually lodged in the hands of one citizen alone.

269. Le commandement de la garde nationale d'une jurisdiction ne peut être habituellement confié à un seul citoyen.

270. The command of the national guard in the city of Genoa can not be habitually lodged in the hands of one citizen alone.

270. Le commandement de la garde nationale, dans la commune de Gènes, ne peut être habituellement confié à un seul citoyen.

271. Should it appear necessary to assemble the national guard of one or more cantons, the executive Directory may appoint a temporary commander as long as such necessity may require,

271. S'il est jugé nécessaire de réunir la garde nationale d'une ou de plusieurs jurisdictions, le Directoire exécutif peut nommer un commandant temporaire pour le tems que le besoin l'exige.

272. Gli ufficiali della guardia nazionale sono eletti a tempo dei cittadini, che la compongono, e non possono essere rieletti, che dopo l'intervallo fissato dal Corpo legislativo.

273. In ogni cantone vi è un capo della guardia nazionale eletto da' suoi fratelli d'armi.

274. Ogni volta, che la guardia nazionale è comandata in nome della legge, non può dispensarsi dall'ubbidire.

275. In caso di pericolo imminente qualunque amministrazione municipale richiede, ed ottiene la guardia nazionale dei cantoni limitrofi, ma allora tanto l'amministrazione municipale, che ha richiesto, quanto i capi della guardia nazionale, devono con sollecitudine renderne conto al commissario del governo, e questo al Direttorio.

Della truppa assoldata.

276. La Repubblica men-
tiene anche in tempo di pace una truppa assoldata di terra, ed una forza armata di mare.

277. La truppa si forma per arruolamento volontario, ed in caso di bisogno, nel modo che la legge determina.

278. I comandanti in capo non sono nominati che in caso di guerra. Ricevono dal Direttorio esecutivo delle commissioni revocabili ad arbitrio. La durata di queste commissioni si limita ad una campagna, ma possono essere prorogate.

272. Die Offiziere der Nationalgarde werden nur für eine gewisse Zeit durch die Bürger, aus welchen sie besteht, gewählt; und sie dürfen nicht ehnder als nach einer durch das gesetzgebende Corps bestimmten Zeit neuerdings erwählt werden.

273. In einem jeden Cantone ist ein Commandant der Nationalgarde, welcher durch seine Waffenbrüder erwählt wird.

274. In allen Fällen wo die Nationalgarde im Namen des Gesetzes anbefahlt oder erfordert wird, kann sie sich nicht befreien darüber zu gehoramen.

275. Bei dringenden Gefahren kann eine jede Municipalverwaltung die Nationalgarde der benachbarten Cantonen auffordern, und soll ihre Hülfe erlangen. In diesem Falle aber sind sowohl die Municipalverwaltung, die requirirt hat, als die Anführer der Nationalgarde, welche aufgefördert worden sind, beiderseits gehalten, dem Commissar der Regierung und dieser ebenfalls dem Direktorium selbst, Rechenschaft davon abzugeben.

Von den besoldeten Truppen.

276. Die Republik unterhält annoch sogar in Friedenszeit, eine besoldete Land- und See-Armee.

277. Die Armee wird durch freiwilliges Anwerben gebildet, und, im Fall der Noth, durch die Art so das Gesetz bestimmt.

278. Die Obercommandanten werden nur im Falle eines Kriegs ernennet. Sie erhalten von dem Beziehungs-Direktorium = Commissionen die nach belieben widerrufen werden können. Die Dauer dieser Commissionen schränkt sich auf ein Feldzug ein; sie können fortgesetzt werden.

272. The officers of the national guard are elected for the time being by the citizens who compose it. They can not be reelected unless after an interval to be determined by the legislative body.

272. Les officiers de la garde nationale sont élus à tems par les citoyens qui la composent, et ne peuvent être réélus qu'après un intervalle qui sera fixé par le Corps législatif.

273. There shall be in every canton a commander of the national guard, elected by his brethren at arms.

273. Il y a dans chaque canton un commandant de la garde nationale, élu par ses frères d'armes.

274. The national guards, whenever they are called upon in the name of the law, can not dispense with obeying.

274. Toutes les fois que la garde nationale est commandée au nom de la loi, elle ne peut se dispenser d'obéir.

275. In case of eminent danger any municipal administration may require and obtain the national guard of the adjoining cantons. But in this case both the municipal administration which has required them and the commanders of the national guards are bound to give an immediate account of the same to the commissary of the government and the latter to the Directory.

275. En cas de périls imminens, chaque administration municipale requiert et a le droit d'obtenir l'assistance de la garde nationale des cantons limitrophes; mais, en ce cas, tant l'administration municipale qui a requis, que les chefs de la garde nationale, doivent avoir soin d'en rendre compte au commissaire du gouvernement, et celui-ci au Directoire exécutif.

Of the Troops in pay.

De la troupe soldée.

276. The Republic maintains, even in time of peace, an army in pay by land and an armed force by sea.

276. La République ligurienne entretient, même en tems de paix, une troupe soldée de terre, et une armée navale.

277. The army is supplied by voluntary enrolements and in case of necessity by a method to be determined by law.

277. L'armée se forme par enrôlemens volontaires; et, en cas de besoin, de la manière que la loi détermine.

278. The commanders in chief are appointed only in case of war. They receive from the executive Directory their commissions which the latter may revoke at pleasure. These commissions can be granted only for one campaign, but may be prorogued.

278. Les commandans en chef ne sont nommés que dans le cas de guerre. Ils reçoivent du Directoire exécutif des commissions révocables à volonté. La durée de ces commissions est limitée à une campagne; mais elles peuvent être prorogées.

279. La truppa, e marina-
ria assodate sono sottomesse
a leggi particolari per la dis-
ciplina, per la forma de'
giudizj, e per la natura delle
pene.

280. Nessuna parte della
guardia nazionale, nè della
truppa assodata può agire
per servizio interiore della
Repubblica che sulla requi-
sizione in iscritto delle au-
torità costituite nelle forme
prescritte dalla legge.

281. Nulladimeno il Corpo
legislativo determina i mezzi
di assicurare colla forza ar-
mata l'esecuzione delle leg-
gi, e le procedure contro gli
accusati su tutto il territorio
ligure. Niun corpo di truppa
straniera può essere intro-
dotto sul territorio della Re-
pubblica senza il previo con-
senso del Corpo legislativo.

CAPO XIII.

Delle contribuzioni.

282. Continua il pagamen-
to delle consuete imposi-
zioni, finchè sia messo in
attività un sistema daziaro
uniforme per tutta la Repub-
blica, ad eccezione però del-
le imposizioni, che sono abo-
lite dalla presentestitu-
zione.

283. E' abolita ogni impo-
sizione sul grano, e sul vino,
che si consumano dentro il
territorio della Repubblica.
Sono però eccettuati i liquo-
ri, ed i vini forastieri.

284. Il Corpo legislativo
stabilisce ciascun anno la mi-
sura delle contribuzioni di-
rette per quel tempo, ed in
quel modo, che meglio assi-
curi il vantaggio della Re-
pubblica.

279. Die besoldete Land- und See-
macht ist in Ansehung der Kriegszucht,
der Form der Urtheilssprüche und der
Maass der Strafen, besondern Ge-
setzen unterworfen.

280. Kein Theil der sächst noch der
besoldeten Nationalgarde, kann sich für
den innern Dienst der Republik in Be-
wegung setzen, als auf das schriftliche
Begehren der Civilgewalten, in den
durch das Gesetz vorgeschriebenen
Formen.

281. Dessen ungeachtet bestimmt das
gesetzgebende Corps die Mittel vermit-
telt welchen die Vollziehung der Ur-
theile und die gerichtliche Belangung der
Angeklagten auf dem anzen ligurischen
Gebiete, durch die öffentliche Gewalt
gesichert werden. Kein Corps von frem-
den Truppen kann in das Gebiete der
Republik eingeführt werden, ohne die
vorläufige Einwilligung des gesetzge-
benden Corps.

XIIItes C a p i t e l.

Von den öffentlichen Steuern.

282. Die gewöhnliche Steuern sollen
fortdauren und bezahlt werden, bis daß
ein gleichförmiges System der Auflagen
in der ganzen Republik in Thätigkeit
gesetzt seye; sind von diesem Artikel aus-
genommen diejenigen Auflagen, welche
durch gegenwärtiger Constitution abge-
stellt sind.

283. Alle über die Getreide und den
Wein, so in dem Gebiete der Republik
verzehrt werden, aufgesetzten Aufslag n,
sind abgestellt, ausgenommen die frem-
den Weine und Liqueurs.

284. Das gesetzgebende Corps be-
stimmt jedes Jahr die Summen der
unmittelbaren Steuern, für die Zeit
und nach der Art, welche den Interessen
der Republik die bequemsten sind.

279. The army and navy in pay are subject to particular laws with respect to discipline, the form of trials and the nature of punishments.

280. No part of the national guard or troops in pay can for the interior service of the Republic, unless pursuant to a written requisition from the constituted authorities in the form prescribed by the law.

281. Nevertheless the legislative body shall determine the mode of securing, by means of the armed force, the execution of the laws, and prosecutions against persons accused all over the Ligurian territory. No body of foreign troops can be introduced into the territory of the Republic without the previous consent of the legislative body.

279. Les troupes soldées de terre et de mer sont soumises à des lois particulières pour la discipline, pour la forme des jugemens, et pour la nature des peines.

280. Aucune partie de la garde nationale ni de la troupe soldée ne peut agir pour le service intérieur de la République que sur la réquisition par écrit des autorités constituées, dans les formes prescrites par la loi.

281. Néanmoins le Corps législatif détermine les moyens d'assurer, par la force armée, l'exécution des lois et des procédures contre les accusés, dans toute l'étendue du territoire ligurien. Aucun corps de troupe étrangère ne peut être introduit sur le territoire de la République, sans le consentement préalable du Corps législatif.

CHAPTER XIII.

CHAPITRE XIII.

Of contributions (taxes).

Des contributions.

282. The payment of the usual taxes shall continue untill an uniform system of taxation be established for all the Republic, except however such taxes as are abolished by the present constitution.

283. All taxes upon corn and wine consumed in the interior of the Republic are abolished, those laid upon foreign wines and liquors excepted.

284. The legislative body is to establish every year the amount of the direct contributions for such time and in such a manner as may be most advantageous to the Republic.

282. Les contributions accoutumées continueront à être payées jusqu'à la mise en activité d'un système de contributions uniformes pour toute la République, à l'exception néanmoins des impositions qui sont abolies par la présente constitution.

283. Toute imposition sur les grains et sur le vin qui se consomment sur le territoire de la République, est abolie. Sont cependant exceptés les liqueurs et les vins étrangers.

284. Le Corps législatif fixe, chaque année, le montant des contributions directes, pour le tems et de la manière qui seront le plus conformes aux intérêts de la République.

283. Il Corpo legislativo stabilisce ogni anno una imposizione personale; essa non deve cadere sopra quelli, che non possiedono il necessario; gli altri devono portarla in proporzione delle loro facoltà.

286. Il Corpo legislativo stabilisce qualunque genere di contribuzione, che da esso si reputa più opportuna: Ma fra le ordinarie dovrà stabilirne una territoriale. Tutti i beni di qualunque natura siano, inclusi i beni ecclesiastici, che esistono nel territorio della Repubblica, vi sono soggetti senza eccezione.

287. Il Corpo legislativo estenderà il porto-franco a tutti i punti i più convenienti del territorio della Repubblica. Potrà ancora sopprimerlo intieramente. In ogni caso formerà un sistema daziario, che provvegga alla indennità della cassa nazionale.

288. Il Direttorio dirige la percezione delle contribuzioni, e vigila sulle medesime, ed il loro introito: dà a questo effetto tutti gli ordini necessarij.

289. I conti del ricevimento delle diverse contribuzioni, di tutte le rendite pubbliche, ed il conto generale delle spese pubbliche si stampano ogni agno.

290. Le liste di queste spese, ed introiti sono classificate secondo la loro natura. Esse esprimono le somme introitate, e le spese fatte ogni anno in ciascuna parte dell' amministrazione generale.

291. Le amministrazioni non possono nella ripartizione accrescere, o diminuire le contribuzioni fissate dal Corpo legislativo, nè deli-

285. Das gesetzgebende Corps richtet jedes Jahr eine persönliche Auflage; solche soll nicht über diejenigen gesetzt werden, welche nur das nöthige besitzen, Die andere müssen nach Verhältniß ihres Vermögens dazu beitragen.

286. Das gesetzgebende Corps kann jede Art von Auflagen verordnen, so es als die bequemste erachtet. Es muß aber, unter den gewöhnlichen Auflagen eines jeden Jahrs eine persönliche Steuer anlegen. Alle Güter von aller Natur, die im Gebiete der Republik liegen, darin begriffen die geistlichen Güter, sind dieser Steuer, ohne Ausnahme, unterworfen.

287. Das gesetzgebende Corps wird das Privilegium des freien Hafens allen Orten des Gebiets der Republik gemein machen allwo es das nützlichste seyn wird. Es kann es auch ganz abschaffen. In allen Fällen wird es ein Steuersystem festsetzen, welches dem Nationalchatz zureichen könne.

288. Das Vollziehungs-Direktorium hat die Direktion und Aufsicht über die Erhebung und Einschließung der Auflagen, und ertheilt zu diesem Ende alle nöthigen Befehle.

289. Die ausführlichen Rechnungen über die Einnahme der verschiedenen Ausgaben, und aller öffentlichen Einnahme, wie auch die Hauptrechnung der öffentlichen Ausgaben, werden alle Jahre gedruckt.

290. Die Verzeichnissen dieser Ausgaben und Einnahmen werden ihrer Natur nach unterschieden. Sie zeigen die Summen an, die, Jahr für Jahr, in jedem Theile, der Hauptverwaltung, eingenommen und ausgegeben worden sind.

291. Die Verwaltungen dürfen ihren Steuerantheiler über mehr noch weniger nichts als über die Summen machen, welche von dem gesetzgebenden Corps

285. The legislative body is to establish every year a personal tax, which however can not fall upon such as do possess but the necessaries of life. An other citizens are to be assessed in proportion to their fortunes.

285. Le Corps législatif établit, chaque année, une imposition personnelle; elle ne doit point porter sur ceux qui ne possèdent que le strict nécessaire; les autres doivent y concourir en raison de leurs facultés.

286. The legislative body establishes also every other kind of contribution which may appear most convenient: but amongst the ordinary contributions a land tax must be established. All lands existing on the territory of the Republic, the church lands included, are subject to the same, without any exception.

286. Le Corps législatif établit tel genre de contributions qu'il juge convenable; mais parmi les contributions ordinaires il doit en établir une territoriale. Tous les biens, de quelque nature qu'ils soient, y compris les biens ecclésiastiques qui se trouvent sur le territoire de la République, y sont sujets sans exception.

287. The legislative body may extend the free port (porto franco) to all the most convenient places of the Republic. They may also entirely suppress the same. In every case however they are to establish such a system of taxation as may provide for the exigencies of public service.

287. Le Corps législatif étendra le port franc à tous les points de la République où il sera convenable de l'établir: il pourra aussi le supprimer entièrement. Dans tous les cas, il établira un système de contributions qui assure au trésor public des rentrées toujours suffisantes.

288. The Directory is to direct the collection of the taxes, to superintend the payment of the same into the national treasury, and to give all the necessary orders to this effect.

288. Le Directoire dirige et surveille la perception et la rentrée des contributions; il donne, à cet effet, tous les ordres nécessaires.

289. Accounts of the receipt of the different taxes and public revenue, as also a general account of public expenditure shall be printed every year.

289. Les comptes de la recette des contributions et de tous les revenus publics, ainsi que le compte général des dépenses publiques, sont imprimés tous les ans.

290. The said lists of revenue and expenditure are to be ranged under their proper heads, and specify the receipt and expences of every year in all the different branches of the general administration.

290. Les états de ces dépenses et des recettes sont classés selon leur nature; ils expriment les sommes reçues et dépensées, année par année, dans chaque partie de l'administration générale.

291. The administrations in assessing the taxes can neither augment nor diminish the rates fixed by the legislative body, nor raise,

291. Les administrations ne peuvent faire aucune répartition de contributions au-delà ou au-dessus de sommes fixées par le Corps législatif,

nor permit to be raised, without being authorised by the latter, any local loan upon the inhabitants of the jurisdiction or commune.

ni délibérer ou permettre, sans y être autorisées par lui, aucun emprunt local à la charge des citoyens de la jurisdiction ou de la commune.

292. The legislative body alone has right to regulate the coinage and issuing of every kind of public money, and to fix the value, weight and stamp of the same.

292. Au Corps législatif seul appartient le droit de régler la fabrication et l'émission de toute espèce de monnaie, d'en fixer la valeur et le poids, et d'en déterminer le type.

293. The Directory superintends the coinage of public money and appoints officers immediately charged with inspecting the same.

293. Le Directoire surveille la fabrication des monnaies, et nomme les officiers chargés d'exercer immédiatement cette inspection.

National treasury.

Trésorerie nationale.

294. There shall be three commissaries of the national treasury, elected by the Council of elders from a list of nine candidates presented by the Council of sixty. They are to be in office during three years. One is to be changed every year and may be continued only once for three years more, after which continuation he can not be reelected unless after an interval of at least two years.

294. Il y a trois commissaires de la trésorerie nationale, élus par le Conseil des anciens sur une liste de neuf candidats, présentée par le Conseil des soixante. Ils sont nommés pour trois ans : l'un d'entr'eux est renouvelé chaque année, et ne peut être continué qu'une seule fois pendant les trois années suivantes. Passé ce terme, il ne peut plus être réélu qu'après un intervalle de deux ans au moins.

295. The commissaries of the national treasury are charged, 1°. to superintend the receipt of all the public money; 2°. to have the management of the funds and pay of all expences authorized by the legislative body, for which operations the signatures of at least two of the said commissaries are necessary; 3°. to keep a cash account of the sums received and paid of with the collectors of the direct contributions of every jurisdiction; 4°. to keep up with the said collectors, and paymasters, with the agencies and administrations, the ne-

295. Les commissaires de la trésorerie nationale sont chargés, 1°. de veiller sur le recouvrement de tous les deniers nationaux; 2°. d'ordonner, avec la signature au moins de deux d'entr'eux, le mouvement des fonds et le paiement de toutes les dépenses publiques faites d'après le consentement du Corps législatif; 3°. de tenir un compte ouvert de recettes et de dépenses avec le receveur des contributions directes de chaque jurisdiction, et avec les divers payeurs distribués dans les jurisdictions; 4°. d'entretenir avec ces receveurs et payeurs, ainsi qu'avec les agences et adminis-

pondenza necessaria per assicurare l'introito esatto, e regolare delle pubbliche rendite.

296. Non possono far eseguire alcun pagamento sotto la pena di prevaricazione se non in virtù: 1°. di un decreto del Corpo legislativo, e fino alla concorrenza delle somme decretate da lui sopra ciascun oggetto: 2°. di un ordine del Direttorio entro i limiti delle somme, che lascia a sua disposizione il Corpo legislativo: 3°. di un mandato sottoscritto dal ministro, a cui spetta questo genere di spesa. Questo mandato deve esprimere la data delle decisioni del Direttorio, e dei decreti del Corpo legislativo, che autorizzano il pagamento.

297. Gli esattori delle contribuzioni diritte in ogni giurisdizione, le diverse agenzie nazionali, e i pagatori nelle giurisdizioni devono trasmettere alla tesoreria i loro conti rispettivi: la tesoreria nazionale li verifica, e se li trova esatti gli approva.

298. Il Corpo legislativo elegge fuori del suo seno tre censori sopra una lista di nove individui da presentarsi al Consiglio dei seniori, come si prescrive per i commissarij della tesoreria nazionale, perchè adempiano le incumbenze, delle quali parlano gli articoli seguenti.

299. Il conto generale delle entrate, e delle spese della Repubblica munito degli attestati, e ricapiti giustificativi, è presentato da' commissarij della tesoreria ai censori, che lo verificano, e se regge lo approvano.

führen, um den genauen und ordentlichen Einschuss der öffentlichen Einkünften zu sichern.

296. Sie können, bei Strafe der Prevarikation nichts zahlen lassen, es sey den vermög, 1°. eines Dekrets des gesetzgebenden Corps, und bis auf die Summe, die über jeden Gegenstand von ihm becredirt worden ist; 2°. eines Befehls des Direktorium, so lang als es sich auf die Summen einschränkt die ihm das gesetzgebende Corps zu vergeben gelassen hat; 3°. der Unterschrift des Ministers welchem es gehört diese Ausgab zu verordnen. Dieses Mandat soll das Datum, sowohl von dem Befehle des Direktoriums als von dem Dekret des gesetzgebenden Corps welcher die Zahlung erlaubt hat, mit sich führen.

297. Die Einnahmer der direkten Anlagen in jeder Gerichtsbarkeit, die verschiedenen National-Agentchaften, und die Zahlmeister in den Gerichtsbarkeiten, geben der Tresorerie ihre gegenseitigen Rechnungen ein; sie werden von der National Tresorerie untersucht, und wenn es der Fall ist, angenommen.

298. Das gesetzgebende Corps erwählt aus seinem Schooß, und auf einer Liste von neun Personen, welche dem Rath der Ältern durch den Rath der Sechzia vorgeschlagen wird, drei Censoren für die Verrichtungen auszuüben, denen es in den folgenden Artikeln wird gesprochen werden.

299. Die Hauptrechnung der Einnahmen und Ausgaben der Republik, mit den Partikularrechnungen und Verlegschriften untersucht, wird durch die National-Tresorerie den Rechnungs-Censoren vorgelegt, welche sie untersuchen und gutheissen, wenn sie in Ordnung ist.

ecessary correspondence for securing the exact and regular payment of the public revenue.

trations des revenus publics, la correspondance nécessaire pour assurer la rentrée exacte et régulière des revenus publics.

296. They can not, without incurring the penalty of prevarication, any payment to made, unless in virtue, 1°. of a decree of the legislative body and to the amount of the sum allowed by the same for every object; 2°. of a draft of the Directory not exceeding the sums granted by the legislative body; 3°. of an order signed by the minister charged with the particular species of expenditure; the said order is to specify the date of the decisions of the Directory and of the legislative body, authorising the payment of the same.

296. Ils ne peuvent faire exécuter aucun paiement, sous peine de prévarication, si ce n'est en vertu 1°. d'un décret du Corps législatif, et jusqu'à concurrence des sommes décrétées par lui sur chaque objet; 2°. d'un ordre du Directoire, tant qu'il se restreint dans les sommes que le Corps législatif a mises à sa disposition; 3°. d'un mandat signé par le ministre que la dépense dont il s'agit concerne. Ce mandat doit exprimer la date des décisions du Directoire ou des décrets du Corps législatif qui autorisent le paiement.

297. The collectors of the direct contributions in every jurisdiction, the different national agencies, and the paymasters of the jurisdictions are to forward their respective accounts to the treasury. The national treasury audits the said accounts and approves of them if they are in due form.

297. Les receveurs des contributions directes dans chaque jurisdiction, les diverses agences nationales et les payeurs dans les jurisdictions, doivent transmettre à la trésorerie leurs comptes respectifs. La trésorerie nationale les vérifie, et les approuve si elle les trouve exacts.

298. The legislative body elects, though not from among its own members, three censors from a list of nine candidates presented to the council of ancients, according to the forms prescribed for the commissaries of the national treasury. The said censors are to fulfill the duties specified in the following articles.

298. Le Corps législatif élit hors de son sein, sur une liste de neuf individus, présentée au Conseil des anciens de la manière qui a été indiquée pour les commissaires de la trésorerie nationale, trois censeurs chargés de remplir les fonctions dont il va être parlé ci-après.

299. The general accounts of the receipt and expenditure of the Republic, accompanied with the necessary proofs and documents, shall be presented by the commissaries of the treasury to the censors, who are to audit and approve of the same. if they find them in due form.

299. Le compte général des recettes et des dépenses de la République, appuyé des comptes particuliers et des pièces justificatives, est présenté par les commissaires de la trésorerie aux censeurs, qui les vérifient, et les approuvent quand ils les trouvent en règle.

300. I censori della contabilità se vengono in cognizione tolte loro osservazioni di qualche abuso, sono tenuti d'informarne il Corpo legislativo, e di proporre nei loro rapporti le misure convenevoli agl'interessi della Repubblica.

301. Il bilancio de' conti approvato da' censori è reso pubblico colle stampe.

302. Terminato l'oggetto di loro incumbenza cessa la loro funzione, e sono indennizzati, come determina il Corpo legislativo.

303. I commissarij della tesoreria, ed i censori del conto non possono essere sospesi, e dimessi dal loro ufficio, se non dal Corpo legislativo; ma nell'intervallo, fra le sedute del Corpo legislativo, il Direttorio può sospendere, e sorrogare provvisoriamente uno de' commissarij della tesoreria nazionale, con l'obbligo però di farne rapporto all'uno, e all'altro consiglio, tosto che ripigliano le loro funzioni.

CAPO XIV.

Istruzione pubblica.

304. La Repubblica prende cura dell'istruzione dei suoi cittadini.

305. In ogni cantone vi è almeno una scuola primaria, nella quale i fanciulli imparano a leggere, scrivere, gli elementi del calcolo, i principj della morale, e la costituzione.

306. La Repubblica provvede agli emolumenti dei direttori di queste scuole primarie nel modo, ehe si determina dal Corpo legislativo.

300. Die Censoren vom Rechnungs- wesen, müssen dem Gesetzgebenden Corps, von den Mißbräuchen, so sie in ihren Verrichtungen entdecken, Nachricht geben. Sie sollen auch auf die Maaßregeln vorschlagen, die für den Nutz der Republik zu nehmen sind.

301. Das Bilanz der von den Rechnungs-Censoren angenommenen Rechnungen, wird gedruckt und kundbar gemacht werden.

302. Nach Verrichtung der Geschäfte für welche sie ernannt waren, werden ihre Verrichtungen ein Ende nehmen, und sie sollen entschädigt werden, wie es das gesetzgebende Corps bestimmen wird.

303. Die Commissars der Tresorerie, und die Rechnungs-Censoren können nur durch das gesetzgebende Corps suspendirt oder abgesetzt werden; während den Zwischenraum aber der Sitzungen des gesetzgebenden Corps, kann das Directorium eines der Commissarien des Schatzamtes suspendiren und vorläufigerweise abstellen, mit Beding den beiden Råthen, sobald sie in ihren Verrichtungen wieder eingetretten sind, Nachricht davon zu geben.

XIVtes C a p i t e l.

Oeffentlicher Unterricht.

304. Die Republik sorgt über den Unterricht seiner Bürger.

305. Es hat in einem Cantone eine einzige Primärschule; die Zöglinge lernen allda lesen und schreiben, die ersten Regeln der Rechenkunst, und die Grundsätze der Sittenlehre und der Constitution.

306. Die Republik sorgt für die Verrichtung der Direktoren dieser Primärschulen, auf die Art, welche das gesetzgebende Corps bestimmen wird.

300. The censors of the countability are to take cognizance of and make observation on abuses of every kind. They are bound to inform the legislative body of the same and to propose in their reports such measures as may appear most advantageous to the Republic.

301. The ballance of the accounts approved of by the censors shall be printed and published.

302. The object of their office being terminated, their functions are to cease: and they are to receive such an indemnity as the legislative body shall think proper to determine.

303. The commissaries of the treasury and censors of accounts can not be suspended or dismissed from their functions, unless by the legislative body. Nevertheless in the intervals between the sittings of the legislative body, Directory may suspend and supersede for the time being one of the commissaries of the national treasury, provided however they give and account of the same to both Councils, at the ensuing sessions of the legislative body.

CHAPTER XIV.

Public instruction.

304. The Republic takes care of the instruction of all its citizens.

305. There shall be in every canton one primary school at least, in which children are taught to read and written, the elements of arithmetic, the principles of morality and the constitution.

306. The Republic is to provide for the emoluments of the directors of said schools primary as shall be determined by the legislative body.

300. Les censeurs de la comptabilité sont tenus de donner connaissance au Corps législatif des abus qu'ils découvrent dans le cours de leurs fonctions, et de lui proposer, dans leurs rapports, toutes les mesures qu'ils croient utiles aux intérêts de la République.

301. Le bilan des comptes approuvés par les censeurs, est rendu public par l'impression.

302. Lorsque l'objet dont ils avaient été chargés est terminé, leurs fonctions cessent, et ils en sont indemnisés, ainsi qu'il est réglé par le Corps législatif.

303. Les commissaires de la trésorerie, et les censeurs des comptes ne peuvent être suspendus ou destitués de leur place que par le Corps législatif; mais pendant l'ajournement du Corps législatif, le Directoire peut suspendre ou révoquer provisoirement l'un des commissaires de la trésorerie nationale, sous la condition d'en référer à l'un et à l'autre Conseil aussitôt qu'ils ont repris leurs séances.

CHAPITRE XIV.

Instruction publique.

304. La République prend soin de l'instruction de ses citoyens.

305. Il y a dans chaque canton au moins une école primaire, dans laquelle les enfans apprennent à lire, à écrire, les élémens du calcul, les principes de la morale et de la constitution.

306. La République pourvoit aux émolumens des directeurs de ces écoles primaires, de la manière qui sera déterminée par le Corps législatif.

307. I direttori sono eletti dalle rispettive assemblee di cantone per uno triennio, e possono essere sospesi, e rimossi, ed anche ottenere conferma.

308. I commissarij del governo, intese le rispettive municipalità, propongono al Corpo legislativo i comuni, ne quali è utile stabilire delle nuove scuole, o migliorare le scuole superiori alle primarie, avuto riguardo alla località, ed alla popolazione.

309. Il Corpo legislativo determina il numero, ed il luogo tanto delle scuole primarie, quanto delle superiori.

310. Le rispettive assemblee di cantone ne eleggono i soggetti.

311. Il Corpo legislativo è incaricato di formare un piano per tutti i stabilimenti di pubblica istruzione, educazione, e studio: questo piano deve essere uniforme in tutta la Repubblica. Il Corpo legislativo prescrive pure il numero dei professori, ne determina gli stipendj, e i requisiti.

312. Evvi per tutta la Repubblica un solo istituto nazionale incaricato a raccogliere le scoperte, ed a perfezionare le arti e le scienze, principalmente l'agricoltura, e la navigazione, per le quali si stabiliscono ovunque si crederà più opportuno delle pubbliche scuole, onde portarle al maggior grado di perfezione in tutta l'estensione della Repubblica.

313. I professori dell'istituto nazionale sono eletti dal Direttorio. Quelli di qualunque accademia, o università che esistesse in qua-

307. Diese Direktoren werden durch die gegenseitigen Cantonsverssammlungen für drei Jahre erwählt, und können suspendirt, abgestellt oder neuerdings erwählt werden.

308. Die Commissarien der Regierung nachdem sie die verschiedenen Municipalitäten angehört haben, zeigen dem gesetzgebenden Corps die Gemeinden an, alwo es schicklich ist neue Schulen zu erstellen, oder die höhere Schulen zu verbessern, nach den Lokalitäten und der Bevölkerung.

309. Das gesetzgebende Corps bestimmt die Anzahl sowohl der Primär- und höheren Schulen, wie auch die Orten in welchen sie erstellt werden sollen.

310. Die gegenseitige Cantons-Versammlungen, erwählen die Mitglieder dieser Schulen.

311. Dem gesetzgebenden Corps ist es aufgetragen, die Einrichtung der unterrichts-, auferziehungs und studirens Stiftungen zu verfertigen, und für die ganze Republik gleichförmich zu machen. Es bestimmt auch die Anzahl der Professoren, ihre Beoldung, und die für diese Aemter erforderlichen Qualitäten.

312. Es wird für die ganze Republik ein National-Institut haben, welches den Auftrag hat, die gemachten Entdeckungen und Erfindungen zu sammeln, und die Künste und Wissenschaften zu vervollkommen, hauptsächlich den Ackerbau und die Seiffahrt, für welche in allen Orten, alwo es schicklich seyn wird, besondere Stiftungen werden eingerichtet werden, um sie in dem ganzen Gebiet der Republik zu der höchsten Vollkommenheit zu erheben.

313. Die Professoren des National-Institut werden von dem Vollsziehungs-Direktorium erwählt werden. Diejenigen der hohen Schulen und Universitäten,

307. The directors are elected for three years by the respective assemblies of the cantons and may be suspended; removed and reinstated again.

307. Ces directeurs sont élus par les assemblées respectives de canton, pour trois ans, et peuvent être suspendus et révoqués, ou être continués dans leurs fonctions.

308. The commissaries of the government, pursuant to the advice of the respective municipalities, may point out to the legislative body, the communes wherein it may be convenient to establish new schools or change the primary into superior schools, paying attention to the local circumstances and population of the place.

308. Les commissaires du gouvernement, sur l'avis des municipalités respectives, désignent au Corps législatif les communes dans lesquelles il peut-être utile d'établir de nouvelles écoles, ou de former et de perfectionner les écoles supérieures aux écoles primaires; en égard aux localités et à la population.

309. The legislative body shall determine the number and places both of the primary and superior schools.

309. Le Corps législatif détermine le nombre et le lieu, tant des écoles primaires que des écoles supérieures.

310. The assemblies of the cantons are to elect the teachers of the same.

310. Les assemblées de canton élisent respectivement les sujets qui les composent.

311. The legislative body is bound to present a plan for all public establishments of instruction, education and study, which plan is to be uniform for all the Republic. The legislative body shall however determine the number of professors, their salaries and the qualities necessary to be elected.

311. Le Corps législatif est chargé d'établir un système général pour tous les établissements d'instruction publique, d'éducation et d'étude: ce système doit être uniforme dans toute la République. Il fixe le nombre des professeurs, détermine leurs traitemens, et les qualités requises pour être admis à ces fonctions.

312. There shall be, for all the Republic, one national institute: charged with collecting discoveries and perfecting the arts and sciences, especially agriculture and navigation. To the said effect national schools shall be established whenever it may appear convenient, in order to carry the said objects to the highest degree of perfection possible all over the Republic.

312. Il y a, pour toute la République, un seul institut national, qui est chargé de recueillir les découvertes, et de perfectionner les arts et les sciences, principalement l'agriculture et la navigation, pour lesquelles il sera établi dans les lieux où on le jugera le plus utile, des écoles publiques, destinées à les porter au plus haut degré de perfection dans toute la République.

313. The professors of the national institute are elected by the Directory. Those of every academy and university that may exist in any

313. Les professeurs de l'institut national sont élus par le Directoire. Il nomme pareillement, sur une liste triple que l'institut lui présente, ceux

Inque giurisdizione della Repubblica, sono pure eletti dal Direttorio sulla presentazione di una lista tripla, e che sarà formata dal predetto istituto. Il Corpo legislativo stabilisce, e sanziona il piano delle elezioni per gli uni, e per gli altri.

314. I diversi stabilimenti di pubblica istruzione non hanno fra di loro alcun rapporto di subordinazione, o di amministrativa corrispondenza.

315. Tutte le lascite destinate al mantenimento di pubbliche scuole, e di collegi particolari per la educazione della gioventù, sono applicate agli oggetti contenuti nel presente articolo; salva però l'indennità di quegli individui, che avessero in loro favore una particolare chiamata.

316. Le pubbliche scuole, che già esistono in qualche comune della Repubblica, vi saranno conservate con le loro lascite rispettive, le quali saranno amministrate dalla municipalità del comune. Saranno però soggette al presente regolamento.

317. Vi è un istituto militare nazionale ne luogo creduto dal Corpo legislativo più opportuno. Vi sono nella Repubblica scuole militari subalterne. Il Corpo legislativo ne determina il numero, ed i luoghi, e ne approva le rispettive organizzazioni.

318. I cittadini possono formare degli stabilimenti d'istruzione, e di educazione, e di educazione, e formare società per concorrere al progresso delle scienze, e delle arti. Le autorità costituite vogliono sopra questi stabilimenti.

Welche in jeder Gerichtsbarkeit erstellt sind, werden auch sogleich von dem Direktorium auf einer dreifachen Liste ernannt, so das vorgebachte Institut vorschlägt. Das gesetzgebende Corps wird die Art und die Regeln dieser Erwaehlungen für die eine und die anderen bestimmen.

314. Die verschiedene Anstalten des öffentlichen Unterrichts sind auf keine Weise einander untergeordnet, und stehen in keiner Correspondenz mit einander, in Ansehung ihrer Verwaltung.

315. Alle Vermächtnisse, welche dem Unterhalt der öffentlichen Schulen und ben besonders für die Anferziehung der Jugend gestifteten Kollegien, bestimmt waren, werden den in diesem Capitel bestimmten Anstalten zugeeignet, ausgenommen die Entschädigung derjenigen Individuen für welche besondere Stiftungen erstellt waren.

316. Die öffentliche Schulen, welche wirklich in einigen Gemeinden erstellt sind, wird man allda behalten, mit ihren gegenseitigen Vermächtnissen, welche durch die Municipalität der Gemeinde werden verwaltet werden. Sie müssen aber der gegenwärtigen Verordnung unterworfen seyn.

317. Es hat ein militärisches National-Institut in dem Orte welcher von dem gesetzgebenden Corps für das schicklichste angesehen wird. Es hat auch in der Republik untre militärische Schulen. Das gesetzgebende Corps bestimmt ihre Anzahl wie auch die Regeln ihrer Einrichtung.

318. Die Bürger haben das Recht besondere Anstalten für die Erziehung und für den Unterricht, so wie auch freie Gesellschaften, zur Erweiterung und Verbesserung der Künste und Wissenschaften, zu errichten. Die konstituirten Gewalten halten über diese Anstalten ein wahyames Aug.

jurisdiction of the Republic, are effected by the Directory on a triple list presented by the said institute. The legislative body establishes and sanctions the plan of election for both.

des académies et universités qui existent dans chaque juridiction. Le Corps législatif détermine les règles de ces nominations pour les uns et pour les autres.

314. Between the different establishments of public instruction there can be no tie of subordination or administrative correspondence.

314. Les divers établissemens d'instruction publique n'ont entre eux aucun rapport de subordination, ni de correspondance administrative.

315. All the legacies destined to the maintenance of public schools and particular colleges for the education of youth, are applied to the objects contained in the present article; saving however the indemnity to be granted to such individuals as have any particular claims to make.

315. Tous les legs destinés à l'entretien des écoles publiques, et des collèges particuliers pour l'éducation de la jeunesse, sont appliqués aux établissemens dont il est parlé dans ce chapitre, sauf cependant l'indemnité des individus qui auraient en leur faveur une fondation particulière.

316. The public schools already existing in divers communes of the Republic, shall be maintained in the same with their respective legacies which are to be administered by the municipality of the commune. They shall be however subject to the present regulation.

316. Les écoles publiques qui existent déjà dans certaines communes de la République y seront conservées avec les revenus de leurs fondations respectives, qui seront administrés par la municipalité. Elles seront néanmoins soumises aux règles établies par le présent chapitre.

317. There shall be a national military institute in such place as the legislative body shall think most convenient: there shall be likewise subaltern military schools. The legislative body is to determine the place and number, as also to approve of the respective organisation of every school.

317. Il y a un institut national militaire, qui sera établi dans le lieu que le Corps législatif jugera convenable. Il y a aussi dans la République des écoles militaires inférieures. Le Corps législatif en détermine le nombre, ainsi que le lieu où elles doivent être établies, et approuve leur organisation respective.

318. The citizens are allowed to form establishments for instruction and education, as also societies for contributing to the progress of arts and sciences. The constituted authorities are to watch over the said establishments.

318. Les citoyens peuvent former des établissemens d'instruction et d'éducation, ainsi que des sociétés libres, pour concourir aux progrès des sciences et des arts. Les autorités constituées surveillent ces établissemens.

319. Dal Corpo legislativo si stabiliscono delle feste nazionali in tutte la Repubblica per mantenere la fraternità fra i cittadini, e per affezionarli alla costituzione. Vi sarà particolarmente una gran festa generale nel giorno 14. Giugno di ciascun anno, che rammemorì al popolo ligure la sua rigenerazione.

C A P O X V.

Relazioni estere.

320. Il Direttorio esecutivo nomina, e dà le istruzioni agli agenti diplomatici incaricati o di risiedere stabilmente presso le potenze estere, o d'intavolare particolari negoziazioni.

321. La guerra non può essere decisa se non con un decreto del Corpo legislativo sulla proposizione formale, e necessaria del Direttorio esecutivo.

322. I due Consigli concorrono nelle forme ordinarie al decreto, col quale vien decisa la guerra.

323. In caso di ostilità imminenti, o cominciate, di minacce, o preparativi di guerra contro la Repubblica ligure, il Direttorio è tenuto d'impiegare per la difesa dello stato i mezzi posti a sua disposizione, con obbligo di prevenirne immediatamente il Corpo legislativo.

324. Può suggerire l'accrescimento di forze, e le nuove disposizioni legislative, che le circostanze potessero esigere.

XVtes Capitel.

Auswärtige Staatsverhältnisse.

320. Das Vollziehungs-Direktorium ernennt die diplomatischen Agenten, die den Auftrag haben entweder bei den fremden Mächten zu residiren, oder in besondere Unterhandlungen zu treten, und es giebt ihnen die nöthigen Verhaltungsbriefe.

321. Der Krieg kann andern nicht als durch ein Dekret vom gesetzgebenden Corps, auf den förmlich und nothwendigen Vorschlag des Vollziehungs-Direktorium, entschlossen werden.

322. Die beiden Räte treten nach den gewöhnlichen Formalitäten, dem Dekret bei, wodurch der Krieg entschlossen wird.

323. Im Fall instehender oder angefangener Creiselszeiten, Drohungen oder Kriegszurufungen gegen die Ligurische Republik, so ist das Vollziehungs-Direktorium gehalten, zur Vertheidigung des Staates, alle Mittel anzuwenden, die in seiner Gewalt stehen, nur mag es dem gesetzgebenden Corps unverzüglich Nachricht davon geben.

324. Es kann in diesem Fall anoch die Verstärkung der Landschaft vorschlagen, und die neuen gesetzlichen Verfügungen so die Umstände erfordern können.

19. The legislative body shall establish national feasts all over the Republic in order to maintain fraternity among the citizens and attachment to the constitution. There shall be particularly a grand and general feast on the 14th of June to commemorate the regeneration of the ligurian people.

319. Le Corps législatif établit des fêtes nationales dans toute la République pour entretenir la fraternité entre les citoyens, et les attacher à la constitution. Il sera particulièrement célébré une fête solennelle le 14 juin de chaque année, pour rappeler au peuple ligurien l'époque de sa régénération.

CHAPTER XV.

Foreign relations.

320. The executive Directory appoints and gives instructions to the diplomatic agents charged to reside with foreign powers or carry on any particular negotiation.

321. No war can be undertaken without a decree of the legislative body and upon a formal and necessary proposition of the same by the executive Directory.

322. The two Councils must concur, in the usual forms, in every decree ordaining a declaration of war.

323. In case of hostilities, impending or already commenced, menaces or preparations of war against the ligurian Republic, the Directory is bound to employ, for the defence of the state, the means invested in them, with the obligation however of giving to the legislative body immediate notice thereof.

324. The Directory may also propose the increase of forces and the new legislative dispositions which the circumstances may require.

CHAPITRE XV.

Relations extérieures.

320. Le Directoire exécutif nomme les agens diplomatiques chargés de résider près des puissances étrangères, ou d'entamer des négociations particulières avec elles, et il leur donne, à cet effet, les instructions nécessaires.

321. La guerre ne peut être décidée que par un décret du Corps législatif, sur la proposition formelle et nécessaire du Directoire exécutif.

322. Les deux Conseils concourent, dans les formes ordinaires, au décret par lequel la guerre est déclarée.

323. En cas d'hostilités imminentes ou commencées, de menaces ou de préparatifs de guerre contre la République ligurienne, le Directoire est tenu d'employer, pour la défense de l'état, les moyens mis à sa disposition, à la charge d'en prévenir immédiatement le Corps législatif.

324. Il peut indiquer, en ce cas, les augmentations de forces, et les nouvelles dispositions législatives que les circonstances peuvent exiger.

325. Il solo Direttorio può mantenere relazioni politiche al di fuori, condurre le negoziazioni, distribuire le forze di terra, e di mare, come giudica conveniente, e regolarne la direzione in caso di guerra.

326. E' autorizzato a fare stipolazioni preliminari, cioè armistizj, neutralizzazioni, e trattati preliminari di pace.

327. Il Direttorio conchiude, sottoscrive o fa sottoscrivere con le potenze estere in nome della Repubblica tutti i trattati di pace, di alleanza, di tregua, di neutralità, di commercio, ed altre convenzioni, che stima necessarie al bene della Repubblica, e ciò anche per mezzo di agenti diplomatici da lui nominati.

328. Nessun trattato, o convenzione è valida, nè può eseguirsi, o avere forza, se non dopo la ratifica del Corpo legislativo, il quale può tenere segreto, quando lo stimi opportuno, qualche articolo: questo però non potrà essere contrario agli articoli palesi, e dovrà essere pubblicato al più presto possibile.

329. L' uno, e l' altro Consiglio deliberano in secreto, ossia in comitato generale sopra la guerra, e la pace.

CAPO XVII.

Riforma della costituzione.

330. Se l' esperienza facesse conoscere gl' inconvenienti di qualche articolo della costituzione, il Consiglio dei seniori ne proporrà la revisione.

325. Das Direktorium allein kann politische Verhältnisse mit dem Ausland unterhalten, die Unterhandlungen führen, die Landmacht nach seinem gutdunklen vertheilen, und in Kriegs-Anständen die Leitung derselben anzuordnen.

326. Es ist bevollmächtigt Präliminarien, nämlich Waffenstillstände, Neutralitäten, und vorläufige Friedens-Traktaten, abzuschließen.

327. Das Direktorium schließt, unterschreibt oder läßt unterschreiben, mit fremden Mächten, alle Friedens-Traktaten, Allianzen, Waffenstillstände, Neutralitäten, Handlungstraktaten, und andere Verträge, so es zum Besten des Staats für nöthig sind; dieses geschieht vermittelst der diplomatischen Agenten.

328. Kein Traktat oder Vertrag ist gültig, und kann vollzogen werden oder Kraft haben, wenn es nicht von dem gesetzgebenden Corps gutgeheissen worden ist, welches einige Artikel davon geheim halten kann, wenn es solches für nöthig befindet. Die geheime Bedingungen aber können den öffentlichen nicht zuwider laufen, und müssen sobald es möglich ist bekannt gemacht werden.

329. Der ein und der andere Rath berathschlagt in geheim und allgemeinen Comité über Krieg und Frieden.

XVITE e 3 Capite I.

Verbesserung oder Reformirung der Constitution.

330. Wenn die Erfahrung die Unschicklichkeit einiger Artikel der Constitution spüren ließe, so soll der Rath der Ältern die revision derselben vorschlagen.

325. The executive Directory alone can maintain foreign political relations, carry on negotiations, distribute the land and sea forces as they think meet, or regulate the employment of them in time of war.

326. They are authorised to make preliminary stipulations, that is to say, armistices, treaties of neutrality, and preliminary treaties of peace.

327. The Directory concludes, subscribes or causes to be subscribed with foreign powers and in the name of the Republic, all treaties of peace, alliance, truce, neutrality, commerce and other conventions, which they judge necessary for the welfare of the Republic, even through the medium of diplomatic agents of their own choosing.

328. No treaty or convention is valid, nor can be carried into execution or have force, until it has been ratified by the legislative body, who may keep any articles secret, if necessary. The latter, however can not be contrary to the public articles, and are to be made public as soon as possible.

329. Both councils can deliberate secretly or in a general committee upon war or peace.

CHAPTER XVI.

Reformation of the constitution.

330. If experience shews the inconveniencies of any article of the constitution, the council of elders shall propose the revision of the same.

325. Le Directoire seul peut entretenir des relations politiques au-dehors, conduire les négociations, distribuer les forces de terre et de mer comme il le juge convenable, et en régler la direction en cas de guerre.

326. Il est autorisé à faire des stipulations préliminaires, tels que des armistices, des neutralisations et des traités préliminaires de paix.

327. Le Directoire conclut, souscrit et fait souscrire avec les puissances étrangères, au nom de la République, tous les traités de paix, les alliances, les trêves, les neutralités, les traités de commerce, et autres conventions qu'il juge nécessaires au bien de la République; il traite par l'intermédiaire d'agens diplomatiques nommés par lui.

328. Aucun traité ou convention n'est valable, et ne peut avoir de force ni recevoir d'exécution, qu'après la ratification du Corps législatif, qui peut quand il le juge convenable, tenir secrets quelques-uns des articles qu'il renferme; mais ceux-ci ne peuvent, en aucun cas, être contraires aux articles patens, et ils doivent être rendus publics le plutôt possible.

329. L'un et l'autre Conseil délibèrent en comité général et secret sur la guerre et sur la paix.

CHAPITRE XVI.

Réforme de la Constitution.

330. Si l'expérience fait appercevoir des inconvéniens dans quelques articles de la constitution, le Conseil des anciens en propose la révision.

331. La proposizione del Consiglio dei seniori è in questo caso sottomessa alla ratifica del Consiglio de' senatori.

332. Allorché nello spazio di nove anni la proposizione del Consiglio dei seniori ratificata da quello de' senatori, sarà stata fatta in tre epoche diverse lontane almeno tre anni una dall'altra, si convocherà una assemblea di riforma.

333. Per la prima volta basta una sola proposizione del Consiglio dei seniori ratificata da quello dei senatori, e può l'assemblea di riforma convocarsi dopo il terzo anno della Repubblica.

334. Quando ha luogo l'assemblea di riforma, si fa nella seguente maniera.

335. Il Consiglio de' senatori ne dà avviso al Direttorio, il quale fa radunare senza ritardo i comizj primarj per la formazione de' comizj elettorali, che dovranno eleggere al più presto possibile i membri dell'assemblea di riforma in quella maniera medesima, nella quale si eleggono i membri del Corpo legislativo.

336. I membri dell'assemblea di riforma si mandano dai diversi distretti in quella stessa proporzione, che si osserva per la formazione del Corpo legislativo. Avranno gli stessi requisiti dei membri del Consiglio dei seniori.

337. L'assemblea di riforma è composta di sessanta membri.

338. I cittadini che sono membri del Corpo legislativo, non possono essere nè elettori, nè deputati di riforma.

331. Der von dem Rath der Alten gemachte Vorschlag ist diesem Rath der Sechzig unterworfen.

332. Wenn in einem Zwischenraum von neun Jahren, der von dem Rath der Sechzig genehmigte Vorschlag des Rathes der Alten, zu drei verschiedenen Zeitpunkten ist erneuert worden, davon jeder wenigstens drei Jahre vom andern entfernt ist, so wird eine Revisionsversammlung berufen.

333. Für das erstemal jedennoch wird ein einzelner Vorschlag des Rathes der Alten genügen, und die Revisionsversammlung wird sich nach dem dritten Jahre der Republik bilden können.

334. Wenn es der Fall ist eine Reformirungsversammlung zu berufen, so geschieht es nach folgender Art.

335. Der Rath der Alten giebt dem Direktorium Nachricht davon, welches verbunden ist alsobald die Primärversammlungen zusammen zu berufen, um sogleich die Mitglieder der Reformirungsversammlung in der nämlichen Art als diejenigen des gesetzgebenden Corps erwählen.

336. Die Glieder der Reformirungsversammlung werden durch die verschiedenen Distrikten nach der nämlichen Verhältniß ernannt als es für die Bildung des gesetzgebenden Corps geschieht. Sie müssen auch die nämlichen Eigenschaften in sich vereinigen, wie diejenigen welche zum Rathe der Ältesten gewählt werden sollen.

337. Die Reformirungsversammlung besteht aus sechzig Mitgliedern.

338. Die Bürger welche alsdan Mitglieder des gesetzgebenden Corps sind, können noch Wahlmänner der Reformirungsversammlungen seyn, noch zu derselben deputirt werden.

331. In the above mentioned case the proposition of the council of elders shall be submitted to the ratification of the council of sixty.

331. La proposition du Conseil des anciens est, en ce cas, soumise à la ratification du Conseil des soixante.

332. If, during the space of nine years, the proposition of the council of elders, ratified by the council of sixty, is made at three different periods between each of which there must be an interval of three years at least, then an assembly of revision shall be convened.

332. Lorsque, dans l'espace de neuf ans, la proposition du Conseil des anciens, ratifiée par celui des soixante, aura été renouvelée à trois époques différentes, éloignées l'une de l'autre au moins de trois ans, on convoque une assemblée de révision.

333. For the first time however one only proposition of the council of elders ratified by the council of sixty, shall be sufficient, and the assembly of revision may be convened after the third year of the Republic.

333. Pour la première fois, néanmoins, il suffira d'une seule proposition du Conseil des anciens, ratifiée par celui des soixante; et l'assemblée de réforme pourra, en conséquence, être convoquée après la troisième année de la République.

334. The assembly of revision is convened in the following manner.

334. Quand il y a lieu de convoquer l'assemblée de réforme, on y procède en la manière suivante :

335. The Council of the sixty is to inform the Directory who immediately orders the meeting of the electoral assemblies in order to elect as speedily as possible the members of the assembly of revision in the same manner as the members of the legislative body are elected.

335. Le Conseil des soixante en donne avis au Directoire, lequel convoque, sans délai, les assemblées primaires pour la formation des assemblées électorales, qui devront élire, le plutôt possible, les membres de l'assemblée de réforme de la manière indiquée pour l'élection des membres du Corps législatif.

336. The members of the assembly of revision are elected by the different districts in the same proportion as the members of the legislative body and the same qualities are required of them as of the members of the Council of elders.

336. Les membres de l'assemblée de réforme sont envoyés par les divers districts en même proportion que les membres du Corps législatif, et les mêmes qualités sont requises d'eux que de ceux du Conseil des anciens.

337. The assembly of revision is composed of sixty members.

337. L'assemblée de réforme est composée de soixante membres.

338. Such citizens as are members of the legislative body can be neither electors nor deputies to the assemblies of revision.

338. Les citoyens qui sont membres du Corps législatif ne peuvent être en même tems, ni électeurs ni membres de l'assemblée de réforme.

339. Il Consiglio dei seniores stabilisce il luogo ove radunasi l'assemblea di riforma, che dovrà essere in distanza non minore di quindici miglia dalla residenza del Corpo legislativo.

340. L'assemblea ha la facoltà di cambiare il luogo della sua residenza, non violando però le leggi della distanza prescritta nell'articolo precedente.

341. Questa assemblea non esercita alcuna funzione legislativa, nè di governo; ma si limita alla riforma dei soli articoli costituzionali indicati dal Corpo legislativo, e che le vengono trasmessi in iscritto dal Direttorio.

342. I membri dell'assemblea di riforma deliberano in comune, e propongono la riforma entro il termine di giorni trenta al più.

343. Quest'assemblea dirige immediatamente ai comizj primarj il progetto di riforma da essa stabilito, e subito spedito il progetto, l'assemblea è disciolta.

344. I comizj primarj accettano, e rigettano colla pluralità dei voti le proposte riforme. Questi comizj non durano più di tre giorni.

345. La costituzione resta nel suo pieno vigore, anche in ordine agli articoli sottoposti a revisione, sino a tanto che non sia accettata da comizj la riforma proposta.

346. I membri dell'assemblea di riforma ricevono una indennizzazione di lire dodici del corso attuale al giorno.

339. Der Rath der Alten zeigt den Ort an, allwo sich die Reformirungsversammlung vereinigen soll, welcher von demjenigen, wo sich das gesetzgebende Corps aufhält, wenigstens fünfzehn Meilen weit entfernt seyn muß.

340. Diese Versammlung aber hat das Recht den Ort zu verändern, wo sie ihre Sitzungen halten will; nur muß sie die Entfernung von dem gesetzgebenden Corps beobachten, die durch den vorübergehenden Artikel vorgeschrieben ist.

341. Diese Versammlung giebt sich mit keinen Geschäften ab, welche in die Gesetzgebung, oder in die Regierung einschlagen; sondern sie schränkt sich bloß auf die Revision derjenigen Constitutions-Artikel ein, die ihr von dem gesetzgebenden Corps angezeigt sind, und vom Direktorium schriftlich zugeschickt worden.

342. Die Mitglieder der Reformirungs-Versammlung berathschlagen ins allgemeine, und müssen den Vorschlag der Reformirung am spätesten unter einem Monate ausgeben.

343. Diese Versammlung schickt den Vorschlag der Abänderung, welche sie beschlossen, unmittelbar den Ur-Versammlungen zu; und sie geht sogleich auseinander, wann sie diesen Vorschlag versendet hat.

344. Die Primär-Versammlungen annehmen oder versagen die vorgeschlagenen Abänderungen mit der Mehrheit der Stimmen, und können nicht länger als drei Tag lang dauern.

345. Die Constitution behält seine ganze Kraft, und die der Reformirung unterworfenen Artikel bleiben verbindlich bis nach Annehmigung durch die Primärversammlungen der vorgeschlagenen Abänderungen.

346. Die Mitglieder der Reformirungsversammlung erhalten eine tägliche Entschädigung von 12 Livres, nach dem wirklichen wechself Cour.

339. The Council of elders shall establish the place where the assembly of revision is to meet, which place must be at least fifteen miles distant from the residence of the legislative body.

340. The said assembly has a right to change the place of its residence, taking care however not to pass the limits prescribed by the foregoing article.

341. It can not exercise any legislative or executive functions; but is exclusively limited to the reformation of such articles alone as have been pointed out by the legislative body and forwarded in writing by the executive Directory.

342. The members of the assembly of revision deliberate in common and propose the projected reform within the term of thirty days at most.

343. The said assembly forwards immediately to the primary assemblies the project of reform agreed upon, after which it is immediately dissolved.

344. The primary assemblies are to accept or reject the proposed reform by the majority of votes. The said assemblies can not sit longer than three days.

345. The constitution is to remain in full vigor, not excepting such articles as have been submitted to revision, as long as the proposed reform has not been accepted by the electoral assemblies.

346. The members of the assembly of revision are allowed a compensation equal to ten livres of the present currency *per diem*.

339. Le Conseil des anciens détermine le lieu dans lequel doit se réunir l'assemblée de réforme, et qui ne pourra pas être éloigné de moins de quinze milles de celui de la résidence du Corps législatif.

340. L'assemblée de réforme a la faculté de changer le lieu de sa résidence, en observant néanmoins la loi de la distance prescrite dans l'article précédent.

341. Cette assemblée n'exerce aucune fonction législative ou de gouvernement; mais elle se restreint à la réforme des seuls articles constitutionnels qui lui ont été indiqués par le Corps législatif, et transmis par écrit par le Directoire.

342. Les membres de l'assemblée de réforme délibèrent en commun, et proposent les réformes qu'ils ont délibérées, dans le délai de 30 jours au plus tard.

343. Cette assemblée adresse immédiatement aux assemblées primaires le projet de réforme qu'elle a arrêté, et aussitôt après l'avoir envoyé, elle est tenue de se dissoudre.

344. Les assemblées primaires acceptent ou rejettent, à la pluralité des voix, les réformes proposées. Ces assemblées ne durent pas plus de trois jours.

345. La constitution reste en pleine vigueur, et les articles soumis à la révision, continuent à être exécutés jusqu'à ce que la réforme proposée ait été acceptée par les assemblées primaires.

346. Les membres de l'assemblée primaire reçoivent une indemnité de douze livres par jour, évaluées au cours actuel.

347. Finchè durano le loro funzioni non possono essere chiamati in giudizio, se non per decreto della stessa assemblea.

348. In nessun tempo possono essere chiamati in giudizio per rendere conto di quello, che hanno detto, o scritto nell'esercizio della loro incombenza.

349. L'assemblea di riforma non interviene ad alcuna cerimonia. Ha il diritto di polizia nel luogo della sua residenza, e nel circondario, che essa determina.

350. Le sue sessioni sono pubbliche, e si regolano come quelle del Corpo legislativo. Chi è escluso dall'essere membro del Corpo legislativo, è escluso dall'essere membro dell'assemblea di riforma.

CAPO XVII.

Disposizioni generali

351. I fedecommissi, primogeniture, e sostituzioni di qualunque specie, e denominazione sono incompatibili colla presente costituzione. Non è più lecito d'istituirne per l'avvenire.

352. Il Corpo legislativo determina dentro un anno il modo di soppressione dei fedecommissi già esistenti.

353. Resta abolito il così detto gius di avvocazione in tutta la sua estensione.

354. In tutti gli atti pubblici sarà inscritta l'era della Repubblica ligure, che comincia il giorno 14 giugno 1797.

347. So lang als ihre Berrichtungen daueren, können sie nicht in Gericht berufen werden, es seye dann durch einen Decret derselbigen Versammlung.

348. Zu keiner Zeit können sie wegen irgend etwas, daß sie in ihren Amte mögen geschrieben haben, zur Rechenschaft oder gerichtlichen Untersuchung gezogen werden.

349. Die Reformirungs-Versammlung wohnt keiner öffentlichen Ceremonie bey. Sie hat das Polizei Recht in dem Orte seiner Residenz, und in dem äußerlichen Empfang so sie bestimmt hat.

350. Seine Sitzungen sind öffentlich und halten sich in der nämlichen Forme als diejenigen des gesetzgebenden Corps. Ein jeder der von dem gesetzgebenden Corps ausgeschlossen ist, wird auch von der Reformirungs-Versammlung ausgeschlossen.

XVIItes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

351. Das Vermächtniß der Güter, der Recht der Erstgeburt, und das Fideikommiß oder Substitution einer jeder Art und Benennung können nicht mit der Constitution beisammen stehen. Solche können ins künftige nicht mehr eingerichtet werden.

352. Das gesetzgebende Corps wird unter einem Jahre die Art bestimmen nach welcher die Vermächtnissen der Güter so wirklich entstehen, abgeschaffen werden sollen.

353. Das Advokaturrecht in seiner ganzen Ausdehnung wird ebenfalls abgeschaffen.

354. In allen öffentlichen Akten wird die Liguirische Zeitrechnung angewendet werden, welche am 14 Junius 1797, anfängt.

347. As long as they are in function they can not be prosecuted, unless pursuant to a decree of the said assembly.

348. They can not at any time be summoned before any court of justice to give an account of what they may have said or written in the exercise of their functions.

349. The assembly of revision can not be present at any ceremony. They have a right of police in the place of their residence and within certain limits which they are to determine.

350. Their sittings are public and regulated like those of the legislative body. Whoever is excluded from being a member of the legislative body, is also excluded from being a member of the assembly of revision.

CHAPTER XVII.

General dispositions.

351. Feoffments of trust, primogeniture and entails of every species and denomination are incompatible with the present constitution, nor shall it be lawful to establish any for the future.

352. The legislative body shall determine within the space of one year the manner of suppressing all feoffments of trust already existing.

353. The right called the right of advocateship is abolished to all intents and purposes.

354. In all public acts shall be insolted the oera of the ligurian Republic, which commences on the fourteenth of june 1797.

347. Tant que durent leurs fonctions, ils ne peuvent être mis en jugement qu'en vertu d'un décret de leur assemblée.

348. En aucun tems ils ne peuvent être appellés en jugement pour rendre compte de ce qu'ils ont dit ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions.

349. L'assemblée de réforme n'assiste à aucune cérémonie. Elle a le droit de police dans le lieu de sa résidence et dans l'enceinte qu'elle a déterminée.

350. Ses séances sont publiques, et se tiennent d'après les mêmes règles que celles du Corps législatif. Ceux qui ne peuvent être membres du Corps législatif, sont également exclus de l'assemblée de révision.

CHAPITRE XVII.

Dispositions générales.

351. Les fidei-commis, droits d'aînesse et substitutions, de quelque espèce et dénomination que ce soit, sont incompatibles avec la présente constitution. Il n'est plus permis d'en établir pour l'avenir.

352. Le Corps législatif déterminera dans le délai d'un an, le mode de la suppression des fidei-commis déjà existant.

353. Le droit d'avocasserie dans toute son étendue, demeure également aboli.

354. Dans tous les actes publics on se servira de l'ère de la République ligurienne, qui commence au 14 juin 1797.

355. Tutti i funzionarj pubblici avranno un distintivo, che sarà determinato dalla legge.

356. La legge pure determina quali funzionarj pubblici debbano avere una indennità, e a quale somma debba ascendere.

357. Non esiste tra i cittadini alcuna superiorità, fuori che quella de' funzionarj pubblici, e relativamente all' esercizio delle loro funzioni.

358. I cittadini non possono esercitare i loro diritti politici, se non nei comizj primarj, o nelle assemblee comunali, e nelle forme stabilite dalla costituzione.

359. Ogni individuo può presentare petizioni alle autorità costituite. Molti individui possono presentarne, purchè siano sottoscritte da ognuno. Niuna associazione può presentarne collettivamente, fuorchè le autorità costituite, e solamente per oggetti relativi alle loro incumbenze. Nessuno individuo, nè alcuna particolare associazione può fare a nome del popolo petizioni, o rappresentanze, e molto meno arrogarsi la qualificazione di popolo sovrano. La contravvenzione a questo articolo è un attentato contro la sicurezza pubblica, ed i contravventori saranno arrestati, e processati a norma della legge.

360. Ogni attruppamento armato è un attentato contro la sicurezza pubblica, e deve essere immediatamente disperso colla forza armata.

361. Ogni attruppamento non armato deve egualmente essere disperso, prima per via di comando verbale, quindi colla forza armata, se è necessario.

355. Alle öffentlichen Beamten haben eine besondere Zeichnung, welche durch das Gesetz wird bestimmt werden.

356. Das Gesetz bestimmt auch diejenigen öffentlichen Beamten, welche eine Entschädigung erlangen sollen, wie auch die Summe auf welche sie sich erstrecken soll.

357. Es ist unter den Bürgern keine andere Obergewalt als die der öffentlichen Beamten, und in Rücksicht ihrer Unterverrichtungen.

358. Die Bürger können nur in den Primär-oder Municipal-Versammlungen, und nach den durch die Constitution bestimmten Formen, ihre politische Rechte ausüben.

359. Es steht einem jeden frei den öffentlichen Gewalten Bittschriften einzugeben. Mehrere Individuen können es auch mit Beding sie einzelsweise unterschreiben. Keine Gesellschaftliche Verbrüderung kann dergleichen in gesammeltem Namen eingeben, ausgenommen die confirmirten Gewalte, und nur für die Gegenstände die ihr Fach anlangen. Kein einzelner Mensch noch keine besondere Gesellschaft kann im Namen des Volks Bittschriften oder Vorstellungen machen, und noch viel weniger sich die Verittelung des Souverain = Volks anmassen. Jede Uebertretung gegen diesen Artikel, ist ein Angriff wider die allgemeine Sicherheit, und die Uebertreter werden gehasiet und vor Gericht, nach den Gesetzen, verfolgt werden.

360. Jede bewafnete Zusammenrottung ist ein Verbrechen gegen die allgemeine Sicherheit, und soll auf der Stelle durch die Gewalt zerstreut werden.

361. Jede unbewafnete Zusammenrottung soll ebenfalls zerstreut werden; anfänglich durch einen mündlichen Befehl, und nöthigen Falls mit Anwendung der bewafneten Gewalt.

355. All public officers are to have a distinctive badge, which is to be determined by law.

355. Tous les fonctionnaires publics auront des marques distinctives, qui seront déterminées par la loi.

356. The law shall also determine what public officers are to be allowed a compensation and to what sum the said compensation is to amount.

356. La loi détermine également quels sont les fonctionnaires publics qui doivent recevoir une indemnité, et à quelle somme elle doit monter.

357. There can exist no superiority among the citizens, except that of public functionaries and with regard to the exercise of their functions.

357. Il n'existe entre les citoyens d'autre supériorité que celle des fonctionnaires publics, et relativement à l'exercice de leurs fonctions.

358. The citizens can not exercise their political rights, except in the primary assemblies, or in the assemblies of the commune and according to the forms established by the constitution.

358. Les citoyens ne peuvent exercer leurs droits politiques que dans les assemblées primaires ou communales, et dans les formes établies par la constitution.

359. Every individual may present petitions to the constituted authorities. Several individuals may also present petitions provided they are signed by every one of the said individuals. No association can collectively present a petition, except the constituted authorities upon objects solely concerning their respective functions. No individual or particular association can present any petition or remonstrance in the name of the people; much less can they assume the title of the sovereign people. Any infringement of the present article is a violation of public security and the offenders against the said article shall be arrested and prosecuted pursuant to the laws.

359. Tout individu peut présenter des pétitions aux autorités constituées. Plusieurs individus peuvent aussi se réunir pour en présenter, mais alors elles doivent être signées individuellement. Aucune association n'en peut présenter collectivement, excepté les autorités constituées, et seulement pour des objets relatifs à leurs fonctions. Aucun individu, ni aucune association particulière, ne peut faire des pétitions ou des représentations au nom du peuple, encore moins s'arroger la qualification de peuple souverain. La contravention à cet article, est un attentat contre la sûreté publique, et les contrevenans seront arrêtés et poursuivis conformément aux lois.

360. Every armed meeting is a violation of public security and shall be immediately dispersed by the armed force.

360. Tout attroupement armé est un attentat contre la sûreté publique, et doit être immédiatement dispersé par la force armée.

361. Every meeting not in arms must be equally dispersed, first by a verbal command and secondly by force and arms, if it necessary.

361. Tout attroupement non armé doit également être dispersé, d'abord par la voie d'un commandement verbal, et ensuite par la force armée, s'il est nécessaire.

362. Più autorità costituite non possono riunirsi per deliberare insieme : nessun atto emanato da tale unione può essere eseguito.

363. Nessuno può portare insegne, che conservino la memoria di funzioni anteriormente esercitate, o di servigj prestati.

364. Nessun cittadino può rinunciare nè in tutto, nè in parte alla indennizzazione, o salario, che gli è accordato dalla legge a cagione delle pubbliche funzioni.

365. I cittadini, che ricusano le pubbliche cariche senza legittima causa da dichiararsi dal Corpo legislativo, sono considerati indifferenti al bene della patria.

366. Avvi nella Repubblica uniformità di pesi, di misure, e di monete.

Il Corpo legislativo farà eseguire la disposizione di questo articolo il più presto, che si potrà.

367. Non vi sono luoghi immuni dalle esecuzioni della giustizia nel territorio della Repubblica.

368. La casa di ogni cittadino è un asilo inviolabile : niuno può entrarvi fuorchè nei casi di incendio, d'inondazione, o di chiamate, che vengano dall' interno della casa.

369. Può entrarvi la forza armata in caso di rissa, o di tumultuario, o sospetto attrupamento, o ancora per eseguirvi gli ordini delle au-

362. Mehrere constituirte Gewalten können niemal zusammen treten, um miteinander zu berathschlagen; keine aus einer solchen Vereinigung entstandene Akt, kann vollzogen werden.

363. Niemand darf äußere Zeichen tragen, die ihn von den anderen Bürgern unterschieden, und welche an ehemals geführtes Amt, oder an ehemals geleistete Dienste erinnern.

364. Kein Bürger kann weder gänzlich, noch zum Theil, auf die Entschädigung oder Besoldung Verzicht thun, welche ihm wegen seines Amtes, Kraft dieses Gesetzes, zukommen.

365. Die Bürger welche die öffentlichen Aemter, ohne eine billige durch das Gesetz erkannte Ursach, werden als Gleichgültig über das Wohl des Vaterlands angesehen.

366. Es soll in der Republik nur einerlei Maaß, Gewicht und Münz gelten.

Das gesetzgebende Corps wird die Verfügung dieses Artikels, sobald es wird möglich seyn, vollziehen lassen.

367. Es hat in dem Gebiete der Republik kein Freiert in welchem man der gerichtlichen Verfolgungen entzogen werden kann.

368. Die Wohnung eines jeden Bürgers ist ein unverletzbarer Ort; niemand hat das Recht hineinzugehen, als im Falle einer Feuerstürm, einer Ueberschwemmung, oder wenn die Personen aus dem innern der Wohnung selbst darum aufrufen.

369. Die bewafnete Gewalt kann auch hineinretten im Falle eines Streits oder Tumults, oder einer verdächtigen Zusammenrottung, oder um darin die Be-

362. Several constituted authorities can not meet to deliberate together, nor can any act issued by such an assembly be executed.

362. Plusieurs autorités constituées ne peuvent se réunir pour délibérer ensemble : aucun acte émané d'une telle réunion ne peut être exécuté.

363. No one can wear the badge of any office which he may have been formerly filled or of any service which he may have rendered.

363. Nul ne peut porter de marques distinctives qui rappellent des fonctions antérieurement exercées, ou des services rendus.

364. No citizen can renounce either the whole or a part of the compensation or salary allowed him by law for the execution of any public function.

364. Aucun citoyen ne peut renoncer, ni en tout ni en partie, à l'indemnité ou au salaire qui lui est accordé par la loi à raison de fonctions publiques.

365. Such citizens as refuse public functions without a legitimate cause to be determined by the legislative body are considered as careless of the public good.

365. Les citoyens qui refusent les fonctions publiques sans cause légitime, déclarée telle par le Corps législatif, sont considérés comme indifférens au bien de la patrie.

366. There shall be for all the Republic an uniform standard of weight measures and coins.

366. Il y a dans la République uniformité de poids et mesures, et de monnaies.

The legislative body shall cause the present article to be executed as speedily as possible.

Le Corps législatif fera exécuter la disposition de cet article le plus promptement possible.

367. There shall be no places free from the execution of justice within the territory of the Republic.

367. Il n'y a point, dans le territoire de la République, de lieux d'immunités dans lesquels on puisse être à l'abri des poursuites de la justice.

368. The home of every citizen is an inviolable asylum : nor can it be lawful to enter therein, except in case of fire, inundation or cries from the inside of the said house.

368. La maison de tout citoyen est un asyle inviolable ; nul ne peut y entrer que dans les cas d'incendie, d'inondation, ou de réclamation provenant de l'intérieur de la maison.

369. The armed force may enter therein in case of any quarrel, or riotous or suspicious meeting, or to execute the orders of the cons-

369. La force armée peut y entrer dans le cas de rixe ou de tumulte, ou d'un attroupement suspect, ainsi que pour y exécuter les ordres des

torità costituite, diritti contro qualche individuo, che sia stato precedentemente accusato, e decretato di cattura, a norma delle leggi: Il tutto sotto la responsabilità delle autorità costituite, che hanno dato l'ordine dell'arresto.

370. E' proibita ogni visita domicilia, e, ed ogni esecuzione civile in tempo di notte. Sono permesse di giorno, in virtù della legge, e per la persona, e l'oggetto espressamente indicato nell'atto, che ordina la visita, o l'esecuzione.

371. Non possono formarsi corporazioni, nè associazioni contrarie all'ordine pubblico.

372. Nessuna assemblea di cittadini può qualificarsi per società popolare.

373. Nessuna società particolare, che si occupi di questioni politiche può corrispondere con altre, ne aggregarsi ad esse, nè tenere sessioni pubbliche composte di associati, e di assistenti distinti gli uni dagli altri, nè imporre condizioni di ammissione, e di elegibilità, nè arrogarsi diritto di esclusione, nè far portare ai suoi membri alcun segno esteriore della loro associazione.

374. Non vi è privilegio, nè maestranza, nè corporazione, nè diritto di collegio, o privativa di arti, mestieri, o professioni, nè limitazione alla libertà del commercio, all'esercizio delle arti, e industria di qualunque specie, e particolarmente dell'arte tipografica. Sono comprese in questo articolo le corporazioni di famiglia.

fehle der constituirten Gewalten vollziehen, welche wider einem jeden Menschen, wer er auch seyn mag, der vorläufig angeklagt, und von einem Verhaftungs Dekret erreicht war, und gesetzmäßiger Weise ausgehen worden. Alles dieses geschieht unter der Verantwortung der constituirten Gewalten welche die Verhaftung verordnen haben.

370. Keine Hausuntersuchung noch civilische Vollziehung darf zu Nacht statt haben, aber nur zu Tag, und Kraft des Gesetzes, und für die Person und den Gegenstand welche förmlich in dem Akt so die Untersuchung oder Vollziehung erlaßt, bestimmt sind.

371. Es dürfen keine Korporationen oder Bergesellschaftungen gebildet werden, welche der öffentlichen Ordnung zuwider sind.

372. Keine Bürgerversammlung darf sich den Namen Volksversammlung beilegen.

373. Keine besondere Gesellschaft, die sich mit politischen Fragen abgibt, darf mit einander anderen correspondiren, noch öffentliche Sitzungen halten, die aus Mitgliedern der Gesellschaft und andern fremden Zuhörer bestehen, wovon die einen von den andern unterschieden wären, noch Vereinigungen der Ausnahm und Wahlbarkeit auflegen, noch sich Ausschließungsrechte anmassen, noch ihre Mitglieder äußerliche Brüderungszeichen tragen lassen.

374. Es gibt kein Privilegium, keine Meisterschaft, keine Corporation noch Collegiumsrecht oder Innung der Künsten, Handwerken oder Professionen; auch darf die freie Ausübung des Handels, und allerleien Künsten und Industriearten, besonders der Buchdruckerei, auf keine Weise eingeschränkt werden. Die Familiengesellschaften oder Corporationen sind darin begriffen.

stituted authorities, upon any individual against whom an act of accusation or a warrant of arrestation may have been issued according to law; provided however that the constituted authorities who have issued the said warrant or order of arrestation be answerable for the same.

370. All domiciliary visits and civil executions during the night are prohibited. During the day they are permitted by law against the person and for the object specified in the warrant ordaining the said visit or execution.

371. It shall not be lawful to form any corporations or associations contrary to public order.

372. No assembly of citizens can assume the title of a popular society.

373. No particular society, considering political questions, can correspond with or be aggregate to another, or hold public meeting composed of members of the said society and other persons distinct from the said members, or require any conditions of admittance or eligibility, or assume any right of exclusion or cause their members to wear any exterior sign of association.

374. There shall be no privileges, mastership, corporations or right of corporation, freedom of arts, trades or professions, or restrictions on the liberty of commerce or on the exercise of any species whatsoever of art and industry, especially on the liberty of the press. Family corporations are also comprehended in the present article.

autorités constituées contre un individu précédemment accusé et décrété de prise de corps, conformément aux lois : le tout sous la responsabilité des autorités constituées qui auront donné l'ordre de l'arrestation.

370. Aucune visite domiciliaire, ni exécution civile, ne peut être faite pendant la nuit ; elles sont permises, pendant le jour, en vertu de la loi, et pour la personne et l'objet expressément indiqués dans l'acte qui ordonne la visite ou l'exécution.

371. Il ne peut être formé de corporations ni d'associations contraires à l'ordre public.

372. Aucune assemblée de citoyens ne peut se qualifier de société populaire.

373. Aucune société particulière, s'occupant de questions politiques, ne peut correspondre avec aucune autre, ni s'affilier à elle, ni tenir des séances publiques composées d'associés et d'assistans distingués les uns des autres, ni imposer des conditions d'admission et d'éligibilité, ni s'arroger des droits d'exclusion, ni faire porter à ses membres aucun signe extérieur de son association.

374. Il n'y a ni privilège ni maîtrise, ni jurande, ni corporation, ni droit de collège, ni exercice exclusif des arts, métiers ou professions, ni limitation à la liberté du commerce, à l'exercice des arts et de toute espèce d'industrie, et particulièrement de l'art typographique. Sont comprises dans cet article les corporations de famille.

375. Provvisionalmente restano nello stato, in cui si trovano i collegj, e le corporazioni indicate. Il Corpo legislativo è incaricato di trovare i mezzi più convenienti di accordare le suppressioni coll' indennità, che saranno giuste in favore di quegli individui, che venissero a soffrire indebitamente del danno nello scioglimento di detti corpi, e ciò dovrà eseguirsi fra il termine di un anno al più.

376. Qualunque privilegio esclusivo in questo genere, quando le circostanze lo rendono necessario, è essenzialmente provvisorio, e non ha effetto, che per un anno, se pure non è formalmente rinnovato. Non potrà però prolungarsi in qualunque caso oltre il termine di anni dieci.

377. La legge invigila particolarmente sulle professioni, che interessano i costumi pubblici, la sicurezza, la salute dei cittadini, e la fede pubblica. L' ammissione all' esercizio di queste professioni non può però giammai dipendere da alcuna prestazione pecuniaria.

378. Il Corpo legislativo deve provvedere alla ricompensa degl' inventori, o al mantenimento della proprietà esclusiva delle loro scoperte o produzioni.

379. I padri di dieci figli viventi avranno una gratificazione da determinarsi dal Corpo legislativo.

380. Gli stranieri stabiliti, o no nel territorio della Repubblica ligure succedono nelle eredità dei loro parenti stranieri, o liguri. Essi pos-

375. Die obgedachten Collegien und Corporationen die wirklich bestehen, werden vorläufigerweise im nämlichen Stande bleiben. Das gesetzgebende Corps hat den Auftrag die besseren Mittel zu finden um denjenigen eine richtige Entschädigung zu versichern, welche einen unbedienten Schaden von der Abstellung dieser Corporationen empfangen werden. Dieses soll für das längste in Zeit eines Jahrs ausgeführt werden.

376. Jedes ausschließende Privilegium dieser Art, wenn die Umstände es notwendig machen, ist seinem Wesen nach, nur auf eine gewisse Zeit eingeschränkt, und hat höchstens nur auf ein Jahr seine Wirkung, es seye denn daß es förmlich wieder erneuert werde. Es kann aber niemals mehr als zehn Jahrelang fortdauern.

377. Das Gesetz hat besonders ein wachsamtes Aug auf die Professionen, welche die öffentlichen Sitten, die Sicherheit und Gesundheit der Bürger und die öffentliche Treulichkeit interessieren. Man kann aber das Recht, diese Professionen auszuüben, keineswegs von irgend einer Gelderlegung abhängig machen.

378. Das gesetzgebende Corps soll für die Belohnung der Erfinder, oder für die Handhabung des ausschließlichen Eigenthums ihrer Entdeckungen oder Hervorbringungen, sorgen.

379. Die Väter welche zehn lebende Kinder haben, werden eine Beschenkung, so das gesetzgebende Corps bestimmen wird, erlangen.

380. Die Fremde, sie mögen sich im Ligurischen Gebiete niedergelassen haben oder nicht, erben ihre Verwandten, dieselbe mögen Fremde oder

375. However, the said corporations are provisionally to remain in their present state. The legislative body is bound to devise the most convenient means of granting a suitable compensation to such individuals as may suffer any loss from the dissolution of the said corporations, and the said measure shall be executed within the term of one year at most.

375. Les collèges et corporations ci-dessus indiqués resteront provisoirement dans l'état où ils se trouvent. Le Corps législatif est chargé de trouver les moyens les plus convenables de faire concourir, avec leur suppression, de justes dédommagemens en faveur des individus qui éprouveraient des pertes imméritées par la dissolution de ces corps; ce qui devra se faire dans le délai d'un an au plus.

376. Every exclusive privilege of this nature, when rendered necessary by circumstances, is only provisional and can be in force only for one year, unless it be renewed in due form. It can not however, in any case whatsoever, be prolonged beyond the term of ten years.

376. Tout privilège exclusif en ce genre, quand les circonstances le rendent nécessaire, est essentiellement provisoire, et n'a d'effet que pour un an, à moins qu'il ne soit formellement renouvelé; mais, en aucun cas, il ne pourra être prolongé au-delà de dix ans.

377. The law watches particularly over the professions wherein public manners, the safety and health of the citizens and public faith are concerned. The admittance to the exercise of any of the said professions can not depend on the payment of any pecuniary fee.

377. La loi surveille particulièrement les professions qui intéressent les mœurs publiques, la sûreté, la santé des citoyens, et la foi publique. L'admission à l'exercice de ces professions ne peut néanmoins jamais dépendre d'aucune prestation pécuniaire.

378. The legislative body is bound to recompense the authors of useful inventions and to protect the exclusive property of their discoveries and productions.

378. Le Corps législatif doit pourvoir à la récompense des inventeurs, ou au maintien de la propriété exclusive de leurs découvertes ou productions.

379. The fathers of ten children all living shall be allowed a gratification to be determined by the legislative body.

379. Les pères de dix enfans vivans recevront une gratification qui sera déterminée par le Corps législatif.

380. All foreigners established or living within the territory of the Ligurian Republic can inherit of their relations whether foreigners

380. Les étrangers établis ou non dans le territoire de la République ligurienne, succèdent à leurs parens étrangers ou liguriens : ils peuvent

sono contrattare, acquistare, o ricevere beni stabiliti nel territorio della Repubblica, e disporne come i cittadini liguri in tutte quelle maniere, che sono autorizzate dalle leggi. Queste disposizioni però avranno luogo soltanto rispetto a quelle nazioni, che hanno adottate le medesime disposizioni verso della nazione ligure.

Liguren gewesen seyn. Sie dürfen contrahieren, Güter die im Ligurische Gebiete liegen, sich eigen machen, den Empfang nehmen, und darüber, so wie ein jeder Ligurischer Bürger, nach Belieben auf jede Art schalten, die nicht von dem Gesetze verboten ist.

381. Non può essere impedito a chi che sia di dire, scrivere, far stampare, e pubblicare i suoi pensieri. Gli scritti non possono essere sottomessi ad alcuna censura prima della loro pubblicazione. Nessuno può essere responsabile di quel che ha scritto, o pubblicato colle stampe, o in qualunque altra maniera, se non nei casi preveduti dalla legge. Per questi l'autore, o lo stampatore saranno responsabili.

381. Man darf niemand hindern, seine Gedanken öffentlich zu sagen, niederzuschreiben, zu drucken und bekannt zu machen. Die Schriften können vor ihrer öffentlichen Bekanntmachung keiner Censur unterworfen werden. Niemand kann wegen dessen, was er geschrieben, gedruckt oder anders öffentlich bekannt gemacht hat, verantwortlich seyn, als in den Fällen welche das Gesetz bestimmt hat. Der Verfasser derjenigen Schriften oder der Buchdrucker werden darüber verantwortlich.

382. La Repubblica ligure per gli effetti civili, politici, ed economici non riconosce, che i poteri costituzionali, nè altre leggi fuori di quelle, che emanano dal suo Corpo legislativo. Queste leggi sono le stesse per tutti i cittadini senza alcuna distinzione.

382. Die Ligurische Republik erkennt für die Civil- oder Politische und Ordnungsgesetze, keine andere als die constituirten Gewalten, und keine andere Gesetze als diejenigen so von dem gesetzgebenden Corps abfließen. Diese Gesetze sind die nämliche für alle Bürger ohne unterschied.

383. La nazione ligure proclama, come garante della fede pubblica, che dopo una alienazione legalmente consumata di beni nazionali, qualunque ne sia l'origine, l'acquirente legittimo non può esserne spogliato da qualunque terzo, salvo a questo il diritto di essere indennizzato dal tesoro nazionale, qualora vi sia luogo.

383. Die Ligurische Nation erklärt als eine Versicherung der öffentlichen Treue, daß wenn eine Veräußerung von Nationalgütern, woher sie auch kommen mögen, gesetzmäßig geschehen, der rechtmäßige Ankäufer nicht aus dem Besitz derselben durch das reklamiren von wem es seyn mag, gestossen werden kann; vorbehaltlich denjenigen welche ein Anspruch darauf haben können, wenn es der Fall ist, durch den Nationalschatz entschädigt zu werden.

or ligurians. They may contract for, purchase and acquire any immoveable property within the territory of the Republic and dispose of the same as the ligurian citizens, in all cases authorised by the law. The said privilege however is granted only to the subjects of such nations as have adopted the same measure with respect to the ligurian nation.

contracter, acquérir et recevoir des biens situés sur le territoire de la République, et en disposer, de même que les citoyens liguriens, par tous les moyens autorisés par les lois. Ces dispositions ; néanmoins, n'auront d'effet qu'envers les individus des nations qui auront adopté les mêmes dispositions envers la nation ligurienne.

381. No person whatsoever can be debarred the right of writing, printing and publishing his thoughts. Writings, can not be subject to any censure before they are published. No person can be answerable for any thing he has written, published by means of the press or by any other means, except in the cases foreseen by the law ; in which cases the author or printer shall be answerable.

381. Nul ne peut être empêché de dire, d'écrire, de faire imprimer et publier ses pensées ; ses écrits ne peuvent être soumis à aucune censure avant leur publication. Nul ne peut être responsable de ce qu'il a écrit ou publié par l'impression ou de toute autre manière, que dans les cas prévus par la loi. Cette responsabilité pèse sur l'auteur et l'imprimeur.

382. The ligurian Republic in all civil, political, and economical cases acknowledges no other powers than those established by the constitution, nor any other laws than those enacted by the legislative body. The said laws are the same for all citizens without any distinction.

382. La République ligurienne ne reconnaît pour les effets civils, politiques et économiques, que les pouvoirs constitutionnels, ni d'autres lois que celles qui émanent de son Corps législatif. Ces lois sont les mêmes pour tous les citoyens sans distinction.

383. The ligurian people solemnly pledge the public faith that after the alienation legally concluded of any national estate, whatever may be the nature of the said estate, the lawfull purchaser can not be dispossessed of the same by any third person, saving however the indemnity to be granted to the said third person from the national treasury, should his claim be admitted.

383. La Nation ligurienne proclame, comme garante de la foi publique, qu'après une aliénation légalement consommée de biens nationaux, quelle qu'en soit l'origine, l'acquéreur légitime ne peut en être dépossédé par aucun tiers réclamant, sauf le droit de celui-ci à obtenir une indemnité de la part du trésor public, quand il y a lien.

384. Non vi sono nella Repubblica esenzioni, nè privilegiate, nè privilegiate di alcuna sorte, che esimano alcun cittadino dagli oneri comuni agli altri, o rivolgano a vantaggio privato i diritti, che sono comuni.

385. Nella Repubblica li-gure non vi sono distinzioni di nobiltà, di cavalleria, d'ordini, di nascita, o di alcun altra maniera possibile.

386. Non vi sono giurisdizioni, nè diritti feudali, nè titoli, nè denominazioni, o prerogative, che ne derivano.

387. Nessuno dei poteri istituiti dalla costituzione ha il diritto di alterarla, salvo le riforme, che potranno esservi fatto secondo la disposizione del capitolo 16.

388. Il debito pubblico è un carico sacro per la nazione. I fondi, ed introiti della Repubblica sono ipotecati per la sicurezza di tutti i suoi creditori.

389. Si dichiara soppressa, come incompatibile colla unità della Repubblica, e colla sovranità del popolo, qualunque giurisdizione civile, e criminale della banca di San-Giorgio, e la proprietà, e l'amministrazione delle gabelle in essa trasfuse dall'antico governo.

390. Sarà dal Corpo legislativo determinato l'interesse annuale da corrispondersi per l'indennità dei luogatarj, prendendo per termine medio la rendita de' luoghi di dieci anni addietro. Sarà pure calcolato nel modo sopraindicato il prodotto annuale degli stabili posseduti della banca. Sarà questo dedotto dal totale dell'interesse annuo dei luoghi; ed il residuo formerà il debito annuale della nazione verso i luogatarj.

384. Es giebt in der Republik keine Ausnahme, kein ausschließendes Recht und Privilegium von keiner sorte, welche einem Bürger wer es seyn mag, von dem allgemeinen Besten befreien thäten, und die allgemeine Rechte zu seinem eigentlichen Nutzen wenden.

385. Es hat in der Ligurischen Republik kein Adel noch Ritterschaft, wie auch kein Unterscheid der Orden und der Geburt, noch von welcher sorte es seyn mag.

386. Es hat kein Lehnrecht und Gerichtbarkeit, weder Ehrentitel, Benennungen und Vorzug, welche aus einem solchen Recht fließen.

387. Keine der durch die Staatsverfassung constituirten Gewalten, hat das Recht dieselbe zu verändern, vorbehaltlich die Verbesserungen welche des 16ten Capitels zufolge gemacht werden können.

388. Die öffentliche Schuld ist für die Nation ein unverleßbares Laden. Die Eigenthümer und Eingaben der Republik sind für die Sicherheit seiner Schuldmänner verpfändet.

389. Gleich auch wird eine jede civil- oder criminalische Gerichtbarkeit der Bank von Sainte-Georg, als der Einheit der Republik, und der Souveränität des Volks zuwider, abgeschaffen, wie auch das Eigenthum und die Verwaltung der Auflagen auf das Salz, welche ihm von der vorigen Regierung übertragen worden sind.

390. Das gesetzgebende Corps wird das jährliche Interesse bestimmen, durch welches die Pächter dieser Aufgaben entschädigt werden sollen. Diese Entschädigung wird auf die Einkünften der zehn letzteren Jahre geschätzt, und nämlich geschieht für die liegenden Güter deren die Bank genützt. Die Einkünften dieser Güter werden von das ganze jährliche Interesse zerrennt, und das übrige wird die jährliche Schuld der Nation gegen die Pächter ausmachen.

384. There shall be no exemptions, private rights or privileges of any kind, excepting any citizen from charges common to the rest, or turning to private advantage the rights common to all.

385. There shall be in the Ligurian Republic no distinctions of nobility, knighthood, orders, birth nor of any kind whatsoever.

386. There shall be neither feudal rights nor jurisdictions, nor titles, denominations or prerogatives deriving from the same.

387. None of the constituted powers have a right to alter the constitution, saving the reform which may be affected pursuant to the dispositions of the 16^e. chapter.

388. The public debt is a sacred charge to the nation. The funds and revenues of the Republic shall serve as security for the creditors of the nation.

389. All civil and criminal jurisdiction of the bank of Saint-George, as also the property and administration of the gabelle (a tax on salt) rested in the said bank by the ancient government, are suppressed as incompatible with the unity of the people.

390. The legislative body shall determine the annual interest to be granted as an indemnity to the stock holders by taking for an average the profit of the stocks during the ten preceding years. The annual product of the immoveable possessed by the bank shall be however calculated in the same manner and deducted from the sum total of the interest of the stocks. The remainder shall be the annual debt due by the nation to the stock holders.

384. Il n'y a, dans la République, ni immunités ni droits exclusifs, ni privilèges d'aucune sorte, qui exemptent aucun citoyen des charges communes, ou fassent tourner au profit de quelques-uns les droits communs à tous.

385. Il n'y a, dans la République ligurienne, aucunes distinctions de noblesse, de chevalerie, d'ordres, de naissance, ni de toute autre espèce.

386. Il n'y a ni juridiction ni droits féodaux, ni titres, dénominations ou prerogatives qui en dérivent.

387. Aucun des pouvoirs institués par la constitution n'a le droit de l'altérer, sauf les réformes qui pourront être faites, conformément aux dispositions du chap. XVI.

388. La dette publique est une charge sacrée pour la nation; les fonds et les revenus de la République sont hypothéqués pour la sûreté de tous ses créanciers.

389. Est déclarée supprimée, comme incompatible avec l'unité de la République et avec la souveraineté du peuple, toute espèce de juridiction civile et criminelle de la banque de Saint-George, ainsi que la propriété et l'administration des gabelles que l'ancien gouvernement lui avait transmise.

390. Le Corps législatif déterminera l'intérêt annuel qui devra être donné en indemnité aux fermiers ou actionnaires, en prenant pour terme moyen le produit de leurs fermages pendant les dix dernières années. On évaluera de la même manière le produit des biens-fonds possédés par cette banque; il sera déduit du total des revenus annuels, et le reste formera la dette annuelle de la nation envers les fermiers.

391. I depositi esistenti nella banca formano un debito particolare della medesima.

392. Nel caso che qualche popolazione si unisse al territorio della Repubblica, il Corpo legislativo determina il modo; nel quale essa concorrerà a nominare la rappresentanza nazionale.

393. Il Corpo legislativo deve provvedere per tutte quelle parti della presente costituzione, che non possono essere messe in attività prontamente, e generalmente, onde la Repubblica non ne risenta detrimento.

394. La Nazione ligure abborrisce la schiavitù, e non la soffre sul di lei territorio.

395. I cittadini avranno sempre presente, che dalle buone elezioni nelle assemblee primarie, ed elettorali dipende principalmente la conservazione, et la prosperità della Repubblica.

396. Il popolo ligure confida il deposito della presente costituzione alla fedeltà del Corpo legislativo, del Direttorio esecutivo, degli amministratori, e dei giudici, alla vigilanza dei padri di famiglia, alla virtù delle spose, e delle madri, e al corraggio e patriotismo di tutti i liguri.

391. Die der Bank vertraute Summen sind eine besondere Schuld der Nation.

392. Sollte sich der Umfang der Republik vergrößern, so bestimmt das gesetzgebende Corps die Art nach welcher die vereinigte Bevölkerung der Erwählung der Nation Vorsteller beizutragen soll.

393. Das gesetzgebende Corps soll für alle Theile dieser Constitution, die noch nicht allgemeinlich vollzogen seyn mögen, vorsehen, damit die Republik keinen Schaden davon leide.

394. Die ligurische Nation verabscheuet die Schlaverey, und ver trägt nicht das sie auf dem ligurischen Boden statt finde.

395. Die Bürger werden sich beständig erinnern, daß die Dauer, die Erhaltung und das Wohl der Republik hauptsächlich von der Weisheit ihrer Wahlen in den Primär-Versammlungen, abhängen.

396. Das Ligurische Volk vertraut das unterpfand gegenwärtiger Constitution, der Treue des gesetzgebenden Corps, des Vollziehungs-Direktorium, der Verwalter und Richter, der Wachsamkeit der Familien-Väter, der Tugend der Ehegattinnen und Mütter, und dem Muth und Liebe des Vaterlands aller Liguren.

391. The deposits in the bank shall form a particular debt of the same.

392. In case any other people should unite themselves with the territory of the Republic, the legislative body shall determine in what proportion they are to contribute to the formation of the national representation.

393. The legislative body shall provide for such points of the present constitution as can not be carried into an immediate and general execution so as that the Republic suffer no damage thereby.

394. The Ligurian people abhor slavery and will not suffer it on their territory.

395. The citizens must never forget that it is on the good choices made by the primary and electoral assemblies that the existence and prosperity of the Republic depend.

396. The Ligurian people delivers up the present constitution as a sacred pledge to the fidelity of the legislative body, executive Directory, administrators et judges, to the vigilance of all fathers of families, to the virtue of all wives and mothers and to the courage and patriotism of every Ligurian.

391. Les dépôts existans dans la banque forment une dette nationale particulière.

392. Dans le cas où la population de quelque pays serait réunie à la République, le Corps législatif déterminera la manière dont elle devra concourir à la nomination de la représentation nationale.

393. Le Corps législatif doit suppléer à toutes les parties de la présente constitution, qui ne peuvent être mises en activité, immédiatement et d'une manière générale, afin qu'il n'en résulte aucun inconvénient pour la République.

394. La Nation ligurienne abhorre la servitude, et ne la souffre point sur son territoire.

395. Les citoyens se rappelleront sans cesse que c'est de la sagesse des choix dans les assemblées primaires et électorales que dépendent principalement la conservation et la prospérité de la République.

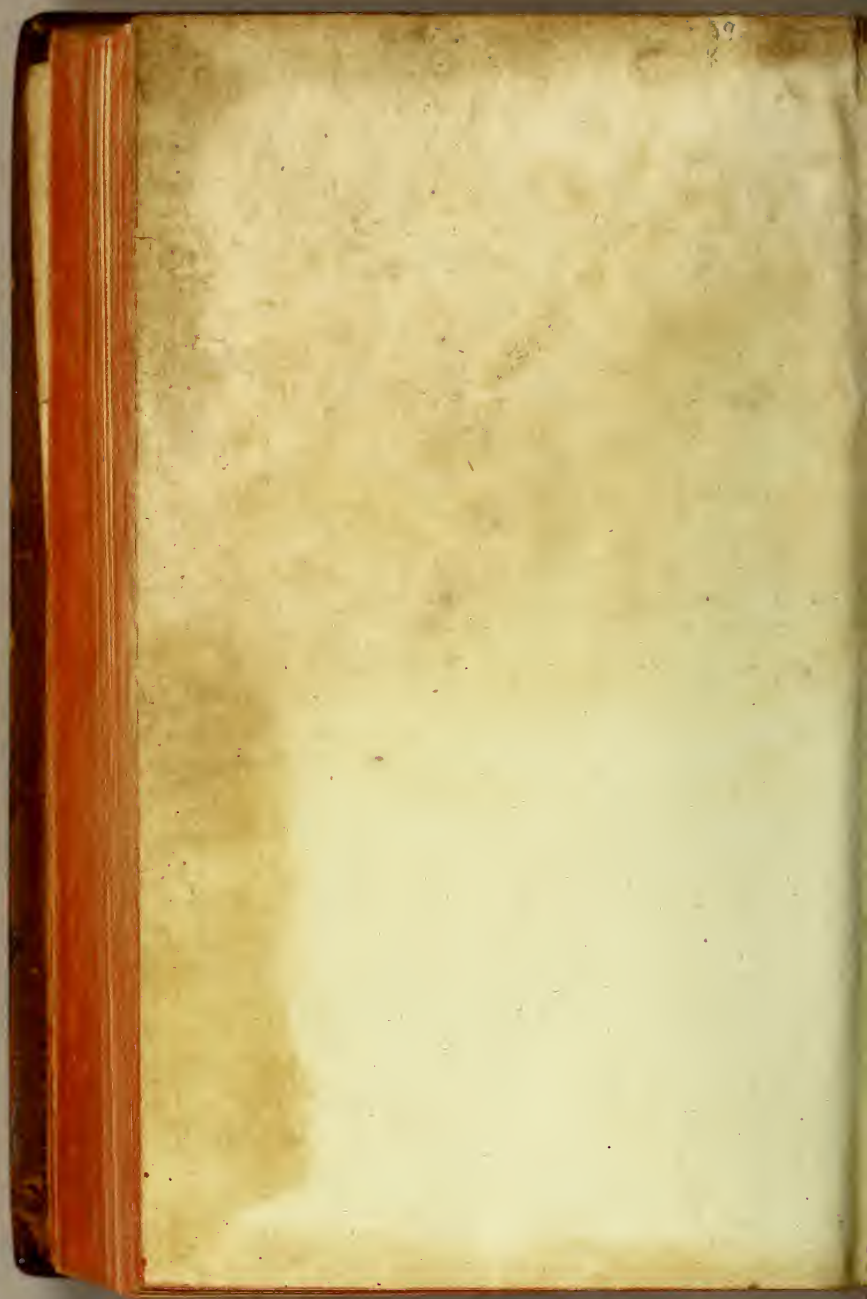
396. Le peuple ligurien confie le dépôt de la présente constitution à la fidélité du Corps législatif, du Directoire exécutif, des administrateurs et des juges, à la vigilance des pères de famille; à la vertu des épouses et des mères, au courage et au patriotisme de tous les Liguriens.

69-76

W. H. W.

9-1-68





DR
1158
1799
14

